Eleon. Maxim. Christine Princesse de Stolberg née Comtesse de Reuss.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-13825/fragment/page=0002

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-13825/fragment/page=0003

Charles de St.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-13825/fragment/page=0004

LES POËSIES D'HORACE,

AVEC LA TRADUCTION FRANÇOISE

Du R. P. SANADON, de la Compagnie de Jesus.

Nouvelle Edition, revue sur les corrections de l'Auteur; & enrichie de Notes tirées de tous les meilleurs Interprêtes d'Horace.

TOME SECOND.

A PARIS,

Par la Compagnie des Libraires.

M. DCC. LVI.

AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROI.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-13825/fragment/page=0005

Q. HORATII FLACCI
SATIRARUM
LIBRI DUO.

LES SATIRES
D'HORACE.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-13825/fragment/page=0007

Q. HORATII FLACCI SATIRARUM.

LIBER PRIMUS.

SATIRA I.

AD MÆCENATEM.

Omnibus, maximè verò avaris, sortem suam gravem esse.

Qui fit, Mæcenas, ut nemo, quam sibi sortem
Seu Ratio dederit, seu Fors objecerit, illâ
Contentus vivat; laudet diversa sequentes?
O fortunati mercatores, gravis armis
Miles ait, multo jàm fractus membra labore.
Contrà mercator, navim jactantibus Austris,
Militia est potior. Quid enim? Concurritur? Horæ

Satira. C'est aujourd'hui un Poëme moral, où l'on reprend, l'on critique indifféremment tous les défauts des hommes. Il est pour *Satura*, qui est un mélange de toutes sortes de choses. *Lanx satura*, étoit un plat rempli de plusieurs sortes de fruits, un ragoût farci de différentes viandes. On a dit ainsi *Lex satura*, une Loi qui contenoit des réglemens de toutes sortes d'especes. *Voyez* Table Historique.

1. *Sortem.*] L'état, le genre de vie.

2. *Ratio.*] La Raison, son propre choix. *Fors*, le ha-

LES SATIRES D'HORACE.

LIVRE PREMIER.

SATIRE PREMIÉRE.

A MÉCÈNE.

Que tous les hommes, & sur-tout les avares, sont mécontens de leur sort.

D'OU vient, Mécène, que chacun se déplaît dans l'état de vie où il se trouve engagé, soit par choix, soit par hazard, & qu'il vante toujours le bonheur des autres professions? Heureux les Marchands! dit le soldat accablé du poids de ses armes, & épuisé de fatigues. Heureux les gens de guerre! dit le Marchand qui voit son vaisseau battu par la tempête : car, enfin, les plus grandes allarmes d'un soldat sont courtes. Est-il aux prises avec

zard. La Raison donne, *dat*. Le hazard présente, jette à la tête, *objicit*.

3. *Diversa sequentes*.] C'est-à-dire, *Qui diversum vitæ genus amplexi sunt*.

4. *Gravis armis*.] Les armes & les fardeaux que portoient les soldats Romains étoient d'un poids énorme. Mais on ne retenoit point un soldat au-delà de 46 & de 47 ans : ainsi il ne pouvoit pas être *gravis annis*.

6. *Mercator*.] Sous-entendu *ait*. *Austri*, sont les vents du Midi.

7. *Quid enim?*] Car de quoi s'agit-il? pourquoi non?

Momento cita mors venit, aut victoria læta.
Agricolam laudat juris legumque peritus,
Sub galli cantum consultor ubi ostia pulsat.
Ille, datis vadibus qui rure extractus in urbem est,
Solos felices viventes clamat in urbe.
Cætera de genere hoc (adeò sunt multa) loquacem
Delassare valent Fabium. Ne te morer, audi
Quò rem deducam. Si quis Deus, En ego, dicat,
Jàm faciam quod vultis; eris tu, qui modò miles,
Mercator; tu consultus modò, rusticus: hinc vos,
Vos hinc mutatis discedite partibus. Eia,
Quid? Statis? Nolint. Atqui licet esse beatis.
Quid caussæ est, merito quin illis Juppiter ambas
Iratus buccas inflet; neque se fore posthac
Tam facilem dicat, votis ut præbeat aurem?
Prætereo; ne sic, ut qui jocularia, ridens
Percurram: quamquàm ridentem dicere verum
Quid vetat? Et pueris olim dant crustula blandi
Doctores, elementa velint ut discere prima.

10. *Sub galli cantum.*] Avant le chant du coq; au point du jour. Les Jurisconsultes devoient tenir leur porte ouverte de grand matin à ceux qui vouloient les consulter.

11. *Datis vadibus.*] *Vas, vadis*, est un répondant, celui qui s'est fait caution pour représenter un autre en jugement, ou pour y paroître à son défaut. On peut expliquer, ou bien *postquàm vades dedit*; ou bien, *qui fuit unus ex vadibus datis.*

13. *De genere hoc.*] C'est-à-dire, *ejusdem generis*, de la même sorte.

14. *Fabium.*] Ce Fabius, grand parleur, étoit Chevalier Romain. *Voyez* Table Historique.

15. *Quò rem deducam.*] Où j'en veux venir; ce que je prétens en conclurre.

17. *Consultus.*] Jurisconsulte, *qui de jure consulitur.*

18. *Mutatis partibus.*] Changeant de personnage, de condition. C'est une métaphore prise du Théâtre. *Partes actoris*, est le rôle d'un Acteur.

19. *Nolint.*] C'est pour *nolunt.* Ils ne veulent pas accepter cet échange.

Licet esse beatis.] Sous-en-

l'ennemi? un moment décide entre la mort & la victoire. Le Jurisconsulte, qui entend des plaideurs frapper à sa porte dès le point du jour pour le consulter, porte envie au laboureur. Ce laboureur se trouve-t'il chargé d'une caution qui l'oblige de quitter sa campagne pour venir à Rome, il ne trouve d'heureux que ceux qui vivent dans les villes. Combien voit-on d'exemples de cette nature? Fabius, tout grand parleur qu'il est, ne pourroit pas suffire à les rapporter tous. Mais, pour vous épargner un détail qui nous meneroit trop loin, voici où j'en veux venir. Je suppose qu'un Dieu dise à tous ces gens-là : Je suis prêt d'arranger les choses comme vous l'entendez. Vous, soldat, je vous fais marchand; & vous, Jurisconsulte, je consens que vous quittiez la ville pour vivre à la campagne. Voilà l'échange fait à votre gré : que chacun de vous se range maintenant à son poste. . . Allons. . . Quoi!.. Qu'est-ce qui vous arrête? Ils n'en veulent rien faire; cependant leur prétendu bonheur est entre leurs mains. Pourquoi Jupiter ne les menace-t'il pas de sa juste colere? pourquoi ne leur déclare-t'il pas qu'il n'aura plus la complaisance d'écouter leurs prieres? Pourquoi? Je me garderai bien de le dire. Le sujet est trop sérieux pour badiner. Après tout, rien n'empêche de dire la vérité en riant. Les maîtres, qui veulent gagner leurs enfans, leur donnent de tems en tems de petites douceurs, pour les engager d'eux-mêmes à apprendre

tendu *illis*. Ce régime d'attraction est fort en usage.

21. *Buccas inflet.*] En Latin enfler ses joues, est se mettre en colere.

23. *Prætereo.*] Je le passe sous silence. Ceci paroît un trait de Satire contre Jupiter. *Prætereà* n'a aucune liaison avec *sed tamen* qui suit, & ne fait aucun sens.

Ne sic, ut, &c.] Pour ne point trop badiner dans une matiere si grave.

25. *Et pueris*, &c.] C'est-à-dire, *Ipsi etiàm doctores aliquandò dant*, &c. *Olim* est pour *interdùm*, *sæpè*.

Crustula.] *Crustum* & *crustulum* signifient des choses

Sed tamen amoto quæramus seria ludo.
Ille gravem duro terram qui vertit aratro,
Perfidus hic caupo, miles, nautæque per omne
Audaces mare qui currunt, hac mente laborem
Sese ferre, senes ut in otia tuta recedant,
Aiunt, quùm sibi sint congesta cibaria : sicut
Parvula (nam exemplo est) magni formica laboris
Ore trahit quodcunque potest, atque addit acervo
Quem struit, haud ignara ac non incauta futuri.
Quæ, simul inversum contristat Aquarius annum,
Non usquàm prorepit, & illis utitur ante
Quæsitis sapiens; quùm te neque fervidus æstus
Demoveat lucro, nec hyems, ignis, mare, ferrum,
Nil obstet tibi, dùm ne sit te ditior alter.
Quid juvat immensum te argenti pondus & auri
Furtim defossâ timidum deponere terrâ?
Quod, si comminuas, vilem redigatur ad assem;
At, ni id fit, quid habet pulchri constructus acervus?
Millia frumenti tua triverit area centum:
Non tuus hoc capiat venter plus, ac meus : ut si
Reticulum panis venales inter onusto

bonnes à manger; comme des gâteaux, des pâtés, & d'autres pieces de four.

29. *Caupo.*] Un Cabaretier. Quelquefois il signifie un marchand, en y ajoutant l'Adjectif qui détermine l'espece du commerce.

30. *Hac mente . . . ut,* &c.] Dans l'intention de . . .

32. *Quùm sibi sint congesta cibaria.*] C'est-à-dire, *Quùm congesta fuerint* : lorsqu'ils auront amassé des vivres, de quoi vivre.

36. *Quæ simul inversum,* &c.] C'est la réponse d'Horace. Mais du moins dès que le verseau rend l'année révolue plus dure; dès que la mauvaise saison revient avec la nouvelle année. *Aquarius,* le Verseau est un des douze signes du Zodiaque, où le Soleil entre vers le 20 de Janvier : ainsi l'année est déja révolue, *annus inversus.*

37. *Illis quæsitis.*] C'est-à-dire, *Iis cibariis quæ prius quæsiit,* des vivres qu'elle a amassés.

40. *Dùm ne sit,* &c.] C'est-

dre à lire. Mais trève de plaisanterie, venons à quelque chose de sérieux. Ce laboureur occupé au pénible travail des terres, ce cabaretier trompeur de profession, ce soldat, ces marchands accoutumés à affronter les mers les plus périlleuses, disent tous qu'ils ne supportent les peines de leur état que pour gagner de quoi couler en repos le reste de leurs jours. Nous imitons, disent-ils, la fourmi; car elle nous donne l'exemple. Ce petit animal si laborieux prévoit la mauvaise saison, & se précautionne de bonne heure, en serrant tout ce qu'il peut de provisions dans son magasin. J'en conviens: mais aussi la fourmi se retire aux approches de l'Hyver, & jouit de ce qu'elle a amassé pendant les beaux jours. En cela elle fait sagement: au lieu que, ni les brûlantes chaleurs de l'Eté, ni les rigueurs de l'Hyver, ni les périls des mers, ni le fer, ni le feu, ne sont pas capables de réprimer votre insatiable avidité du gain; & il n'est point d'obstacles que vous ne surmontiez, pour empêcher qu'un autre ne soit plus riche que vous. Vous accumulez avec peine trésors sur trésors, vous les enfouissez en secret, & vous craignez continuellement d'être découvert. Mais quel profit tirez-vous de ces richesses? Si vous vous en servez, vous croiez les voir bientôt réduites à rien; & si vous ne vous en servez pas, que trouvez-vous donc de si beau dans un monceau stérile d'or &

à-dire, *Donec nullus alius sit*: jusqu'à ce que vous ne voiiez personne plus riche que vous.

43. *Quod si comminuas*, &c.] Sous-entendu *inquies*. Si vous le diminuez, dites-vous, il sera bientôt réduit à rien. L'As Romain valoit quatre, ou, selon d'autres, onze ou quatorze deniers de notre monnoie. *V.* T. H.

45. *Millia frumenti centum.*] Sous-entendu *modiorum*; cent mille boisseaux. Le *modius* contenoit vingt livres pesant de bled.

46. *Hoc capiat.*] C'est-à-dire, *ideò, ex hoc frumento capiet.*

47. *Reticulum.*] C'étoit un sac fait de réseau, nommé autrement *panariums*.

Venales.] Les serviteurs

Fortè vehas humero, nihilo plus accipias quàm
Qui nîl portarit. Vel dic, quid referat intrà
Naturæ fines viventis, jugera centum, an
Mille aret?

AVARUS. At suave est de magno tollere acervo.

HORATIUS. Dùm ex parvo nobis tantùmdem haurire relinquas,
Cur tua plus laudes cumeris granaria nostris?
Ut, tibi si sit opus liquidi non ampliùs urnâ,
Vel cyatho; ac dicas, Magno de flumine malim
Quàm ex hoc fonticulo tantùmdem sumere: eo sit,
Plenior ut si quos delectet copia justo,
Cum ripâ simul avulsos ferat Ausidus acer.
At qui tantuli eget quantùm est opus, is neque limo
Turbatam haurit aquam, nec vitam amittit in undis.
At bona pars hominum decepta cupidine falso,
Nîl satis est, inquit; quia tanti, quantùm habeas, sis.
Quid facias illi? Jubeas miseram esse, libenter
Quatenùs id facit: ut quidam memoratur Athenis

s'appelloient *venales* du verbe *venire, veneo*, être vendu.

49. *Intrà naturæ fines viventis.*] A celui qui se tient dans les bornes que la nature prescrit à nos besoins.

50. *Jugera.*] Le Journal avoit 240 pieds de long, & 120 de large.

53. *Cumeris.*] *Cumera* étoit une espece de pannier fait avec des feuilles de palmier, du jonc, ou de l'osier, où les pauvres mettoient leurs provisions. Ici il se prend pour une mesure petite, mais suffisante.

54. *Urnâ.*] L'urne étoit une cruche de 18 ou 20 de nos pintes. Le cyathe étoit la douziéme partie du septier.

56. *Eò fit.*] C'est-à-dire, *inde accidit.*

58. *Ausidus acer.*] L'impétueux Ofanto. C'est une riviere de la Pouille. *V.* T. G.

62. *Tanti, quantum habeas, sis.*] Vous n'êtes estimé qu'à proportion de vos richesses.

d'argent ? Quand vos terres vous produiront tous les ans cent mille boisseaux de bled, vous en faudra-t'il plus qu'à moi pour vivre ? Dans une troupe d'esclaves, celui qui a porté le pain n'en a pas une plus grosse part que celui qui n'a rien porté. Or, dites-moi, je vous prie, qu'importe à l'homme, dont la Nature a borné les besoins, d'avoir cent arpens de terre, ou d'en avoir mille ?

L'AVARE. N'appellez-vous donc rien d'être à même d'un grand amas de bled ?

HORACE. Mais si, dans le peu que j'ai recueilli, je trouve autant pour ma subsistance, que vous en tirez de ce grand amas, ma provision ne vaut-elle pas bien la vôtre (1) ? Si vous n'aviez besoin que d'une cruche d'eau, ou qu'il ne vous en fallût qu'un verre, seriez-vous raisonnable de dire : J'aime mieux aller prendre cette eau dans un grand fleuve, que dans une petite fontaine ? Qu'arrive-t'il à ces insatiables qui se plaisent à nager dans l'abondance ? ce qui arrive à ceux qui se panchent sur les bords d'un torrent (2) pour puiser de l'eau : la rapidité du courant les entraîne avec le rivage, & les engloutit. Un homme, au contraire, qui régle ses besoins sur la nécessité, ressemble à celui qui, content d'étancher sa soif dans un petit ruisseau, n'est point exposé à boire de l'eau bourbeuse, & à se noier. Mais un desir insensé d'amasser du bien trompe la plupart des hommes. On n'en a jamais assez, disent-ils ; parce que vous n'êtes estimé qu'à proportion que vous en avez. Que faire à ces gens-là ? Le meilleur parti est de les abandonner à leur malheur, puisqu'ils veulent être malheureux. Tel étoit un certain Athénien,

(1) *Pourquoi préférez-vous vos greniers à mes petits vaisseaux ?*

(2) *De l'Ofanto.*

Quid est ici avec le subjonctif. 63. *Jubeas miseram esse.*] Ceci se rapporte à *bona pars hominum.* Abandonnez-la à son malheur. 64. *Libenter quatenùs id fa-*

Sordidus ac dives, populi contemnere voces
Sic solitus: Populus me sibilat; at mihi plaudo
Ipse domi, simul ac nummos contemplor in arcâ.
Tantalus ab labris sitiens fugientia captat
Flumina.... Quid? Rides. Mutato nomine, de te
Fabula narratur. Congestis undique saccis
Indormis inhians, & tamquàm parcere sacris
Cogeris, aut pictis tamquàm gaudere tabellis.
Nescis quò valeat nummus? quem præbeat usum?
Panis ematur, olus, vini sextarius; adde
Queis humana sibi doleat natura negatis.
An vigilare metu exanimem, noctesque diesque
Formidare malos fures, incendia, servos,
Ne te compilent fugientes, hoc juvat? Horum
Semper ego optarim pauperrimus esse bonorum.

AVAR. At si condoluit tentatum frigore corpus
Aut alius lecto casus te adfixit; habes qui
Adsideat, fomenta paret, medicum roget, ut te
Suscitet, ac natis reddat charisque propinquis.

cit.] C'est-à-dire, *Quàd libenter vult esse misera.*

65. *Sordidus.*] Très-avare, lésin.

68. *Tantalus.*] Tantale, Roi de Phrygie, fut condamné à être plongé dans un fleuve jusqu'au cou, sans pouvoir y porter la bouche pour étancher sa soif. *V.* Table Mythologique.

71. *Inhians.*] La bouche ouverte. C'est la posture d'un homme qui souhaite avec passion, ou qui admire.

72. *Pictis tanquàm gaudere tabellis.*] De ne jouir de vos sacs, que comme d'une belle peinture, d'un beau tableau.

73. *Quò valeat nummus.*] A quoi un écu est utile.

74. *Sextarius.*] Le septier étoit la sixiéme partie du *Congius*, & revenoit à peu

homme fort riche & fort avare qui se mettoit peu en peine d'être la fable de la ville. Le peuple me siffle, disoit-il; & moi je m'applaudis quand je suis chez moi, & que je contemple mes écus. Tantale toujours altéré court sans cesse après les eaux du fleuve qui échappent à ses poursuites... Qu'avez-vous à rire? Ce Tantale de la Fable, c'est vous; il n'y a qu'à changer le nom. Etendu la bouche béante sur des tas d'or & d'argent que vous avez amassés par toutes sortes de voies, vous n'osez non plus y toucher qu'à des choses sacrées, & vous n'en jouissez que comme un curieux jouit de ses tableaux. Etes-vous encore à sçavoir à quoi l'argent est bon, & quel usage on en doit faire? Achetez-en du pain, du vin, des légumes & les autres choses dont la Nature ne peut se passer sans souffrir. Quoi! tout le profit que vous retirez de vos richesses, c'est de veiller nuit & jour demi-mort, de peur que vous ne soiez surpris des voleurs, qu'on ne mette le feu à votre maison, que vos esclaves n'enlevent votre trésor, & ne s'enfuient! Pour moi, si cela s'appelle être riche, je déclare que je veux vivre & mourir pauvre, & très-pauvre.

L'AVARE. Mais si le frisson, avant-coureur de la fièvre, ou quelqu'autre indisposition vous oblige à garder le lit, comptez-vous donc pour rien de ne point manquer de gens qui se tiennent auprès de vous, qui vous soulagent à propos, qui appellent le Médecin, & l'intéressent à votre conservation pour le bien de vos enfans & de votre chere famille?

près à trois de nos demi septiers.

75. *Queis humana sibi*, &c.] C'est-à-dire, *Illa quæ, si ipsi negarentur, doleret natura*: les choses qu'on ne peut refuser à la Nature sans l'affliger; les choses nécessaires à la vie.

78. *Ne te compilent.*] Ne vous pillent.

80. *Tentatum frigore.*] Attaqué, ou d'une maladie contractée par le froid; ou par la fièvre, qui est souvent accompagnée de frisson.

83. *Te suscitet.*] Vous tire de danger, vous guérisse.

HOR. Non uxor salvum te vult, non filius; omnes
Vicini oderunt, noti, pueri, atque puellæ.
Miraris, quùm tu argento post omnia ponas,
Si nemo præstet quem non merearis amorem?
An, si cognatos, nullo natura labore
Quos tibi dat, retinere velis servareque amicos,
Infelix operam perdas; ut si quis asellum
In campo doceat parentem currere frenis?
Denique sit finis quærendi: quùmque habeas plus,
Pauperiem metuas minùs; & finire laborem
Incipias, parto quod avebas: ne facias quod
Ummidius, qui tàm (non longa est fabula) dives
Ut metiretur nummos, ità sordidus ut se
Non umquàm servo meliùs vestiret, ad usque
Supremum tempus, ne se penuria victûs
Opprimeret, metuebat: at hunc liberta securi
Divisit medium, fortissima Tyndariarum.

88. *An, si,* &c. *Infelix operam perdas?*] Si vous voulez conserver, &c. faut-il que vous ne fassiez rien de votre côté? croirez-vous perdre votre peine? On peut dire encore, *At si nullo labore (nihil agendo) retinere velis amicitiam cognatorum quos tibi Natura dedit, perdes operam*: vous perdrez votre peine, vous n'y réussirez pas.

91. *In campo.*] C'est le champ de Mars, où la jeunesse s'exerçoit à toutes sortes de jeux. *Voyez* Table G.

92. *Sit finis quærendi.*] C'est-à-dire, *comparandi opes*: mettez fin à votre avidité.

94. *Parto quod avebas.*] C'est-à-dire, *Quùm comparaveris quod cupiebas.*

96. *Ut metiretur nummos.*] C'est-à-dire, *ità ut*: qu'il me-

HORACE. Votre chere famille ! désabusez-vous. Elle voudroit vous voir déja mort ; vous êtes l'horreur du quartier & de tous ceux qui vous connoissent : il n'y a pas jusqu'aux enfans qui vous chargent de malédictions. Cela vous surprend ? Rien n'est cependant plus naturel. Comment voulez-vous qu'on vous aime, tandis que vous n'aimez que votre argent ? La Nature, il est vrai, vous offre des amis dans tout ce qu'elle vous a donné de parens ; elle a fait pour cela les premieres avances, sans que vous y aiez rien mis du vôtre. Mais c'est à vous à faire le reste, si vous voulez vous les attacher & vous les conserver. Car n'allez pas vous imaginer que les soins que vous vous donneriez pour cela seroient perdus (3). Si vous le pensiez, je vous regarderois comme le plus malheureux de tous les hommes. Mais enfin commencez à mettre des bornes à votre avidité. Vous avez ce que vous souhaitiez, ne songez qu'à vous procurer du repos. Plus vous avez de bien, moins vous devez craindre d'en manquer. Il pourroit bien vous arriver ce qui est arrivé à Ummidius. L'Histoire n'en est pas longue. Il étoit si riche qu'il mesuroit son argent par boisseaux, & si avare qu'il n'y avoit point d'esclave qui ne fût aussi bien vêtu que lui. Jusqu'au dernier soupir il craignit toujours de mourir de faim. Mais une affranchie plus brave que les filles de Tyndare lui fendit enfin la tête d'un coup de hache.

(3) *Comme si quelqu'un dressoit un âne au manège dans le champ de Mars.*

surroit son argent par boisseaux.

100. *Fortissima Tyndariarum.*] La plus brave des filles de Tyndare ; c'est-à-dire, plus courageuse qu'elles. Ce sont Hélène & Clytemnestre, filles de Tyndare & de Léda, qui toutes deux tuerent leurs maris ; l'une Déiphobe, & l'autre Agamemnon. *Tyndaridæ*, ce sont Castor & Pollux : mais leurs sœurs sont *Tyndariæ*. Voyez *Hélène* & *Agamemnon*, Tab. Mythologique.

AVAR. Quid mî igitur suades? ut vivam Mænius? ac sic
Ut Nomentanus?

HOR. Pergis pugnantia secum
Frontibus adversîs componere? Non ego, avarum
Quùm veto te fieri, vappam jubeo ac nebulonem.
Est inter Tanaïn quiddam socerumque Visellî.
Est modus in rebus; sunt certi denique fines,
Quos ultrà citràque nequit consistere rectum.
Illuc, unde abii, redeo. Nemone ut avarus
Se probet, ac potiùs laudet diversa sequentes?
Quodque aliena capella gerat distentius uber,
Tabescat? neque se meliori pauperiorum
Turbæ comparet? hunc atque hunc superare laboret?
Sic festinanti semper locupletior obstat:
Ut quùm carceribus missos rapit ungula currus;
Instat equis auriga suos vincentibus; illum
Præteritum temnens extremos inter euntem.
Inde fit, ut rarò, qui se vixisse beatum

101. *Mænius.*] Ménius & Nomentanus étoient deux fameux débauchés qui mangerent tout leur bien. *Voyez* Table Historique.

102. *Pergis pugnantia secum*, &c.] C'est-à-dire, *Pergis te defendere, componendo ea quæ pugnant frontibus adversis*: en prenant, en joignant deux excès directement opposés. C'est ici la réponse d'Horace.

104. *Vappam jubeo.*] Sous-entendu *te fieri*. *Vappa*, est proprement du vin qui commence à s'aigrir, à se tourner: figurément c'est un homme perdu de débauches. *Nebulo*, est proprement celui qui cherche les ténèbres; & figurément celui qui passe sa vie dans les cabarets, dans la crapule.

105. *Est quiddam.*] C'est-à-dire, *est aliquod discrimen*: il y a de la différence. Tanaïs & le beau-pere de Visellius sont deux personnages inconnus.

107. *Rectum.*] La sagesse, la vertu.

108. *Nemone . . . se probet?*] Personne ne sera-t-il donc content de son sort? *ut avarus*, non plus que l'avare.

111. *Meliori pauperiorum turbæ.*] Au plus grand nombre de ceux qui sont plus

L'AVARE. Quel parti voulez-vous donc que je prenne? Prétendez-vous que je vive comme Ménius & Nomentanus?

HORACE. Vous ne continuez à vous défendre qu'en passant d'une extrémité à l'autre. Quand je vous dis de n'être point avare, je ne vous dis pas d'être un prodigue & un débauché. Il y a une grande différence entre le caractere de Tanaïs & celui du beau-pere de Visellius. Toutes choses ont un milieu, & ce milieu est comme un point fixe dont on ne peut s'écarter de côté ou d'autre sans s'égarer. Mais revenons d'où nous sommes partis. Est-il possible que personne ne soit content de son état, non plus que l'avare; que nous vantions toujours le bonheur des autres professions, & que nous séchions sur pied de voir le bien d'autrui profiter plus que le nôtre (4)? Ne jetterons-nous jamais les yeux sur tant d'autres moins riches & plus gens de bien que nous? Nous tourmenterons-nous sans cesse pour l'emporter sur celui-ci & sur celui-là? & regarderons-nous toujours la fortune d'autrui comme un obstacle à la nôtre? Nous faisons comme dans les courses de chariots. Les chevaux d'un pas léger ne les ont pas plutôt tirés hors des barrieres, que ceux qui les menent, uniquement attentifs à passer les plus avancés, ne songent point à ceux qu'ils ont laissés derriere. De-là vient qu'il est rare de trouver un homme qui dise qu'il a vécu heureux, & qui content des

(4) *Que la chévre d'autrui ait plus de lait que la nôtre.*

pauvres. *Meliori* peut signifier encore qui sont plus honnêtes gens, ou plus heureux.

113. *Festinanti locupletior obstat.*] Un plus riche fait obstacle à celui qui se hâte de s'enrichir.

114. *Rapit ungula currus.*] Mot-à-mot, les pieds des chevaux emportent les chars hors de la barriere. *Carceres*, sont les barrieres qui étoient à l'entrée du Cirque.

115. *Illum præteritum*, &c.] C'est-à-dire, *Illum quem præterit, & qui inter ultimos currit.*

Dicat, & exacto contentus tempore, vitâ
Cedat uti conviva satur, reperire queamus.
Jàm satis est: ne me Crispini scrinia lippi
Compilasse putes, verbum non amplius addam.

118. *Exacto tempore.*] Du tems qu'il a vécu.
120. *Crispini lippi.*] De l'impertinent Crispin. C'étoit un Philosophe Stoïcien, mauvais Poëte, & grand dif-

SATIRA II.

Improbos, dùm vitia quædam declinant, in contraria incidere.

AMBUBAIARUM collegia, pharmacopolæ,
Mendici, mimæ; balatrones hoc genus omne
Mœstum ac solicitum est cantoris morte Tigellî:
Quippe benignus erat. Contrà hic, ne prodigus esse
Dicatur, metuens, inopi dare nolit amico,
Frigus quo duramque famem propellere possit.
Hunc si perconteris, avi cur atque parentis
Præclaram ingratâ stringat malus ingluvie rem,
Omnia conductis coëmens obsonia nummis?

Ambubaiarum collegia.] La troupe des joueuses de flûte. *Ambubaiæ* vient, dit-on, du mot Syriaque *Ambub*, qui veut dire une flûte. Les Syriens excelloient à en jouer.

Pharmacopolæ, signifie également un Pharmacien, un Droguiste, un Epicier, & un Parfumeur.

2. *Mendici.*] C'étoient, ou des Charlatans qui gagnoient leur vie par leurs tours de soupleſſe & leurs chansons; ou plutôt certains mendians, comme les Prêtres d'Isis & de Cybèle, qui alloient par la ville avec la besace sur l'épaule, & s'insinuoient dans les bonnes maisons.

Mimæ.] *Mimus* est proprement un joueur de farces par gestes, un bâteleur, un baladin.

Balatrones hoc genus omne.] C'est-à-dire, *omne hoc genus balatronum.* En général, *Balatro* est un homme de néant, un vaurien.

années qu'il a passées, quitte la vie comme l'on quitte la table après un grand festin. Mais, Mécène, voilà assez moralisé sur cette matiere. Je finis, de peur que vous ne me reprochiez d'avoir pillé le porte-feuille de l'impertinent Crispin.

coureur. *Lippus*, chassieux, dans le sens métaphorique signifie impertinent, malade des yeux de l'esprit. *Scrinium*, est un porte-feuille, un tiroir, une laïette.

SATIRE DEUXIÉME.

Que les personnes vicieuses, en voulant éviter un excès, tombent dans l'excès contraire.

LE Musicien Tigellius est mort. Les joueuses de flûte, les parfumeurs, les porte-besaces, & toutes les canailles de même espèce en sont en deuil. Il étoit leur ressource par ses libéralités, & ils sont en peine comment remplacer cette perte. Un autre au contraire, de peur d'être regardé comme un prodigue, verroit son ami réduit à la derniere misere, sans lui donner de quoi se nourrir ou se garantir du froid. Demandez à un tel, pourquoi il emprunte de tous côtés pour faire servir sur sa table les mets les plus exquis, après avoir, par une gloutonnerie ruineuse, mangé pièce par pièce les biens immenses que son pere & son grand-pere lui ont laissés ? Il vous dira, qu'il ne veut point pas-

3. *Tigellî.*] Tigellius étoit habile musicien, bouffon spirituel, & courtisan flatteur. *Voyez* Table Hist.

4. *Benignus.*] C'est ici libéral, prodigue.

8. *Præclaram vem.*] Les grands biens. *Stringere*, c'est *minuîm carpere*, *deradere*, consumer peu à peu : mais, selon d'autres, c'est avaler tout d'un coup, comme en bol. *Ingratâ ingluvie*, par une gloutonnerie, ou ruineuse, ou qui ne lui profite en rien.

9. *Conductis nummis.*] Avec de l'argent emprunté. *Omnia opsonia*; c'est-à-dire, *omnis generis opsonia.*

Sordidus, atque animi quòd parvi nolit haberi
Respondet. Laudatur ab his, culpatur ab illis.
Fusidius vappæ famam timet ac nebulonis,
Dives agris, dives positis in fenore nummis.
Quinas hic capiti mercedes execat; atque
Quantò perditior quisque est, tantò acriùs urget:
Nomina sectatur, modò sumtâ veste virili
Sub patribus duris, tironum. Maxime, quis non,
Juppiter exclamat, simul atque audivit? At in se
Pro quæstu sumtum facit hic. Vix credere possis
Quàm sibi non sit amicus: ità ut pater ille, Terenti
Fabula quem miserum nato vixisse fugato
Inducit, non se pejùs cruciaverit atque hic.
Si quis nunc quærat, quò res hæc pertinet? Illuc:
Dùm vitant stulti vitia, in contraria currunt;

12. *Vappæ . . . nebulonis.*] D'un libertin & d'un débauché. *Voyez* Sat. I, vers 104.

14. *Quinas hic capiti mercedes exsecat.*] C'est-à-dire, il déduit d'avance par mois cinq pour cent du capital. *Caput*, est le capital, la somme. *Merces*, est l'intérêt qu'on en retire. *Exsecare*, c'est déduire les intérêts par avance. Fusidius prêtoit cent écus à cinq pour cent: mais, pour se paier d'avance, il ne donnoit que 95 écus, & se faisoit faire une obligation de 100 écus paiables à la fin du mois.

15. *Quantò perditior est.*] Plus quelqu'un est débauché, dépensier; ou bien, plus il est dans le besoin. *Tantò acriùs urget*, plus il l'accable par ses usures.

16. *Nomina sectatur tironum.*] Il cherche à prêter à ceux qui se disposent aux fonctions de la vie civile. *Nomen* est ici une dette; parce que le débiteur donnoit à celui qui lui prêtoit une reconnoissance signée de son nom. *Tirones*, étoient ceux qui venoient de quitter la Prétexte pour prendre la Robe virile à l'âge de 16 ans, & se disposoient aux charges en fréquentant le Barreau.

17. *Duris.*] C'est-à-dire, *Parcis*, trop ménagers.

18. 19. *At in se sumtum facit.*] On sous-entend *inquies*. Peut-être fait-il de la dépense pour lui-même. *Prò quæstu*, à proportion de ce qu'il gagne.

Vix credere possis, &c.] Il faut sous-entendre *mira-*

ser pour un vilain ni pour une ame basse. Cette conduite lui attire la louange des uns & le blâme des autres. Fusidius si riche en fonds de terre & en bons contrats, craint d'avoir la réputation d'un dissipateur & d'un débauché : il donne son argent à cinq pour cent par mois, & se paie par avance ; il exige même un intérêt plus fort des personnes qui se trouvent dans un plus grand besoin. Il aime sur-tout à prêter aux enfans de famille nouvellement sortis de dessous l'aîle de leur Gouverneur (1), qui commencent à entrer dans le Monde, & qui ont affaire à des peres trop ménagers. Grands Dieux ! qui ne se récrieroit au récit de cet excès ? Mais du moins fait-il de la dépense pour son entretien à proportion du profit qui lui revient de son argent ? Point du tout. Vous ne sçauriez vous imaginer à quel point il est ennemi de lui-même. Jamais Ménédème (2) ne se traita plus mal, quand pour se punir d'avoir été cause du départ de son fils, il se condamna à la vie du monde la plus malheureuse. Mais, me direz-vous, où en voulez-vous venir avec ce beau discours ? Le voici. Je prétends montrer que tout homme vicieux ne s'éloigne d'un excès que pour se jetter dans l'excès opposé. Rufillus nous entête par ses parfums, & Gargonius nous empoisonne par sa mauvaise

(1) *Qui viennent de prendre la robe virile.*
(2) *Ce pere dont il est parlé dans la Comédie de Térence.*

mé. Point du tout : vous ne sçauriez croire, *&c.*

20. *Pater ille, Terentf.*] Ce pere dont il est parlé dans Térence. C'est dans la Piece nommée *Heautontimorumenos*, qui se punit lui-même ; où Ménédème se rend malheureux, pour se punir d'avoir chassé son fils Clinias par trop de dureté.

Térence, fameux Poëte Comique Latin, fleurit entre la seconde & la troisiéme guerre Punique. *Voyez* Table Historique.

22. *Pejus atque hic.*] Plus cruellement que cet usurier.

23. *Illuc.*] C'est-à-dire, *pertinet* : cela vient à ce que je vais dire.

Pastillos Rufillus olet, Gargonius hircum; 25
Nil medium est.

25. *Pastillos.*] Les pastilles sont de petites pâtes rondes faites de drogues odoriférantes, qu'on mettoit dans la bouche pour exhaler une bonne odeur.

Hircus, est non-seulement un bouc, mais cette odeur

SATIRA III.

In amicorum vitiis connivendum, neque peccata omnia in scelerum numero ponenda.

OMNIBUS hoc vitium est cantoribus, inter amicos
Ut numquàm inducant animum cantare rogati;
Injussi numquàm desistant. Sardus habebat
Ille Tigellius hoc. Cæsar, qui cogere posset,
Si peteret per amicitiam patris atque suam, non 5
Quidquam proficeret. Si collibuisset, ab ovo
Usque ad mala iteraret; Io Bacche, modò summâ
Voce, modò hac, resonat chordis quæ quattuor imâ.
Nil æquale homini fuit illi: sæpè velut qui
Currebat fugiens hostem; persæpe velut qui 10

4. *Tigellius.*] *Voyez* Sat. II, & Table Historique.

5. *Patris.*] C'est Jule César, dont Auguste étoit fils adoptif. Voyez *Jule & Auguste César*, Table Hist.

6. *Ab ovo usque ad mala.*] Depuis le premier service, jusqu'au dernier. On servoit des œufs au commencement du repas.

7. *Iteraret.*] Il répétoit sans cesse. On ne dit point *citare cantilenam.*

Io Bacche.] C'est-à-dire, une chanson Bacchique. C'étoit le commencement ordinaire des chansons à boire.

7. 8. *Modò summâ voce*, &c.] C'est-à-dire, prenant un ton, tantôt plus grave & plus bas, tantôt plus aigu & plus élevé. *Chordis quattuor*, est pour *in tetrachordo.* Dans le Tetrachorde des Grecs, la corde appellée *Hypate* étoit au haut, *summa*; & la corde nommée *Nete* étoit au bas, *ima.* Or, selon Nicomachus, Boëce, & le Lexicon de Constantin,

odeur. L'un & l'autre ne sçauroient se réduire à un milieu raisonnable.

forte & mauvaise qui sort de dessous l'aisselle de certaines gens. *Olere hircum*, sentir mauvais.

Rufillus & Gargonius sont des personnages inconnus d'ailleurs.

SATIRE TROISIÉME.

Qu'il faut avoir de l'indulgence pour les défauts de ses amis, & ne pas regarder les moindres fautes comme des crimes.

TOUS les Musiciens sont capricieux. Qu'on les prie de chanter, leurs meilleurs amis n'en viendront pas à bout : qu'on ne les en prie point, ils chanteront à vous ennuier. Tigellius (1) avoit ce défaut à l'excès. Octavien qui étoit en droit de lui commander, avoit beau l'en conjurer par l'amitié dont César son pere l'avoit honoré, & dont il l'honoroit lui-même, il ne pouvoit y réussir. Mais quand il lui prenoit fantaisie, il fredonnoit un air à boire, passant du plus bas ton au plus haut, & du plus haut au plus bas (2); cela ne finissoit point, on en tenoit pour tout le repas. Sa conduite étoit la bizarrerie même. Tantôt il couroit comme s'il eût eu l'ennemi à ses

(1) *De Sardaigne.*

(2) *Le ton qui répond à la corde la plus basse d'une lyre à quatre cordes.*

la premiere avoit le ton le plus grave, le plus bas; & la seconde, le ton le plus élevé & le plus aigu. Voici donc l'arrangement: *Modò eo tono qui resonat in summâ ex quatuor chordis tetrachordi, modò eo tono qui resonat in imâ chordâ*; tantôt du ton qui convient à la plus haute des quatre cordes du Tétrachorde, tantôt du ton que la plus basse fait entendre.

9. *Nil æquale fuit.*] Il n'y avoit rien de fixe, de constant. *Homini illi*, est pour *in homine illo.*

9. 10. *Sæpè velut qui*, &c.]

Junonis sacra ferret: habebat sæpè ducentos,
Sæpè decem servos: modò reges atque tetrarchas
Omnia magna loquens; modò, sit mihi mensa tripes, &
Concha salis puri, & toga quæ defendere frigus
Quamvis crassa queat. Decies centena dedisses
Huic parco paucis contento; quinque diebus
Nil erat in loculis. Noctes vigilabat ad ipsum
Mane; diem totum stertebat. Nil fuit umquàm
Sic impar sibi. Nunc aliquis dicat mihi, Quid tu?
Nullane habes vitia? imò alia, & fortasse minora.
Mænius absentem Novium quùm carperet; Heus tu,
Quidam ait, ignoras te? an ut ignotum dare nobis
Verba putas? Egomet mî ignosco, Mænius inquit.
Stultus & improbus hic amor est, dignusque notari.
Quùm tua prætereas oculis malè lippus inunctis,
Cur in amicorum vitiis tàm cernis acutum,
Quàm aut aquila, aut serpens Epidaurius? at tibi contrà

C'est-à-dire, *Sæpè currebat velut ille qui hostem fugiens currit.*

11. *Junonis sacra.*] Les sacrées corbeilles de Junon, les vases destinés à ses sacrifices: on attribuoit à Junon une démarche grave & majestueuse. Junon étoit sœur & femme de Jupiter, & la Reine des Dieux. *Voy.* Table Mythologique.

12. *Tetrarchas.*] Un Tétrarque est proprement le Prince d'un Roiaume partagé en quatre; ou un Gouverneur prépose à la quatriéme partie d'un Roiaume.

13. *Modò.*] On sous-entend *dicebat. Mensa tripes*: le petit peuple ne se servoit que de tables à trois pieds; les riches affectoient d'avoir des tables à un seul pied.

14. *Concha salis.*] C'est proprement une saliére faite de coquille.

15. *Decies centena.*] On sous-entend *sestertiorum millia*: un million de petits sesterces: ou simplement *decies centena sestertia*, mille grands sesterces: c'est environ 150 mille francs de notre monnoie. Le petit sesterce, *sestertius*, valoit tantôt deux, tantôt trois sols. Le grand sesterce, *sestertium*, en va-

trousses ; & tantôt il marchoit à pas comptés comme s'il eût porté les sacrées corbeilles aux fêtes de Junon. Aujourd'hui il avoit deux cent esclaves, & demain il n'en avoit plus que dix. Le matin enivré de la grandeur, il ne parloit que de Rois & de Gouverneurs de Provinces : le soir il changeoit bien de ton ; que j'aie seulement, disoit-il, une petite table à trois pieds, une coquille pour toute saliere, & un habit de gros drap pour mon Hyver, je ne souhaite rien de plus. Cependant qu'on donnât vingt-cinq mille écus à ce bon ménager, qui se contentoit de si peu de choses, au bout de la semaine il n'avoit pas le sou. Il faisoit de la nuit le jour, & du jour la nuit. Enfin jamais homme ne fut si différent de lui-même. Et vous, me dira quelqu'un, êtes-vous donc sans défauts ? Non sans doute : mais les défauts auxquels je suis sujet ne sont pas ceux que je reprends dans les autres, & peut-être aussi sont-ils moins considérables. Je ne dis pas cela par une aveugle indulgence pour moi-même. Un jour Ménius parloit mal de Novius en son absence. Eh quoi ! lui dit-on, vous connoissez-vous donc si peu ? ou prétendez-vous nous en faire accroire, comme si vous nous étiez inconnu ? Point du tout, répondit Ménius : mais je vous avoue que je me pardonne assez volontiers mes défauts. Indulgence ridicule, criminelle & digne de censure. Quoi ! vous fermez les yeux sur vos propres défauts, & vous les avez plus perçans qu'un aigle ou qu'un lynx (3),

(3) *Ou que le dragon d'Epidaure.*

loit mille petits. *V.* T. Hist.

21. *Mænius . . . Novium.*] Ménius étoit un fameux débauché. Novius étoit un affranchi. *Voyez* Table Hist.

22. *Dare verba.*] En faire accroire. Tromper.

24. *Notavi.*] D'être censuré. Les Censeurs notoient sur leur regiſtre le nom d'un citoien qui avoit fait quelque faute.

25. *Oculis inunctis.*] Frottés de médicamens, remplis d'humeurs & de drogues. *Male* se rapporte à *lippus*, chassieux.

27. *Serpens Epidaurius.*]

Evenit, inquirant vitia ut tua rursùs & illi.
Iracundior est paulò; minùs aptus acutis
Naribus horum hominum? rideri possit, eo quòd
Rusticiùs tonso toga defluit, & malè laxus
In pede calceus hæret. At est bonus, ut melior vir
Non alius quisquam; at tibi amicus, at ingenium ingens
Inculto latet hoc sub corpore. Denique te ipsum
Concute, nùm qua tibi vitiorum inseverit olim
Natura, aut etiàm consuetudo mala: nàmque
Neglectis urenda filix innascitur agris.
Illuc prævertamur, amatorem quod amicæ
Turpia decipiunt cœcum vitia, aut etiam ipsa hæc
Delectant; veluti Balbinum polypus Hagnes.
Vellem in amicitiâ sic erraremus, & isti
Errori nomen Virtus posuisset honestum.
At, pater ut nati, sic nos debemus amici,
Si quod sit vitium, non fastidire. Strabonem
Appellat Pætum pater; & Pullum, malè parvus

Le serpent a la vue perçante : celui d'Epidaure est en général pour tout serpent. On avoit autrefois amené d'Epidaure, ville du Péloponnèse, un serpent à Rome, sous le nom d'Esculape. *Voyez* Table Géographique.

29. *Iracundior est.*] On sous-entend celui-ci, un tel.

Minus aptus acutis naribus.] Peu propre à soutenir les plaisanteries. *Homo acutis naribus*, est un homme fin, rusé.

30. *Horum hominum.*] C'est-à-dire; ou des hommes de notre tems; ou des courtisans avec lesquels il est obligé de vivre.

31. *Toga defluit.*] Sa robe est mal arrangée, est mise de travers. Voyez *Toge*, I. Historique.

34. *Te ipsum concute.* Examinez-vous bien vous-même.

35. *Nùm qua . . . vitiorum.*] C'est-à-dire, *An non aliqua vitia.*

38. *Illuc prævertamur quòd*, &c.] C'est-à-dire, prenons une voie plus courte, en voiant comment un amant, *&c.* Faisons d'abord attention à ce qui arrive à un amant, *&c.*

pour

pour découvrir ceux de nos amis? Aussi comptez qu'ils vous rendent bien la pareille, & qu'ils épluchent votre conduite avec la même rigueur. Un tel, dites-vous, est un peu prompt; il ne s'accommode pas des plaisanteries de nos courtisans; ses cheveux mal faits, sa robe mal mise, ses grands & larges souliers donnent lieu à la raillerie, j'en conviens: mais avec tout cela c'est le meilleur homme du monde, c'est votre ami, & sous un extérieur négligé il cache un grand fonds d'esprit. Après tout, examinez-vous bien à votre tour; voïez quelles sont vos mauvaises inclinations, vos mauvaises habitudes: car vous sçavez qu'une terre en friche produit ordinairement des ronces, qui ne sont bonnes qu'à brûler. Il y a encore un moien plus court, c'est de voir de quelle maniere en usent les amans. La passion leur cache les plus grands défauts de leur maîtresse, ou même leur y fait trouver de l'agrément. Hagnès a un polype qui rebute tout le monde; aux yeux de Balbin elle n'en est que plus charmante. Que n'entre-t'il un peu de cet aveuglement dans l'amitié! & pourquoi la vertu n'a-t'elle pas décoré d'un beau nom une erreur si utile? Au moins devrions-nous avoir pour les défauts de nos amis la même complaisance que les peres ont pour les défauts de leurs enfans. Un pere dont le fils est louche, dit qu'il regarde un peu de côté: c'est un petit nain, un avorton, un vrai Sisyphe; il l'appelle son petit poupon: s'il a les jambes tortues,

40. *Polypus Hagnes.*] Un polype est une excrescence de chair qui vient dans le nez, & qui fait sentir mauvais. Balbin nous est inconnu. Hagnès étoit apparemment une affranchie.

44. 45. *Strabonem*, &c.] *Strabo*, ou *Strabus*, est un louche, qui a les yeux de travers. *Patus*, est celui qui les tourne un peu de côté.

Pullus, est le même que *Pupus* & *Pupillus*, pour *puellus*. Ce sont des termes de caresse; comme qui diroit, ma petite poupée, mon poupon. *Male parvus*, nain.

Si cui filius est, ut abortivus fuit olim
Sisyphus; hunc varum, distortis cruribus; illum
Balbutit scaurum, talis fultum malè pravis.
Parciùs hic vivit; frugi dicatur. Ineptus
Et jactantior hic paulò est; concinnus amicis
Postulat ut videatur. At est truculentior, atque
Plus æquo liber: simplex, fortisque habeatur.
Caldior est: acres inter numeretur. Opinor
Hæc res & jungit, junctos & servat amicos.
At nos virtutes ipsas invertimus, atque
Sincerum cupimus vas incrustare. Probus quis
Nobiscum vivit, multùm demissus homo: illi
Tardo ac cognomen pingui damus. Hic fugit omnes
Insidias, nullique malo latus obdit apertum,
(Quùm genus hoc inter vitæ versemur, ubi acris
Invidia, atque vigent ubi crimina); prò benè sano
Ac non incauto, fictum astutumque vocamus.

46. *Abortivus.*] Un avorton, enfant né avant le terme.

47. *Sisyphus.*] C'étoit un nain de Marc Antoine, qui n'avoit que deux pieds de haut, & qui fut nommé Sisyphe, à cause de son esprit fin & rusé.

Varum distortis cruribus.] C'est-à-dire, *varum adpellat eum qui est distortis cruribus. Varus*, est celui qui a les jambes courbées en dedans.

48. *Balbutit Scaurum*, &c.] C'est-à-dire, *eum qui fultus est talis malè pravis. Balbutire*, est ici prendre une prononciation enfantine, en bégaiant, comme font les nourrices. *Scaurus*, est celui qui marche sur les côtés du pied. *Malè*, se rapporte à *pravis*.

49. 50. *Ineptus*, *ac jactantior.*] Babillard & fanfaron.

50. 51. *Concinnus amicis postulat ut videatur.*] C'est-à-dire, *videri nobis debet ergà amicos urbanus & festivus. Truculentior*, un peu brusque.

53. *Caldior.*] Pour *calidior.* Trop bouillant, vif, emporté.

55. *Virtutes invertimus.*] Nous changeons les vertus en vices.

56. *Sincerum vas incrustare.*] Gâter un beau vase par un vernis. Le vernis n'est bon que pour les vases communs, ou qui ont une mauvaise odeur.

57. *Multùm demissus.*] Qui a

il dit qu'il ne porte pas bien son corps : s'il marche sur la cheville du pied, il dit qu'il a le talon un peu gros, & il adoucit en bégaiant les noms qui marquent ces défauts. Usons-en de même à l'égard de nos amis. L'un vit avec trop d'épargne ; disons que c'est économie : l'autre est un bavard, un fanfaron : point du tout, c'est un homme de belle humeur, qui s'épanouit volontiers avec ses amis. Celui-ci est brusque, il dit un peu trop librement ce qu'il pense ; c'est qu'il est plein de franchise & d'honneur. Celui-là vous paroît colere & emporté ; dites mieux, dites qu'il a de la vivacité. Voilà, si je ne me trompe, le secret de se faire des amis, & de se les conserver. Mais nous prenons tout le contre-pied. De leur vertu nous faisons des vices, & nous tâchons d'empoisonner les actions les plus innocentes par le mauvais tour que nous y donnons (4). Avons-nous à vivre avec un homme de probité & de rare modestie ? il passe pour un esprit épais & pesant. Celui-ci, dans le sein de l'envie & de la médisance la plus envenimée, est toujours en garde contre la surprise, sans qu'on puisse jamais l'entamer ; cette sage circonspection qui mérite nos éloges, n'est, dit-on, que finesse & déguisement. Celui-là, pour quelque bagatelle qu'il aura à vous dire, ira bonnement vous interrompre au milieu d'une lecture qui vous attache, ou d'une réflexion qui vous occupe. C'est un contre-tems, tel qu'il m'en échappe souvent à

(4) *Nous voulons gâter un beau vase, en y appliquant un vernis.*

de bas sentimens de lui-même, beaucoup de modestie.

58. *Illi tardo ac cognomen pingui damus.*] C'est-à-dire, *illum tardum ac pinguem vocamus.* C'est encore le régime d'attraction. *Tardus*, un homme pesant. *Pinguis*, un stupide.

59. *Latus obdit*, &c.] C'est-à-dire, *obdit latus nulli fraudi apertum. Obdere*, signifie couvrir, cacher, & non pas découvrir.

61. *Crimina.*] C'est-à-dire, *criminationes*, accusations.

62. *Fictum astutumque.*] Dissimulé & rusé.

Simplicior quis & est : (qualem me sæpè libenter
Obtulerim tibi, Mæcenas,) ut fortè legentem,
Aut tacitum adpellet quovis sermone molestus :
Communi sensu planè caret, inquimus. Eheu !
Quàm temerè in nosmet legem sancimus iniquam !
Nàm vitiis nemo sine nascitur : optimus ille est,
Qui minimis urgetur. Amicus dulcis, ut æquum est,
Cum mea compensat vitiis bona, pluribus hisce
(Si modò plura mihi bona sunt) inclinet, amari
Si volet ; hac lege in trutinâ ponetur eâdem.
Qui ne tuberibus propriis offendat amicum,
Postulat ; ignoscet verrucis illius. Æquum est
Peccatis veniam poscentem reddere rursùs.

Denique quatenùs excîdi penitùs vitium iræ,
Cætera item nequeunt stultis hærentia ; cur non
Ponderibus modulisque suis ratio utitur ? ac, res
Ut quæque est, ità suppliciis delicta coërcet ?
Si quis eum servum, patinam qui tollere jussus
Semesos pisces tepidumque ligurierit jus,
In cruce suffigat ; Labeone insanior inter

63. *Simplicior quis & est.... ut fortè*, &c.] C'est-à-dire, *Ità ut fortè te legentem*, &c. *Et* est pour *etiàm*. *Libenter*, est ici bonnement, sans façon.

65. *Adpellet.*] C'est-à-dire, *Interpellet*: de sorte que, par un discours inutile, il ira vous interrompre. *Tacitum*, occupé de quelque pensée.

66. *Communi sensu caret.*] C'est-à-dire, il ne sçait pas bien prendre le tems & le lieu pour aborder les gens. *Sensus communis*, est souvent l'attention à garder les bienséances.

67. *Legem iniquam.*] Une fâcheuse Loi.

70. *Cùm mea compensat*, &c.] C'est-à-dire, *mea bona compensat cum vitiis* ; compense le mal qui est en moi par le bien qui s'y trouve.

70. *Pluribus hisce inclinet.*] C'est-à-dire, qu'il s'attache à mes bonnes qualités, qui sont en plus grand nombre que mes défauts.

73. 74. *Tuberibus.*] *Tuber*, est une bosse, une loupe. *Verruca*, un porreau. Ce sont des métaphores.

l'égard de Mécène. Voilà, disons-nous, un grand aventurier! cet homme-là ne sçait pas vivre. Hélas! que nous prononçons, sans y penser, un arrêt bien sévere contre nous! Personne n'est sans défauts; & moins ils sont considérables, plus on approche de la perfection. Je veux qu'un ami complaisant, comme il doit l'être, fasse une compensation de mes bonnes & de mes mauvaises qualités; & si les bonnes l'emportent sur les mauvaises, qu'il penche volontiers de ce côté-là. A ce prix je lui donne mon amitié, & je lui promets d'avoir pour lui la même indulgence. Voulez-vous qu'on vous passe quelques légers défauts? passez aux autres des défauts plus considérables. Il est juste que nous leur accordions la même grace que nous attendons d'eux.

Enfin, si nous ne voulons pas supporter les défauts d'autrui, du moins devons-nous y mettre de la distinction. Les gens vicieux ne sçauroient arracher entiérement de leur cœur la colere & les autres passions qui y sont comme enracinées; pourquoi donc notre Raison n'emploie-t'elle pas alors toute son équité pour proportionner la peine à la nature de la faute? Un laquais desservant un plat où l'on a touché, goûte par friandise à la sauce & au poisson. Si son maître le faisoit pendre pour cela, il faudroit qu'il fût fou, & plus fou que Labéon: c'est le jugement qu'en porteroient

76. *Quatenùs*, &c.] C'est-à-dire, *quoniàm*, puisque.

77. *Stultis.*] Ce sont les gens vicieux, que les Stoïciens traitoient de fous.

78. *Cur non ponderibus modulisque suis utitur.*] Pourquoi ne se sert-elle pas de ses balances & de sa mesure? c'est-à-dire, ne sçait-elle pas peser & mesurer les choses, comme elle le peut?

81. *Ligurierit jus.*] Aura trempé ses doigts dans la sauce.

82. *Inter sanos dicatur.*] C'est-à-dire, *ab omnibus sanis diceretur.* Il y eut un M. Antistius Labéon, sçavant Jurisconsulte, & Sénateur estimé pour sa sagesse, sa capacité & ses grands emplois. Ce ne peut être celui dont il s'agit ici; mais quelqu'un du mê-

Sanos dicatur. Quantò hoc furiosius, atque
Majus peccatum est ? paulùm deliquit amicus ;
(Quod nisi concedas, habeare insuavis, acerbus)
Odisti & fugis, ut Rusonem debitor æris ;
Qui nisi, quùm tristes misero venêre Calendæ,
Mercedem aut nummos unde unde extricat, amaras,
Porrecto jugulo, historias, captivus ut, audit.
Comminxit lectum potus, mensâve catillum
Evandri manibus tritum dejecit ; ob hanc rem,
Aut positum ante meâ quia pullum in parte catini
Sustulit esuriens, minùs hoc jucundus amicus
Sit mihi ? Quid faciam, furtum si fecerit, aut si
Prodiderit commissa fide, sponsumve negarit ?
Qucis paria esse ferè placuit peccata, laborant
Quùm ventum ad verum est : sensus, moresque repugnant,
Atque ipsa utilitas, justi propè mater & æqui.
Quùm prorepserunt primis animalia terris,

me nom, qui avoit une folie pareille à celle dont parle Horace.

83. *Quantò furiosius*, &c.] Combien la faute que vous faites est-elle plus énorme !

86. *Odisti & fugis.*] On sous-entend *tamen*. Cependant vous le haïssez & vous le fuiez. *Rusonem* : Ruson étoit un usurier qui ruinoit ses créanciers par ses usures, & les assommoit par la lecture de ses ouvrages.

87. *Tristes Calendæ.*] Les Calendes étoient le terme où il falloit paier le capital ou l'intérêt : elles étoient le premier du mois. *V.* T. H.

88. *Mercedem aut nummos.*] *Nummi*, c'est le capital. *Mercès*, est l'intérêt. *Unde unde*, de quelque endroit, de quelque maniere que ce puisse être.

Amaras historias.] Des histoires malfaites, ennuieuses. Ruson forçoit ses débiteurs à les entendre, quand ils ne paioient pas.

90. *Potus*,] C'est-à-dire, *Amicus qui nimium potavit.*

91. *Evandri manibus tritum.*] C'est-à-dire, *cælatum, tornatum.* Il s'agit d'Aulanius Evander qui excelloit alors dans la sculpture & la gravure. Il n'y a pas d'apparence qu'on eût un plat conservé depuis le Roi Evandre.

93. *Minùs hoc*, &c.] C'est-

tous les gens sages. Mais cette extravagance approche-t'elle de la vôtre ? Un ami vous a donné quelque sujet de mécontentement : A moins que d'avoir dépouillé tout sentiment de douceur & d'humanité, vous ne pouvez disconvenir que sa faute est légere. Cependant cet ancien ami est maintenant pour vous un objet odieux ; vous le fuiez comme un malheureux débiteur fuit à la vue de Rufon son créancier ; persuadé que, s'il ne tire de quelqu'endroit que ce puisse être de quoi paier l'intérêt ou le capital au premier du mois prochain, il sera forcé de tendre, comme on dit, le cou à la chaîne, & d'essuier la lecture des Histoires que ce méchant Auteur a composées. Un de mes amis, après avoir un peu trop bu, aura gâté le lit sur lequel il étoit à table ; il aura, si vous voulez, fait tomber un plat de la façon d'Evandre ; ou bien il aura pris devant moi un poulet, parce qu'il étoit de son goût : l'en aimerai-je moins pour cela ? Que lui ferois-je donc, s'il venoit à me voler, à trahir mon secret, ou à me manquer de parole ? Ceux à qui il a plu d'établir que toutes les fautes sont égales, sont bien en peine quand on vient à remonter au vrai. La lumiere naturelle, l'usage du monde, le bien même de la société civile, qui est comme la source de la justice & de l'équité, s'opposent à ce sentiment. Quand les premiers hommes sortirent du sein de la terre, ces animaux

à-dire, *An oh hoc, an ideò minùs mihi erit amicus ?*

95. *Commissa fide.*] C'est-à-dire, *Arcana ejus fidei commissa.* Ce Datif *fide*, est remarquable. *Sponsum* : c'est-à-dire, *ea quæ mihi spopondit.*

96. *Paria esse ferè.*] On dit *ferè & prope*, pour *semper.* Il s'agit ici des Stoïciens. *Laborant*, sont bien embarrassés.

97. *Sensus moresque.*] Le bon sens & la façon de penser de tous les hommes.

98. *Ipsa utilitas.*] L'utilité, l'avantage de la société civile. Selon Horace, c'est la source des Loix, & de la justice ou de l'injustice.

99. *Quùm prorepserunt*, &c.] Les Epicuriens prétendoient que les premiers animaux étoient sortis du sein de la terre, où la chaleur du So-

Mutum ac turpe pecus, glandem atque cubilia propter,
Unguibus & pugnis, dein fustibus, atque ità porrò
Pugnabant armis, quæ post fabricaverat usus:
Donec verba, quibus voces sensusque notarent,
Nominaque invenere: dehinc absistere bello,
Oppida cœperunt munire, & ponere leges,
Ne quis fur esset, neu latro, neu quis adulter.
Nàm fuit ante Helenam mulier teterrima belli
Caussa: sed ignotis perierunt mortibus illi,
Quos Venerem incertam rapientes more ferarum
Viribus editior cædebat, ut in grege taurus.
Jura inventa metu injusti fateare necesse est,
Tempora si fastosque velis evolvere mundi.
Nec natura potest justo secernere iniquum,
Dividit ut bona diversis, fugienda petendis.
Nec vincet ratio hoc, tantumdem ut peccet idemque,
Qui teneros caules alieni fregerit horti,
Et qui nocturnus sacra Divûm legerit. Adsit

leil avoit fait éclore leurs germes. *Primis terris*, de la terre nouvellement formée.

100. *Cubilia propter.*] Pour se disputer leurs tanieres.

101. *Atque ità porrò*, &c.] C'est-à-dire, *Ità postremò.* Enfin après quelque tems ils se battirent, *&c.*

106. *Fur esset, neu latro.*] *Fur*, est un filou qui vole adroitement & en cachette. *Latro*, est un brigand qui vole publiquement & à force ouverte.

107. *Ante Helenam.*] Hélène fille de Tyndare & de Léda, & femme de Ménélas, fut enlevée par Paris, ce qui causa la guerre de Troie. *Voyez* Table Mythologique.

108. *Ignotis mortibus.*] D'une mort obscure, dont on n'a point parlé.

109. *Venerem incertam rapientes.*] Qui assouvissoient leur passion à l'aventure.

110. *Viribus editior.*] Un homme, un rival plus fort & plus robuste.

114. *Dividit ut bona diversis.*] C'est-à-dire, *sicut secernit bona à malis quæ diversa sunt.*

muets & hideux se disputoient d'abord à coups d'ongles & à coups de poing le gland qui étoit leur nourriture, & les tannieres qui leur servoient de demeures. Peu après ils eurent recours aux bâtons, ensuite la nécessité leur apprit à se faire des armes. Cette vie sauvage dura jusqu'à ce qu'étant parvenus à articuler leurs voix, ils formerent des mots pour se communiquer leurs pensées, & donnerent à chaque chose des noms différens. Alors cesserent ces guerres brutales; on bâtit des villes que l'on entoura de murailles, & l'on fit des Loix contre les voleurs & contre les adulteres: Car long-tems avant Hélène l'amour avoit allumé de sanglantes guerres dans le Monde. Mais les Héros de ce tems-là ne valoient pas la peine que l'Histoire nous conservât leurs noms. Tant que ces infâmes débauchés ne chercherent qu'à assouvir indifféremment leur passion à la maniere des bêtes, les plus foibles étoient assommés par le plus fort; & celui-ci donnoit ensuite la loi aux autres, comme un taureau fier de la mort de son rival tient tout le troupeau dans la crainte & dans la soumission. Quoi qu'il en soit, plus vous examinerez l'Histoire des premiers Siécles, plus vous serez forcé de convenir que les Loix n'ont été inventées que pour se garantir contre une injuste violence. La Nature peut bien d'elle-même nous porter à ce qui nous est bon, & nous éloigner de ce qui nous est nuisible; mais elle ne sçauroit démêler ce qui est juste d'avec ce qui ne l'est pas: & la Raison ne persuadera jamais qu'un homme qui aura fait du dégât dans un jardin, & un autre qui aura pillé de nuit le Temple des Dieux, sont également coupables. Il faut donc qu'il y ait une régle, qui

115. *Vincet.*] C'est-à-dire, *probabit, persuadebit.*

117. *Nocturnus sacra Divûm legerit.*] C'est-à-dire, *de noctu res Diis sacras furtim subduxerit*: c'est la signification de *legere*, d'où vient *sacrilegus.*

Regula, peccatis quæ pœnas irroget æquas:
Ne scuticâ dignum horribili sectere flagello.
Nàm, ut ferulâ cædas meritum majora subire
Verbera, non vereor: quùm dicas esse pares res
Furta latrociniis; & magnis parva mineris
Falce recisurum simili te, si tibi regnum
Permittant homines. Si dives, qui sapiens est,
Et sutor bonus, & solus formosus, & est rex:
Cur optas quod habes? Non nosti quid pater, inquis,
Chrysippus dicat. Sapiens crepidas sibi numquàm
Nec soleas fecit: sutor tamen est sapiens. Quî?
Ut, quamvis tacet Hermogenes, cantor tamen, atque
Optimus est modulator: ut Alfenus vafer, omni
Abjecto instrumento artis, clausâque tabernâ,
Tonsor erat: sapiens operis sic protinùs omnis
Est opifex solus, sic rex. Vellunt tibi barbam
Lascivi pueri, quos tu nisi fuste coërces,

119. *Scuticâ dignum*, &c.] *Scutica* étoit un petit fouet de courroies. *Flagellum*, étoit un grand fouet.

120. *Nàm, ut ferulâ cædas*, &c.] *Ut*, est pour *ut ne* ; ou pour *ne* tout seul, en sous-entendant toujours *ut*. Ceci montre qu'on peut dire *non vereor ut hoc facias*, au lieu de *ne hoc facias*. Mais d'autres coupent ainsi la phrase : *Nàm, ut ferulâ cædas*, &c. *id non vereor* : que vous imposiez une peine légere, &c. c'est ce que je ne crains pas.

Ferula, est une espece d'arbrisseau dont on faisoit des bâtons, des baguettes, des cueillieres, &c.

122. *Magnis parva mineris*, &c.] C'est-à-dire, *Quum mineris te parva peccata cum magnis simili pœnâ castigaturum*. Voyez *Furtum & latrocinium*, *supra*, vers 106.

123. *Regnum.*] Les Stoïciens attribuoient la Roiauté à leur Sage.

126. 127. *Quid pater . . . Chrysippus dicat.*] Ce que veut dire notre maître Chrysippe. Ce fut un Philosophe Stoïcien, disciple de Zénon, & qui fit une secte à part. *Voyez* Table Historique.

128. *Qui ?*] Comment cela ?

129. *Ut, quamvis tacet Hermogenes*, &c.] Comme Hermogène, quand même il ne dit rien, &c. *Modulator*, est un Compositeur en musique. Cet Hermogène

établisse une juste proportion entre la peine & le crime ; afin que vous ne fassiez pas mettre tout en sang un pauvre malheureux qui ne mérite que quelques coups d'étrivieres. Car il n'y a pas à craindre que vous vous contentiez de punir légérement un criminel digne des plus grands châtimens, vous qui soutenez qu'un filou est aussi coupable qu'un voleur de grand chemin ; & qui dites hautement que, si les hommes vous déféroient la Roiauté, vous puniriez une faute légere aussi févérement qu'un crime capital. Mais à propos de Roiauté, eh ! pourquoi la souhaiter, puisque vous l'avez déja ? Le sage, selon vous, a seul tous les biens en partage ; il est seul Roi, seul riche, seul beau, seul bon cordonnier. Oh ! me direz-vous, vous n'avez pas bien pris la pensée de Chrysippe. Le Sage ne s'est jamais fait ni souliers ni pantoufles ; cependant, dès-là qu'il est sage, il est conséquemment un bon cordonnier. Comment cela ? Vous comprenez bien que, quoiqu'Hermogène ne chante pas actuellement, il n'est pas moins vrai de dire que c'est un excellent Musicien ; qu'Alfénus, cet habile Jurisconsulte, n'a pas cessé d'être un bon barbier, depuis qu'il a fermé sa boutique & renoncé à son métier. C'est en ce sens que nous disons que celui qui mérite le nom de Sage excelle dès lors lui seul en tous les Arts, quoiqu'il n'en exerce aucun ; & qu'il est seul Roi, quoiqu'il n'en fasse pas les fonctions. Mais Roi des Rois, tant qu'il vous plaira, vous êtes pourtant le jouet de tout le monde : vous ne sçauriez paroître dans les rues, que vous ne soiez aussi-tôt accueilli d'un tas d'enfans qui vous arrachent la barbe poil à

Tigellius vivoit encore : ainsi il est différent de Tigellius de Sardaigne, qu'on a dit ci-dessus être déja mort. Il devoit être son fils, ou son frere.

130. *Alfenus vafer.*] Alfénus habile dans la science des Loix. Horace a dit ailleurs en ce sens, *jus vafrum*. Alfénus, de barbier qu'il étoit, devint grand Jurisconsulte. *V.* T. Historique.

132. *Sic protinus*, &c.]

Urgeris turbâ circùm te ſtante, miſerque
Rumperis & latras, magnorum maxime regum.
Ne longum faciam, dùm tu quadrante lavatum
Rex ibis; neque te quiſquam ſtipator, ineptum
Præter Criſpinum, ſectabitur; & mihi dulces
Ignoſcent, ſi quid peccaro ſtultus, amici:
Inque vicem illorum patiar delicta libenter,
Privatuſque magis vivam te rege beatus.

Ainſi dès-lors le Sage excelle en tous les arts.

136. *Rumperis & latras.*] Vous crevez de dépit, & jettez les hauts cris.

137. *Quadrante lavatum ibis.*] Vous irez au bain pour la quatriéme partie d'un As. *Quadrans*, étoit une petite monnoie de cuivre, qui valoit ou un liard, ou un denier, ou même quatre deniers de notre monnoie. V. *Criſpin*, Sat. I, vers 120.

139. *Dulces.*] Faciles, indulgens.

140. *Si quid peccaro.*] On lit *peccavero*: mais il eſt fort

SATIRA IV.

Satiricorum Poëtarum, ac ſuam præſertim in ſcribendo licentiam excuſat.

EUPOLIS, atque Cratinus, Ariſtophaneſque, Poëtæ
Atque alii, quorum comœdia priſca virorum eſt,
Si quis erat dignus deſcribi; quòd malus ac fur,
Quòd mœchus foret, aut ſicarius, aut alioqui
Famoſus; multâ cum libertate notabant.

1. *Eupolis*, &c.] Eupolis, fameux Poëte d'Athènes, ſe diſtingua du tems de la vieille Comédie. Il étoit fort mordant. *Voyez* Table Hiſt.

Cratin fut auſſi un Poëte Comique d'Athènes. *V.* T. Hiſtorique.

Ariſtophane, Poëte Comique, floriſſoit à Athènes peu après Cratin. *Voyez* T. Hiſt.

2. *Quorum comœdia priſca virorum eſt.*] C'eſt-à-dire, *Alii viri quorum eſt priſca comœdia.* La Comédie eſt une piece de Théâtre qui repréſente une action de la vie commune. Elle a eu trois

poil; & si vous ne vous servez de votre bâton pour les écarter, ils vous poussent & vous serrent de tous côtés, ils vous désespérent & vous font jetter les hauts cris. Voulez-vous que je vous dise ma pensée en deux mots ? Tandis que votre Majesté ira se baigner pour un liard avec la canaille, & qu'elle n'aura pour tout cortége que l'impertinent Crispin, mes amis auront la bonté de supporter mes défauts, j'aurai pour eux la même condescendance; & avec cela je vivrai plus heureux, moi simple particulier, que vous avec votre prétendue Roiauté.

douteux que les Auteurs de ce tems là aient abrégé l'*o* final des Verbes, sur-tout devant deux consonnes muettes.

141. *Inque vicem.*] De mon côté, réciproquement.

142. *Magis te rege beatus.*] C'est-à-dire, *magis beatus quàm tu, qui te dicis regem.* On voit ici *magis* avec l'Ablatif.

SATIRE QUATRIÉME.

Il excuse la liberté des Poëtes satiriques, sur-tout celle dont il se sert lui-même.

EUPOLIS, Cratin, Aristophane, & les autres Poëtes de la vieille Comédie, reprenoient avec une grande liberté quiconque donnoit prise à la censure. Un fripon, un débauché, un meurtrier, enfin un homme décrié par quelque endroit, étoit traduit sur la Scène sans aucun ménagement. C'é-

âges. La vieille Comédie fut celle où les sujets & les noms des Acteurs étoient réels: la moienne Comédie, où les noms étoient supposés, mais les sujets vrais & réels: la nouvelle Comédie, où les sujets & les noms étoient feints & supposés. Aristophane ferma la vieille & ouvrit la moienne. *Voyez* Table Historique.

3. *Dignus describi.*] Digne d'être noté, diffamé. *Malus ac fur*; c'est-à-dire, *fur malus*: l'un n'est ici que l'épithète de l'autre.

5. *Famosus.*] Diffamé.

Hinc omnis pendet Lucilius, hosce sequutus,
Mutatis tantùm pedibus numerisque, facetus;
Emunctæ naris: durus componere versus
(Nàm fuit hoc vitiosus): in horâ sæpè ducentos,
Ut magnum, versus dictabat stans pede in uno.
Quùm flueret lutulentus, erat quod tollere velles.
Garrulus, atque piger scribendi ferre laborem;
Scribendi rectè: nàm ut multùm, nil moror. Ecce
Crispinus minimo me provocat: Accipe, si vis,
Accipe jàm tabulas: detur nobis locus, hora,
Custodes: videamus uter plus scribere possit.
Dî benè fecerunt, inopis mè quòdque pusilli
Finxerunt animi, rarò & perpauca loquentis.
At tu conclusas hircinis follibus auras
Usque laborantes, dùm ferrum molliat ignis,
Ut mavis, imitare. Beatus Fannius, ultrò

6. *Hinc omnis pendet Lucilius.*] C'est-à-dire, *in eo totus est, ut illos imitetur*: c'est sur eux que s'est formé Lucilius.

Lucilius Bassus, Chevalier Romain, naquit l'an 605 de Rome. Il fut le restaurateur de la Satire, par le nouveau tour qu'il lui donna. *Voyez* Table Historique.

7. *Mutatis tantùm pedibus.*] C'est-à-dire: ou parce qu'il a souvent employé les vers Pythiens, au lieu des Iambes dont se servoient les Grecs; ou parce que ses vers étoient moins exacts. *Facetus*, qui sçait railler plaisamment.

8. *Emunctæ naris.*] C'est-à-dire, *sagacis ingenii*; qui sçait découvrir, saisir les fautes d'autrui.

Durus componere versus.] C'est-à-dire, *Durus in componendis versibus*: dur dans sa versification.

9. *Hoc.*] C'est-à-dire, *in eo*: en cela.

10. *Ut magnum.*] Croiant par là faire des merveilles.

Stans pede in uno.] C'étoit une maniere de parler proverbiale; pour dire, sans changer de posture, en moins de rien.

11. *Quùm flueret lutulentus.*] C'est-à-dire, *quia fluebat*; parce que son stile n'étoit point épuré, châtié. *Erat quod tollere velles*: il y avoit bien des choses à retrancher. Selon d'autres, le sens est: quoiqu'il fût fort négligé, il y avoit bien des choses à prendre, à adopter. Les parens relevoient de terre, (*tollebant*) les enfans qu'ils vouloient élever.

12. *Garrulus.*] Auteur dif-

toit auſſi là le grand talent de Lucile, qui avoit pris toutes les manieres de ces Poëtes Grecs; à la verſification près, dont la ſtructure étoit différente. Du reſte il ſçavoit railler agréablement, & ſaiſir le ridicule des hommes : mais ſes vers étoient extrémement durs; car c'étoit là ſon défaut. Auſſi faiſoit-il ſouvent en une heure des tirades de deux cent vers ſans lever la plume de deſſus le papier (1), & il croioit avoir fait des merveilles. Ce grand flux de compoſition ne lui laiſſoit pas le tems d'épurer ſon ſtile, & il lui échappoit des choſes qu'on voudroit n'y être pas. Il donnoit dans le verbiage, & n'aimoit point le travail de la compoſition, je veux dire d'une compoſition correcte & châtiée : car d'écrire beaucoup; c'eſt ce que je compte pour rien. Il n'y a pas juſqu'à Criſpin qui ſe pique de cette facilité, & qui oſe m'en donner fiérement le défi : Çà, dit-il, prenons du papier; qu'on nous aſſigne un tems, un lieu & des témoins. Voions qui de nous deux fera plus de vers. Je rends graces aux Dieux de ce que je ne ſuis ni grand eſprit, ni grand parleur. Pour vous, Criſpin, imitez tant qu'il vous plaira ces ſoufflets de forges, qui tout bouffis de vent ne ceſſent de ſouffler juſqu'à ce que le feu ait amolli le fer. Que Fannius

(1) *Etant debout ſur un pied, ſans changer de poſture.*

fus, qui dit peu de choſes en beaucoup de paroles.

13. *Ut multùm, nil moror.*] C'eſt-à-dire, *parùm curo, ut quis multa ſcribat, ſed ut pretiè.*

14. *Minimo me provocat.*] C'eſt-à-dire, *minimo pretio*, ou *pignore* : me défie au combat, en voulant gager une groſſe ſomme contre une petite : ou bien, me défie du petit doigt; comme quand un Athlète défioit quelqu'un qu'il mépriſoit; mais il eſt douteux que *minimo provocare* ſoit Latin en ce ſens là.

17. *Inopis atque puſilli animi.*] D'un eſprit moins fécond, & moins étendu.

19. 21. *At tu . . . ut mavis, imitare*, &c.] Pour vous imitez, tant qu'il vous plaira, ces vents renfermés dans des ſoufflets de peaux de bouc.

20. *Uſque laborantes.*] Qui ne ceſſent point de ſouffler.

21. *Ultrò delatis capſâ*,

Delatis capsis, & imagine : quùm mea nemo
Scripta legat, vulgò recitare timentis, ob hanc rem,
Quòd sunt quos genus hoc minimè juvat ; utpote plures
Culpari dignos. Quemvis mediâ arripe turbâ ;
Aut ab avaritiâ, aut miser ambitione laborat.
Hunc capit argenti splendor : stupet Albius ære :
Hic mutat merces surgente à Sole ad eum quo
Vespertina teget regio ; quin per mala præceps
Fertur, uti pulvis collectus turbine ; ne quid
Summâ deperdat metuens, aut ampliet ut rem.
Omnes hi metuunt versus, odere Poëtam.
Fœnum habet in cornu, longè fuge ; dummodò risum
Excutiat sibi, non hic cuiquam parcet amico :
Et quodcunque semel chartis illeverit, omnes
Gestiet à furno redeuntes scire lacuque,
Et pueros & anus. Agedum, pauca accipe contrà.
Primùm ego me illorum, dederim quibus esse Poëtis,

&c.] D'avoir porté lui-même ses ouvrages & sa statue. Quand un Poëte se distinguoit, on plaçoit ses ouvrages & sa statue dans les bibliothèques publiques. Fannius, mauvais Poëte, jugea à propos de le faire de lui-même. Voyez *Fannius*, Table Historique.

22. *Mea scripta . . . recitare timentis.*] C'est-à-dire, *Poëtæ recitare timentis.* Ce *timentis* après *mea* est remarquable. Les Poëtes récitoient leurs vers dans la maison de quelque homme distingué, où s'assembloient les beaux esprits.

23. *Ob hanc rem quod*, &c.] C'est-à-dire, *propterea quod* : par la raison que . . . *Genus hoc* : ce genre d'écrire Satirique.

27. *Stupet ære.*] Se passionne pour les ouvrages de bronze, pour les bronzes antiques.

28. *Mutat merces.*] Change ses marchandises, ou pour d'autres, ou pour de l'argent ; c'est-à-dire, trafique, négocie.

Surgente à sole, ad eum quo, &c.] Depuis l'Orient, jusqu'au Couchant. La navigation des Romains étoit alors bornée à la Méditerranée, qui s'étend d'Orient en Occident.

29. *Per mala fertur.*] C'est-à-dire, *per pericula* : il flotte

est heureux de s'être avisé de lui-même de présenter au Sénat ses ouvrages & son portrait ! Pour moi, mes piéces sont lues de peu de monde, & je les récite pas volontiers, parce que la satire n'est pas du goût de bien des gens. Et combien y en a-t'il peu qui puissent se garantir de la censure ? Prenez-moi le premier venu, surement l'avarice ou l'ambition le tyrannisent & le rendent malheureux. L'un est séduit par l'éclat de l'or : Albius est passionné pour les bronzes antiques : Celui-ci étend son commerce aux deux bouts du monde ; semblable à un tourbillon de poussiere que le vent balotte de côté & d'autre, il passe toute sa vie flottant au milieu des dangers, afin de conserver son bien, ou même de l'augmenter. Tous ces gens-là craignent la satire, & n'aiment pas celui qui se mêle d'en faire. C'est un Poëte, disent-ils, n'en approchez pas, il est dangereux (2). Pourvu qu'il se donne du plaisir, peu lui importe, fût-ce aux dépens de son meilleur ami : & quand une fois il a griffonné quelques vers sur le papier, il faut qu'il en assassine tout le monde, jusqu'aux jeunes laquais & aux vieilles servantes qui reviennent du four ou de la fontaine. Mais permettez-moi de vous dire deux mots pour ma justification. Je vous déclare d'abord, que je ne suis point ce que j'appelle Poëte. Car sçavoir seulement mettre

(2) *Il a du foin à la corne.*

au milieu des dangers.

33. *Fœnum habet in cornu.*] C'est une métaphore prise de la coutume des paisans, qui attachoient du foin aux cornes d'un bœuf sujet à frapper, pour avertir les passans d'y prendre garde.

35. *Chartis illeverit.*] Ce qu'il aura une fois mis sur le papier. *Illinere*, c'est proprement enduire ; & c'est une métaphore prise de la peinture.

36. *Omnes gestiet . . . scire.*] Il faut qu'il le fasse sçavoir à tous ceux qui, *&c. Lacus*, est ici une fontaine, ou un canal.

37. *Pauca accipe contrà.*] Ecoutez deux mots pour répondre à ce que vous dites.

38. *Dederim quibus esse Poëtis.*] A qui j'accorde le nom

Excerpam numero. Neque enim concludere versum
Dixeris esse satis: neque si quis scribat, uti nos,
Sermoni propiora, putes hunc esse Poëtam.
Ingenium cui sit, cui mens divinior, atque os
Magna sonaturum, des nominis hujus honorem.
Idcircò quidam, Comœdia necne Poëma
Esset, quæsivere: quod acer spiritus ac vis
Nec verbis, nec rebus inest; nisi quòd pede certo
Differt sermoni sermo merus. At pater ardens
Sævit, quòd meretrice nepos insanus amicâ
Filius uxorem grandi cum dote recusat;
Ebrius & (magnum quod dedecus) ambulat ante
Noctem cum facibus. Numquid Pomponius istis
Audiret leviora, pater si viveret? Ergò
Non satis est puris versum perscribere verbis;
Quem si dissolvas, quivis stomachetur eodem
Quo personatus pacto pater. His, ego quæ nunc,
Olim quæ scripsit Lucilius, eripias si
Tempora certa modosque, & quod priùs ordine verbum est

de Poëtes, le privilége d'être Poëtes. C'est encore ici le régime d'attraction.

39. *Concludere versum.*] Renfermer un vers dans un certain nombre de pieds, lui donner une certaine mesure.

41. *Sermoni propiora.*] Des Poëmes d'un stile approchant de la Prose.

42. *Mens divinior.*] Un enthousiasme Divin.

Os magna sonaturum.] Un stile élevé & majestueux.

45. *Acer spiritus.*] Feu de génie. *Vis*, force d'expression.

46. *Nisi quòd*, &c.] C'est-à-dire, *Nec est aliud discrimen, nisi quòd*: ou *nisi quatenus sermo popularis differt ab alio certis pedibus concluso. Differt* avec le Datif est remarquable.

47. *At pater ardens sævit*, &c.] Mais, me direz-vous, un pere irrité s'emporte, &c. Il fait allusion à Déméa vieillard des Adelphes, piece de Térence.

48. *Nepos.*] Libertin, jeune débauché. Les petits-fils étant encore éloignés des affaires, & ordinairement gâtés par les grands peres, on a pris le nom de *Nepos*

un certain nombre de pieds bout-à-bout, ou faire des Satires telles que j'en fais, d'un ſtile fort approchant de la proſe, ce n'eſt pas là être Poëte. Ce beau nom n'eſt dû qu'à ceux qui ont de l'invention, de l'enthouſiaſme, & le talent de s'énoncer d'une maniere noble & majeſtueuſe. Auſſi quelques-uns ont douté ſi la Comédie étoit un Poëme; parce que ſon ſtile, ni ſon ſujet ne demandent ni cette élévation de génie, ni cette force d'expreſſion, qui font proprement le caractere de la Poëſie; & qu'à la meſure près, ſon langage ne differe en rien du diſcours ordinaire. Il eſt bien vrai qu'elle nous préſente un pere irrité, qui fait des reproches à ſon fils de ce que, follement épris d'une courtiſane, il vit dans le déſordre, refuſe un parti avantageux, & ſe déshonore en courant avant la nuit par les rues armé de flambeaux & plein de vin. Mais ſi le pere de Pomponius étoit encore en vie, emploieroit-il des termes moins forts pour corriger les déportemens de ſon fils? Il ne ſuffit donc pas, pour faire un Poëme, de joindre une diction pure à une verſification bien cadencée, ſi, après avoir démonté les vers, il ne reſte rien que tout pere en colere ne puiſſe dire auſſi-bien que le Déméa de la Comédie. Dérangez ceux-ci que je fais maintenant, & ceux que Lucile nous a laiſſés dans ſes Satires; rompez leur nombre & leur meſure, en changeant la ſituation des mots, & en mettant à la fin ce qui eſt au

pour dire un débauché.

Meretrice inſanus amicâ.] Follement paſſionné pour une Courtiſane.

51. *Cum facibus.*] Les libertins alloient avec des flambeaux chanter à la porte de leurs maîtreſſes.

52. *Iſtis leviora.*] Des reproches moins vifs.

53. *Puris verbis.*] En paroles choiſies, expreſſives, bien latines.

55. *Quo perſonatus pacto pater.*] De la même maniere que le pere qui fait perſonnage; c'eſt-à-dire, que le pere de la Comédie. *Perſonatus*, eſt proprement maſqué.

His ego quæ nunc.] On ſous-entend *ſcribo.*

57. *Tempora certa, modoſ-*

Posterius facias, præponens ultima primis;
Non (ut si solvas, POSTQUAM DISCORDIA TETRÂ
BELLI FERRATOS POSTES PORTASQUE REFREGIT) 60
Invenias etiàm disjecti membra Poëtæ.
Hactenùs hæc: aliàs justum sit necne Poëma:
Nunc illud tantùm quæram; meritòne tibi sit
Suspectum genus hoc scribendi. Sulcius acer
Ambulat & Caprius, rauci malè, cumque libellis; 65
Magnus uterque timor latronibus: at benè si quis
Et vivat puris manibus, contemnat utrumque.
Ut sis tu similis Cælî Birrîque latronum,
Non ego sim Caprii, neque Sulcî; cur metuas me?
Nulla taberna meos habeat neque pila libellos, 70
Queis manus insudet vulgi Hermogenisque Tigellî:
Neu recitem quidquam, nisi amicis, idque coactus;
Non ubivis, coramve quibuslibet. In medio qui
Scripta foro recitent, sunt multi; quique lavantes.

que.] Un tems & une mesure marquée. Un mélange de longues & de brèves.

59. *Non (ut si solvas)* &c.] C'est-à-dire, *Non invenies disjecti membra poëtæ, ut si solvas hos versus; Postquàm*, &c. Comme si vous sépariez, vous renversiez les mots de ces vers.

60. *Belli ferratos postes refregit.*] A ouvert, a rompu les portes de fer du Temple de Janus. Ces vers sont tirés des Annales d'Ennius. Le Temple de Janus étoit ouvert pendant la guerre, & fermé pendant la paix. Voy. *Janus*, Table Mythologique.

62. *Justum poëma.*] Un véritable Poëme.

64. *Genus hoc scribendi.*] Mon genre d'écrire. La poësie satirique.

Sulcius acer.] Le redoutable Sulcius. Sulcius & Caprius étoient deux délateurs fameux. Les délateurs présentoient au Juge des informations signées de leur main, appellées *libelli*.

65. *Rauci malè.*] Enroués à force d'accuser les gens. *Malè* est pour *valdè*.

68. *Ut sis tu similis*, &c.] C'est-à-dire, *licet similis esses*: quand vous ressembleriez.

69. *Non ego sim Caprii*, &c.] C'est-à-dire, *non ego similis sum Caprio.*

70. *Habeat.*] C'est-à-dire,

commencement, & au commencement ce qui est à la fin ; vous n'y sçauriez trouver un Poëte, pour ainsi dire, dépecé, comme vous le trouverez dans ces vers, de quelque maniere que vous les décomposiez :

QUAND L'AFFREUSE ERINNIS, POUR RAVAGER LA TERRE,
EUT AFFRANCHI DES FERS LE DÉMON DE LA GUERRE.

Mais en voilà bien assez sur cette matiere. Une autre fois nous examinerons, si la Comédie est bien inconteſtablement un Poëme. Je me borne aujourd'hui à ce seul point, sçavoir si vous avez raison de vous gendarmer si fort contre la Satire. Sulcius & Caprius, ces redoutables délateurs, toujours enroués à force de déclamer, paroissent-ils dans les rues, le porte-feuille sous le bras ? tous les voleurs sont en allarme. Mais un honnête homme, qui n'a point porté ses mains sur le bien d'autrui, se moque de l'un & de l'autre. Fussiez-vous aussi fripon que Célius & que Birrus, je ne suis ni un Caprius ni un Sulcius. Qu'avez-vous donc à craindre de moi ? On ne voit point mes ouvrages étalés dans les boutiques, ni affichés au tour des piliers. Ils ne courent point dans les mains du public, & Hermogène ne les a pas même touchés. Je ne les lis point en tous lieux, ni devant toute sorte de personnes ; mais seulement à mes amis, encore est-ce toujours malgré moi. On voit mille Poëtes réciter leurs vers au milieu des places. Quelques-uns choisissent pour cela les bains pu-

habet. Ces subjonctifs pour les tems absolus sont élégans en Poëſie. *Pila*, est un pilier au tour duquel on affichoit les livres.

71. *Queis manus insudet vulgi.*] Mot-à-mot, sur lesquels la main du Public se fatigue ; qui soient sans cesse entre les mains du Public. Hermogène Tigellius étoit frere ou fils de Tigellius de Sardaigne.

72. *Neu recitem.*] C'est-à-dire, *neque recito.*

74. *Quique lavantes.*] Sous-

Suave locus voci resonat conclusus. Inanes
Hoc juvat, haud illud quærentes, nùm sine sensu,
Tempore nùm faciant alieno. Lædere gaudes,
Inquit, & hoc studio pravus facis. Unde petitum
Hoc in me jacis? est auctor quis denique eorum
Vixi cum quibus? Absentem qui rodit amicum;
Qui non defendit, alio culpante; solutos
Qui captat risus hominum, famamque dicacis;
Fingere qui non visa potest; commissa tacere
Qui nequit, hic niger est; hunc tu, Romane, caveto.
Sæpè tribus lectis videas cœnare quaternos:
E quibus unus amet quavis adspergere cunctos,
Præter eum qui præbet aquam: post, hunc quoque potus,
Condita quùm verax aperit præcordia Bacchus,
Hic tibi comis & urbanus liberque videtur
Infesto nigris; ego si risi, quòd ineptus

entendu *recitant*. Qui récitent même dans le bain.

75. *Suave voci resonat.*] C'est-à-dire, *suaviter resonat*. Fait mieux résonner la voix; rend la voix plus sonore. *Inanes*, des Auteurs vains, orgueilleux.

76. *Nùm sine sensu.*] Si c'est sans garder les bienséances; s'il est à propos. *V.* Sat. III, vers 66.

78. *Inquit.*] C'est pour *inquis*, dont la derniere syllabe est longue. On s'est souvent servi de la troisiéme personne, pour marquer une objection faite par quelqu'un.

Hoc studio pravus facis.] C'est-à-dire, *studio pravo*: Par une passion maligne. Vous le faites, pour le plaisir de mal faire.

80. *Vixi cum quibus.*] C'est-à-dire, *Quibus cum vixi*.

81. *Solutos qui captat risus.*] Celui qui cherche à faire rire mal à propos. *Dicacis*, d'un diseur de bons mots, d'un plaisant.

84. *Niger est.*] C'est-à-dire, *malus, mali ominis*: Méchant, d'un caractere dangereux.

85. *Tribus lectis quaternos.*] Sur trois lits, à quatre personnes par lit.

86. *Quavis adspergere.*] C'est-à-dire, *Qualibet ex parte salibus & jovis perfundere*: répandre les flots de sa satire sur tout le monde. On disoit *frigidam alicui suffundere*, pour dire, railler quelqu'un.

87. *Eum qui præbet aquam.*] Sous-entendu *tepidam*. Celui

blics, parce que la voix raisonne mieux dans un lieu vouté & bien fermé. Les uns & les autres trouvent du plaisir à se produire, parce que cela flatte leur vanité : mais est-il à propos de le faire, & le tems en est-il venu ? c'est ce qu'ils n'examinent point. Vous dites que j'aime à médire ; que c'est en moi l'effet d'une malignité naturelle ; & que je ne fais des Satires, que pour contenter cette maudite passion. Qui donc, je vous prie, vous a mis en main le trait que vous me lancez ici ? Le tenez-vous de quelqu'un de ceux avec qui j'ai été en liaison particuliere ? Tout homme qui déchire ses amis en leur absence ; qui ne prend pas leur parti, quand on attaque leur réputation ; qui cherche à faire rire à leurs dépens, pour se mettre sur le pied d'un diseur de bons mots ; qui débite de pure imagination mille faussetés, comme s'il les avoit vues ; enfin qui ne sçauroit garder un secret qu'on lui a confié : cet homme-là est marqué au mauvais coin, c'est là celui que vous devez fuir. D'une douzaine de personnes qui mangent à la même table (3), il y en a toujours quelqu'un qui se fait un plaisir de picoter les autres, à la réserve cependant du Maître de la maison ; encore ne laisse-t'il pas de lui donner son coup de langue, quand le Dieu du vin, ennemi de la dissimulation, commence a tirer les secrets du cœur. Cependant vous qui ne pouvez souffrir la médisance, vous appellez cela

(3) *Vous voyez souvent quatre conviés sur chacun des trois lits qui entourent une table.*

qui fournit le bain, le maître de la maison. Celui qui donnoit le repas fournissoit aussi le bain.

Hunc quoque potus.] C'est-à-dire, *quùm benè potus est, cum quoque qui præbet aquam adspergit.*

88. *Condita aperit præcordia.*] Dévoile les sentimens cachés, fait dire tout ce qu'on pense. *Liber*, est un des noms de Bacchus, parce que le vin délivre des soucis. *Voyez* Table Mythologique.

90. *Infesto nigris.*] A vous qui vous déchaînez contre les médisans, les méchans caractères.

Pastillos Rufillus olet, Gargonius hircum,
Lividus ac mordax videar tibi? Mentio si qua
De Capitolini furtis injecta Petilli
Te coràm fuerit; defendas, ut tuus est mos.
Me Capitolinus convictore usus amico- 95
que à puero est, caussâque meâ permulta rogatus
Fecit, & incolumis lætor quod vivit in urbe:
Sed tamen admiror, quo pacto judicium illud
Fugerit. Hic nigræ succus loliginis, hæc est
Ærugo mera; quod vitium procùl afore chartis, 100
Atque animo priùs, ut si quid promittere de me
Possum aliud, verè promitto. Liberiùs si
Dixero quid, si fortè jocosius; hoc mihi juris
Cùm veniâ dabis. Insuevit pater optimus hoc me,
Ut fugerem exemplis vitiorum quæque notando, 105
Quùm me hortaretur, parcè, frugaliter, atque
Viverem uti contentus eo quod mî ipse parasset:
Nonne vides, Albî ut malè vivat filius, ut qui

93. *Capitolini Petilli.*] Petillius vola, dit-on, une couronne d'or à Jupiter Capitolin: mais il fut absous, parce qu'il étoit ami d'Auguste. *Voyez* Table Hist.

94. *Deffendas, ut tuus est mos.*] C'est-à-dire, *deffendes*. Vous le défendrez à votre ordinaire.

98. *Judicium illud fugerit.*] Il n'a pas succombé dans ce jugement.

99. *Hic nigræ succus loliginis.*] Expression proverbiale, pour dire; voilà le plus noir poison. *Loligo*, est un petit poisson, nommé *Calmar*, dont le suc est noir comme de l'encre. *Ærugo*, est la rouille qui s'attache au cuivre & le ronge; le verd de gris.

101. *Ut si quid*, &c.] C'est-à-dire, *ut promitto quidquid promittere de me possum*: comme je le promets, autant que je puis promettre quelque chose de moi.

104. *Insuevit pater hoc me*, &c.] C'est à-dire, *insuevit me eâ re, eo documento, ut fugerem*, &c. M'a accoutumé, m'a appris à éviter, &c. *Adsuescere* & *insuescere*, se prennent quelquefois dans le sens de *consuefacere*.

105. *Ut fugerem*, &c.] C'est-à-dire, *ut fugerem quæ-*

franchise,

franchise, belle humeur, liberté de table. Et moi, parce que j'ai dit en plaisantant que Rufillus nous entête par ses parfums, & que Gargonius nous empoisonne par sa mauvaise odeur, je suis un envieux, une langue de serpent. Si vous vous trouvez dans une compagnie où l'on vienne par hazard à parler des vols de Pétillius, vous tâchez de l'excuser, comme c'est votre coutume dans ces occasions. Pétillius, dites-vous, hélas! il est de mes amis, nous avons été élevés ensemble; il a fait à ma recommandation bien des choses, dont je lui ai obligation; & je suis ravi qu'on lui ait accordé de vivre en repos & en sureté au milieu de Rome. Après tout, je ne comprends pas comment il a eu le bonheur de se tirer d'une si mauvaise affaire. Voilà justement ce qui s'appelle enfoncer doucement le poignard (4). Voilà ce qui ne se trouvera jamais dans mes écrits, & encore moins dans mon cœur. J'en fais serment, avec toute l'assurance que je puis me promettre de moi-même. Mais aussi on doit me pardonner s'il m'arrive quelquefois de dire librement ce que je pense des autres, & de railler sur leur conduite : c'est le droit de la conversation, & c'est particuliérement en moi l'effet des excellentes instructions de mon pere. Sa méthode, pour m'accoutumer à fuir les vices, étoit de me rendre leur difformité sensible par des exemples. Vouloit-il m'exhorter à vivre avec économie, & à me contenter du bien qu'il m'avoit amassé? Vois-tu, me disoit-il, à quel point de nécessité le fils d'Albius est réduit? il n'a pas même de pain. Gran-

(4) *Voilà le venin le plus noir, voilà un vrai poison.*

que vitiorum, notando illa exemplis : en m'en donnant des exemples.

108. *Ut malè vivat.*] *Malè* est pour *ægrè* : combien il a de peine à vivre. On ne connoît ni ce fils d'Albius, ni Scétanius.

Ut qui fœnis inops.] C'est-à-dire, *quomodò sit fœnis inops*; comment il manque même de pain.

Farris inops? magnum documentum, ne patriam rem
Perdere quis velit. A turpi meretricis amore
Quùm deterreret: Scetanî dissimilis sis.
Ne sequerer mœchas, concessâ quùm Venere uti
Possem; Deprensi non bella est fama Trebonî,
Aiebat: sapiens, vitatu quodque petitu
Sit melius, causas reddat tibi: mî satis est, si
Traditum ab antiquis morem servare, tuamque,
Dùm custodis eges, vitam famamque tueri
Incolumem possum. Simul ac duraverit ætas
Membra, animumque tuum, nabis sine cortice. Sic
me
Formabat puerum dictis: & sive jubebat
Ut facerem quid; Habes auctorem, quo facias hoc;
Unum ex judicibus selectis objiciebat:
Sive vetabat; An hoc inhonestum & inutile factu
Necne sit, addubites, fragret rumore malo quùm
Hic atque ille? Avidos vicinum funus ut ægros
Exanimat, mortisque metu sibi parcere cogit:
Sic teneros animos aliena opprobria sæpe

109. *Magnum documentum ne*, &c.] Bel exemple pour vous apprendre à ne, &c. *Patriam rem*, son patrimoine.

112. *Ne sequerer mœchas.*] Sous-entendu *quùm deterreret.* Pour m'apprendre à fuir les courtisanes. *Concessâ Venere*, d'un mariage honnête & permis.

113. *Deprensi.*] Sous-entendu *in adulterio.*

114. *Sapiens... causas reddat tibi.*] Un Philosophe dira les raisons pourquoi une chose est mauvaise, & l'autre bonne.

119. *Nabis sine cortice.*] Tu nageras sans avoir besoin de liége, de calebasses. Expression proverbiale, pour dire, tu sçauras te gouverner.

121. *Habes auctorem quo facias hoc.*] On sous-entend *aiebat.* Tu as un tel pour modéle. *Auctor*, est un guide, un garant.

122. *Selectis judicibus.*] Le Préteur choisissoit les Juges, & les écrivoit sur le rôle. Ce devoient être des plus honnêtes gens.

123. 124. *An... addubites?*] C'est-à-dire, *an du-*

de leçon, qui doit détourner les jeunes gens de dissiper les biens de leurs peres. Pour m'empêcher de donner dans la débauche des femmes : Garde-toi, disoit-il, de ressembler à Scétanius ; dans quel décri Trébonius n'est-il pas tombé, depuis qu'il a été surpris en adultere ? Apprends de l'un & de l'autre à n'user que des plaisirs permis, & à ne pas suivre les mouvemens d'une passion honteuse. Les Philosophes te diront mieux que moi pourquoi telle chose est bonne, & telle autre mauvaise. Tout ce que je puis faire, après la conservation de la vie que je t'ai donnée, c'est de t'inspirer de bonnes mœurs, en te proposant les sages maximes de nos peres, pendant que tu as encore besoin d'être conduit. Quand l'âge t'aura amené la maturité de l'esprit avec la force du corps, tu seras alors en état de te gouverner toi-même (5). Tels sont les soins que ce bon pere se donnoit pour mon éducation. S'il m'ordonnoit de faire une chose : Tu as, disoit-il, dans un tel un bel exemple à suivre ; & celui qu'il citoit, étoit toujours un Magistrat distingué par son mérite & par sa probité. Au contraire, pour me détourner de quelque mauvais pas : Quoi ! disoit-il, peux-tu douter que cela soit mal ? Jette seulement les yeux sur celui-ci & sur celui-là, vois combien ils se sont déshonorés par de pareilles actions. Un malade dont le voisin vient de mourir, faute de modérer son appétit pendant sa maladie, craint que la même chose ne lui arrive. La faim a beau le presser, la peur de la mort l'oblige à se ménager en observant une diéte exacte. Il en est de même des enfans. Rien n'est plus ca-

(5) *Tu nageras, sans avoir besoin de liége.*

bitare possis ? Peux-tu douter, ajoutoit-il, que cela soit déshonnête ? *Inutile factu, est malum, noxium factu. Fragret rumore malo.*] Une mauvaise réputation. Faire courir de mauvais bruits sur son compte.

125. *Vicinum funus.*] La mort d'un voisin. *Avidos*, qui ne sçavent pas modérer leur appetit.

Absterrent vitiis. Ex hoc ego sanus ab illis;
Perniciem quæcunque ferunt: mediocribus, & queis
Ignoscas, vitiis teneor. Fortassis & isthinc
Largiter abstulerit longa ætas, liber amicus,
Consilium proprium: neque enim, quùm lectulus, aut me
Porticus excepit, desum mihi. Rectiùs hoc est;
Hoc faciens vivam meliùs: sic dulcis amicis
Occurram: hoc quidam non bellè, numquid ego illi
Imprudens olim faciam simile? Hæc ego mecum
Compressis agito labris. Ubi quid datur otî,
Illudo chartis. Hoc est mediocribus illis
E vitiis unum: cui si concedere nolis,
Multa Poëtarum veniat manus, auxilio quæ
Sit mihi (nàm multò plures sumus): ac veluti te
Judæi, cogamus in hanc concedere turbam.

128. *Ex hoc.*] En conséquence de ces bons avis. *Sanus ab illis*; sous-entendu *vitiis*: exempt de ces vices.

130. *Fortassis & isthinc largiter abstulerit.*] C'est-à-dire, *ex his vitiis multa auferet*: me délivrera d'une bonne partie de ces défauts.

131. *Consilium proprium.*] Mes propres réflexions.

132. *Quùm me porticus excepit.*] Lorsque je me promene dans le Portique. C'est le Portique, ou les galeries de Pompée. Les autres n'étoient pas encore faits. *Voy.* Table Géographique.

133. *Rectius hoc est.*] On sous-entend, je me dis à moi-même.

134. *Sic dulcis amicis occurram.*] En agissant ainsi, je me rendrai agréable à mes amis.

135. *Non bellè.*] Sous-entendu *facit.*

136. *Olim.*] C'est-à-dire, *aliquandò, unquàm.*

138. *Illudo chartis.*] C'est-à-dire, *Ludo in chartis, in scribendo*: je m'amuse à écrire, à faire des vers. *Charta*, le papier fut d'abord tiré de l'écorce intérieure d'un arbre qui croissoit en Egypte, nommé *papyrus.*

139. *Si concedere nolis.*]

pable d'imprimer dans ces esprits encore tendres une forte aversion pour le vice, que de leur présenter le pitoiable état où les hommes corrompus se trouvent réduits par leurs débauches : & je vous avoue que c'est ce qui m'a préservé de tous ces excès qui précipitent tant de jeunes gens à leur perte. Je ne suis pas sans défauts, il s'en faut bien : mais j'ose dire qu'ils ne sont pas considérables, & qu'ils méritent quelque indulgence. J'espere même que le tems, les remontrances d'un ami sincere, & quelque retour sur moi-même me corrigeront d'une bonne partie. Car quand je suis au lit, ou que je me promene seul dans les galleries publiques, j'ai soin de mettre ce tems-là à profit pour régler ma conduite. Il me semble, dis-je en moi-même, que cela seroit mieux. En me comportant de cette maniere, j'en serai plus honnête homme, & je me rendrai plus agréable à mes amis. Un tel n'a pas bien agi en cette occasion : serois-je assez imprudent pour faire jamais rien de semblable ? Je m'entretiens ainsi tout bas avec moi-même ; & dès que j'ai un moment de loisir, je m'amuse à faire des vers. C'est-là un de ces légers défauts dont je viens tout-à-l'heure de faire l'aveu. Si vous n'avez pas la complaisance de le supporter, je vous déclare que vous allez vous mettre à dos tout ce qu'il y a de Poëtes. Ils me prêteront main forte, & le nombre n'en est pas petit. Nous ferons comme les Juifs, qui font leurs prosélytes de gré ou de force ; c'est-à-dire, que nous vous ferons Poëte malgré vous.

C'est-à-dire, *si hoc vitium nolis mihi ignoscere.*

140. *Multa manus.*] C'est-à-dire, *Maxima turba.*

141. *Veluti te Judæi*, &c.] Les Juifs qui étoient à Rome avoient beaucoup de zèle pour attirer les autres à leur Religion. Ce qu'ils appelloient faire des Prosélytes.

142. *In hanc turbam.*] C'est-à-dire, *in turbam Poëtarum* : nous vous forcerons à augmenter le nombre des Poëtes.

SATIRA V.

Iter quoddam suum Româ Brundusium usque singulari cum festivitate describit.

EGRESSUM magnâ me excepit Aricia Româ
Hospitio modico; rhetor comes Heliodorus,
Græcorum longè doctissimus: inde Forum Appî
Differtum nautis, cauponibus atque malignis.
Hoc iter ignavi divisimus, altius ac nos
Præcinctis unum: minus est gravis Appia tardis.
Hîc ego, propter aquam, quòd erat teterrima, ventri
Indico bellum, cœnantes haud animo æquo
Expectans comites. Jàm Nox inducere terris
Umbras, & cœlo diffundere signa parabat:
Tùm pueri nautis, pueris convicia nautæ

Il y eut deux négociations pour raccommoder Octavien & Antoine. La premiere fut en 714, & la seconde en 717. Celle-ci se traita d'abord à Brindes, & fut conclue à Tarente par les soins d'Octavie sœur d'Octavien & femme d'Antoine. Mécène, qui fut un des négociateurs, y mena Horace avec lui: & ce voiage fait le sujet de la Satire.

1. *Aricia.*] Aricie étoit une ville des Latins, à 20 milles de Rome. *V.* T. Géog.

2. *Hospitio modico.*] C'est par opposition à *magna Roma*; comme pour dire, petit hospice en comparaison de Rome. On ne sçait quel étoit cet Héliodore. *Rhetor*, est celui qui enseigne l'éloquence.

3. *Forum Appî.*] Sous-entendu *nos excepit.* Le Marché d'Appius étoit une bourgade du Latium, à 45 milles de Rome. *Voyez* Table Géographique.

Appius Claudius Cœcus fut Censeur vers l'an 443, & se rendit recommandable par sa sévérité. Il fut aussi Dictateur, & fit paver le chemin de Rome à Capoue, qu'on nomma la voie Appienne. Voyez *Appius*, Tab. Historique; *Voie Appienne*, Table Géographique.

SATIRE CINQUIÉME.

Le Poëte raconte d'une maniere fort agréable un voiage qu'il fit de Rome à Brindes.

JE partis de Rome avec Héliodore, le plus habile Rhéteur de la Grèce, & nous couchâmes à la petite ville d'Aricie. De-là nous arrivâmes au Marché d'Appius. Ce bourg étoit plein de batteliers & de cabaretiers, tous francs fripons. Nous fûmes deux jours à faire cette traite, que de bons voiageurs auroient faite en un jour : mais cette route est fort commode pour ceux qui voiagent à petites journées. Tout disposé que j'étois à bien souper, je me fis violence ce jour-là, à cause de la mauvaise qualité de l'eau. Jugez si j'étois fort content de demeurer les bras croisés, pendant que ma compagnie mangeoit de bon appetit. Déja la Nuit commençoit à couvrir la terre de ses ombres, & à étaler ses étoiles au Ciel, quand les batteliers & nos valets s'aviserent de se quereller. C'étoit un vacarme horrible. Monsieur, disoit l'un, venez à mon bord. Holà ! disoit l'autre, tu mets trois cent

5. *Hoc ite divisimus.*] Nous partageames, nous fîmes ce chemin en deux jours. *Ignavi*, étant mauvais marcheurs.

Altius ac nos præcinctis unum.] C'est-à-dire, *quod est unum* : qui se fait en un jour par des gens qui marchent mieux que nous. Les Romains, pour mieux agir, relevoient leurs robes ; & les voiageurs la troussoient plus haut, à proportion de la diligence qu'ils vouloient faire.

6. *Appia.*] La voie Appienne. Elle commençoit à la porte Capéne, & conduisoit à Capoue. *Voyez* Table Géographique.

Tardis.] A ceux qui marchent à petites journées.

7. *Ventri indico bellum.*] Je combats mon appétit, je m'abstiens de souper.

10. *Signa.*] Les Astres, les Etoiles. Ce mot vient de ce qu'ils nous marquent la révolution des saisons & des tems.

Ingerere. Huc adpelle. Trecentos inseris: ohe!
Jàm satis est. Dùm æs exigitur, dùm mula ligatur,
Tota abit hora. Mali culices, ranæque palustres
Avertunt somnos. Absentem ut cantat amicam
Multâ prolutus vappâ nauta, atque viator
Certatim; tandem fessus dormire viator
Incipit, ac missæ pastum retinacula mulæ
Nauta piger saxo religat, stertitque supinus.
Jàmque dies aderat, nîl quùm procedere lintrem
Sentimus; donec cerebrosus prosilit unus,
Ac mulæ nautæque caput lumbosque saligno
Fuste dolat. Quartâ vix demùm exponimur horâ.
Ora manusque tuâ lavimus, Feronia, lymphâ.
Millia tùm pransi tria repimus; atque subimus
Impositum saxis latè candentibus Anxur.

12. *Huc adpelle.*] C'est un batelier qui invite à passer dans son bateau : ou bien, ce sont les valets qui appellent le batelier.

Trecentos inseris.] Tu mets trois cent personnes. C'est un autre batelier qui parle au premier : ou bien les valets qui parlent toujours au même.

13. *Æs.*] Le paiement, le prix du passage, *naulum*.

14. *Culices.*] Les cousins, petits animaux fort incommodes.

15. *Absentem ut cantat*, &c.] C'est-à-dire, *dùm nauta & viator cantat*.

16. *Vappa.*] Vin qui commence à se tourner, à s'aigrir.

21. *Cerebrosus.*] C'est-à-dire, *iracundior* : un homme dont le cerveau s'ébranle aisément, qui prend feu aisément.

22. *Saligno fuste dolat.*] Mot-à-mot, lui applanit le dos avec un bâton de saule. *Dolare*, c'est applanir le bois avec une doloire. *Salix*, est un saule.

23. *Exponimur.*] Nous sommes mis sur le rivage. Nous débarquons.

Quartâ horâ.] A dix heures. Les Romains comptoient leurs heures depuis le Soleil levant jusqu'au couchant ; & il y en avoit toujours douze, quelque inégaux que fussent les jours. *Voyez* Tab. Historique.

24. *Lavimus.*] Pour *lavamus*, du verbe *lavere*.

Feronia.] Le Temple & la fontaine de Féronie étoient dans le territoire de *Suessa Pometia*. Il n'y avoit que

personnes dans ton batteau ; n'en est-ce pas assez ? Après toutes ces clameurs, les patrons ramassent l'argent de la voiture, on attache la mule qui doit nous tirer, & une heure entiere se passe sans démarer. Nous comptions de bien dormir sur l'eau ; mais les cousins & les grenouilles du marais sembloient s'entendre pour nous empêcher de fermer l'œil. Autre persécution : nos mariniers & la plupart des gens qui s'étoient embarqués avec nous, & qui avoient la tête échauffée par les vapeurs du mauvais vin qu'ils avoient bu avec excès, se mirent à chanter leurs amours à l'envi les uns des autres. Enfin les voiageurs fatigués commencent à s'assoupir. Le marinier, aimant mieux se reposer que de travailler, délie sa mule pour la laisser paître, attache la corde à une pointe de rocher, se couche sur le dos, & ronfle tout de son mieux. A la pointe du jour les premiers éveillés s'apperçoivent que le batteau est arrêté. Le feu monte aussitôt à la tête d'un de nous ; il saute brusquement à terre, rompt une branche de saule, & frappe à tour de bras sur la mule & le battelier. Tout ce que nous pûmes faire après bien de la peine, fut de gagner Féronie, où nous ne débarquâmes que vers les dix heures du matin. Nous nous lavâmes les mains & le visage dans la fontaine consacrée à la Déesse. Après le dîner, nous fîmes une grande lieue, en grimpant doucement jusqu'à Terracine qui est perchée sur des rochers que l'on remarque de loin à cause de leur blancheur. Mécène & Coc-

quelques maisons pour les Prêtres, avec des hôtelleries pour les Pélerins. *Voy.* Tab. Géographique.

Féronie étoit une ancienne Déesse qui présidoit aux jardins. *Voyez* Table Mythologique.

25. *Repimus.*] *Repere*, est proprement se trainer, en avançant peu à peu.

26. *Anxur.*] C'étoit une ancienne ville des Volsques dans le Latium, aujourd'hui *Terracine*. *Voyez* Tab. Géog.

Saxis latè candentibus.] Dont les pierres blanches se découvrent de loin.

Huc venturus erat Mæcenas, optimus atque
Cocceius, missi magnis de rebus uterque
Legati, aversos soliti componere amicos.
Hic oculis ego nigra meis collyria lippus
Illinere. Interea Mæcenas advenit, atque
Cocceius, Capitoque simul Fonteius, ad unguem
Factus homo; Antoni, non ut magis alter, amicus.
Fundos Aufidio Lusco Prætore libenter
Linquimus, insani ridentes præmia scribæ,
Prætextam, & latum clavum, prunæque batillum.
In Mamurrarum lassi deinde urbe manemus,
Murenâ præbente domum, Capitone culinam.
Postera lux oritur multò gratissima; namque

28. *Cocceius.*] C'est Coccéius Nerva, célèbre Jurisconsulte. *Voyez* Table Historique.

29. *Aversos soliti componere amicos.*] Accoutumés à réconcilier deux amis, Octavien & Antoine. Ceci suppose la première conférence de Brindes, & que celle-ci est la seconde. De plus la première fut en 714; & Horace ne fut présenté à Mécène qu'à la fin de 715, ou au commencement de 716.

30. *Oculis collyria illinere.*] Sous-entendu *capi.* Appliquer des médicamens à mes yeux. *Collyrium*, est un remède pour les yeux, composé d'eaux distillées & de diverses drogues.

32. *Capito Fonteius.* C'est probablement le pere de celui qui fut Consul en 765. *Voyez* Table Historique.

La premiere conférence de Brindes, selon Appien, se passa entre Mécène, Coccéius & Pollion. Dans celle-ci c'est Mécène, Coccéius, & Capiton. C'est donc la seconde.

Ad unguem factus.] Homme sans défauts, accompli. C'est une métaphore prise des ouvriers en bois & en marbre, qui ont coutume de passer l'ongle sur leur ouvrage, pour sçavoir s'il est bien poli. Voyez *Antoine le Triumvir*, Table Hist.

34. *Fundos.*] Fondi étoit une ville municipale du Latium. *Voyez* Table Géographique.

Aufidio Lusco Prætore.] Où Aufidius Luscus exerçoit l'office de Préteur. Le Préteur étoit le second Magistrat de Rome. Il administroit en chef toute la justice. Il eut ensuite le soin de la guerre; d'où vient qu'on en créa un second, pour juger les affaires en l'absence de l'autre. *Voyez* Table Historique.

téius, tous deux connus par leur dextérité à accorder les différends survenus entre deux illustres amis, devoient s'y rendre pour une négociation très-importante. Le voiage m'aïant causé une inflammation aux yeux, j'eus recours à mon remède ordinaire. Cependant Mécène & Coccéius arrivent avec Fontéius Capito, homme d'un mérite accompli, & le plus intime ami d'Antoine. Nous arrêtâmes peu à Fondi, pour nous défaire plutôt d'Aufidius Luscus, qui ne laissa pas de nous divertir par les distinctions qu'il avoit attachées à sa Charge, & dont il ne vouloit rien perdre. Ce petit Préteur, jadis Greffier, tranchoit du gros Magistrat, endossoit la robe bordée de pourpre avec le laticlave, & faisoit porter devant lui une cassolette. Nous nous reposâmes plus volontiers dans la ville qui a donné naissance aux Mamurra. Nous prîmes le logement chez Muréna, & le souper chez Capiton. Le lendemain fut le jour le plus agréable de notre route. Nous trouvâmes à Si-

La Famille Aufidia étoit de Fondi : mais quelques-unes de ses branches s'établirent à Rome. *Voyez* Tab. Historique.

35. *Præmia.*] Les marques de dignité qu'il avoit obtenues pour récompense. *Scriba*, est proprement un greffier, un secrétaire qui écrit ce qui lui est dicté par le Magistrat.

36. *Prætextam.*] *Prætexta toga*, étoit une espece de manteau, ou de robe, avec un petit bordé de pourpre.

Latum clavum.] *Latus clavus*, ou *Tunica laticlavia*, étoit une maniere de veste qui avoit sur le devant deux larges bandes de pourpre ; ou, selon d'autres, qui étoit ornée de petites plaques rondes en forme de tête de clous. Ce Laticlave étoit propre des seuls Sénateurs & des Patriciens. Voyez *Tunique*, Table Historique.

Batillus, étoit un vase où il y avoit un brasier pour brûler des parfums ; une cassolette. On ne le portoit que devant les Rois & les plus grands Seigneurs.

37. *In Mamurrarum urbe.*] Dans la ville qui a donné naissance aux Mamurra. C'est Formies ville du Latium, *V.* Table Géograph.

Mamurra étoit un Chevalier Romain, Intendant des ouvrages militaires, & décrié par ses rapines & ses débauches. Peut-être Formies appartenoit-elle aux Mamurra.

Plotius & Varius Sinuessæ, Virgiliusque
Occurrunt; animæ, quales neque candidiores
Terra tulit, neque queis me sit devinctior alter.
O qui complexus, & gaudia quanta fuerunt!
Nil ego contulerim jucundo sanus amico.
Proxima Campano ponti quæ villula, tectum
Præbuit; & parochi, quæ debent, ligna salemque.
Hinc muli Capuæ clitellas tempore ponunt.
Lusum it Mæcenas, dormitum ego Virgiliusque:
Namque pilâ lippis inimicum & ludere crudis.
Hinc nos Coccei recipit plenissima villa,
Quæ super est Caudî cauponas. Nunc mihi paucis
Sarmenti scurræ pugnam Messîque Cicirri,
Musa, velim memores; & quo patre natus uterque
Contulerit lites. Messî clarum genus... Osci:

40. *Plotius & Varius.*] C'étoient deux grands Poëtes, qui furent chargés de revoir l'Enéide de Virgile après sa mort. Virgile Prince des Poëtes Latins. *Voyez* Table Historique.

Sinuessæ.] Sinuesse étoit une ville du nouveau Latium, sur le bord de la mer. *Voyez* Table Géographique.

41. *Animæ quales*, &c.] *Anima candida*, c'est un beau cœur, une belle ame.

42. *Devinctior.*] Plus attaché; plus dévoué.

44. *Nil ego contulerim*, &c.] C'est-à-dire, *dùm vivam, dum sapiens ero, nihil ego comparabo cum jucundo amico.*

45. *Campano ponti.*] Le pont de la Campanie, selon les derniers Géographes, étoit sur le *Saone* petite riviere du territoire de Falerne. *Voyez* Table Géographique.

46. *Parochi.*] Les Commissaires. Ces Commissaires étoient établis sur les grandes routes, pour défraier ceux qui voiageoient par autorité publique. On établit pour ces dépenses une espece d'impôt dans les Provinces.

47. *Hinc.*] Au sortir de là. *Tempore*; c'est-à-dire, *Tempestivè*: à tems, de bonne heure. *Clitellæ*, ce sont des paniers qui pendent des deux côtés des chevaux.

Capoue étoit une grande ville, Capitale de la Campanie. *Voyez* Table Géographique.

49. *Pilâ lippis inimicum ludere.*] C'est-à-dire, *pilæ ludus inimicus est*: le jeu de

nueſſe Plotius, Varius & Virgile, mes meilleurs amis & les plus beaux cœurs qui ſoient au monde. Quels embraſſemens ! quels tranſports de joie ! Non, il n'eſt rien de comparable à un bon ami, & je ceſſerai plutôt d'être raiſonnable que de penſer autrement. Une petite métairie, qui eſt proche du pont de la Campanie, nous donna le couvert cette nuit-là, & les Commiſſaires nous défraierent de tout ce qu'ils ſont obligés de fournir. De-là nous arrivâmes de bonne heure à Capoue, où l'équipage eut le tems de ſe repoſer. Mécène alla jouer à la paulme; pour Virgile & moi, nous aimâmes mieux nous mettre au lit: car la paulme eſt également contraire à ceux qui ont les yeux ou l'eſtomac mauvais. De Capoue nous prîmes notre route par la maiſon de campagne de Coccéius, qui eſt au-deſſus des hôtelleries de Caudium, & que nous trouvâmes fort bien pourvue. C'eſt ici, ma Muſe, que j'ai beſoin de votre ſecours, pour raconter en peu de mots le combat des deux bouffons, Sarmentus & Meſſius. Dites-nous la naiſſance de ces deux perſonnages, & le démêlé qu'ils eurent enſemble. Un païs des plus renommés donna le jour à Meſſius... C'eſt

paulme eſt contraire à ceux qui ont mal aux yeux. *Crudus*, eſt celui qui a l'eſtomach mauvais.

Les balles dont les Romains ſe ſervoient à ce jeu étoient de quatre ſortes; & leur jeu de Paulme étoit fort différent du nôtre. V. *Paulme*, Table Hiſtorique.

50. *Pleniſſima.*] Bien pourvue, où rien ne manquoit.

51. *Caudi cauponas.*] Les auberges de Caudium. Caudium étoit une petite ville du païs des Hirpins, à 20 milles de Capoue. *Voy.* Tab. Géographique.

52. *Sarmenti, Meſſique*, &c.] On ne ſçait point au juſte quels ils étoient.

Cicirri.] Ce nom eſt apparemment un ſobriquet de Meſſius. KIKIRRHOS en Grec, ſignifie un coq.

54. *Contulerit lites.*] Eurent querelle enſemble.

Meſſi clarum genus...Oſci.] C'eſt-à-dire, *Oſci ſunt clarum genus Meſſi*: les Oſques ont donné une illuſtre naiſſance à Meſſius. Les mœurs des Oſques étoient fort corrompues. Ainſi c'eſt dire que Meſſius étoit un coquin. Les Oſques étoient dans la Cam-

Sarmenti domina extat. Ab his majoribus orti
Ad pugnam venêre. Prior Sarmentus: Equi te
Esse feri similem dico. Ridemus; & ipse
Messius, Accipio: caput & movet. O! tua cornu
Ni foret execto frons, inquit, quid faceres; quùm
Sic mutilus miniteris? At illi fœda cicatrix
Setosam lævi frontem turpaverat oris.
Campanum in morbum, in faciem permulta jocatus,
Pastorem saltaret uti Cyclopa, rogabat:
Nîl illi larvâ aut tragicis opus esse cothurnis.
Multa Cicirrus ad hæc: Donasset jamne catenam
Ex voto Laribus, quærebat: scriba quòd esset,
Nihilò deterius dominæ jus esse. Rogabat
Denique, cur umquàm fugisset, cui satis una

panie. *Voyez* Table Géographique.

58. *Accipio.*] Sous-entendu *dixit.* J'accepte le défi. Je suis prêt à te répondre.

O tua cornu, &c.] C'est Sarmentus, qui, lui voiant brauler la tête, continue sans lui donner le tems de parler. *Cornu*, il avoit une loupe au front qu'il avoit fait couper.

60. *At illi*, &c.] Effectivement une vilaine cicatrice couverte de poil lui défiguroit le front du côté gauche.

62. *Campanum in morbum.*] Sur le mal de Campanie. Les Osques s'abandonnoient aux plus infâmes débauches; d'où il leur venoit des boutons & des porreaux sur le visage, autour du front & du cou.

La Campanie est une Province d'Italie, aujourd'hui *Terre de Labour*, dont Capoue est la Capitale. *Voyez* Table Géographique.

63. *Saltaret uti Cyclopa.*] De danser la danse du Cyclope, de Poliphème: comme nous disons, danser la Paisanne, l'Arlequine. La cicatrice que Messius avoit au-dessus de l'œil représentoit celui que les Cyclopes avoient au milieu du front.

Poliphème fameux géant étoit un des Cyclopes habitans de Sicile. Il dévora six des compagnons d'Ulysse, qui lui creva l'œil qu'il avoit au milieu du front. V. *Cyclopes & Poliphème*, Tab. Mythologique.

64. *Cothurnis.*] Le Cothurne étoit une chaussure élevée, propre des Acteurs Tragiques.

65. *Donasset jamne catenam Laribus.*] S'il avoit consacré sa chaîne aux Dieux Lares,

le païs des Osques. Sarmentus étoit un esclave fugitif, & la Dame à qui il appartient est encore en vie. Ces deux héros voulurent s'escrimer l'un contre l'autre. Sarmentus porta la premiere botte à son adversaire. Tu as, dit-il, toute l'encolure d'un cheval sauvage & indompté. Tout le monde se prit à rire. Ce début est bon, dit Messius, en branlant la tête. Sarmentus continue, sans lui laisser le tems de répondre: Puisque tes menaces sont si terribles, que ne ferois-tu pas si tu portois encore au front cette corne qu'on t'a coupée? Effectivement Messius avoit au-dessus de l'œil gauche une vilaine balafre, bordée d'un poil rouge & épais qui lui défiguroit tout le visage. Sarmentus continua à le railler sur sa laideur, & sur la maladie infâme de ceux de sa nation: il le pria de danser l'entrée de Poliphème, & l'assura qu'il n'avoit besoin ni de masque, ni de brodequins pour se déguiser. Messius ne laissoit pas ces complimens sans repartie. Il demande à Sarmentus ce qu'il avoit fait de sa chaîne. Si tu l'as consacrée, dit-il, ce ne peut être qu'aux Dieux Lâres: au reste, ne t'imagines pas que ton emploi de Greffier puisse préjudicier aux droits de ta maîtresse. Mais enfin, pourquoi t'es-tu jamais avisé de t'enfuir? Quand tu n'aurois eu qu'une livre de pain par jour, n'étoit-ce pas assez pour nourrir un mâgot comme toi? Enfin,

Ex voto : ainsi qu'il l'avoit promis. On n'enchaînoit que les esclaves dont on se défioit, sur-tout quand ils travailloient à la campagne. Ainsi il lui reproche d'être un esclave fugitif

66. *Laribus.*] Les Lares étoient les Dieux Domestiques. *V.* Table Myth. Ceux qui quittoient une profession, ou qui échappoient d'un péril, en consacroient quelque marque à une Divinité particuliere.

Scriba quòd esset.] Pour être greffier, quoiqu'il fût greffier.

67. *Nihilo deterius*, &c.] Que le droit de sa Maîtresse n'en souffroit point; qu'elle avoit toujours le même droit. Ce vers commence par un Anapeste, qui a souvent

Farris libra foret, gracili sic, tamque pusillo.
Prorsùs, jucundè cœnam produximus illam.
Tendimus hinc rectâ Beneventum; ubi sedulus hospes
Penè arsit, macros dùm turdos versat in igni:
Nàm vaga per veterem dilapso flamma culinam
Vulcano summum properabat lambere tectum.
Convivas avidos cœnam, servosque timentes
Tùm rapere, atque omnes restinguere velle videres.
Incipit ex illo montes Appulia notos
Ostentare mihi, quos torret Atabulus; & quos
Numquàm erepsemus, nisi nos vicina Trivici
Villa recepisset, lacrymoso non sine fumo,
Udos cum foliis ramos urente camino.
Quattuor hinc rapimur viginti & millia rhedis,
Mansuri oppidulo, quod versu dicere non est,

eu lieu dans le vers Pythien.

69. *Gracili sic atque pusillo.*] Etant aussi mince, aussi petit. N'étant qu'un petit avorton, un petit magot. On donnoit ordinairement à un esclave quatre boisseaux de bled par mois; c'est-à-dire, au moins 80 livres.

70. *Prorsùs*, &c.] C'est-à-dire, *Ad summam.* Enfin nous prolongeâmes ce souper fort agréablement. *Produximus*, est pour *protraximus.*

71. *Beneventum.*] Bénevent étoit une ville du païs des Samnites. *Voyez* Tab. Géog.

Sedulus.] Officieux, empressé à nous servir.

73. *Nàm vaga*, &c.] C'est-à-dire, *nàm Vulcano dilapso per veterem culinam, vaga flamma properabat*, &c. Vulcain fils de Jupiter & de Junon, étoit le Dieu du Feu. *Voyez* Table Mythologique.

75. 76. *Cœnam . . . rapere.*] Emporter le souper, sauver les mets.

77. *Ex illo.*] Depuis cette ville. *Montes notos*, les montagnes qui me sont connues. Horace étoit de la Pouille Daunienne, aujourd'hui la Capitanat. Voyez *Pouille*, Table Géographique.

78. *Atabulus.*] C'est un vent régionaire, froid & brûlant, qui est l'Ouest-Nord-Ouest par rapport à la Pouille.

79. *Erepsemus.*] C'est une syncope pour *erepsissemus*; c'est-à-dire, *Rependo superassemus*: nous ne les aurions jamais grimpées.

cette petite farce nous divertit fort, & nous retint à table plus long-tems que nous n'aurions fait sans cela. Après le dîner, nous allâmes tout d'une traite à Bénévent, où notre hôte empressé à préparer le soupé, pensa se brûler avec toute sa maison, en faisant rôtir des grives éthiques: car le feu aiant pris à la cuisine, qui étoit fort vieille, la flamme se répandit en un instant de tous côtés, & commençoit déja à s'élancer jusqu'au toît. La fraieur saisit d'abord les maîtres & les valets: mais l'appétit ranimant bientôt leur courage, vous les auriez vus se mettre tous en mouvement, les uns pour sauver les plats, & les autres pour éteindre le feu. Quand nous eûmes passé Bénévent, je découvris le premier nos montagnes de la Pouille toujours désolées par l'Oueſt-Nord-Oueſt. Nous ne nous en serions jamais tirés, sans le secours que nous trouvâmes dans une métairie appellée Trivice, qui étoit peu éloignée de notre chemin. Nous en fûmes quittes pour quelques larmes que la fumée nous fit verser, parce qu'on nous chauffa avec du bois mouillé & encore tout verd. Le jour d'après nous fîmes huit bonnes lieues dans des voitures, qui nous menerent grand train, & nous rendirent à une petite ville qu'il m'est

Vicina Trivici villa.] C'est ou une petite ferme voisine, appellée *Trivicum*, à cause de sa situation sur les confins de trois villages: ou bien, une petite métairie voisine de Trivice. La ville même de *Trivicum*, aujourd'hui *Tyevico*, étoit dans le pays des Hirpins; & n'étoit point sur la route d'Horace.

80. *Lacrymoso.*] Qui nous fit pleurer. Le propre de la fumée est d'exprimer des larmes.

82. *Hinc rapimur...rhedis.*] De là nous fîmes promptement en voitures 24 milles.

83. *Quod versu dicere non est.*] Que je ne puis dire en vers; dont je ne puis faire entrer le nom dans mon vers. On prétend que c'est *Equus-Tuticus*, ou *Equo-Tuticum*: mais l'itinéraire d'Antonin met 21 milles de Bénévent à *Equus-Tuticus*; & Horace, sans compter le chemin de Bénévent à Trivice, met 24 milles de Tri-

Signis perfacile est. Venit viliſſima rerum
Hic aqua; ſed panis longè pulcherrimus, ultrà
Callidus ut ſoleat humeris portare viator:
Nàm Canusî lapidoſus; aquæ non ditior urna.
Flentibus hîc Varius diſcedit mœſtus amicis.
Inde Rubos feſſi pervenimus, utpote longum
Carpentes iter, & factum corruptius imbri.
Poſtera tempeſtas melior, via pejor, aduſque
Barî mœnia piſcoſi. Dein Gnatia lymphis
Iratis extructa dedit riſuſque jocoſque;
Dùm flammis ſine thura liqueſcere limine ſacro
Perſuadere cupit. Credat Judæus Apella,
Non ego: namque Deos didici ſecurum agere ævum;

vice à la ville qu'il ne nomme point. Ainſi, ou cette ville n'eſt point *Equo-Tuticum*, ou les voiageurs s'égarerent dans les montagnes. Voyez *Equo-Tuticum*, Table Géographique.

84. *Signis perfacile eſt.*] Sous-entendu *dicere* : qu'il eſt aiſé de faire connoître à certaines marques, de déſigner.

Viliſſima rerum.] C'eſt-à-dire, l'eau, qui eſt ce qu'il y a de plus commun, & qui outre cela eſt mauvaiſe. Le mot *rerum*, qui eſt ſuperflu, eſt une maniere reçue dans le ſtile familier.

86. *Callidus viator.*] Un Voiageur aviſé. *Portare*, emporter avec lui de ce pain.

87. *Canusî lapidoſus.*] Sous-entendu *panis*. Il eſt plein de ſable, de gravier, à Canoſe.

Canoſe eſt une petite ville de la Pouille. *Voyez* Table Géographique.

Aquæ non ditior urna.] Une cruche d'eau; c'eſt-à-dire, l'eau, ou n'y eſt pas meilleure, ou y eſt auſſi rare qu'au gîte précédent.

89. *Rubos.*] Rubi étoit une petite ville de la Pouille Peucétienne. *Voy.* Tab. Géographique.

90. *Longum carpentes iter.*] Aiant fait une longue traite.

91. *Poſtera tempeſtas.*] La ſaiſon; c'eſt-à-dire, le jour du lendemain.

92. *Barî piſcoſi.*] De Bari abondant en poiſſon. Bari eſt une ville maritime de la Pouille, environ à 20 milles de Rubi.

Gnatia, aujourd'hui *Gnazzi*, étoit une petite ville de la Pouille Peucétienne. *Voy.* Table Géographique.

93. *Lymphis iratis extructa.*] Mot-à-mot, bâtie en dépit des eaux, dans la colere des Nymphes: comme s'il y eut eu, ou les Nymphes

plus aisé de désigner, que de faire entrer dans mon vers. On y fait payer l'eau, encore est-elle détestable: mais en récompense on y mange d'excellent pain; & les voiageurs qui connoissent la route ont grand soin d'en emporter leur provision: car celui qu'on trouve à Canôse est plein de gravier, & la bonne eau n'y est pas moins rare qu'au gîte précédent. Varius nous quitta à Canôse, & cette séparation fit couler bien des larmes de part & d'autre. Nous eûmes assez de peine à gagner Rubi, où nous entrâmes fort fatigués: car outre que nous avions fait une grande traite, la pluie avoit extrémement gâté les chemins. Le lendemain le tems fut plus beau; mais la route se trouva plus mauvaise jusqu'à Bâri, où la pêche est fort bonne. Nous vinmes ensuite à Anazzo, ville bâtie, pour ainsi dire, en dépit de l'eau douce qui y est très-rare. Les habitans nous apprêterent fort à rire. C'est bien le plus sot peuple qui soit au monde. Ils nous débitoient sérieusement, & de maniere à vouloir nous persuader, que l'encens posé sur une pierre sacrée à l'entrée de leur Temple, se fond & se consume de soi-même sans feu. Cela est bon à dire au Juif Apella: pour moi, je n'en crois rien. Epicure m'a appris que les Dieux s'embarrassent fort peu de ce qui se passe ici-bas, & qu'ils n'interrompent point leurs plaisirs pour mettre la main aux opérations de la Nature, qui nous paroissent tenir du miracle. Enfin

irritées de ce qu'on avoit bâti là une ville, s'en fussent écartées.

94. *Dùm flammis sine, &c.*] C'est-à-dire, *dùm persuadere nobis cupit, thura in sacro templi aditu posita inflammari sine igne.*

95. *Judæus Apella.*] C'est le nom de quelque Juif fameux à Rome en ce tems là. Les Juifs passoient dans l'esprit des Païens pour crédules & superstitieux.

96. *Securum agere ævum.*] Vivent tranquillement, sans s'embarrasser des choses humaines.

Nec, si quid miri faciat Natura, Deos id
Tristes ex alto cœli demittere tecto.
Brundusium longæ finis chartæque viæque.

98. *Tristes.*] Interrompant leurs plaisirs; sensibles à ce qui arrive aux hommes.

99. *Longæ viæ.*] Le voiage

SATIRA VI.

AD MÆCENATEM.

De verâ nobilitate.

NON quià, Mæcenas, Lydorum quidquid Etruscos
Incoluit fines, nemo generosior est te;
Nec quòd avus tibi maternus fuit atque paternus,
Olim qui magnis legionibus imperitarent;
Ut plerique solent, naso suspendis adunco
Ignotos, ut me libertino patre natum.
Quùm referre negas, quali sit quisque parente
Natus, dùm ingenuus: persuades hoc tibi verè,
Ante potestatem Tulli atque ignobile regnum,

1. *Non quià*, &c.] C'est-à-dire, *Non ideò naso suspendis adunco ignotos*, &c. *quià nullus eorum Lydorum quicunque Etruriam incoluerunt nobilior est te.* Parce que nul des Lydiens qui vinrent s'établir en Etrurie n'est plus noble, plus illustre que vous.

La Lydie étoit une Région de l'Asie mineure, dont une colonie passa en Italie. *Voy.* Table Géographique.

L'Etrurie étoit une grande contrée d'Italie, dont la Toscane d'aujourd'hui faisoit partie. *Voy.* Tab, Géog.

4. *Legionibus*] La Légion qui étoit de 3000 hommes sous Romulus, fut ensuite de 6000. *Voyez* Table Historique.

5. *Naso suspendis.*] Vous n'insultez point, ne méprisez point. *Naso suspendere aliquem*, étoit une façon de parler, pour dire, railler quelqu'un. *Aduncus*, vient de ce que ceux qui ont le nez aquilin ont ordinairement un air railleur.

6. *Ignotos.*] *Ignotus* signifie ici, sans noblesse, sans naissance.

nous voici rendus à Brindes, c'eſt le terme de notre long voiage. Je ne pouſſerai pas plus loin ma relation, auſſi-bien eſt-elle déja aſſez longue.

d'Horace fut de 370 milles, ou 123 lieues.
Brindes eſt une ville conſidérable ſur la mer Adriatique. *Voyez* Table Géographique.

SATIRE SIXIÉME.

A MÉCÈNE.

Sur la vraie nobleſſe.

MÉCÈNE, la nobleſſe n'eſt point dans vous, comme dans bien d'autres, un titre de fierté. Iſſu du plus beau ſang de ces Princes Grecs, qui vinrent de Lydie s'établir en Toſcane, vous comptez encore parmi vos ayeux (1) pluſieurs grands Capitaines, qui commanderent autrefois des Légions nombreuſes. Loin que ces avantages vous inſpirent du mépris pour les gens ſans naiſſance, comme moi, qui ſuis fils d'affranchi; vous ſçavez bien dire qu'il importe peu de quel pere on eſt né, pourvu qu'on ſoit honnête homme. Vous êtes perſuadé avec raiſon que le Roi Tullius, fils d'une eſclave, n'eſt pas le premier qui, d'une baſſe extraction, ſoit monté

(1) *De pere & de mere.*

Libertino patre.] *Libertinus* ſignifioit d'abord le fils d'un affranchi : mais, ſelon Suétone, *libertinus* & *libertus* ſignifierent également dans la ſuite un affranchi.

7. *Referre negas.*] C'eſt-à-dire, vous dites qu'il importe peu.

8. *Ingenuus.*] Ce mot ſignifie, ou un homme né libre; ou un honnête homme, de bonnes mœurs. Ici il a le dernier ſens.

9. *Tulli.*] Servius Tullius ſixiéme Roi de Rome naquit d'une mere eſclave, d'où lui vint le nom de Servius. *Voyez* Table Hiſtoriq.

Ignobile regnum.] C'eſt-à-dire, *Regnum hominis ignobilis.*

Multos sæpe viros nullis majoribus ortos,
Et vixisse probos, amplis & honoribus auctos:
Contrà, Lævinum, Valeri genus, unde Superbus
Tarquinius regno pulsus fugit, unius assis
Non umquàm pretio pluris licuisse, notante
Judice, quo nosti, populo; qui stultus honores
Sæpe dat indignis, & famæ servit ineptus,
Qui stupet in titulis & imaginibus. Quid oportet
Vos facere à vulgo longè longèque remotos?
Namque esto, populus Lævino mallet honorem
Quàm Decio mandare novo: Censorque moveret

10. *Nullis majoribus.*] C'est-à-dire, *Majoribus nullius nominis.*

12. *Valeri genus.*] C'est-à-dire, *E gente Valerià.* Lévinus étoit de la même Maison que Valérius Poplicola, qui fut Consul avec Brutus l'an 244 de Rome. Ce Lévinus mena une vie obscure, & donna lieu au décri dans lequel sa Famille tomba. V. *Maison Valeria*, Table Historique.

Unde.] C'est-à-dire, *A quo*, qui se rapporte à *Genus*, la Famille.

13. *Tarquinius.*] Tarquin le Superbe, septiéme & dernier Roi de Rome, fut chassé par Brutus & Collatinus, l'an 244. Collatinus aiant été destitué du Consulat avant la fin de l'année, Valérius Poplicola, qui fut mis à sa place, s'opposa fortement au rétablissement des Tarquins. *Voyez* Table Historique.

Fugit.] Le présent est ici pour le passé. Elégance ordinaire aux Poëtes.

Unius assis, &c.] C'est-à-dire, *Numquàm æstimatum fuisse pluris pretio unius assis*: fut toujours mépriſé, n'obtint jamais de charge. *Licere*, veut dire être apprécié, être mis à prix: & *Liceri*, enchérir, offrir plus que les autres d'une chose mise à l'encan. Voyez *As*, Table Historique.

14. 15. *Notante, judice, quo nosti, populo.*] Le Peuple même, juge aussi insensé que vous le connoissez, lui donnant cette marque de mépris, d'ignominie. C'est un tour Grec, où le Pronom relatif se met au même cas que le Substantif auquel il se rapporte.

16. *Famæ servit.*] Ne songe qu'à l'éclat & à la réputation des Ancêtres. *Ineptus*, peu éclairé.

17. *Qui stupet in titulis*, &c.] Qui se laisse éblouir par les titres & les portraits d'une longue suite d'Ayeux. Les grandes Maisons avoient dans leur sallon toute la suite de leurs Ancêtres, pour

par son mérite aux plus hautes dignités; & qu'au contraire Valérius Lévinus, quoique d'une Famille qui renversa de dessus le trône Tarquin le Superbe, mérita de passer toute sa vie dans l'obscurité & dans le mépris (2). C'est le jugement qu'en porta le peuple même, ce peuple insensé, qui, comme vous sçavez, défere souvent les Charges aux plus indignes sujets, qui se livre étourdiment aux impostures de la renommée, & qui se laisse éblouir par des titres spécieux & par le brillant étalage d'une longue suite d'Ancêtres. Que ne devez-vous donc pas faire, vous autres Grands, qui avez des idées bien au-dessus du vulgaire? Supposons que le peuple ait mieux aimé donner le Consulat à Lévinus à cause de sa naissance, quelque indigne qu'il en fût par ses mauvaises qualités; plutôt que d'y élever Décius, qui n'avoit que sa vertu & sa probité pour tout mérite: en seroient-ils pour cela l'un & l'autre plus ou moins estimables? Supposons qu'oubliant la bassesse de mon origine, j'allasse m'asseoir au rang des Sénateurs, & qu'un Censeur rigide, un autre

(2) *N'a jamais été estimé plus d'un sou.*

en faire parade aux yeux du monde.

18. *Longè longèque remotos.*] Vous qui êtes au-dessus du vulgaire. *Longè latèque* ne peut convenir avec *remotus.*

19. *Esto, populus*, &c.] C'est-à-dire, Quand même le Peuple aimeroit mieux élever aux charges Lévinus que Décius homme nouveau, dont les Ancêtres n'avoient point été illustrés. Il faut sous-entendre, l'un en seroit-il moins estimable & plus honnête homme, & l'autre moins honnête homme & moins estimable.

P. Décius Mus fut Consul vers l'an 418, avec T. Manlius Torquatus. *Voyez* Table Historique.

20. *Censor moveret Appius.*] Sous-entendu *me.* Quand même le Censeur Appius (c'est-à-dire, un Censeur sévere) me chasseroit de ma place, m'effaceroit du rang des Sénateurs. Appius Claudius Cœcus exerça pendant cinq ans la Censure avec une grande sévérité. *Voyez* Tab. Historique.

Le Censeur étoit un grand

Appius, ingenuo si non essem patre natus;
Vel meritò, quoniàm in propriâ non pelle quiessem.
Sed fulgente trahit constrictos gloria curru
Non minùs ignotos generosis. Quò tibi, Tilli,
Sumere depositum clavum, fierique tribuno?
Invidia adcrevit, privato quæ minor esset.
Nàm ut quisque insanus nigris medium impediit crus
Pellibus, ac latum demisit pectore clavum,
Audit continuò: Quis homo hic? aut quo patre natus?
Ut si qui ægrotet quo morbo Barrus, haberi
Ut cupiat formosus; eat quacumque, puellis
Injiciat curam quærendi singula; quali

Magistrat chargé de faire le dénombrement & de réformer les mœurs du Peuple. *Voyez* Table Historique.

21. *Ingenuo patre natus.*] Ici *ingenuo* signifie qui est né d'une condition libre.

22. *In propriâ pelle non quiessem.*] C'est une maniere de parler, pour dire, aspirer plus haut que sa condition. Elle est tirée de la Fable d'Esope, où l'âne mécontent de son état, se revêtit de la peau d'un lion, & fut découvert par ses oreilles.

23. *Sed fulgente trahit*, &c.] *Sed* se rapporte à *namque esto*. Ceci peut avoir deux sens. 1°. Il n'en est pas moins vrai que la gloire place sur son char brillant les roturiers aussi bien que les nobles; que les uns & les autres peuvent également prétendre à la gloire. 2°. Ni Décius, ni moi, n'en aurions pas moins de mérite: mais tous les hommes se laissent également éblouir par l'éclat de la naissance & des honneurs: la gloire les tient tous attachés à son char.

24. *Minus* avec l'ablatif est remarquable.

Quò tibi, Tilli, &c.] Tillius, à quoi vous a servi, *&c.* Ce Tillius étoit, dit-on, un affranchi, qui, dans les guerres civiles, s'éleva aux charges à force de brigues, fut ensuite dégradé, & s'y rétablit par les mêmes voies.

25. *Depositum clavum.*] Le Laticlave qu'on vous avoit ôté. C'étoit une Tunique propre des Sénateurs & des Magistrats. *Voy.* Sat. V, vers 36.

Le Tribun étoit un Magistrat établi pour veiller aux intérêts du Peuple. *V.* Table Historique.

27. *Ut quisque insanus*, &c.] Dès qu'un homme

Appius,

Appius, m'en fît descendre, comme il le devroit, pour me punir d'avoir aspiré plus haut que ma condition, ce refus diminueroit-il rien de mon mérite personnel? Certainement non. Pourquoi? parce que la Gloire se déclare indifféremment pour le Noble & pour le Roturier, & qu'elle attache l'un & l'autre à son char éclatant, dès qu'elle les trouve dignes de sa faveur. Pauvre Tillius, qu'avez-vous gagné à reprendre le laticlave, dont on vous avoit dépouillé? Quel avantage avez-vous tiré de votre Tribunat? Vous n'avez fait qu'augmenter contre vous l'envie, qui auroit été beaucoup moins grande, si vous fussiez resté simple particulier. Car dès qu'une folle ambition nous a mis les brodequins (3) de Sénateur aux pieds, & le laticlave sur les épaules, aussi-tôt nous entendons dire autour de nous: Qui est cet homme-là? de qui est-il fils? Un autre a-t'il, comme Barrus, la maladie de vouloir passer pour beau? par-tout où il va, il fait venir à nos jeunes Romaines la curiosité de s'informer comment il est tourné, s'il porte bien les pieds, s'il a la jambe bien faite, les dents blanches, les che-

(3) *Les brodequins noirs,* aveuglé par une folle ambition.

Nigris impediit crus pellibus.] A chaussé les brodequins noirs. *Mulleus* étoit une chaussure fort haute de semelle, & couverte d'une peau d'agneau ou de chévreau. Elle s'attachoit avec des courroies qui montoient en se croisant jusqu'à la moitié de la jambe, où elles étoient arrêtées par des agraffes. Celle des Sénateurs & des Patrices étoit de peaux noires & apprêtées: celle des Magistrats Curules étoit de couleur rouge: celle du Peuple ne s'élevoit pas au-dessus du pied.

30. *Ut si qui ægrotet*, &c.] C'est-à-dire, *Si quis eumdem ac Barrus morbum habeat, ità ut nempe cupiat videri formosus*, &c. Barrus (Titus Véturius) fut fort débauché, & se ruina par ses profusions. *Voyez* Table Hist.

31. *Puellis injiciat curam*, &c.] Il feroit naître aux jeunes Romaines le desir de sçavoir.

Sit facie, surâ, quali pede, dente, capillo:
Sic qui promittit, cives, Urbem sibi curæ,
Imperium fore, & Italiam, & delubra Deorum:
Quo patre sit natus, num ignotâ matre inhonestus,
Omnes mortales curare & quærere cogit.
Tune Syri, Damæ, aut Dionysi filius, audes
Dejicere è saxo cives, aut tradere Cadmo?
At Novius collega gradu post me sedet uno;
Namque est ille, pater quod erat meus. Hoc tibi Paulus,
Et Messala videris? At hic, si plaustra ducenta,
Concurrantque foro tria funera, magna sonabit,
Cornua quod vincatque tubas: saltem tenet hoc nos.
Nunc, ad me redeo libertino patre natum,
Quem rodunt omnes libertino patre natum:
Nunc, quià sum tibi, Mæcenas, convictor; at olim,
Quòd mihi pareret legio Romana tribuno.

33. *Sura.*] C'est la partie postérieure de la jambe, depuis le jarret. *Tibia*, est la partie antérieure.

38. *Tune Syri*, &c.] On sous-entend *aiunt*. Quoi, dit-on, vous fils, &c. Syrus, Damas, & Dionysius, sont trois noms d'esclave.

39. *Dejicere è saxo cives.*] On précipitoit les Criminels de la pointe d'un roc qui étoit sur le mont Tarpéien: ou bien, on les livroit aux Licteurs, pour être battus de verges & décapités. Cadmus étoit un de ces Licteurs. Voy. *Mont Tarpéien*, Table Géographique.

40. *At Novius*, &c.] C'est Tillius qui répond. Il y eut deux Novius, dont le cadet fut Collégue de Tillius.

Gradu post me sedet uno.] Est d'un dégré plus bas que moi; c'est-à-dire, par sa naissance. Tillius étoit fils d'affranchi, & Novius simple affranchi.

41. *Hoc.*] C'est-à-dire, *Andeò*. Les Maisons des Emiles & des Valeres étoient des plus anciennes & des plus illustres de Rome. Paulus étoit de la premiere, & Messala de la seconde. Voyez *Paulus* & *Messala*, Table Historique.

42. *At hic.*] Du moins ce Novius.

43. *Magna sonabit.*] C'est-à-dire, *Magnâ voce*: il fera un grand bruit, il criera bien haut.

veux beaux, l'air agréable. De même, si-tôt qu'un homme entre dans un Corps qui fait profession de veiller à la conservation des particuliers, de Rome, de l'Italie, de l'Empire, & de la Religion; il oblige toute la terre à rechercher sa naissance, quel est son pere, s'il n'est pas né d'une mere esclave qui le deshonore. Quoi, Tillius, vous n'êtes, dit-on, que le fils d'un Syrus, d'un Démétrius, ou d'un Dionysius; & vous auriez bien le front de livrer entre les mains du bourreau les citoiens Romains, & de les faire précipiter du roc Tarpéien? Vous dites que votre Collégue Novius est encore un dégré au-dessous de vous, puisqu'il n'est que ce qu'étoit votre pere. Je le sçais: mais croiez-vous être pour cela un Paul Emile ou un Messala? Du moins Novius a-t'il une voix capable de remplir la place Romaine: au milieu d'un embarras de deux cent charettes & de trois convois funèbres, il feroit plus de bruit lui seul que tous les chartiers, tous les hautbois, & toutes les trompettes ensemble; & cela ne laisse pas d'imposer au peuple. Mais revenons au fils d'affranchi, c'est-à-dire à moi; car il plaît à mes ennemis de me décrier par-tout en cette qualité. De tout tems je suis en butte à leur jalousie; autrefois, parce que j'ai été honoré de la charge de Tribun dans une de nos Légions; & aujourd'hui, parce que vous me faites l'honneur, Mécène, de me souffrir à votre table. Cependant ces deux choses n'ont rien de commun. Quand on m'envie l'honneur du Tribunat, peut-être a-t'on raison:

44. *Cornua quod vincat*, &c.] C'est-à-dire, *Ità ut sono vocis superet cornua & tubas.* Les convois funèbres étoient précédés de trompettes & de flûtes. *Cornu*, étoit une trompette courte & recourbée comme un cor. *Tuba*, étoit une trompette ordinaire & droite.

Tenet hoc nos.] Cela nous frappe, nous fait impression.

48. *Tribuno.*] Horace avoit été Tribun militaire dans le

Dissimile hoc illi est: quià non, ut forsit honorem
Jure mihi invideat quivis, ità te quoque amicum;
Præsertim cautum dignos adsumere, pravâ
Ambitione procùl; felicem dicere non hoc
Me possit, casu quòd te sortitus amicum:
Nulla etenim tibi me fors obtulit. Optimus olim
Virgilius, post hunc Varius, dixere quid essem.
Ut veni coràm, singultim pauca loquutus,
(Infans namque pudor prohibebat plura profari)
Non ego me claro natum patre, non ego circùm
Me Satureiano vectari rura caballo,
Sed quod eram narro: respondes (ut tuus est mos)
Pauca: abeo; & revocas nono post mense, jubesque
Esse in amicorum numero: magnum hoc ego duco,
Quòd placui tibi, qui turpi secernis honestum,
Non patre præclaro, sed vitâ & pectore puro.
Atqui si vitiis mediocribus ac mea paucis
Mendosa est natura, alioqui recta, (velut si

parti de Brutus. Voyez *Tribun* & *Légion*, Table Historique.

49. *Dissimile hoc illi est.*] C'est-à-dire, *Hoc (nempe fuisse Tribunum) longè diversum est ab illo (nempe tibi nunc convictorem esse.)*

Quià non, &c.] Il se rapporte à *Ità te quoque amicum (nempe mihi jure debet invidere.)* Il n'a pas le même droit de m'envier l'honneur d'être votre ami.

Ut forsit honorem.] C'est-à-dire, *Licet mihi jure invideret honorem Tribunatûs. Forsit*, est pour *forsitan.*

51. *Cautum dignos adsumere.*] Etant aussi attentif que vous l'êtes, à ne choisir pour amis que ceux qui en sont dignes.

52. *Ambitione procùl.*] C'est-à-dire; ou sans vous embarrasser de ceux qui vous feroient la cour: ou bien, sans avoir égard au rang, à la dignité.

Felicem dicere non hoc me possit casu.] C'est-à-dire, *Non in eo potest me quivis fortuitò felicem dicere, quòd*, &c. Il ne peut attribuer au hazard l'avantage que j'ai de, *&c.*

Varius fut un des premiers Poëtes de son siécle. Voyez *Virgile*, Table Historique.

56. *Singultim.*] D'une voix

mais on ne sçaura m'envier avec la même justice la place que j'occupe dans votre amitié. Personne n'est plus en garde que vous, pour ne la donner qu'à ceux qui en sont dignes. La brigue & la cabale sont un titre sûr pour être écarté. On ne peut donc pas imputer à mon bonheur de vous avoir pour ami; la fortune n'y a point de part. Virgile, dont la mémoire me sera toujours chere, vous dit d'abord qui j'étois. Varius ensuite vous en parla dans les mêmes termes. La premiere fois que je vous fus présenté, quelques paroles entrecoupées furent tout mon compliment; le respect & ma timidité naturelle ne me permirent pas d'en dire davantage. Je ne me donnai point pour un homme de naissance, je ne me vantai point d'avoir des terres considérables, ni des chevaux nourris dans les herbages de Sature. Je vous déclarai sans façon ce que j'étois. Vous me répondîtes en deux mots, à votre ordinaire; & je me retirai. Neuf mois après vous me fîtes rappeller, & vous me déclarâtes que vous vouliez que je fusse du nombre de vos amis: avantage d'autant plus glorieux pour moi, que vous sçavez mieux que personne discerner l'honnête homme du faquin, & que je ne dois point cette faveur à l'éclat de ma Maison, mais à ma probité. Au reste, si ma conduite est hors d'atteinte, à quelques légers défauts près, qui sont comme de petites taches sur un beau corps;

entrecoupée, en tremblant.

57. *Infans pudor.*] C'est-à-dire, *qui prohibet fari*: une timidité qui empêche de parler, qui rend muet.

58. *Circum.*] Il se rapporte à *Rura*: autour de mes terres.

59. *Satureiano caballo.*] Sur un cheval tiré des marais de Sature, *Palus Saturna*, étoit un marais du vieux Latium, environné de prairies où on nourrissoit d'excellens chevaux. *Voyez* Tab. Géographique.

64. *Non patre præclaro.*] Non par la noblesse de mon pere.

65. *Atqui si vitiis*, &c.] Au reste, si la Nature m'a donné quelques légers dé-

Egregio inspersos reprehendas corpore nævos);
Si neque avaritiam, neque sordes, aut mala lustra
Objiciet verè quisquam mihi; purus & insons
(Ut me collaudem) si vivo, & charus amicis;
Caussa fuit pater his: macro qui pauper agello
Noluit in Flavi ludum me mittere, magni
Quò pueri magnis è Centurionibus orti,
Lævo suspensi loculos tabulamque lacerto,
Ibant octonis referentes idibus æra:
Sed puerum est ausus Romam portare, docendum
Artes, quas doceat quivis Eques atque Senator
Semet prognatos. Vestem servosque sequentes;
In magno ut populo si quis vidisset, avitâ
Ex re præberi sumtus mihi crederet illos.
Ipse mihi custos incorruptissimus omnes
Circùm doctores aderat. Quid multa? Pudicum
(Qui primus virtutis honos) servavit ab omni

fauts. *Mendosa*, défectueuse. *Nævus*, est une tache.

68. *Sordes.*] Des bassesses, des mœurs déréglées. *Mala lustra*, de mauvais lieux, des lieux de débauche. *Lustra*, dans le sens propre, sont des mâres, des flaques d'eau dans les forêts, où les sangliers aiment à se veautrer.

70. *Ut me collaudem.*] Pour le dire à ma louange.

71. *Caussa fuit pater his.*] C'est-à-dire, *Horum caussa fuit*: c'est à mon pere que je le dois.

72. *In Flavi ludum.*] A l'école de Flavius. C'étoit un maître d'école de Vénose, qui apprenoit à lire, à écrire, & à compter. *Magni*; c'est-à-dire, *nobiles.*

73. *Magnis Centurionibus.*] Des premiers Centurions. C'étoient ceux qui commandoient les premieres Compagnies de 100 hommes. *V.* Table Historique.

74. *Lævo suspensi*, &c.] C'est-à-dire, *ferentes loculos & tabulam sinistro brachio suspensam. Loculi*, c'est la bourse où étoient les jettons à compter. *Tabulæ*, c'est, ou le livre des comptes, ou la tablette sur laquelle on posoit les jettons.

75. *Octonis referentes Idibus æra.*] On donne à ceci deux sens. 1°. Paiant leur maître aux Ides de chaque mois. 2°. *Reducentes, & referentes magistro summam*

si l'on ne peut me reprocher avec raison ni avarice, ni bassesse, ni débauche; si je mene une vie pure & innocente (car on me pardonnera ce petit trait de louange en passant); enfin si je suis cher à mes amis, j'en ai toute l'obligation à mon pere. Quoiqu'il n'eût pour tout bien qu'une méchante métairie, il ne voulut pourtant pas m'envoier à l'école de Flavius, où bien des enfans de bons Officiers alloient tous les jours, aiant en main leur livre de comptes avec la bourse de jettons, & portant tous les mois de l'argent pour paier leur Maitre. Ce généreux pere eut bien le courage de me mener lui-même à Rome, pour me faire instruire dans les sciences qu'on apprend aux enfans des premiers Chevaliers & des premiers Sénateurs. A mes habits & à ma suite, on m'auroit pris pour un riche héritier. Mon pere fit plus; gouverneur vigilant & incorruptible, il m'accompagnoit chez mes Maîtres, & ne me perdoit point de vue. Enfin sa principale attention fut de m'élever dans une grande innocence de mœurs. Non seulement il me garantit de toute action capable de flétrir en moi cette premiere fleur de la vertu, mais il me

usuræ à Calendis ad Idus: supputant les intérêts qu'une somme peut produire depuis les Calendes jusqu'aux Ides: rendant compte des intérêts usuraires de chaque mois. Mais en ce second sens l'expression seroit bien étrange.

Les Ides tomboient vers le milieu de chaque mois. On les appelle *Oëtonæ*; parce qu'elles étoient le huitiéme jour après les Nones. Voyez *Ides*, Table Historiq.

78. *Semet prognatos.*] C'est-à-dire, *Ex se natos*, ses propres enfans.

Les Chevaliers Romains étoient le second ordre de Rome, & dans le rang de la noblesse. Les Sénateurs étoient le premier ordre, & gouvernoient la République. *Voyez* Table Historique.

79. *In magno ut populo*, &c.] C'est-à-dire, *Ità ut si quis in hâc magnâ urbe vidisset*, &c.

Avitâ ex re.] D'un riche patrimoine.

81. *Circùm Doctores aderat.*] C'est-à-dire, *Mihi Doctores audienti præsens aderat.*

Non solùm facto, verùm opprobrio quoque turpi:
Nec timuit, sibi ne vitio quis verteret, olim
Si præco parvas, aut ut fuit ipse, coactor
Mercedes sequerer: neque ego esſem queſtus. Ad hæc nunc
Laus illi debetur, & à me gratia major.
Nil me pœniteat ſanum patris hujus: eoque
Non; ut magna dolo factum negat esſe ſuo pars,
Quòd non ingenuos habeat claroſque parentes;
Sic me defendam. Longè mea diſcrepat iſtis
Et vox & ratio. Nàm ſi natura juberet
A certis annis ævum remeare peractum,
Atque alios legere, ad faſtum quoſcunque parentes
Optaret ſibi quiſque; meis contentus, honeſtos
Faſcibus ac ſellis nollem mihi ſumere; demens
Judicio vulgi, ſanus fortaſſe tuo: quòd
Nollem onus, haud umquàm ſolitus, portare moleſtum.

84. *Opprobrio turpi.*] De toute mauvaiſe réputation, de tout mauvais ſoupçon.

85. *Nec timuit ſibi quis vitio ne verteret, ſi*, &c.] Il ne craignit point qu'on lui fit un reproche de ne me laiſſer par là, comme lui, qu'un crieur public, &c.

86. *Si præco parvas mercedes ſequerer.*] Mot-à-mot, ſi un jour je ne tirois qu'un petit revenu d'une charge d'huiſſier. *Præco*, eſt proprement celui qui faiſoit les encans, qui propoſoit les encheres. *Coactor*, eſt un officier ſubalterne qui ramaſſoit les deniers publics; un Commis: ou quelquefois un bas officier qui obligeoit de paier à un certain ou le prix des ventes; un ſergent, un huiſſier. *Parvæ mercedes*, ſont, ou les petits revenus de l'emploi, ou les impôts qui ſe levoient ſur les denrées.

87. *Ad hæc.*] C'eſt-à-dire, *Propter hoc*, pour m'avoir ainſi élevé.

89. *Nil me pœniteat*, &c.] Je ne rougirai jamais d'un tel pere. *Sanum*; c'eſt-à-dire, *dum ſanus, dum ſapiens ero.*

Eoque non . . . . ſic me defendam.] C'eſt-à-dire, *Ideòque.* Ainſi je ne m'excuſerai point, comme la plupart des hommes.

90. *Dolo factum negat eſſe*

mit encore à couvert de tout soupçon. Il ne craignit point qu'on lui reprochât un jour, qu'en faisant tant de dépenses, il m'avoit réduit à me borner à une charge d'Huissier ou de simple Sergent, comme lui. Quand cela eût été, je ne m'en ferois pas plaint: & je vois maintenant qu'il n'en mérite que plus de louange & de reconnoissance de ma part. Serois-je jamais assez insensé, pour rougir d'un tel pere? & pour dire, comme tant d'autres, que si je ne suis pas né de parens plus distingués, ce n'est pas ma faute? Non, je n'aurai jamais recours à une semblable excuse; j'ai bien d'autres sentimens, & je tiens bien un autre langage. Si la Nature nous rappelloit les années qui se sont écoulées depuis notre naissance, & qu'elle mît chacun en liberté de se choisir d'autres Parens, il n'est personne qui ne profitât du privilège, pour donner carriere à sa vanité. Pour moi, content de ceux que j'ai, je n'en irois point prendre au milieu des faisceaux & des siéges curules. Je sçais que je passerois pour un fou au jugement du public; mais vous, Mécène, vous penseriez sans doute que je ferois fort sagement, de ne me point charger d'un fardeau à quoi je ne suis point accoutumé, & qui me péseroit beaucoup. Il faudroit aussi-tôt me tourmenter pour grossir mes revenus; faire la cour aux uns & aux

suo, quòd, &c.] C'est-à-dire, *culpâ suâ, vitio suo*. Dit que ce n'est pas sa faute, si, &c.

93. *Ratio.*] Mes sentimens, ma pensée.

94. *Ævum remeare.*] De recommencer le tems qui s'est écoulé, de renaître.

95. *Ad fastum.*] Pour contenter sa vanité, son ambition.

96. *Honestos fascibus ac sellis.*] Décorés par les faisceaux & les siéges Curules. Les faisceaux étoient un paquet de baguettes, au milieu desquelles s'élevoit une hache. On les portoit devant les Consuls. *Voyez* Tab. Historique.

Les siéges Curules étoient des siéges garnis d'ivoire, que les grands Magistrats portoient dans leur char, pour s'y asseoir dans le Sénat.

Nàm mihi continuò major quærenda foret res;
Atque salutandi plures; ducendus & unus
Et comes alter, uti solus ne rusve peregre-
ve exirem; plures calones atque caballi
Pascendi; ducenda petorrita. Nunc mihi curto
Ire licet mulo, vel, si libet, usque Tarentum,
Mantica cui lumbos onere ulceret, atque eques ar-
mos.
Objiciet nemo sordes mihi, quas tibi, Tilli,
Quùm Tiburte viâ Prætorem quinque sequuntur
Te pueri lasanum portantes œnophorumque.
Hoc ego commodiùs, quàm tu, præclare Senator,
Millibus atque aliis vivo. Quacunque libido est,
Incedo solus: percontor quanti olus, ac far:
Fallacem Circum vespertinumque pererro
Sæpe forum: adsisto divinis: inde domum me
Ad porri & ciceris refero laganique catinum.

100. *Major res.*] De plus gros revenus, des meubles plus somptueux.

102. *Uti solus ne*, &c.] C'est-à-dire, *ut non solus rus, vel propè urbem, vel procul ab urbe, peterem.*

103. *Calones.*] Ce sont proprement les goujats d'armée. Ici ce sont les bas domestiques, comme les palfreniers, les marmitons, les portefaix.

104. *Petorrita.*] Des chars à quatre roues, propres à porter les bagages. Ils étoient propres des Belges. *Curtus mulus*; un mulet à qui on a coupé la queue.

Tarente est une ville du Roiaume de Naples dans la Terre d'Otrante. *Voyez* Tab. Géographique.

106. *Mantica.*] Une valise, une male, des bougettes. *Eques armos*, sous-entendu, *cui eques armos ulceret.*

107. *Sordes.*] L'avarice, la lésine. *Quas tibi, Tilli*: sous-entendu *objiciunt.*

108. *Tiburte viâ.*] C'est-à-dire, *Tiburtinâ*: dans le chemin de Tibur. On dit *Tiburs, Tiburtis*; comme *Tiburtinus.*

Tibur, aujourd'hui *Tivoli*, est à 24 milles de Rome. *V.* Table Géographiq. Le Préteur étoit le second Magistrat de Rome, & administroit en chef la Justice. *Voy.*

autres; n'oser jamais aller à la promenade ou en voiage, sans mener avec moi une compagnie de deux ou trois personnes; enfin il faudroit avoir un grand nombre de domestiques, de chevaux, & de carosses. Quand je suis monté sur mon petit mulet écourté, qui a bien de la peine à me porter avec ma valise, je vais me promener si loin que je veux (4), sans craindre qu'on me reproche la mesquinerie qui accompagne Tillius dans ses voiages. Tout Préteur qu'il est, il n'a point de honte d'aller à Tivoli suivi de cinq valets, qui portent toutes ses provisions (5). Beau Sénateur, je vis cent fois plus commodément que vous & que mille autres comme vous. Je vais seul où il me plaît d'aller; je demande ici ce que valent les légumes, là ce que vaut le bled. Je me promene dans le Cirque, qui est le rendez-vous de tous les charlatans. Le soir je fais souvent un tour à la place, où je prends plaisir à écouter les diseurs de bonne-aventure. De-là je reviens chez moi. Trois domestiques me servent à souper, qui consiste en un plat de porreaux, un autre de fèves, & des bignets. J'ai

(4) *Jusqu'à Tarente.*
(5) *La marmite, & un grand broc de vin.*

Table Historique.

109. *Lasanum.*] C'est, ou un vase de cuisine, une marmite; ou un pot de chambre, un bassin, que les Seigneurs portoient dans leur char. *OEnophorum*, un grand vase à mettre du vin, un broc. Tout cela se faisoit pour éviter la dépense dans les auberges.

110. *Hoc ego*, &c.] C'est-à-dire, *Sic ego*, en vivant comme je fais.

113. *Fallacem circum.*] Le Cirque trompeur. C'est le grand Cirque, où les Charlatans débitoient leurs marchandises & leurs sottises. Il étoit entre les monts Palatin & Aventin. *Voyez* Tab. Géographique.

Vespertinum forum pererro.] C'est-à-dire, *Vespere forum pererro.*

114. *Adsisto Divinis.*] Je vais écouter les Devins, les diseurs de bonne aventure.

115. *Lagani.*] *Laganum*, étoit une espece de gâteau fait avec de la farine, de l'huile & du miel.

Cœna miniſtratur pueris tribus; & lapis albus
Pocula cum cyatho duo ſuſtinet; adſtat echinus
Vilis, cum paterâ guttus, Campana ſupellex.
Deinde eo dormitum, non ſolicitus, mihi quòd cras
Surgendum ſit manè, obeundus Marſya, qui ſe
Vultum ferre negat Noviorum poſſe minoris.
Ad quartam jaceo, poſt hanc vagor: aut ego (lecto
Aut ſcripto quod me tacitum juvet) ungor olivo;
Non quo fraudatis immundus Natta lucernis.
Aſt ubi me feſſum ſol acrior ire lavatum
Admonuit, fugio campum luſumque trigonem.
Pranſus, non avidè, quantùm interpellet inani
Ventre diem durare, domeſticus otior. Hæc eſt

116. *Pueris tribus.*] C'eſt-à-dire, *à pueris tribus. Lapis albus* : ce peut être un buffet à côté de la table.

117. *Echinus.*] C'eſt, ou une cuvette à laver les mains, & à rincer les verres; ou peut-être une ſaliere en forme de hériſſon.

118. *Guttus.*] C'eſt, ou une aiguiere, ou un petit vaſe d'où on faiſoit dégouter l'huile ou le vinaigre. *Patera*, étoit un vaſe, une taſſe ronde & creuſe au milieu, pour les libations. *Cyathus*, étoit un petit vaſe qui faiſoit la douziéme partie d'un ſeptier.

Campana ſuppellex.] Meubles faits de terre de Campanie. La Campanie étoit une Province d'Italie, dont Capoue étoit la Capitale. La terre en étoit propre à faire de la faiance. *Voyez* Table G.

120. *Obeundus Marſya.*] C'eſt-à-dire, *eundum ad ſtatuam Marſyæ* : ou pour ſervir de caution, ou pour traiter avec les banquiers. Dans la Place Romaine, vis-à-vis des Roſtres, il y avoit une ſtatue de Marſyas. C'étoit un Satyre de Phrygie, qui aiant défié Apollon au combat de la flûte, fut vaincu & écorché vif par l'ordre de ce Dieu.

121. *Se vultum ferre negat.*] Selon Horace, l'attitude de Marſyas marquoit un ſentiment d'indignation de voir un affranchi au rang des premiers Magiſtrats, ou devenu un uſurier criant.

122. *Ad quartam.*] Juſqu'à dix heures du matin. On comptoit douze heures depuis le lever du Soleil juſqu'à ſon coucher. V. *Heures*, Table Hiſtorique.

Lecto aut ſcripto.] C'eſt-à-dire, *Poſtquàm legi aut ſcripſi.*

123. *Tacitum.*] C'eſt-à-di-

pour buffet une table de pierre blanche, où l'on met deux coupes, un petit gobelet, une cuvette, une aiguiere, & une taſſe pour les libations, le tout de belle terre de Campanie. Enſuite je vais me coucher, ſans avoir dans la tête aucune affaire qui m'oblige de me lever le lendemain dès la pointe du jour pour me rendre auprès de la ſtatue de Marſias, qui témoigne du geſte ſon indignation à la vue de Novius le cadet. Je me leve à dix heures, & ſi-tôt que je ſuis habillé je fais un tour de promenade. Quelquefois même, après avoir lu ou écrit quelque choſe par maniere d'amuſement, je me rends au champ de Mars, & je me fais frotter d'huile, mais non pas d'huile de ma lampe, comme le vilain Natta. Quand je ſuis las de jouer, & que la violence de la chaleur m'invite à prendre le bain, je quitte la paulme & le champ de Mars. Après le bain, je mange un morceau, autant qu'il en faut ſeulement pour ne point ſouffrir de la faim juſqu'au ſoir, & puis je me tiens quelque tems chez moi ſans aucune occupation ſérieuſe. Voilà la vie de ceux qui ſont libres de toute ambition. Avec cela je me conſole

re, *Solum & ſine comite.*

Ungor olivo.] Les Romains ſe frottoient d'huile, pour ſe fortifier les membres.

124. *Non quo*, &c.] C'eſt-à-dire, *Non quale eſt illud è lucernis ſuis evacuatis extractum, quo ungitur Natta.* C'étoit un riche avare, qu'on ne connoît point d'ailleurs.

125. *Sol acrior.*] La grande chaleur du jour.

126. *Luſum Trigonem.*] C'étoit un jeu de paulme, appellé *luſus Trigon*; parce que les joueurs ſe rangeoient en triangle. Voyez *Paulme*, & *Champ de Mars*, Tab. Hiſt.

127. *Pranſus non avidè.*] Le *prandium* des Romains étoit un léger déjeûner, où ils ne mangeoient qu'un morceau de pain, ou quelques fruits.

Quantùm interpellet inani, &c.] C'eſt-à-dire, *quantùm ſatis eſt, ut impediat me durare totum diem ventre inani*: ou *ut impediat totum diem durare, ventre meo inani.* Autant qu'il en faut pour m'empêcher d'avoir l'eſtomach vuide tout le jour. *Interpellare*, ſignifie interrompre, empêcher: mais l'expreſſion eſt ici extraordinaire.

128. *Domeſticus otior.*]

Vita solutorum miserâ ambitione gravique.
His me consolor, victurum suaviùs, ac si
Quæstor avus, pater atque meus, patruusque fuisset.

C'est-à-dire, *otiosus domi quiesco.*

130. *His me consolor.*] Par cette façon de vivre, je me console de n'avoir pas une naissance plus illustre.

SATIRA VII.

Rupilii & Persii rixam facetè describit.

PROSCRIPTI Regis Rupilî pus atque venenum
Hybrida quo pacto sit Persius ultus, opinor
Omnibus & lippis notum & tonsoribus esse.
Persius hic permagna negotia dives habebat
Clazomenis, etiàm lites cum Rege molestas,
Durus homo, atque odio possèt qui vincere Regem;
Confidens, tumidusque: adeò sermonis amari,
Sisennas, Barros ut equis præcurreret albis.
Ad Regem redeo. Postquàm nihil inter utrumque

Cette Piece fut faite en 712, peu de tems avant la bataille de Philippes. Il paroît que c'est le premier essai de la jeunesse du Poëte.

1. *Proscripti Regis Rupilii.*] P. Rupilius Rex, natif de Prénestе, aiant été proscrit pendant le Triumvirat, se retira dans l'armée de Brutus. Voyez *Proscrit*, Table Historique.

Pus atque venenum.] Les discours empoisonnés, les traits grossiers.

2. *Ibrida.*] C'est celui dont les Parens étoient ou de Nation, ou de Condition différente: c'est ce que nous appellons *metif.* Persius étoit Grec par son pere, & Italien par sa mere.

3. *Lippis & tonsoribus.*] Les gens incommodés de la vue sont les plus curieux de nouvelles: & les boutiques des barbiers sont des rendez-vous, où se débitent les anecdotes de chaque quartier.

5. *Clazomenis.*] Clazomène étoit une ville située dans une presqu'Isle d'Ionie. *Voyez* Table Géographique.

6. *Durus homo.*] Homme d'une humeur rude. *Odio*, par son opiniâtreté, son audace mordante,

aisément de mon peu de naissance; & j'espere couler mes jours plus doucement, que si mon grand pere, mon pere, & mon oncle avoient rempli les premieres places de la République.

131. *Quæstor.*] La Questure étoit comme le Tréforier est ici pour toutes les grandes charges. Le Questeur général. *Voyez* Table Historique.

SATIRE SEPTIÉME.

Récit du démêlé de Rupilius avec Persius.

Il n'est personne un peu curieux de nouvelles (1) qui ne sçache de quelle maniere le métif Persius repoussa les traits empoisonnés du proscrit Rupilius, surnommé le Roi. Ce Persius, homme riche, & un des plus gros Négocians de Clazomène, avoit un fâcheux procès avec Rupilius. Il étoit d'une humeur rude & acariâtre, du moins autant que ce proscrit; avec cela d'une présomption & d'une vanité insupportables, & si aigre dans ses railleries, qu'il passoit de beaucoup les Barrus & les Sisennes (2). Pour revenir à Rupilius, jamais ni lui, ni Persius, ne voulurent entendre à un accommodement. Il en est de deux plaideurs comme de deux Princes qui sont en

(1) *Les chassieux & les barbiers.*
(2) *Avec des chevaux blancs.*

7. *Adeò sermonis amari.*] Si aigre, si mordant dans ses discours.

8. *Ut equis præcurreret albis.*] Qu'il surpassoit de beaucoup. C'est une espece de Proverbe tiré de la course des chariots, pour dire, l'emporter sur quelqu'un; parce que les chevaux blancs passoient pour les plus vîtes. Cornélius Sisenna fut si mordant, qu'il n'épargna pas même Auguste en plein Sénat.

T. Veturius Barrus fut un grand railleur, & un grand débauché. *Voyez* Table Historique.

9. *Postquàm nihil inter utrumque convenit.*] N'aiant jamais pu s'accorder ensemble. Il y a ici un grand écart; & ceci doit se joindre à *Bru-*

Convenit (hoc etenim sunt omnes jure molesti,
Quò fortes, quibus adversum bellum incidit. Inter
Hectora Priamiden, animosum atque inter Achillen
Ira fuit capitalis, ut ultima divideret mors:
Non aliam ob caussam, nisi quòd virtus in utroque
Summa fuit. Duo si discordia versèt inertes;
Aut si disparibus bellum incidat, ut Diomedi
Cum Lycio Glauco, discedat pigrior, ultrò
Muneribus missis) Bruto prætore tenente
Ditem Asiam, Rupilî & Persî par pugnat, uti non
Compositi meliùs cum Bitho Bacchius. In jus
Acres procurrunt, magnum spectaculum uterque.
Persius exponit caussam: ridetur ab omni
Conventu; laudat Brutum, laudatque cohortem;
Solem Asiæ Brutum adpellat, stellasque salubres
Adpellat comites, excepto Rege: Canem illum,

to *Prætore*, du vers 18.

10. *Hoc etenim sunt jure molesti, quò fortes*, &c.] Ceci peut avoir deux sens. 1°. *Ii quibus bellum inter se accidit, hoc jure, (eâ de caussâ) sunt molesti, quòd fortes sunt* : tous ceux qui sont en guerre sont opiniâtres & facheux, à proportion de leurs forces. 2°. *Omnes molesti idem jus, eamdem sibi libertatem vindicant, quam fortes inter quos bellum incidit* : tous les gens facheux & durs en usent comme les braves qui sont en guerre.

12. *Priamiden.*] La premiere syllabe est allongée par le privilége des trois brèves consécutives. Hector fils de Priam & le plus brave des Troiens, fut tué par Achille. Achille fut le plus brave des Grecs. *Voy.* Tab. Mythologique.

13. *Ut ultima divideret mors.*] De sorte que la mort seule put terminer leur querelle.

15. *Duo si discordia versèt inertes.*] Si la discorde agite deux lâches. Les Poëtes ont dit *Duo* & *ambo*, pour *Duos* & *ambos*.

16. *Diomedi cum Lycio Glauco.*] Diomède fils de Tydée, & Roi d'Etolie, passoit pour le plus brave des Grecs, après Achille & Ajax. Glaucus Roi de Lycie, aiant été joint dans un combat par Diomède, traita de paix, & changea ses armes d'or contre celles de Diomède qui étoient d'airain. *Voyez* Table Myth.

guerre ; plus ils se sentent de force, & moins ils veulent céder. Les différends d'Hector & d'Achille ne purent se terminer que par la mort d'un des deux. Pourquoi ? parce qu'ils étoient l'un & l'autre d'un courage au dessus du commun. Mais si deux lâches prennent querelle ensemble, ou que deux Chefs d'une valeur inégale, tels que Diomède & Glaucus, en viennent aux mains ; le plus lâche des premiers, ou le moins courageux des derniers, prend le parti de se retirer & de faire des présens à son adversaire. Il arriva donc que nos deux champions, aussi-bien appariés que les gladiateurs Bithus & Bacchius, entrerent en lice en présence du Propréteur Brutus, dans le tems qu'il se rendoit maître de l'Asie. Tous deux s'avancent dans la salle d'audience, avec une ardeur qui attire l'attention de tout le monde. Persius expose le fait, toute l'assemblée se met à rire. Il fait l'éloge de Brutus & de sa Cour. Le Préteur est le Soleil de l'Asie, & ses Courtisans sont autant d'astres salutaires ; excepté Rupilius, qui est comparé à la

La Lycie étoit une ville de l'Asie mineure, dont Patare étoit la Capitale. *Voy.* Tab. Géographique.

18. *Bruto Prætore tenente Asiam.*] C'est-à-dire, Brutus étant en Asie en qualité de Propréteur : ou bien, le Préteur Brutus étant alors maître de l'Asie. Marcus Brutus, un des assassins de César, se retira en Asie, se joignit à Cassius, & fut tué à la bataille de Philippes. *Voy.* Tab. Historique.

L'Asie est une des quatre grandes parties de la Terre. Elle est séparée de l'Europe par la Méditerranée, l'Archipel, la Mer Noire, le Don & la Dwina. La Mer Rouge la sépare de l'Afrique. Partout ailleurs elle est entourée de l'Océan. *Voyez* Table Géographique.

19. *Uti non compositi melius*, &c.] De sorte que Bithus & Bacchius ne furent jamais mieux appariés. C'étoient les deux plus redoutables Athlètes. *Voy.* T. Historique.

20. *In jus procurrunt.*] Ils accourent à l'Audience, ils entrent en lice. *Acres*, avec ardeur.

23. *Cohortem.*] La compagnie, la Cour de Brutus.

25. *Canem ipsum . . . venisse.*] Sous-entendu *clamat*. Il crie que c'est une autre Canicule, Astre détesté des laboureurs, qui est venu, &c. La Canicule, ou le petit

Invisum agricolis sidus, venisse: ruebat
Flumen ut hybernum, fertur quò rara securis.
Tùm Prænestinus salso multoque fluenti
Expressa arbusto regerit convicia; durus
Vindemiator, & invictus, cui sæpè viator
Cessisset magnâ compellans voce cuculum.
At Græcus, postquàm est Italo perfusus aceto,
Persius exclamat: Per magnos, Brute, Deos te
Oro, qui reges consuesti tollere, cur non
Hunc Regem jugulas? Operum hoc, mihi crede, tuorum est.

Chien, est une étoile dont dont le lever annonce les grandes chaleurs. *Voy.* Tab. Géographique.

27. *Flumen ut hybernum.*] Comme un torrent enflé par les neiges de l'hyver.

Fertur quò rara securis.] C'est-à-dire, dans les forêts dont la cognée n'approche guere; ou parce que le torrent en emporte les arbres; ou parce que le bucheron n'ose approcher de ces précipices.

28. *Prænestinus.*] C'est Rupilius natif de Prénestе ville d'Italie, aujourd'hui *Palestrine. Voyez* Table Géographique.

Salso, multoque fluenti, &c.] Ceci peut avoir deux sens. 1°. *Rupilius expressa arbusto convicia regerit Persio salso & multo fluenti:* Rupilius répond aux railleries piquantes & intarissables de Persius, par des injures tirées de la vigne; c'est-à-dire, semblables à celles des vignerons aux passans. 2°. *Regerit Persio convicia expressa arbusto salso & multo fluenti:* Répond à Persius par des injures pareilles au vin aigre & piquant qu'on tire de la vigne encore verte.

29. 30. *Durus vindemiator.*] C'est-à-dire, semblable à un redoutable vigneron. La troisiéme & la quatriéme syllabes sont ici réunies en une seule.

Cui sæpè viator cessisset.] Accoutumé à faire taire les passans.

31. *Magnâ compellans voce.*] Il se rapporte à *viator*; c'est-à-dire, qui en s'en allant en est réduit, pour se

Canicule, cette Constellation détestée des laboureurs. Son discours rouloit comme un torrent impétueux, qui entraîne les plus épaisses forêts (3). A ces railleries piquantes, & qui couloient de source, Rupilius oppose les invectives les plus grossieres (4), tel qu'un vigneron rustre & accoutumé à gourmander les passans, lesquels forcés de céder se vengent en lui disant l'injure la plus sensible à un homme d'honneur (5). Enfin Persius, après avoir essuié les mauvaises plaisanteries de Rupilius (6); O Brutus, s'écria-t'il, nom fatal à la Roiauté, que n'exterminez-vous encore ce Roi-ci ? Je vous en prie, au nom des Dieux. Il ne vous manque que cet exploit, pour mettre le comble à votre gloire.

(3) *Où l'on ne porte jamais la coignée; c'est-à-dire, d'où les bucherons n'osent approcher.*
(4) *Tirées de la vigne; c'est-à-dire, telles qu'en disent les vignerons.*
(5) *En l'appellant coucou.*
(6) *Après avoir été bien arrosé avec du vinaigre d'Italie.*

venger, à lui donner un nom ridicule.

Cuculus, le Coucou est une espece d'épervier qui fait ses œufs dans le nid d'un autre oiseau, à qui il laisse le soin de les couver. Il ne chante que sur la fin du Printems: d'où vient, selon Pline, qu'on donne son nom à un vigneron tardif à tailler sa vigne, pour lui reprocher par là sa paresse.

32. *Græcus.*] C'est Persius. *Italo aceto*: ce vinaigre d'Italie sont les injures de Rupilius, qui étoient aigres & piquantes. Cela peut avoir rapport au second sens du vers 28.

34. *Qui reges consuesti tollere.*] L. Junius Brutus chassa Tarquin le dernier Roi de Rome: & deux autres Brutus, sçavoir Marcus & Décimus, poignarderent César, sous prétexte qu'il vouloit se faire Roi. Voyez *Brutus*, Table Historique.

35. *Operum hoc tuorum est.*] C'est-à-dire, *Hoc est unum ex operibus quæ ad te spectant*: c'est une œuvre digne de vous.

SATIRA VIII.

Conqueritur Priapus Esquilinum montem veneficarum incantationibus infestari.

OLIM truncus eram ficulnus, inutile lignum:
Quùm faber, incertus scamnum faceretne Priapum,
Maluit esse Deum. Deus inde ego, furum aviumque
Maxima formido; nàm fures dextra coercet:
Aft importunas volucres in vertice arundo
Terret fixa, vetatque novis considere in hortis.
Huc priùs angustis ejecta cadavera cellis
Conservus vili portanda locabat in arcâ:
Hoc miseræ plebi stabat commune sepulcrum,
Pantolabo scurræ, Nomentanoque nepoti.
Mille pedes in fronte, trecentos cippus in agro
Hîc dabat; heredes monumentum ne sequeretur.
Nunc licet Esquiliis habitare salubribus, atque

2. *Priapum.*] Priape fils de Bacchus & de Vénus, & Dieu des jardins, passoit pour une Divinité infâme. *Voyez* Tab. Mythologique.

4. *Fures dextra coërcet.*] Ma main droite, (sous-entendu, armée d'une faulx) écarte les voleurs.

6. *Novis in hortis.*] Octavien, pour ôter l'infection du mont Esquilin, obtint du Sénat une partie de ce terrein pour Mécène, qui y fit faire une belle maison avec des jardins.

7. *Huc priùs*, &c.] C'est-à-dire, *In hunc locum servi certo pretio dabant portanda conservorum suorum cadavera, ex angustiis ipsorum casis extracta, & in vili feretro composita.*

10. *Pantolabo scurræ*, &c.] Mullius Pantolabus & Cassius Nomentanus vivoient encore : mais comme ils avoient mangé tout leur bien, on assigne par avance leur sépulture parmi la plus vile populace. *Nepos*, débauché. *Voyez* Sat. IV, vers 48.

11. *In fronte.*] Sur le devant : du côté du chemin. *In agro :* sur le derriere : du côté des terres.

Cippus hîc dabat.] C'est-à-dire, *Ibi indicabat mille pedes datos esse. Cippus*, étoit

SATIRE HUITIÉME.

Priape se plaint des Magiciennes, qui venoient faire leurs enchantemens aux Esquilies.

JE fus jadis un tronc de figuier, qui n'étoit propre à rien. Un ouvrier doutant s'il feroit de moi un banc ou un Priape, jugea que je n'étois bon qu'à faire un Dieu. Me voilà donc, grace à son choix, une Divinité formidable aux voleurs & aux oiseaux. Je contiens les premiers par le moien de la faulx dont mon bras est armé; & la branche que je porte sur la tête empêche les autres de se venir poser dans ces jardins nouvellement plantés, & d'y causer du dommage. Peu auparavant c'étoit ici un cimetiere public, où l'on enterroit les Esclaves (1), & les pauvres; & ce ne pouvoit manquer d'être aussi la sépulture du bouffon Pantolabe & du débauché Nomentanus. Le terrein est fort grand: l'inscription lui donnoit mille pieds le long du chemin, & trois cent dans les terres; & elle portoit de plus, que les héritiers de celui qui l'avoit légué au Public n'y pourroient rien prétendre. Mais aujourd'hui les Esquilies sont devenues une demeure saine & agréable: & au lieu où peu auparavant des monceaux d'ossemens desséchés n'offroient aux yeux qu'un spectacle

(1) *Les Esclaves faisoient apporter ici dans une biere de louage les cadavres de leurs camarades, si-tôt qu'on les avoit mis hors de leurs loges.*

une petite colomne de pierre qu'on élevoit dans un champ, pour marquer que ce terrein avoit été donné, & étoit tiré de l'héritage.

12. *Hæredes monumentum ne sequeretur.*] C'est-à-dire, pour montrer que ce lieu ne retourneroit plus aux héritiers. Le stile de ces inscriptions étoit, *Hoc hæredes non sequitur.* H. H. N. S.

Le mont Esquilin étoit une des sept principales montagnes de Rome. *Voyez* Table Géographique.

Aggere in aprico spatiari; quâ modò tristes
Albis informem spectabant ossibus agrum.
Quùm mihi non tantùm furesque feræque suëtæ
Hunc vexare locum curæ sunt atque labori,
Quantùm carminibus quæ versant atque venenis
Humanos animos. Has nullo perdere possum,
Nec prohibere modo, simul ac vaga Luna decorum
Protulit os, quin ossa legant herbasque nocentes.
Vidi egomet nigrâ succinctam vadere pallâ
Canidiam, pedibus nudis, passoque capillo,
Cum Saganâ majore ululantem. Pallor utrasque
Fecerat horrendas adspectu. Scalpere terram
Unguibus, & pullam divellere mordicus agnam
Cœperunt: cruor in fossam confusus, ut inde
Manes elicerent, animas responsa daturas.
Lanea & effigies erat, altera cerea: major
Lanea, quæ pœnis compesceret inferiorem.
Cerea suppliciter stabat, servilibus ut quæ

14. *Aggere in aprico.*] Sur une levée, une terrasse bien aërée. *Apricus*, exposé au Soleil, à l'air.

Quâ modò tristes.] C'est-à-dire, *eo in loco ubi nuper tristes cives*, &c.

16. *Quùm mihi*, &c.] Ceci se rapporte à *nunc* du v. 13; c'est-à-dire, *Quo tamen tempore non mihi tantam curam afferunt fures*, &c. Aujourd'hui cependant, &c.

18. *Carminibus quæ versant humanos animos.*] Qui par leurs enchantemens renversent la tête des hommes.

22. *Pallâ.*] C'étoit une grande & longue robe qui descendoit jusqu'aux pieds.

24. *Cum Saganâ majore.*] Avec Sagane, ou plus vieille qu'elle, ou l'aînée de deux sœurs.

25. *Scalpere terram unguibus.*] Gratter la terre avec les ongles, pour faire une fosse.

26. *Divellere mordicus.*] Déchirer à belles dents. *Pullam*: on immoloit des victimes noires aux Dieux Infernaux.

27. *In fossam confusus.*] Ramassé tout entier dans la fosse.

28. *Manes.*] Les Manes étoient tantôt les Dieux des

affligeant, s'eléve aujourd'hui une terrasse découverte de toutes parts, qui présente une promenade délicieuse. Je ne laisse pourtant pas d'avoir ici des désagrémens. Ce qui me donne le plus de soin & d'exercice, ce ne sont ni les voleurs, ni les bêtes qui ont accoutumé d'insulter ce lieu; mais ces maudites Sorcieres, qui viennent y faire leurs poisons & leurs enchantemens, pour renverser la cervelle des pauvres Mortels. Je ne sçais comment m'y prendre pour les exterminer, ou du moins pour les empêcher de venir ici au lever de la pleine Lune (2) amasser des ossemens & cueillir des herbes venimeuses J'ai vu moi-même Canidie vêtue d'une robe noire retroussée, aller & venir, les pieds nuds, les cheveux épars, & pousser des hurlemens épouvantables avec la vieille Sagane. La pâleur avoit rendu leurs visages hideux. Elles se mirent à creuser un trou en terre avec leurs ongles, & à déchirer à belles dents une brebis noire. Le sang coulant de tous les membres de cet animal, se ramassoit dans la fosse, pour en faire sortir les Mânes qu'elles vouloient consulter. Elles avoient aussi fait deux figures, l'une de laine & l'autre de cire. La premiere étoit la plus grande, & menaçoit de punir la plus petite. Celle-ci étoit en posture de suppliante, & comme un esclave qui n'attend que la mort. Les deux Magiciennes font leurs invocations: l'une appelle Hécate, &

(2) *Dès que la Lune découvre son visage dans toute sa beauté.*

Enfers; tantôt les Ombres mêmes & les Ames des morts. *Voyez* Table Mythologique.

29. *Laneæ effigies.*] Les Sorciers faisoient de petites figures qu'ils tourmentoient en mille manieres, prétendant que ceux qu'elles représentoient éprouvoient la même peine. *Major*: sous-entendu *erat*.

30. *Quæ pœnis compesceret inferiorem.*] Pour réduire la plus petite par les tourmens.

31. *Servilibus ut quæ*, &c.] C'est-à-dire, *Serviliter supplex, ut pote quæ mox esset peritura*: dans la posture d'un esclave prêt à périr.

Jàm peritura modis. Hecaten vocat altera, sævam
Altera Tisiphonen. Serpentes, atque videres
Infernas errare canes; Lunamque rubentem,
Ne foret his testis, post magna latere sepulcra.
Mentior at si quid, merdis caput inquiner albis
Corvorum; atque in me veniat mictum atque cacatum
Julius, & fragilis Pediatia, furque Voranus.
Singula quid memorem? quo pacto alterna loquentes
Umbræ cum Saganâ resonarint triste & acutum?
Utque lupi barbam variæ cum dente colubræ
Abdiderint furtim terris? & imagine cereâ
Largior arserit ignis? & ut non testis inultus
Horruerim voces Furiarum ac facta duarum?
Nàm, dissolsa sonat quantùm vesica, pepedi
Diffissâ nate ficus: at illæ currere in urbem.
Canidiæ dentes, altum Saganæ caliendrum
Excidere, atque herbas, atque incantata lacertis
Vincula, cum magno risuque jocoque videres.

32. *Hecaten.*] C'est, ou Proserpine; ou Diane, qui étoit la Lune dans le Ciel & Hécate dans les Enfers. Tisiphone étoit une des trois Furies. Voyez *Diane* & *Furies*, Table Mythologique.

34. *Lunam rubentem.*] Selon les Poëtes, la Lune pâlissoit par la force des enchantemens: mais ici les abominations de Canidie la font rougir.

38. *Fragilis Pediatia.*] L'efféminé Pédiatius. C'étoit un Chevalier Romain, à qui on donne un nom de femme, à cause de sa mollesse. *Voyez* Table Historique.

Voranus étoit un voleur habile, affranchi de Q. Lutatius Catulus. Julius ne nous est point connu.

39. *Alterna loquentes.*] C'est-à-dire, *Alternis*: parlant tour-à-tour.

40. *Triste & acutum.*] C'est-à-dire, *voce tristi & acutâ*: d'une voix lugubre & perçante.

41. *Variæ.*] C'est-à-dire, *Maculosæ*: d'une couleur marquetée.

42. *Imagine cereâ*, &c.]

l'autre Tisiphone. A l'instant on voit se répandre çà & là des chiens & des serpens sortis des Enfers. La Lune en rougit, c'est tout dire; & pour n'être pas témoin de ces abominations, elle se cache derriere de grands tombeaux. Si j'ajoute un mot à la vérité, je consens que ma tête soit infectée de fiente de corbeaux; & que Julius, l'efféminé Pédiatius, & le voleur Voranus viennent faire leurs ordures jusques sous mon nés. Que seroit-ce, si j'entrois dans le détail? si je disois comment les Ombres d'une voix lugubre & perçante s'entretenoient avec Sagane? comment nos deux Mégères enfouirent secrétement la barbe d'un loup avec une dent de couleuvre (3)? comment la figure de cire s'embrasa d'elle-même, & parut tout en feu? comment enfin indigné des horreurs que je voiois & que j'entendois, j'en tirai à l'instant une vengeance éclatante, en faisant de mon derriere de bois un bruit pareil à celui d'une vessie enflée, que l'on fait crever tout d'un coup avec violence? Vous auriez trop ri de voir nos deux Sorcieres s'enfuir à toutes jambes vers la Ville, celle-ci laisser tomber ses fausses dents, celle-là sa chévelure postiche, & l'une & l'autre semer par les chemins leurs herbes & leurs bandelettes enchantées.

(3) *Marquetée.*

C'est-à-dire, *& ut in cered imagine maximus ignis arserit.*

43. *Ut non testis inultus horruerim.*] C'est-à-dire, *Quomodò horruerim*, &c. *Sed non testis inultus*: mais non sans me venger de ce que je voiois & entendois.

46. *Ficus.*] C'est-à-dire, *Deus ficulneus*: le bois de figuier dont j'étois fait, se fendit & éclata.

47. *Dentes.*] Les dents postiches. *Caliendrum*, est proprement une coëffure de femme; mais il paroît que c'est ici une coëffure de faux cheveux.

48. *Incantata vincula.*] Leurs bandelettes Magiques. *Lacertis*; il se rapporte à *excidere*: tomber de leurs bras.

SATIRA IX.

Quantas ab importuni hominis loquacitate exorbendas habuerit molestias.

IBAM fortè viâ sacrâ (sicut meus est mos)
Nescio quid meditans nugarum, totus in illis:
Accurrit quidam notus mihi nomine tantùm;
Arreptâque manu: Quid agis, dulcissime rerum?
Suaviter, ut nunc est, inquam; & cupio omnia quæ vis.
Quùm adsectaretur, Numquid vis? occupo: at ille,
Noris nos, inquit; docti sumus. Hic ego, Pluris
Hoc, inquam, mihi eris. Miserè discedere quærens,
Ire modò ociùs, interdùm consistere, in aurem
Dicere nescio quid puero. Quùm sudor ad imos
Manaret talos; O te, Bolane, cerebri
Felicem! aiebam tacitus. Quùm quidlibet ille
Garriret; vicos, urbem laudaret; ut illi
Nil respondebam: Miserè cupis, inquit, abire,

1. *Viâ sacrâ.*] La Rue sacrée commençoit à l'amphithéâtre, & finissoit en montant au Capitole. *Voyez* Tab. Géographique.

Sicut meus est mos.] Il se rapporte à *nescio quid meditans.* Roulant à mon ordinaire quelques bagatelles dans mon esprit.

4. *Quid agis?*] Comment vous en va? C'étoit une formule ordinaire de politesse. *Dulcissime rerum:* cher ami. *Rerum*, est ici surabondant. Il peut aussi se rapporter à *quid agis?*

5. *Suaviter, ut nunc est.*] Assez bien pour le présent. *Cupio omnia quæ vis:* c'est une formule de salut; comme on diroit, prêt à vous servir.

6. *Occupo.*] Je le préviens, en lui demandant.

7. *Noris nos.*] Sous-entendu *volo:* je veux être connu de vous. *Hic ego:* c'est-à-dire, *Tùm ego.*

Pluris hoc mihi eris.] C'est-à-dire, *eâ de causâ pluris te faciam:* vous m'en serez plus cher.

8. *Misere.*] C'est-à-dire,

SATIRE NEUVIÉME.

Il raconte ce qu'il eut à souffrir de l'importunité d'un grand parleur.

JE passois un jour par la Rue sacrée, roulant dans mon esprit, selon ma coutume, je ne sçais quelles bagatelles, dont j'étois tout occupé. Certain personnage que je ne connoissois que de nom, vint m'aborder d'un air fort empressé, & me prenant brusquement la main : Hé ! me dit-il, le plus aimable des hommes, comment va la santé ? Vous voiez, lui dis-je, fort bien, à votre service. Il me suivoit toujours ; je lui demandai s'il souhaitoit quelque chose de moi. Rien autre chose, reprit-il, que d'avoir l'honneur de votre connoissance. J'ai quelque fonds de littérature. Tant mieux, j'en aurai encore plus de considération pour votre personne. Comme je ne cherchois qu'à esquiver, tantôt je doublois le pas, tantôt je m'arrêtois, quelquefois je disois un mot tout bas à mon valet : je suois à grosses gouttes. Heureux Bolanus, disois-je en moi-même, qui as la tête assez forte pour soutenir la conversation la plus insipide ! Celui-ci me faisoit de grands discours en l'air sur l'étendue de Rome, sur la beauté de ses Places, sur tout ce qui lui venoit en tête. A cela je ne disois mot. Vous voulez, dit-il, m'échapper ; il y a quelque tems que je m'en apper-

Anxiè, vehementer : souhaitant passionément.

11. *Te cerebri felicem !*] On sous-entend *ratione.* Que tu es heureux d'avoir une tête si forte ! Bolanus étoit apparemment connu par sa patience à écouter des sottises.

12. *Quùm quidlibet garriret.*] Comme il parloit à tort & à travers ; comme il disoit tout ce qui lui venoit à l'esprit.

14. *Miserè cupis abire.*] C'est-à-dire, *Anxie.* Vous brûlez d'envie de vous en aller.

Jamdudùm video : sed nil agis ; usque tenebo : 15
Prosequar hinc, quò nunc iter est tibi. Nil opus est te
Circumagi : quemdam volo visere non tibi notum ;
Trans Tiberim longè cubat is, propè Cæsaris hortos.
Nil habeo quod agam, & non sum piger ; usque sequar te.
Demitto auriculas, ut iniquæ mentis asellus, 20
Quùm gravius dorso subiit onus. Incipit ille :
Si benè me novi, non Viscum pluris amicum,
Non Varium facies : nàm quis me scribere plures
Aut citiùs possit versus ? quis membra movere
Molliùs ? Invideat quod & Hermogenes, ego canto.
Interpellandi locus hic erat. Est tibi mater, 26
Cognati, queis te salvo est opus ? Haud mihi quisquam :
Omnes composui. Felices ! Nunc ego resto.
Confice : namque instat fatum mihi triste, Sabella
Quod puero cecinit motâ divina anus urnâ : 30

15. *Nil agis.*] C'est-à-dire, *Nil proficis* : vous ne gagnez rien. *Usque tenebo* : je vous accompagnerai toujours partout.

16. *Hinc quò iter est tibi.*] C'est-à-dire, *Hinc ad locum quò vadis.*

Nil opus est te circumagi.] Il n'est pas besoin, lui dis-je, que vous fassiez tant de tours.

18. *Cæsaris hortos.*] Les jardins de Jule César étoient un grand terrein le long du Tibre, qu'il avoit donné au Peuple. Le Tibre est le fleuve qui passe à Rome. *Voy.* T. G.

19. *Nil habeo.*] On sous-entend *reponit, Non sum piger* : je marche bien.

20. *Iniquæ mentis.*] De mauvaise humeur, qui n'est pas content.

22. *Non pluris facies.*] Sous-entendu *quàm me.* Viscus & Varius étoient deux Poëtes célèbres. Il y avoit deux freres Viscus, dont l'un s'appelloit Thurinus.

24. *Membra movere mollius.*] Danser avec plus de finesse, de grace, de légéreté.

25. *Invideat quod & Hermogenes.*] C'est-à-dire, *Ità ut mihi invideret* : de maniere à faire envie à Hermogène. C'est Hermogène Tigellius grand Musicien.

pois : mais vous n'y gagnerez rien ; je vous tiens, & je ne vous quitterai point ; je vous accompagnerai quelque part que vous alliez. Epargnez-vous cette peine-là, cela n'eſt point néceſſaire. Je vais voir un de mes amis, que vous ne connoiſſez pas. Il demeure fort loin d'ici, au-delà du Tibre, près des jardins de Céſar. Oh ! je vais bien du pied, je vous ſuivrai par-tout ; auſſi-bien je n'ai rien à faire. A cela je baiſſe l'oreille, comme un âne de mauvaiſe humeur, qui ſe ſent trop chargé. Mon fâcheux continue : Viſcus & Varius ſont, dit-il, vos amis : mais, ſi je me connois bien, j'oſe me flater de n'avoir pas un jour moins de part à votre eſtime. Il n'eſt point de Poëte qui égale la fécondité ni la rapidité de ma veine, perſonne n'a meilleure grace à danſer, & je chante à déſeſpérer Hermogène. Trouvant l'occaſion de l'interrompre, je lui demandai s'il avoit encore ſa mere, ou des parens, qui fuſſent intéreſſés à la conſervation d'un homme de ſon mérite. Il me répondit qu'il ne lui reſtoit plus perſonne, qu'il les avoit tous mis en terre. Qu'ils ſont heureux ! dis-je tout bas. Il te reſte encore quelqu'un, bourreau ; enterre-moi auſſi : car je vois bien que je touche au moment fatal qu'une vieille ſorciere du païs des Samnites me prédit dans mon enfance, après avoir bien remué ſon

Voyez Table Hiſtorique.

26. *Eſt tibi mater ?*] C'eſt Horace qui parle.

27. *Queis te ſalvo eſt opus.*] C'eſt-à-dire, *Qui te ſalvum velint :* qui s'intéreſſent à votre conſervation.

28. *Omnes compoſui.*] Sous-entendu *inquit :* je les ai tous enterrés. *Componere feretro, ſepulcro*, c'eſt mettre en terre.

Felices !] Qu'ils ſont heureux, repris-je !

29. *Sabella quod puero*, &c.] C'eſt-à-dire, *Quod divina anus Sabella mihi puero prædixit motâ urnâ :* une vieille Sorciere du païs des Samnites, *&c. Motâ urnâ :* les Devins jettoient leurs ſorts dans une urne, d'où ils tiroient la deſtinée des hommes. *Sabellus* eſt un diminutif de *Samnis*. Les Samnites, Peuples d'Italie, étoient décriés pour leurs ſortilèges. *Voyez* Table Géog.

Hunc neque dira venena, neque hosticus auferet ensis,
Nec laterum dolor, aut tussis, nec tarda podagra;
Garrulus hunc quando consumet cunque: loquaces,
Si sapiat, vitet, simùl atque adoleverit ætas.
Ventum erat ad Vestæ, quartâ jàm parte diei
Præteritâ, & casu tunc respondere vadatus
Debebat; quod nî feciſſet, perdere litem.
Si me amas, inquit, paulùm hîc ades. Interream, si
Aut valeo stare, aut novi civilia jura:
Et propero, quò scis. Dubius sum quid faciam, inquit;
Tene relinquam, an rem? Me sodes. Non faciam, ille:
Et præcedere cœpit. Ego (ut contendere durum
Cum victore) sequor. Mæcenas quomodò tecum,
Hinc repetit, paucorum hominum, & mentis benè sanæ?
Nemo dexteriùs fortunâ est usus: haberes
Magnum adjutorem, posset qui ferre secundas,

31. *Hunc.*] C'est-à-dire, *Hunc puerum*, *Horatium*. On sous-entend *dicebat*.

32. *Laterum dolor.*] La pleurésie.

33. *Quandò consumet cunque.*] Le fera périr quelque jour. *Quandocunque* est pour *aliquandò*.

35. *Ad Vestæ.* Sous-entendu *Templum*. Ce Temple étoit dans le marché Romain. Vesta fille de Saturne & d'Ops, avoit deux Temples à Rome. *Voyez* Table Mythologique.

Quartâ jàm parte diei præteritâ.] Si *pars* est pour *hora*, c'est après dix heures du matin. Mais en divisant les 12 heures du jour en quatre parties, la quatriéme fait trois heures; ainsi ce seroit après neuf heures. La premiere heure commençoit au lever du Soleil. Voyez *Heures*, Table Historique.

36. *Respondere vadatus.*] Répondre à une assignation. *Vadatus* est passif, pour *citatus*, *vadimonio obstrictus*; assigné pour comparoître. *Respondere*, est pour *sistere se*; se présenter.

38. *Si me amas.*] *Me* ne souffre point ici d'élision,

urne magique. Cet enfant, dit-elle, ne mourra ni par le fer, ni par le poison; il n'a à craindre, ni la pleurésie, ni la toux, ni la goute: un grand parleur le consumera de langueur, & le mettra au tombeau. Quand il sera plus âgé, qu'il les évite, s'il est sage. Cependant nous arrivons un peu après dix heures au temple de Vesta; & heureusement pour moi c'étoit le tems où mon homme devoit répondre à une assignation; faute de quoi, il perdoit son procès. Si vous m'aimez, dit-il, venez, je vous prie, m'aider dans cette affaire. Moi vous aider! que je puisse mourir, si je sçais ce que c'est que comparoître en jugement, ou si j'entends rien à la procédure. D'ailleurs, je suis pressé de me rendre où vous sçavez. Ce que vous me dites-là me fait balancer sur le parti que je dois prendre. Vous quitterai-je? ou abandonnerai-je mon procès? Oh de grace, Monsieur, quittez-moi. Non, je n'en ferai rien. En disant cela, il commence le premier à marcher. Comme il faut bien céder, quand on n'est pas le plus fort, je le suis. Hé bien, reprit-il, sur quel pied êtes-vous avec Mécène? C'est un homme d'un grand discernement, & qui ne se livre pas à tout le monde. Personne n'a sçu se conduire avec plus de sagesse dans la route de la Fortune. Si vous vouliez bien me donner accès

& s'abrège à cause de la voielle brève suivante.

Intercam, *si*.] On sous-entend *inquio*.

Ades.] *Adesse* signifie ici accompagner quelqu'un pour appuier sa cause.

39. *Stare*.] Se présenter devant le Juge. On ne s'asseioit jamais devant le Préteur.

41. *Rem*.] Mon procès, ma cause. *Me*, *sodes*. C'est Horace qui parle. *Sodes*, pour *si audes*, *oro te* : de grace, je vous prie.

42. *Durum*.] Il est difficile, inutile.

44. *Hinc repetit*.] C'est-à-dire, *His verbis sermonem interruptum resumit*. Tout ce qui suit est du fâcheux, jusqu'à *ipso non vivitur*.

Paucorum hominum.] Sous-entendu *est* : il se communique à peu de personnes.

46. *Magnum adjutorem*.

Hunc hominem velles si tradere : dispeream, ni
Submosses omnes. Isto non vivitur illic,
Quo tu rere, modo. Domus hâc nec purior ulla est,
Nec magis his aliena malis: nil mi officit, inquam,
Ditior hic, aut est quià doctior : est locus uni- 51
cuique suus. Magnum narras, vix credibile. Atqui
Sic habet. Accendis quare cupiam magis illi
Proximus esse. Velis tantummodò, quæ tua virtus,
Expugnabis: & est qui vinci possit; eoque 55
Difficiles aditus primos habet. Haud mihi dœro:
Muneribus servos corrumpam: non, hodie si
Exclusus fuero, desistam: tempora quæram;
Occurram in triviis; deducam. Nil sine magno
Vita labore dedit mortalibus. Hæc dùm agit : 60
ecce
Fuscus Aristius occurrit mihi charus, & illum

Sous-entendu *in me* : vous trouveriez en moi un homme capable de vous bien servir. *Adjutor*, étoit un second Acteur qui parloit moins haut & moins vivement, pour faire mieux paroître l'Acteur principal. *Partes secundæ*, c'est le rôle de ce sous-acteur.

47. *Hunc hominem.*] Un homme tel que moi. *Tradere*, c'est *illi offerre.*

48. *Ni submosses omnes.*] Sous-entendu *Æmulos* : si vous n'eussiez écarté, supplanté tous vos concurrens.

Isto, quo tu rere, modo.] C'est-à-dire, *Sicut putas.* C'est Horace qui répond. *Illic*, dans cette maison.

50. *Magis his aliena malis.*] Plus éloignée, plus ennemie de ces rivalités, de ces intrigues.

Nil mi officit...quià, &c.] Je ne souffre point de ce qu'un autre est plus riche ou plus sçavant.

52. *Magnum narras.*] Le fâcheux parle. *Magnum*, une chose bien extraordinaire. *Atqui sic habet* : c'est-à-dire, *Sic tamen se res habet.* C'est Horace qui répond.

53. *Accendis quare*, &c.] Le fâcheux parle. C'est-à-dire, *facis ut magis cupiam illi esse familiaris.*

54. *Quæ tua virtus, expugnabis.*] Ceci est d'Horace; c'est-à-dire, *ea est virtus tua, ut*, &c. Avec un mérite comme le vôtre, vous le gagnerez.

55. *Est qui vinci possit.*] Il

auprès de lui, peut-être n'auriez-vous pas en moi un mauvais second. Je vous appuierois avec tout le zèle dont je suis capable, & sur ma parole vous écarteriez bien-tôt tous les concurrens. Doucement, lui répondis-je; vous n'en êtes pas où vous pensez. Il n'y a point de maison à Rome où il y ait plus de probité, & où l'on soit plus éloigné de ces intrigues que chez Mécène. Là un homme plus riche ou plus sçavant que moi ne me fait point d'ombrage. Chacun y tient sa place, selon son mérite. Vous me dites-là une chose bien surprenante, & presque incroiable. Cela est pourtant vrai. Vous me donnez encore plus d'envie de l'approcher. Bon, vous n'avez qu'à le vouloir: avec les talens que vous avez, pouvez-vous manquer d'en venir à bout? Mécène est naturellement fort traitable; & ce n'est que parce qu'il se connoît, qu'il est attentif à ne se pas laisser aisément aborder. Comptez que je ne me négligerai point. Je gagnerai les domestiques à force de presens; si l'on me rebute, je ne me rebuterai pas; je sçaurai prendre mon tems; quand Mécène sortira, je me présenterai à son passage, je l'accompagnerai. Dans ce monde, on n'a rien sans beaucoup de peine. A ces mots, passa Aristius mon intime ami, & qui connoissoit à merveille le personnage. Nous nous arrêtâmes. D'où venez-vous? Où allez-vous? Après avoir

n'est pas difficile de le gagner.

56. *Eoque difficiles aditus primos habet.*] C'est-à-dire, & c'est pour cela, parce qu'il sent son foible en cela, qu'il se communique difficilement aux nouveaux venus: ou bien, & par là même, il n'y a que le premier abord chez lui qui soit difficile, froid,

Haud mihi deero.] Ceci est du fâcheux.

58. *Tempora.*] Les tems, les momens favorables.

59. *Deducam.* Sous-entendu *domum.*

61. *Illum qui*, &c.] Qui connoissoit bien mon homme. Fuscus Aristius étoit un Poëte & un Rhéteur, ami d'Horace.

Qui pulchrè nosset. Consistimus. Unde venis? & Quo tendis? rogat, & respondet. Vellere cœpi, Et prensare manu lentissima brachia, nutans, Distorquens oculos, ut me eriperet. Malè salsus Ridens dissimulare: meum jecur urere bilis. Certè nescio quid secretò velle loqui te Aiebas mecum. Memini benè; sed meliori Tempore dicam; hodie tricesima sabbata. Vis tu Curtis Judæis oppedere? Nulla mihi, inquam, Religio est. At mî; sum paulò infirmior, unus Multorum; ignoscès, aliàs loquar. Huccine solem Tàm nigrum surrexe mihi? Fugit improbus, ac me Sub cultro linquit. Casu venit obvius illi Adversarius, &, Quò tu, turpissime? magnâ Inclamat voce, &, Licet antestari? Ego verò Oppono auriculam. Rapit in jus, clamor utrimque,

63. *Rogat & respondet.*] Il m'interroge, & il me répond; c'est-à-dire, après les demandes & les réponses ordinaires de part & d'autre.

64. *Lentissima.*] Qui paroissoient ne rien sentir. *Nutans*, en lui faisant signe de la tête.

65. *Malè salsus*, &c.] C'est-à-dire, *Nequiter salsus.* Ce mauvais plaisant sourioit, en faisant semblant de ne rien entendre.

66. *Urere bilis.*] Sous-entendu *cœpit.*

67. 68. *Nescio quid*, &c.] Horace parle. *Memini benè:* Aristius répond.

69. *Hodiè tricesima sabbata.*] La Pâque des Juifs tomboit ordinairement à la trentiéme semaine de l'année Judaïque, qui commençoit au mois de Septembre: ou bien, c'est la Fête de la Néoménie qui venoit au bout de 30 jours, & que le Poëte appelle Sabath, à cause du jour de Fête.

70. *Oppedere.*] Insulter, traiter avec mépris. Les Juifs ne traitoient d'aucune affaire le jour du Sabath. *Curtis*; c'est-à-dire, *circumcisis.*

71. *Religio.*] Scrupule, foiblesse, superstition. *At mî*: ceci est d'Aristius, &

répondu de part & d'autre, je le tirai par un bras, je lui serrai l'autre. Il les laissoit tomber nonchalamment, comme s'il n'eût rien senti. Je lui faisois signe tantôt des yeux, & tantôt de la tête, afin qu'il me tirât de presse. Il faisoit semblant de ne me pas entendre, & se trahissoit cependant par un souris malin. J'enrageois de bon cœur. Vous vouliez, lui dis-je, me parler en particulier de je ne sçais quelle affaire. Il est vrai, je m'en souviens; mais je prendrai mieux mon tems. C'est aujourd'hui la grande fête des Juifs, & vous ne voudriez pas leur faire l'affront de parler d'affaires un si bon jour. Oh! je n'ai point du tout ce scrupule-là. Et moi je l'ai: c'est une foiblesse, si vous voulez; mais chacun a la sienne. Je vous demande pardon. Nous parlerons d'affaires une autre fois. Le traître me quitte à ces mots; & me laisse, comme on dit, le couteau sur la gorge. Faut-il que je sois réservé pour un jour si malheureux! Par bonheur à quelques pas de-là mon discoureur rencontre sa partie adverse, qui le voiant s'écria: Te voilà donc, infâme déserteur! où vas-tu? Puis s'adressant à moi: Monsieur, dit-il, trouvez bon que je vous prenne à témoin. Je ne me fis pas prier. On traîne le drôle devant le Préteur, grand bruit de part & d'autre, le Peuple s'amasse de tous

on sous-entend *est*. *Sum paulò infirmior* : je suis un peu scrupuleux.

72. *Unus multorum.*] C'est-à-dire, *pariter cùm multis*, ou *unus ex plebe* : comme beaucoup d'autres, comme le Peuple.

73. *Surrexe.*] Pour *surrexisse*. Ceci est d'Horace. Faut-il que ce Soleil se soit levé si noir pour moi? que ce jour m'ait été si malheureux?

74. *Illi.*] A mon fâcheux.

75. *Quò tu turpissime?*] Où vas-tu, coquin, lâche déserteur?

76. *Et, Licet antestari?*] C'est-à-dire: Puis m'adressant la parole, Voulez-vous, me dit-il, me servir de témoin, qu'il refuse de comparoître? *Antestari*, est pour *ante testari*, témoigner devant le Juge.

77. *Oppono auriculam.*] J'y consens. Celui qui prenoit

Undique concursus. Sic me servavit Apollo.

quelqu'un à témoin, lui prenoit le bout de l'oreille, pour l'avertir de s'en souvenir.

78. *Apollo.*] Apollon fils

SATIRA X.

Suum de Lucilio judicium tuetur, & egregia scribendarum Satirarum præcepta adspergit.

NEMPE incompositò dixi pede currere versus
Lucilî. Quis tàm Lucilî fautor ineptè est,
Ut non hoc fateatur? At idem, quòd sale multo
Urbem defricuit, chartâ laudatur eâdem.
Nec tamen hoc tribuens, dederim quoque cætera: nàm sic
Et Laberî mimos, ut pulchra poëmata, mirer.
Ergò non satis est risu diducere rictum
Auditoris; & est quædam tamen hîc quoque virtus:
Est brevitate opus, ut currat sententia, neu se
Impediat verbis lassas onerantibus aures:
Et sermone opus est modò tristi, sæpe jocoso;
Defendente vicem modò rhetoris, atque poëtæ;

Il paroît, par le vers 38, où il est parlé du Temple d'Apollon Palatin, que cette Piece fut faite l'an 727 ou 728; parce que ce Temple ne fut pas dédié avant 726.

1. *Nempè . . . dixi.*] Hé bien, j'ai donc dit. *Incompositò pede currere :* étoient mal cadencés, négligés. Lucilius, Chevalier Romain, fut le restaurateur de la Satire Latine. *Voyez* Table Historique.

3. *Sale multo urbem defricuit.*] D'avoir répandu le sel de la Satire sur les mœurs de Rome.

4. *Chartâ eâdem.*] Dans la même Piece où je le blâme.

5. *Hoc tribuens.* Quoique je lui accorde cet avantage. *Cætera*, les autres qualités d'un grand Poëte.

Sic . . . mirer.] Pour *mirarer.* Si cela étoit, il faudroit aussi que j'admiraſſe, &c.

côtés : & moi de m'enfuir. C'est ainsi qu'Apollon me tira d'un si mauvais pas.

de Jupiter & de Latone, Dieu des Vers, de la Musique & de la Médecine. *V.* Table Mythologique.

SATIRE DIXIÉME.

Après avoir justifié la critique qu'il a faite de Lucile, il donne d'excellens préceptes pour la composition des Satires.

Hé bien, j'ai donc dit que Lucile composoit avec trop de précipitation, & que ses vers étoient mal cadencés ! Est-il un seul de ses partisans d'assez mauvais goût, pour n'en pas convenir ? Il est vrai aussi que je l'ai loué au même endroit, d'avoir répandu à pleines mains le sel de la Satire sur tout ce qu'il y avoit à Rome de gens vicieux. Mais en lui accordant cette partie d'un grand Poëte, je ne lui accorde pas pour cela toutes les autres. A ce compte, il faudroit que j'admirasse les farces de Labérius, comme des Poëmes parfaitement beaux. Faire rire son auditeur, c'est un talent : mais cela ne suffit pas. Il faut encore s'énoncer avec précision, de maniere que la pensée ait toujours un cours libre, sans être embarrassée par un attirail de mots inutiles, qui fatiguent & accablent l'oreille. Il faut que

6. *Laberi mimos.*] Les Mimes ; c'est-à-dire, les Comédies boufonnes de Labérius. Décimus Labérius plut tellement à Jule César par ses farces, qu'il fut fait Chevalier Romain. *Voy.* Tab. Historique.

7. *Risu diducere victum auditoris.*] C'est-à-dire, *Risum movere auditori. Risus*, est proprement l'ouverture de la bouche.

8. *Quædam virtus.*] Un certain mérite.

9. *Ut currat sententia.*] Pour que la pensée coule rapidement. Pour exprimer la pensée en peu de mots.

11. *Sermone tristi.*] D'un stile grave, sérieux.

12. *Defendente vicem*, &c.]

Interdum urbani ; parcentis viribus, atque
Extenuantis eas consultò. Ridiculum acri
Fortiùs ac meliùs magnas plerumque secat res.
Illi, scripta quibus comœdia prisca viris est,
Hoc stabant, hoc sunt imitandi ; quos neque pulcher
Hermogenes umquàm legit, nec simius iste,
Nîl præter Calvum & doctus cantare Catullum.
At magnum fecit, quòd verbis Græca Latinis
Miscuit. O seri studiorum ! quine putetis
Difficile & mirum, Rhodio quod Pitholeonti
Contigit ? At sermo linguâ concinnus utrâque
Suavior (ut Chio nota si commista Falerni est)

C'est-à-dire, *qui nunc Rhetoris, nunc Poëtæ, nunc Censoris falsi & urbani, vices impleat :* où l'on croie entendre, tantôt un Rhéteur éloquent, tantôt un Poëte enjoué, tantôt un Critique fin & délicat. *Urbanus* est ici pour Critique.

13. *Parcentis viribus*, &c.] Il se rapporte à tous les trois. Qui ménage ses forces, qui les affoiblit, qui n'emploie pas toute l'acreté de la Satire. *Consultò*, exprès, à dessein.

14. *Ridiculum.*] Une plaisanterie, un bon mot. *Acri fortiùs*, plus efficacement qu'un tour véhément, qu'une forte invective.

15. *Magnas secat res.*] Tranche les plus grandes difficultés.

16. *Illi, scripta quibus*, &c.] C'est-à-dire, *illi viri (Poëtæ) qui priscam comœdiam scripserunt.* La Comédie est une Piece de Théâtre qui représente une action de la vie commune. *Voyez* Sat. IV, vers 2, & Table Historiq.

17. *Hoc stabant.*] C'est-à-dire, *eâ re placebant :* plaisoient, se soutenoient par là.

18. *Hermogenes.*] C'est Hermogène Tigellius, bon Musicien, mais mauvais Poëte. *Voyez* Table Historique.

Simius iste.] On croit que c'est Démétrius qui a écrit des Fables & des vers amoureux. Il est appellé *Simius*, ou parce qu'il étoit le singe de Catulle, ou parce qu'il étoit fort laid.

19. *Nîl præter Calvum*, &c. C'est-à-dire, qui ne sçait rien, ou que vanter Calvus & Catulle, ou que mettre leurs Pieces en lambeaux. Calvus & Catulle furent deux Poëtes célèbres ; mais qui ont fait des Pieces galantes & mêlées d'obscénités. Peut-être y fait-il allusion, en disant que Démétrius ne sçait rien que des chansons d'amour. Voy. *Calvus & Catulle*, Table H.

21. *O seri studiorum !*] C'est-à-dire, *ô quàm lentos in stu-*

le ſtile ſoit tantôt grave & tantôt enjoué : que l'éloquence, la Poëſie & la critique y ſoient emploiées tour à tour ; mais toujours avec diſcrétion, & ſans déploier toute leur force. Un bon mot tranche ſouvent les plus grandes difficultés, beaucoup mieux & avec plus de ſuccès que les raiſonnemens les plus ſolides. C'eſt là proprement ce qui faiſoit le prix des Auteurs de l'ancienne Comédie chez les Grecs, & c'eſt auſſi en quoi il faut les imiter. Mais c'eſt ce qu'on attendroit en vain d'Hermogène, qui ne les a jamais lus ; non plus que ce mauvais ſinge de Catulle & de Calvus, qui ne ſçait chanter que d'après ces deux Poëtes. Mais, dites-vous, n'eſt-il pas beau de ſçavoir mêler dans un diſcours du Grec & du Latin, comme Lucile l'a fait dans ſes Satires ? Pauvres ignorans ! C'eſt donc, à votre avis, une choſe bien difficile & bien merveilleuſe de faire ce qu'a fait l'impertinent Pitholéon (1) ? Cependant, direz-vous, il faut avouer que ce mêlange donne aux vers une toute autre beauté, comme nous voions que le vin de Falerne coupé avec du vin de Scio, en eſt plus agréable à boire. Mais dites-moi, je vous prie, croiez-vous que ce mêlange de langage fît un ſi

(1) *De Rhodes.*

diis progreſſus feciſtis ! ô que vous êtes peu inſtruits ! ou bien, ô que vous vous êtes appliqués tard à l'étude, & qu'ainſi vous ſçavez peu de choſes !

Quine putetis.] C'eſt-à-dire, *qui nempè putetis* : ou bien, *an ii eſtis qui putetis ?* êtes-vous aſſez peu inſtruits, pour croire ? *Ne* eſt ſouvent une particule explétive, comme *nàm* dans *quianàm.*

22. *Pitholeonti.*] Pitholéon étoit un affranchi natif de Rhodes, qui mettoit du Grec dans toutes ſes Pieces. *Voyez* Table Hiſtorique.

Rhodes eſt une Iſle fameuſe de l'Archipel. *Voyez* Table Géographique.

23. *At ſermo . . . Quùm verſus facias*, &c.] C'eſt-à-dire, *at ſi quis verſus faciat*, &c. Mais, me direz-vous, quand on fait des vers, le ſtile mêlangé des deux Langues en eſt plus gracieux.

24. *Ut Chio*, &c.] *Nota Falerni*, eſt pour *vinum Falernum* ; parce qu'on mettoit ſur les vaiſſeaux de vin le nom du Vignoble & du Conſul. Le vin de Falerne

Quùm versus facias. Te ipsum percontor, an & quùm
Dura tibi peragenda rei sit caussa Petillî?
Scilicet oblitus patriæque patrisque (Latinè
Quùm Pedius caussas exudet, Poplicola, atque
Corvinus) patriis intermiscere petita
Verba foris malis, Canusini more bilinguis.
Atqui ego quùm Græcos facerem, natus mare citrà,
Versiculos, vetuit tali me voce Quirinus
Post mediam visus noctem, quùm somnia vera:
In sylvam non ligna feras insaniùs, ac si
Magnas Graiorum malis implere catervas.
Turgidus Alpinus jugulat dùm Memnona, dùmque
Defingit Rheni luteum caput, hæc ego ludo,

avoit quelque chose de dur; celui de Scio étoit doux: ainsi le mêlange des deux faisoit un bon vin.

Falerne étoit un territoire de la Campanie. Scio est une Isle de l'Archipel. *Voy.* Tab. Géographique.

26. *Quùm dura tibi*, &c.] C'est-à-dire, *si dura tibi peragenda esset caussa*, &c. Si vous aviez à défendre la mauvaise de Pétillius. *Dura caussa*, est une cause difficile. Petillius fut accusé, ou de péculat, ou d'avoir enlevé une couronne d'or à Jupiter. *Voyez* Table Historique.

27. *Oblitus patriæ, patrisque*, &c.] Il se rapporte à *an malis* du vers 30. Voudriez-vous, au mépris de la Langue de votre Patrie & de vos peres?

Latinè caussas exudet.] C'est-à-dire, *Latinâ Linguâ caussas magno cum sudore elaboret*: se donne bien de la peine pour travailler ses harangues en Latin.

Pédius étoit aparemment le fils de celui qui en 711 fut Consul avec Octavien. Valérius Poplicola, & Valérius Messala Corvinus étoient freres, & tous les deux grands Orateurs. Voyez *Valerius & Messala Corvinus*, Table Historique.

29. *Petita foris.*] Pris d'une Langue étrangere.

30. *Canusini more bilinguis.*] Comme un habitant de Canôse qui parle deux Langues à la fois. Comme les Bourgeois de Canôse étoient Grecs d'origine, ils avoient un jargon composé de mots Latins & Grecs. Canôse étoit une petite ville de la Pouille. *Voyez* Table Géographique.

31. *Natus mare citrà.*] Etant né en deçà de la mer; c'est-à-dire, en Italie, qui est séparée de la Grèce par la mer.

bel effet dans un plaidoier, où vous auriez à défendre une cause aussi mauvaise que celle de Pézillius ? Pendant que Pédius, Poplicola, & Corvinus travaillent à parer leurs harangues de toutes les graces de la Langue Romaine ; aimeriez-vous mieux bigarrer votre discours de termes étrangers, au mépris de votre Langue naturelle, & faire comme les bourgeois de Canôse, qui parlent moitié Grec & moitié Latin ? Pour ce qui est des vers, je vous dirai que moi, qui suis, comme vous sçavez, né en Italie, je me mis un jour en tête de faire des vers Grecs. Romulus m'apparut après minuit, tems où les Songes sont autant de vérités, & me détourna de ce dessein. Quoi ! dit-il, je pense que tu veux augmenter le nombre des Poëtes de la Grèce ? Sçaches que ce n'est pas une moindre folie que de porter du bois à la forêt. J'obéis aux ordres de ce Dieu ; & pendant que Furius, aussi enflé dans son stile que dans sa taille, nous représente dans ses Poëmes, tantôt la mort de Memnon, tantôt la source limoneuse du Rhin, je m'amuse à compo-

32. *Vetuit me tali voce.*] Me le défendit en ces termes. *Quirinus* étoit un nom de Romulus, pris de Cures Capitale des Sabins. *Voyez* Table Historique.

33. *Quum somnia vera.*] Les songes de la fin de la nuit passoient pour les plus vrais, parce qu'alors les fumées du souper sont dissipées.

34. *Non ligna feras insanius.*] Vous ne seriez pas plus fou de porter du bois à la forêt.

35. *Græcorum implere catervas.*] Augmenter la troupe déja si nombreuse des Poëtes Grecs. *Caterva*, étoit proprement la Légion des Gaulois, & comprenoit 6000 hommes.

36. *Turgidus Alpinus . . . dum*, &c.] Tandis que l'enflé Alpinus. C'est Furius Bibaculus, Poëte de Cremone. Alpinus étoit un sobriquet. *Turgidus*, marque, & la grosseur de son corps, & l'enflure de son stile. *Voyez* Table Historique.

Jugulat Memnona.]C'est-à-dire, représente dans sa Tragédie la mort de Memnon. Memnon fils de Tithon & de l'Aurore, & Roi d'Ethiopie, fut tué au siège de Troie par Achille. *Voyez* Tab. Mythologique.

37. *Defingit Rheni luteum caput.*] C'est-à-dire, *describit* : décrit la source limoneuse du Rhin, donne au

Quæ neque in æde sonent certantia, judice Tarpâ,
Nec redeant iterùm atque iterùm spectanda theatris.
Argutâ meretrice potes, Davoque Chremeta
Eludente senem, comis garrire libellos
Unus vivorum, Fundanî: Pollio regum
Facta canit pede ter percusso: forte epos acer,
Ut nemo, Varius: ductu molle atque facetum
Virgilio adnuerunt gaudentes rure Camenæ.
Hoc erat, experto frustrà Varrone Atacino,
Atque quibusdam aliis, melius quod scribere possem,
Inventore minor: neque ego illi detrahere ausim
Hærentem capiti multâ cum laude coronam.

Rhin une tête bourbeuse. Furius avoit apparemment fait une peinture grossiere de ce Fleuve.

Le Rhin, un des plus célèbres fleuves de l'Europe, sépare la France de l'Allemagne. *Voyez* Table Géographique.

Hæc ego ludo.] Je fais en badinant ces petits vers.

38. *Quæ neque in æde sonent.*] C'est-à-dire, *non ut sonent in æde :* non pour les faire retentir dans le Temple d'Apollon Palatin. *Certantia*, pour disputer du prix.

Spurius Métius Tarpa étoit un des Juges établis pour décider du prix entre les Poëtes qui se présentoient.

40. *Argutâ meretrice potes*, &c.] C'est-à-dire, *ô Fundani, tu unus vivorum* (*ex Poëtis qui vivunt*) *potes comis garrire libellos* (*stilo eleganti & faceto scribere comœdias*) *argutâ meretrice Davoque*, &c. (*in quibus callida meretrix & Davus eludunt Chremeta :* où l'on voit une Courtisane rusée & un Valet fripon duper un Vieillard. Chrémès & Davus sont deux personnages des Comédies de Térence.

C. Fundanius étoit un Poëte Comique, ami d'Horace.

43. *Pede ter percusso.*] En vers Iambes. Dans les vers Iambes on battoit la mesure de deux en deux pieds : ainsi ceux de la Tragédie contenant six pieds, avoient trois battemens. Delà vient que ces vers Tragiques étoient appellés, tantôt sénaires, & tantôt trimétres ; selon qu'on se servoit de mesures simples, ou doubles. Pollion, Poëte, Orateur, & Historien, composa d'excellentes Tragédies. *Voy.* T. Historique.

Forte epos acer, &c.] C'est-à-dire, *Varius acer canit, ut nemo, forte epos.* Varius d'un génie vif & élevé, montre mieux que personne toute la force & la majesté

ser ces vers ; & je n'ai point l'ambition de voir mes piéces déclamées & redemandées sur le Théâtre, ni lues avec emphase dans le Temple d'Apollon, pour y disputer du prix au jugement de Tarpa. Il n'appartient qu'à Fondanius de faire des Comédies d'un stile léger & naïf, & de représenter agréablement sur la Scène les ruses d'un valet & d'une courtisane, pour attraper les écus d'un vieillard avare. Pollion chante avec succès, dans ses vers ïambes, les tragiques actions des grands hommes. Personne n'a porté si loin que Varius la force & la majesté de l'Epopée. Les Muses champêtres ont répandu sur les vers de Virgile ce qu'elles ont de plus tendre & de plus gracieux. La Satire, que Varron (2) & quelques autres de nos Poëtes ont tentée inutilement, étoit la seule carriere où je pouvois entrer avec quelque espérance de réussir, quoique toujours inférieur à Lucile, qui en est comme l'inventeur : car je ne suis pas assez téméraire pour oser enlever de dessus sa tête une couronne, qu'il porte avec

(2) *De Narbonne.*

de l'Epopée. *Forte epos*, la mâle Epopée. C'est le Poëme Epique, où l'on raconte l'Histoire d'un Héros. *Voyez* Table Historique.

44. *Ductu molle.*] Un vers délié, coulant. On sous-entend *carminis genus*, *filum*. C'est une métaphore prise d'une laine douce à filer, *lana ductu mollis. Facetum*, agréable, élegant, gracieux. Voyez *Virgile*, Table Historique.

45. *Gaudentes rure Camenæ.*] Les Muses champêtres. L'Enéide de Virgile n'avoit pas encore paru. V. *Muses*, Table Mythologique.

46. *Hoc erat . . meliùs quod*, &c.] C'est-à-dire, *hoc genus scribendi erat quod*, &c. Ce genre de Poësie Satirique étoit celui où je pouvois le mieux réussir.

Experto frustrà Varrone.] Varron ayant tenté en vain d'y réussir. Publius Térentius Varron étoit du Languedoc, d'où il est appellé *Atacinus*. *Voyez* Table Historique.

Les Peuples nommés Atacins faisoient une partie des Volsques, & occupoient un terrein aux environs de Narbone. *Voyez* Table Géographique.

48. *Inventore minor.*] Me mettant toujours au-dessous de l'inventeur (c'est-à-dire, du restaurateur) de la Sati-

At dixi fluere hunc lutulentum, sæpè ferentem
Plura quidem tollenda relinquendis. Age, quæso,
Tu nihil in magno doctus reprehendis Homero?
Nil comis tragici mutat Lucilius Accî?
Non ridet versus Ennî gravitate minores?
Quùm de se loquitur, non ut majore reprensis.
Quid vetat & nosmet Lucilî scripta legentes
Quærere, nùm illius, nùm rerum dura negarit
Versiculos natura magis factos & euntes
Molliùs, ac si quis, pedibus quid claudere senis
(Hoc tantùm) contentus, amet scripsisse ducentos
Ante cibum versus, totidem cœnatus? Etrusci
Quale fuit Cassî rapido ferventius amni
Ingenium; capsis quem fama est esse librisque
Ambustum propriis. Fuerit Lucilius, inquam,
Comis & urbanus; fuerit limatior idem,

ce. C'est Lucilius. *Voyez* Tab. Historique.

50. *Fluere hunc lutulentum.*] Qu'il couloit comme une eau bourbeuse; c'est-à-dire, que ses vers étoient peu châtiés.

51. *Plura tollenda relinquendis.*] Plus de choses à ôter, qu'à laisser. *Tollere* doit être pris ici en mauvaise part, comme dans la Satire IV. D'autres, à cause de ce qui suit, le prennent encore en bonne part; sçavoir, qu'il y a plus à laisser, qu'à retrancher. Voyez *Homère*, Table Historique.

53. *Nil comis . . . mutat*, &c.] Ce Lucilius si poli ne change-t'il rien, ne trouve-t'il rien à redire dans les Tragédies d'Accius? L. Accius avoit été un Poëte Tragique fort estimé. *Voy.* Tab. Historique.

54. *Gravitate minores.*] Peu dignes de la gravité qu'Ennius affectoit: ou, qui sont moins graves, plus foibles que les autres.

55. *Non ut majore reprensis.*] C'est-à-dire, *non tamen majorem se putans iis quos reprehendit:* sans se préférer à ceux qu'il critique.

57. 58. *Nùm illius, nùm*, &c.] C'est-à-dire, *an illius ingenium, an ipsa rerum difficultas, illi negaverit versus magis factos, & euntes molliùs, quàm si quis*, &c. *Magis facti versus*, des vers plus achevés. *Euntes molliùs*, plus aisés, plus coulans.

59. *Ac si quis pedibus quid claudere senis . . . contentus*, &c.] De même que si quel-

une approbation générale. Il est vrai que j'ai dit que sa veine étoit bourbeuse ; non pas qu'il n'ait rien produit de bon, mais parce qu'il y a dans ses vers bien plus à retrancher qu'à laisser. Or, dites-moi, je vous prie : vous êtes sçavant, & Homère est un grand Poëte ; ne trouvez-vous rien à redire dans ses Poësies ? Lucile lui-même, dont vous prenez le parti, ne plaisante-t'il pas quelquefois sur le compte d'Accius ? ne trouve-t'il rien à changer dans ses Tragédies ? & ne se mocque-t'il pas des vers d'Ennius, qui lui paroissent trop foibles ? Cependant quand il vient à parler de lui-même, il est bien éloigné de se préférer à Accius & à Ennius. Pourquoi donc, en lisant les Œuvres de Lucile, ne serons-nous pas en droit d'examiner s'il faut s'en prendre à son peu de génie, ou à la difficulté de son sujet, de ce qu'il nous a laissé tant de vers si rudes & si peu travaillés ? Vous diriez d'un homme qui se propose seulement de combiner ensemble une demi-douzaine de pieds ; & qui est fort content de lui-même quand il a jetté sur le papier deux cent vers avant souper & autant après. C'étoit-là le beau talent de Cassius le Toscan. Le fleuve le plus impétueux n'approchoit pas de l'affluence & de la rapidité de sa veine. Aussi laissa-t'il en mourant une si grande quantité de vers, qu'il n'eut point, dit-on, d'autre bucher que ses écrits & ses portefeuilles. Mais je veux que Lucile ait eu en partage

qu'un content de renfermer sa pensée en six pieds, de faire des vers de six pieds, *&c.*

61. *Etrusci quale fuit Cassi.*] Tel que fut le génie de Cassius de Toscane, C'est Cassius de Parme, un de ceux qui conspirerent contre César. Varus le fit tuer à Athènes en 723 par ordre d'Octavien. Le bruit courut qu'il avoit été brûlé avec tous ses livres & ses écrits. *Voyez* Table Historique. V. *Etrurie*, Table Géographique.

63. *Capsis.*] *Capsa*, est une cassette, un tiroir.

64. *Fuerit Lucilius.*] Je veux que Lucilius ait été.

65. *Comis & urbanus.*] Piquant & agréable.

Quàm rudis & Græcis intacti carminis auctor,
Quàmque poëtarum seniorum turba: sed ille,
Si foret hoc nostrum fato dilatus in ævum,
Detereret sibi multa; recideret omne, quod ultrà
Perfectum traheretur; & in versu faciendo
Sæpè caput scaberet, vivos & roderet ungues.
Sæpè stilum vertas, iterum quæ digna legi sint
Scripturus: neque, te ut miretur turba, labores,
Contentus paucis lectoribus. An tua demens
Vilibus in ludis dictari carmina malis?
Non ego: nam satis est equitem mihi plaudere: ut audax,
Contemtis aliis, explosa Arbuscula dixit.
Men' moveat cimex Pantilius? aut cruciet, quod
Vellicet absentem Demetrius? aut quòd ineptus
Fannius Hermogenis lædat conviva Tigelli?

66. *Quàm rudis &*, &c.] C'est-à-dire, *quàm auctor carminis rudis & Græcis intacti*: que l'Auteur d'un genre de Poësie grossier, & que les Grecs n'ont point essaié. C'est Ennius, qui le premier écrivit des vers Satiriques, où il entroit différentes espéces de vers. Comme Lucilius y donna le goût & le ton propre de ce genre de Poësie, il en est appellé *inventor*. *Rudis* peut se rapporter à *Auctor*. Voyez *Ennius*, Table Historique.

69. *Detereret sibi multa.*] Il retrancheroit; ou il reformeroit, il limeroit bien des choses dans ses ouvaages.

Quod ultrà perfectum traheretur.] Mot-à-mot, tout ce qui s'étend au-delà du bon. Tout ce qui est superflu, & n'ajoute rien à la perfection.

72. *Sæpè stilum vertas.*] Effacez souvent. Le stilet dont les Anciens se servoient pour écrire sur des tablettes enduites de cire, étoit pointu par le bout qui traçoit les lettres; & plat par l'autre, pour effacer les lettres en unissant la cire. D'où est venu *vertere stilum*, tourner son stilet, pour effacer.

75. *Vilibus in ludis.*] Dans les petites Ecoles peu estimées.

76. *Satis est equitem mihi plaudere.*] Il me suffit de plaire à la Noblesse. Les Chevaliers qui faisoient le second ordre de la République, sont pris ici pour tout ce qui est au-dessus du Peu-

la raillerie la plus délicate ; je veux qu'il soit plus poli qu'Ennius, qui a dégrossi, pour ainsi dire, le premier la Satire, où les Grecs n'avoient osé toucher ; enfin je veux qu'il soit au-dessus de tout ce qu'il y a eu de Poëtes avant lui. Cependant si les Destins lui avoient prolongé la vie jusqu'à nos jours, je suis sûr qu'il passeroit la lime sur bien des endroits de ses Poësies, qu'il retrancheroit tout ce qui est inutile, & qu'en faisant des vers il se frotteroit souvent le front & se rongeroit les ongles jusqu'au vif. Voulez-vous écrire d'une maniere qui attache & qui rappelle souvent vos lecteurs ? ne vous lassez point de retoucher vos ouvrages, ne cherchez point à vous faire admirer de la multitude, & contentez-vous de mériter l'approbation d'un petit nombre de connoisseurs. Aimeriez-vous mieux voir dicter vos Piéces dans les petites Ecoles ? Pitoiable ambition, qui ne sera jamais de mon goût ! La Comédienne Arbuscule se voiant un jour sifflée du peuple, dit hardiment qu'il lui suffisoit de plaire à la Noblesse Romaine : & c'est aussi tout ce que je demande. Quoi ! je serois assez sot pour faire attention aux mauvais discours que tiennent de moi en mon absence le dégoûtant Pantilius, l'efféminé Démétrius, & l'impertinent Fannius, ce digne parasite d'Hermogène ? Pourvu que ce me tourmenter de ce que, &c.

ple. Voyez *Chevalier*, Table Historique.

Ut audax . . . explosa Arbuscula dixit.] C'est ce que dit hardiment la Comédienne Arbuscula, qui se voioit sifflée du Peuple.

77. *Contemtis aliis.*] Sans s'embarrasser du suffrage des autres.

78. *Men' moveat, quòd*, &c.] C'est-à-dire, *an hoc me moveat, me crucier, quòd*, &c. Dois-je m'inquiéter,

Pantilius étoit un bouffon & un parasite de ce tems-là. Il étoit apparemment mal propre & de mauvaise odeur ; car *Cimex* est une punaise. Voyez *Démetrius*, vers 18.

80. *Lædat.*] Sous-entendu *me* : parle mal de moi. *Conviva ineptus* : l'impertinent parasite. Fannius étoit un mauvais Poëte de ce tems-

Plotius, & Varius, Mæcenas, Virgiliusque;
Valgius, & probet hæc Octavius, optimus atque
Fuscus; & hæc utinàm Viscorum laudet uterque:
Ambitione relegatâ, te dicere possum,
Pollio; te, Messala, tuo cum fratre; simulque
Vos Bibule, & Servi; simùl his te, candide Furni;
Complures alios, doctos ego quos & amicos
Prudens prætereo: quibus hæc, sunt qualiacunque,
Adridere velim: doliturus, si placeant spe
Deteriùs nostrâ. Demetri, teque, Tigelli,
Discipulorum inter jubeo plorare cathedras.
I, puer, atque meo citus hæc subscribe libello.

là. Hermogène Tigellius étoit un bon Musicien. *Voy.* Tab. Historique.

81. *Plotius*, &c.] Plotius, Virgile, T. Valgius, Fuscus Aristius, les deux freres Viscus Sénateurs, Bibulus fils du Consul de 695, Servius fils de Servius Sulpitius ami de Cicéron, Octavius grand Historien d'ailleurs, Pollion Consul en 714, Furnius Consul en 737, Valérius Messala, & Valérius Poplicola son frere, étoient tous des Poëtes très-estimés. Voyez *Octavius*, *Fuscus*, *Virgile*, *Mécène*, *Pollion*, & *les deux Valeres*, Table Hist.

84. *Ambitione relegatâ.*] C'est-à-dire, ou, sans me flatter moi-même: ou, sans vouloir vous flatter.

86. *Simùl his.*] C'est-à-dire, *unà cum istis*, vous mettre dans ce nombre. *Candide*, Juge sincere.

88. *Prudens.*] Exprès, à dessein.

Hæc, sunt qualiacunque.] Mes vers, quels qu'ils soient.

90. *Spe deteriùs nostrâ.*]

Fin du premier Livre.

que j'écris ne déplaise pas à Plotius, à Varius, à Mécène, à Valgius, à Octavius, à Virgile, à Fuscus, & aux deux Viscus : pourvu que Pollion, toujours en garde contre la brigue, m'honore de son suffrage : pourvu que je puisse compter parmi mes approbateurs Corvinus & son frere Poplicola, Bibulus, Servius, Furnius ce critique si droit & si sincere, & beaucoup d'autres habiles gens de mes amis, qu'il n'est pas nécessaire de nommer ; je serai content de mon travail, tout médiocre qu'il est. Leur plaire est tout ce que je souhaite ; & rien ne me mortifieroit davantage, que de ne pas réussir à leur gré. Pour vous Démétrius, & vous Hermogène, soupirez tant qu'il vous plaira dans les cercles de ces Dames que vous trouvez si dociles à vos leçons. Çà, copiste, transcris-moi vîte cette Satire, & ajoute-la à la suite de celle que j'ai déja faite sur le même sujet.

C'est-à-dire, *minùs quàm spero.*

91. *Discipularum inter cathedras.*] Dans les cercles de ces femmes qui vous écoutent comme des Oracles. *Jubeo plorare :* je consens, ou que votre envie contre moi vous arrache des larmes ; ou bien, que vous récitiez vos vers langoureux.

92. *Puer.*] C'est ici un Secrétaire, un Copiste. *Meo hæc subscribe libello :* mettez cette Piece à la suite de celle que j'ai déja faite à ce sujet. La Satire *Eupolis atque Cratinus*, est comme la requête de ce procès, *libellus :* celle-ci en est comme la ratification, la souscription, *subscriptio.*

Fin du premier Livre.

Q. HORATII FLACCI
SATIRARUM
LIBER SECUNDUS.

SATIRA I.
AD TREBATIUM.

Fingit se cum Trebatio deliberare utrùm à scribendis Satiris abstineat.

SUNT quibus in Satirâ videor nimis acer, & ultrà
Legem intendere opus: sine nervis altera quidquid
Composui pars esse putat, similesque meorum
Mille die versus deduci posse. Trebati,
Quid faciam præscribe.

TREBATIUS. Quiescas.

HORATIUS. Ne faciam, inquis, 5
Omninò versus?

TREB. Aio.

Cette Piece a dû être faite vers l'an 733; car on y parle de la défaite des Parthes, contre lesquels Auguste marcha en 732.

1. *Acer.*] Mordant.

2. *Ultrà legem intendere opus.*] Que je porte les choses au-delà des bornes prescrites par la Loi. La Loi des douze Tables portoit peine de mort contre ceux qui diffamoient les autres par des vers Satiriques. *Tendere opus*, ne se trouve nulle part.

LES SATIRES D'HORACE.

LIVRE SECOND.

SATIRE PREMIERE.

A TRÉBATIUS.

Il fait semblant de le consulter s'il doit quitter la Satire.

QUELQUES-uns se plaignent que je suis trop caustique dans mes Satires, & que je pousse la raillerie trop loin. D'autres trouvent que ma composition est languissante, & qu'on peut faire aisément en un jour mille vers comme les miens. Trébatius, que me conseillez-vous de faire?

THÉBATIUS. De vous tenir en repos.

HORACE. Comment! que je ne fasse plus de vers?

TRÉB. Plus du tout.

2. *Sine nervis.*] Sans force, languissant.

4. *Deduci posse.*] Qu'on en peut tirer, composer. C'est une métaphore prise de la laine qu'on file aisément.

Trebati.] C. Trébatius Testa fut un Jurisconsulte fameux, ami de Cicéron, & considéré d'Auguste. Il étoit alors fort vieux. *Voyez* Table Historique.

5. *Quiescas.*] Tenez-vous en repos. Ne faites plus de vers.

6. *Aio.*] C'est mon avis.

HOR. Peream malè, si non
Optimum erat; verùm nequeo dormire.

TREB. Ter uncti
Trananto Tiberim, somno quibus est opus alto;
Irriguumque mero sub noctem corpus habento.
Aut si tantus amor scribendi te rapit, aude
Cæsaris invicti res dicere, multa laborum
Præmia laturus.

HOR. Cupidum, pater optime, vires
Deficiunt: neque enim quivis horrentia pilis
Agmina, neu fractâ pereuntes cuspide Gallos,
Aut labentis equo describat vulnera Parthi.

TREB. Attamen & justum poteras & dicere fortem,
Scipiadam ut sapiens Lucilius.

HOR. Haud mihi deero;

Si non optimum erat : si ce ne seroit là le meilleur parti. *Erat*, est pour *esset*.

8. *Trananto Tiberim.*] Ces tems en *nto*, sont dans le stile des Loix. Ceux qui s'exerçoient au Champ de Mars, se frottoient d'huile, pour passer le Tibre à la nage.

9. *Irriguum mero corpus.*] Un estomach bien arrosé de vin pur. Voyez *César Auguste*, Table Historique.

12. *Pater optime.*] C'est un terme de respect d'un disciple envers son Maître. *Cupidum* : c'est-à-dire, *cupientem me scribere.*

13. *Horrentia pilis.*] Hérissés de piques. *Pilum*, est une pique plus courte que les piques ordinaires, & propre des Romains.

14. *Fractâ pereuntes cuspide.*] Ceci peut avoir trois sens. 1°. Expirans en combattant encore avec leurs armes brisées. 2°. Expirans en brisant leurs javelots contre les Romains. 3°. Expirans sous les coups de nos javelots brisés dans leurs corps. Les Gaulois d'Aquitaine s'étant révoltés en 726, Mes-

HOR. Je veux mourir si vous n'avez raison. Mais que faire autre chose, quand je ne sçaurois dormir?

TRÉB. Voulez-vous un bon remède contre l'insomnie? frottez-vous tout le corps d'huile, passez deux ou trois fois le Tibre à la nage, & avalez-moi quelques rasades de bon vin avant que de vous mettre au lit. Ou si vous sentez une si grande démangeaison de faire des vers, essaiez de chanter les exploits de l'invincible Auguste: votre travail ne peut manquer d'être bien récompensé.

HOR. Plût aux Dieux, mon cher Trébatius, que mes forces secondassent mes desirs! Mais il n'est pas à la portée de tout le monde de peindre à l'esprit des bataillons hérissés de piques, les Gaulois qui combattent encore en expirant avec des armes toutes brisées, ou les Parthes percés de coups & renversés de leurs chevaux sur la poussiere.

TRÉB. Du moins vous pourriez chanter la justice & la valeur de ce grand Prince; & imiter la sage discrétion de Lucile, qui voulant louer Scipion, se borna aux vertus pacifiques de son héros.

HOR. Je ne manquerai pas de profiter de votre

sala envoié contr'eux les réduisit l'année suivante, & en triompha le 25 de Septembre. Voyez *Gaulois*, T. Géographique.

15. *Labentis equo Parthi.*] Auguste étant parti pour réduire les Parthes, on s'attendoit à une bataille: mais ils se soumirent à son approche; & Phraate leur Roi lui rendit les drapeaux & les soldats pris à la défaite de Crassus. Les Parthes originaires de Scythie s'étoient emparés de la Perse. *Voyez* Table Géographique.

16. *Altamen*, &c.] C'est-à-dire, mais du moins vous pourriez chanter sa justice & sa grandeur d'ame. *Fortem*, ne signifie pas ici valeur guerriére, mais constance, générosité: autrement Horace se contrediroit. *Poteras*, est pour *posses*.

17. *Scipiadam ut sapiens Lucilius.*] Sous-entendu *dixit*. Lucilius décrivit en vers la vie privée & les vertus pacifiques de l'ancien Scipion; comme Ennius avoit décrit sa vie militaire, & ses vertus guerrieres.

P. Cornélius Scipion l'Africain défit Annibal en A-

Quùm res ipsa feret: nisi dextro tempore, Flacci
Verba per adtentam non ibunt Cæsaris aurem;
Cui malè si palpere, recalcitret undique tutus.

TREB. Quantò rectius hoc, quàm tristi lædere versu
Pantolabum scurram, Nomentanumve nepotem?
Quùm sibi quisque timet, quamquàm est intactus, & odit.

HOR. Quid faciam? Saltat Millonius, ut semel icto
Accessit fervor capiti, numerusque lucernis.
Castor gaudet equis; ovo prognatus eodem
Pugnis. Quot capitum vivunt, totidem studiorum
Millia. Me pedibus delectat claudere verba
Lucilî ritu, nostrûm melioris utroque.
Ille velut fidis arcana sodalibus olim
Credebat libris; neque, si malè cesserat, usquàm
Decurrens aliò, neque si benè: quo fit ut omnis

frique, rendit Carthage tributaire, & termina la seconde guerre Punique. *Voy.* Table Géographique.

18. *Quùm res ipsa feret.*] Lorsque l'occasion le permettra. *Nisi dextro tempore:* c'est-à-dire, *nisi tempore opportuno*; si on ne prend bien son tems.

19. *Verba per adtentam*, &c.] C'est-à-dire, *Cæsar non præbebit aurem adtentam verbis Flacci* (*id est Horatii.*)

20. *Cui malè si palpere.*] Si on ne sçait pas le flatter adroitement. *Palpare*, est proprement flatter doucement avec la paume de la main.

Recalcitret.] Il se cabre. *Undique tutus*: toujours muni, en garde contre la flatterie.

22. *Nepotem.*] Débauché. *Voyez* Liv. I, Sat. IV, v. 48. Pantolabus & Nomentanus étoient deux débauchés qui avoient mangé tout leur bien. Voyez *Nomentanus*, Table Historique.

23. *Quamquàm est intactus, & odit.*] Il vous hait pourtant, quoiqu'il ne soit pas personnellement attaqué.

24. *Millonius.*] C'étoit, ou un homme de quelque considération à Rome; ou, selon d'autres, un parasite.

Ut icto accessit fervor ca-

avis dans l'occasion; mais j'aurai soin de bien prendre mon tems, pour en être écouté favorablement. Je sçais combien il est en garde contre les flatteurs, & que rien ne le pique si vivement qu'une fade louange.

TRÉB. C'est le parti que vous deviez prendre, plutôt que de déchirer comme vous faites par vos vers satiriques le bouffon Pantolabe & le débauché Nomentanus. Le beau plaisir que de vous faire craindre & haïr de tout le monde, même de ceux dont vous ne dites mot!

HOR. Que voulez-vous? autant d'hommes, autant d'inclinations différentes. Millonius se met à danser, si-tôt que la chaleur du vin lui monte à la tête, & multiplie les lumieres à ses yeux. Castor & Pollux étoient jumeaux; cependant l'un aimoit à monter à cheval, & l'autre à s'exercer à la lutte. Ma passion est de faire des Satires, à l'exemple de Lucile, qui vous valoit bien, sans vous faire tort; du moins qui valoit mieux que moi. Ce Poëte n'avoit que ses livres pour confidens de ses plus intimes pensées. Que sa veine coulât ou qu'elle tarît, il faisoit toujours des vers bons ou mauvais,

piti.] Dès que la chaleur du vin est montée à sa tête frappée.

25. *Numerus lucernis.*] Sous-entendu *accessit.* Dès que le nombre des lampes se multiplie à ses yeux. Les gens ivres voient tout double.

26. *Ovo eodem.*] C'est-à-dire, *eodem partu.* Léda accoucha, dit-on, de deux œufs: de l'un sortirent Pollux & Hélène: de l'autre, Castor & Clytemnestre. V. *Castor & Pollux*, Table Mythologique.

27. *Pugnis.*] Sous-entendu *gaudet*; aime les combats du Pugilat: c'est Pollux. Le Pugilat étoit un combat à coups de poing: on y ajoutoit souvent un gantelet armé de plomb, appellé *Ceste.*

Quot capitum vivunt . . . millia.] Qu'il y a de milliers d'hommes. *Studium*, est ici inclination, affection.

29. *Nostrum melioris utroque.*] C'est-à-dire, *Poëtæ nobis ambobus doctioris.*

31. *Si malè cesserat*, &c.] C'est-à-dire, *sive malè, sive benè ei in scribendo cesserat:* ou bien, *sive in adversis, sive in prosperis:* soit qu'il réussît, ou non.

32. *Decurrens alio.*] C'est-à-dire: ou, *nullam aliam*

Votivâ pateat veluti descripta tabellâ
Vita senis. Sequor hunc, Lucanus an Appulus, anceps:
Nàm Venusinus arat finem sub utrumque colonus,
Missus ad hoc, pulsis (vetus est ut fama) Sabellis,
Quò ne per vacuum Romano incurreret hostis;
Sive quod Appula gens, seu quod Lucania bellum
Incuteret violenta. Sed hic stilus haud petet ultrò
Quemquam animantem, & me veluti custodiet ensis
Vaginâ tectus: quem cur destringere coner,
Tutus ab infestis latronibus? O pater, ô rex
Juppiter! ut pereat positum rubigine telum;

viam sequens; ne changeant jamais de route: ou bien, *nullum aliud solatium quærens*; ne cherchant point d'autre occupation, d'autre consolation que ses vers.

Quò sit, ut omnis, &c.] D'où vient que toute la vie de ce vieillard est peinte dans ses ouvrages; c'est-à-dire, que ses vers se sentent de ses inégalités, de ses bons ou mauvais momens; ou bien, de ses bons ou mauvais succès.

33. *Votivâ veluti tabellâ.*] Comme dans un Tableau votif. Les Tableaux votifs étoient alors en usage pour les événemens, soit heureux, soit malheureux.

34. *Lucanus, an Appulus, anceps.*] Ne sçachant si je suis de la Lucanie, ou de la Pouille. Horace étoit de la Pouille Dauniéne, mais sur les frontieres de la Lucanie. Voyez *Lucanie* & *Pouille*, Table Géographique.

Il paroît que cette digression, jusqu'à *sed hic stilus* du vers 39, est un trait de Satire, où Horace prend le goût & le stile de Lucile, pour faire mieux sentir le ridicule de ce Poëte, qui s'amusoit ainsi à des écarts & des détails inutiles.

35. *Venusinus colonus.*] La colonie envoiée à Vénôse. *Arat finem sub utrumque*: cultive les frontieres des deux contrées. Vénôse étoit dans le pais des Samnites. *Voyez* Table Géographique.

36. *Missus ad hoc . . . quò ne*, &c.] C'est-à-dire, *missus à Romanis ad hoc ut non hostis Romano agro incurreret. Per vacuum*: au travers d'un pais dégarni.

Pulsis Sabellis.] Après en avoir chassé les Samnites; c'est-à-dire, les *Hirpins*, qui touchoient la Pouille au Nord, & la Lucanie à l'Est. Les Sabins, venus des Ausones, formerent différentes Peuplades, & entr'autres les Samnites: mais ceux-ci en produisirent d'autres, comme les Hirpins & les Lucaniens,

sans jamais se distraire ailleurs. Aussi voions-nous que le bon homme nous a marqué dans ses écrits, comme dans un fidéle tableau (1), toutes les vicissitudes de sa vie littéraire. C'est le modéle que je tâche d'imiter. Si je voulois le copier trait pour trait, je vous dirois dans son stile, que je ne sçais pas trop si je suis de la Lucanie ou de la Pouille; parce que Venôse ma patrie est sur la frontiere de ces deux Provinces. J'ajouterois qu'il y a une vieille tradition, que les Romains, après en avoir chassé les Samnites, y envoierent une colonie; de peur que, si le païs étoit dépourvu de garnisons, il ne prît envie aux Appuliens & aux Lucaniens, deux nations belliqueuses, de nous faire la guerre, & de passer au travers, pour entrer sur les terres de la République. Mais quoiqu'il en soit de cette imitation de Lucile, jamais ame vivante ne pourra se plaindre que je l'aie attaqué le premier. La Satire est mon épée; je la tiendrai dans le foureau, pour me défendre dans le besoin: & pourquoi la tirer, quand je n'ai point d'ennemis à craindre? Grands Dieux, que la plume me tombe à jamais des mains (2), plutôt que de me voir obligé de m'en servir

(1) *Comme dans un tableau, qu'il se seroit engagé par vœu de présenter aux Dieux.*

(2) *Que la rouille consume cette épée.*

Ainsi il s'agit ici des Samnites qui étoient voisins de Vénôse, & à qui on donnoit le nom de *Sabelli*, à cause de leur origine. Voy. *Samnites*, Table Géographique.

38. *Sive quod Appula gens*, &c.] C'est-à-dire, *Sive Appuli, sive Lucani bellum aliquod Romanis inciterent*: supposé que les Apuliens, ou les Lucaniens voulussent faire la guerre aux Romains.

Gens violenta.] Nation belliqueuse.

39. *Hic stilus.*] Le stile que je veux emploier. *Voyez* Liv. I, Sat. X, vers 72. *Ultrò*, sans que j'y sois forcé.

40. *Quemquam animantem.*] Aucun homme vivant.

41. *Quem cur destringere coner.*] C'est pour *conarer*. Pourquoi la voudrois-je tirer du fourreau?

43. *Ut pereat.*] C'est-à-di-

Neu quisquam noceat cupido mihi pacis ! at ille,
Qui me commorit (melius non tangere, clamo) 45
Flebit, & insignis totâ cantabitur urbe.
Cervius iratus leges minitatur & urnam ;
Canidia Albuci, quibus est inimica, venenum ;
Grande malum Turius, si quid se judice certes.
Ut, quo quisque valet, suspectos terreat ; utque 50
Imperitet natura potens, sic collige mecum.
Dente lupus, cornu taurus petit ; unde ? nisi intus
Monstratum ? Scævæ vivacem crede nepoti
Matrem.

TREB. Nil faciet sceleris pia dextera.

HOR. Mirum ?
Ut neque calce lupus quemquam, nec dente petit bos. 55
Sed malè tollet anum vitiato melle cicuta.
Ne longum faciam ; seu me tranquilla senectus

re, *fac ut pereat rubigine* : que cette épée se mine par sa rouille. *Positum*, tombant de mes mains.

45. *Melius non tangere.*] C'est-à-dire, *melius esse me non tangere* : qu'on fera bien mieux de ne me point attaquer.

46. *Insignis cantabitur.*] Il sera hautement chansonné. Il deviendra la risée du Public.

47. *Minitatur urnam.*] Il menace des Juges. *Urna*, est l'urne judiciaire, où les Juges jettoient leurs suffrages, pour absoudre ou condamner, avec les lettres A ou C. Cervius étoit probablement un célèbre Délateur.

48. *Albuci.*] Sous-entendu *filia*. Canidie, fameuse Sorciere, est déja connue : mais on ne connoît point Albucius. *Venenum*, philtre, breuvage, sortilège.

49. *Grande malum.*] Menace de vous faire bien du mal, du renversement de votre fortune. *Si quid certes* : c'est-à-dire, *si quam litem*

contre personne ! J'aime la paix ; mais aussi le premier qui m'échauffera la bile, je l'avertis qu'il s'en trouvera mal ; & qu'on le chansonnera par la ville d'une maniere si marquée, qu'il voudra de ses jours ne s'être joué à moi. Cervius dans sa colere menace de l'Urne judiciaire : Canidie (3) a toujours du poison tout prêt à servir sa vengeance : Si vous êtes ennemi de Turius, & que vous soiez obligé de comparoître à son Tribunal, vous êtes un homme perdu. Chacun emploie les armes qu'il a en main, pour se faire craindre de ceux dont il se défie. La Nature, à qui tout obéit, nous donne à tous ce penchant, comme vous pouvez l'observer aussi bien que moi. Le loup porte sa défense dans ses dents, & le taureau dans ses cornes. D'où vient cela ? si ce n'est de l'instinct. Scéva trouve que sa mere vit trop long-tems ; confiez-la à ce scélérat.

TRÉB. Ah ! jamais il ne souillera ses mains d'un parricide.

HOR. Grande merveille ! Un taureau a-t'il jamais mordu personne ? un loup a-t'il jamais frappé du pied ? Mais un boucon bien conditionné fera bientôt déguerpir la bonne femme. Pour moi,

(3) *Fille d'Albucius.*

habeas. Turius étoit, à ce qu'on croit, un Sénateur vindicatif & intéressé.

50. *Ut quo quisque valet*, &c.] Il se rapporte à *colligе mecum* ; c'est-à-dire, *quomodò quisque terreat armis quibus valet* : concluez avec moi que chacun, &c. *Suspectos*, ceux dont il a lieu de se défier.

51. *Imperitet Natura potens.* Sous-entendu *hoc* : que cet instinct nous est donné par la Nature.

52. *Undè ?*] D'où cela vient-il ? *Nisi intùs monstratum* : si ce n'est du fond de la Nature qui le leur apprend.

53. *Crede*, &c.] Abandonnez à la discrétion du débauché Scéva. *Vivacem*, qui vit trop longtems à son gré.

54. *Nil faciet scelevis.*] Il ne souillera point ses mains par un crime. C'est une ironie.

56. *Vitiato melle cicuta.*] C'est-à-dire, *cicuta melli infusa. Mel cicutâ vitiatum.*

Expectat; seu Mors atris circumvolat alis;
Dives, inops: Romæ; seu Fors ita jusserit, exul;
Quisquis erit vitæ, scribam, color.

TREB. O puer, ut sis 60
Vitalis metuo; & majorum ne quis amicus
Frigore te feriat.

HOR. Quid? quùm est Lucilius ausus
Primus in hunc operis componere carmina morem,
Detrahere & pellem, nitidus quâ quisque per ora
Cederet, introrsùm turpis; nùm Lælius, & qui 65
Duxit ab oppressâ meritum Carthagine nomen,
Ingenio offensi? aut læso doluere Metello?
Famosisve Lupo cooperto versibus? Atqui
Primores populi arripuit, populumque tributim;

60. *Quisquis erit . . . vitæ color.*] Quel que soit mon genre de vie, mon état.

Ut sis vitalis.] C'est-à-dire, *ne non diù vivas. Vitalis*, qui vit longtems.

61. *Majorum ne quis amicus;* c'est-à-dire, *ne quis ex optimatibus amicus :* que quelque illustre ami.

62. *Frigore te feriat.*] Mot-à-mot, ne vous punisse par sa froideur; c'est-à-dire, ne vous ôte son amitié, ne devienne votre ennemi. *Frigore aliquem ferire*, pour dire tuer quelqu'un, ne se trouve point, & d'ailleurs ne peut convenir à un ami.

63. *In hunc operis morem.*] C'est-à-dire, *carmina ejusdem generis, satirica qualia scribo.*

64. *Detrahere pellem.*] Oter le masque. Le masque des Anciens étoit de peau.

Nitidus quâ quisque cederet.] C'est-à-dire, *quâ tectus incederet quasi vir probus :* qui le faisoit paroître honnête homme. *Per ora*; c'est-à-dire, *palàm :* en public, aux yeux des autres.

65. *Introrsùm turpis.*] Sous-entendu *esset :* tandis qu'au fond il étoit rempli de vices.

Lælius.] C. Lélius, surnommé le Sage, se signala en Afrique avec Scipion, & contribua à mettre les Ro-

soit que je doive couler mes jours dans une paisible vieillesse, soit que la Mort avec ses ailes funèbres voltige déja autour de ma tête; que je sois dans l'opulence, ou dans la pauvreté; que je reste à Rome; ou que je sois relégué, si la fortune le veut, au fond d'une Province: en un mot, dans quelque situation que je me trouve, je suis résolu de faire des Satires.

TRÉB. O mon fils, je tremble pour vous: vos jours ne seront pas longs, du moins courez-vous risque de tomber dans la disgrace d'un puissant ami.

HOR. Bon! quand Lucile osa le premier emploier la Satire dans ses vers, comme je le fais aujourd'hui; quand il osa démasquer ces hypocrites, qui sous un air de probité cachoient les vices les plus honteux, Lélius & Scipion l'Africain trouverent-ils qu'il abusoit de son esprit? lui sçurent-ils mauvais gré d'avoir noirci la réputation de Métellus, & d'avoir inondé Lupus d'un torrent de vers injurieux? Cependant sa censure ne se borna pas à ces deux personnages. Ami de la vertu seule & de ses partisans, il fit passer en revue toutes les Tribus l'une après l'au-

mains dans le goût de la belle composition. *Voy.* Tab. Historique.

66. *Qui duxit . . . nomen.*] Qui tira son nom. C'est P. Scipion Emilien, surnommé le jeune Africain, qui renversa Carthage. Il étoit fort ami des gens de Lettres. *V.* Table Historique.

67. *Ingenio offensi?*] Furent-ils offensés de son esprit, de son caractere Satirique?

Læso Metello.] De ce qu'il avoit attaqué Métellus. C'est Q. Cécilius Métellus Numidicus, neveu de Métellus le Macédonique, qui avoit eu quelque querelle avec le jeune Scipion Africain. *Voy.* Table Historique.

68. *Famosis cooperto versibus.*] Accablé de vers injurieux, satiriques. P. Rutilius Lupus fut Consul en 664. *Voyez* Table Historique.

69. *Primores populi arripuit.*] Il censura les grands. *Tributim*, parcourant toutes les Tribus, critiquant indifféremment tout le monde. Le Peuple Romain étoit divisé en 35. Tribus. *Voyez* Table Historique.

Scilicet uni æquus virtuti atque ejus amicis.
Quin, ubi se à vulgo & scenâ in secreta remorant
Virtus Scipiadæ & mitis sapientia Lælî,
Nugari cum illo, & discincti ludere, donec
Decoqueretur olus, soliti. Quidquid sum ego; quamvis
Infrà Lucilî censum ingeniumque, tamen me
Cum magnis vixisse invita fatebitur usque
Invidia; & fragili quærens illidere dentem,
Offendet solido: nisi quid tu, docte Trebati,
Dissentis.

TREB. Equidem nihil hinc diffingere possum.
Sed tamen ut monitus caveas, ne fortè negotî
Incutiat tibi quid sanctarum inscitia legum:
Si mala condiderit in quem quis carmina, jus est
Judiciumque.

HOR. Esto, si quis mala: sed bona si quis

70. *Æquus.*] C'est à-dire, *amicus, parcens*: n'épargnant que la vertu.

71. *Scenâ.*] De la Scène, du Théâtre du monde. La Scène étoit la partie du Théâtre où les Acteurs représentoient. *In secreta*, dans leur particulier.

72. *Virtus Scipiadæ*, &c.] C'est-à-dire, *fortis ille Scipio, & sapiens Lælius.*

73. *Discincti.*] Sans ceintures, libres de soins & d'occupations. Les Romains quittoient leurs ceintures à la maison.

74. *Donec decoqueretur olus.*] Les repas consistoient alors principalement en légumes.

75. *Infrà Lucilî censum.*] Bien inférieur à Lucilius du côté des richesses. *Census*, le cens étoit une revue, où tous les cinq ans un Magistrat se faisoit rendre compte des biens de chaque citoien. De là ce mot fut emploié figurément pour le revenu même.

77. *Fragili quærens illidere dentem.*] Cherchant quelque endroit foible à ronger.

78. *Offendet solido.*] Se brisera les dents contre le solide. Il fait allusion à la Fa-

tre, & les Grands ne furent pas plus ménagés que le Peuple. Bien loin que Scipion & Lélius blâmassent cette liberté, ces deux grands hommes si respectables, l'un pour sa valeur & l'autre pour sa sagesse, n'étoient pas si-tôt retirés de la scène du monde dans leur particulier, qu'ils se divertissoient & badinoient même familiérement avec lui en attendant le souper (4). Vrai que je suis, inférieur sans doute de beaucoup à Lucile, pour l'esprit & pour la naissance, j'ai eu l'honneur aussi bien que lui de hanter les personnes de mon rems les plus qualifiées. L'Envie sera toujours forcée de l'avouer; & quelque effort qu'elle fasse pour m'entamer, elle ne trouvera point de prise. Voilà, sçavant Trébatius, à quoi je m'en tiens, si vous le trouvez bon.

TRÉB. A cela je n'ai rien à dire. Cependant je vous avertis d'aller, comme on dit, bride en main. Faute de sçavoir les Loix, vous pourriez bien vous brouiller avec la Justice. Sçachez donc qu'il y a action contre tout faiseur de vers méchans; la Loi y est expresse.

HOR. De méchans vers, soit. Mais si les vers sont bons; si Auguste lui-même les honore de ses

(4) *Pendant qu'on faisoit cuire les légumes.*

ble du Serpent, qui, voulant ronger une lime, se rongea les dents à lui-même.

Nisi quid tu dissentis.] C'est-à-dire, *nisi in eâ re mecum dissentias.*

79. *Nihil dissingere possum.*] C'est Trébatius qui parle. Je ne puis rien imaginer contre: je n'ai rien à répliquer. Jamais *dissingere*, *dissigere*, ou *dissindere* n'a signifié ôter, retrancher; ainsi que d'autres l'expliquent, en attribuant ceci à Horace.

80. *Ut monitus caveas.*] C'est-à-dire, *moneo te ut caveas.*

81. *Inscitia legum* La Loi des douze Tables portoit peine de mort contre ceux qui faisoient des vers outrageans contre quelqu'un. *Sanctarum*, est pour *Sancitarum*, établies.

82. *Jus est, judiciumque.*] Il y a & une Loi, & une action contre lui. *Judicium*, est le pouvoir d'appeller en jugement.

83. *Si quis mala.*] Il ba-

Judice condiderit laudatus Cæsare? si quis
Opprobriis dignum latraverit, integer ipse? 85
Solventur risu tabulæ: tu missus abibis.

dine sur le mot *mala*, qui signifie; & des vers méchans, injurieux; & de méchans vers, mal faits.

85. *Opprobriis dignum.*] Qui mérite d'être flétri, un coquin. *Latrare*, est pris activement, pour crier, invectiver contre quelqu'un. *Integer ipse*: tandis que lui est irréprochable.

86. *Solventur risu Tabulæ.*]

SATIRA II.

De frugalitate.

QUÆ virtus & quanta, boni, sit vivere parvo
(Nec meus hic sermo est, sed quæ præcepit Ofellus
Rusticus, abnormis sapiens, crassâque Minervâ)
Discite, non inter lances mensasque nitentes;
Quùm stupet insanis acies fulgoribus, & quùm 5
Adclinus falsis animus meliora recusat:
Verùm hîc impransi mecum disquirite. Cur hoc?
Dicam si potero. Malè verum examinat omnis
Corruptus judex. Leporem sectatus, equove
Lassus ab indomito; vel si Romana fatigat 10

Il paroît, par le vers 113, où on parle des terres distribuées aux soldats d'Octavien, que cette Piece ne fut faite qu'après l'an 712.

1. *Quæ virtus*, &c.] Il se rapporte à *discite* du vers 4. *Boni*; c'est-à-dire, *amici*.

3. *Abnormis sapiens.*] C'est-à-dire, *sine normâ*, *sine disciplinâ*: Philosophe sans régle, sans étude, par son seul bon sens.

Crassâ Minervâ.] Dont l'esprit n'avoit point été affiné, cultivé par les Sciences. *Minerva*, se prend ici pour les Lettres, les beaux Arts. On ignore quel étoit cet Ofellus. Voyez *Minerve*, Table Mythologique.

4. *Mensas nitentes.*] Des tables bien garnies, chargées de mets somptueux.

5. *Quùm stupet acies.*] Sous-entendu *oculorum*: lorsque les yeux sont éblouis. *Insanis fulgoribus*: par un vain

éloges; si irréprochable dans ses mœurs, le Poëte divertit le public aux dépens d'un fat, qu'en arrivera-t'il? Toute la plaidoierie s'en ira en risée, & l'accusé sera mis hors de cours & de procès.

C'est-à-dire, *cum risu.* On déchirera les pieces du procès, en se moquant de celui qui aura été tourné en ridicule. *Tabulæ*, sont les livres, les tablettes où est la procédure. *Tu* se prend pour *quilibet Poëta. Missus*, absous, mis hors de Cour & de procès.

SATIRE DEUXIEME.

De la frugalité.

MES amis, la frugalité n'est pas une petite vertu. Ce n'est pas moi qui le dis; c'est Ofellus, c'est un bon campagnard sans étude, à qui un bon sens naturel tient lieu de toute Philosophie & de toute littérature. Venez apprendre de lui cette importante maxime: car ne comptez pas de l'apprendre dans ces repas somptueux, où la table est embarrassée par le grand nombre de services, où les yeux sont épris de l'éclat d'une folle magnificence, & où l'esprit disposé à recevoir de fausses impressions, ne laisse aucun accès à la vérité. C'est à jeun qu'il faut examiner cette matiere. Et pourquoi à jeun? En voici la raison, ou je suis bien trompé: c'est qu'un Juge corrompu n'est pas en état de bien juger d'une affaire. Lassez-vous à courre le lièvre, à monter un cheval fort en bouche, à faire les exercices mi-

éclat; comme des vases d'or & d'argent.

6. *Adclinus falsis.*] C'est-à-dire, *inclinans ad falsum*; disposé par la volupté à de fausses impressions.

7. *Hic impransi disquirite.*] Examinez ici à jeun.

9. *Leporem sectatus*, &c.] C'est-à-dire, *quùm leporem sectatus fueris, quùm te equus indomitus fatigarit; vel si nimium te disciplina militaris fatiget, pilâ vel disco lude.*

10. *Romana militia.*] Les exercices militaires, ou les exercices trop violens.

Militia adsuetum græcari ; seu pila velox,
Molliter austerum studio fallente laborem ;
Seu te discus agit, pete cedentem aëra disco :
Quùm labor extuderit fastidia ; siccus, inanis
Sperne cibum vilem ; nisi Hymettia mella Falerno
Ne biberis diluta. Foris est promus, & atrum
Defendens pisces hyemat mare, cum sale panis
Latrantem stomachum benè leniet. Unde putas, aut
Qui partum ? Non in caro nidore voluptas
Summa, sed in te ipso est. Tu pulmentaria quære
Sudando. Pinguem vitiis albumque neque ostrea
Nec scarus, aut poterit peregrina juvare lagoïs.

11. *Adsuetum græcari.*] Accoutumé de boire à la Grecque ; c'est-à-dire, à faire débauche de table. Les Grecs avoient réputation de bien boire.

Seu pila velox, &c.] C'est-à-dire, *seu te pila, seu te discus adlicit, trahit, delectat :* soit que la paulme ou le palet soit plus de votre goût. *Discus :* le disque étoit un grand palet fort pesant, de figure ronde & lenticulaire, qu'on lançoit, ou avec une courroie, ou avec la main seule. Voyez *Paulme*, Table Historique.

12. *Molliter austerum*, &c.] C'est-à-dire, *cujus studium & amor fallit durum laborem :* dont l'amusement & le plaisir fait oublier la fatigue.

13. *Pete aëra disco.*] Mot-à-mot, fendez l'air avec le palet. Lancez un palet en l'air.

14. *Extuderit fastidia.*] Aura chassé, vaincu vos dégoûts. *Extundere*, se dit en bonne & en mauvaise part.

Siccus, inanis.] C'est-à-dire, *ore sicco, & vacuo ventre.*

15. *Sperne cibum vilem.*] C'est une ironie. Refusez, si vous l'osez, une nourriture simple & commune.

Hymettia mella Falerno diluta.] Du miel du mont Hymette délaié dans le vin de Falerne. Pour adoucir ce vin, on le coupoit avec du vin de Scio, ou on y mêloit du miel. Falerne étoit un païs & un côteau de la Campanie. Le mont Hymette étoit dans l'ancienne Attique. *Voyez* Table Géographique.

16. *Ne biberis.*] Ne buvez pas ; dites que vous ne pouvez boire. C'est encore une ironie.

Foris est promus.] Votre maître d'hôtel est sorti. *Promus*, est celui qui tire & qui sert les mets. Un sommelier.

17. *Hyemat.*] C'est-à-dire,

litaires. Ou, si accoutumé aux débauches de la table, vous trouvez ces mouvemens trop violens, jouez à la paulme ou au palet. Ces jeux attachent davantage, & la peine en est moins sensible. Quand le travail aura bien aiguisé votre appétit, & que vous vous sentirez pressé par la faim & par la soif; si le Maître d'Hôtel est dehors, si la mer ne donne point de poisson à cause du mauvais tems, ferez-vous le dégoûté? Direz-vous que vous ne sçauriez boire d'autre vin que du Falerne mêlé avec du miel d'Athènes? Je vous réponds qu'un morceau de pain sec avec un peu de sel, vous paroîtra alors un mets délicieux. D'où croiez-vous que cela vienne? & comment cela se peut-il faire? Le voici en deux mots. C'est que le vrai plaisir du manger ne consiste, ni dans le prix, ni dans le fumet des viandes; il dépend uniquement de vous, & de la disposition où vous êtes. Un peu d'exercice & de fatigue est le meilleur assaisonnement de tous les mets. Un homme pâle & bouffi plutôt qu'engraissé par les excès de la bonne chere, ne trouve plus de goût aux meilleures huîtres, au sarget, ni aux oiseaux les plus rares. Avec tout cela, jugeant, comme vous faites, des choses par une vaine apparence, rien au monde ne vous persuadera qu'une poularde est un

proxellis vexatur : la mer est agitée. *Defendens pisces*; c'est-à-dire, *non sinit pisces capi* : ne permet pas de pêcher.

19. *Qui partum.*] C'est-à-dire, *unde & quomodò parta est illa in edendo pane & sale voluptas?*

Caro nidore.] Un fumet précieux; c'est-à-dire, le fumet des viandes d'un grand prix. *Voluptas*, le goût, la saveur.

20. *Pulmentaria.*] Des ragoûts friands. C'étoit originairement une espéce de bouillie faite avec des pois, des féves, du ris, & des légumes. *Sudando*, en faisant de l'exercice.

21. *Pinguem vitiis.*] Engraissé, bouffi par les excès de débauche. *Albus*, marque une chair pâle, plombée.

22. *Neque poterit juvare.*] Ne pourra le ragoûter. *Scarus*, est un poisson peu connu, qu'on explique par Sarget. *Lagois*, est un oiseau étranger, qui apparemment avoit le goût du liévre. Voy.

Vix tamen eripiam, posito pavone, velis quin
Hoc potiùs quàm gallinâ tergere palatum,
Corruptus vanis rerum; quià veneat auro
Rara avis, & pictâ pandat spectacula caudâ:
Tamquàm ad rem attineat quidquam. Nùm vesceris istâ,
Quam laudas, plumâ? cocto nùm adest honor idem?
Carne tamen quamvis distat nihil hac magis illa, &
Imparibus formis deceptum te paret: esto.
Unde datum sentis, lupus hic, Tiberinus, an alto
Captus hiet? pontesne inter jactatus, an amnis
Ostia sub Tusci? Laudas, insane, trilibrem
Mullum; in singula quem minuas pulmenta necesse est.
Ducit te species, video. Quò pertinet ergò
Proceros odisse lupos? quià scilicet illis
Majorem Natura modum dedit, his breve pondus.
Porrectum magno magnum spectare catino

Scarus, Table Historique.

23. *Vix tamen eripiam . . . velis quin.*] C'est-à-dire, *vix te deterrebo, dedocebo quin*, &c. Je ne vous empêcherai pas de vouloir, *&c.*

24. *Tergere palatum.*] Froter votre palais, votre gosier. Expression triviale dans la bouche d'un homme rustique, pour dire, vous ragoûter. *Hoc*, de ce paon.

25. *Corruptus vanis rerum.*] Ebloui, trompé par la vaine apparence des choses.

Quià veneat auro.] Parce que cet oiseau se vend au poids de l'or. On les vendoit 14 & 15 francs. *Quià* avec le subjonctif est remarquable.

27. *Ad rem attineat.*] Faisoit quelque chose au goût, à la bonté.

28. *Cocto nùm adest honor idem.*] C'est-à-dire, *quùm pavo coctus est, an illi inest idem decor? Num*, ne souffre point ici d'élision, & devient bref, à cause de la bréve qui suit.

29. *Carne tamen quamvis*, &c.] Quoique la chair de l'une (de la poule) ne differe pas beaucoup de la chair de l'autre (du paon.) *Nihil magis*, est pour *nihil admodùm.*

31. *Unde datum sentis?*] C'est-à-dire, *unde tibi datum est, ut sentias?* Par où pouvez-vous connoître? *Lupus hic Tiberinus*, &c. Si ce loup marin, si ce bar

morceau aussi délicat qu'un paon ; parce que le paon est plus rare, qu'il se vend plus cher, & que sa queue étale aux yeux une agréable décoration : comme si la chair en étoit pour cela d'un meilleur goût. Mangez-vous ce plumage que vous vantez tant ? & quand cet oiseau est rôti, conserve-t'il rien de sa premiere parure ? Cependant quoiqu'il n'y ait aucune différence pour le goût entre le paon & la poularde, quoiqu'il soit évident que vous êtes séduit par un pompeux extérieur, je veux bien vous passer cette préférence. Mais dites-moi, je vous prie, à quoi connoissez-vous que ce loup marin, que l'on vous sert, a été pris en pleine mer, ou dans le Tibre ; entre les ponts, ou à l'embouchure de la riviere ? Insensé que vous êtes, vous faites cas d'un barbeau qui pèse trois livres, & vous êtes obligé de le partager en petits morceaux pour le manger. Si c'est pour sa grandeur que vous le prisez tant, pourquoi ne pouvez-vous souffrir qu'on vous serve de grands loups marins ? En voici la raison : c'est que la Nature a fait les loups marins fort grands, & les barbeaux fort petits. Mon plaisir, dit un gourmand plus vorace que les Harpyes, c'est de voir un grand & large bassin rempli d'un barbeau monstrueux. Venez, vents du Midi, venez

a été pris dans le Tibre, ou en pleine mer ? Ceux qu'on prenoit dans les fleuves passoient pour les meilleurs.

32. *Captus hiet ?*] Quand les poissons sont pris, ils ouvrent la gueule : c'est ce que signifie *hiare*.

An amnis ostia sub Tusci.] Sous-entendu *jactatus* : s'il a été poussé vers l'embouchure du Tibre. Ceux qu'on prenoit entre les deux ponts étoient les plus estimés. Le Tibre est appellé *Tuscus* ; parce qu'il a sa source dans la Toscane, & qu'il la sépare du Latium. Voyez *Tibre* & *Toscane*, Table Géographique.

34. *Mullum trilibrem.*] Un barbeau de trois livres. *Pulmenta* ; c'est-à-dire, *frusta*.

35. *Quò pertinet ergò edisse*. &c.] Que prétendez-vous donc, en n'aimant pas, &c.

36. *Illis.*] C'est-à-dire, *lupis*.

37. *Majorem modum.*] Plus d'étendue, de grosseur. *His* ; c'est-à-dire, *mullis*,

Vellem, ait Harpyis gula digna rapacibus. At vos
Præsentes, Austri, coquite horum obsonia: quamquàm
Putet aper rhombusque recens, mala copia quandò
Ægrum solicitat stomachum; quùm rapula plenus
Atque acidas mavult inulas. Necdùm omnis abacta
Pauperies epulis regum; nàm vilibus ovis,
Nigrisque est oleis hodiè locus. Haud ità pridem
Gallonî Prætoris erat acipensere mensa
Infamis. Quid? tùm rhombos minus æquora alebant?
Tutus erat rhombus, tutoque ciconia nido:
Donec vos auctor docuit prætorius. Ergò
Si quis nunc mergos suaves edixerit assos;
Parebit pravi docilis Romana juventus.
Sordidus à tenui victu distabit, Ofello
Judice. Nàm frustrà vitium vitaveris illud,
Si te aliò pravus detorseris. Avidienus,

39. *Hirpyis gula digna rapacibus.*] Une gloutonnerie digne des Harpyes voraces; une gloutonnerie aussi vorace que celle des Harpyes. C'étoient des espéces de monstres connus par leur voracité. Virgile en parle beaucoup. *Voy.* Table Myt.

40. *Præsentes.*] Favorables à mes vœux. *Coquite*; c'est-à-dire, *corrumpite*, gâtez. *Auster*, le vent du Midi est chaud & humide.

41. *Putet.*] Paroît puant & gâté, dégoûte. Il vient de *putere*, puer. *Rhombus*, turbot.

Mala copia.] Une trop grande plénitude.

42. *Solicitat.*] Charge, fatigue. *Plenus* se rapporte à *stomachus*. *Rapula*, *rapulorum*, sont des raves, des radis.

43. *Inulas.*] *Inula*, de l'aunée, est une herbe acide, & fort amère.

Nondùm omnis abacta pauperies.] Toute frugalité n'est pas encore bannie.

44. *Regum.*] Des grands Seigneurs, des Riches.

45. *Nigris oleis.*] On cueilloit les olives pour la table, quand elles commençoient à noircir.

46. *Gallonî Prætoris.*] P. Gallonius étoit un homme de bonne chére, dont le nom étoit passé en proverbe. On l'appelloit *gurges*, le gouffre.

Erat acipensere infamis.] Etoit décriée par l'esturgeon

corrompre de votre souffle empoisonné les mets de ces infâmes gloutons. Que dis-je ! le sanglier & le turbot tout frais leur paroissent gâtés. Punis de leur gloutonnerie par le dégoût qu'elle leur cause, ils sont réduits à manger des racines fortes, & des légumes âcres, pour se ragoûter. Nos grands Seigneurs n'ont pourtant pas entiérement banni de leurs tables l'ancienne frugalité. On daigne bien quelquefois y souffrir les œufs & les olives, & il n'y a pas encore si long-tems que Gallonius fut décrié pour s'être fait servir un éturgeon. Est-ce donc que la mer avoit moins de turbots au tems de Gallonius, qu'elle n'en a aujourd'hui ? Rien moins que cela : mais il en étoit du turbot comme de la cicogne ; l'un étoit en sureté dans les gouffres de la mer, & l'autre dans son nid ; jusqu'à ce qu'un certain débauché, soit disant Prétorien, se fut avisé de les mettre en vogue. Qu'il plaise à un autre fou de publier que les plongeons rôtis sont excellens, nos petits maîtres, qui donnent tête baissée dans toutes les folies, ne manqueront pas de souscrire à ce bel Edit. Après tout, il y a un milieu à garder. Au jugement même d'Ofellus, une table peut être simple & frugale, sans être mesquine & villageoise. Car il seroit fort inutile de vous éloigner de la profusion, pour vous jetter dans l'avarice. Avidiénus, qu'on y servit ; c'est-à-dire, il fut décrié comme un glouton, pour avoir fait servir un éturgeon à sa table.

49. *Donec vos docuit.*] Sous-entendu *illos edere*. *Auctor*, est le premier.

Prætorius.] Un certain Prétorien. C'est, dit-on, ou Asinius Sempronius, ou Rutilius Rufus. Il est appellé *Prætorius* par dérision ; parce que le Peuple lui refusa la Préture.

50. *Suaves edixerit.*] Ait comme établi en loi, qu'ils sont délicieux. *Mergus*, un plongeon.

51. *Pravi docilis.*] Toujours disposée à suivre les mauvais exemples, les folies nouvelles.

52. *Sordidus à tenui victu distabit.*] Il y a pourtant de la différence entre une vie frugale, & une vie mesquine. C'est la seconde leçon d'Ofellus.

54. *Alio.*] C'est-à-dire, *in aliud vitium*. Avidiénus ne

Oui Canis ex vero ductum cognomen adhæret, 55
Quinquennes oleas est, & sylvestria corna;
Ac, nisi mutatum, parcit defundere vinum; &
Cujus odorem olei nequeas perferre (licebit
Ille repotia, natales, aliosve dierum
Festos albatus celebret) cornu ipse bilibri 60
Caulibus instillat, veteris non parcus aceti.
Quali igitur victu sapiens utetur, & horum
Utrum imitabitur? Hac urget lupus, ac canis, aiunt.
Mundus erit, quâ non offendat sordibus, atque
In neutram partem cultûs miser. Hic neque servis, 65
Albucî senis exemplo, dùm munia didit,
Sævus erit: nec sic ut simplex Nævius, unctam
Convivis præbebit aquam: vitium hoc quoque magnum.
Accipe nunc, victus tenuis quæ, quantaque secum

nous est connu que par son avarice.

55. *Cui Canis nomen.*] A qui on a donné le surnom de Chien. *Ex vero deductum:* tiré avec raison de sa maniere de vivre.

56. *Est.*] C'est-à-dire, *edit*, mange.

57. *Parcit defundere.*] Il craint de répandre, ou en libations, ou dans son verre. *Nisi mutatum:* à moins qu'il ne soit tourné.

58. *Cujus odorem olei*, &c.] C'est-à-dire, *ipse cornu bilibri instillat caulibus oleum cujus odorem nequeas perferre. Bilibre cornu*, est un vase où il n'y a que deux livres d'huile. *Caulibus:* les choux sont pour toute sorte de légumes.

59. *Licebit ille repotia*, &c.] *Licebit*, est pour *licet:* lors même qu'il célèbre un lendemain de noces. *Repotia*, est le festin du lendemain des noces, parce qu'on y achevoit de boire ce qui restoit du jour précédent; *iterum potabatur.*

Alios dierum festos.] C'est-à-dire, *alios ex diebus qui festi sunt.*

60. *Albatus.*] Vêtu de sa robe blanche; dans son habit de cérémonie. Dans les réjouissances, & à table, les Romains avoient une robe blanche.

63. *Hac urget lupus, hac canis.*] C'est un proverbe, pour dire; le voilà entre deux écueils. Ici même c'est une allusion, & au glouton Gallonius, *lupus*; & à l'avare Avidiénus, *canis.*

qui

qui porte à bon titre le surnom de Chien, mange des olives de cinq ans, & des corneilles sauvages. Quand vêtu de sa robe blanche il fait un lendemain de nôces ; quand il célèbre un jour de naissance, ou quelqu'autre fête, il fait par épargne ses libations avec du vin pouſſé ; il assaisonne ses légumes d'une huile qui prend au nez, encore la verse-t'il lui-même goute à goute d'une cruche de deux livres, qui est toute sa provision. Mais en revanche, il n'épargne pas son meilleur vinaigre. Quelle conduite tiendra donc un homme sage ? Imitera-t'il l'avare, ou le prodigue ? Car enfin le voilà, comme on dit, entre deux écueils. Il ne doit point avoir d'autre régle pour sa table, qu'une propreté honnête, & il ne doit pas moins éviter une folle profusion qu'une épargne sordide. En gardant ce milieu, il évitera encore deux autres défauts ; il ne tourmentera point ses domestiques par une activité outrée, comme fait le vieillard Albucius, en leur donnant ses ordres pour les préparatifs d'un grand repas. Il ne portera point non plus la négligence & la malpropreté aussi loin que Névius, qui souffre que l'on donne de vilaine eau grasse pour le bain des conviés, ce qui n'est pas pardonnable. Mais voulez-vous sçavoir les grands avantages que

64. *Mundus erit, quâ non*, &c.] C'est-à-dire, *quatenus non offendat sordibus* : sera propre & frugal, jusqu'au point de ne pas choquer par son avarice.

65. *In neutram partem cultûs miser.*] C'est-à-dire, *ità ut ex neutrâ parte vitæ rationis miser sit. Non erit miserè, aut avarus, aut profusus.* Il évitera un excès misérable des deux côtés.

66. *Dum munia didit.*] C'est-à-dire, *distribuit.* Tandis qu'il assigne à chacun ce qu'il doit faire. Albucius étoit apparemment le fils de T. Albucius connu dans les Satires de Lucile. Quand il donnoit un repas, il étoit si empressé qu'il en étoit insupportable à ses domestiques.

67. *Sævus erit.*] Il se rapporte à *neque servis.* Il ne tourmentera point ses domestiques.

Simplex Nævius.] Le négligent, le malpropre Névius. *Unctam*, grasse, sale.

69. *Victus tenuis.*] Une vie frugale.

Adferat. In primis valeas benè : nàm variæ res
Ut noceant homini, credas, memor illius escæ
Quæ simplex olim tibi sederit. At simùl assis
Miscueris elixa, simul conchylia turdis;
Dulcia se in bilem vertent, stomachoque tumultum
Lenta feret pituita. Vides ut pallidus omnis
Cœnâ desurgat dubiâ? Quin corpus onustum
Hesternis vitiis animum quoque prægravat unâ,
Atque adfigit humo divinæ particulam auræ.
Alter, ubi dicto citiùs curata sopori
Membra dedit, vegetus præscripta ad munia surgit.
Hic tamen ad melius poterit transcurrere quondam;
Sive diem festum rediens advexerit annus,
Seu recreare volet tenuatum corpus, ubive
Accedent anni, & tractari mollius ætas
Imbecilla volet: tibi quidnam accedet ad istam,
Quam puer & validus præsumis, mollitiem? seu
Dura valetudo inciderit, seu tarda senectus.

70. *Valeas benè.*] C'est-à-dire, *adfert ut benè valeas.*

Nàm variæ res, &c.] C'est-à-dire, *nàm facilè credes quomodò varii cibi noceant, si memor sis*, &c.

72. *Quæ simplex olim tibi sederit.*] C'est-à-dire, *quæ simplex facilè in stomacho tuo concocta fuerit* : qui n'étant que d'une sorte, s'est bien digérée dans votre estomach.

73. *Elixa.*] Des mets bouillis. *Conchylia*, des coquillages; c'est-à-dire, toute sorte de poissons.

74. *Stomacho tumultum fecit.*] Fera du ravage dans l'estomach.

75. *Lenta pituita.*] Une pituite lente; c'est-à-dire, froide & humide. La bile est séche & chaude.

76. *Cœnâ desurgat.*] C'est-à-dire, *surgat ex cœnâ. Cœna dubia*, est un repas où il y a tant de différens mets, qu'on ne sçait lequel choisir. *Quin*, de plus.

77. *Hesternis vitiis.*] De la débauche de la veille.

78. *Divinæ particulam auræ.*] Cette portion du souffle Divin, de la Divinité ame universelle du Monde. C'étoit le sentiment de Platon.

79. *Dicto citiùs curata.*] Nourris rapidement. Après un court repas.

81. *Ad melius.*] C'est-à-dire, *ad lautiorem cœnam.*

produit une vie réglée & frugale ? Le premier & le principal est une bonne santé. Pour comprendre combien la variété des mets est nuisible au corps, souvenez-vous de la bonne disposition où vous vous êtes trouvé, quand vous vous êtes contenté d'une sorte de viande. Au contraire, après que vous avez fait en mangeant un mêlange de bouilli & de rôti, de gibier & de poisson, qu'arrive-t'il ? Tout ce qu'il y a de doux se tourne en bile ; & le reste se change en une pituite froide, qui ne peut manquer de causer d'étranges ravages dans l'estomach. Remarquez encore qu'au sortir de ces grandes tables, où l'on est en peine que choisir parmi la quantité des différens plats, on est ordinairement pâle & défait. Ajoutez à cela, que le corps accablé par les excès de bouche, communique à l'ame sa pesanteur, & rend terrestre & matériel ce souffle spirituel, qui est en nous comme une portion de la Divinité. Au lieu qu'un homme sobre, après un souper léger & un sommeil tranquille, se trouve à son lever plein de force & de santé, pour vacquer à ses affaires. Ce n'est pas à dire qu'il ne puisse se régaler quelquefois ; soit à l'occasion d'une fête, qui ne revient qu'une fois l'année ; soit pour réparer ses forces affoiblies par les maladies ou par le travail ; ou enfin lorsque la débilité d'un âge avancé demandera un traitement plus doux. Mais vous, qui vous nourrissez si délicatement pendant que vous êtes jeune & plein de santé, quelles douceurs pourrez-vous ajouter à cette mollesse anticipée, quand viendra le tems de la maladie ou de la vieillesse ? Nos peres étoient dans l'usage d'avoir tou-

Pourra se mieux régaler. *Quondàm*, est pour *aliquandò*.

83. *Recreare tenuatum corpus.*] C'est-à-dire, *debilitatum.* Réparer les forces affoiblies du corps.

84. *Molliùs.*] Plus délicatement.

85. *Tibi quidnam accedet ad . . . mollitiem ?*] Qu'ajouterez-vous à cette chère délicate ?

86. *Quam . . . præsumis.*]

Rancidum aprum antiqui laudabant; non quià nasus
Illis nullus erat; sed credo, hac mente; quòd hospes
Tardiùs adveniens vitiatum commodiùs, quàm
Integrum edax dominus consumeret. Hos utinàm inter
Heroas natum tellus me prima tulisset!
Das aliquid famæ, quæ carmine gratior aurem
Occupat humanam? grandes rhombi patinæque
Grande ferunt unâ cum damno dedecus. Adde
Iratum patruum, vicinos, te tibi iniquum,
Et frustrà mortis cupidum, quùm deerit egenti
As, laquei pretium. Jure, inquit, Trausius istis
Jurgatur verbis: ego vectigalia magna
Divitiasque habeo tribus amplas regibus. Ergò
Quod superat non est melius quò insumere possis?
Cur eget indignus quisquam, te divite? quare
Templa ruunt antiqua Deûm? cur, improbe, charæ
Non aliquid patriæ tanto emetiris acervo?
Uni nimirùm rectè tibi semper erunt res?

Que vous vous accordez avant le tems.

88. *Rancidum aprum laudabant.*] Trouvoient bon un sanglier même un peu passé. Le gardoient, au risque de le voir gâté.

89. *Hac mente quòd*, &c.] C'est-à-dire, jugeant qu'il étoit plus honnête de le servir à un hôte qui survenoit.

90. *Commodiùs.*] Plus honnêtement. *Vitiatum*, un peu passé.

92. *Tellus prima.*] C'est-à-dire, *tellus antiqua*, *ætas pristina*.

93. *Das aliquid famæ?*] Etes-vous sensible à la réputation, aux éloges? *Carmine dulcior*, plus agréable qu'une douce mélodie.

96. *Te tibi iniquum.*] C'est-à-dire, *infensum*. Le chagrin que vous aurez contre vous-même.

98. *As, laquei pretium.*] Un sol, pour acheter une corde pour vous pendre. *Inquit*, est pour *inquis*. Voyez *As*, Table Historique.

99. *Jurgatur.*] C'est-à-dire ici, *objurgatur*. On a raison de faire ces reproches à Trausius. *Vectigalia*, sont ici des revenus.

100. *Tribus amplas Regi-*

jours en réserve quelque morceau de sanglier, au hasard qu'il se gâtât. Ce n'est pas qu'ils n'eussent le nez fin : mais ils étoient persuadés qu'il valoit encore mieux avoir cette provision, quoiqu'un peu gâtée, pour recevoir un ami qui survient quand on s'y attend le moins, que si le maître du logis l'avoit mangé dans toute sa bonté. Hélas ! que ne suis-je né dans ces premiers âges ! que n'ai-je vécu avec ces héros de la tempérance & de la frugalité ! Si l'intérêt de votre santé vous touche peu, comptez-vous pour rien celui de votre honneur ? Est-il une mélodie plus douce à l'oreille que de s'entendre louer ? Sçachez donc que cette grande profusion de table ruine non-seulement vos forces, mais encore votre réputation. Ajoutez à cela les reproches de vos parens, le mépris de vos voisins, & le chagrin que vous en aurez tôt ou tard, qui vous rendra insupportable à vous-même, & vous jettera dans le déséspoir de ne pouvoir mourir, faute d'avoir de quoi acheter une corde pour vous pendre. C'est, dites-vous, à un Trausius qu'il faut débiter ces belles leçons, & non pas à moi, qui posséde des revenus immenses, & des richesses plus qu'il n'en faudroit pour contenter l'ambition de trois Rois. Et bien, puisque vous êtes si riche, que ne faites-vous du moins un meilleur usage de votre superflu ? Comment souffrez-vous qu'un homme de mérite languisse dans la pauvreté, tandis que vous regorgez de biens ? Les Temples des Dieux tombent de vétusté, & vous ne pensez pas à les relever ! Pourquoi ne tirez-vous pas de tems en tems quelque

bus.] C'est-à-dire, *quæ sufficiant tribus Regibus.*

101. *Quod superat, non est quò*, &c.] C'est-à-dire, n'y a-t'il rien où vous puissiez mieux employer ce qui vous en reste ?

102. *Indignus.*] Qui n'a point mérité d'être dans l'indigence.

104. *Tanto emetiris acervo ?*] C'est-à-dire, *è tanto acervo metiris ?* Ne tirez-vous rien d'un si grand trésor ?

105. *Uni restè tibi semper*

O magnus posthac inimicis risus! Uterne
Ad casus dubios fidet sibi certiùs? hic qui
Pluribus adsuerit mentem corpusque superbum;
An qui contentus parvo metuensque futuri,
In pace, ut sapiens, aptarit idonea bello? 110
Quò magis his credas: puer hunc ego parvus Ofellum
Integris opibus novi non latiùs usum,
Quàm nunc accisis. Videas metato in agello
Cum pecore & natis fortem mercede colonum,
Non ego, narrantem, temerè edi luce profestâ 115
Quidquam, præter olus, fumosæ cum pede pernæ.
Ac mihi seu longo post tempore venerat hospes,
Sive operum vacuo gratus conviva per imbrem
Vicinus; benè erat, non piscibus urbe petitis,
Sed pullo, atque hædo, tùm pensilis uva secundas 120

erunt res?] C'est-à-dire, *semper tibi soli res prosperè fluent?*

106. *Posthac.*] Quand la Fortune vous sera contraire. *Uterne*, est pour *uter*; & *ne* est ici purement explétif.

107. *Fidet sibi certius.*] C'est-à-dire, *in se ipso paratius perfugium habebit?* Trouvera plus de ressource en lui-même?

108. *Mentem corpusque superbum.*] Une ame vaine, & un corps délicat.

110. *Ut sapiens.*] Sous entendu *Dux*. *Idonea bello*: Ce qu'il lui faut pour faire la guerre.

112. *Opibus non latiùs usum.*] Ne fit pas un usage plus somptueux de ses richesses. *Integris*, avant qu'on les lui eût ôtées.

113. *Accisis.*] C'est-à-dire, *quum jàm imminuta sunt.*

Videas, &c.] C'est-à-dire, *videas fortem hunc virum, colonum mercede, narrantem*, &c.

Metato in agello.] Dans sa terre mesurée par arpens. Octavien fit distribuer aux soldats vétérans, qui l'avoient servi à la bataille de Philippes, les terres d'Ofellus & de plusieurs autres: & comme chaque soldat devoit avoir un certain nombre d'arpens, on fit mesurer toutes ces terres.

114. *Mercede colonum.*] Fermier à gage. Gagé pour labourer sa propre terre. *Fortem*, sans être abbattu de sa disgrace.

115. *Non ego*, &c.] On sous-entend *inquit*. *Temerè*, sans une bonne raison. *Luce profestâ*: un jour qui n'étoit point jour de fête, un jour de travail.

chose de ces grands trésors, pour subvenir aux nécessités de l'État? Pensez-vous donc que la Fortune fixera pour vous seul son inconstance? Hélas! ne vous réserve-t'elle point plutôt, pour être un jour la risée de vos ennemis? Qui des deux, je vous prie, trouvera dans lui-même plus de ressource contre les caprices de la Fortune; ou celui qui nâgeant dans l'abondance, aura l'esprit rempli des idées d'une vaine grandeur, & le corps amolli par une chére délicate & voluptueuse; ou celui qui se contentant de peu, & se précautionnant contre l'avenir, aura sçu, comme l'on dit, profiter de la paix en homme sage, pour se préparer à la guerre? Et afin de vous mieux persuader ce que je dis, j'ai vu moi-même dans mon enfance cet Ofellus, de qui je tiens ces préceptes; je l'ai vu aussi frugal & aussi modéré au milieu des richesses, qu'il l'est à présent dans le sein de la pauvreté. Vous verriez encore aujourd'hui ce sage & courageux vieillard, devenu fermier de sa propre terre, assembler sa petite famille, pendant que ses troupeaux paissent autour de lui. Mes enfans, leur dit-il, autrefois que j'étois à mon aise, mon ordinaire étoit des légumes & quelque pied de cochon fumé, & jamais ma table ne fut mieux servie sans quelque raison de bienséance. Quand un ami que je ne voiois pas souvent, me rendoit visite; ou quand la pluie suspendant les travaux de la campagne, un de mes voisins me faisoit le plaisir de venir manger avec moi, sans envoier chercher du poisson à la ville, je le régalois d'un poulet & d'un quartier de chevreau. Quelques raisins de garde, des noix & de

116. *Pernæ.*] De cochon fumé. *Perna*, est aussi un jambon.

118. *Operum vacuo . . . . per imbrem.*] La pluie interrompant mes travaux.

119. *Benè erat.*] Sous-entendu *illi*; c'est-à dire, *hunc lautè excipiebam*: je le régalois.

120. *Pensilis uva.*] Du raisin desséché; c'est-à-dire, du raisin suspendu au plancher, pour le conserver.

Et nux ornabat mensas, cum duplice ficu.
Post hoc ludus erat culpâ potare magistrâ:
Ac venerata Ceres, ità culmo surgeret alto,
Explicuit vino contractæ seria frontis.
Sæviat, atque novos moveat Fortuna tumultus; 125
Quantum hinc eminuet? quanto aut ego parciùs, aut vos,
O pueri, nituistis, ut huc novus incola venit?
Nàm propriæ telluris herum Natura neque illum,
Nec me, nec quemquam statuit. Nos expulit ille;
Illum aut nequities, aut vafri inscitia juris, 130
Postremùm expellet certè vivacior heres.
Nunc ager Umbreni sub nomine, nuper Ofelli
Dictus, erit nulli proprius; sed cedet in usum
Nunc mihi, nunc alii. Quocircà vivite fortes,
Martiaque adversis opponite pectora rebus. 135

121. *Duplice ficu.*] *Duplex ficus*, est, ou une grosse figue; ou des figues de deux espéces, blanche & violette.

122. *Culpâ magistrâ.*] Cette leçon est de presque tous les manuscrits; c'est-à-dire, *citrà culpam: ità ut sola culpa potationem moderaretur*: sans autre Loi, que celle d'éviter l'excès. Selon d'autres, c'est boire à chaque faute qu'on commettoit à certains jeux de table; de sorte que la faute, ou la perte, devenoit pour le vaincu une loi qui le condamnoit à boire.

En lisant *cuppâ magistrâ*, le sens seroit; sans avoir d'autre Roi du festin, d'autre régle de boire, que notre bouteille & notre plaisir. Mais *cuppa*, est une cuve; & *cupa*, une cabaretiere.

123. *Venerata.*] C'est-à-dire, *Rogata, culta.* Il est ici dans le sens passif. *Ità culmo surgeret alto*: c'est-à-dire, *ità surgeret, ut purâ mente colebatur*: de croître à proportion du culte que nous lui rendions. Cérès fille de Saturne & d'Ops, étoit la Déesse de l'agriculture. *Voy.* Table Mythologique.

124. *Explicuit vino.*] C'est-à-dire, *explicabat*; déridoit à l'aide du vin notre visage. *Contractæ seria frontis*; c'est-à-dire, *res serias quæ frontem contrahebant*, bannissoit les soins, les soucis qui ridoient notre front.

grosses figues, faisoient tout notre fruit. Après quoi, notre plaisir étoit de boire en liberté, sans autre loi que d'éviter l'excès. Nous faisions nos libations à Cérès, pour la prier d'amener nos moissons à bien, & le vin faisoit couler dans nos cœurs l'espérance & la joie. Que la Fortune se déchaine tant qu'elle voudra contre moi, qu'elle me livre de nouveaux assauts, que pourra-t'elle m'enlever? Depuis que mes biens ont passé dans les mains d'un étranger, en avons-nous été moins à notre aise? La Nature ne lui a pas plus donné la propriété de ces biens, qu'à moi ou à tout autre. Il nous en a chassés; son peu de conduite, les mauvaises chicanes d'un plaideur, enfin l'héritier qui lui survivra, l'en chasseront à son tour. Cette terre appartenoit autrefois à Ofellus, aujourd'hui elle appartient à Umbrénus; disons mieux, elle n'est proprement à personne. Nous n'en avons que l'usufruit, qui passe continuellement de l'un à l'autre. Ainsi, mes enfans, prenez courage, & que la Fortune trouve toujours en vous une constance à l'épreuve de ses plus rudes traits.

126. *Quantum eminuet?*] Combien me retranchera-t'elle? *Hinc*; c'est-à-dire, *ex his opibus, ex hâc vivendi normâ*; de ces richesses, de cette maniere de vivre.

Quanto parciùs . . . nituistis?] Combien avez-vous eu moins d'embonpoint? Combien en avez-vous été plus mal à votre aise?

127. *Ut novus incola.*] Depuis qu'un nouvel habitant. C'est Umbrénus.

128. *Propriæ telluris herum.*] Le maître de la terre qu'il possède: ou bien, *proprium herum telluris statuit*: ne lui a pas donné cette terre en propriété.

130. *Nequities.*] Sa mauvaise conduite. *Vafri inscitia juris*; son peu d'habileté dans la chicane. *Vafrum jus*, est la chicane la plus rafinée, la plus maligne.

132. *Umbreni sub nomine.*] Qui s'appelle du nom d'Umbrénus.

133. *Cedet in usum, nunc mihi*, &c.] Ce sera, tantôt moi, tantôt un autre qui en sera l'usufruitier.

SATIRA III.

Colloquuntur cum Horatio Damasippus, hoc Stoïcæ philosophiæ paradoxum probat, omnes propemodùm homines insanire.

DAMASIPPUS.

SI rarò scribes, ut toto non quater anno
Membranam poscas, scriptorum quæque retexens
Iratus tibi, quòd vini somnique benignus
Nil dignum sermone canas: quid fiet? At ipsis
Saturnalibus huc fugisti sobrius. Ergò
Dic aliquid dignum promissis. Incipe.

HORATIUS. Nil est.

Culpantur frustrà calami, immerituſque laborat

Il paroît que cette Satire est de l'année 720; Horace étant âgé de 31 ou 32 ans.

1. *Si rarò scribes.*] Ceci se rapporte à *quid fiet* du quatrième vers. *Ut*, est pour *adeò ut*.

2. *Membranam.*] C'est proprement du parchemin, une peau préparée. Les Anciens s'en servoient souvent pour écrire.

Retexens.] Retouchant, réformant sans cesse tous vos écrits. C'est une métaphore prise des Tisserans. *Telam texere*, ourdir une toile: *retexere*, la désourdir.

3. *Vini somnique benignus.*] C'est-à-dire, *Largiùs indulgens somno & vino.*

4. *Dignum sermone.*] Digne de l'approbation publique. Qui mérite qu'on en parle. *Quid fiet?* A quoi aboutira cette paresse?

SATIRE TROISIÉME.

Damasippe s'entretenant avec Horace, lui prouve ce paradoxe des Stoïciens, que presque tous les hommes sont fous.

DAMASIPPE.

TOUJOURS occupé à retoucher & à polir vos écrits, à peine demandez-vous quatre fois du papier dans le cours d'une année. Le lit & la table partagent tout votre tems. Vous en avez honte, & vous vous reprochez à vous-même de ne pouvoir gagner sur vous de produire quelque ouvrage capable de vous faire honneur. Si vous composez si peu, à quoi donc serez-vous bon? Vous me direz que c'est dans le dessein de travailler que vous vous êtes retiré ici pendant les fêtes de Saturne, & que vous vous êtes interdit les plaisirs de la bonne chere qui régnent à Rome pendant ces jours-ci. Cela est fort louable; mais il faut de plus, que vous commenciez à exécuter votre résolution. Allons, récitez-moi quelque chose, qui soit digne de vos promesses.

HOR. Que voulez-vous que je vous dise? Il ne me vient rien. J'ai beau m'en prendre à mes plumes, j'ai beau faire porter la peine de ma stérilité aux innocentes murailles de mon cabinet, ces mu-

5. *Saturnalibus.*] Pendant les fêtes de Saturne. Elles duroient sept jours, du 15 au 21 de Décembre. Pour représenter la paix & l'abondance dont on jouissoit sous le regne de Saturne, elles se passoient en réjouissances & en festins. *Sobrius*, vous privant de tous les plaisirs de la bonne chère. Voy. *Saturnales*, Table Mythol.

6. *Nil est.*] C'est-à-dire, *nihil in mentem venit quod scribam*, dit Horace. On peut aussi attribuer ceci à Damasippe: vous n'avez point de bonne excuse, &c.

7. *Immeritus laborat paries.*] Mes murailles sentent l'effet d'une fureur qu'elles n'ont pas méritée.

Iratis natus paries Dîs atque Poëtis.

DAM. Atqui vultus erat multa ac præclara minantis,
Si vacuum tepido cepisset villula tecto.
Quorsùm pertinuit stipare Platona Menandro?
Eupolin, Archilochum comites educere? Quid? tu
Invidiam placare paras virtute relictâ?
Contemnêre miser. Vitanda est improba Siren
Desidia; aut quidquid vitâ meliore parasti
Ponendum æquo animo.

HOR. Di te, Damasippe, Deæque
Verum ob consilium donent tonsore. Sed unde
Tàm bene me nosti?

DAM. Postquàm omnis res mea Janum
Ad medium fracta est, aliena negotia curo

8. *Iratis natus Dis atque Poëtis.*] Construites par la colere des Dieux, pour éprouver celle des Poëtes.

9. *Atqui vultus erat*, &c.] Vous aviez pourtant l'air d'un homme qui promettoit de belles choses. *Minari*, est pour *promittere*; comme on a dit *sperare*, pour *timere*.

10. *Vacuum.*] On sous-entend *te*. Libre de toute occupation. *Tepido*, à l'abri du froid; ou par un bon feu, ou par la douceur du climat.

11. *Stipare Platona Menandro.*] D'associer Ménandre à Platon. D'apporter avec vous Platon & Ménandre.

Platon, Philosophe Athénien d'une naissance illustre, fut disciple de Socrate, & maître d'Aristote. Il mourut âgé de 81 ans. Il y eut aussi un Platon Poëte Comique. *Voyez* Table Historiq.

Ménandre Athénien fut chef de la nouvelle Comédie. Eupolis fut un Poëte de la vieille Comédie. Archiloque passa pour Auteur des vers Iambes. *Voyez* Table Historique.

13. *Virtute relictâ.*] En quittant le travail. *Virtus*, est pour *labor*.

14. *Improba Siren.*] Une

railles que les Dieux, dans leur colere, semblent avoir livrées aux caprices des Poëtes; malgré tout cela je n'avance point.

DAM. Cependant à votre air on s'attendoit de voir éclore mille belles choses, si vous pouviez une fois vous trouver de loisir à votre campagne auprès d'un bon feu. C'étoit bien la peine de surcharger vos paquets d'un Platon & d'un Ménandre, & de tirer Eupolis & Archiloque de votre bibliothéque? Quoi donc! prétendez-vous désarmer l'envie, en cessant de travailler? Ce sera encore pis, l'envie se tournera en mépris. L'oisiveté est une dangereuse Sirène; il faut l'éviter, ou vous résoudre à voir tranquillement tomber toute la réputation que vous vous êtes acquise par ces brillantes années d'une vie laborieuse.

HOR. Je sens, Damasippe, tout ce que je vous dois pour un avis si sage. En reconnoissance, je prie les Dieux de vous pourvoir d'un excellent barbier. Mais d'où me connoissez-vous si bien?

DAM. D'où je vous connois? Sçachez que depuis que ma fortune a échoué sur la Place, & que je me trouve chez moi sans affaires, je m'en fais de cel-

dangereuse Sirène. Les Sirènes étoient des monstres demi femmes & demi oiseaux, qui habitoient des Isles désertes vers les côtes de Sicile. Elles attiroient les passans par la douceur de leur voix, pour les faire périr. *Voyez* Table Mythologique.

15. *Vitâ meliore.*] Par une vie laborieuse, par votre travail. *Melior*, est pour *laboriosa.*

16. *Ponendum.*] C'est-à-dire, *deponendum*: il faut abandonner. Julius Damasippus Sénateur, étoit un Philosophe Stoïcien.

17. *Donent tonsore.*] C'est une plaisanterie. Vouloir couper la barbe à un Philosophe, est un mauvais compliment.

18. *Omnis res mea fracta est.*] Ma fortune a fait naufrage: mes affaires ont été ruinées; c'est-à-dire, par les usures, ou les mauvais marchés

Janum ad medium.] Au milieu de la Place. On donnoit le nom de Janus à de grandes arcades qui traversoient une rue d'un côté à l'autre. Selon Tite Live, il y en avoit trois sur la Place Romaine: une à chaque

Excussus propriis. Olim nàm quærere amabam,
Quo vafer ille pedes lavisset Sisyphus ære;
Quid sculptum infabrè, quid fusum duriùs esset;
Callidus huic signo ponebam millia centum;
Hortos egregiasque domos mercarier unus
Cum lucro noram: unde frequentia Mercuriali
Imposuere mihi cognomen compita.

HOR. Novi
Et miror morbi purgatum te illius.
DAM. Atqui
Emovit veterem mirè novus; ut solet, in cor
Trajecto lateris miseri capitisve dolore:
Ut letargicus hic quùm fit pugil, & medicum urget.

bout, qu'on appelloit *Janus summus*, & *Janus imus*; une autre au milieu, qui étoit *Janus medius*. Voyez *Janus*, Table Mythologiq.

20. *Excussus propriis.*] Sous-entendu *negotiis*. Débouté de mes propres affaires.

21. *Quo lavisset ære.*] Le vase, la cuvette où se seroit baigné Sisyphe; c'est-à-dire, toute sorte de vase antique.

Sisyphe, fils d'Eole, bâtit la ville d'Epire, depuis appellée Corinthe. Il étoit sçavant & rusé, *vafer*. Voyez Table Mythologique.

22. *Quid sculptum infabrè.*] C'est-à-dire, *imperitè, inscité*. Ce qui étoit grossiérement sculpté.

Fusum duriùs.] Coulé en fonte avec trop de rudesse. La fonte dont les traits étoient trop rudes.

23. *Huic signo ponebam*, &c.] Je prisois, ou j'achetois telle statue. *Millia centum*: sous-entendu *minorum sestertiorum*. Le petit sesterce valoit un sol & demi, ou deux, ou même trois sols. *Voyez* Table Historique.

Callidus, en connoisseur, sans me tromper.

25. *Frequentia . . . compita.*] Tous ceux qui fréquentoient les places publiques. *Mercuriali imposuere mihi cognomen*: me donnoient le nom de Marchand par excellence, de favori de Mer-

les d'autrui. Autrefois j'étois assez occupé de ma curiosité. Ma grande passion étoit de devenir connoisseur en vases antiques & rares (1), en ouvrages de fonte & de sculpture, & de pouvoir décider au premier coup d'œil; les traits de cette figure-là ne sont pas assez adoucis, celle-ci n'est pas d'un ciseau sçavant. Au reste, je ne plaignois point la dépense. Il y avoit tel buste dont je donnois jusqu'à dix mille livres, & je n'employois pas mal mon argent. De plus, j'étois le premier homme du monde pour acheter de grands jardins & de belles maisons, & j'y trouvois toujours mon compte. Aussi avois-je le plaisir de m'entendre nommer dans les rues & dans les places le favori de Mercure.

HOR. Je le sçais, & je m'étonne que vous soiez guéri d'une si agréable maladie.

DAM. Toute invétérée qu'elle étoit, elle a fait place à une autre aussi étrange que nouvelle. Cela n'est pas rare dans la Médecine. Ce qui étoit d'abord un mal de tête, ou de côté, devient souvent un mal d'estomach: la létargie se tourne quelquefois en frénésie; & le malade auparavant perclus de tous ses sens, devient tout à coup un athléte redoutable, & court après son Médecin pour le battre.

(1) *De trouver une cuvette, où Sisyphe se seroit baigné.*

cure. Mercure, fils de Jupiter & de Maia, étoit le Dieu du commerce: on lui bâtit un Temple en cette qualité; & on forma un corps de Marchands, nommés *Mercuriales*. *Voyez* Table Mythologique.

27. *Morbi purgatum illius.*] C'est-à-dire, *morbo illo*.

28. *Mirè novus.*] Sous-entendu *morbus*: une nouvelle maladie tout-à-fait singuliere. *Emovit*; c'est-à-dire, *expulit*.

Ut folet in cor, &c.] C'est-à-dire, *ut dolor è capite aut latere solet transire in cor. Cor*, est ici pour *stomachum*.

30. *Letargicus.*] Cet homme auparavant létargique. La létargie est un profond assoupissement qui vient d'une pituite épaissie dans le cerveau. *Fit pugil*, devient lutteur; c'est-à-dire, frénétique. *Medicum urget*; sous-entendu *ictibus*: veut se battre contre son Médecin.

HOR. Dùm ne quid simile huic, esto ut libet.

DAM. O bone, ne te
Frustrere; insanis & tu, stultique propè omnes,
Si quid Stertinius veri crepat; unde ego mira
Descripsi docilis præcepta hæc, tempore quo me
Solatus jussit sapientem pascere barbam,
Atque à Fabricio non tristem ponte reverti.
Nàm, malè re gestâ, quùm vellem mittere operto
Me capite in flumen, dexter stetit, &:

STERTINIUS. Cave faxis
Te quidquam indignum; pudor, inquit, te malus angit,
Insanos qui inter vereare insanus haberi.
Primùm nàm inquiram, quid sit furere: hoc si erit in te
Solo; nîl verbi, pereas quin fortiter, addam.
Quem mala stultitia; & cujusque inscitia veri

31. *Dùm ne quid simile huic.*] C'est-à-dire, *medò nihil huic phrenetico simile tibi accidat*: pourvu que vous ne vouliez pas vous battre comme ce malade.

Ne te frustrere.] C'est-à-dire, *ne tu decipiaris*: ne vous y trompez pas.

32. *Stulti propè omnes.*] *Propè* est ici pour *semper*. Tous les gens vitieux, selon les Stoïciens, étoient fous, ou furieux.

33. *Si quid veri crepat.*] S'il dit vrai. *Crepare*, faire du bruit, est ici pour *loqui*.

Stertinius étoit un Philosophe Stoïcien, de la secte de Chrysippe. Il est d'ailleurs inconnu.

Unde ego . . . descripsi.] C'est-à-dire, *ex quo descripsi*: de qui j'ai tiré.

35. *Sapientem pascere bar-*

HOR. Oh! de grace, point de frénésie. A cela près, aiez telle maladie qu'il vous plaira.

DAM. Vous êtes un bon homme. Vous croiez plaisanter à mes dépens; mais ne vous y trompez point, sçachez que je n'y mets pas plus que vous. Car, si Stertinius dit vrai, il y a autant de fous au monde qu'il y a de gens vicieux, & vous ne valez pas mieux que les autres. Ce grand homme m'aiant rencontré un jour que j'allois tout triste vers le pont de Fabricius, m'instruisit de ses excellentes maximes, que j'ai recueillies avec soin. Il me recommanda surtout de laisser croître cette barbe Philosophique. Après cet entretien, je fus parfaitement consolé, & je retournai tout joieux sur mes pas. Sans lui, désespéré de voir le délabrement de mes affaires, j'allois m'envelopper la tête de ma robe, & me jetter dans le Tibre. Il se trouva donc heureusement sur mon chemin, & me dit:

STERTINIUS. Vous allez faire une sotise capable de vous deshonorer, donnez-vous-en bien de garde. Quelle honte, de craindre de passer pour insensé parmi des gens qui le sont eux-mêmes! Car, dites-moi, je vous prie, qu'est-ce qu'être fou? Si vous l'êtes tout seul, allez bravement vous noier, je n'ai pas le mot à dire. Mais posez pour principe, que tout homme ignorant ou passionné

bam. De laisser croître ma barbe Philosophique; de devenir Philosophe.

36. *Fabricio ponte.*] Le pont Fabrice, ainsi nommé de Fabricius qui le fit construire, joignoit l'Isle du Tibre à la Ville du côté du Midi. C'est aujourd'hui *Ponte di quatro capi. Voyez* Tab. Géographique.

37. *Malè re gestâ.*] Aiant mal fait mes affaires. *Operto capite*: on se voiloit la tête dans un grand deuil, & quand on se donnoit la mort pour la Patrie.

38. *Dexter.*] C'est-à-dire, *opportunus*; heureusement, fort à propos.

40. *Qui . . . vereare.*] C'est-à-dire, *quùm verearis.*

41. *Quid sit furere.*] Ce que c'est qu'être fou. Il confond ici la fureur avec la folie.

43. *Cujusque insciția veri.*] L'ignorance de quelque vérité que ce soit. *Stultitia*, est pour passion vitieuse.

Cæcum agit, insanum Chrysippi porticus & grex
Autumat. Hæc populos, hæc magnos formula reges, 45
Excepto sapiente, tenet. Nunc accipe, quare
Desipiant omnes, æquè ac tu, qui tibi nomen
Insano posuere. Velut sylvis, ubi passim
Palantes error certo de tramite pellit,
Ille sinistrorsùm, hic dextrorsùm abit; unus utrimque 50
Error, sed variis illudit partibus: hoc te
Crede modò insanum; nihilò ut sapientior ille,
Qui te deridet, caudam trahat. Est genus unum
Stultitiæ nihilùm metuenda timentis; ut ignes,
Ut rupes, fluviosque in campo obstare queratur: 55
Alterum & huic varium & nihilò sapientiùs, ignes
Per medios fluviosque ruentis. Clamet amica
Mater, honesta soror, cum cognatis pater, uxor,
Hìc fossa est ingens, hìc rupes maxima, serva:
Non magis audierit, quàm Fufius ebrius olim, 60
Quùm Ilionam edormit; Catienis mille ducentis,

44. *Cæcum agit.*] Fait marcher en aveugle.

Chrysippi Porticus & grex.] Le Portique, & la secte de Chrysippe. Le Portique (en Grec ΣΤΟΑ) étoit une célèbre gallerie d'Athènes, où Zénon assembloit ses disciples, qui de là furent nommés Stoiciens. Chrysippe natif de Tarse fut disciple de Zénon. *Voyez* Table Hist.

45. *Hæc formula reges... tenet.*] Cette maxime comprend les Rois mêmes. *Formula*, est proprement une Régle de Droit.

48. *Passim palantes.*] Un grand nombre d'hommes errans de côté & d'autre.

50. *Unus utrimque error.*] L'égarement est égal des deux côtés.

51. *Variis illudit partibus.*] Il les trompe par des routes différentes.

52. *Nihilò ut sapientior.*] C'est-à-dire, *ità ut nullo modo sapientior sit.*

53. *Caudam trahat.*] A aussi sa queue derriere le dos. Les enfans attachoient une queue à ceux dont ils vouloient se moquer.

54. *Ut ignes... queratur.*] C'est-à-dire, *adeò ut queratur.*

56. *Alterum, & huic va-*

est un fou. C'est le sentimenr du Portique, & de tous les sectateurs de Chrysippe. Tout ce qu'il y a de Peuples & de Rois au monde sont compris dans cette régle : il n'y a que le Sage qui en soit excepté. Je veux donc vous faire convenir que tous ceux qui vous traitent d'insensé, méritent qu'on leur fasse le même reproche. Quand des voiageurs engagés dans une vaste forêt ont perdu leur chemin, les uns vont à droit & les autres à gauche ; tous s'éloignent de leur terme, mais par des routes différentes. Il en est de même de l'égarement où je vous vois engagé. Chacun a son grain de folie ; & tel rit de vos extravagances, à qui il en échappe d'aussi ridicules (2). Il y a des fous qui craignent où il n'y a rien à craindre. Au milieu d'une rase campagne, dans le plus beau chemin du monde, ils disent qu'ils ne sçauroient avancer, & qu'ils ne voient devant eux que des rivieres, des rochers, & des tourbillons de feu. D'autres sont attaqués d'une folie toute contraire, mais qui ne vaut guère mieux. Ils ne s'épouvantent de rien, ils courent tête baissée au milieu des fleuves & des flammes. Une épouse, un pere, une mere, une sœur, des parens ont beau leur crier : Prenez garde, vous êtes sur le bord d'un précipice, vous allez donner contre un rocher : ils ne les entendent pas plus que le Comédien Fufius, qui représentant Ilione endormie, un jour qu'il avoit bien bu, s'endormit si bien lui-même, que tout le parterre s'étant pris à faire le rôle de Catiénus, & criant à pleine tête, A mon secours, ma mere, à mon secours, on ne put venir

(2) *Il a une queue qui lui pend au dos, tout comme à vous.*

rium.] C'est-à-dire, *aliud est stultitiæ genus ab hoc diversum. Varius* avec le Datif est remarquable. C'est le régime d'attribution.

57. *Ruentis.*] C'est-à-dire, *illius nempè qui ruit.*

59. *Serva.*] C'est-à-dire, *serva te :* prenez garde.

61. *Quùm Ilionam edormit.*] Quand il dormit, en faisant le personnage d'Ilione endormie. C'est une expression figurée.

Mater te adpello, clamantibus. Huic ego vulgus
Errori similem cunctum insanire docebo.
Insanit veteres statuas Damasippus emendo:
Integer est mentis Damasippi creditor? Esto: 65
Accipe, quod numquàm reddas mihi, si tibi dicam;
Tunc insanus eris, si acceperis? an magis excors
Rejectâ prædâ, quam præsens Mercurius fert?
Scribe decem à Nerio: non est satis: adde Cicutæ
Nodosi tabulas, centum mille adde catenas; 70
Effugiet tamen hæc sceleratus vincula Proteus.
Quùm rapies in jus malis ridentem alienis;

Fusius Acteur fameux représentant Ilione, s'endormit si bien, étant alors ivre, qu'il n'entendoit point les cris de Catiénus qui faisoit le rôle de Polydore, & l'appelloit à son secours.

Ilione fille aînée de Priam avoit épousé Polymnestor Roi de la Quersonèse de Thrace. Priam attaqué par les Grecs lui envoia Polydore le dernier de ses fils, avec de grands trésors. Mais Polymnestor voulut tuer le jeune Prince pour les avoir. *Voyez* Table Mythologique.

Catienis mille ducentis . . . clamantibus.] C'est-à-dire, quoique Catiénus criât aussi fort que 1200 hommes: ou bien, quand il y auroit eu 1200 Catiénus à crier.

62. *Mater te adpello.*] Accius, ou Pacuve, avoit fait une Tragédie, où l'ombre de Polydore apparoissoit à sa sœur Ilione, & l'avertissoit de sa mort. Dans ce morceau étoient les paroles que cite Horace. Ilione est appellée sa mere, *Mater*; ou parce qu'elle avoit tenu lieu de mere à Polydore, ou parce qu'il passoit pour le fils de Polymnestor d'une autre femme.

Huic ego, &c.] C'est-à-dire, *docebo cunctum vulgus insanire errorem huic similem*: a une folie pareille. On dit *insanire errorem*, comme *dolere dolorem*.

65. *Integer est mentis?*] C'est-à-dire, *an est sanæ mentis?*

Esto.] Il se rapporte à *si tibi dicam*, supposé que je vous dise.

67. *An magis excors?*] C'est-à-dire, *non ne potiùs excors fores?* Ne seriez-vous pas plutôt insensé?

68. *Præsens Mercurius.*] La faveur de Mercure. Voyez *Mercure*, Table Mytholog.

69. *Scribe decem à Nerio*, &c.] Ecrivez, j'ai reçu de la banque de Nérius dix grands sesterces de l'argent de Périllius. Ici la liaison manque. Ce sont les paroles de Périllius à Damasippe, ou de tout créancier qui pré-

à bout de le réveiller. Voilà certainement des fous bien conditionnés. Or je soutiens que le commun des hommes n'est guère plus raisonnable. Votre folie est d'acheter des Antiques; mais votre créancier est-il sage de vous les vendre à crédit, ou de vous prêter de l'argent pour les acheter? Supposons que je vous dise: Tenez, Damasippe, je vous mets entre les mains une telle somme, que je suis bien sûr que vous ne me rendrez de votre vie: Seroit-ce une extravagance à vous de recevoir cette somme? ou plutôt ne seriez-vous pas le plus extravagant des hommes, si vous refusiez un gain que la faveur des Dieux vous offriroit? Mais vous, Périllius, croiez-vous votre prêt bien assuré? Vous avez tiré de Damasippe une reconnoissance de sept cent cinquante livres couchée sur le rôle du banquier Nérius. Ce n'est pas assez. Je veux que vous l'aiez fait passer par toutes les routines de Cicuta, le mieux entendu de tous les Notaires à bien lier & engager un débiteur; & j'ajoute que, quand vous le tiendriez garotté de cent mille chaînes, il éludera toutes vos précautions par ses friponneries, & qu'il vous échappera comme un autre Protée. Vous autre à un débiteur qu'il conduit chez un banquier: Horace les met dans la bouche de Stertinius, qui vient de dire que celui qui prêtoit à Damasippe étoit un fou. Il faut donc distinguer trois personnages; Damasippe qui emprunte, Périllius qui prête, & Névius fameux banquier qui a l'argent de Périllius, & dans le livre duquel on passe l'obligation, ou la réconnoissance du prêt.

Le grand sesterce en valoit mille petits. *Voyez* Tab. Hist.

Non est satis.] Stertinius reprend, en adressant la parole à Périllius, ou à tout autre Créancier.

70. *Cicutæ nodosi tabulas.*] Les contrats de Cicuta vieux routier de Notaire. *Nodosus*, est celui qui sçait toutes les routines pour lier les débiteurs. Les Notaires s'appelloient *Tabularii*.

71. *Proteus.*] Protée fils de Neptune se transformoit en toutes sortes de figures; & quand on vouloit tirer quelque chose de lui, il s'échappoit toujours. *Voyez* Table Mythologique.

72. *In jus.*] En justice, devant le Juge.

Malis ridentem alienis.]

Fiet aper, modò avis, modò saxum, &, quùm vo-
let, arbor.
Si malè rem gerere insani est; contrà, benè sani;
Putidius multò cerebrum (mihi crede) Perillî est 75
Dictantis, quod tu numquàm rescribere possis.
Audire, atque togam jubeo componere, quisquis
Ambitione malâ, aut argenti pallet amore;
Quisquis luxuriâ, tristive superstitione,
Aut alio mentis morbo calet; huc propiùs me, 80
Dùm doceo insanire omnes, vos ordine adite.

Danda est ellebori multo pars maxima avaris:
Nescio an Anticyram ratio illis destinet omnem.
Heredes Staberî summam incidêre sepulcro;
Nî sic fecissent, gladiatorum dare centum 85

Mot-à-mot, riant avec la bouche d'autrui, avec une bouche d'emprunt qu'on ne craint point de fendre jusqu'aux oreilles. C'est un proverbe, pour dire, rire aux dépens d'autrui. Le sens peut être encore, en riant d'un ris malin, d'un ris forcé; parce qu'un ris joint à l'impudence & à la crainte, s'appelle fort bien *alienus*, *coactus*.

75. *Putidius multò est*, &c.] Le cerveau de Périllius est plus bleſſé que le vôtre. Périllius dictoit lui-même l'obligation, ou la réconnoissance de l'argent qu'il prêtoit.

76. *Rescribere.*] Effacer. En paiant la somme empruntée, on raioit l'obligation; ce qui s'appelloit *rescribere*.

77. *Togam componere.*] C'est-à-dire, *comparare se ad audiendum*. En prenant place aux assemblées, on avoit soin d'agencer ses longues robes, pour ne point interrompre l'Orateur.

79. *Superstitione.*] La superstition est proprement un faux culte de la Divinité, qui vient ordinairement d'une crainte mal entendue.

80. *Mentis morbo calet.*] Est échauffé de quelque violente passion. Une passion déréglée est une vraie maladie de l'Ame.

82. *Ellebori.*] L'ellébore est une herbe violente qui purge le cerveau, & est souveraine contre la bile & la mélancholie.

83. *Nescio an Anticyram*, &c.] Je ne sçais si la Raison

rez beau le traîner en justice, il en rira à vos dépens, & trompera vos poursuites par de continuelles métamorphoses (3). En un mot, Damasippe, si c'est être fou que de faire mal ses affaires, & si c'est être sage que de les faire bien, croiez-moi, le cerveau de Périllius est plus blessé que le vôtre, de vous avoir fait passer une obligation que vous n'acquitterez jamais. Je vais plus loin, & ceci s'adresse à bien des gens. Approchez, ambitieux, avares, débauchés, superstitieux; en un mot, vous tous qui êtes les victimes de quelque malheureuse passion; venez ici les uns après les autres, & m'écoutez avec attention (4). Vous allez voir qu'il n'y a pas un de vous qui ne soit perclus du cerveau.

D'abord je dis qu'on ne sçauroit donner une dose trop forte d'ellébore aux avares: je ne sçais même s'il ne seroit point à propos de leur réserver tout ce qu'en produit l'Anticyre. Par exemple, vit-on jamais un plus grand fou, je veux dire, un avare plus outré, que Stabérius? Par un article de son testament, il enjoignit à ses héritiers de spécifier dans son épitaphe tout ce qu'il leur laissoit de biens; avec cette clause, que, s'ils y manquoient, ils donneroient au peuple le divertissement de deux

(3) *Il deviendra, quand il voudra, un sanglier, un oiseau, une pierre, ou un arbre.*

(4) *Après avoir bien accommodé votre robe.*

ne leur destine pas tout l'ellébore d'Anticyre; c'est-à-dire, s'il ne faudroit pas avec raison leur donner tout celui d'Anticyre.

Anticyre est une Isle du golfe de Zeiton, d'où l'on tiroit le meilleur ellébore. *Anticyrrha* étoit une ville sur le bord du golfe de Corinthe, où l'on préparoit l'ellébore de l'Isle, & où les Romains alloient le prendre. On a souvent confondu mal à propos l'une avec l'autre. *Voyez* Table Géograph.

84. *Summam incidere sepulcro.*] Graverent par son ordre sur son tombeau la somme dont chacun d'eux hériteroit. Stabérius avare outré vivoit comme un gueux, pour le plaisir de laisser de gros biens en mourant.

85. *Dare . . . damnati populo.*] Ils étoient condamnés à donner pour divertir le Peuple.

Damnati populo paria; atque epulum arbitrio Arrî; &
Frumenti quantum metit Africa. Sive ego prave,
Seu rectè hoc volui, ne sis patruus mihi. Credo
Hoc Staberî prudentem animum vidisse . . . .

DAM. Quid ergò
Sensit, quùm summam patrimonî insculpere saxo
Heredes voluit?

STERT. Quoad vixit, credidit ingens
Pauperiem vitium, & cavit nihil acriùs; ut, si
Fortè minùs locuples uno quadrante perisset,
Ipse videretur sibi nequior. Omnis enim res,
Virtus, fama, decus, divina, humanaque pulchris
Divitiis parent; quas qui construxerit, ille
Clarus erit, fortis, justus,

DAM. Sapiensne?

STERT. Etiam & rex,
Et quidquid volet. Hoc, veluti virtute paratum,
Speravit magnæ laudi fore. Quid simile isti
Græcus Aristippus? qui servos projicere aurum
In mediâ jussit Libyâ; quià tardiùs irent

86. *Arbitrio Arrî.*] A la discrétion d'Arrius. C'étoit apparemment un des Prêtres, nommés *Septemviri epulones*, établis pour régler les Festins qu'on dressoit devant les statues des Dieux. Voyez *Afrique*, Table Géographique.

87. *Sive ego prave.*] Sous-entendu *inquit*. Ce sont les paroles de Stabérius.

88. *Ne sis patruus mihi.*] Ne vous en fâchez pas contre moi. *Patruus* se prenoit pour un Censeur, un grondeur; parce que les oncles ne sont pas indulgens comme les peres.

91. *Quoad vixit.*] Cette contraction de *quoad* en une syllabe, est remarquable.

CENT

cent gladiateurs, un festin de l'ordonnance d'Arrius, & autant de bled qu'on en recueille dans la province d'Afrique. Telle est ma volonté, ajoutoit le testateur. Qu'on la trouve bien ou mal, peu m'importe. Les Censeurs n'ont rien à y voir. Stabérius, homme prudent & avisé, prévoioit sans doute.....

DAM. Que prévoioit-il donc, quand il obligea ses héritiers à faire marquer sur son tombeau tout le bien qu'il leur laissoit ?

STERT. Le voici. Il s'est persuadé tant qu'il a vécu, que le plus grand de tous les vices étoit la pauvreté, il n'a rien évité avec tant de soin ; & il auroit cru être le plus grand coquin du monde, s'il étoit mort moins riche d'un quart d'écu. Sa maxime étoit que l'argent disposoit souverainement de tout; qu'il donnoit la vertu, la réputation, la beauté ; qu'il captivoit également les Dieux & les hommes ; que dès-là qu'on avoit eu le talent d'amasser de gros biens, on avoit de la naissance, de la bravoure, de la justice.

DAM. Et de la sagesse ?

STERT. En un mot, un riche, selon lui, étoit Roi & tout ce qu'il vouloit. Il s'est donc flatté que la postérité, lisant dans son épitaphe les gros biens qu'il avoit laissés, les regarderoit comme le fruit de sa vertu. Aristippe en pensoit bien autrement. lui qui traversant les sables de la Libye, & voiant que ses esclaves avoient de la peine à le suivre, parce qu'ils étoient chargés d'argent, leur ordonna

92. *Ut si*, &c.] C'est-à-dire, *adeò ut si*, &c.

93. *Uno quadrante.*] D'un quart de sol. C'étoit trois ou quatre deniers. *Voy.* Tab. Historique.

98. *Hoc.*] C'est-à-dire, d'être riche, ses richesses. *Veluti virtute paratum* : comme le fruit de sa sagesse, de son mérite.

99. *Quid simile.*] Sous-entendu *fecit*.

100. *Græcus Aristippus.*] Aristippe étoit né, ou à Cyrène ville de Libye, ou à Théra une des Isles Cyclades. Les Grecs qui peuple-

Propter opus segnes. Uter est insanior horum?

DAM. Nil agit exemplum, litem quod lite resolvit.

STERT. Si quis emat citharas, emtas comportet in unum,
Nec studio citharæ, nec Musæ deditus ulli;
Si scalpra ac formas non sutor; nautica vela
Aversus mercaturis; delirus, & amens
Undique dicatur meritò. Quî discrepat istis,
Qui nummos aurumque recondit, nescius uti
Compositis, metuensque velut contingere sacrum?
Si quis ad ingentem frumenti semper acervum
Porrectus vigilet longo cum fuste, neque illinc
Audeat esuriens dominus contingere granum,
Ac potiùs foliis parcus vescatur amaris;
Si positis intùs Chii veterisque Falerni
Mille cadis, nihil est, tercentum millibus, acre
Potet acetum; age, si & stramentis incubet unde-

rent Théra bâtirent ensuite Cyrène en Afrique. Aristippe disciple de Socrate fut chef de la Secte Cyrénaïque, dont la Morale fut encore bien plus commode que celle de son disciple Epicure. Stertinius lui fait un procès mal à propos; car il n'avoit alors qu'un esclave, à qui il ordonna de se décharger de ce qu'il avoit de trop. V. *Aristippe*, Table Historique; & *Libye*, Table Géographique.

103. *Litem quod lite resolvit.*] Qui résoud une difficulté par une autre; c'est-à-dire, qui laisse à décider lequel est le plus fou, d'un avare, ou d'un prodigue.

105. *Nec Musæ deditus ulli.*] C'est-à-dire, *nulli Musices parti deditus*; n'entendant rien à la Musique.

106. *Scalprum.*] Un tranchet dont les Cordonniers se servent pour couper leur cuir. *Forma*, est une forme de bois sur laquelle ils travaillent.

108. *Quî discrepat istis?*] C'est-à-dire, *quomodò ab istis differt?*

112. *Porrectus.*] Roide, droit, allongé. Il est ici pour *erectus*, *rigidus*: planté

de le jetter au milieu de la campagne. A votre avis, quel est le moins raisonnable, d'Aristippe ou de Stabérius?

DAM. Un exemple, qui ne fait que transporter la difficulté, ne conclut rien.

STERT. Voici quelque chose de plus précis. Que diroit-on d'un homme, qui acheteroit quantité d'instrumens de musique, qui en rempliroit son cabinet, & qui cependant n'auroit aucun goût pour la musique? Que diroit-on d'un homme, qui n'étant rien moins que cordonnier, se fourniroit de tranchets & de formes? Enfin que diroit-on d'un homme, qui ne pouvant pas même souffrir qu'on lui parle de marchandise ni d'embarquement, feroit provision de tous les agrès nécessaires pour la manœuvre d'un vaisseau? Voilà, diroit-on, de grands fous, ils n'ont pas le sens commun; & on diroit vrai. Or quelle différence, je vous prie, entre ces gens-là, & celui, qui après avoir amassé de grands trésors, les tient enfermés sous la clef, sans en faire aucun usage, & qui n'ose non plus y toucher qu'à une chose sacrée? Si quelqu'un, maître d'un grand monceau de bled, faisoit jour & nuit sentinelle autour, planté sur ses pieds, & armé d'un long bâton, n'osant en tirer un seul grain, quelqu'affamé qu'il fût, & se nourrissant de mauvaises herbes par épargne: ou si aiant dans son cellier mille, que dis-je? trois cent mille piéces d'excellent vin de Scio & de Falerne, il ne buvoit que du vin aigri. Ce n'est pas encore tout. Si à l'âge de soixante-dix-neuf ans il couchoit sur une méchante

tout droit sur ses pieds.

114. *Foliis amaris.*] De mauvaises légumes, où il n'y a point d'huile.

115. *Positis intùs.*] Renfermés dans son cellier. Scio Isle de l'Archipel, & Falerne côteau de la Campanie, étoient renommés pour leurs vins. *Voyez* Tab. Géograph.

116. *Nihil est.*] C'est-à-dire, *parùm est*: je n'en dis pas assez.

117. *Si stramentis incubet.*] S'il couchoit sur la litiere, sur de la paille.

octoginta annos natus, cui stragula vestis,
Blattarum ac tinearum epulæ, putrescat in arcâ?
Nimirùm insanus paucis videatur; eò quòd
Maxima pars hominum morbo jactatur eodem.
Filius, aut etiàm hæc libertus ut ebibat heres,
Dis inimice senex, custodis? ne tibi desit:
Quantulùm enim summæ curtabit quisque dierum,
Ungere si caules oleo meliore, caputque
Cœperis impexâ fœdum porrigine? quare,
Si quidvis satis est, perjuras, subripis, aufers
Undique; tun' sanus? Populum si cædere saxis
Incipias, servosve, tuo quos ære pararis;
Insanum te omnes pueri, clamentque puellæ.
Quùm laqueo uxorem interimis, matremque veneno,
Incolumi capite es? Quid enim? neque tu hoc facis
Argis,
Nec ferro, ut demens, genitricem occidis, Orestes.

118. *Undeoctaginta annos.*] De 79 ans. C'est la façon de compter chez les Latins. *Duodeviginti*, dix-huit; *undeviginti*, dix-neuf.

Stragula vestis.] Une couverture, une courte-pointe. Tout ce qu'on étend sur un lit.

119. *Blattarum, ac tinearum epulæ.*] Pour servir de pâture aux vers & aux teignes. *Blattæ* & *tineæ*, sont de petits vers qui rongent les livres & les habits.

122. *Hæc ebibat.*] Consume tous ces biens en débauches.

123. *Ne tibi desit.*] De peur, dites-vous, que tout cela ne vous manque au besoin; de peur de manquer vous-même.

124. *Quantulùm summæ curtabit?*] Combien peu chaque jour diminueroit-il de votre somme?

126. *Impexâ fœdum porrigine.*] Crasseuse, faute d'être peignée. *Porrigo*, est cette crasse blanche, semblable à du son, qui tombe d'une tête mal propre.

128. *Si quidvis satis est.*] Si la moindre chose vous suffit; s'il vous faut si peu pour vivre

129. *Tuo ære.*] De votre argent; à vos dépens.

131. *Quùm laqueo . . . interimis.*] Sous-entendu, pour jouir de la dot de l'une, & de la succession de l'autre.

132. *Quid enim*, &c.] Car que direz-vous, pour vous excuser? que vous ne le fai-

paillasse, tandis qu'il a de beaux & de bons lits, qu'il laisse pourrir dans son garde-meuble. Cette folie, toute sensible qu'elle est, seroit apparemment remarquée de peu de gens, parce qu'il y a peu de gens qui ne soient atteints de la même maladie. Quoi ! maudit vieillard, vous vous privez de tout dans la crainte de manquer de tout ; & vous gardez vos richesses pour un fils ou pour un affranchi, qui les dissipera un jour en festins & en débauches ? Après tout, feriez-vous donc chaque jour une brèche si considérable à votre trésor, si vous vous serviez de meilleure huile pour assaisonner vos légumes (5), & de meilleures essences pour parfumer votre tête crasseuse & mal peignée ? Il faut, dites-vous, si peu de choses pour vivre. Pourquoi donc commettez-vous tant de parjures, tant de vols, tant de rapines ? Après cela osez-vous dire que vous êtes sage ? Si dans la rue vous jettiez des pierres à tous les passans, & à vos esclaves mêmes qui vous ont coûté bien cher, tous les enfans crieroient après vous comme après un fou. Quand vous étranglez votre femme, & que vous empoisonnez votre mere, croiez-vous être dans votre bon sens ? Oreste a-t'il rien fait de pis ? Vous me direz qu'il y a bien de la différence ; qu'Oreste étoit à Argos, & que vous êtes à Rome ; & que vous n'avez point comme lui, dans un excès de fureur, trempé vos mains dans le sein où vous avez pris la vie. Quoi donc ! vous vous imaginez que c'étoit seulement par une absence de raison, qu'Oreste commit cet horrible meurtre ? Vous vous

(5) *Vos choux.*

tes pas à Argos avec un poignard. Horace suit ici, non le Théâtre Grec, mais la maniere dont l'Histoire d'Oreste étoit jouée sur le Théâtre de Rome. Argos étoit la Capitale de l'Argolide dans le Péloponèse. *Voyez* Table Géographique.

133. *Oreste.*] Oreste fils d'Agamemnon ajant tué sa mere Clytemnestre, pour venger son pere que cette Princesse avoit assassiné, fut

An tu reris eum occisâ insaniisse parente?
Ac non ante malis dementem actum Furiis, quàm
In matris jugulo ferrum tepefecit acutum?
Quin, ex quo est habitus malè tutæ mentis Orestes,
Nil sanè fecit quod tu reprehendere possis;
Non Pyladen ferro violare, aususve sororem est
Electram; tantùm maledicit utrique, vocando
Hanc furiam, hunc aliud, jussit quod splendida bilis.
Pauper Opimius argenti positi intus & auri,
Qui Veientanum festis potare diebus
Campanâ solitus trullâ, vappamque profestis,
Quondàm lethargo grandi est oppressus; ut heres
Jàm circùm loculos & claves lætus ovansque
Curreret. Hunc medicus multùm celer atque fidelis
Excitat hoc pacto: mensam poni jubet: atque
Effundi saccos nummorum, accedere plures
Ad numerandum; hominem sic erigit. Addit & illud:

agité par les Furies. *Voyez* Table Mythologique.

Pylade étoit fils de Strophius Prince des Phocéens de Grèce. Il fut toujours si attaché à son neveu Oreste, que leur amitié passa en proverbe. *Voyez* Table Mythologique.

134. *Occisâ parente.*] C'est-à-dire, *occidendo: tunc tantùm quùm occideret.* Les Participes Latins sont proprement de tous les tems. Les Furies étoient trois Divinités infernales vengeresses des crimes. *Voyez* Table Mythologique.

137. *Malè tutæ mentis.*] D'un esprit mal affermi, égaré.

140. *Electram.*] Electre étoit fille d'Agamemnon. Ce fut elle qui engagea Oreste à venger la mort de leur pere. *Voyez* Table Mythologique.

Maledicit utrique.] Il les chargea tous deux d'injures.

141. *Hunc aliud,* &c.] C'est-à-dire, *Pyladen alio nomine quod suggessit furor*: de tous les noms que lui dicta sa fureur. *Splendida bilis*, une bile allumée, jaune. Quand

trompez. Avant qu'il portât le poignard dans le cœur de Clitemnestre, les noires Furies s'étoient saisies de lui. Mais depuis que sa folie se fut déclarée après cette tragique action, a-t'il rien fait que vous puissiez lui reprocher? Il ne leva le fer homicide, ni sur Pilade son ami, ni sur Electre sa sœur: il est bien vrai qu'il les chargea d'injures; qu'il traita l'une de Furie, & qu'il donna à l'autre le premier nom que sa bile allumée pouvoit lui suggérer; mais il n'alla pas plus loin. Opimius, autre espèce de fou, est réduit à une extrême disette, pendant que ses coffres sont pleins d'or & d'argent. Du vin gâté est sa boisson ordinaire, excepté les jours de fête, qu'il se régale avec de la piquette de Veies; encore boit-il dans un mauvais pot de terre de Campanie. Il tomba un jour dans une léthargie si profonde, que son héritier, triomphant de joie, couroit déja pour se saisir des clefs & des coffres. Le Médecin, homme à prompte ressource, & attaché à son malade, s'avisa d'un expédient pour le faire revenir. Il fait placer une table proche du lit, verse sur la table quantité de sacs d'argent, & met plusieurs personnes après pour le compter. Le malade s'éveille aussitôt au bruit de ses écus.

la bile est jaune, elle produit la fureur: quand elle est noire, elle produit la mélancholie.

142. *Pauper argenti positi intùs.*] Pauvre avec l'argent qu'il tenoit renfermé chez lui. *Opimius*: il y avoit à Rome une famille illustre de ce nom.

143. *Veientanum.*] Sous-entendu *vinum*. Le pais des Véiens étoit un Canton de la Toscane dont le vin étoit peu estimé. *Voyez* Tab. Géographique.

144. *Trullâ.*] C'est ici un vase à mettre du vin pour boire. La Campanie est une Province d'Italie, où on faisoit des vases de terre fort propres. *Voyez* Table Géographique.

Vappa.] Du vin qui commence à se tourner, à s'aigrir.

146. *Loculos.*] Les coffres, les sacs où étoit l'argent.

147. *Multùm celer.*] Prompt à trouver des expédiens.

150. *Sic erigit.*] Le réveille par là de son assoupissement.

MEDICUS. Nî tua cuſtodis, avidus jàm-jàm auferet heres.

OPIMIUS. Men' vivo?

MED. Ut vivas igitur, vigila. Hoc age.

OPIM. Quid vis?

MED. Deficient inopem venæ te, nî cibus atque
Inſtans accedit ſtomacho fultura ruenti.
Tu ceſſas? Agedum: ſume hoc ptiſanarium oryzæ

OPIM. Quanti emtum?

MED. Parvo.

OPIM. Quanti ergo?

MED. Octuſſibus.

OPIM. Eheu?
Quid refert morbo, an furtis peream, anne rapinis?

DAM. Quiſnam igitur ſanus?

STERT. Qui non ſtultus.

DAM. Quid avarus?

STERT. Stultus & inſanus.

DAM. Quid? Si quis non ſit avarus, Continuò ſanus?

STERT. Minimè.

DAM. Cur, Stoïce?

STERT. Dicam.

152. *Hoc age.*] Faites ce que je vais vous dire : ou bien, éveillez-vous, ne ſongez qu'à cela.

153. *Deficient inopem venæ te.*] C'eſt-à-dire, *ſanguis in venis fluens te deſiciet*: vous mourrez d'épuiſement, de défaillance.

154. *Inſtans fultura.*] Un prompt ſoutien.

155. *Ptiſanarium.*] C'eſt une ptiſane faite avec de l'orge mondé. Quand on la faiſoit d'autre choſe, on ajoutoit un nom qui exprimoit cette différence. *Oryza*, du ris.

LE MÉDECIN. Holà ! Monsieur, si vous ne prenez garde à votre argent, votre héritier avide a déja la main dessus pour l'emporter.

OPIMIUS. Quoi ! de mon vivant ?

LE MED. Réveillez-vous donc, & faites ce que je vais vous dire : il y va de votre vie.

OPIM. Hé bien, que faut-il faire ?

LE MED. Votre sang est épuisé par la diette, & votre estomach ruiné. Vous allez mourir, si vous ne réparez promptement vos forces par une bonne nourriture. Il n'y a point de tems à perdre. Allons vîte, prenez-moi cette eau de ris.

OPIM. Que coûte-t'elle ?

LE MED. Peu de chose.

OPIM. Mais encore ?

LE MED. Trois sous.

OPIM. Hélas ! autant vaut mourir de maladie, que d'être assassiné par des voleurs & des brigands.

DAM. Quel est donc l'homme sage à votre compte ?

STERT. Celui qui n'est pas fou.

DAM. Et un avare, comment l'appellez-vous ?

STERT. C'est un fou, & un fou à lier.

DAM. On est donc sage, dès-là qu'on n'est point avare ?

STERT. Ce n'est pas une conséquence.

DAM. Comment donc, grand Stoïcien ?

STERT. En voici la raison. Je suppose que Cra-

156. *Octussibus.*] Deux sols six deniers. Ainsi Festus a dit *Decussibus.* L'As Romain valoit tantôt quatre deniers, tantôt environ un sol de notre monnoie. *Voyez* Table Historique.

157. *Furtis aut rapinis.*] Par vol, ou par brigandage. *Furtum*, marque du secret & de l'adresse ; & *rapina*, une violence ouverte. Le premier est pour le médecin, & le second pour les héritiers.

158. *Sanus.*] Sage, sensé.

159. *Stultus & insanus.*] Fou & furieux, archifou.

Non est cardiacus (Craterum dixisse putato)
Hic æger: rectè est igitur, surgetque? Negabit:
Quòd latus, aut renes morbo tentantur acuto.
Non est perjurus, neque sordidus; immolet æquis
Hic porcam Laribus: verùm ambitiosus & audax, 165
Naviget Anticyram. Quid enim differt, balatroni
Dones quidquid habes, an numquàm utare paratis?
Servius Oppidius Canusi duo prædia, dives
Antiquo censu, natis divisse duobus
Fertur, & hoc moriens pueris dixisse vocatis 170
Ad lectum: Postquàm te talos, Aule, nucesque
Ferre sinu laxo, donare, & credere vidi;
Te, Tiberi, numerare, cavis abscondere tristem;
Extimui, ne vos ageret vesania discors;

Stoïce. Les Stoïciens étoient des Philosophes d'une Morale & d'une vanité outrée. Ils tiroient leur nom d'un Portique d'Athènes. *Voyez* vers 44.

161. *Craterum dixisse putato.*] Supposez qu'un habile Médecin, comme Cratérus, dise. *Cardiacus*, un homme qui souffre de l'estomach.

164. *Sordidus.*] Avare, lésin. *Porcam Laribus*: on attribuoit la conservation de la maison aux Dieux Lares; & le porc étoit la victime qu'on leur immoloit. *Æquis*, propices, favorables. Voyez *Lares*, Table Mythologique.

165. *Audax.*] C'est ici glorieux, fanfaron.

166. *Naviget Anticyram.*] Qu'il aille chercher de l'ellébore à Anticyre. *Voy. suprà* vers 83.

Balatroni.] *Balatro* se prend en général pour *homo nihili*, *nequam*, *decoctor*; un homme de néant, un vaurien, un débauché. Les jeunes gens riches cherchoient à gagner toute cette canaille, pour se pousser aux charges.

D'autres lisent, *Barathrone dones*; que vous le jettiez dans un gouffre. *Barathrum*, étoit un lieu profond & obscur d'Athènes, où on jettoit les Criminels. Il se prend pour un gouffre où tout se perd.

168. *Dives antiquo censu.*] C'est-à-dire, *avitis opibus.* Riche du revenu, du bien reçu de ses Ancêtres. Voyez *Census*, Sat. I, vers 75.

Canusse étoit une petite ville de la Pouille. *Voy.* Tab. Géographique.

169. *Divisse.*] C'est pour *divisisse.*

171. *Talos.*] Des osselets. Le coup Roial qui faisoit le

térus, habile Médecin s'il en fut jamais, étant appellé pour un malade, déclare que l'estomach fait bien ses fonctions. Si vous lui dites sur cela, le malade est donc guéri, & il sera bientôt sur pied? Point du tout, vous dira le Médecin; l'estomach est bon, mais les reins & le côté sont attaqués de douleurs très-vives & très-aigues. Il en est de même des maladies de l'ame. Un tel n'est ni parjure, ni avare. C'est une grace qu'il a à rendre aux Dieux (6). Mais c'est un ambitieux, qui ose aspirer à tout; il n'y a que l'ellébore qui puisse le guérir (7). Car folie pour folie, n'est-ce pas toujours la même chose que vous prodiguiez tout votre bien au premier venu, ou que vous ne vous en serviez point du tout? Oppidius, homme fort riche du bien que ses ancêtres lui avoient laissé, étant sur le point de mourir, partagea à ses deux enfans deux terres qu'il avoit aux environs de Canôse. Il les fit approcher de son lit, & leur adressant la parole: Aulus, dit-il à l'un, il m'a paru que pendant que vous étiez encore enfant, vous portiez vos osselets & vos noix d'un air assez indifférent, que vous les prêtiez, ou même que vous les donniez volontiers à vos camarades. Et vous, Tibère, j'ai observé que vous les comptiez avec grand soin, que vous en faisiez des amas, & que vous craigniez fort qu'on ne découvrît votre cache. J'ai appréhendé que vous ne donniez l'un & l'autre dans deux excès de folie bien opposés, vous en imitant No-

(6) *Qu'il immole un porc à ses Dieux domestiques.*
(7) *Qu'il fasse un voiage à Anticyre.*

Roi du Festin, appellé *Basilicus*, ou *jactus Venereus*, arrivoit, quand les faces des osselets étoient toutes différentes.

172. *Ferre sinu laxo.*] Porter sans précaution, d'un air indifférent. On porte ainsi ce dont on s'embarrasse peu. *Credere*, est ici prêter.

173. *Te, Tiberi, cavis abscondere tristem.*] Que vous, Tibère (c'est son autre fils), vous le cachiez dans un coin avec inquiétude.

174. *Vesania discors.*] Une folie bien opposée. Deux excès contraires de folie. No-

Tu Nomentanum, tu ne sequerere Cicutam.
Quare per Divos oratus uterque Penates,
Tu cave ne minuas; tu ne majus facias id,
Quod satis esse putat pater, & Natura coërcet.
Præterea, ne vos titillet gloria, jure-
jurando obstringam ambo: uter Ædilis fuerit, vel
Vestrûm Prætor, is intestabilis & sacer esto.
In cicere, atque fabâ, bona tu, perdasque lupinis,
Latus ut in circo spatiere, & aëneus ut stes,
Nudus agris, nudus nummis, insane, paternis?
Scilicet ut plausus, quos fert Agrippa, feras tu,
Astuta ingenuum vulpes imitata leonem.
Ne quis humasse velit Ajacem, Atrida, vetas cur?

mentanus étoit un prodigue, & Cicuta un usurier. Voyez *Nomentanus*, Table Historique.

178. *Quod... Natura coërcet.*] Ce que la Nature renferme dans ses bornes. L'honnête nécessaire.

179. *Ne vos titillet gloria.*] Que la gloire, l'ambition de parvenir aux charges ne vous pique point. On voit que *titillare* a la premiere syllabe longue.

180. *Uter Ædilis fuerit.*] Celui de vous deux qui sera Edile. *Ambo*, est pour *ambos*: comme *duo*, pour *duos*, Liv. I, Sat. VII.

L'Edile étoit un grand Magistrat chargé des Edifices publics, de la célébration des jeux, *&c. Voyez* Table Historique.

Le Préteur étoit le Magistrat établi pour rendre la Justice. *Voyez* Table Historique.

181. *Intestabilis.*] C'est proprement celui qui, pour mauvaises mœurs ou pour folie, ne peut ni faire de testament, ni être reçu en témoignage. *Sacer*, est ici détestable, odieux, exécrable. Ce nom vient des victimes qu'on offroit aux Dieux infernaux en expiation d'un crime, & qui étoient funestes, *sacratæ*.

182. *In cicere . . . bona tu perdas*, &c.] Vous dépenseriez vos biens à donner des pois, des féves, *&c.* Les Ediles dans les jeux publics, & les Candidats pour gagner les suffrages du Peuple, lui distribuoient des grains & des légumes. *Cicer*, est un pois chiche. *Lupinus*, ou *Lupinum*, est une espece de légume amere qui n'étoit connue qu'en Italie.

183. *Latus ut*, &c.] C'est-à-dire, *ut vectus humeris servorum*, &c. Les personnes distinguées se promenoient dans des litieres ouvertes,

mentanus, & vous en suivant Cicuta. C'est pourquoi, mes enfans, je vous conjure, au nom de nos Dieux, vous de ne pas dissiper votre fonds, & vous de vous contenter de ce que votre pere juge suffisant pour vous fournir un entretien honnête, qui est tout ce que demande la Nature. De plus, je veux que vous me promettiez avec serment que jamais vous n'aurez la démangeaison de vous élever aux charges. Si quelqu'un de vous deux est jamais Edile ou Préteur, je lui donne ma malédiction. Quoi! vous auriez la folie de dépenser tout votre bien à faire des largesses au Peuple (8), pour avoir le plaisir de vous faire promener au Cirque dans une superbe litière, & de voir votre figure en bronze auprès du Capitole? Vous convient-il de prétendre aux applaudissemens que l'on donne tous les jours à Agrippa? C'est comme si un renard vouloit, à force de ruses, s'élever à la majesté du lion. Mais passons à une autre sorte d'extravagance.

Grand fils d'Atrée, vous défendez qu'on rende à Ajax les derniers devoirs: oseroit-on vous demander pour quelle raison?

(8) *En pois, en fèves, & en lupins.*

portées sur les épaules de leurs esclaves. *Latus*, est ici le participe de *fero*. Il peut aussi signifier avec d'amples habits; au large.

In circo.] Le grand Cirque destiné aux spectacles, étoit entre les monts Palatin & Aventin. *Voyez* Table Géographique.

Æneus ut stes.] Pour avoir une statue de bronze.

185. *Scilicet ut plausus*, &c.] C'est-à-dire, *tu ne velis dari tibi plausus, ut dantur Agrippæ?* Agrippa, un des plus grands Capitaines de son tems, devint gendre d'Auguste. Quoiqu'il eût été Consul en 717, il voulut bien être Edile en 720, où il donna les jeux les plus magnifiques qu'on eût encore vus. *Voyez* Table Historiq.

186. *Astuta ingenuum*, &c.] C'est une allusion à la Fable du Renard qui, pour épouvanter les animaux, contrefit la voix du Lion. *Ingenuus*, est ici *generosus*, *magnanimus*, noble, courageux.

187. *Ne cuis humasse velit*, &c.] Ici c'est un Stoïcien, ou Stertinius lui-même, qui est aux prises avec le Roi Agamemnon.

Ajax est ici le fils de Téla-

AGAMEMNON. Rex sum.

STERT. Nil ultrà quæro plebeius.

AGAM. Et æquam
Rem imperito : ac si cui videor non justus, inulto
Dicere quod sentit, permitto.

STERT. Maxime regum, 190
Dî tibi dent captâ classem reducere Trojâ ;
Ergò consulere, & mox respondere licebit ?

AGAM. Consule.

STERT. Cur Ajax heros ab Achille secundus
Putrescit, toties servatis clarus Achivis ;
Gaudeat ut populus Priami, Priamusque inhumato,
Per quem tot juvenes patrio caruere sepulcro ? 196

AGAM. Mille ovium insanus morti dedit, inclytum
Ulyssen
Et Menelaum unâ mecum se occidere clamans.

mon Roi de Salamine, qui devenu furieux de ce qu'Ulysse avoit emporté les armes d'Achille, se jetta d'abord sur un troupeau de brebis, croiant égorger les Grecs, & se tua enfin lui-même. Ce refus de sépulture est un incident de la Tragédie de Sophocle. Voy. *Ajax*, Table Mythologique.

Atrida.] Fils d'Atrée. C'est Agamemnon Roi d'Argos, qui, pour obtenir des vents favorables, consentit qu'on sacrifiât à Diane sa fille Iphigénie. *Voyez* Table Mythologique.

189. *Inulto.*] C'est-à-dire, *impunè* : sans que je me venge de son audace.

191. *Classem reducere.*] C'est-à-dire, *in Græciam ex Asiâ retrò ducere.* Ainsi la premiere syllabe de *reducere* est longue. Troie, Capitale de la petite Phrygie, est fameuse par son siége de dix ans. *Voyez* Table Géograph.

192. *Consulere.*] De proposer mes doutes. Il est pour *interrogare* ; mais le terme est plus doux.

193. *Ab Achille secundus.*] Le plus brave des Héros après Achille. Achille, fils de Pélée & de Thétis, tua Hector, & fut tué par

AGAMEMNON. Je suis Roi.

STERT. A cela je n'ai rien à dire, je sçais que je ne suis qu'un particulier.

AGAM. Et ce que j'ordonne est juste. Cependant si quelqu'un n'en juge pas ainsi, je ne trouve point mauvais qu'il s'explique.

STERT. O le plus grand des Rois! que les Dieux, après la prise de Troie, ramenent votre flotte victorieuse! Vous agréez donc que je propose mes doutes? trouvez bon aussi que je tâche de satisfaire à vos demandes.

AGAM. Très-volontiers.

STERT. Pourquoi Ajax, qui ne cédoit en valeur qu'à Achille, pourrit-il aujourd'hui sur la poussiere, après avoir tant de fois sauvé les Grecs? Est-ce pour donner à Priam & aux Troiens le plaisir de voir sans sépulture celui qui l'a refusée à tant de leurs plus braves guerriers?

AGAM. Non: mais dans les accès d'une noire mélancholie il égorgea un troupeau de moutons, en criant qu'il nous égorgeoit, Ulysse, Ménélas, & moi.

Paris. *Voyez* Table Mythologique.

194. *Putrescit.*] Pourrit sans sépulture. *Achivi*, sont les Grecs, ainsi nommés de l'Achaïe Province considérable de la Grèce. *Voy.* Tab. Géographique.

195. *Gaudeat ut populus Priami?* &c.] Est-ce afin que le Peuple de Troie soit ravi de voir sans sépulture? *&c. Inhumato*, c'est *insepulto*. Priam fils de Laomédon & dernier Roi de Troie, fut tué par Pyrrhus fils d'Achille. *Voyez* Table Myth.

197. *Mille ovium.*] *Mille* est ici un substantif neutre du singulier.

Ulysse, fils de Laërte & Roi d'Ithaque, après avoir rendu de grands services au Siège de Troie, erra dix ans sur la mer, avant que de revoir sa Patrie. *Voyez* Table Mythologique.

Ménélas fils d'Atrée & frere d'Agamemnon, étoit Roi de Sparte. Ce fut l'enlèvement de sa femme Hélène par Paris qui causa la guerre de Troie. *Voyez* Tab. Mythologique.

STERT. Tu, quùm prò vitulâ ſtatuis dulcem Aulide natam
Ante aras, ſpargiſque molâ caput, improbe, ſalſâ?
Rectum animi ſervas?

AGAM. Quorsùm?

STERT. Inſanus quid enim Ajax
Fecit? quùm ſtravit ferro pecus, abſtinuit vim
Uxore & nato; mala multa precatus Atridis;
Non ille aut Teucrum, aut ipſum violavit Ulyſſen.

AGAM. Verùm ego, ut hærentes adverſo litore naves
Eriperem, prudens placavi ſanguine Divos.

STERT. Nempè tuo, furioſe.

AGAM. Meo, ſed non furioſus.

STERT. Qui ſpecies alias veri ſceleriſque, tumultu
Permiſtas capiet, commotus habebitur; atque

199. *Prò vitulâ ſtatuis . . . natam.*] Vous mettez votre fille à la place d'une géniſſe. C'eſt Iphigénie, que l'Oracle ordonna d'immoler à Diane, pour obtenir un vent favorable. *Voyez* Table Mythologique.

L'Aulide étoit une ville & un port de Béocie, où la flotte des Grecs fut longtems retenue faute de vent. *Voyez* Table Géographique.

200. *Molâ ſalsâ.*] D'un gâteau d'orge aſſaiſonné de ſel. On l'émiettoit ſur le front de la victime, pour marque de ſon dévouement aux Autels. D'où vient le terme *immolare*.

201. *Rectum animi.*] Sous-entendu *ſtatum* : votre bon ſens.

Quorsùm.] Ce mot attribué à Agamemnon ſignifie : ou bien, à quoi aboutit cela? que voulez-vous dire par là? ou bien, *cur non?* pourquoi non? Attribué à Stertinius, il ſignifie, voici pourquoi je le dis.

203. *Uxore & nato.*] La femme d'Ajax étoit Tecmeſſe fille de Teutras Roi

STERT. Et vous, déplorable Prince, lorsqu'étant au port d'Aulide vous jettiez de l'orge & du sel sur la tête de votre propre fille, & que vous la mettiez sur l'Autel, pour y être immolée à la place d'une génisse, étiez-vous raisonnable ?

AGAM. Pourquoi non ?

STERT. Quel grand mal a donc fait Ajax ? L'accès de sa folie s'est terminé à égorger quelques moutons, & à faire bien des imprécations contre vous & contre votre frere. Mais il a épargné le sang de sa femme & de son fils, il n'a point cherché à se venger de Teucer, ni même d'Ulysse son plus grand ennemi.

AGAM. Quoi donc ! pour faire partir la flotte qui étoit arrêtée dans le port, ne fut-ce pas une sagesse à moi d'appaiser les Dieux par un sacrifice ?

STERT. Dites plutôt que c'étoit fureur, de sacrifier votre sang.

AGAM. C'étoit mon sang, je l'avoue ; mais la fureur n'eut point de part à cette action.

STERT. On regarde comme un insensé tout homme, qui troublé par une violente passion confond les idées des choses, & ne distingue point le crime de la vertu. Appellez cela folie ou pas-

d'une Province de Phrygie. Son fils étoit Euryface.

204. *Teucrum.*] Teucer étoit frere d'Ajax. Après la prise de Troie, banni par son pere, il alla s'établir en Cypre. *Voyez* Table Mythologique.

205. *Adverso litore.*] D'un rivage funeste, préjudiciable à nos intérêts.

207. *Furiose.*] Furieux que vous êtes. Il distingue trois choses ; *stultitia*, bêtise ; *insania*, passion, folie ; *furor*, fureur, phrénesie.

208. *Qui species alias*, &c.] C'est-à-dire, *Quisquis veri & sceleris species alias (diversas) in tumultu percipiet permistas :* celui qui dans le trouble de la passion confondra les idées de la vertu & du crime, qui sont si différentes. *Tumultus*, est le trouble de la passion, qui mêle, qui confond les idées des choses.

209. *Commotus.*] Hors du bon sens.

Stultitiâne erret, nihilùm distabit, an irâ.
Ajax quùm immeritos occidit, desipit, agnos;
Quùm prudens scelus ob titulos admittis inanes,
Stas animo? & purum est, vitio tibi quùm tumidum est cor?
Si quis lectică nitidam gestare amet agnam;
Huic vestem, ut natæ, paret ancillas, paret aurum;
Pupam aut pupillam adpellet, fortique marito
Destinet uxorem; interdicto huic omne adimat jus
Prætor, & ad sanos abeat tutela propinquos.
Quid? si quis natam prò mutâ devovet agnâ,
Integer est animi? Ne dixeris. Ergò ubi prava
Stultitia, hìc summa est insania. Qui sceleratus,
Et furiosus erit. Cepit quem vitrea fama,
Hunc circùm tonuit gaudens Bellona cruentis.

Nunc, age, luxuriem & Nomentanum adripe mecum.
Vincet enim stultos ratio insanire nepotes.

210. *Nihilùm distabit.*] Il n'y aura point de différence: les effets en seront les mêmes. *Ira*, est ici pour toute passion.

212. *Prudens.*] De sang froid; à dessein. *Ob titulos inanes:* pour une vaine ambition, pour être le chef de l'armée.

213. *Stas animo?*] Votre esprit est dans son assiéte? Vous avez du bons sens? *Vitio tumidum:* enflé par la vanité, par l'ambition.

215. *Ut natæ.*] C'est-à-dire, *quasi esset nata sua.*

216. *Pupam, aut pupillam.*] Ma poupée, ma petite poupée. Ce sont des termes de caresse. Les Latins ont dit *pupus*, pour *puellus*: d'où ils ont formé *pupulus*, ou *pupillus*, pour *puellulus*. Il ne peut y avoir *pusam aut pusillam*; car la premiere syllabe de *pusilla* n'a jamais été longue.

217. *Interdicto huic omne adimat jus.*] Lui ôteroit tout droit d'administrer ses biens, de gérer aucune charge. *Interdictum*, est un Edit par lequel le Préteur or-

sion, le nom n'y fait rien. Encore un coup, Ajax étoit fou, quand il tuoit des agneaux innocens; & vous, êtes-vous sage, lorsque de dessein prémédité vous faites un crime, pour vous conserver une chimérique grandeur ? Un cœur bouffi d'orgueil est toujours criminel. Si quelqu'un s'avisoit de promener avec lui dans sa litiere une jeune brebis bien parfumée d'essences; s'il lui faisoit faire de riches habits, qu'il lui donnât des suivantes, qu'il l'appellât mon cœur, ma chere enfant, qu'il lui destinât une grosse dot, & qu'il lui cherchât un parti considérable, comme si c'étoit sa fille unique; le Préteur ne manqueroit pas de l'interdire, & de le mettre en curatelle entre les mains de ses parens. Eh quoi ! celui qui sacrifie sa propre fille, au lieu d'une brebis, est-il moins insensé ? Vous n'osez le dire. Il est donc constant que, quand la folie se trouve jointe au crime, c'est le comble de l'extravagance. Oui, tout scélérat est un fou; & quiconque se laisse éblouir à l'éclat d'une frêle réputation, j'ose dire que la sanguinaire Bellone lui a fait tourner l'esprit.

Venons maintenant aux disciples de Nomentanus, je veux dire aux débauchés. C'est une autre sorte de fous : car je prétends vous prouver par de bonnes raisons que la folie & la débauche sont tou-

donnoit ou prohiboit quelque chose. Voyez *Préteur*, *supra*, vers 180.

218. *Abeat tutela.*] C'est-à-dire, *daretur curatio* : on le mettroit sous la tutelle de ses parens, en curatelle.

220. *Ne dixeris.*] C'est-à-dire, *non audebis dicere*.

221. *Prava stultitia.*] Une passion criminelle est une folie.

222. *Cepit quem vitrea fama.*] Celui qui est épris d'une gloire brillante & fragile comme le verre.

223. *Hunc circùm tonuit*, &c.] Lui a troublé le sens, comme par un coup de tonnerre. *Gaudens cruentis* : qui n'aime que le carnage.

Bellone, sœur, ou femme, ou fille de Mars, passoit pour la Déesse de la Guerre. *Voyez* Table Mythologique.

224. *Luxuriem & Nomentanum adripe.*] C'est-à-dire, *excute* : examinez les débauchés, comme Nomentanus. *Voyez* Table Historique.

225. *Vincet ratio . . . insanire.*] La Raison vous dé-

Hic simùl accepit patrimoni mille talenta,
Edicit, piscator uti, pomarius, auceps,
Unguentarius, ac Tusci turba impia vici,
Cum scurris fartor, cum Velabro omne macellum,
Manè domum veniant. Quid enim? Venêre frequentes;
Verba facit leno: Quidquid mihi, quidquid & horum
Cuique domi est, id crede tuum; & vel nunc pete, vel cras.
Accipe quid contrà juvenis responderit æquus.
Tu nive Lucanâ dormis ocreatus, ut aprum
Cœnem ego: tu pisces hyberno ex æquore verris:
Segnis ego, indignus qui tantum possideam. Aufer:
Sume tibi decies; tibi tantumdem; tibi triplex.
Filius Æsopi detractam ex aure Metellæ
(Scilicet ut decies solidum absorberet) aceto
Diluit insignem baccam: qui sanior, ac si

montrera qu'ils sont fous. *Nepos*, libertin, débauché. *Voy.* Liv. I, Sat. IV, vers 48.

226. *Hic.*] Un débauché de cette espece. Voyez *Talent*, Table Historique.

227. *Edicit.*] Il fait publier par tout. *Pomarius*, est un vendeur de fruit.

228. *Tusci turba impia vici.*] Toute l'infâme troupe de la Rue Toscane. Cette Rue, qui aboutissoit à la Place Romaine, étoit le quartier des Marchands d'esclaves & des parfumeurs. Elle prit son nom des Toscans qui vinrent s'y établir. *Unguentarius*, un baigneur, un parfumeur. *Fartor*, est un charcutier.

229. *Velabro.*] Le Vélabre étoit un quartier au pied du mont Aventin, proche celui des Toscans: le marché (*macellum*) le séparoit en deux. Il étoit plein de Marchands d'essences. *Voyez* Table Géographique.

230. *Quid enim.*] Sous-entendu *accidit*.

231. *Leno.*] Un Marchand d'esclaves.

233. *Juvenis æquus.*] Ce jeune complaisant. C'est une ironie.

234. *Nive Lucanâ.*] Sous-entendu *in*. La Lucanie, contrée de l'Italie Méridionale, étoit un pais de chasse. *Voyez* Table Géographique.

235. *Hyberno.*] C'est-à-dire, *procelloso*.

jours de compagnie. Un jeune homme de cette espece se voit un beau jour héritier de six cent mille écus de patrimoine. Son premier soin est de faire afficher par-tout, que les pêcheurs, les vendeurs de fruits, les chasseurs, les parfumeurs, les bouffons, les charcutiers, en un mot toute la rue Toscane (9), tout le Vélabre, & tout le marché, aient à se rendre chez lui le lendemain matin. Qu'arrive-t'il ? On y vient en foule. Un marchand d'esclaves prend la parole. Monsieur, dit-il, moi & tous tant que nous sommes ici, venons vous offrir nos services. Vous pouvez disposer de notre bien comme du vôtre, aujourd'hui, demain, quand il vous plaira. Sçavez-vous la réponse de notre jeune homme ? Elle est pleine d'une équité merveilleuse. Vous, chasseur, vous passez la nuit tout botté au milieu des neiges de la Lucanie, pour me faire manger d'un sanglier : & vous pêcheur, vous allez en mer dans la saison la plus rude, pour couvrir ma table de poisson ; pendant que je goûte à mon aise le fruit de vos peines. Je serois indigne de posséder tant de bien, si je manquois à reconnoître vos services. Tenez, mon ami, voilà vingt-cinq mille écus que je vous donne ; je vous en donne autant à vous, & à vous trois fois autant. Le fils du Comédien Esope fit bien une autre folie : il détacha de l'oreille de Métella une perle de grand prix, & la fit dissoudre dans le vinaigre, pour lui donner le plaisir d'avaler soixante-quinze mille francs tout d'un trait. S'il l'eût jettée

(9) *Toute l'infâme troupe de la rue Toscane.*

236. *Indignus qui tantum possideam.*] On sous-entend *nisi tecum partiar.*

237. *Decies.*] Sous-entendu *centena millia sestertiorum. Triplex*, est pour *triplum.* Voyez *Sesterce*, Table Historique.

238. *Filius Æsopi.*] C'est Claude Esope, fils d'Esope fameux Acteur Tragique. *V.* Table Historique.

239. *Ut deciès solidum*, &c.] C'est-à-dire, *ut deciès centena sestertiorum millia uno haustu absorberet* : pour avaler tout d'un coup, *&c.*

240. *Qui fanior.*] C'est-à-

Illud idem in rapidum flumen, jaceretve cloacam?
Quinti progenies Arrî, par nobile fratrum,
Nequitiæ & nugis pravorum, & amore gemellum,
Luscinias soliti impensò prandere coëmtas:
Quorsùm abeant? sanin'? cretâ, an carbone notandi?

Ædificare casas, plostello adjungere mures,
Ludere par impar, equitare in arundine longâ,
Si quem delectet barbatum; amentia versèt.
Si puerilius his ratio esse evincet amare,
Nec quidquam differre, utrumne in pulvere, trimus

Quale priùs, ludas opus, an meretricis amore
Solicitus plores: quæro, faciasne, quod olim
Mutatus Polemo? ponas insignia morbi,
Fasciolas, cubital, focalia? potus ut ille
Dicitur ex collo furtim carpsisse coronas,

dire, *quomodò, an sapientior?*

242. *Quinti progenies*, &c.] C'est-à-dire, *Quinti filii, par nobile fratrum (fratres duo famosi) gemellum, (omninò similes) nequitiæ, nugis & amore pravorum*: semblables par leur folie & leurs mauvaises inclinations. Cet Arrius pourroit être celui dont il est parlé au vers 86.

244. *Impenso coëmtas.*] C'est-à-dire, *impenso pretio, profusis impensis*: au-delà du prix; à un prix excessif.

245. *Quorsùm abeant?*] Dans quelle Classe les rangerons-nous? *Sanin'*, pour *an sani?*

Cretâ an carbone.] On marquoit les bons événemens avec de la craie, & les mauvais avec du charbon.

246. *Casas.*] Ce sont ici de petits châteaux de cartes, tels qu'en font les enfans. *Plostellum*, un petit chariot.

247. *Ludere par impar.*] Jouer à pair ou à non.

248. *Amentia versèt.*] C'est-à-dire, *hic velut amens haberetur*: on diroit qu'il a perdu l'esprit, que la tête lui a tourné.

249. *Si puerilius*, &c.] C'est-à-dire, si la Raison vous montre qu'il y a encore plus d'enfance dans l'amour, que dans ces jeux.

250. *Nec quidquam differre*, &c.] C'est-à-dire, *nihil-*

dans un égoût ou dans la riviere, auroit-il été moins insensé ? Les fils d'Arrius, encore plus freres par la conformité de leurs mauvaises inclinations, de leurs sottises, & de leurs débauches, que par la naissance, mangent ordinairement à dîner des rossignols, qui coûtent fort cher. Que pensez-vous de ce beau couple ? Les rangerons-nous au nombre des sages, ou des fous ?

Qu'un homme à barbe blanche s'amuse à faire des châteaux de cartes, à atteller des rats à un petit chariot, à jouer à pair & à non, à aller à cheval sur un bâton, on ne manquera pas de dire que le bon-homme radotte. Mais si le bon sens & la Raison vous montrent invinciblement que l'amour nous jette dans des contretems encore plus ridicules, & qu'il n'y a point de différence entre jouer à ces petits jeux d'enfant, & fondre en larmes pour une courtisane : je vous demande si vous aurez le courage d'imiter le changement de Polémon ? Quitterez-vous les marques de cette folle passion, je veux dire cet attirail d'ajustemens & de parures (10) ; comme ce jeune Grec au sortir d'une débauche de table aiant entendu les leçons de frugalité que lui fit le sobre Xénocrate, déchira se-

(10) *Ces bandelettes, ces volans, ces cravates.*

que differre, an trimus ludas in pulvere opus (id est, ludum) quale prius (commemoravi). Trimus, enfant de trois ans.

253. *Polemo.*] Polémon jeune Athénien fort libertin, passant un jour devant l'école de Xénocrate, voulut l'entendre, & fut si frappé de ses discours, qu'il mit en pieces la couronne de fleurs qu'il avoit sur la tête, & se fit disciple de ce Philosophe. *Voyez* Table Hist.

Ponas insignia morbi ?] Quitteriez-vous tout l'attirail de votre maladie ?

254. *Fasciolas*, &c.] Est-ce l'attirail d'un amant, ou d'un vrai malade ? Il y a sur cela deux sentimens *Fasciolæ*, ce sont des bandelettes, des bas, ou des hauts de chausses. *Cubital*, un petit manteau qui descendoit jusqu'au coude, ou une espéce de mante. *Focalia*, une cravate, un habillement de cou. Tout cela est ordinaire dans la maladie, & ne peut s'appliquer si bien à une passion d'amour.

Potus ut ille, &c.] C'est

Postquàm est impransi correptus voce magistri.
Porrigis irato puero quùm poma, recusat;
Sume, Catelle; negat: si non des; optet. Amator
Exclusus quî distat? agit ubi secum, eat, an non,
Quò rediturus erat non arcessitus; & hæret
Invisis foribus: ne nunc, quùm me vocat ultrò,
Accedam? an potiùs mediter finire labores?
Exclusit, revocat, redeam? non, si obsecret. Ecce
Servus non paulò sapientior: ô here, quæ res
Nec modum habet neque consilium, ratione modoque
Tractari non vult. In amore hæc sunt mala: bellum,
Pax rursùm. Hæc si quis tempestatis propè ritu
Mobilia, & cæcâ fluitantia sorte laboret
Reddere certa sibi, nihilò plus explicet, ac si
Insanire paret certâ ratione modoque.
Quid? quùm Picenis excerpens semina pomis,
Gaudes, si cameram percussi fortè, penes te es?

à-dire, *Polemo.* Après avoir fait débauche.

256. *Impransi magistri.*] D'un maître sobre.

258. *Catelle.*] Terme de caresse ordinaire aux nourrices & aux meres; pour dire, mon petit mignon: comme nous dirions, mon poulet.

259. *Quî distat?*] Comment, par où différe-t'il de cet enfant? *Agit ubi secum*: quand il délibere en lui-même.

260. *Non arcessitus.*] C'est-à-dire, *si non arcessitus fuisset.* On dit *arcessere*, & jamais *accersere.*

Hæret invisis foribus.] On sous-entend, parce qu'il n'a pas été appellé. *Invisis*, odieuses, à qui il a donné mille malédictions.

261. *Nec nunc...accedam.*] Non, je n'irai pas, même à présent qu'elle me rappelle. C'est l'Amant qui parle. Ceci est imité de l'Eunuque de Térence, où Phœdria rappellé par Thaïs, qui l'avoit disgracié, délibere avec son valet Parménon sur ce qu'il doit faire.

263. *Redeam!*] Pour *redirem.* Quoi! je retournerois!

264. *Ô here!*] Tout ceci est du Valet.

265. *Nec modum habet, nec consilium.*] N'a ni mesure, ni régle; c'est-à-dire, n'écoute ni régle ni raison.

crétement

crétement les couronnes de fleurs qu'il portoit sur la tête ? Présentez des pommes à un enfant mutin ; il n'en veut pas. Prenez, mon mignon. Il n'en fera rien. Otez-les lui, vous lui en faites venir l'envie. Un amant maltraité en use-t'il autrement, lorsqu'il dit en lui-même : irai-je ? n'irai-pas ? Il y seroit retourné, si on ne l'avoit point rappellé : mais parce qu'on le rappelle, il s'arrête à la porte qu'il a chargée tant de fois de malédictions. Non, dit-il, elle a beau me rappeller ; je ne veux plus la voir. C'est trop souffrir, il faut enfin me délivrer de tous ces chagrins. Elle m'a chassé, elle me rappelle : Entrerai-je ? Non, encore une fois, quand même elle viendroit m'en prier. Sur cela le valet, autre tête folle, lui dit : Monsieur, il est inutile de tant raisonner & de prendre tant de mesures dans une matiere qui met à bout toutes les mesures & tous les raisonnemens. L'amour a cela de mal, qu'il ne nous laisse jamais longtems dans la même situation ; aujourd'hui la guerre, demain la paix. Vouloir fixer ces deux choses, qui n'ont guère plus de consistance que les flots de la mer, c'est vouloir allier la folie avec la Raison. Quoi ! quand vous prenez les pépins d'une pomme, & que les pressant entre vos doigts vous les lancez en l'air, s'ils viennent par hazard à

266. *In amore hæc sunt mala.*] Voilà les inconvéniens, les vicissitudes de l'amour.

267. *Hæc si quis*, &c.] Il se rapporte à *laboret sibi certa reddere.* Vouloir donner de la consistance à ces choses, les fixer.

268. *Cæcâ fluitantia sorte.*] Qui flottent au gré d'un caprice aveugle.

269. *Nihilò plus explicet.*] C'est-à-dire, *non plus proficiet* : n'en viendra pas plus à bout. *Explicare*, est proprement démêler, débrouiller.

270. *Insanire certâ ratione.*] Extravaguer en régle, par principes.

271. *Quid quùm ... pomis.*] C'est Stertinius qui reprend. Le *Picenum*, ou païs des Picentins, aujourd'hui la marche d'Ancône, étoit fertile en pommes. Voy. *Picenum*, Table Géographique.

272. *Gaudes, si cameram percussi.*] Les Amans tiroient

Quid? quùm balba feris annoso verba palato,
Ædificante casas qui sanior? Adde cruorem
Stultitiæ, atque ignem gladio scrutare. Modò, in-
quam,
Hellade percussâ, Marius quùm præcipitat se,
Cerritus fuit? an commotæ crimine mentis
Absolves hominem, & sceleris damnabis eumdem;
Ex more imponens cognata vocabula rebus?
Libertinus erat, qui circùm compita siccus,
Lotis manè senex manibus currebat, &, Unum,
(Quid tàm magnum? addens) unum me surpite morti;
Dis etenim facile est, orabat; sanus utrisque
Auribus, atque oculis: mentem, nisi litigiosus,
Exciperet dominus, quùm venderet. Hoc quoque
vulgus

un bon augure, quand en poussant des pépins de pommes du bout des doigts ils frappoient le plancher. *Semina*, sont les pépins. *Camera*, est proprement une voûte. *Percussi*, est pour *percussisti*.

Penès te es?] C'est-à-dire, *es ne mentis compos?*

273. *Quùm balba feris*, &c.] C'est à-dire, *quùm balbis verbis feris annosum palatum*: quand à votre âge vous balbutiez comme un enfant, pour dire des douceurs.

274. *Ædificante casas.*] Que ce vieillard qui bâtit des châteaux de cartes.

Adde cruorem.] C'est-à-dire, *crudelitatem.* Aux folies de l'amour ajoutez ses fureurs, le sang qu'il fait répandre.

275. *Ignem gladio scruta-*
re.] Remuez le feu avec l'épée. C'est un proverbe de Pythagore, pour dire; *malo malum adde.*

276. *Quùm præcipitat se.*] Lorsque Marius se précipita du haut d'un rocher. C'est quelqu'un qui par jalousie avoit tué sa maîtresse Hellas, & dont l'histoire étoit connue.

277. *Cerritus fuit?*] Ne fut-il pas furieux? C'est pour *Cerevitus*, à *Cerere percussus.* Cette Déesse passoit pour faire tourner l'esprit, pour inspirer des fureurs.

An commotæ, &c. C'est-à-dire, *an dices hunc non fuisse insanum, sed scelestum?*

279. *Cognata vocabula.*] Des mots qui, quoique différens, signifient la même chose. C'est que, selon les Stoïciens, tout criminel est fou.

toucher le plancher, vous en tirez auſſi-tôt des préſages favorables à votre amour ? De bonne foi, êtes-vous ſage ? Et quand à votre âge vous frelatez votre prononciation en bégaiant comme un enfant, êtes-vous plus ſenſé que ce vieux barbon, qui faiſoit tout à l'heure des châteaux de cartes ? Mais fouillons, comme on dit, dans le feu avec le poignard ; des folies de l'amour paſſons à ſes fureurs. Que de ſang cette paſſion n'a-t'elle pas fait couler ? Tout récemment Marius tue Hellade par jalouſie, & ſe précipite lui-même par déſeſpoir. Fut-il jamais une fureur plus marquée ? Direz-vous, pour l'excuſer, que c'étoit un ſcélérat plutôt qu'un furieux ? car c'eſt votre belle coutume, de donner aux choſes des noms différens en apparence, mais qui dans le fond ne forment que le même ſens.

La ſuperſtition eſt encore un autre genre de folie. Il y avoit un vieux affranchi, qui tous les matins, après avoir bien lavé ſes mains, & ſans avoir encore ni bu ni mangé, ne manquoit point de courir par les rues en criant : Grands Dieux, exémptez-moi de la mort ; je ne vous demande cette grace que pour moi ſeul. Sauver un ſeul homme, eſt-ce donc quelque choſe de ſi conſidérable ? Rien ne vous eſt plus aiſé. Cet homme-là avoit de bons yeux & de bonnes oreilles : pour la tête, ſon maître en le vendant n'auroit ſurement oſé la garantir, à

280. *Libertinus erat*, &c.] Il ſe rapporte à *ſenex*. Ici il paſſe à la ſuperſtition. *Libertinus* ſe prend pour affranchi, ou fils d'affranchi. *Siccus*, étant encore à jeûn.

281. *Unum*, &c.] Il ſe rapporte à *orabat* ; c'eſt-à-dire, *ſic orabat, unum me ſurpite*, pour *ſurripite*.

282. *Quid tàm magnum ?*] Qu'y a-t'il là de conſidérable, de ſi difficile pour vous ?

284. *Mentem . . . exciperet*, &c.] C'eſt-à-dire, *ſi iterum venderetur, dominus affirmando eum aliundè ſanum, mentem excipèret* : en le vendant pour ſain, il excepteroit ſa tête, il ne voudroit pas la garantir.

Niſi litigioſus.] A moins que de vouloir avoir un procès. On devoit découvrir certains défauts des eſclaves qu'on vendoit.

285. *Hoc vulgus.*] Les gens de cette eſpece.

Chrysippus ponit fecundâ in gente Meneni.
Juppiter ingentes qui dasque adimisque dolores;
Mater ait pueri menses jàm quinque cubantis,
Frigida si puerum quartana reliquerit, illo
Manè die, quo tu indicis jejunia, nudus
In Tiberi stabit. Casus medicusve levarit
Ægrum ex præcipiti; mater delira necabit
In gelidâ fixum ripâ, febrimque reducet.
Quone malo mentem concussa? timore Deorum.

DAM. Hæc mihi Stertinius sapientûm octavus, amico
Arma dedit; posthac ne compellarer inultus.
Dixerit insanum qui me, totidem audiet, atque
Respicere ignoto discet pendentia tergo.

HOR. Stoïce, post damnum sic vendas omnia pluris,

286. *Fecundâ in gente Meneni.*] Dans la nombreuse famille de Ménénius; c'est-à-dire, au rang des tous. Cela suppose que la folie étoit héréditaire dans cette famille. Voyez *Ménénius*, Table Historique.

288. *Cubantis.*] C'est-à-dire, *in lecto jacentis*: malade au lit depuis cinq mois.

290. *Die quo tu indicis jejunia.*] C'est-à-dire, *quo in tuum honorem indicuntur*: il y avoit en l'honneur de Jupiter des jeûnes réglés par les Magistrats, ou les Pontifes. Ils commençoient la veille de la fête à midi, jusqu'au midi suivant. Voyez *Jupiter*, T. Mythologique.

291. *Nudus in Tiberi stabit.*] Je le baignerai nud dans le Tibre. Voyez *Tibre*, Table Géographique.

Casus, medicusve levarit.] C'est-à-dire, *fingamus, aut casum, aut medicum huic sanitatem restituisse.*

292. *Ex præcipiti.*] C'est à-dire, *subitò*: comme on a dit *ex facili*, pour *facile*.

294. *Quone malo concussa mentem?*] Quelle maladie ébranle son esprit? *Ne* est ici purement explétif.

295. *Sapientûm octavus.*] Dans la Grèce on comptoit

moins que de bien aimer le procès. Chrysippe met tous ces gens-là au rang des Ménénius, c'est-à-dire au rang des fous, dont le nombre est si étendu. Grand Jupiter, dit une mere, dont le fils est au lit depuis cinq mois, vous qui affligez les hommes de maladie, & qui les guérissez quand il vous plaît, si vous guérissez mon fils de la fièvre quarte, le matin du premier jour que l'on jeûnera en votre honneur, je le purifierai dans le Tibre. Que le hazard ou les soins du Médecin rendent tout à coup la santé au malade, victime de la tendresse maternelle, on le tirera de l'eau tout roide de froid, & la fièvre reviendra, qui ne manquera pas de l'emporter. A quoi attribuer cette étrange folie? A la crainte des Dieux.

DAM. Telles sont les armes que Stertinius, ce huitiéme Sage, m'a mis en main comme à un ami, afin que désormais on ne m'attaque pas impunément. Aussi quiconque osera me traiter de fou, doit s'attendre au même compliment; je lui apprendrai qu'il a bien des défauts qu'il n'apperçoit pas (11).

HOR. Grand Stoïcien, puisqu'il y a tant de sortes de folie, dites-moi, je vous prie, quelle est la mienne. En reconnoissance, pour remplacer les pertes que vous avez faites, puissiez-vous ne rien

(11) *Je lui apprendrai à voir ce qui lui pend derriere le dos.*

sept Sages fameux. On ne convient pas bien de leurs noms: mais il y en a quatre non contestés; Thalès de Milet, Bias de Priéne, Pittacus de Mitylène, Solon d'Athènes.

296. *Ne compellarer inultus.*] Pour n'être pas attaqué impunément.

297. *Totidem audiet.*] C'est-à-dire, *eadem verba à me audiet.*

298. *Ignoto pendentia tergo.*] C'est-à dire, la partie de la besace qui lui pend au dos, sans qu'il la connoisse. Il fait allusion à la Fable d'Esope; sçavoir, que Jupiter nous a mis à tous une besace sur l'épaule, dont la poche de devant contient les défauts d'autrui, & celle de derriere les nôtres. On peut aussi l'entendre de la queue pendue au dos, dont on a parlé au vers 53.

299. *Sic vendas*, &c.] *Sic,*

Quam me stultitiam (quoniam non est genus unum)
Insanire putas? ego nàm videor mihi sanus.

DAM. Quid? caput abscissum manibus quùm portat Agave
Nati infelicis, sibi tùm furiosa videtur?
HOR. Stultum me fateor (liceat concedere veris)
Atque etiàm insanum: tantùm hoc edissere, quo me
Ægrotare putes animi vitio.
DAM. Accipe: primùm
Ædificas; hoc est, longos imitaris, ab imo
Ad summum totus moduli bipedalis; & idem
Corpore majorem rides Turbonis in armis
Spiritum & incessum: quî ridiculus minùs illo?
An quodcunque facit Mæcenas, te quoque verum est,
Tantùm dissimilem, & tantò certare minorem?
Absentis ranæ pullis vituli pede pressis,
Unus ubi effugit, matri denarrat, ut ingens
Bellua cognatos eliserit. Illa rogare
Quantane? nùm tantùm, sufflans se, magna fuit? Tùm

est une particule de souhait. Puissiez-vous en récompense vendre plus cher, ou que vous n'avez fait, ou que les autres, ou que les choses ne valent. *Post damnum*, après le délabrement de vos affaires.

302. *Agave.*] Agave femme d'Echion Roi de Thèbes, dans un transport de fureur inspiré par Bacchus, mit en pieces son fils Penthée, croiant tuer un sanglier. *V.* Table Mythologique.

304. *Liceat concedere veris.*] Il faut avouer la vérité.

307. *Longos.*] C'est-à-dire, *divites*, *nobiles*, les Grands. C'est un jeu de mots passé en proverbe, & qui est mis ici pour railler la petite taille d'Horace.

308. *Totius moduli bipedalis.*] Aiant en tout deux pieds de haut. C'est une exaggération.

309. *Corpore majorem . . . spiritum & incessum.*] La fierté & la démarche au-dessus de sa taille; c'est-à-dire, la démarche fiere.

vendre que beaucoup au delà de sa valeur. Cependant, à vous parler franchement, je me trouve aussi sensé qu'un autre.

DAM. Belle raison ! Agavé se croioit-elle folle, quand elle portoit au bout de son Thyrse la tête de son fils qu'elle venoit de mettre en piéces ?

HOR. La réponse est sans replique. J'avoue donc que je suis fou, & furieux même, si vous voulez. Mais encore quelle est ma folie ?

DAM. Vous en avez plus d'une. Premiérement, vous aimez à bâtir, c'est-à-dire que vous voulez imiter les Grands, vous qui n'avez en tout que deux pieds de haut : & cependant vous vous moquez de Turbon, lorsque vous lui voiez prendre sous ses armes des sentimens & un air beaucoup au-dessus de sa petite taille. Pensez-vous donc être moins ridicule que lui ? C'est bien à vous de vouloir vous mesurer en tout avec Mécène, vous qui n'approchez en rien de ce grand homme ? Un bœuf écrasa un jour sous ses pieds quantité de petites grenouilles en l'absence de leur mere. Une seule échappée du carnage lui en porta la nouvelle. Ma mere, dit-elle, un animal d'une grosseur épouvantable vient d'écraser mes sœurs. La mere lui

Turbonis in armis.] C'est-à-dire, *armati*. Turbon étoit apparemment un gladiateur qui relevoit sa petite taille par la grandeur de son courage.

311. *An quodcunque*, &c.] C'est-à-dire, *an æquum est te facere quodcunque*, &c. *Verum est* signifie quelquefois *decet*, *æquum est*.

312. *Tantùm dissimilem.*] C'est-à-dire, *te qui tàm es illi dissimilis*. *Tantùm* avec un Adjectif est remarquable. Ainsi il dit plus bas, *tantùm magna*. Ainsi Phèdre a dit, Liv. III, Fab. I, *quantùm te dicam bonam fuisse ? Tantò dissimilis* n'est point Latin.

Tantò certare minorem.] C'est un tour Grec, pour *tàm imparem certamini* : vous qui êtes si éloigné de vous mesurer avec lui.

315. *Cognatos.*] C'est-à-dire, *secum natos, eâdem matre natos*. Ses sœurs.

316. *Quantane.*] On sous-

Major dimidio : nùm tantùm ? Quùm magis atquè
Se magis inflaret ; Non si te ruperis, inquit,
Par eris. Hæc à te non multùm abludit imago.
Adde poëmata nunc, hoc est, oleum adde camino ;
Quæ si quis sanus fecit, sanus facis & tu. 321
Non dico horrendam rabiem.

HOR. Jàm desine.

DAM. Cultum

Majorem censu.

HOR. Teneas, Damasippe, tuis te.
O major tandem parcas insane minori.

entend *esset*. *Ne* est encore ici explétif. *Sufflans se*, en s'enflant.

317. *Major dimidio.*] Se grossissant de moitié. *Nùm tantùm ?* Sous-entendu *fuit*. *Nùm tantò* ne peut faire aucun sens, puisqu'il ne pourroit se rapporter qu'à *major*.

319. *Non à te abludit.*] C'est-à-dire, *non à te discrepat* : vous ressemble. *Imago*, portrait.

320. *Poëmata.*] Les vers que vous faites. *Oleum addere camino*, verser de l'huile dans le feu : c'est un proverbe, pour dire, ajouter mal sur mal.

321. *Quæ si quis sanus fe-*

demande de quelle grosseur il étoit ? & s'enflant de son mieux, Etoit-il, dit-elle, aussi gros que me voilà ? Oh ! vraiment bien plus gros. Elle se grossit encore une fois autant. Suis-je maintenant aussi grosse ? Il s'en faut encore beaucoup. Comme elle faisoit de nouveaux efforts, pour se bouffir de plus en plus : Vous creveriez plutôt, dit la petite grenouille, que d'égaler la grosseur de cette monstrueuse bête. Horace, il me paroît que ce portrait ne vous ressemble pas trop mal. A la manie de bâtir, vous joignez encore celle de faire des vers ; c'est verser, comme l'on dit, de l'huile dans le feu. Vous êtes Poëte, & je crois que vous n'êtes pas plus sage que tous les Poëtes vos confreres. Je ne dirai rien de ces horribles emportemens....

HOR. Tout beau, s'il vous plaît.

DAM. De cette dépense, qui va au-delà de vos revenus....

HOR. Oh ! Seigneur Damasippe, mêlez-vous de vos affaires. Il ne convient pas au plus grand de tous les fous de taxer les autres de folie.

cit.] C'est-à-dire, si jamais un homme sage en a fait (des vers.)

322. *Non dico horrendam rabiem.*] Je ne parle point de votre colere, de vos fureurs.

Cultum majorem censu.] Votre dépense au-delà de votre revenu. *Cultus*, est proprement toute la façon de vivre. Voy. *Census*, L. 2, Sat. I, vers 75.

323. *Teneas tuis te.*] Sous-entendu *vitiis*, ou *negotiis*. Songez à vos propres défauts : ou, mêlez vous de vos affaires.

324. *Major insane.*] Vous qui êtes le plus grand fou.

SATIRA IV.

Catii nescio cujus saturitatem irridet, qui summam hominis felicitatem in arte culinaria ponebat.

HORATIUS.

UNDE, & quò Catius?

CATIUS. Non est mihi tempus aventi
Ponere signa novis præceptis; qualia vincant
Pythagoran, Anytique reum, doctumque Platona.

HOR. Peccatum fateor, quùm te sic tempore lævo
Interpellarim: sed des veniam bonus; oro.
Quòd si interciderit tibi nunc aliquid, repetes mox;
Sive est naturæ hoc, sive artis, mirus utroque.

CAT. Quin id erat curæ, quo pacto cuncta tenerem;
Utpote res tenues, tenui sermone peractas.

1. *Aventi.*] C'est-à-dire, *cupienti.* Tant j'ai envie de, &c. Ce Catius nous est inconnu: on a cru que c'étoit M. Catius d'Insubrie, Philosophe Epicurien.

2. *Ponere signa novis præceptis.*] C'est-à-dire, *nova præcepta in animo consignare:* attacher à de nouveaux préceptes des signes qui m'en rappellent la mémoire; c'est-à-dire, imprimer de nouveaux préceptes dans mon esprit.

Qualia vincant Pythagoran.] C'est-à-dire, *talia ut Pythagoræ præcepta vincant:* plus admirables que ceux de Pythagore.

Pythagore natif d'une Isle de la Toscane, fut chef de l'école qui enseignoit la Métempsycose. *Voy.* Tab. Historique.

3. *Anyti reum.*] Celui qui fut accusé par Anytus. C'est Socrate, le plus sage Philosophe de la Grèce. Il fut accusé par Anytus, riche citoien d'Athènes, de penser mal des Dieux, & condam-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-13825/fragment/page=0208

SATIRE QUATRIÉME.

Il fait voir la bêtise d'un certain Catius, qui regardoit la bonne chere comme le souverain bonheur de l'homme.

HORACE.

D'OU vient Catius ? & où va-t'il ?

CAT. Je n'ai pas le tems de vous parler. Je suis tout occupé à imprimer dans mon esprit certains préceptes admirables, que je viens d'entendre. Voiez-vous, il n'y a rien dans Pythagore, dans Socrate, & dans le sçavant Platon, qui en approche.

HOR. Je me sçais mauvais gré de vous avoir interrompu si mal à propos, & je vous en demande mille pardons. Mais si ma bévue vous a fait perdre quelque chose, cela reviendra bientôt. Vous avez une mémoire étonnante ; soit naturelle, soit artificielle, cela vous est égal.

CAT. Avec tout cela, quand vous m'avez abordé, j'étois assez empêché à me rappeller tout ce que j'ai appris. Des choses aussi subtiles échappent aisément, & la finesse de l'expression augmente la difficulté de les retenir.

né à boire de la cigue. *Voyez* Table Historique.

Platon, Philosophe Athénien très-illustre, fut disciple de Socrate, & maître d'Aristote. *Voyez* Table Historique.

4. *Tempore lævo.*] C'est-à-dire, *non opportuno* : mal à propos.

7. *Sive est naturæ hoc*, &c.] C'est-à-dire, *Sive natura, sive ars hanc tibi facilitatem dederit.*

Mirus utroque.] C'est-à-dire, *ingenio & arte præstans* : aiant une mémoire si belle & si cultivée.

8. *Quin id erat curæ.*] J'étois pourtant en peine de sçavoir.

9. *Res tenues.*] Des choses fines, subtiles. *Tenui sermone*, en termes fins. *Peractas*; c'est-à-dire, *explicitas*, *traditas*.

HOR. Ede hominis nomen; simùl &, Romanus, an hospes.

CAT. Ipsa memor præcepta canam: celabitur auctor.
Longa quibus facies ovis erit, illa memento
Ut succi melioris, & ut magis alta rotundis
Ponere; nàmque marem cohibent callosa vitellum.
Caule suburbano, qui siccis crevit in agris,
Dulcior: irriguo nihil est elutius horto.
Si vespertinus subitò te oppresserit hospes;
Ne gallina, malum, responset dura palato;
Doctus eris vivam musto mersare Falerno:
Hoc teneram faciet. Pratensibus optima fungis
Natura est; aliis malè creditur. Ille salubres
Æstates peraget, qui nigris prandia moris
Finiet, ante gravem quæ legerit arbore solem.
Audidius forti miscebat mella Falerno,
Mendosè; quoniàm vacuis committere venis

10. *Hominis.*] De celui de qui vous les tenez.

13. *Magis alta.*] C'est-à-dire, *nutrita*, plus nourris. *Alta* vient du verbe *alere*, nourrir.

14. *Cohibent:*] Renferment. *Callosa*, étant plus durs. *Marem vitellum*, le germe d'un poulet mâle. Maxime fausse: ce sont les œufs ronds, & qui ont la coque la plus dure, & qui renferment le mâle.

15. *Caule suburbano.*] Que les choux qui viennent dans les fauxbourgs.

16. *Elutius.*] C'est-à-dire, *insipidius*; plus délaié, plus maigre. *Irriguo horto*, qu'un jardin souvent arrosé; c'est-à-dire, que les légumes souvent arrosées dans un jardin.

17. *Te oppresserit.*] C'est-à-dire, *tibi improviso advenerit.*

18. *Responset.*] C'est-à-dire, *resistat*: résiste à votre palais, soit trop dure. *Malum*, pour *malè*: d'une maniere désagréable.

19. *Doctus eris.*] C'est-à-dire, *docearis*: apprenez.

Musto Falerno.] Dans du vin bourru de Falerne. *Mustum*, est du vin tel qu'il sort de la cuve, du moût. Les Romains le conservoient ainsi toute l'année.

21. *Aliis malè creditur.*] Il est dangereux de se fier aux autres.

22. *Qui prandia moris si-*

HOR. Quel est donc ce Docteur-là ? est-ce un Romain ? est-ce un étranger ?

CAT. Oh ! vous me permettrez de ne vous le point nommer. Pour ce qui est de ses maximes, je vous dirai volontiers celles dont je pourrai me souvenir. D'abord prenez bien garde à choisir pour votre table des œufs longs. Ils sont plus nourris, & par conséquent plus nourrissans que les ronds. La raison est qu'ils contiennent le germe du poulet mâle, d'où vient qu'ils ont aussi la coque plus dure. Les choux de la campagne qui croissent dans un terrein sec, sont beaucoup plus doux que ceux qui viennent dans les jardins de nos fauxbourgs. On dégraisse les terres à force de les arroser. Si vous êtes surpris le soir par un ami qui vous vient voir, voulez-vous lui donner une volaille qui ne soit point coriasse ? faites-la tremper toute vivante dans du moût de vin de Falerne : je vous réponds qu'elle sera tendre comme rosée. Les champignons de pré sont les meilleurs ; pour les autres, ne vous y fiez que de bonne sorte. Voulez-vous passer l'Eté en bonne santé ? mangez tous les jours à la fin du déjeuner des mures cueillies à la fraîcheur du matin. Ausidius mêloit du miel avec du Falerne le plus fort : mauvaise méthode. Il ne faut laisser couler dans le sang rien que de doux, quand on est à jeûn. Le mieux est de prendre alors du miel dans

niet.] C'est-à-dire, ou qui finira son dîné par des mures : ou, qui ne mangera à son dîné que des mures. Le dîné des Romains n'étoit que comme un simple déjeuné.

23. *Antè gravem solem.*] C'est-à-dire, *antè solem acriorem* : avant la grande chaleur du jour.

24. *Forti Falerno.*] Avec du Falerne un peu dur. On adoucissoit ce vin en y mêlant un peu de miel. M. Ausidius Lurco étoit un homme délicat, & de bonne chère.

25. *Mendosè.*] Sous entendu *agebat* : il faisoit mal. C'est plutôt Cajus qui se trompe, au jugement de Pline & de Dioscoride.

Vacuis venis.] C'est-à-dire, *vacuo stomacho* : dans un estomach encore à jeûn.

Nil nisi lene decet. Leni præcordia mulso
Prolueris melius. Si dura morabitur alvus,
Mytulus, & viles pellent obstantia conchæ,
Et lapathi brevis herba; sed albo non sine Coo.
Lubrica nascentes implent conchylia Lunæ.
Sed non omne mare est generosæ fertile testæ.
Murice Baiano melior Lucrina peloris;
Ostrea Circeiis, Miseno oriuntur echini;
Pectinibus patulis jactat se molle Tarentum.
Nec sibi cœnarum quivis temerè arroget artem,
Non prius exactâ tenui ratione saporum.
Nec satis est carâ pisces averrere mensâ,
Ignarum quibus est jus aptius, & quibus assis
Languidus in cubitum jàm se conviva reponet.
Umber, & ilignâ nutritus glande, rotundas

26. *Leni mulso.*] *Mulsum*, est du vin vieux où l'on a mêlé du miel. D'autres, par *lene mulsum*, entendent du miel mêlé avec de l'eau, de Hydromel.

27. *Si morabitur.*] S'il est paresseux, s'il ne fait pas ses fonctions.

28. *Pellent obstantia.*] Chasseront les duretés qui résistent dans les entrailles. *Mytulus*, est une moule. *Lapathus*, est de l'oseille dont la feuille est courte & pointue.

29. *Albo non sine Coo.*] Avec du vin blanc de Cos. L'Isle de Cos, aujourd'hui *Lango*, est une des Sporades. *Voyez* Table Géographique.

30. *Lubrica conchylia.*] Les coquillages laxatifs.

31. *Generosæ testæ.*] De bons coquillages. *Testa*, est proprement de la terre cuite, dont les coquillages imitent la dureté.

32. *Lucrina Peloris.*] Une Palourde du lac Lucrin. *Murex*, est un buret, petit coquillage.

La ville de Baies étoit sur les côtes de la Campanie. Le lac Lucrin étoit entre Baies & Pouzzoles. *Voyez* Table Géographique.

33. *Circeiis.*] La ville de Circé étoit où est maintenant *Civita vecchia. Voy.* Tab. Géographique. *Echini*, des hérissons de mer.

Miseno. Le cap de Misène est dans l'ancienne Campanie. *Voyez* Table Géograph.

34. *Pectinibus.*] *Pecten*, est un coquillage appellé *Romia* par les Italiens. Il a deux larges coquilles cannelées. Le Pétoncle (*pectunculus*) est beaucoup plus petit :

du vin le moins rude que l'on pourra trouver. Etes-vous resserré ? rien n'est meilleur pour dissiper les obstructions, que de faire cuire ensemble des moules & quelques autres menus coquillages, avec une poignée d'oseille, & un verre de vin blanc. Il est bon de remarquer que les coquillages se rempliſſent toujours au croiſſant de la Lune, & qu'ils ne sont pas partout d'une égale bonté. Les palourdes du lac Lucrin sont au-dessus des burets de Baie. On fait encore cas des huîtres de monté Circello. Monté Miséno est renommé pour ses hériſſons de mer ; & Tarente, séjour de la molleſſe, se vante d'avoir les pétoncles les plus délicats. Personne ne doit se piquer d'entendre l'ordonnance d'un repas, s'il ne connoît à fond jusqu'aux différences les plus imperceptibles de toutes les viandes. Il ne suffit pas d'enlever du marché les poiſſons les plus chers, si l'ordonnateur ne sçait pas que tel poiſſon demande d'être mis à la sauce, & que tel autre doit être servi au sec, pour réveiller par cette variété l'appétit des conviés. Qu'un sanglier nourri de gland dans les forêts d'Ombrie faſſe gémir de son poids les tables de ceux qui n'aiment point la chair fade. Ceux de Laurente, qui

mais en François nous n'avons point d'autre nom, pour dire *pecten*. *Patulis*, parce que leurs coquilles s'ouvrent beaucoup.

Molle Tarentum.] Le délicieux Tarente. Tarente est une ville dans la partie de la Calabre, appellée autrefois Yapigie Meſſapienne. *Voyez* Table Géographique.

35. *Cœnarum artem.*] L'ordonnance des repas.

36. *Non exactâ tenui ratione ſaporum.*] Sans avoir bien étudié les manieres fines des aſſaiſonnemens.

37. *Card averrere mensâ.*] C'est-à-dire, *cæros piſces auferre ex mensâ mercatorum, Mensa*, est ici l'établi des vendeurs de poiſſon.

38. *Quibus est jus aptius.*] Ceux à qui la sauce convient mieux. *Quibus aſſis* : C'est-à-dire, *quibus, ſi aſſi apponantur.*

39. *In cubitum ſe reponet.*] Se remettra sur le coude ; c'est-à-dire, se préparera à manger de nouveau. Les Romains étoient à table couchés sur des lits, & appuiés sur le coude gauche. *Languidus*, raſſaſié.

40. *Umber.*] Un sanglier

Curvet aper lances carnem vitantis inertem;
Nàm Laurens malus est, ulvis & arundine pinguis.
Vinea summittit capreas non semper edules.
Fecundæ leporis sapiens sectabitur armos.
Piscibus atque avibus quæ natura ac foret ætas,
Ante meum patuit nulli quæsita palatum.
Sunt quorum ingenium nova tantùm crustula promit.
Nequaquàm satis est re unâ consumere curam:
Ut si quis solùm hoc, mala ne sint vina, laboret;
Quali perfundat pisces securus olivo.
Massica si cœlo suppones vina sereno,
Nocturnâ quidquid crassi est tenuabitur aurâ,
Et decedet odor nervis inimicus: at illa
Integrum perdunt lino vitiata saporem.
Surrentina vafer qui miscet fece Falernâ
Vina, columbino limum bene colligit ovo;
Quatenùs ima petit volvens aliena vitellus.
Tostis marcentem squillis recreabis & Afrâ

des forêts d'Ombrie. L'Ombrie étoit un canton de l'ancienne Tyrrhénie. *Voy.* Tab. Géographique.

Iligná glande.] *Ilex*, est une espece de chêne, nommé *yeuse*.

41. *Curvet lances.*] Fasse plier les plats sous son poids. *Carnem vitantis inertem*: c'est-à-dire, *ejus qui non amat carnem insipidam*; de celui qui n'aime pas la chair fade, mollasse.

42. *Laurens.*] Un sanglier des bois de Laurente. *Ulva*, est une herbe de marais. Laurente étoit une ville & une forêt du Latium. *Voyez* Table Géographique.

43. *Summittit.*] C'est-à-dire, *suppeditat*, fournit. *Capreas edules*, des chévreuils bons à manger. *Vinea*, est ici un païs de vignobles.

44. *Sapiens.*] C'est-à-dire, *cui sapit palatum*: un homme de bon goût. *Armos*, les épaules; ou, selon d'autres, le râble.

45. *Quæ natura foret.*] Quel étoit le païs.

46. *Ante meum nulli patuit . . . palatum.*] Aucun palais n'a discerné avant le mien. C'est-à-dire, je suis le premier qui ait discerné au goût.

47. *Nova crustula promit.*] Invente de nouvelles façons de pâtisserie.

48. *Re unâ.*] Dans une

ne mangent que des joncs & des herbes marécageuses, ne sçauroient être d'une bonne graisse. Il est rare que les chévreuils de vigne aient du goût. Un homme friand de bons morceaux s'attachera surtout aux épaules du liévre. Perfonne avant moi n'a eu la finesse de discerner au goût la nature & l'âge des poissons & des oiseaux : on ne s'est pas même avisé de chercher ce secret. Il y a telles gens dont tout le génie aboutit à inventer quelque nouvelle sorte de patisserie : mais un talent qui ne s'étend qu'à une chose est toujours un talent borné. Que diriez-vous d'un homme qui, vous aiant invité à manger, n'auroit d'attention qu'à vous donner du vin qui ne fût pas mauvais, sans se mettre en peine d'avoir de bonne huile pour apprêter le poisson ? Exposez le vin de Massique au grand air dans un beau tems ; non seulement le sérein de la nuit le clarifiera, mais il emportera encore ces esprits fumeux qui attaquent les nerfs : au lieu que, si vous le passez dans une chausse de lin, il perdra toute sa qualité. Quand vous voudrez mettre du vin de Sorrento sur de la lie de Falerne, aiez soin d'y jetter quelques jaunes d'œufs de pigeon : la lie s'amassera autour, & seule sorte de ragoût.

50. *Securus.*] C'est-à-dire, *non curans*, sans s'embarrasser.

51. *Cœlo sereno.*] Au serein, pendant la nuit. Massique étoit un côteau de la Campanie, fameux par ses vins. *Voyez* Table Géog.

52. *Tenuabitur.*] Se purgera, se clarifiera.

53. *Illa . . . lino vitiata.*] C'est-à-dire, *vina liquata per colum lineum* : ceux qui sont passés par la chausse de lin.

55. *Vafer.*] C'est-à-dire, *Callidus* ; fin, habile. On mettoit du vin de Sorrento sur la lie de Falerne, pour lui donner plus de qualité.

Sorrento (*Surrentum*) est à l'extrémité Méridionale du Roiaume de Naples. *Voy.* Table Géographique.

56. *Limum colligit.*] Ramasse, détache les parties grossieres.

57. *Volvens aliena.*] Emportant avec soi, précipitant en bas les parties étrangeres. *Vitellus*, est le jaune de l'œuf. Mais il se trompe : c'est le blanc qu'on emploie à clarifier le vin.

58. *Marcentem poterem.*]

Potorem cochleâ : nàm lactuca innatat acri
Post vinum stomacho : pernâ magis, ac magis illis
Flagitat immorsus refici : quin omnia mavult,
Quæcunque immundis fervent adlata popinis.
Est operæ pretium duplicis pernoscere juris
Naturam. Simplex è dulci constat olivo.
At pingui miscere mero muriâque decebit
Non aliâ, quàm quâ Byzantia putuit orca.
Hoc ubi confusum sectis inferbuit herbis,
Corycioque croco sparsum stetit, insuper addes
Pressa Venafranæ quod bacca remisit olivæ.
Picenis cedunt pomis Tiburtia succo :
Nàm facie præstant. Venucula convenit ollis.

Un buveur dégoûté. *Squilla*, est une espéce d'écrevisse de mer. *Cochlea*, est un coquillage pareil à l'escargot. Voyez *Afrique*, Tab. Géog.

59. *Acri stomacho*, &c.] C'est-à-dire, *acris innatat stomacho* : s'aigrit sur l'estomach.

61. *Flagitat refici.*] Veut être refait, réveillé. *Immorsus* ; c'est à-dire, *vellicatus, excitatus. Perna*, du jambon. *Hillæ*, est un mot générique, pour andouilles, boudins, saucisses, cervelas.

Quin mavult.] Il aimeroit encore mieux : sous-entendu, que des viandes délicates.

62. *Quæcunque ... fervent.*] Tous les ragoûts, ou bien épicés, ou bien chauds. *Immundis adlata popinis* ; tirés des plus méchants cabarets.

63. *Duplicis juris.*] De deux sortes de sauces, d'assaisonnemens.

65. *Miscere.*] Il est ici dans un sens absolu, pour *jus mistum facere* ; faire une sauce composée. *Pingue merum*, du vin qui a de la force, du corps. *Muria*, est de la saumure.

66. *Quâ Byzantia putuit orca.*] Qui a laissé une forte odeur dans un vase de Byzance ; c'est-à-dire, préparée dans ce vase. On tiroit à Byzance une grande quantité de saumure de différens poissons, sur-tout de Thon & de Maquereau. *Orca*, est un vase de terre où l'on saloit le poisson.

Byzance, aujourd'hui Constantinople, est sur le Bosphore de Thrace. *Voyez* Tab. Géographique.

67. *Confusum herbis inferbuit.*] A bouilli mêlé avec des herbes.

68. *Stetit.*] A cessé de bouillir, a reposé. *Corycio croco sparsum* : saupoudré de saffran de Coryce. Le Coryce étoit une montagne de

se précipitera au fond. Pour remettre sur pied un buveur qui est hors de combat, faites-lui frire des squilles avec des huîtres d'Afrique : les laitues ne valent rien pour cela, elles sont indigestes quand on a bien bu. Mais rien ne refait mieux l'estomach qu'une tranche de jambon ou de cervelas. Nos buveurs s'accommoderoient encore mieux d'un saupiquet, qu'on apporteroit tout chaud d'une méchante gargote. Il est encore important de sçavoir qu'il y a deux sortes de sauces ; l'une simple, & l'autre composée. La premiere se fait avec d'excellente huile, & rien de plus. Pour faire l'autre, prenez de gros vin, avec de la saumure de Bysance. Ajoutez-y des herbes hachées bien menu, & du safran de Cilicie. Faites bien bouillir le tout ensemble ; & après l'avoir tiré de dessus le feu, versez-y de la meilleure huile de Venâfre. Le fruit demande aussi des attentions particulieres. A parler en général, nous n'en avons point de plus beaux que ceux de Tivoli, mais ceux d'Ancône l'emportent beaucoup pour le goût. Il y a des raisins qu'il faut enfermer dans des pots, pour être de garde : ceux d'Albe au contraire ne se conservent jamais mieux qu'en les faisant sécher à la fumée. Je suis

Cilicie, dans l'Asie mineure. *Voyez* Table Géographique.

69. *Bacca.*] C'est proprement toute sorte de menus fruits à noiau. Vénafre, ville de la Campanie, étoit renommée pour ses olives. *V.* Table Géographique.

70. *Cedunt succo.*] Cédent pour le goût. Tibur, aujourd'hui *Tivoli*, est à 24 milles de Rome. Le *Picenum* est aujourd'hui la Marche d'Ancône en Italie. *Voyez* Table Géographique.

71. *Facie præstant.*] Ils l'emportent par la beauté. *Venucula*, est une sorte de raisin : mais on ignore l'origine de ce nom. *Convenit ollis* : c'est-à-dire, est propre à renfermer dans des vases : ou bien, peut servir à assaisonner des mets cuits dans des vases, des terrines. *Olla*, est un pot, un vase. On gardoit dans des pots de verre des raisins qui conservoient longtems leur couleur.

Albe, ville d'Italie, fut bâtie par Ascagne Eurilée, & détruite par Tullus Hostilius. *Voyez* Table Géographique.

Rectiùs Albanam fumo duraveris uvam:
Hanc ego, cum malis, ego fecem primus & allec;
Primus & invenior piper album, cum sale nigro
Incretum puris circumposuisse catillis.
Immane est vitium, dare millia terna macello,
Angustoque vagos pisces urgere catino.
Magna movet stomacho fastidia; seu puer unctis
Tractavit calicem manibus, dùm furta ligurit:
Sive gravis veteri crateræ limus adhæsit.
Vilibus in scopis, in mattis, in scobe quantus
Consistit sumtus? neglectis, flagitium ingens.
Ten' lapides varios lutulentâ radere palmâ,
Et Tyrias dare circùm illota toralia vestes;
Oblitum, quanto curam sumtumque minorem
Hæc habeant, tantò reprehendi justiùs illis,
Quæ nisi divitibus nequeant contingere mensis?

73. *Hanc ego*, &c.] C'est-à-dire, *uvam*. Ceci se rapporte à *primus invenior circumposuisse* : je suis le premier qui ai inventé de mettre. *Fecem & allec* : c'est-à-dire, *fecem cum allece*; de la saumure avec sa lie. *Allec*, est une saumure qui n'a point été clarifiée.

74. *Cùm sale nigro incretum.*] Incorporé avec du sel gris. *Incretus*, c'est passé, tamisé, ou mêlé. *Circumposuisse*, mettre autour de la table, pour en couronner les plats. *Catillis puris*, dans de petits plats, des assiétes bien nettoiées.

76. *Millia terna.*] Sous-entendu *sestertium*. Trois mille sesterces feroient 300 liv. à deux sols le sesterce. *Voyez* Table Historique.

77. *Pisces urgere.*] D'entasser une grande quantité de poissons. *Vagos*, sans ordre, pêle-mêle. C'est aussi peut-être une simple épithète.

78. *Movet.*] Il est ici dans un sens absolu, pour *hoc movet* : cela dégoûte.

79. *Furta ligurit.*] Goûte, tâte quelques morceaux pris à la dérobée.

80. *Gravis limus.*] Une crasse épaisse. *Cratera*, ou *crater*, est une caraffe, un grand vase.

81. *Quantus consistit sumtus.*] Quelle dépense y a-t'il, pour avoir, &c. *Scopa*, un balai. *Matta*, une natte,

le premier qui me ſois aviſé de faire ſervir à chacun des conviés ces raiſins d'Albe dans de petites aſſiétes fort propres, avec des pommes, de la lie de ſaumure, & du poivre blanc paſſé avec du ſel commun. C'eſt un très-grand défaut de ne ſçavoir pas faire bonne chère ſans dépenſer en viande des ſommes conſidérables, & ſans ſurcharger les plats d'une quantité de poiſſon. Au reſte, la propreté n'eſt pas une des moindres parties d'un bon repas. Rien n'eſt plus dégoûtant que de voir qu'on vous préſente une vieille caraffe, où la craſſe eſt attachée depuis long-tems; ou bien un verre qui porte les traces de la friandiſe du laquais qui l'a rincé, après avoir trempé ſes mains dans la ſauce. Que coûte-t'il pour avoir des balais, des nattes, & de la ſciûre de bois? C'eſt une honte d'en manquer. N'eſt-ce pas encore une indignité de faire balaier un parquet de marqueterie avec un balai tout ſale, & de mettre de riches tapis de pourpre ſur des matelas qui ont beſoin d'être lavés? Moins tout cela demande de ſoin & de dépenſe, & plus on eſt expoſé au mépris & à la raillerie, quand on le néglige. On vous pardonneroit plutôt de manquer de certaines choſes que l'on ne s'attend de trouver que chez les grands Seigneurs.

Scobs, la ſciûre de bois, qu'on mettoit pour boire l'eau & le vin qui pouvoit ſe répandre. *Vilibus*, qui ſont à vil prix. D'autres liſent *mappis*, des eſſuiemains: mais il ne s'agit ici que de la propreté du plancher.

83. *Ten'.*] Sous-entendu *decet*: vous convient-il? *Lapides varios*, un pavé de marbre de différentes couleurs. *Palmâ*: les Romains faiſoient des balais de feuilles de palmier.

84. *Tyrias veſtes.*] Des tapis de pourpre de Tyr. Tyr étoit un port célèbre de la Phénicie. *Voyez* Table Géographique.

Toralia.] *Torale*, étoit une eſpéce de matelas qu'on mettoit ſur les lits de table: quand on vouloit les orner, on les couvroit d'une courte-pointe propre.

85. *Oblitum.*] Il ſe rapporte à *te ne* du vers 83: ſans faire attention que, &c.

86. *Illis, quæ niſi*, &c.] C'eſt-à-dire, *quàm ſi non adhibeantur illa quæ in ſolis divitum menſis expectantur.*

HOR. Docte Cati, per amicitiam Divosque rogatus,
Ducere me auditum, perges quumcunque, memento.
Nàm quamvis memori referas mihi pectore cuncta,
Non tamen interpres tantumdem juveris. Adde
Vultum, habitumque hominis; quem tu vidisse beatus
Non magni pendis, quià contigit: at mihi cura
Non mediocris inest, fontes ut adire remotos,
Atque haurire queam vitæ præcepta beatæ.

89. *Ducere me auditum.*] De me mener chez votre maître, pour apprendre de si belles choses. *Quumcunque*; c'est-à-dire, *quandocunque illuc perges.*

91. *Non tantumdem juveris.*] C'est-à-dire, *juvare potes.* Vous ne pouvez m'instruire aussi exactement, me faire le même plaisir.

92. *Vultum, habitumque.*] Le visage & l'air.

93. *Quià contigit.*] C'est-à-dire, *tibi eum videre*: parce que vous avez eu le bon-

SATIRA V.

Hereditatum captatores quibus artibus uterentur; faceto Ulyssem inter & Tiresiam dialogo exponit.

ULYSSES.

HOC quoque, Tiresia, præter narrata, petenti
Responde; quibus amissas reparare queam res
Artibus, atque modis? Quid rides?

Ulysse étant chez Circé alla aux Enfers, où il eut un entretien avec Tirésias au sujet de son voiage en Ithaque. Le Poëte feint, qu'en y abordant, & apprenant le mauvais état de ses affaires, il évoque l'ombre de ce Devin, pour sçavoir le moien de les rétablir. Cet entretien suppose l'autre, mais il n'en est pas la suite.

Cette Piece n'a point été faite avant l'année 734, où Auguste retira les Aigles

HOR. Sçavant Catius, au nom des Dieux, si vous m'aimez, menez-moi à l'école de ce grand homme, qui vous a appris tant de belles choses. Car quoique je sois persuadé qu'il n'a rien échappé à votre mémoire, après tout vous n'en êtes que l'interprête; & cela ne sçauroit faire le même plaisir. Ajoutez à cela l'avantage de connoître en personne un homme de ce mérite. Accoutumé que vous êtes à le voir, vous en prisez moins votre bonheur. Mais moi je compte cela pour beaucoup, & je n'ai point de plus grande passion que d'aller moi-même à cette source ignorée des mortels, pour y puiser les préceptes d'une vie heureuse & tranquille.

heur de le voir.

Cura non mediocris inest.] J'ai une extrême passion d'aller.

94. *Fontes remotos.*] Les premieres sources de ces belles maximes.

SATIRE CINQUIÉME.

Un entretien d'Ulysse avec Tirésias donne lieu à Horace de développer agréablement les indignes pratiques que l'on faisoit à Rome pour attraper des successions.

ULYSSE.

APRÈS tout ce que vous m'avez dit, divin Tirésias, je me trouve encore obligé de vous consulter aujourd'hui, pour sçavoir le moien de relever les débris de ma fortune... Eh! de quoi riez-vous, je vous prie?

Romaines des mains de Phraate. Cela paroît par le vers 62.

1. *Tiresia.*] Tirésias étoit un devin de Thèbes, qui devint aveugle, & à qui on donna la connoissance des choses futures. *Voyez* Table Mythologique.

Ulysse Roi d'Ithaque, après avoir rendu de grands services au Siège de Troie, erra dix ans sur la mer, & arriva à Ithaque, presque sans ressource. *Voy.* Tab. Mythologique.

TIRESIA. Jamne, dolose,
Non satis est Ithacam revehi, patriosque Penates
Adspicere?

ULYS. O nulli quidquam mentite, vides ut
Nudus inopsque domum redeo, te vate, neque illic
Aut apotheca procis intacta est, aut pecus. Atqui
Et genus & virtus, nisi cum re, vilior algâ est.

TIR. Quandò pauperiem, missis ambagibus, horres;
Accipe quâ ratione queas ditescere. Turdus,
Sive aliud privum dabitur tibi, devolet illuc,
Res ubi magna nitet, domino sene: dulcia poma,
Et quoscunque feret cultus tibi fundus honores,
Ante Larem gustet venerabilior Lare dives;
Qui quamvis perjurus erit, sine gente, cruentus
Sanguine fraterno, fugitivus; ne tamen illi
Tu comes exterior, si postulet, ire recuses.

3. *Dolose.*] C'est-à-dire, *callide*: fin & rusé comme vous êtes.

4. *Ithacam.*] Ithaque, aujourd'hui *Val di Compare*, est une petite Isle au sortir du golfe de Lépanthe. *Voyez* Table Géographique.

6. *Te vate.*] Ainsi que vous me l'aviez prédit; c'est-à-dire, quand Ulysse alla le consulter aux Enfers.

7. *Apotheca.*] C'est un magasin, un grenier, un cellier, tout lieu où l'on serre les choses propres à l'entretien de la vie. *Proci*, ce sont les Amans de Pénélope.

8. *Cum re.*] C'est-à-dire, *cum opibus*. *Alga*, c'est le varec, le gouémon, toutes les mauvaises herbes que la mer jette sur les bords.

11. *Aliud privum.*] Quelque autre oiseau domestique. *Turdus*, la grive, aussi bien que tout autre gibier, est de droit public, *aliquid publicum*: mais les oiseaux de basse-cour sont, *aliquid proprium, privatum*. On peut aussi entendre, quelque chose destinée pour vous en particulier. *Devolet*; c'est-

TIR.

TIR. Ruſé comme vous êtes, vous n'y ſerez pas embarraſſé. Il ſuffit qu'on vous ait accordé de revenir à Ithaque, & de revoir vos Dieux domeſtiques.

ULYS. Tirésias, dont les Oracles n'ont jamais trompé perſonne, votre prédiction ne s'accomplit que trop en moi. Vous voïez que j'arrive encore dépourvu de tout; les amans de Pénélope n'ont épargné ni mes greniers, ni mes troupeaux; & vous ſçavez que l'on fait bien peu de cas de la naiſſance & de la vertu, quand les richeſſes viennent à manquer.

TIR. Ah! vous parlez ſans détour, à ce que je vois. Puis donc que c'eſt la pauvreté qui vous tient au cœur, écoutez-moi, je vais vous apprendre un moien sûr de vous enrichir. Vous fait-on un préſent? quelques piéces de gibier ou quelques oiſeaux domeſtiques viennent-ils fondre chez vous? faites-les paſſer du même vol dans la maiſon de quelque riche vieillard. Regardez-le comme le premier de vos Dieux tutélaires, & offrez-lui les premices de vos plus beaux fruits & de tout ce que vos terres vous rapportent de meilleur. Fût-il un parjure, un homme ſans naiſſance, un eſclave fugitif; eût-il les mains encore dégoutantes du ſang de ſon propre frere: s'il vous prie de ſortir avec lui, gardez-vous bien de le refuſer, & ne manquez pas de lui donner le haut du pavé.

à-dire, *citò transferatur*: faites-le vîte paſſer.

12. *Res ubi magna nitet.*] C. à d. *ubi magnæ ſunt opes, quarum dominus ſenex eſt.*

13. *Quoſcunque feret honores.*] C'eſt-à-dire, *fructus.* Tout ce qu'il vous apportera de plus beau.

14. *Anté Larem.*] Avant même de les offrir à vos Dieux Lares. Voyez *Lares*, Table Mythologique.

15. *Sine gente.*] Sans naiſſance. *Gens* ſe prend pour Famille.

17. *Comes exterior.*] Vous mettant à l'endroit le plus expoſé aux paſſans, le moins honorable. C'étoit ordinairement le côté gauche, le bas du pavé: mais quand on étoit trois, chaque côté étoit également le côté extérieur.

ULYS. Utne tegam spurco Damæ latus? Haud ità Trojæ
Me gessi, certans semper melioribus.
TIR. Ergò
Pauper eris.
ULYS. Fortem hoc animum tolerare jubebo.
Et quondàm majora tuli. Tu protinùs, undè
Divitias ærisque ruam, dic, augur, acervos.

TIR. Dixi equidem, & dico. Captes astutus ubique
Testamenta senum: neu, si vafer unus & alter
Insidiatorem præroso fugerit hamo,
Aut spem deponas, aut artem illusus omittas.
Magna minorve foro si res certabitur olim;
Vivet uter locuples sine natis, improbus, ultrò
Qui meliorem audax vocet in jus, illius esto
Defensor: famâ civem, caussâque priorem
Sperne, domi si natus erit, fecundave conjux.

18. *Spurco Damæ.*] A un infame affranchi, à un coquin. *Dama*, étoit un nom d'esclave: ici c'est un affranchi. *Spureus*, c'est *sordidus*, *infamis*.

Utne tegam latus!] Moi! que je me mette à son côté pour le garantir du choc des passans! que je lui serve de garde! *Ne*, est ici purement explétif.

19. *Certans melioribus.*] C'est-à-dire, *nobilioribus*: voulant aller de pair avec les plus grands Princes.

20. *Hoc tolerare.*] C'est-à-dire, ou souffrir cette pauvreté; ou bien, me réduire à cette bassesse.

21. *Tu protinùs.*] C'est-à-dire, *tu tamen interea dic*: dites-moi cependant.

22. *Ruam.*] C'est-à-dire, *eruam*: je pourrai tirer. *Augur*, fameux Devin. Augure étoit proprement celui qui prédisoit l'avenir par l'inspection des oiseaux. *Voyez* Table Historique.

23. *Captes . . . testamenta.*] Tâchez de vous faire déclarer héritier. *Captare*, signifie tenter par caresses, par présens.

25. *Insidiatorem fugerit.*] Aura évité le piége que vous lui aurez tendu. *Præroso hamo*, après avoir rongé, tâté l'hameçon. C'est une méta-

ULYS. Moi, que je fasse cortége à un maraud, à un Dama ? Je n'étois pas sur ce pied-là au Siége de Troie, où j'allois toujours de pair avec les premiers de nos Généraux.

TIR. Vous serez donc gueux toute votre vie.

ULYS. Et bien soit. J'ai soutenu autrefois de plus rudes assauts, & je me sens encore assez de courage pour soutenir celui-là. Mais enfin n'y a-t'il point quelqu'autre moien d'amasser de grands biens ?

TIR. Je vous l'ai déja dit, & je vous le répéte encore : soiez toujours alerte pour gagner de côté ou d'autre quelques vieillards, & pour les engager à vous faire leur héritier. Si un ou deux plus fins que les autres, après avoir tâté à l'appas, découvrent l'hameçon & vous échappent, ne vous découragez pas pour cela, & ne renoncez pas au métier pour avoir une fois mal réussi. Quand on plaide au Barreau quelque cause, importante ou non, informez-vous si l'une des parties est riche & sans enfans. C'est un fripon qui fait une mauvaise affaire à un honnête-homme ; n'importe, prenez hautement sa défense. L'autre a pour lui sa probité & son bon droit : mais il a des enfans, & une femme qui est en état de lui en donner encore d'autres ; cela gâte tout : ne manquez pas de déclamer de votre mieux contre lui. Au contraire,

phore prise de la pêche.

26. *Artem omittas.*] Il se rapporte à *neu.* N'abandonnez pas l'industrie que je vous suggere.

27. *Magna minorve res.*] Une cause de grande, ou de petite importance. *Olim*, est pour *aliquandò.*

28. *Vivet uter*, &c.] Il se rapporte à *illius.* C'est-à-dire, *esto defensor illius qui vivet*, &c. Prenez le parti de celui qui n'a point d'enfans.

Improbus ultrò, &c.] C'est-à-dire, *licet improbus & ultrò*, &c. Quoique par malice & sans raison, *&c.*

29. *Meliorem.*] C'est-à-dire, *æquiori jure utentem* : un plus honnête homme que lui.

30. *Famâ causisque prio-*

Quinte, puta, aut Publi (gaudent prænomine molles
Auriculæ) tibi me virtus tua fecit amicum:
Jus anceps novi: causſas defendere poſſum:
Eripiet quivis oculos citiùs mihi, quàm te
Contemtum caſsâ nuce pauperet: hæc mea cura eſt,
Ne quid tu perdas, neu ſis jocus. Ire domum, atque
Pelliculam curare jube: ſi cognitor ipſe;
Perſta, atque obdura; ſeu rubra Canicula findet
Infantes ſtatuas; ſeu pingui tentus omaſo
Furius hibernas canâ nive conſpuit Alpes.
Nonne vides (aliquis cubito ſtantem propè tangens
Inquiet) ut patiens, ut amicis aptus, ut acer?
Plures adnabunt thynni, & cetaria creſcent.

rem.] Celui dont la réputation & le droit eſt le meilleur.

32. *Quinte, puta*, &c.] On ſous-entend, *dic illi qui ſine natis eſt.* Dites-lui, par exemple, Quintus, &c. c'eſt un terme de flatterie, comme nous ditions, *Monſeigneur.* Les Romains diſtingués avoient trois titres. Le Nom, *Nomen*, qui diſtinguoit les Familles; comme *Cornelius*, pour la maiſon Cornelia. Le Surnom, *Cognomen*, qui étoit affecté à certaines branches de la même Famille; comme *Scipio*. Le Prénom, *Prænomen*, qui diſtinguoit les particuliers de chaque Famille; comme *Publius*, ou *Caius*.

Molles auriculæ.] Des oreilles vaines.

34. *Jus anceps.*] Le pour & le contre du Droit. Les détours de la chicane.

36. *Te caſsâ nuce pauperet.*] Mot-à-mot, vous dépouille de la valeur même d'une noix vuide; c'eſt-à-dire, vous faſſe le moindre tort dans vos biens.

38. *Pelliculam curare.*] D'avoir ſoin de ſa peau; de ſe bien ménager. *Cognitor*, eſt un homme d'affaires, un Procureur.

39. *Perſta, atque obdura.*] Demeurez ferme, roidiſſez-vous.

Seu rubra Canicula findet, &c.] Soit que la brûlante Canicule faſſe éclater les ſtatues. *Infantes* peut ſignifier, ou *mutas*, ou *de novo factas*. Horace prend cette expreſſion ampoullée d'un mauvais Poëte de ſon tems, pour le tourner en ridicule. La Canicule eſt une Etoile dont le lever annonce les grandes chaleurs. *Voyez* Tab. Géographique.

40. *Pingui tentus omaſo.*] Avec ſon gros ventre. *Tentus*, eſt pour *diſtentus*. *Omaſum*, eſt proprement un ventre de bœuf.

cajolez-moi bien ce bon-homme aux écus, donnez-lui largement du Monseigneur & de la Grandeur; car ces noms flattent agréablement la vanité. Dites-lui que sa vertu seule vous attache à lui, que vous sçavez la chicane à fond, qu'il n'y a point de bonne cause qui ne devienne litigieuse entre vos mains, ni de mauvaise à qui vous ne puissiez donner un bon tour; qu'on vous arracheroit plutôt les yeux que de souffrir qu'on l'insulte, ou qu'on lui fasse le moindre tort; & que vous faites votre affaire de tout ce qui peut intéresser ses biens & son honneur. Priez-le de se tenir tranquille chez lui, de ne songer qu'à se bien conserver, & de se décharger sur vous du soin de ses affaires. En un mot, soit que la Canicule en feu fasse éclater les jeunes statues, comme dit un de nos Poëtes; soit que Furius à la grosse bedaine crache la neige à gros flocons sur les Alpes chenues, faites constamment la cour à votre patron, & comptez pour rien la rigueur des Saisons. Quelqu'un de ceux qui sont présens, dira aux autres: admirez la patience de cet homme-là; quelle complaisance pour ses amis! quel zèle pour leurs intérêts! Après cela soiez sûr que la pêche sera bonne pour vous, les plus gros poissons iront se rendre en foule dans vos parcs. Cependant, de peur qu'en

41. *Nive conspuit Alpes.*] Crache la neige sur les Alpes; c'est-à-dire, soit que les Alpes soient couvertes de neige. C'est encore une expression ridicule de Furius Bibaculus mauvais Poëte, pour s'en moquer. Voyez *Furius*, Table Historique.

Les Alpes sont de hautes montagnes sur les confins de la France, de l'Allemagne & de l'Italie. *Voyez* Tab. Géographique.

42. *Cubito tangens,*] Frappant doucement du coude. *Stantem propè*: ou le vieillard même, ou quelque autre qui sera auprès de lui.

43. *Ut æger!*] Comme il est ardent, zélé pour ses amis!

44. *Plures adnabunt Thynni.*] Les gros poissons viendront en foule dans vos filets. C'est une métaphore. *Thynnus*, un Thon, est ici pour toutes sortes de gros poissons. *Cetaria*, sont des lieux où la mer entre, &

Si cui præterea validus malè filius in re
Præclarâ ſublatus aletur ; ne manifeſtum
Cælibis obſequium nudet te, leniter in ſpem
Adrepe officioſus, ut & ſcribare ſecundus
Heres ; & ſi quis caſus puerum egerit Orco,
In vacuum venias. Perrarò hæc alea fallit.
Qui teſtamentum tradet tibi cunque legendum,
Abnuere, & tabulas à te removere memento :
Sic tamen, ut limis rapias, quid prima ſecundo
Cera velit verſu ; ſolus, multiſne coheres,
Veloci percurre oculo. Plerumque recoctus
Scriba ex Quinqueviro corvum deludet hiantem ;
Captatorque dabit riſus Naſica Corano.

où l'on retient les poiſſons ; des viviers. *Cetus*, eſt en général tout gros poiſſon.

45. 46. *In re præclarâ ſublatus.*] Elevé dans une Maiſon opulente. *Sublatus* vient de la coutume des Anciens qui mettoient les enfans nouveaux nés à terre, & ne relevoient que ceux qu'ils vouloient conſerver. Les autres étoient expoſés.

47. *Cælibis obſequium.*] C'eſt-à-dire, *obſequium cælibi præſtitum* : les ſoins que vous rendez à un homme non marié. *Nudet te*, découvrent vos deſſeins.

Leniter adrepe officioſus.] Inſinuez-vous doucement, finement auprès de lui par vos ſervices. *In ſpem ut*, &c. c'eſt-à-dire, *ea ſpe ut*, &c.

48. *Secundus heres.*] L'héritier ſubſtitué au fils.

50. *In vacuum venias.*] C'eſt-à-dire, *in vacuam hereditatem* : que vous deveniez héritier à ſon défaut. *Alea*, ce jeu où l'on tire comme au hazard : cet artifice. *Orcus*, fleuve qui ſortoit du Styx, ſe prend ſouvent pour l'Enfer même. *Voyez* Table Mythologique.

52. *Tabulas.*] Les Tablettes, les feuilles où le Teſtament eſt écrit.

53. *Ut limis rapias.*] C'eſt-à-dire, *obliquis oculis*

ne courtisant que ceux qui sont sans enfans, vous ne donniez lieu d'appercevoir votre manœuvre, voiez s'il n'y a point quelque vieux richard, qui ait un fils unique d'une complexion délicate & mal-saine, & tâchez de vous insinuer doucement par vos services dans l'esprit du bon-homme, afin de l'engager à faire une substitution de ses biens en votre faveur, en cas que son fils vienne à mourir. Ce coup est adroit, & manque rarement de réussir. Si quelqu'un de ces vieillards vous donne son testament à lire, priez-le de vous en dispenser, & repoussez loin de vous la feuille qu'on vous présente; de maniere cependant que vous puissiez lire rapidement du coin de l'œil la seconde ligne de la premiere page, & voir tout d'un coup si vous êtes seul héritier, ou s'il y en a plusieurs avec vous. Car il arrive tous les jours qu'un vieux routier de Notaire, qui a passé par tous les dégrés de la basse Magistrature, laisse, comme on dit, le corbeau le bec ouvert, & lui enléve sa proie; & que Nasica, tout habile qu'il est à écumer les successions, se trouve duppé par un Coranus.

raptim legas: que vous lisiez rapidement du coin de l'œil.

Quid prima secundo cera velit versu.] Ce que porte la premiere page à la seconde ligne. *Cera*, est pour *pagina*. Les Romains écrivoient sur des tablettes enduites de cire: le Testateur mettoit son nom à la premiere ligne: la seconde portoit le nom des héritiers: venoient ensuite les substitutions.

55. *Recoctus scriba ex Quinqueviro.*] Un Notaire, un Greffier retors, versé dans la Pratique, autrefois Quinquevir. *Recoctus*, est une métaphore d'un fer mis plusieurs fois au feu & sur l'enclume. Les Quinquevirs étoient ceux qui, sur-tout dans les villes municipales, exerçoient les basses charges de la Justice; comme les sergens & les huissiers.

56. *Corvum hiantem.*] C'est une allusion à la Fable du Corbeau qui, en ouvrant le bec, laissa tomber son fromage au Renard.

57. *Captator.*] Qui court après les successions. *Dabit risus Coranо*: sera rire Coranus à ses dépens. C'est une histoire arrivée du tems d'Horace, & dont il va parler.

ULYS. Nùm furis? an prudens ludis me, obscura ca-
nendo?

TIR. O Laërtiade, quidquid dicam, aut erit, aut non:
Divinare etenim magnus mihi donat Apollo.

ULYS. Quid tamen ista velit sibi fabula, si licet, ede.

TIR. Tempore quo juvenis Parthis horrendus ab alto
Demissum genus Æneâ, tellure marique
Magnus erit; forti nubet procera Corano
Filia Nasicæ, metuentis reddere soldum.
Tùm gener hoc faciet: tabulas socero dabit, atque
Ut legat orabit: multùm Nasica negatas
Accipiet tandem, tacitus leget; invenietque
Nil sibi legatum, præter plorare, suisque.
Illud ad hæc jubeo: mulier si fortè dolosa,
Libertusve senem delirum temperet; illis
Accedas socius: laudes, lauderis ut absens.
Me sene, quod dicam, factum est. Anus improba Thebis
Ex testamento sic est elata: cadaver

58. *Nùm furis?*] Etes-vous saisi d'un enthousiasme? *Prudens*, à dessein, exprès.

59. *Aut erit, aut non.*] Sous-entendu *prout fore, aut non fore dixero.* Ceci n'est point une plaisanterie sur son Art; puisqu'il se dit l'organe du Dieu qui préside à la divination.

62. *Juvenis ... ab alto demissum genus Æneæ.*] C'est Auguste, qui prétendoit descendre d'Iule fils d'Enée. Il étoit alors dans sa quarante-troisiéme année: ainsi le nom de *Juvenis* lui convenoit encore. *Voy.* l'Ode *Jàm satis terris*, vers 41. *Juvenis* pourroit aussi se rapporter à l'Histoire arrivée, lorsque Auguste étoit plus jeune; & *Parthis horrendus*, seroit ajouté comme une prédiction de ce qui arriveroit. Voyez *Auguste* & *Enée*, Table Historique, & Table Mythologique.

Parthis horrendus.] Redoutable aux Parthes. Leur Roi Thraate, sur le bruit de la marche d'Auguste, lui,

ULYS. Quoi donc ? est-ce la fureur prophétique qui vous saisit ? ou prenez-vous plaisir à m'embarrasser par des Oracles où je n'entends rien ?

TIR. Point du tout, Ulysse : je tiens du grand Apollon l'art de lire dans l'avenir, je prédis également ce qui arrivera & ce qui n'arrivera pas.

ULYS. Permettez-moi donc de vous demander ce que signifie cette histoire de Nasica & de Coranus.

TIR. Le voici. Quand un jeune Prince, descendu du grand Enée, réduira les Parthes par la terreur de son nom, & verra la terre & la mer soumises à son empire, Nasica craignant de se voir forcé de paier une somme considérable qu'il doit à Coranus, lui donnera sa grande fille ; celui-ci le jouera à son tour, lui présentera son testament, & le priera de le lire. Nasica, après quelques refus de pure cérémonie, le prendra enfin, le lira tout bas, & trouvera qu'on ne légue à lui & à ses enfans, que les larmes & le désespoir. J'ai encore un avis à vous donner. Si vous jettez vos vues sur quelque vieux radoteur, qui se laisse mener par une femme adroite ou par un affranchi, attachez-vous à ces gens-là, dites-lui-en mille biens, ils lui en diront autant de vous. J'ajouterai ici une Histoire qui arriva sur mes vieux jours. Il mourut à Thèbes une maligne vieille, qui ordonna par testa-

renvoia les Aigles Romaines.

Les Parthes, sortis de la Scythie, domterent les Perses, & occuperent leur païs. *Voyez* Table Géographique.

65. *Metuentis reddere soldum.*] C'est-à-dire, *debitum solidum & integrum solvere* : dans la crainte d'être obligé de lui paier la somme qu'il lui doit. Pour se dispenser de paier.

67. *Multùm negatas.*] Après avoir longtems refusé de les voir.

70. *Ad hæc.*] C'est-à-dire, *Prætereà* ; de plus.

71. *Senem delirum temperet.*] C'est-à-dire, *regat.* Gouverne à son gré un vieux radoteur.

73. *Anus improbæ.*] Une maligne vieille. Thèbes, Capitale de la Béocie, fut fondée par Cadmus. *Voyez* Tab. Géographique.

74. *Ex Testamento sic est*

Unctum oleo largo nudis humeris tulit heres : 75
Scilicet elabi si posset mortua ; credo
Quòd nimium institerat viventi. Cautus adito :
Neu desis operæ, neve immoderatus abundes.
Difficilem & morosum offendes garrulus, ultrò
Non etiàm sileas. Davus sis comicus ; atque 80
Stes capite obstipo, multùm similis metuenti.
Obsequio grassare ; mone, si increbruit aura,
Cautus uti velet charum caput : extrahe turbâ
Oppositis humeris : aurem substringe loquaci.
Importunus amat laudari ? donec, Ohe jàm ! 85
Ad cœlum manibus sublatis dixerit, urge, &
Crescentem tumidis infla sermonibus utrem.
Quùm te servitio longo curâque levarit ;
Et certum vigilans, Quartæ esto partis Ulysses,
Audieris, heres : ergò nunc Dama sodalis 90
Nusquàm est ? Unde mihi tàm fortem, tamque fidelem ?

elata.] Fut ainsi portée au bucher, en vertu de son Testament.

76. *Scilicet elabi si posset mortua.*] Sous-entendu *ex ipsius manibus* : pour essaier si du moins elle pourroit lui échapper après sa mort.

77. *Nimium institerat viventi.*] Il l'avoit trop obsédée pendant sa vie.

78. *Neve immoderatus abundes.*] Sous-entendu *operæ* : ne paroissez point trop empressé, trop zélé.

80. *Davus sis Comicus.*] Soiez comme Davus, comme un valet de Comédie. Horace fait faire ici des anachronismes à Tirésias ; car ce Davus étoit du Théâtre Romain : mais c'est ici une plaisanterie qu'il applique aux Romains de son tems.

81. *Obstipo capite.*] Aiant le cou allongé en devant, roide & immobile. C'est ainsi que les valets faisoient, pour être plus attentifs aux ordres de leurs Maîtres.

82. *Obsequio grassare.*] Insinuez-vous par vos complaisances. *Grassari*, est *furtim gradi.*

Si increbruit aura.] Si le vent devient trop continuel, trop fort. *Increbuit*, ne se dit pas.

84. *Oppositis humeris.*] En soutenant la foule avec vos épaules.

Aurem substringe loquaci.] C'est-à-dire, *si loquax est* : prêtez attentivement l'oreille. *Aurem substringere*, est proprement découvrir

ment, que son héritier porteroit au bucher sur ses épaules nües son corps, après l'avoir bien & duement frotté d'huile. Sans doute elle vouloit essaier de lui échapper du moins après sa mort, n'aiant pu en venir à bout pendant sa vie, parce qu'il l'obsédoit de trop près. Que cela vous apprenne à joindre la discrétion à l'empressement. Ne manquez à rien des services qui dépendent de vous, sans pourtant vous rendre importun par un zéle outré. Ne parlez point continuellement, rien ne fatigue plus un vieillard difficile & chagrin; mais aussi ne vous faites pas prier, quand on trouve bon que vous parliez. Imitez le Davus de la Comédie, tenez-vous dans une posture respectueuse, la tête un peu penchée sur le devant. N'épargnez point les complaisances; s'il fait du vent, priez Monsieur de se couvrir, & de conserver une santé qui vous est si chere. S'il se trouve engagé dans la presse, essaiez de l'en tirer, en soutenant des épaules l'effort de ceux qui l'environnent. Est-ce un grand parleur? Ecoutez-le de toutes vos oreilles. Veut-il être loué à tout propos? Donnez-lui louange sur louange, jusqu'à ce que bouffi de vanité, & tout prêt à crever, il vous dise à mains jointes: de grace, épargnez-moi, en voilà assez. Enfin quand sa mort vous aura affranchi de vos assiduités & de vos peines, quand étant bien éveillé, vous aurez sûrement entendu lire dans le testament, Je fais Ulysse héritier du quart de mes biens: hélas! direz-vous, Dama n'est donc plus, Dama, le meilleur

son oreille, en serrant ses cheveux derriere.

85. *Donec, Obe jàm! dixerit.*] Jusqu'à ce qu'il dise, c'en est assez, c'en est trop. Il se rapporte à *urge*.

87. *Crescentem insla utrem.*] Enflez-le comme un ballon; louez-le, jusqu'à ce qu'il soit bouffi de vanité. *Uter, utris*, est une outre.

88. *Quùm te levarit.*] Sous-entendu *morte suâ*. Quand la mort vous en aura délivré.

89. *Certum vigilans.*] C'est-à-dire, *Certus te vigilare*.

90. *Ergò nunc Dama.*] Sous-entendu *clamabis. Sodalis*, mon meilleur ami.

91. *Undè mihi tàm fortem.*]

Sparge subinde : &, si paulùm potes, illacrimare. Est
Gaudia prudentùm vultu celare. Sepulcrum
Permissum arbitrio, sine sordibus extrue : funus
Egregiè factum laudet vicinia. Si quis 95
Fortè coheredum senior malè tussiet ; huic tu
Dic ex parte tuâ, seu fundi, sive domûs sit
Emtor, gaudentem nummo te addicere. Sed me
Imperiosa trahit Proserpina ; vive, valeque.

C'est-à-dire, *undè mihi parabo tàm generosum ?*

92. *Sparge subinde.*] C'est-à-dire, *hæc verba, hos gemitus identidem repete.*

93. *Est gaudia prudentùm*, &c.] C'est-à-dire, *prudentùm est celare vultu gaudia. Prodentem vultum*, ne fait aucun sens raisonnable.

94. *Sine sordibus.*] Sans lésine, avec décence. *Funus egregiè factum* ; des funérailles magnifiques.

96. *Malè tussiet.* A une mauvaise toux ; tousse de maniere à faire juger qu'il n'ira pas loin.

97. *Ex parte tuâ, sive fundi, sive domûs sit emptor.*] C'est-à-dire, *sive fundum, sive domum, quæ est in tuâ hereditatis parte, velit emere.*

98. *Gaudentem te nummo addicere.*] Il se rapporte à *dic.* Que vous la lui céderez pour une piece de monnoie, pour rien ; c'est-à-dire, que vous lui en ferez une vente simulée. *Addicere*, c'est *in*

SATIRA VI.

Rusticani otii commoda cum urbanæ vitæ molestiis contendit.

Hoc erat in votis : modus agri non ità magnus,
Hortus ubi, & tecto vicinus jugis aquæ fons,
Et paulùm sylvæ super his foret. Auctiùs atque
Dî meliùs fecere. Benè est. Nihil ampliùs oro,
Maïa nate, nisi ut propria hæc mihi munera faxis. 5

Il paroît, par les vers 40 & 53, que cette Piece fut faite en 723.

1. *Non ità magnus.*] C'est-à-dire, *mediocris* ; d'une médiocre étendue.

2. *Jugis aquæ fons.*] C'est-à-dire, *perennis fons aquæ* ;

ami que j'eusse au monde ! où en trouverai-je un aussi généreux & aussi fidéle ? Réitérez de tems en tems ces plaintes ; tâchez-même, si vous le pouvez, de tirer quelques larmes de vos yeux. Il est de la prudence de déguiser quelquefois sa joie sous une tristesse apparente. Si le défunt vous a chargé du soin de ses funérailles, faites si bien les choses, que tout le quartier fasse l'éloge de votre magnificence. S'il se trouve parmi les cohéritiers quelque vieillard cathéreux, qui ait envie de la maison ou de la terre qui vous est échue en partage, dites-lui que vous vous ferez un plaisir de lui en faire une vente simulée. Mais Proserpine m'ordonne de me retirer, elle veut être obéie. Adieu.

manus tradere, délivrer une marchandise. Pour faire ces ventes simulées, l'acheteur & le vendeur alloient chez un officier public, appellé *Libripens* : là en présence de témoins, l'acquéreur mettoit dans la balance une piece de monnoie que le vendeur prenoit ; & la vente étoit censée légitime.

99. *Imperiosa Proserpina.*] Proserpine la maîtresse des Enfers, qui commande aux morts. Elle étoit fille de Jupiter & de Cérès, & fut enlevée par Pluton. *V.* Table Mythologique.

SATIRE SIXIÉME.

Il compare les incommodités de la ville, avec les douceurs de la campagne.

VOILA tout ce que je souhaitois : une terre d'une étendue raisonnable, un jardin, une source d'eau vive près de la maison, & avec cela un petit bois. Les Dieux ont été au-delà de mes vœux. Me voilà bien à mon aise. Mercure, je ne vous de-

une source d'eau intarissable, toujours coulante.

3. *Auctius fecere.*] C'est-à-dire, *plura dederunt.*

5. *Maiâ nate.*] Mercure fils de Jupiter & de Maia. Il étoit le Dieu des Poëtes & des Marchands. *V.* Tab. Mythologique.

Propria hæc mihi munera.]

Si neque majorem feci ratione malâ rem ;
Nec sum facturus vitio culpâve minorem :
Si veneror stultus nihil horum ; O si angulus ille
Proximus accedat, qui nunc denormat agellum !
O si urnam argenti Fors quæ mihi monstret ! ut illî
Thesauro invento, qui mercenarius agrum
Illum ipsum mercatus aravit, dives amico
Hercule : si quod adest, gratum juvat : hac prece te oro,
Pingue pecus domino facias, & cætera, præter
Ingenium ; utque soles, custos mihi maximus adsis.
Ergò ubi me in montes & in arcem ex urbe removi,
Quid priùs illustrem Satiris Musâque pedestri ?
Nec mala me ambitio perdit, nec plumbeus Auster,
Autumnusque gravis, Libitinæ quæstus acerbæ.

C'est-à-dire, *hæc stabilia mihi facias* : que vous m'en conserviez longtems la jouissance.

8. *Si veneror nihil horum.*] C'est-à-dire, *si nihil horum supplex à Diis peto* : si je n'adresse point aux Dieux aucune de ces prieres insensées.

9. *Qui denormat agellum.*] Qui rend mon terrein irrégulier. Ce verbe ne se trouve qu'ici.

10. *Fors quæ.*] Quelque bonne fortune. D'autres lisent *quâ*, pour dire *alicubi*.

11. *Qui mercenarius.*] Qui n'étant auparavant qu'un mercénaire, un fermier.

12. *Illum ipsum mercatus aravit.*] L'acheta & le laboura pour lui-même.

Amico Hercule.] Par la faveur d'Hercule. On attribuoit à Hercule les gains imprévus, à Mercure ceux qui étoient le fruit de l'industrie. Hercule, fils de Jupiter & d'Alcmène, est connu par ses exploits. *Voyez* Table Mythologique.

13. *Si quod adest, gratum juvat.*] Si je suis content de ce que je possède.

mande rien davantage, que de m'assurer la jouissance de ces biens. Si je n'ai point cherché à m'enrichir par de méchantes voies; si je suis incapable de me ruiner par mon peu d'économie ou de conduite; si je ne fatigue point follement les Dieux par des prieres intéressées; & si l'on ne m'entend point dire, O que n'ai-je encore ce petit coin de terre qui manque à mon jardin, pour le rendre régulier! ô que ne suis-je aussi heureux que ce Laboureur, qui aiant trouvé un trésor par la faveur d'Hercule, acheta la terre de celui dont il n'étoit auparavant que le Fermier! enfin, si je sçais me contenter de ce que je possède, & si j'en ai toute la reconnoissance que je dois, continuez-moi la puissante protection que vous m'avez accordée jusqu'ici, engraissez mes troupeaux & tout ce qui m'appartient, j'en excepte cependant mon esprit. Si-tôt donc que j'ai quitté la Ville, & que je me suis retiré dans les montagnes, comme dans mon fort, que puis-je faire de plus utile, que de composer des Satires d'un stile simple & naturel? Là, je ne suis point tourmenté d'ambition, & je ne crains point les maladies contagieuses que le vent du Midi améne à Rome pendant l'Automne, au profit de la cruelle Libitine.

15. *Præter ingenium.*] Sous-entendu du *pingue*. Horace badine sur le mot *pingue*, qu'il prend dans un sens & propre & métaphorique. *Pingue ingenium*, est un esprit lourd, épais. Ainsi Ovide, en parlant de Midas, a dit; *pingue sed ingenium mansit.*

16. *In arcem.*] C'est-à-dire, dans ma maison, qui est comme une Citadelle inaccessible aux inquiétudes & aux embarras.

17. *Quid prius illustrem satiris?*] Que puis-je faire de mieux, que de travailler, de polir mes Satires? *Musa pedestris*, est une Muse qui marche, pour ainsi dire, à pied; qui ne differe de la prose, que par la mesure.

18. *Plumbeus Auster.*] La pesanteur étouffante du vent de Midi.

19. *Libitinæ quæstus acerbæ.*] Tems qui fait le profit de la cruelle Libitine, qui grossit le revenu de ses Prêtres. *Libitina*, étoit la Déesse des funérailles. *Voyez* Table Mythologique.

Matutine pater, seu Jane libentiùs audis,
Unde homines operum primos vitæque labores
Instituunt (sic Dîs placitum,) tu carminis esto
Principium. Romæ sponsorem me rapis: Eia,
Ne prior officio quisquam respondeat, urge;
Sive Aquilo radit terras, seu bruma nivalem
Interiore diem gyro trahit, ire necesse est.
Postmodò, quod mî obsit, clarè certumque loquuto,
Luctandum in turbâ, facienda injuria tardis.
Quid tibi vis, quas res agis, insane? improbus urget
Iratis precibus. Tu pulses omne quod obstet,
Ad Mæcenatem memori si mente recurras.
Hoc juvat, & melli est, non mentiar. At simùl atras

20. *Matutine pater.*] Dieu du matin. C'est Janus, ainsi nommé, parce qu'il présidoit au Tems, qui semble recommencer tous les matins avec le jour. *Voyez* Tab. Mythologique.

Seu Jane libentiùs audis.] C'est-à-dire, *si libentiùs audis te vocari Janum.* Quand un Dieu avoit plusieurs noms, on se faisoit un devoir de les lui donner tous, dans l'incertitude de celui qui lui seroit le plus agréable.

Janus fut le plus ancien Dieu, & un des plus anciens Rois de l'Italie. On lui donnoit deux visages, pour marquer la connoissance qu'il avoit du passé & de l'avenir. *Voyez* Table Mythologique.

21. *Undè*, &c.] C'est-à-dire, *à quo*, par qui les hommes commencent leurs ouvrages de la journée.

23. *Romæ, sponsorem me rapis.*] Quand je suis à Rome, vous m'obligez à aller servir de caution. *Sponsor*, est un répondant, qui s'engageoit à faire payer un débiteur, ou à payer pour lui. *Eia*: sous-entendu *inquis.*

24. *Ne prior officio*, &c.] C'est-à-dire, *ne quisquam prior te isto amicitiæ officio fungatur. Urge*; sous-entendu *illud officium.*

25. *Radit terras.*] C'est-à-dire: ou bien, balaie la terre de son souffle; ou bien, rend les rues desertes.

Seu bruma nivalem, &c.] C'est-à-dire, *sive hyems nivalis trahat diem (solem) gyro interiore (breviore)*: soit que l'hyver fasse décrire au Soleil le plus petit cercle. Le cercle le plus près du centre est réellement *interior*, & en même tems le plus court, *brevior*: de là les Latins ont mis *interior*, pour *brevior*. Or au solstice d'hyver, qui s'appelle *Bruma*, le cercle que décrit le

Dieu du Matin, ou si vous l'aimez mieux, Janus, c'est par l'ordre des Destins, que vous rappellez tous les jours les hommes à leurs fonctions & à leurs travaux ordinaires; c'est aussi par vous que je commencerai ces vers. Quand je suis à Rome, vous me tirez de chez moi, pour aller servir de caution: Allons, me dites-vous, il n'y a point de tems à perdre; un ami attend de vous ce bon office, qu'il ne soit pas dit qu'un autre ait prévenu votre zèle. Fût-on aux jours les plus courts de l'Hyver, quand la terre est couverte de neige, ou que l'Aquilon rend les rues désertes par son souffle glacé, il faut marcher (1). Après avoir prononcé de la meilleure foi du monde, & dans les termes les plus clairs, la formule du cautionnement à mes risques & dommages, la difficulté est de m'en retourner. Il faut fendre la presse à force, & pousser à tort & à travers tous ceux qui sont venus après moi. A qui en veut ce fou-là, me dit le plus opiniâtre de la troupe, en me chargeant de malédictions? Quelles affaires a-t'il donc si pressées? Parce qu'il a en tête de se rendre bien vîte chez Mécène, il faut qu'il renverse tout ce qui se trouve sur son

(1) *Soit que l'Hyver chargé de neige fasse décrire le plus petit cercle au jour.*

Soleil est plus petit; soit parce que nous n'en voions que le tiers, les jours n'étant que de huit heures; soit parce qu'en effet les cercles vont en diminuant depuis l'Equateur jusqu'au Tropique.

27. *Clavè certumque loquuto.*] Aiant prononcé d'une voix claire & sans détour. *Quod mi obsit*: une parole qui me fait courir des grands risques. Celui qui cautionne devient solidairement responsable de la dette.

28. *Facienda injuria tardis.*] Il faut heurter, quereller ceux qui marchent lentement.

29. *Quas res agis?*] Quelles affaires si pressées avez-vous donc? *Improbus urget*: me dit quelqu'un de mauvaise humeur.

30. *Iratis precibus.*] Me chargeant tout en colère de malédictions. *Preces*, se prend pour imprécations.

31. *Memori si mente recurras.*] Pourvu que vous songiez à courir chez Mécène.

32. *Hoc melli est.*] Ce re-

Ventum est Esquilias, aliena negotia centum
Per caput & circa saliunt latus. Ante secundam
Roscius orabat sibi adesses ad Puteal cras.
De re communi Scribæ magnâ atque novâ te
Orabant hodie meminisses, Quinte, reverti.
Imprimat his, cura, Mæcenas signa tabellis.
Dixeris, Experiar: si vis, potes, addit, & instat.
Septimus octavo propior jàm fugerit annus,
Ex quò Mæcenas me cœpit habere suorum
In numero, dumtaxat ad hoc, quem tollere rhedâ
Vellet iter faciens; & cui concredere nugas
Hoc genus: Hora quota est? Threx est Gallina Syro par?
Matutina parùm cautos jàm frigora mordent:
Et quæ rimosâ benè deponuntur in aure.

proche m'est doux. Par là il marque sa tendresse pour Mécène.

33. *Atras Esquilias.*] Les tristes, les funestes Esquilies. Le mont Esquilin étoit plein de tombeaux & d'ossemens. Mécène y avoit une maison. *Voyez* Table Géographique.

34. *Antè secundam*, &c.] Ce sont ici les paroles des importuns, qui se rapportent à *Quinte*. Horace, me dit l'un. *Antè secundam*: avant huit heures. Les heures se comptoient depuis le Soleil levant. *Voyez Heures*, Table Historique.

35. *Sibi adesses ad Puteal.*] De venir à la Place près du Barreau, au Barreau pour lui rendre service. *Puteal*, étoit un monument qui s'élevoit dans le Comice, en forme de puits couvert. Le Préteur, ou quelque Magistrat y tenoit ses séances, pour juger les affaires. *Orabat, orabant*, sont un langage de stile, pour *orat, orant*.

36. *Scribæ.*] Les Secrétaires de l'épargne. *De re communi*: pour une affaire qui intéresse tout leur Corps. *Reverti*: d'y venir au retour des Esquilies.

38. *Imprimat signa.*] Mettre le Sceau. C'est un troisiéme qui parle. Mécène étoit comme le Garde des Sceaux d'Auguste.

39. *Dixeris.*] C'est-à-dire, *si dicas*, pour *si dicam. Experiar*, j'essaierai, j'y ferai mon possible.

40. *Septimus octavo propior annus.*] La septiéme année bientôt accomplie. *Fugerit*: c'est-à-dire, *fugit, elapsus est*. Horace fut présenté à Mécène vers le commencement de 716.

passage. A vous dire vrai, je me tiens honoré d'un pareil reproche, & l'on ne sçauroit me dire une plus grande douceur. Mais je ne suis pas plutôt arrivé au mont Esquilin, que je me vois de toutes parts assailli de mille affaires, qui ne me regardent point. Roscius, me dit l'un, vous supplie de vous rendre demain à la place avant huit heures du matin, pour un procès qui l'intéresse. Les Secrétaires de l'Epargne, dit l'autre, vous prient de ne pas oublier d'y venir aujourd'hui, pour une nouvelle affaire qui leur est de la derniere conséquence. Aïez la bonté, me dit un troisiéme, de faire sceller ce papier à Mécène. Je leur réponds que j'y ferai de mon mieux. Hélas! disent-ils, si vous le voulez, il ne tient qu'à vous; & sur cela ils réiterent leurs instances. Il y a tantôt huit ans, que Mécène commença à m'honorer de ses bonnes graces; mais cette faveur se termine à me prendre quelquefois dans son carrosse, quand il va à la campagne, & à s'entretenir avec moi de pures bagatelles: Quelle heure est-il? Gallina ce Gladiateur de Thrace, est-il bien aussi fort que celui de Syrie? Le froid du matin commence à se faire sentir à ceux qui ne se sont pas précautionnés; & cent autres choses semblables que l'on peut confier surement au plus grand parleur. Depuis ce

42. *Ad hoc, quem tollere rhedâ vellet.*] Seulement pour me prendre avec lui dans son carosse.

43. *Concredere nugas hoc genus.*] Pour me dire des bagatelles, telles que celles-ci.

44. *Threx .... Gallina.*] Il y avoit alors deux gladiateurs fameux, Gallina de Thrace, & un autre de Syrie. *Threx*, est pour *Thrax*. La Thrace est aujourd'hui la Romanie. La Syrie est une grande Région de l'Asie. *V.* Table Géographique.

On peut dire aussi que c'étoient deux gladiateurs Romains; dont l'un avoit un glaive recourbé, à la maniere des Thraces; & l'autre étoit armé à la Gauloise. Les premiers s'appelloient *Retiarii*, & les seconds, *Mirmillones*.

45. *Mordent.*] Belle expression, pour dire *vexant, torquent*.

46. *Rimosâ bene deponuntur*

Per totum hoc tempus subjectior in diem & horam
Invidiæ. Noster ludos spectaverit unâ,
Luserit in campo; Fortunæ filius, omnes.
Frigidus à Rostris manet per compita rumor,
Quicunque obvius est, me consulit: O bone (nàm te
Scire, Deos quoniàm propiùs contingis, oportet)
Numquid de Dacis audisti? Nil equidem. Ut tu
Semper eris derisor? At omnes Dî exagitent me,
Si quidquàm. Quid? militibus promissa Triquetrâ
Prædia Cæsar, an est Italâ tellure daturus;
Jurantem me scire nihil, miratur, ut unum
Scilicet egregii mortalem altique silentî.
Perditur hæc inter misero lux, non sine votis;
O rus! quando ego te adspiciam? quandoque licebit,

in aure.] Que l'on confie aisément à l'oreille d'un homme indiscret. *Rimosus*, signifie plein de fentes, qui laisse tout échapper.

47. *Subjectior.*] C'est-à-dire, *expositus sum.*

48. *Noster ludos spectaverit unâ*, &c.] C'est-à-dire, *si ego cum Mæcenate spectaverim*, &c. *Noster*, est pour *ego*; ce qui n'est pas rare dans les Poëtes. Si j'ai assisté aux Spectacles, si j'ai joué à la paulme avec Mécène dans le champ de Mars. C'étoit un grand terrein le long du Tibre, où la jeunesse s'exerçoit à toutes sortes de jeux. *Voyez* Tab. Géographique.

49. *Fortunæ filius, omnes.*] Sous-entendu *dicunt*: c'est, dit-on, l'enfant gâté de la Fortune. La Fortune passoit pour régler les choses d'ici bas: on la représentoit aveugle, & placée sur une roue mobile. *Voyez* Table Mythologique.

D'autres lisent, *spectaverat, luserat.* Alors le sens seroit: *omnes dicunt, noster ille Horatius spectavit, lusit cum Mæcenate, Fortunæ filius est.*

50. *Frigidus rumor.*] Un bruit fâcheux, qui glace de crainte. *Rostra*: c'étoit la Tribune aux harangues, nommée *Rostres*, parce qu'elle étoit garnie d'éperons de vaisseaux. *Voyez* Table Géographique.

51. *Deos propiùs contingis.*] Vous approchez les Dieux (Auguste & Mécène) de si près.

53. *De Dacis.*] Les Daces étoient dans l'armée d'Antoine, qui fut défaite à Actium en 723, & ils re-

tems-là, j'ai vu le nombre de mes envieux se grossir de jour en jour & d'heure en heure. Que Mécène me méne avec lui aux Spectacles, ou qu'il joue avec moi à la paulme dans le champ de Mars; je suis, dit-on, l'enfant gâté de la Fortune. Si quelque bruit fâcheux se répand de la Place dans tous les quartiers de la Ville, je ne rencontre pas un homme dans mon chemin, qui ne me questionne sur cela. Horace, il n'est pas que vous ne sçachiez la nouvelle, vous qui approchez les Dieux de si près: que dit-on des Daces? Rien du tout. Serez-vous donc toujours moqueur? Que je meure, si j'en ai seulement entendu parler. Et Octavien, quand fera-t'il aux troupes la distribution des terres qu'il leur a promises? Sera-ce en Sicile, ou en Italie? J'ai beau protester que je n'en sçais rien, on me regarde comme l'homme du monde le plus mistérieux & le plus impénétrable. Je passe, ou plutôt je perds les jours entiers dans ces malheureuses occupations. Il est vrai que ce n'est pas sans bien regretter la campagne. O ma chere maison

muoient encore. Ils faisoient partie des Scythes d'Europe. *Voyez* Table Géographique.

Ut tu, &c.] Ce sont les paroles des importuns.

54. *At omnes Di exagitent me.*] C'est une façon de parler proverbiale, pour dire; je veux mourir. C'est la replique d'Horace.

55. *Si quidquam.*] Sous-entendu *audivi.*

Militibus promissa prædia.] Octavien aiant en 718 pris la Sicile sur le jeune Pompée, promit des terres aux soldats qui l'avoient servi: mais aiant différé d'accomplir sa parole, les troupes se mutinerent après la bataille d'Actium. Le Prince, pour appaiser cette révolte, leur promit de leur distribuer incessamment ces terres: cela n'a pu se faire, comme on le dit, après la bataille de Philippes; puisque la Sicile étoit alors entre les mains de Pompée.

La Sicile, Isle la plus considérable de la Méditerranée, est appellée *Triquetra*, ou *Trinacria*, parce qu'elle est d'une forme triangulaire. Voyez *Sicile*, & *Italie*, Table Géographique.

57. *Ut unum*, &c.] Comme un homme d'une discrétion admirable, d'un silence profond.

59. *Non sine votis; ô Rus*,

Nunc veterum libris, nunc somno & inertibus horis,
Ducere sollicitæ jucunda oblivia vitæ ?
O quandò faba Pythagoræ cognata, simùlque
Uncta satis pingui ponentur oluscula lardo ?
O noctes, cœnæque Deûm ! quibus ipse, meique
Ante Larem proprium vescor ; vernasque procaces
Pasco libatis dapibus. Prout cuique libido est,
Siccat inæquales calices conviva, solutus
Legibus insanis ; seu quis capit acria fortis
Pocula, seu modicis uvescit lætiùs. Ergò
Sermo oritur, non de villis, domibusve alienis ;
Nec malè, nec ne Lepos saltet : sed quod magis ad nos
Pertinet, ac nescire malum est agitamus : utrumne
Divitiis homines, an sint virtute beati ?
Quidve ad amicitias, usus rectumne, trahat nos ?
Et quæ sit natura boni, summumque quid ejus ?

&c.] Sans former ces souhaits : ô chere Campagne, *&c.*

61. *Inertibus horis.*] C'est-à-dire, *in otio* : dans une tranquille oisiveté.

62. *Ducere jucunda oblivia.*] Goûter l'oubli charmant.

63. *Faba Pythagoræ cognata.*] Pythagore croioit que la féve avoit quelque chose d'animé, & qu'elle avoit une ame sujette à la transmigration : tout être animé lui sembloit de sa famille, & pouvoir renfermer l'ame de quelqu'un de ses parens. Il assuroit même que la féve étoit née avec l'homme ; & que si on l'enfermoit bien dans une boëte, elle se changeroit en chair & en sang. Voyez *Pythagore*, Tab. Historique.

64. *Ponentur.*] C'est-à-dire, *apponentur in mensâ.*

65. *Meique.*] Mes amis, & non pas mes domestiques.

66. *Ante Larem proprium.*] En présence de mes Dieux domestiques. Auprès de mon foier. On y mettoit les petites statues des Dieux Lares.

Procaces.] De belle humeur. *Verna*, étoit un valet né dans la maison.

67. *Libatis.*] Après en avoir offert les prémices aux Dieux.

68. *Siccat inæquales calices.*] Vuide des tasses de toutes les grandeurs : boit à sa fantaisie.

Solutus insanis legibus.] Dans les festins de Rome on élisoit un Roi du festin, qui régloit le nombre de coups qu'il falloit boire.

de Sabine, dis-je souvent en moi-même, quand te reverrai-je? quand me sera-t il permis de goûter, tantôt dans la lecture des Anciens, & tantôt entre les bras du sommeil & de l'oisiveté, le délicieux oubli de cette vie fatigante & tumultueuse? Quand pourrai-je dans mes repas rustiques me régaler d'un plat de fèves, en dépit de Pythagore, & manger de mes légumes avec du petit lard? O charmantes soirées! ô repas des Dieux! où assis à table auprès de mon foier, je soupe sans façon avec mes amis, & où je fais quelquefois de petits régals (2) à mes domestiques, qui me divertissent par leurs plaisantes naïvetés. Là, nous ne connoissons point ces loix insensées, qui bannissent la liberté de la table. Là, chacun est servi à son gré. On présente des verres de toutes les grandeurs. Un maître buveur s'inonde tout à l'aise à force de rasades, & un buveur délicat s'humecte lentement à petits coups redoublés. Dans nos entretiens, après la table, nous ne parlons ni des terres, ni des maisons de nos voisins, & nous ne décidons point si Lépos danse bien ou mal. Nous nous occupons de sujets qui nous touchent de plus près, & qu'il est dangereux d'ignorer. Nous examinons, si c'est la vertu ou les richesses qui rendent l'homme heureux? si l'amitié est fondée sur l'honnêteté ou sur l'intérêt? quelle est la nature du

(2) *Des viandes mêmes dont j'ai offert les prémices aux Dieux.*

69. *Capit acria fortis pocula.*] Un maître buveur s'arme d'un grand verre.

70. *Modicis uvescit lætius.*] Prend plus de plaisir à s'humecter, à s'abbreuver à petits coups. *Ergò*, ensuite. Il est remarquable pris en ce sens.

72. *Lepos.*] C'étoit un bouffon d'Auguste, & un excellent danseur.

75. *Usus, rectumne.*] L'utilité, ou le devoir: l'intérêt, ou la vertu. Selon Zénon, la vertu étoit le principe de l'amitié; & selon Epicure, le seul plaisir.

76. *Summum quid ejus?*] C'est-à-dire, *quid summum bonum?* quel est le souverain bien?

Cervius hæc inter vicinus garrit aniles
Ex re fabellas: si quis nàm laudat Arellî
Solicitas ignarus opes, sic incipit: Olim
Rusticus urbanum murem mus paupere fertur
Accepisse cavo, veterem vetus hospes amicum,
Asper, & adtentus quæsitis; ut tamen arctum
Solveret hospitiis animum. Quid multa? neque ille
Sepositi ciceris, nec longæ invidit avenæ:
Aridum & ore ferens acinum, semesaque lardi
Frusta dedit, cupiens variâ fastidia cœnâ
Vincere tangentis malè singula dente superbo:
Quùm pater ipse domûs paleâ porrectus in hornâ
Esset ador loliumque, dapis meliora relinquens.
Tandem urbanus ad hunc: Quid te juvat, inquit, amice,
Prærupti nemoris patientem vivere dorso?
Vis tu homines urbemque feris præponere sylvis?
Carpe viam (mihi crede) comes: terrestria quandò
Mortales animas vivunt sortita, neque ulla est
Aut magno aut parvo leti fuga. Quo, bone, circà,

78. *Aniles fabellas.*] Des contes venus de la tradition de nos peres, du vieux tems. *Ex re*: sous-entendu *natas*; qui viennent à propos.

79. *Solicitas opes.*] Les richesses qui lui donnent tant d'inquiétudes. Cet Arellius est inconnu.

82. *Asper, & adtentus quæsitis.*] Il étoit austere dans sa façon de vivre, & grand ménager. *Ut tamen*: c'est-à-dire, *ità tamen ut*, &c.

Arctum solveret animum.] Il élargissoit son naturel resserré: il se mettoit en dépense.

83. *Hospitiis.*] C'est-à-dire, *ad hospites bene excipiendos.*

84. *Neque sepositi ciceris, nec,* &c.] C'est-à-dire, *nec ciceris, nec avenæ quidquam hospiti suo denegavit*: il n'épargna à son hôte, ni les pois, ni l'avoine. *Cicer*, est un pois chiche. *Sepositum*, & *longa*, signifient gardés depuis longtems.

85. *Aridum acinum.*] Du raisin desséché. *Acinum*, est un grain de raisin.

86. *Varià cœnâ.*] C'est-à-dire, *varietate dapum*: par la variété des mets.

Bien,

Bien, & du souverain Bien ? Cervius mon voisin a le talent d'égaier la conversation par quelques petits contes du vieux tems, qu'il place fort à propos. Par exemple, si quelqu'un vante les richesses d'Arellius, faute de connoître les inquiétudes qu'elles lui causent, il tâche de le détromper par ce petit Apologue. Un jour un rat de campagne reçut dans son trou un rat de ville, son ancien ami, & qui l'étoit venu voir plus d'une fois. Le premier étoit naturellement fort sobre & grand économe ; mais rien ne lui coûtoit, quand il falloit régaler ses amis. Il mit celui-ci à même des pois & de l'avoine, dont il avoit fait provision pour long-tems. Il lui apporta encore du raisin sec, & quelques morceaux de lard demi-rongés ; & tâchoit de vaincre, par la variété des services, les dégoûts de cet hôte trop délicat, qui tâtant de chaque mets d'un air mépriſant, daignoit à peine y mettre la dent ; pendant que le maître du logis, étendu sur de la paille fraîche, se contentoit de quelques grains de froment & d'ivraie, pour lui laisser les morceaux les plus friands. Enfin le rat bourgeois dit à son ami : Quel plaisir peux-tu donc prendre à vivre misérablement au fond des bois dans le trou d'une montagne escarpée ? Ne quitteras-tu jamais ces demeures sauvages, pour vivre à la ville avec les hommes ? Crois-moi, partons de compagnie. Vois-tu, tout ce qui respire sur la terre est sujet à la mort ; les Grands n'en sont pas

87. *Tangentis malè singula dente superbo.*] Qui les tâtoit tous d'un air indifférent, & du bout des dents.

88. *Pater domûs.*] Le maître de la maison. *Palea horna* : de la paille fraîche. *Hornus*, qui est de l'année.

89. *Esset.*] C'est-à-dire, *comederet*. *Ador*, est une espece de froment. *Lolium*, est de l'ivraie. *Dapis meliora* : c'est-à-dire, *dapes meliores*.

92. *Feris sylvis.*] Aux forêts sauvages.

93. *Terrestria quandò*, &c.] C'est-à-dire, *quandòquidem omnia quæ in terris vivunt sortita sunt animas mortales*.

95. *Quo, bone, circà.*]

Dùm licet, in rebus jucundis vive beatus:
Vive memor quàm sis ævi brevis. Hæc ubi dicta
Agreſtem pepulere, domo levis exilit: inde
Ambo propoſitum peragunt iter, urbis aventes
Mœnia nocturni ſubrepere. Jàmque tenebat
Nox medium cœli ſpatium; quùm ponit uterque
In locuplete domo veſtigia; rubro ubi cocco
Tincta ſuper lectos canderet veſtis eburnos;
Multaque de magnâ ſupereſſent fercula cœnâ,
Quæ procùl extructis inerant heſterna caniſtris.
Ergò ubi purpureâ porrectum in veſte locavit
Agreſtem; veluti ſuccinctus curſitat hoſpes,
Continuatque dapes; necnon verniliter ipſis
Fungitur officiis, prælibans omne quod adfert.
Ille cubans gaudet mutatâ ſorte, boniſque
Rebus agit lætum convivam: quùm ſubitò ingens
Valvarum ſtrepitus lectis excuſſit utrumque.
Currere per totum pavidi conclave; magiſque
Exanimes trepidare, ſimùl domus alta Moloſſis
Perſonuit canibus. Tùm ruſticus: Haud mihi vitâ
Eſt opus hac, ait, & valeas: me ſylva cavuſque

C'eſt-à-dire, *quo circà, ô amice!*

98. *Pepulere.*] C'eſt-à-dire, *perſuaſere*: eurent touché, perſuadé le campagnard.

103. *Rubro cocco tincta.*] Teinte en pourpre. *Veſtis*, eſt ici une courte-pointe. *Canderet*, eſt pour *ſplenderet*; éclatoit, brilloit. *Coccum*, eſt une graine dont on tire une couleur rouge, éclatante comme l'écarlate.

105. *Quæ inerant heſterna.*] Qui étoient là de la veille. *Extructis caniſtris*; dans des corbeilles bien arrangées.

107. *Veluti ſuccinctus.*] Comme un valet qui retrouſſe ſa robe pour ſervir; c'eſt-à-dire, alerte, diligent. *Hoſpes*, eſt le rat de ville.

108. *Continuat dapes.*] Il fait ſuccéder les mets les uns aux autres. *Verniliter*, comme un valet bien appris. Il peut ſignifier auſſi *adulatorie*, en bon Courtiſan.

109. *Fungitur officiis.*] Il

plus exempts que les Petits. Puisque cela est, & que l'âge te le permet encore, viens couler tes jours dans l'abondance & dans les plaisirs, & songe surtout que la vie est bien courte. Ces raisonnemens firent impression sur le rat de campagne, il saute de son trou gaillard & dispos, & tous deux se mettent en chemin, dans le dessein de se glisser de nuit dans la ville. Ils y arrivent sur le minuit, & vont prendre leur logement dans un riche hôtel, où des courtepointes de pourpre éclatoient sur des lits d'ivoire, & où l'on voioit à l'écart, dans des mannes, force reliefs de viandes, qui étoient restés d'un grand souper que l'on avoit donné le jour précédent. Notre citadin aïant placé son nouveau venu sur un magnifique tapis, va & vient d'un air délibéré, lui sert mille différens mets, relevant continuellement un service par un autre, & faisant l'essai de chaque morceau. Celui-ci se trouvoit fort bien de sa nouvelle condition, & témoignoit de son mieux la satisfaction qu'il avoit de se voir à une si bonne table. Mais la porte venant à s'ouvrir tout à coup avec un grand bruit, troubla la fête; & nos deux rats de sauter vîte du lit, & de trotter par la chambre demi-morts de peur. Pour les achever, les chiens font aussi-tôt retentir la maison de leurs abboiemens. Alors le campagnard dit à son hôte: Adieu, camarade, la vie que tu mènes ici n'est pas de mon goût. Dans mon petit trou, au milieu des bois, je vis pau-

remplit tous les devoirs de Courtisan, il se traite en grand Seigneur. *Prælibans omne*, faisant l'essai de tout. C'est ce qui se pratique à la table des Rois par un de leurs officiers. *Prælambens*, ne présenteroit ici qu'une friponnerie de laquais.

111. *Agit lætum convivam.*] Se montre un convive de bonne humeur, bien satisfait.

114. *Simul domus.*] C'est-à-dire, *statim atque domus. Alta personuit*: retentit bien haut. *Molossus*, est un chien robuste & courageux, tels qu'étoient les dogues de Molossie. La Molossie faisoit partie de l'Epire. *Voyez* Tab. Géographique.

Tutus ab insidiis tenui solabitur ervo.

117. *Tenui solabitur ervo.*] lentilles : me consolera de n'avoir que des lentilles. Me dédommagera de mes

SATIRA VII.

Horatii servus, libertate usus Saturnalitiâ, festivè illum & acriter objurgat.

DAVUS.

JAMDUDUM auscultо, & cupiens tibi dicere servus
Pauca, reformido.

HOR. Davusne?

DAV. Ità, Davus, amicum
Mancipium domino, & frugi, quod sit satis; hoc est
Ut vitale putes.

HOR. Age, libertate Decembri
(Quando ità majores voluerunt) utere: narra.
DAV. Pars hominum vitiis gaudet constanter, & urget
Propositum; pars multa natat, modò recta capessens;

1. *Jamdudùm auscultо.*] Il y a longtems que j'écoute vos avis : & non pas, j'attends ce que vous voulez me dire.

2. *Davus.*] Il est pour *Dacus.* Les Romains faisoient beaucoup d'esclaves sur les Daces & sur les Getes : ainsi *Davus* & *Geta* étoient les noms ordinaires des valets.

Amicum domino.] C'est-à-dire, *domini studiosum*, fort attaché à son maître.

3. *Frugi quod sit satis; hoc est, ut, &c.*] C'est-à-dire, *quantùm satis est, ut me diu victurum putes :* autant qu'il faut, pour vous faire juger que je ne mourrai pas sitôt.

vrement (3); mais sureté vaut mieux que bonne chere.

(3) *Je me nourris d'ers.*

Ervum, ers, est un légume qui approche fort des pois.

SATIRE SEPTIÉME.

Un esclave d'Horace profite de la liberté que lui donnoient les fêtes de Saturne, pour dire à son maître ses vérités; ce qu'il fait d'une maniere fort vive & fort plaisante.

DAVUS.

IL y a assez long-tems que je reçois vos avis. Il me prend envie de vous en donner aussi quelques-uns à mon tour. Mais je suis votre esclave, & je crains.....

HORACE. Est-ce toi, Davus?

DAV. Eh! oui, Monsieur, c'est Davus; c'est ce pauvre esclave qui vous est si attaché; bon garçon du reste, pas plus que de raison: c'est-à-dire, que vous ne devez pas craindre qu'il meure si vite.

HOR. Eh bien, parle; sers-toi de la liberté que te donne le mois de Décembre: aussi-bien c'est un vieil usage qu'il a plu à nos peres de laisser établir.

DAV. Une partie des hommes passe sa vie dans le désordre, & n'en revient point. Les autres en plus

Les personnes d'un trop grand mérite ne vivent pas longtems, dit-on. Selon d'autres, le sens est: *quantum satis est, ut me longâ vitâ dignum putes.*

4. *Libertate Decembri.*] Les fêtes de Saturne se célébroient au mois de Décembre. Alors, pour représenter l'égalité, qui, au tems de Saturne, étoit entre tous les hommes, la puissance des maîtres étoit suspendue; & les esclaves avoient le droit de dire & de faire ce qu'il leur plaisoit. *Voy.* Tab. Mythologique.

6. *Urget propositum.*] Va toujours en avant; va toujours le même train.

7. *Natat.*] C'est-à-dire, *fluctuat*: flotte entre le vice & la vertu.

Interdùm pravis obnoxia. Sæpè notatus
Cum tribus annellis, modò lævâ Prisçus inani,
Vixit inæqualis, clavum ut mutaret in horas;
Ædibus ex magnis subitò se conderet, unde
Mundior exiret vix libertinus honestè:
Jàm mœchus Romæ, jàm mallet doctus Athenis
Vivere; Vertumnis, quotquot sunt, natus iniquis.
Scurra Volanerius, postquàm illi justa chiragra
Contudit articulos, qui prò se tolleret atque
Mitteret in phimum talos, mercede diurnâ
Conductum pavit: quantò constantior idem
In vitiis, tantò levius miser, ac prior ille,
Qui jàm contento, jàm laxo fune laborat.

9. *Lævâ inani.*] C'est-à-dire, *sinistrâ manu vacuâ annulis.* Ce Prisçus étoit, ou Sénateur, ou Chevalier: car eux seuls avoient le droit de porter des bagues.

10. *Inæqualis, ut*, &c.] C'est-à-dire, *tàm inconstans, ut*, &c. *Clavus*, étoit la robe des Sénateurs & des Magistrats, ainsi nommée d'une bande de pourpre tarlée en forme de têtes de cloux. *Voy.* Tab. Historique; & Liv. I, Sat. V, vers 36.

11. *Ædibus ex magnis*, &c.] C'est-à-dire, *è domo superbâ exiret, ut in eam se conderet undè*, &c.

12. *Mundior libertinus.*] Un honnête fils d'affranchi: ou bien, un affranchi un peu à son aise. *Exiret vix honestè*; auroit honte de sortir. Voyez *Libertinus*, Liv. I, Sat. VI.

13. *Jàm . . . mallet vivere.*] Tantôt il auroit voulu vivre. *Mœchus*, en libertin, en débauché. Athènes, Capitale de l'Attique, étoit regardée comme la mere des Sciences & des beaux Arts. *Voyez* T. Géographique.

14. *Vertumnis natus iniquis.*] Né dans la disgrace de Vertumne. Vertumne, dont le nom vient de *vertere*, présidoit aux Jardins, au commerce, à tous les changemens réglés de la Nature. Mais le changement de Prisçus venoit de sa bisarrerie. Horace multiplie ce Dieu, à cause des différentes formes sous lesquel-

grand nombre, sont dans une alternative continuelle, aujourd'hui partisans de la vertu, & demain esclaves du vice. Fut-il jamais une inconstance pareille à celle de Prisçus? Tantôt on lui voioit les doigts chargés de bagues, & un moment après, il n'en avoit pas une. Vingt fois le jour il prenoit & quittoit sa robe de Magistrat. Un beau matin, il abandonnoit un hôtel magnifique, pour aller se fourrer dans un méchant taudis, où un honnête affranchi auroit eu honte de mettre le pied. Un jour il se proposoit de passer toute sa vie à Rome en vrai débauché; le lendemain, son idée étoit de se retirer à Athènes, pour s'y abîmer dans l'étude des Sciences. Enfin on eût dit qu'il avoit essuié en naissant toute la fureur des Dieux qui préfident au changement. Le bouffon Volanérius devenu impotent par la goute, qu'il avoit bien méritée, entretenoit chez lui un homme à ses gages, pour lui ramasser les osselets & les mettre dans son cornet. Voilà une constance dans le mal bien marquée. Mais je trouve qu'il étoit encore moins à plaindre que Prisçus, qui tantôt se roidissoit contre ses passions, & tantôt s'y laissoit aller.

les on le représentoit. *Voy.* Table Mythologique.

15. *Iusta.*] Juste salaire de ses débauches.

16. *Contudit articulos.*] Lui eut frappé les jointures des doigts; c'est-à-dire, lui eut noüé les doigts. *Qui prò se lolleret* : pour ramasser en sa place.

17. *Mitteret in phimum talos.*] Pour mettre les osselets dans le cornet. Ce cornet étoit rond, en forme d'une petite tour plus large par le bas que par le haut, dont le cou étoit étroit. Il s'appelloit *turris*, *turricula*, *orca*, *phimus*, & *fritillus*. *Pyrgus*, paroît un mot de la basse Latinité.

Mercede diurnâ conductum.] Paié à la journée, entretenu à ses gages.

19. *Tantò levius miser, ac prior ille.*] Il est d'autant moins malheureux que ce premier; c'est-à-dire, que Prisçus.

20. *Qui jàm contento*, &c.] Qui souffre toujours également, soit qu'il tire sa chaîne pour la briser, soit qu'il y reste tranquillement attaché; c'est-à-dire, soit qu'il lâche la bride à ses passions, soit qu'il veuille s'en affranchir.

HOR. Non dices hodiè, quorsùm hæc tàm putida tendant,
Furcifer ?

DAV. Ad te, inquam.

HOR. Quo pacto, pessime ?

DAV. Laudas
Fortunam ac mores antiquæ plebis, & idem,
Si quis ad illa Deus subitò te agat, usque recuses :
Aut quià non sentis, quod clamas, rectius esse ;
Aut quià non firmus rectum defendis, & hæres,
Nequicquàm cœno cupiens evellere plantam.
Romæ rus optas ; absentem rusticus Urbem
Tollis ad astra levis. Si nusquam es fortè vocatus
Ad cœnam, laudas securum olus ; ac, velut usquàm
Vinctus eas, ità te felicem ducis amasque,
Quòd nusquàm tibi sit potandum. Jusserit ad se
Mæcenas serum sub lumina prima venire
Convivam ; nemone oleum fert ocius ? ecquis
Audit ? cum magno blateras clamore, fugisque.
Mulvius & scurræ, tibi non referenda precati,

21. *Hodiè.*] C'est-à-dire, enfin. *Tàm putida*, de si sots discours.

22 *Furcifer.*] Coquin. On obligeoit les esclaves méchans de porter au cou dans les rues une fourche, où leurs mains étoient attachées.

24. *Ad illa . . . te adigat.*] C'est-à-dire, *ad illos antiquos mores* : vous réduisoit à cette ancienne frugalité.

25. *Non sentis.*] Vous ne croiez pas véritablement. *Quod clamas* : c'est-à-dire, *quod prædicas*, ce que vous vantez tant.

26. *Hæres.*] Vous restez toujours enfoncé dans le bourbier.

30. *Securum olus.*] Le plat de légumes que vous mangez tranquillement chez vous.

Velut usquam vinctus eas.] Comme s'il falloit vous tirer, pour aller souper quelque part.

33. *Sub lumina prima.*] Quand on commence à allumer les flambeaux au logis. Les Romains ne dînoient pas, mais ils soupoient à l'entrée de la nuit.

34. *Nemone ?* &c.] Il se

HOR. Pendard, me tiendras-tu encore longtems, sans me dire à qui tu en veux avec tes sots discours ?

DAV. A vous-même, Monsieur.

HOR. A moi? Comment donc, coquin ?

DAV. Vous nous vantez sans cesse la vie & les mœurs des anciens Romains ; & si quelque Dieu s'offroit de vous mettre tout d'un coup au même état, jamais vous ne pourriez vous y résoudre. D'où vient cela ? C'est que vous n'êtes pas bien convaincu que cette vie, que vous louez tant, soit effectivement la meilleure ; ou que manquant de fermeté pour soutenir une pareille démarche, vous ne faites que de foibles efforts pour vous tirer du bourbier, où vous demeurez toujours engagé. Etes-vous à Rome ? vous ne soupirez qu'après la campagne. Etes-vous à la campagne ? votre légéreté naturelle vous rappelle à la ville, vous ne trouvez rien au-dessus du séjour de Rome. S'il vous arrive de n'être point prié à souper ; Quel plaisir, dites-vous, de manger en repos son petit ordinaire ! & comme si vous vous faisiez une grande violence pour manger dehors, vous vous félicitez de n'être point obligé d'aller ailleurs prendre votre repas. Que Mécène vous mande le soir pour souper avec lui : Allons vîte, dites-vous, qu'on m'apporte des essences ; laquais, oh laquais ; où sont tous ces coquins ? Vous faites un vacarme enragé, & puis vous voilà parti. Mulvius & quelques autres bouffons, qui comptoient de souper chez vous, sont obligés de s'en retourner, & font à votre intention certaines prieres qu'on n'oseroit vous ré-

rapporte à *blateras. Oleum*, des essences dont on se parfumoit pour le repas.

35. *Blateras.*] *Blaterare*, est proprement crier de toute sa force, faire du vacarme.

36. *Tibi non referenda precari.*] C'est-à-dire, *tibi imprecari quæ non ausim tibi referre* : après vous avoir char-

Discedunt. Etenim fateor me, dixerit ille,
Duci ventre levem : nasum nidore supinor :
Imbecillus, iners, si quid vis adde, popino.
Tu quùm sis quod ego, & fortassis nequior, ultrò
Insectere, velut melior, verbisque decoris
Obvolvas vitium ? Quid ? si me stultior ipse
Quingentis emto drachmis deprenderis ? Auser
Me vultu terrere : manum stomachumque teneto,
Dùm, quæ Crispini docuit me janitor, edo.
Non sum mœchus, ais. Neque ego, Hercule, fur, ubi vasa
Prætereo sapiens argentea. Tolle periclum,
Jàm vaga prosiliet frenis natura remotis.
Tunc mihi dominus, rerum imperiis hominumque
Tot tantisque minor ? quem ter vindicta quaterque
Imposita haud umquàm miserâ formidine privet ?
Adde super dictis quod non leviùs valeat : nàm

gé de malédictions. Mulvius est un Parasite qui devoit souper chez Horace.

37. *Dixerit ille.*] C'est-à-dire, *quispiam.* Quelqu'un dira peut-être.

38. *Me duci ventre.*] Que je me laisse conduire par le ventre, par la gourmandise. *Nasum supinor* ; je hausse le nez : *supinor* est pris ici activement. *Nidore*, pour humer la fumée des bons mets.

39. *Popino.*] Un ivrogne, un pilier de cabaret.

40. *Tu . . . ultrò insectere.*] Sous-entendu *me.* De quel droit me grondez-vous tant ?

42. *Quid ?*] Sous-entendu *dices ?* Que sera-ce ?

43. *Quingentis emto drachmis ?*] Que moi qui vous coûte 250 livres ? Une drachme valoit à peu près dix sols de notre monnoie.

Auser me vultu terrere.] C'est-à-dire, *parce terrere.* Oh ! ne prenez point un air menaçant.

44. *Stomachum teneto.*] Retenez votre colere. Horace faisoit alors mine de vouloir le battre.

47. *Prætereo sapiens.* C'est-à-dire, *cautus, prudens non furripio.* Je suis assez sage pour ne point dérober.

48. *Vaga prosiliet natura.*] La Nature se livrera en liberté à ses appétits.

49. *Rerum imperiis hominumque minor.*] C'est à-dire, *qui tot rebus, & hominibus obsequeris :* qui êtes esclave de tant de choses & de tant de personnes.

péter. Quelqu'un me dira que j'aime une franche lippée autant qu'un autre ; je n'en disconviens pas. Je leve le nez à la fumée d'un bon plat ; je suis encore, si vous voulez, un paresseux, un fainéant, un ivrogne. Mais vous, qui ne valez pas mieux que moi, pour ne rien dire de pis, que vous veniez me gronder, comme si vous étiez irréprochable, & que vous cachiez vos défauts sous des noms spécieux, c'est ce que je ne sçaurois souffrir. Eh ! que direz-vous, si l'on vous montre clair comme le jour, que vous êtes plus fou que moi ; oui que moi, qui ne vous ai coûté que vingt-cinq pistoles. Oh ! tréve de menaces, s'il vous plaît ; retenez votre colere, & surtout point de jeu de mains. Donnez-moi seulement le tems de vous dire tout au long ce que le portier de Crispin m'a appris sur votre chapitre. Quoi donc ! me direz-vous, suis-je un adultere ? Et moi, Monsieur, suis-je un voleur, quand en passant devant un buffet bien garni de vaisselle d'argent, j'ai la discrétion de ne pas mettre la main dessus ? Mais qu'on ôte seulement le danger qui nous retient vous & moi, alors la Nature, n'aiant plus de frein, se jettera avec avidité sur tout ce qui peut lui faire plaisir. Après tout, êtes-vous bien mon Maître, vous que tant de choses & tant de personnes différentes tiennent dans un esclavage continuel ? vous que les cérémonies des Préteurs, vingt fois réitérées, ne pourroient jamais affranchir des craintes qui vous troublent ? Ajoutez à cela une chose qui n'est pas moins forte. Un esclave qui obéit à un autre esclave est, comme il vous plaît

50. *Vindicta imposita.*] La baguette mise sur votre tête. *Vindicta*, étoit une baguette dont le Licteur touchoit la tête de celui que le Préteur mettoit en liberté. On fait venir ce nom d'un certain Vindex esclave de Valère Poplicola, qui fut mis en liberté, pour avoir découvert la conspiration des fils de Brutus.

52. *Quod non levius valeat.*] Une chose qui n'est

Sive vicarius est; qui servo paret, uti mos
Vester ait, seu conservus: tibi quid sum ego? Nempe
Tu, mihi qui imperitas, aliis servis miser, atque
Duceris, ut nervis alienis mobile signum.

HOR. Quisnam igitur liber?

DAV. Sapiens; sibi qui imperiosus;
Quem neque pauperies, neque mors, nec vincula terrent;
Responsare cupidinibus, contemnere honores
Fortis, & in seipso totus; teres atque rotundus,
Externi ne quid valeat per leve morari;
In quem manca ruit semper Fortuna. Potesne
Ex his, ut proprium, quid noscere? Quinque talenta
Poscit te mulier, vexat, foribusque repulsum
Perfundit gelidâ: rursùs vocat. Eripe turpi
Colla jugo: liber, liber sum, dic age: Non quis:
Urget enim mentem dominus non lenis, & acres

pas moins convaincante.

53. *Sive vicarius est*, &c.] Soit qu'il soit esclave subalterne, ou simplement esclave; *sous-valet*, ou conserviteur, égal aux autres. Les esclaves qui commandoient aux autres, s'appelloient *servi atrienses*: les esclaves soumis aux autres, s'appelloient *vicarii*.

Uti mos vester ait.] Comme vous avez coutume de parler.

54. *Tibi quid sum ego?*] Que suis-je par rapport à vous?

56. *Ut nervis alienis mobile signum.*] Comme une statue qui ne se remue que par des cordes, des ressorts étrangers; comme un automate, une marionnette.

59. *Responsare cupidinibus fortis.*] Qui a assez de courage, pour résister à ses passions.

60. *In se ipso totus.*] Renfermé tout entier en lui-même. Qui tire son prix de lui seul.

Teres atque rotundus.] Sans inégalité.

61. *Externi ne quid possit per leve morari.*] De sorte qu'étant poli, uni de tous côtés, rien d'étranger ne puisse l'arrêter, l'empêcher de rouler comme un globe sur un plan. *Per leve*; c'est-à-dire, *per superficiem politam.*

de l'appeller, un *sous-valet*; d'autres disent qu'ils sont tous deux également esclaves. Quoiqu'il en soit, que suis-je donc moi, à votre égard? Vous me commandez, il est vrai; mais d'autres vous commandent aussi; & vous êtes comme des marionnettes, qui ne se remuent que par machines & par ressorts.

HOR. Quel est donc l'homme libre, à ton avis?

DAV. C'est le Sage, lequel est maître de tous ses mouvemens; qui ne craint ni la pauvreté, ni la prison, ni la mort; qui a le courage de gourmander ses passions, & de mépriser les honneurs; un homme qui tire tout son mérite de lui-même; dans lequel rien ne déborde qui puisse donner prise; enfin sur qui les plus rudes coups de la Fortune tombent toujours à faux. Parmi toutes ces qualités, en trouvez-vous une seule qui vous convienne? Une courtisane exige de vous douze mille francs, elle vous fait cent avanies, elle vous chasse de sa maison, elle vous fait jetter un sceau d'eau sur le corps; & puis, après tous ces mauvais traitemens, elle vous rappelle. Eh! Monsieur, affranchissez-vous une bonne fois d'un joug qui vous deshonore. Dites-lui hardiment: Je suis libre, & je n'engage point ma liberté. Mais vous n'en sçauriez venir là. Un tiran inexorable vous presse sans relâche, comme un écuier habile à domter un cheval fougueux. Si vous succombez sous ses violences, il vous enfonce l'aiguillon jusqu'au vif: si vous vous efforcez de le secouer, il

Il faut séparer *totus*, de *teres atque rotundus*: car *in se ipso rotundus*, ne forme aucun sens.

62. *Manca ruit.*] Tombe à faux, sans lui faire tort. *Talent Attique*, voyez Table Historique.

64. *Vexat.*] Vous maltraite, vous insulte.

66. *Liber sum, dic age.*] Dites-lui une bonne fois, je suis libre: ou bien, dites-vous une bonne fois, je veux être libre. *Non quis*: c'est-à-dire, *non potes*.

67. *Urget dominus mentem non lenis.*] Un maître dur, une passion impérieuse vous domine.

Subjectat lasso stimulos, versatque negantem.
Vel quùm Pausiacâ torpes, insane, tabellâ,
Quî peccas minùs atque ego, quùm Fulvî Rutubæque
Aut Placideiani contento poplite miror
Prælia, rubricâ picta aut carbone, velut si
Re verâ pugnent, feriant vitentque moventes
Arma viri? Nequam, & cessator Davus: at ipse
Subtilis veterum judex, & callidus audis.
Nîl ego si ductor lido fumante: tibi ingens
Virtus, atque animus cœnis respondet opimis.
Obsequium ventris mihi perniciosius est cur?
Tergo plector enim; quî tu impunitior illa,
Quæ parvo sumi nequeunt, obsonia captas?
Nempe inamarescunt epulæ sine fine petitæ,
Illusique pedes vitiosum ferre recusant
Corpus. An hic peccat, sub noctem qui puer uvam
Furtivâ mutat strigili? qui prædia vendit,

68. *Versat negantem.*] Il vous tourne, il vous manie à son gré, malgré vos efforts.

69. *Quùm Pausiacâ torpes tabellâ.*] Quand vous restez immobile, saisi d'admiration à la vue d'un tableau de Pausias. Pausias, natif de Sicyone, & contemporain d'Apelle, réussissoit sur-tout à peindre des fleurs. *Voyez* Table Historique.

71. *Contento poplite.*] Le jarret étendu; dans l'attitude de gladiateurs qui se battent. Fulvius, Rutuba, & Placidéianus étoient des gladiateurs.

72. *Rubricâ picta.*] Craionnés en rouge. *Rubrica*, est une terre rouge, du vermillon, de la sanguine. Ceci s'entend des enseignes que les maîtres d'escrime pendoient à leurs maisons.

74. *Cessator.*] Un fainéant. Qui perd son tems.

75. *Subtilis judex veterum audis.*] Vous passez pour un fin connoisseur en fait d'Antiques.

76. *Nil ego.*] C'est à-dire, *nullius sum pretii*: je suis un vaurien. *Libum*, est un gâteau.

77. *Animus cœnis respondet.*] Vous résistez sans doute aux attraits d'un bon repas. C'est une ironie.

78. *Obsequium ventris.*] L'envie de contenter mon

vous tourne & vous agite impitoiablement. Mais dites-moi, je vous prie; quand vous êtes tout hors de vous-même à la vue d'un tableau de Pausias, êtes-vous moins blâmable que moi, qui regarde avec admiration les combats des gladiateurs Fulvius, Rutuba ou Placidéianus; que l'on a barbouillés ou charbonnés sur une méchante enseigne, où on les voit le jarret allongé, & dans les mêmes attitudes que si véritablement ils se portoient des coups & les paroient? Davus cependant est un frippon, Davus est un fainéant; & vous, Monsieur, vous êtes un fin connoisseur, un bon juge en fait d'Antiques. Si je cours quelquefois à l'odeur d'une tourte qui sort du four, je suis un vaurien: pour vous qui courez après les meilleures tables, vous êtes d'une frugalité à l'épreuve de tout. Quand, pour satisfaire mon appétit, j'attrape quelque bon morceau, il m'en coûte bon, & mes épaules en sçauroient bien dire des nouvelles. Pourquoi faut-il que vous ne soiez pas sujet à la même peine? Mais que dis-je? Croiez-vous donc être moins puni que moi, quand vous cherchez avec tant d'empressement ces tables servies si délicatement & à si grands frais? Ce qui arrive de-là, c'est que ces fréquens excès de bouche vous remplissent l'estomach de sucs âcres & indigestes, c'est que vos jambes chancelantes refusent de soutenir un corps ruiné de débauches. Un valet dérobe un frottoir de bain, & le donne le soir en cachette pour quelques grappes de raisin. C'est un crime. Son maître, pour faire bonne chere, vend ses

appétit. *Qui tu impunitior?* c'est-à-dire, *quomodò?* n'êtes-vous pas aussi puni que moi?

80. *Quæ parvo fumi nequeunt.*] Qu'on ne peut goûter qu'à grands frais.

81. *Inamarescunt.*] S'aigrissent sur l'estomach.

82. *Vitiosum.*] Usé de débauches. Il est dans le sens passif, pour *vitiatum*.

84. *Uvam furtivâ mutat strigili.*] C'est-à-dire, *strigilem uvâ mutat*: change pour une grappe de raisin un frot-

Nil servile gulæ parens habet? Adde quòd idem
Non horam tecum esse potes, non otia rectè
Ponere; teque ipsum vitas fugitivus & erro;
Jàm vino quærens, jàm somno fallere curam:
Frustrà: nàm comes atra premit, sequiturque fugacem.

HOR. Unde mihi lapidem?

DAV. Quorsùm est opus?

HOR. Unde sagittas?

DAV. Aut insanit homo, aut versus facit.

HOR. Ociùs hinc te
Nî rapis, accedes opera agro nona Sabino.

toir qu'il a dérobé. *Strigilis*, étoit un instrument de fer, de cuivre, d'ivoire, ou de corne, avec quoi on décrassoit le corps dans le bain.

85. *Nil servile habet?*] N'a-t'il rien de l'esclave? n'est-t'il pas aussi esclave que l'autre? *Gulæ parens*: pour satisfaire sa gourmandise.

86. *Idem non tecum esse potes.*] Vous ne pouvez être une heure, ou seul, ou d'accord avec vous-même. *Otia rectè ponere*: bien employer votre loisir.

87. *Fugitivus.*] C'est un

SATIRA VIII.

Avarum ineptè prodigum falsè describit.

HORATIUS.

UT Nasidieni juvit te cœna beati?

1. *Ut juvit te cœna?*] Comment vous êtes-vous trouvé du souper? *Beati*; c'est-à-dire, *divitis*. La troisiéme ce

maisons & ses terres. Lequel des deux est le plus coupable & le plus esclave de sa passion? Ajoutez à cela que, faute de sçavoir mettre à profit votre loisir, vous ne pouvez être une heure avec vous-même; que quand vous vous trouvez seul, vous vous fuiez comme feroit un déserteur ou un esclave fugitif, & que vous ne cherchez qu'à noier dans le vin vos inquiétudes, ou à les assoupir par le sommeil. Mais vous avez beau faire, le noir Chagrin marche sans cesse à vos côtés, il vous serre de près, & vous suit dans toutes vos fuites.

HOR. Ne trouverai-je point ici des pierres?

DAV. Qu'en voulez-vous faire?

HOR. Si je prens ma canne.....

DAV. Ma foi, ou mon Maître est fou, ou il fait des vers.

HOR. Maraud, si tu ne te retires de ma présence, je t'enverrai travailler à la terre avec les huit esclaves que j'ai à ma maison de Sabine.

fugitif, un déserteur qui s'en va pour ne plus revenir. *Erro*, est un libertin qui s'en va, & qui revient quand il est las de courir.

90. *Undè mihi lapidem?*] Sous-entendu *sumam*, ou *quis dabit?* où trouverai-je une pierre?

92. *Accedes opera nona*, &c.] C'est-à-dire, *mitteris nonus ad octo servos qui operantur in villâ meâ Sabinâ. Operâ nona*, est un neuviéme manœuvre. Ces esclaves de campagne étoient enchaînés pendant le travail. Voy. *Sabine*, Table Géographiq.

SATIRE HUITIÉME.

Horace décrit fort plaisamment la prodigalité mal-entendue d'un avare.

HORACE.

J'ALLAI hier vous chercher, pour vous ame-

la quatriéme syllabe de *Nasidieni* sont réunies en une.

Ce Nasidiénus est d'ailleurs inconnu.

Nàm mihi convivam quærenti, dictus here illic
De medio potare die.

FUNDANIUS. Sic, ut mihi numquàm
In vitâ fuerit meliùs.

HOR. Dic (si grave non est)
Quæ prima iratum ventrem placaverit esca ?
FUND. In primis Lucanus aper ; leni fuit Austro
Captus, ut aiebat cœnæ pater : acria circùm
Rapula, lactucæ, radices, qualia lassum
Pervellunt stomachum, siser, allec, fecula Coa.
His ubi sublatis, puer altè cinctus acernam
Gausapè purpureo mensam pertersit, & alter
Sublegit quodcunque jaceret inutile, quodque
Posset cœnantes offendere : ut Attica virgo
Cum sacris Cereris, procedit fuscus Hydaspes
Cæcuba vina ferens ; Alcon, Chium maris expers.

2. *Convivam quærenti.*] Voulant vous inviter à souper chez moi. *Here*, est un vieux mot, pour *heri*.

Dictus illic potare.] C'est-à-dire, *dictum est te apud illum potare* : on me dit que vous faisiez débauche chez lui.

3. *De medio die.*] Dès midi. On ne soupoit que sur le soir : mais les repas de débauche commençoient plutôt.

Sic, ut mihi, &c.] C'est-à-dire, *ità fuvit me, ut*, &c.

6. *Leni Austro captus.*] Pris par un petit vent de midi. Il dit cela, ou pour faire entendre qu'un vent plus fort l'auroit gâté, ou pour s'excuser de ce qu'il avoit trop de fumet.

La Lucanie étoit une contrée de l'Italie Méridionale, dans le Roiaume de Naples. *Voyez* Table Géographique.

7. *Cœnæ pater.*] Le maître du festin, l'hôte.

8. *Qualia lassum pervellunt stomachum.*] Propres à exciter un estomach dégoûté, à réveiller l'appétit. *Rapula*, des raves.

9. *Fecula Coa.*] De la lie de vin de Cos : c'est-à-dire, un assaisonnement fait avec cette lie. *Siser*, du céleri. *Allec*, espece de saumure non clarifiée.

Cos étoit une des Isles Sporades, estimée pour ses vins. *Voyez* Tab. Géograph.

ner souper avec moi. On me dit que vous étiez prié à manger chez Nasidiénus, & que vous teniez table depuis midi. C'est un galant homme ; sans doute qu'il vous fit grande chère.

FONDANIUS. Je vous avoue que je n'ai jamais eu tant de plaisir.

HOR. Dites-moi, je vous prie (1), ce qu'on servit d'abord, pour étourdir la grosse faim.

FOND. On nous servit un sanglier de Lucanie. Nasidiénus eut grand soin de nous prévenir qu'il avoit été pris par un vent du Midi, mais trop foible pour le gâter. Tout autour étoient des raves, des laitues, des racines fortes & appétissantes, du céleri, de la saumure d'anchois, & de la lie de vin de Cos. Ce premier service étant levé, un laquais trousse jusqu'à la ceinture frotta avec un morceau de grosse étoffe de pourpre la table qui n'étoit que d'un bois ordinaire ; pendant qu'un autre, sous prétexte de propreté, ramassoit soigneusement tout ce qui étoit tombé sous la table. Alors le noir Hydaspe, plus compassé dans sa démarche qu'une jeune Athénienne qui porte les sacrées corbeilles aux fêtes de Cérès, s'avança chargé d'un flacon de vin de Cécube. Alcon en portoit un autre de vin de Scio, où surement il n'y avoit pas une gou-

(1) *Si cela ne vous incommode pas.*

10. *Acernam.*] De bois d'érable. *Acer*, érable.

11. *Gausape.*] Est une étoffe velue de deux côtés. On dit *Gausape* de neutre, & *Gausapa* de féminin.

12. *Sublegit.*] Ramassa de dessous la table.

13. *Ut Attica virgo cùm sacris Cereris.* On faisoit porter les corbeilles sacrées de Cérès par de jeunes vierges qui marchoient d'un air grave & composé.

Cérès fille de Saturne & d'Ops, avoit appris l'art de semer & de cultiver le bled. Ses fêtes se célébroient dans l'Attique avec de grandes cérémonies. *Voy.* Tab. Mythologique ; & *Athènes*, T. Géographique.

15. *Cæcuba.*] Cécube étoit un territoire du Latium, estimé pour ses vins. Scio est une Isle de l'Archipel. *Voyez* Tab. Géographique.

Maris expers.] C'est une

Hîc herus, Albanum, Mæcenas, sive Falernum
Te magis adpositis delectat; habemus utrumque,
Divitias miseras.

HOR. Sed queis cœnantibus unâ,
Fundani, pulchrè fuerit tibi, nosse laboro.
FUND. Summus ego, & propè me Viscus Thurinus, & infrà
(Si memini) Varius: cum Servilio Balatrone
Vibidius, quos Mæcenas adduxerat umbras:
Nomentanus erat suprà ipsum; Porcius infrà,
Ridiculus totas semel absorbere placentas.
Nomentanus ad hoc, qui, si quid fortè lateret,
Indice monstraret digito. Nàm cætera turba,
Nos, inquam, cœnamus aves, conchylia, pisces,
Longè dissimilem noto celantia succum:
Ut vel continuò patuit, quùm passeris assi, at-

expression à double sens, pour dire : ou qui n'avoit jamais passé la mer, quoiqu'on le donnât pour tel : ou dans lequel on n'avoit point mêlé d'eau de mer, comme on faisoit pour tous les vins qui venoient des Isles de l'Archipel.

16. *Hîc herus.*] Sous-entendu *dixit*. *Herus*, est le maître du logis, Nasidiénus.

17. *Adpositis.*] Que les vins qu'on vient de servir. Les vins d'Albe ville du Latium, & de Falerne côteau de la Campanie, étoient des meilleurs d'Italie. *Voyez* Table Géographique.

18. *Divitias miseras.*] C'est-à-dire, vins communs, vins bourgeois. Il parle ainsi, pour faire valoir son prétendu vin de Scio. D'autres attribuent ceci à Fondanius.

Queis cœnantibus unâ, &c.] Ceux avec qui vous avez eu le plaisir de souper. *Unâ*, est pour *tecum*. Fondanius étoit, dit-on, un faiseur de Comédies fort satirique.

20. *Summus ego.*] Le premier du lit d'en haut.

22. *Quos adduxerat umbras.*] Qu'il avoit amenés pour lui tenir compagnie. *Umbræ*, étoient ceux qui venoient à un repas, non point en leur nom, mais pour y accompagner quelqu'un par honneur. Mécène étoit donc dans le lit du milieu entre Balatro & Vibidius.

te d'eau de mer. Sur cela, notre hôte s'adressant à Mécène ; Si vous aimez mieux, lui dit-il, du vin d'Albe ou de Falerne, ces provisions communes ne nous manqueront pas.

HOR. Peut-on sçavoir ceux qui partagerent avec vous le plaisir de cet agréable repas ?

FOND. J'étois le premier du lit d'en haut ; j'avois à mon côté Viscus Thurinus ; & Varius étoit, si je ne me trompe, au-dessous de lui. Mécène étoit sur le lit du milieu, entre Servilius Balatro, & Vibidius, qu'il avoit amenés. Nasidiénus occupoit la premiere place du lit d'en-bas, au-dessus de Nomentanus, & au-dessus de Porcius. Ce dernier nous faisoit rire, un pâté tout entier n'étoit pour lui qu'une bouchée. Nomentanus sembloit n'avoir d'autre fonction que de nous faire remarquer les morceaux les plus friands qui échappoient à notre discernement. Car, à son compte, tous tant que nous étions, nous mangions, sans y prendre garde, du gibier, des coquillages & du poisson, d'un goût tout différent de celui que nous leur connoissions. Effectivement je m'en apperçus

23. *Suprà ipsum.*] Au-dessus de Nasidiénus ; c'est-à-dire, le premier du troisiéme lit, du lit d'en bas.

Viscus & Varius étoient deux Poëtes célèbres. Balatro étoit un parasite bouffon. Porcius étoit le compagnon de débauches de Pison. Vibidius nous est d'ailleurs inconnu. Nomentanus étoit un fameux débauché qui avoit mangé tout son bien. *Voyez* Table Historiq.

24. *Ridiculus absorbere.*] Tour Grec ; c'est-à-dire, qui nous faisoit rire en avalant. *Totas semel placentas*, des pâtés tout entiers. *Semel*, est pour *simul. Placenta*, est proprement un gâteau.

25. *Ad hoc, qui*, &c.] C'est-à-dire, *ad hoc appositus, ut*, &c. sembloit n'être posté là que pour, *&c.* On peut dire encore : *ridiculus etiam erat, ità ut*, &c. nous faisoit rire aussi par son attention à montrer.

Si quid fortè lateret.]C'est-à-dire, *si quid delicatius* : les bons morceaux que nous pourrions ignorer.

28. *Longè dissimilem notæ succum.*] Un goût bien différent de celui que nous leur connoissions. On sous-entend, à en croire Nomentanus.

29. *Passeris.*] *Passer mari-*

que inguſtata mini porrexerat ilia rhombi.
Poſt hoc me docuit melimela rubere, minorem
Ad Lunam delecta. Quid hoc interſit, ab ipſo
Audieris meliùs. Tùm Vibidius Balatroni,
Nos, niſi damnoſè bibimus, moriemur inulti:
Et calices poſcit majores. Vertere pallor
Tùm parochi faciem, nîl ſic metuentis ut acres
Potores: vel quòd maledicunt liberiùs, vel
Fervida quòd ſubtile exurdant vina palatum.
Invertunt Allifanis vinaria tota
Vibidius Balatroque; ſequutis omnibus: imi
Convivæ lecti nihilum nocuere lagenis.
Adfertur ſquillas inter muræna natantes
In patinâ porrecta. Sub hoc herus, Hæc gravida, inquit,
Capta eſt; deterior poſt partum carne futura.
His miſtum jus eſt oleo, quod prima Venafri

mus, eſt une plie, ou un carrelet.

30. *Ilia.*] Le ventre, ou bien les inteſtins. *Inguſtata*: c'eſt-à-dire, ou dont je n'avois jamais mangé; ou bien, auquel on n'avoit pas encore touché; ou enfin, dont perſonne ne s'étoit jamais aviſé de goûter. Peut-être les poiſſons n'avoient-ils pas été bien vuidés. *Rhombus*, un turbot.

31. *Melimela rubere.*] Que les pommes de Paradis prennent une couleur rouge. *Melimela*, ſont toutes ſortes de pommes douces. *Minorem ad Lunam*: dans le décours de la Lune.

32. *Quid hoc interſit?*] C'eſt-à-dire, *ad quid hoc conferat? Quid ad hoc interſit inter minorem & plenam Lunam?*

34. *Niſi damnoſè bibimus.*] Si nous ne buvons juſqu'à ruiner notre hôte, juſqu'à tout vuider. *Inulti*, ſans nous venger de ce mauvais repas: ou bien, c'eſt une façon de parler, pour dire, nous mourrons miſérables.

36. *Parochi.*] On appelloit *parochi* ceux qui étoient obligés de défraier ceux qui voiageoient par ordre public. Ici il ſignifie hôte, celui qui donne le repas.

38. *Subtile exurdant palatum.*] Ils émouſſent le goût: ils lui ôtent ſa fineſſe. *Exurdant* eſt pour *obtundunt*, *hebetant*. C'eſt une figure qui tranſporte à un ſens ce qui convient à un autre.

bientôt, quand il me présenta de la moitié d'un carrelet & d'un turbot. De ma vie je n'avois rien goûté de pareil. Il m'apprit après cela que les pommes de paradis sont d'une couleur plus vermeille, quand on les cueille au décours de la Lune: mais il vous expliquera mieux lui-même la cause de cette différence. Alors Vibidius dit à Servilius: Les mets nous empoisonnent; avant que de créver, vengeons-nous de l'empoisonneur, & buvons jusqu'à le ruiner. Ho! laquais, qu'on nous apporte de grands verres. Nasidiénus pâlit à ces mots. Rien ne l'allarme plus que les grands buveurs: ils se donnent, dit-il, une trop grande liberté de médire; d'ailleurs le vin pris avec excès émousse la finesse du goût. En moins de rien nos deux champions mirent plus d'une bouteille sur le côté (2), & chacun se piqua de bien boire à leur exemple. Il n'y eut que ceux du bas-bout qui ménagerent fort le vin. Cependant on nous présente une mouréne dans un grand plat, au milieu de quantité de squilles, qui nageoient dans la sausse. On a pris cette mouréne pleine, dit Nasidiénus; si elle eût fait ses petits, elle n'eût rien valu. Pour faire la sausse des squilles, j'ai fait cuire ensemble de l'huile vierge de Vénafre, de la saumure d'Espa-

(2) *Vuident des brocs entiers dans des coupes d'Allife.*

39. *Invertunt Allifanis*, &c.] C'est-à-dire, *vinaria vasa tota invertunt in Allifanis poculis*: ils vuident les brocs entiers dans de grandes coupes d'Allife. *Vinarium*, est un grand vase; autrement *œnophorum*, un broc.

Allife étoit une ville du Samnium, où l'on faisoit des vases de faience.

40. *Imi lecti.*] Ceux du lit d'en bas; Nasidiénus, Nomentanus, & Porcius.

42. *Natantes.*] Qui nageoient dans la sauce. *Scilla*, est une espece d'écrevisse de mer. *Murena*, est un poisson inconnu: il est démontré, que ce que les Anciens en disent ne peut convenir à la lamproie.

43. *His mistum*, &c.] C'est-à-dire, *his condiendis*. La sauce de ces squilles a été mêlée: pour en faire la sauce, on a mêlé, *&c.*

Quod prima Venafri pressit cella.] Tirée du plus excel-

Pressit cella; garo de succis piscis Iberi;
Vino quinquenni, verùm citrà mare nato,
Dùm coquitur: cocto Chium sic convenit, ut non
Hoc magis ullum aliud; pipere albo, non sine aceto,
Quod Methymnæam vitio mutaverit uvam.
Erucas virides, inulas ego primus amaras
Monstravi incoquere; illotos Curtillus echinos,
Ut meliùs muriâ, quam testa marina remittit.
Interea suspensa graves aulæa ruinas
In patinam fecere, trahentia pulveris atri
Quantùm non Aquilo Campanis excitat agris.
Nos majus veriti, postquàm nihil esse pericli
Sensimus, erigimur. Rufus posito capite, ut si
Filius immaturus obisset, flere. Quis esset
Finis, ni sapiens sic Nomentanus amicum
Tolleret? Heu! Fortuna, quis est crudelior in nos
Te Deus? ut semper gaudes illudere rebus

lent magasin de Vénafre; c'est-à-dire, la premiere tirée au pressoir: de l'huile vierge, la plus fine. Vénafre, ville de la Campanie, étoit renommée pour ses olives. *Voyez* Table Géogr.

46. *Garo de succis piscis Iberi.*] De la saumure de maquereau. *Garus*, est un poisson dont on faisoit une saumure fort estimée. *Garum*, étoit la saumure même, qui, quoique faite d'un autre poisson, conservoit toujours le même nom. *Piscis Iberus*, est le maquereau, *Scombrus*, dont on fait une pêche considérable dans le golfe de Carthagène. La *Scombrera*, petite Isle à l'entrée du port, en a tiré son nom.

47. *Citrà mare nato.*] D'en deçà de la mer. Du cru d'Italie.

48. *Dùm coquitur.*] Tandis que la sauce bout, qu'elle se fait. *Cocto*: quand elle est faite, tirée du feu. *Chium sic convenit, ut*, &c. Le vin de Scio est ce qu'il y a de mieux.

50. *Quod Methymnæam*, &c.] C'est-à-dire, *quod mutaverit & corruperit vinum Methymnæum. Quod ex vino Methymnæo acido factum sit.* Fait de vin de Lesbos aigri.

Méthymne étoit une ville de Lesbos. Les vignobles d'autour étoient renommés. *Voyez* Tab. Géographique.

51. *Erucas.*] C'est de la rogne,

gne, & du vin d'Italie, mais qui n'avoit pas moins de cinq feuilles. Quand elle eſt faite, un peu de vin de Scio lui donne un goût merveilleux: tout autre vin n'y fait pas le même effet. On y a ajouté du poivre blanc, avec du vinaigre de Leſbos. Je puis me vanter d'avoir eu le premier l'idée de faire bouillir l'aunée & la roquette dans la ſaumure de coquillages. Curtillus fait encore mieux; il a trouvé le ſecret d'y faire cuire les hériſſons de mer, ſans les laver auparavant dans l'eau douce. Pendant qu'il nous débitoit ces belles choſes, un dais qui étoit ſuſpendu au-deſſus de la table, tomba ſur les plats, & cauſa plus de pouſſiere, que l'Aquilon n'en éléve dans les plaines de la Campanie. Cela nous fit craindre quelque choſe de pis: mais voiant qu'il n'y avoit point de danger, nous reprimes nos eſprits. Naſidiénus laiſſant tomber ſa tête ſur ſon couſſin, ſe mit à pleurer, comme s'il avoit perdu ſon fils à la fleur de ſon âge. Il pleureroit encore, ſi le ſage Nomentanus ne l'eût conſolé, en s'écriant: Hélas! Fortune ennemie, fut-il jamais une Divinité plus impitoiable que toi? Te feras-tu toujours un cruel

quette. *Inula*, de l'aunée.

§2. *Illotos echinos.*] Sous-entendu *monſtravit incocuere.* Des hériſſons de mer non lavés.

§3. *Muriâ, quam teſta marina vemittit.*] Dans la ſaumure qui ſort de leur coquille: dans leur propre ſaumure. *Teſta*, ſelon d'autres, eſt ici un vaſe de terre étrangere; & alors le ſens ſeroit: dans la ſaumure même du vaſe d'où ils ſont tirés. *Ut melius*: pour le mieux.

§4. *Suſpenſa aulæa.*] Des tapiſſeries; un dais qui étoit au-deſſus de la table.

§6. *Quantùm non Aquilo*, &c.] Plus que l'Aquilon n'en fait voler dans la Campanie. L'Aquilon eſt proprement le Nord-Eſt. La Campanie eſt une Province d'Italie. *Voyez* Table Géographique.

§7. *Majus.*] Un plus grand malheur.

§8. *Erigimur.*] Nous nous remettons, nous reprenons nos eſprits. *Rufus*, eſt le ſurnom de Naſiénus.

§9. *Quis eſſet finis?*] C'eſt-à-dire, *nullus fuiſſet ſtendâ finis.*

60.61. *Sic tolleret.* C'eſt-à-dire, *his verbis erexiſſet*: ne

Humanis ! Varius mappâ compescere risum
Vix poterat. Balatro suspendens omnia naso ;
Hæc est conditio vivendi, aiebat : eòque
Responsura tuo numquàm est par fama labori.
Tene, ut ego accipiar lautè, torquerier omni
Solicitudine districtum ? ne panis adustus,
Ne malè conditum jus adponatur ; ut omnes
Præcincti rectè pueri comtique ministrent ?
Adde hos prætereà casus, aulæa ruant si,
Ut modò, si patinam pede lapsus frangat agaso.
Sed convivatoris, uti ducis, ingenium res
Adversæ nudare solent, celare secundæ.
Nasidienus ad hæc : Tibi Dî, quæcunque preceris,
Commoda dent ; ità vir bonus es convivaque comis.
Et soleas poscit. Tùm in lecto quoque videres
Stridere secretâ divisos aure susurros.

HOR. Nullos his mallem ludos spectasse : sed illa
Redde, age, quæ deinceps risisti.

FUND. Vibidius dùm

l'eût consolé par ces paroles. La Fortune passoit pour régler les choses d'ici bas. *Voyez* Table Mythologique.

64. *Suspendens omnia naso.*] C'est un proverbe, pour dire, *in risum vertens omnia*, cherchant à railler de tout.

65. *Hæc est conditio vivendi.*] Voilà à quoi on est exposé dans la vie. *Eòque* : c'est-à-dire, *ideòque*.

67. *Tene . . . torquerier*, &c.] C'est-à-dire, vous vous donnerez bien de la peine pour, &c.

70. *Præcincti rectè.*] Bien propres, bien troussés.

71. *Adde hos prætereà casus.*] Et puis voici des acci-

plaisir de te jouer des pauvres mortels? Varius mouroit d'envie de rire, & il avoit toutes les peines du monde à s'en empêcher, en tenant sa serviette sur sa bouche. Servilius, qui raille de tout, Voiez, disoit-il, à quoi l'on est exposé dans la vie. Quelque chose que vous fassiez pour vous faire honneur, vous ne pouvez vous répondre de rien. Que de soins, que de peines vous vous donnez, pour bien traiter un ami! Vous avez attention que le pain ne soit pas trop cuit, que les ragoûts soient bien faits, que vos domestiques soient propres, & qu'ils servent bien. Malgré toutes ces précautions, viennent des accidens à quoi l'on ne sçauroit parer: un dais tombe sur la table, comme il vient d'arriver; un lourdaut de valet fait un faux-pas, & vous met un plat en mille piéces. Après tout, il en est d'un homme qui donne un festin, comme d'un Général d'armée: les succès le déguisent, & les disgraces le montrent à découvert. Ah! l'honnête-homme! dit Nasidiénus: fut-il jamais un convive plus complaisant? Puissiez-vous obtenir des Dieux toutes les graces que vous leur demanderez! Aussi-tôt il se fait donner ses pantoufles, & s'en va. Un bruit sourd s'éleva tout autour de la table, chacun parloit à l'oreille de son voisin.....

HOR. Jamais spectacle n'auroit été plus à mon gré que celui-là. N'y eut-il point encore quelque scène aussi divertissante?

FOND. Vibidius s'adressant au laquais: Quoi

dens qui arrivent. Ce tour est singulier.

72. *Agaso.*] Un valet grossier. C'est proprement un palfrenier, un muletier.

73. *Ingenium.*] Le génie, l'habileté, l'industrie. *Convivator*, est celui qui donne un repas.

77. *Solear poscit.*] Il demande ses pantoufles; c'est-à-dire, il se leve de table. En s'y mettant, on quittoit sa chaussure. *Lecto quoque*: c'est-à-dire, *in singulis lectis.*

78. *Secretâ divisos aure.*] Confiez en secret à l'oreille.

Quærit de pueris, nùm sit quoque fracta lagena,
Quòd sibi poscenti non dentur pocula; dùmque
Ridetur fictis rerum, Balatrone secundo:
Nasidiene, redis mutatæ frontis, ut arte
Emendaturus fortunam. Deinde sequuti
Mazonomo pueri magno discerpta ferentes
Membra gruis sparsi sale multo, non sine farre,
Pinguibus & ficis pastum jecur anseris albæ,
Et leporum avulsos, ut multò suavius, armos,
Quàm si cum lumbis quis edit. Tùm pectore adusto
Vidimus & merulas poni, & sine clune palumbes;
Suaves res, si non causas narraret earum, &
Naturas dominus: quem nos sic fugimus ulti,
Ut nihil omninò gustaremus, velut illis
Canidia adflasset, pejor serpentibus Afris.

82. *Quòd sibi poscenti*, &c.] Puisqu'on ne lui donne point à boire, depuis le tems qu'il le demande.

83. *Fictis rerum.*] C'est-à-dire, *fictis rebus*; sous différens prétextes supposés. On ne vouloit pas donner d'ombrage au maître dont on se moquoit. *Balatrone secundo*: Balatro faisant bien son rôle: étant bien secondé par Balatro.

84. *Mutatæ frontis.*] Aiant changé de visage. D'un air content.

86. *Mazonomo.*] Sur une table portative. *Maza*, c'étoient une espece de gâteaux; & *mazonomum*, un grand rond de bois sur lequel on les exposoit.

88. *Ficis pastum.*] C'est-à-dire, *saginatum*: farci de figues.

89. *Ut multò suavius . . . quàm si*, &c.] Comme quelque chose de plus délicat que si on les mangeoit avec le râble. *Armi*, sont les épaules. *Lumbi*, c'est le râble.

91. *Sine clune.*] Dont on

Fin des Satires.

donc, dit-il, les bouteilles sont-elles aussi cassées, qu'on ne m'apporte point à boire quand j'en demande ? On rioit toujours sous des prétextes supposés, dont Servilius ne laissoit pas manquer la compagnie. Nasidiénus revient, mais d'un air riant, comme s'il se fût étudié à réparer par la bonne chere les contretems que nous venions d'essuier. A l'instant deux valets nous servent un grand bassin, où il y avoit une grue dépecée & bien saupoudrée de sel & de farine, le foie d'une oie blanche farci de figues fraîches, & des épaules de levrauts, que l'on avoit, disoit-on, préféré aux râbles, comme étant beaucoup plus délicates. On nous présenta aussi des merles desséchés à force de cuire, & des ramiers dont on avoit ôté la culotte. Tout cela, comme vous voiez, étoit fort ragoûtant; & qui plus est, Nasidiénus nous ennuioit à mort, en philosophant sur la nature & les qualités de chaque piéce. En revanche, nous nous levâmes de table sans toucher à ses viandes, non plus que si Canidie les eût empoisonnées par son haleine plus pestilente que celle des serpens d'Afrique.

avoit ôté tout le derriere. *Palumbis*, est un pigeon ramier. *Clunis*, est la culotte du pigeon. *Merula*, un merle.

92. *Suaves res.*] Mets ragoûtans. C'est une ironie. *Si non caussas narravet, & naturas* : sans qu'il prît la peine d'expliquer les raisons & les qualités de chacun.

94. 95. *Velut illis Canidia adflasset.* Sous-entendu *pestiferum halitum.* Canidie, fameuse Magicienne, est déja connue.

Fin des Satires.

Q. HORATII FLACCI
EPISTOLARUM
LIBRI TRES.

LES ÉPITRES
D'HORACE.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-13825/fragment/page=0277

Q. HORATII FLACCI EPISTOLARUM

LIBER PRIMUS.

EPISTOLA I.

AD MÆCENATEM.

Se, omissis versibus ludicris, totum esse in Philosophiâ perdiscendâ, quæ frenare cupiditates & omnia virtuti posthabere docet.

PRIMA dicte mihi, summâ dicende Camenâ,
Spectatum satis, & donatum jàm rude, quæris,
Mæcenas, iterùm antiquo me includere ludo.
Non eadem est ætas, non mens. Veianius, armis

1. *Primâ . . . summâ Camenâ.*] C'est-à-dire, *in primis & ultimis versibus.*

2. *Spectatum satis.*] Qui me suis déja assez donné en spectacle.

Donatum jàm rude. Qui ai déja obtenu mon congé. *Rudis*, étoit un fleuret de bois, qu'on donnoit aux gladiateurs pour marque de leur congé, quand ils avoient donné assez de preuves de leur force. On les appelloit alors *emeriti.*

3. *Antiquo me includere ludo.*] Me faire rentrer dans une carriere, où j'ai paru depuis longtems. *Ludus*, est ici, ou la salle où s'exerçoient les gladiateurs, ou l'arêne même.

4. *Mens.*] C'est, ou le génie, ou le goût pour la Poésie.

Armis ad postes fixis.] A-

LES EPITRES D'HORACE.

LIVRE PREMIER.

ÉPITRE PREMIÉRE.

A MÉCÈNE.

Il lui déclare qu'il a renoncé aux amusemens de la Poësie, pour se donner tout entier à la Philosophie, qui apprend à régler ses passions, & à préférer la vertu à tout autre avantage.

MÉCÈNE, ma Muse vous porta ses premiers hommages, & vous n'avez pas moins de droit sur les derniers. En vain m'invitez-vous à rentrer dans une lice, où il me paroît que je me suis exercé assez long-tems pour mériter de jouir du congé que l'on m'a accordé. Mon âge n'est plus le même, & je ne retrouve plus le génie que j'avois autrefois pour la Poësie. Depuis que Veianius a

près avoir pendu ses armes aux portes du Temple d'Hercule. Ceux qui renonçoient à une profession, en suspendoient les marques en l'honneur de quelque Divinité. Hercule, fils de Jupiter, fameux pour avoir terrassé tant de monstres, fut mis au nombre des Dieux qui présidoient aux exercices qui demandoient de la force. *Voyez* Table Mythologique. *Postes*, sont proprement les battans, les jambages des portes, & ils se pren-

Herculis ad postes fixis, latet abditus agro;
Ne populum extremâ toties exoret arenâ.
Est mihi, purgatam crebrò qui personet aurem;
Solve senescentem maturè sanus equum, ne
Peccet ad extremum ridendus, & ilia ducat.
Nunc itaque & versus & cætera ludicra pono:
Quid verum atque decens, curo & rogo, & omnis in hoc sum:
Condo & compono, quæ mox depromere possim.
Ac ne fortè roges, quo me duce, quo Lare tuter:
Nullius addictus jurare in verba magistri,
Quo me cunque rapit tempestas, deferor hospes.
Nunc agilis fio, & mersor civilibus undis;
Nunc mihi res, non me rebus, subjungere conor,
Virtutis veræ custos, rigidusque satelles;
Nunc in Aristippi furtim præcepta relabor.

sent pour la porte, pour tout l'édifice.

Véianius étoit un gladiateur célèbre. Le Peuple le redemandoit si souvent, qu'il fut obligé de quitter Rome, & de se retirer à la campagne.

6. *Extremâ arenâ.* Au bout du Cirque. Le milieu du Cirque, autour duquel régnoit un amphithéâtre, s'appelloit *arena*; parce qu'il étoit couvert de sable. Souvent un gladiateur congédié étoit redemandé par le Peuple; & il lui falloit de nouveau obtenir son congé: alors il alloit au bout de l'arène, où étoit le Peuple, & lui demandoit permission de se retirer. Souvent aussi un gladiateur prêt à périr obtenoit la vie par la faveur du Peuple: mais ce sens ne peut s'appliquer ici; car le mot *toties* ne peut en ce sens convenir à Véianius.

7. *Est mihi*, &c.] Il me semble entendre clairement une voix qui me dit, &c. *Purgata auris*: une oreille qui entend clairement, docile, attentive. *Personare aurem*: c'est-à-dire, *sonare per aurem.*

8. *Solve senescentem*, &c.] *Solvere equum*: dételer un cheval, le détacher du char.

9. *Peccet ad extremum.*] Qu'il tombe à la fin de la carrière. *Ilia ducere*, est battre des flancs.

11. *Verum atque decens.*] Le vrai & l'honnête.

12. *Condo & compono.*] Sous-entendu *in animo*: je mets en réserve, j'arrange

consacré ses armes dans le Temple d'Hercule, il vit rétiré à la campagne, pour n'être plus obligé de solliciter les spectateurs au bout de l'arène, & de leur demander son renvoi, comme il l'a fait plusieurs fois. On me dit souvent à l'oreille : Si vous êtes sage, n'exposez plus dans la carriere un coursier qui commence à vieillir ; il bronchera bien-tôt, il battra du flanc, & donnera à rire à tout un peuple. Docile à cet avis, je prends le parti de laisser là les vers, & les autres amusemens semblables. Tous mes soins & toutes mes recherches tendent à connoître le vrai & l'honnête, & je m'y donne tout entier. Ce sont des trésors que j'amasse & que je mets en réserve, pour m'en servir à la premiere occasion. Ne me demandez point à quelle secte de Philosophes je suis attaché, je n'en épouse aucune. Je prends terre par-tout où me porte la tempête. Tantôt actif & vigilant, je me jette dans les affaires jusqu'au cou ; tantôt partisan outré de la vraie vertu, je tâche de gouverner les affaires sans m'en laisser gouverner. Quelquefois aussi je rentre comme à la dérobée dans l'Ecole d'Aristippe. Un homme tra-

dans mon esprit. *Quæ mox depromere possim* : des principes que j'en puisse tirer dans le besoin.

13. *Quo Lare*, &c.] C'est-à-dire, quelle école, quelle secte de Philosophes j'embrasse. *Lar*, Dieu domestique, se prend pour la maison même.

14. *Nullius addictus*, &c.] C'est-à-dire, n'étant point astreint à jurer sur la parole d'aucun Maître. C'est une métaphore tirée de la milice. *Jurare in verba ducis* : jurer d'obéir aux ordres du Général : faire serment de fidélité. *Addictus*, étoit un débiteur insolvable, qui se faisoit esclave de son créancier.

15. *Tempestas*.] L'occasion, le hazard, le caprice.

16. *Agilis fio.*] J'agis, je suis actif. *Mersor civilibus undis* : je m'enfonce, je me jette dans les affaires de la société. C'étoit la maxime des Périnatéticiens.

17. *Mihi res*, &c.] Je tâche de me rendre maître des affaires, sans m'en laisser maîtriser.

18. *Rigidus satelles.*] Partisan rigide, outré. Ceci regarde les Stoïciens.

19. *Furtim relabor.*] Je

Ut nox longa, quibus somni pars nulla, diesque
Lenta videtur opus debentibus; ut piger annus
Pupillis, quos dura premit custodia matrum:
Sic mihi tarda fluunt ingrataque tempora, quæ spem
Consiliumque morantur agendi gnaviter id, quod
Æquè pauperibus prodest, locupletibus æquè;
Æquè neglectum pueris senibusque nocebit.
Restat, ut his ego me ipse regam solerque elementis.
Non possis oculo quantùm contendere Lynceus,
Non tamen idcircò contemnas lippus inungi:
Neu, quiâ desperes invicti membra Glyconis,
Nodosâ corpus nolis prohibere chiragrâ.
Est quâdam prodire tenus, si non datur ultrà.
Fervet avaritiâ, miseroque cupidine pectus?
Sunt verba ac voces, quibus hunc lenire laborem
Possis, & magnam morbi deponere partem.
Laudis amore tumes? sunt certa piacula, quæ te

rentre à la dérobée. Aristippe, chef de l'école Cyrénaïque, faisoit consister le souverain bien à ne vivre que pour soi, & à chercher la volupté par tout où elle pouvoit se trouver. *Voyez* Table Historique.

21. *Opus debentibus.*] Aux mercénaires, aux ouvriers de journée.

22. *Pupillis.*] *Pupillus*, est un enfant qui a perdu son pere. *Orphanus*, celui qui a perdu pere & mere.

24. *Quæ consilium morantur*, &c.] Qui retardent le dessein que j'ai. *Agendi gnaviter id quod*, &c. de m'occuper fortement d'une étude, des maximes qui, &c.

27. *His elementis.*] Par ces principes de sagesse.

28. *Oculo quantùm contendere Lynceus.*] Voir aussi clair, avoir la vue aussi perçante que Lyncée.

Il y a eu deux Lyncées d'une vue fort perçante. On en met un parmi les Argonautes, qui voioit ce qui se passoit sous la terre. *Voyez* Table Mythologique.

29. *Non tamen contemnas.*] Vous ne négligeriez pas pour cela. *Lippus*: c'est-à-dire, *si lippus eris*; si vous aviez mal aux yeux. *Inungi*; d'être frotté avec les remédes propres.

30. *Glyconis.*] C'étoit un vigoureux athlète, natif de la Troade. *Voyez* Tab. Hist.

31. *Nodosâ corpus*, &c.]

vaillé d'insomnie trouve que la nuit ne finit point; les jours ne sont jamais trop courts pour un ouvrier de journée; les années durent des siécles à un pupille qui est sous la garde d'une mere avare; & moi je trouve d'une longueur insupportable tous les momens qui retardent mes desseins & mes espérances, & où je ne puis m'occuper aux choses qu'il est important aux pauvres & aux riches, aux enfans & aux vieillards, de ne point négliger. Tout ce que je puis faire de mieux, c'est de me servir des principes de la Philosophie, pour me consoler du tems passé, & pour régler ma conduite à l'avenir. Je me dis donc à moi-même: Tu ne comptes pas d'avoir jamais la vue aussi perçante que Lyncée; cependant, quand tu as mal aux yeux, tu sçais bien recourir aux remédes. Tu ne seras jamais aussi robuste que l'invincible Glycon; négligeras-tu pour cela de prendre les précautions nécessaires pour te garantir de la goutte? Encore peut-on atteindre un certain dégré de sagesse, quoiqu'il ne soit pas donné à tout le monde de passer au-delà. Ton cœur est-il embrasé par l'avarice & la convoitise? La Philosophie a des maximes qui peuvent appaiser ce feu, ou même l'éteindre en partie. Es-tu bouffi d'ambition? Lis deux & trois fois certains livres de morale, & lis-les avec un esprit désintéressé; tu y trouveras de

C'est-à-dire, *chiragram prohibere à corpore.* La goutte fait venir des nœuds, des enflures aux articulations des doigts. *Chiragra*, est la goutte aux mains: *podagra*, est la goutte aux pieds. Ces mots viennent de CHEIR, main; ou de POUS, pied; & de AGRA, proie.

31. *Est quadam prodire tenus.*] C'est-à-dire, *quadam tenùs prodire licet*: on peut arriver jusqu'à un certain point de sagesse. *Quodam tenùs* n'est pas plus Latin, que *eotenùs* & *quotenùs*, pour *eatenùs* & *quatenùs*.

34. *Verba & voces.*] Des paroles & des charmes. C'est une métaphore prise des enchantemens magiques; pour dire, des préceptes, des maximes.

36. *Certa piacula.*] Certains remédes. Ce mot est pris de la Religion, & signifie des *purifications*.

Ter purè lecto poterunt recreare libello.
Invidus, iracundus, iners, vinosus, amator?
Nemo adeò ferus est, ut non mitescere possit,
Si modò culturæ patientem commodet aurem.
Virtus est, vitium fugere; & sapientia prima,
Stultitiâ caruisse. Vides, quæ maxima credis
Esse mala, exiguum censum, turpemque repulsam
Quanto devites animi capitisque labore.
Impiger extremos curris mercator ad Indos,
Per mare pauperiem fugiens, per saxa, per ignes:
Ne cures ea quæ stultè miraris & optas,
Discere, & audire, & meliori credere non vis.
Quis circùm pagos & circùm compita pugnax
Magna coronari contemnat Olympia, cui spes,
Cui sit conditio dulcis sine pulvere palmæ?

Vilius est argentum auro, virtutibus aurum.
O cives, cives, quærenda pecunia primum,
Virtus post nummos; hæc Janus summus ab imo

37. *Ter purè lecto.*] En lisant trois fois avec des intentions droites & pures. Ces idées sont prises de la Religion.

39. *Ferus.*] Sauvage, féroce. Ceci est pris des bêtes les plus féroces, qui s'apprivoisent enfin.

40. *Culturæ.*] A l'instruction.

43. *Censum.*] Revenu. *Repulsam*; le refus des charges que l'on brigue. Voyez *Census*, Liv. II, Sat. I, v. 75.

45. *Ad Indos.*] La route des Indes ne fut connue des Romains, que quand Elius Gallus gouverna l'Egypte; c'est-à-dire, en 727.

L'Inde est une grande région de l'Asie, qui prend son nom du fleuve *Indus*. *Voyez* Table Géographique.

47. *Ne cures*, &c.] C'est-à-dire, *ut non cures*, *ut non*

quoi adoucir ton mal. Tu es sujet à l'envie, à la colere, à la paresse, au vin, à la débauche; mais fusses-tu l'homme du monde le plus brutal, on peut venir à bout de t'apprivoiser, pourvu que tu aies de la docilité & que tu te laisses instruire. C'est une sorte de vertu que de fuir le vice; & cesser d'être fou, c'est commencer d'être sage. Tu sçais quelles peines d'esprit & de corps on se donne, pour éviter deux choses que l'on regarde comme les plus grands de tous les maux; je veux dire, un petit revenu, & la honte d'être refusé pour les charges. Faut-il aller trafiquer jusqu'aux extrémités des Indes? les feux, les rochers & les tempêtes ne nous sont rien, pourvu que nous échappions à la pauvreté. Et quand, pour nous inspirer le mépris de tant de choses que nous admirons & que nous desirons follement, il ne s'agit que de prêter l'oreille aux conseils d'un ami plus sage & plus modéré que nous, nous n'en voulons rien faire. Un athléte accoutumé à combattre dans les bourgs & dans les villages, refuseroit-il d'aller se faire couronner aux jeux Olympiques, s'il pouvoit se flatter d'obtenir la victoire sans coup férir?

L'argent est peu de chose au prix de l'or, & l'or n'est rien au prix de la vertu. Cependant on nous crie tous les jours: de l'argent, Romains, de l'argent; c'est par-là qu'il faut commencer, la vertu

cupias: pour ne point rechercher avec tant de passion.

48. *Meliori.*] A un ami plus sage, plus vertueux.

49. *Quis... pugnax?*] Quel Athléte accoutumé à combattre?

50. *Coronari Olympia.*] Tour Grec, pour *inter certamina Olympia*; dans les jeux Olympiques. Olympie étoit une ville de Grèce, près de laquelle se célébroient des jeux fameux. *Voy.* Tab. Géographique.

Cui spes.] C'est-à-dire, *si spes illi sit. Conditio*, est pour *promissum*; c'est-à-dire, *si speret eâ conditione sibi promissâ*, &c.

51. *Sine pulvere.*] Sans descendre dans l'arêne, sans peine.

54. *Janus summus ab imo.*] La Place d'un bout à l'au-

Prodocet, hæc recinunt juvenes dictata senesque. 55
Est animus tibi, sunt mores, est lingua fidesque:
Sed quadringentis sex septem millia desint,
Plebs eris. At pueri ludentes, Rex eris, aiunt,
Si rectè facies. Hic murus aëneus esto,
Nil conscire sibi, nullâ pallescere culpâ. 60
Roscia, dic sodes, melior lex, an puerorum
Nænia, quæ regnum rectè facientibus offert,
Et maribus Curiis, & decantata Camillis?
Isne tibi melius suadet, qui, Rem facias; rem
Si possis rectè; si non quocunque modo rem, 65
Ut propius spectes lacrymosa Poëmata Pupi:
An qui fortunæ te responsare superbæ

tre. Il y avoit trois Janus dans la Place Romaine. *Voy.* Sat. Liv. II, Sat. III, v. 18.

55. *Prodocet.*] C'est-à-dire, *decantat* : fait retentir. *Dictata*, ce sont ici des maximes reçues des Ancêtres ; & non pas des dictées de Maîtres.

56. *Mores.*] De la probité. *Lingua*, de l'éloquence.

57. *Quadringentis sex*, &c.] C'est-à-dire, *si desint tibi sex aut septem millia sestertiorum, ut habeas quadringenta millia.* En supposant, avec la plupart, que le denier Romain valoit dix sols de notre monnoie, & le sesterce deux sols & demi ; 400 mille sesterces font 50 mille francs ; & six mille reviennent à 750 francs. *V.* Table Historique.

Roscius, Tribun du Peuple, avoit réglé le bien fonds des Chevaliers à 50 mille livres : mais Auguste le régla depuis à 75 mille. Horace parle de l'ancien tarif.

58. *Plebs eris.*] Vous resterez dans le rang du Peuple, qui n'avoit point de rang marqué aux Spectacles.

Pueri ludentes.] Ce jeu étoit probablement l'*Uranie* des Grecs. On jettoit une bale en l'air ; & celui qui l'attrapoit le plus souvent avant qu'elle touchât la terre, étoit le Roi du jeu.

59. *Hic murus aëneus esto*, &c.] Que ce soit là notre rempart contre, ou le torrent de la corruption, ou les coups de la Fortune. On peut dire aussi : que ce soit là notre plus ferme résolution.

60. *Nil conscire sibi*, &c.] C'est-à-dire, *nullius sceleris conscientiam admittere* : de n'avoir aucun crime à se reprocher.

61. *Roscia lex.*] La Loi de Roscius, qui exigeoit une certaine somme, pour avoir place parmi les Chevaliers,

viendra après. Voilà les leçons dont la Place Romaine retentit continuellement d'un bout à l'autre, les enfans & les vieillards ne chantent autre chose. Vous avez des sentimens, des mœurs, de l'éloquence, de la bonne foi; on le sçait: mais si avec tout cela, vous n'avez pas un fonds de cinquante mille livres, ne s'en fallût-il que deux ou trois cent écus, vous ne parviendrez à rien (1). Les enfans, au milieu de leurs jeux, raisonnent d'une maniere bien plus sensée: Faites-bien, disent-ils, & vous serez Roi. Suivons cette maxime, ne faisons jamais rien qui blesse notre conscience, & dont nous aïons sujet de rougir; c'est le plus fort retranchement que nous puissions opposer au torrent de la corruption. La Loi de Roscius, qui favorise les riches, vaut-elle mieux que la chanson des enfans, dont on berça jadis les Curius & les Camille, & qui donne la Roiauté à ceux qui font bien? Celui qui vous conseille de faire votre fortune honnêtement, si vous le pouvez; mais de la faire à quelque prix que ce soit, afin que vous aiez le plaisir d'occuper aux Spectacles les meilleures places (2); celui-là, dis-je, vous donne-t'il un meilleur conseil, que celui qui vous exhorte &

(1) *Vous resterez dans le rang du Peuple.*

(2) *Pour voir de plus près les touchantes Tragédies de Pupius.*

Sodes, pour *si audes*, je vous prie.

62. *Næniæ.*] Il est ici pour *cantilenæ*, chanson, proverbe d'enfans. Il signifie encore, & une chanson lugubre, & la Déesse qui préside à ces chansons.

63. *Curiis decantata.*] Chantée autrefois par les Curius & les Camille. *Maribus*; c'est-à dire, *generosis*, braves, généreux.

M. Curius Dentatus fut Dictateur & dompta les Samnites. M. Furius Camillus fit lever aux Gaulois le siége du Capitole. *Voy.* Tab. Historique.

66. *Ut propiùs spectes Poëmata.*] Pour voir de plus près les Tragédies. *Lacrymosa*, qui font verser des larmes, touchantes. Pupius, Poëte Tragique, réussissoit sur-tout à émouvoir la compassion.

67. *An qui*, &c.] C'est

Liberum & erectum præsens hortatur & aptat?

Quòd si me populus Romanus fortè roget, cur
Non, ut porticibus, sic judiciis fruar ísdem,
Nec sequar aut fugiam, quæ diligit ipse vel odit:
Olim quod vulpes ægroto cauta leoni
Respondit, referam: Quià me vestigia terrent
Omnia te adversùm spectantia, nulla retrorsùm.
Bellua multorum est capitum; nàm quid sequar, aut quem?
Pars hominum gestit conducere publica: sunt qui
Crustis ac pomis viduas venentur avaras,
Excipiantque senes, quos in vivaria mittant:
Multis occulto crescit res fenore. Verùm
Esto, aliis alios rebus studiisque teneri:
Iidem eadem possunt horam durare probantes?
Nullus in orbe sinus Baiis prælucet amœnis,

à-dire, *an ille qui*, &c. *Responsare*; c'est-à-dire, *resistere fortiter*. *Fortunæ superbæ*: aux caprices, aux outrages de la Fortune. Voyez *Fortune*, Table Mythologiq.

68. *Liberum & erectum.*] Demeurant toujours ferme & indépendant. *Præsens*, par ses soins, sa vigilance. *Aptat*, vous disposé, vous apprend, vous aide. *Optat* affoibliroit la pensée.

70. *Ut porticibus.*] Sous-entendu *fruor*; puisque je me promène dans les mêmes Portiques, j'habite la même ville. *Non judiciis fruar iisdem*: c'est-à-dire, *non eodem modo judicem*.

Il y avoit à Rome plusieurs Portiques, ou galleries couvertes. *Voyez* Sat. Liv. I, Sat. IV, vers 133, & Table Géographique.

73. *Vestigia . . . omnia adversùm te spectantia.*] Tous les pas des animaux qui vont vers vous, de votre côté. *Retrorsùm*, du côté opposé, qui reviennent en arriere. C'est la Fable du Lion malade, qui dévoroit tous les animaux qui alloient le visiter.

75. *Bellua multorum est capitum.*] Il se rapporte à *populus*. Un monstre à plusieurs têtes; c'est-à-dire, autant de têtes, autant de sentimens.

76. *Conducere publica.*] Sous-entendu *vectigalia*: à devenir les fermiers des revenus publics. Ils s'appelloient *Publicani*, & ils de-

vous disposé à braver l'insolence de la Fortune, sans jamais plier sous ses coups?

Si le peuple de Rome me demande pourquoi, respirant le même air & demeurant dans la même ville (3), nos sentimens se trouvent si opposés; pourquoi je ne cours pas après ce qu'il aime, & je ne hais pas ce qu'il hait? je lui dirai ce qu'un fin renard répondit autrefois au lion malade: Si je ne vous approche point de plus près, c'est que je vois bien des pas qui vont vers vous, & je n'en vois point qui en reviennent. Le Peuple est un monstre à plusieurs têtes. Quel parti prendrai-je? A quel guide me laisserai-je conduire? Ceux-ci n'aspirent qu'à devenir Fermiers Généraux; ceux-là, par le moien de quelques petits présens (4), tâchent de surprendre des veuves avares & de riches vieillards, pour les faire tomber dans leurs filets; d'autres s'enrichissent en prêtant sous main à un gros intérêt. Je ne suis pas étonné de voir les hommes partagés en tant d'inclinations différentes: mais trouvez-m'en seulement un qui ne soit pas différent de lui-même au bout d'une heure. Qu'un grand Seigneur se mette en tête qu'il n'y a pas au monde une plus belle situation que celle de Baies, aussi-tôt le lac Lucrin & la mer de Tos-

(3) *Puisque je me promene dans les mêmes portiques.*
(4) *De patisserie ou de fruits.*

meuroient ordinairement à Rome. C'étoient comme les Fermiers Généraux, auxquels les Fermiers particuliers rendoient compte.

77. *Viduas venentur avaras.*] Tâchent de faire tomber des veuves avares dans leurs filets: leur tendent des piéges, pour avoir part à leur succession. *Crustis ac pomis*: par des gâteaux & des fruits; c'est-à-dire, par de petites douceurs, de petits présens.

78. *Vivaria.*] Ce sont des lieux fermés, où l'on conserve du poisson, des bêtes fauves, de la volaille.

81. *Iidem eadem*, &c.] C'est-à-dire, *an iidem, vel una hora, possumus eadem probare, prosecui?*

82. *Baiis præluceat.*] Brille préférablement au golfe de Baies. Ce sens est remarquable: car ailleurs *prælucere*, signifie éclairer quelqu'un. *Sinus*, est un golfe. La ville de Baies étoit sur les côtes

Si dixit dives : lacus & mare sentit amorem
Festinantis heri ; cui si vitiosa libido
Fecerit auspicium ; cras ferramenta Teanum
Tolletis, fabri. Lectus genialis in aulâ est ?
Nil ait esse priùs, melius nil cælibe vitâ :
Si non est, jurat benè solis esse maritis.
Quo teneam vultus mutantem Protea nodo ?

Quid pauper ? ride : mutat cœnacula, lectos,
Balnea, tonsores ; conducto navigio æquè
Nauseat ac locuples, ducit quem priva triremis.
Si curatus inæquali tonsore capillos
Occurro, rides : si fortè subucula pexæ
Trita subest tunicæ, vel si toga dissidet impar,
Rides. Quid ? mea quùm pugnat sententia secùm ;

de la Campanie. *Voyez* Tab. Géographique.

83. *Sentit amorem*, &c.] Se ressent de l'inclination, de l'empressement de ce maître. *Lacus*, est le lac Lucrin, entre le cap de Misène, & les villes de Baies & de Pouzzoles. *Voy.* Tab. Géographique.

84. *Si vitiosa libido*, &c.] Si son inconstance, son desir déréglé lui tient lieu d'Augure ; c'est-à-dire, l'avertit de bâtir ailleurs.

85. *Teanum.*] C'est *Teanum Sidicinum*, ainsi nommé des Sidicins ses anciens Peuples. *Teano*, belle & grande ville de la Campanie. *Voy.* Table Géographique.

86. *Lectus Genialis.*] Un lit nuptial. Il étoit consacré au Génie, le Dieu de la Nature, & qui présidoit à la naissance. *Aula*, est pour *atrium*, un vestibule, un sallon à l'entrée de la maison.

89. *Vultus mutantem Protea.*] Ce Protée qui change de formes à tout moment. Protée, Dieu marin, se changeoit en pierre, en eau, en feu, *&c.* & pour tirer quelque chose de lui, il falloit le lier fortement. *Voy.* Tab. Mythologique.

90. *Quid pauper ?*] Sous-entendu *agit ?* Que fait le pauvre de son côté ? *Ride* ; c'est-à-dire, vous en rirez sans doute. *Cœnaculum*, est proprement le dernier étage, que les pauvres louoient dans les maisons des riches.

91. *Conducto navigio nauseat.*] Il se dégoûte d'une barque de louage. Il en change.

92. *Priva triremis.*] Une Trirême qui est à lui. *Privus*, *proprius*, est opposé à *communis*, *publicus*. La Tri-

cane sentent l'empressement de ce nouveau maître pour bâtir. Qu'une autre fantaisie lui passe par la tête (5) : Ouvriers, dira-t'il, transportez-vous tous demain à Téano avec vos outils. Est-il marié ? le célibat lui paroît au-dessus de tout : Ne l'est-il point ? il ne connoît de plaisirs au monde que dans le mariage. Où trouver des chaînes assez fortes pour fixer ce Protée, qui change de forme à tous momens ?

Et le simple Bourgeois, qu'en pensez-vous ? Sa conduite n'est-elle pas risible ? Il a des salles à manger, des lits de table, des bains & des baigneurs pour toutes les saisons ; & il bâille d'ennui dans le bateau qu'il a loué pour se promener sur l'eau, comme nos grands Seigneurs se dégoûtent bien-tôt de leurs magnifiques gondoles. Si je me présente devant vous les cheveux mal faits, vous éclatez de rire. Si je parois habillé de neuf avec du linge tout usé, ou que mon manteau pende plus d'un côté que de l'autre, vous vous moquez de moi. Et quand vous voïez que je ne suis jamais d'accord avec moi-même, que je méprise le soir ce que j'ai souhaité le matin, que je recherche aujourd'hui ce que je re-

(5) *S'il va prendre un desir vicieux & déréglé pour un augure qu'il doit suivre.*

rême avoit de chaque côté trois hommes sur chaque rame. *Voyez* Odes Liv. III, Ode I, vers 39.

93. *Curatus capillos.*] C'est un tour Grec. Aiant les cheveux coupés. On disoit *curare capillos*, pour *tondere. Inæquali tonsore* : par un barbier mal habile, inégalement. *Tonsor*, est ici pour *tonsura*.

94. *Subucula trita.*] Une chemise usée. Quand on eut pris deux tuniques, celle de dessus s'appella *tunica superia* ; & celle de dessous, *tunica subucula, indusium. Pexæ tunicæ.*] C'est-à-dire, *villosæ*. A une tunique qui a encore son poil, neuve. *Voyez* Table Historique.

95. *Dissidet impar.*] C'est-à-dire, *inæqualiter sedet in humeris* : pend plus d'un côté que de l'autre. La Toge étoit une espéce de grand manteau, qui se mettoit par-dessus la Turique. Voy. *Turique*, Liv. I, Sat. V, vers 36, & Table Historique.

96. *Mea pugnat sententia*

Quod petiit, spernit; repetit quod nuper omisit;
Æstuat, ac vitæ disconvenit ordine toto;
Diruit, ædificat, mutat quadrata rotundis:
Insanire putas solemnia me, neque rides,
Nec medici credis, neque curatoris egere
A Prætore dati; rerum tutela mearum
Quùm sis, & pravè sectum stomacheris ob unguem
De te pendentis, te respicientis amici.
Ad summam, sapiens uno minor est Jove, dives
Liber, honoratus, pulcher, rex denique regum;
Præcipuè sanus, nisi quùm pituita molesta est.

fecum.] Mon esprit n'est point d'accord avec lui-même.

98. *Vitæ disconvenit ordine toto.*] C'est-à-dire, *nunquàm sibi constat* : n'est qu'une suite bisarre de variations.

100. *Insanire putas solemnia.*] C'est-à-dire, *communi insaniâ laborare* : n'avoir qu'une folie ordinaire, commune à tous les hommes. *Solemnis*, est pour *communis, consuetus.*

101. *A Prætore dati.*] Quand les insensés n'avoient point de proches Parens, le Préteur leur donnoit un Curateur, pour avoir soin de leurs biens. Le Préteur avoit l'administration générale de la Justice. *Voyez* Table Historique.

104. *Te respicientis.*] Qui ne cherche qu'à vous plaire.

105. *Ad summam.*] Enfin. Pour dernier motif d'embrasser la Philosophie.

EPISTOLA II.

AD LOLLIUM.

Homerum præ Philosophis omnibus optimum esse virtutis magistrum declarat, & ad sapientiæ studium maturè capessendum hortatur.

TROJANI belli scriptorem, maxime Lolli,

Cette Piece paroît être de l'an 725, ou 726. Lollius le pere fut Consul en 733, lorsque Horace étoit âgé de 44 ans: ainsi ils étoient à peu près de même âge. C'est donc au jeune Lollius qu'elle est adressée: en effet il l'appelle

jettois hier, que mon cœur est agité par un flux & reflux continuel, que ma vie n'est qu'une suite de contradictions, que je ne fais que bâtir & abbattre, & remplacer un quarré par un rond, & un rond par un quarré; loin de vous divertir à mes dépens, loin de me mettre entre les mains d'un Médecin, ou de me faire nommer un Curateur par ordre du Magistrat, vous excusez ma folie, parce qu'elle est commune; vous, dis-je, qui êtes mon protecteur & mon patron, vous qui ne pouvez souffrir le moindre défaut dans ceux qui sont attachés à vous autant que je le suis. Mais pour revenir à la Philosophie, voici à quoi tout se réduit: Le Sage ne connoit que Jupiter au-dessus de lui; il est riche, libre, bienfait, comblé d'honneurs, il est le Roi des Rois, surtout il jouit d'une santé parfaite; je conviens de tout cela: mais quand la pituite me cause une fluxion sur les yeux, adieu la Sageſſe & tous ses appanages.

107. *Præcipuè sanus*, &c.] Il badine ici sur la belle maxime des Stoïciens; sçavoir, que leur sage est le plus grand & le plus heureux des hommes. *Pituita*: il y a deux sortes d'ophtalmies; l'une humide, qui est *pituita oculorum*; l'autre séche, qui est *lippitudo*. La seconde & la troisiéme syllabe sont ici réunies en une.

ÉPITRE DEUXIÉME.

A LOLLIUS.

Il lui montre qu'Homere enseigne la vertu mieux que les meilleurs Philosophes, & il l'exhorte à s'adonner de bonne heure à l'étude de la sagesse.

ILLUSTRE Lollius, pendant que vous faites à

puer, & il lui donne des conseils comme à un jeune homme. Voyez *Lollius* & *Homère*, Table Historique; *Troie*, Table Géographiq. 1. *Maxime Lolli.*] C'est-à-

Dùm tu declamas Romæ, Præneste relegi :
Qui, quid sit pulchrum, quid turpe, quid utile, quid non,
Planiùs ac meliùs Chrysippo & Crantore dicit.
Cur ità crediderim (nisi quid te detinet) audi.
Fabula, quâ Paridis propter narratur amorem
Græcia Barbariæ lento collisa duello,
Stultorum regum ac populorum continet æstus.
Antenor censet belli præcidere caussam :
Quod Paris, ut salvus regnet vivatque beatus,
Cogi posse negat. Nestor componere lites
Inter Peliden festinat & inter Atridem.
Hunc amor, ira quidem communiter urit utrumque.
Quidquid delirant reges, plectuntur Achivi.
Seditione, dolis, scelere, atque libidine, & irâ,

dire, illustre Lollius : ou bien, vous l'aîné des fils de Lollius.

2. *Dùm tu declamas.*] Les jeunes gens de qualité, avant que de paroître au Barreau, s'exerçoient sur des sujets feints, pour se former à l'éloquence. C'est ce que signifie *declamas*. Prénestе, aujourd'hui Palestrine, est une ville de la Sabine. *Voyez* Table Géographique.

4. *Planiùs ac meliùs.*] D'une maniere plus claire, & plus propre à persuader.

Crantor, disciple de Xénocrate, fut un des plus illustres de l'école des Académiciens. Chrysippe, disciple de Zénon, fut zélé Stoïcien. *Voyez* Table Historique.

6. *Fabula, quâ.* Le Poëme où l'on raconte, &c. C'est l'Iliade, dont le sujet est la ruine de Troie. Le Poëme, soit épique, soit dramatique, s'appelle *Fabula*; ou parce qu'on y introduit des personnages qui parlent, *fabulantes*; ou parce que le Poëte y ajoute des fictions.

Paris, fils de Priam, enleva Hélène femme de Ménélas; ce qui occasionna la guerre. *Voyez* Table Mythologique.

7. *Lento collisa duello.*] Mot à-mot, luttant l'une contre l'autre par une guerre longue & opiniâtre. Elle dura dix ans. L'Asie, où étoit Troie, est appellée *Barbaria*; parce que les Grecs appelloient les autres Peuples Barbares. V. *Grèce*, & *Phrygie*, Table Géographique.

8. *Æstus.*] Les agitations, Rome

Rome les premiers essais de votre éloquence, je m'amuse à Préneste à relire Homere. Ce Poëte est à mon gré un plus grand maître de la Morale, que Crantor & Chrysippe. Il expose, d'une maniere beaucoup plus claire & plus persuasive, la beauté & les avantages de la vertu, la laideur & les dangers du vice. Si vous n'avez rien à faire de plus important, je vous dirai les raisons que j'ai d'en juger ainsi. Ce Poëme, où les amours de Pâris engagent l'Europe & l'Asie dans une guerre opiniâtre, n'est-il pas un fidéle tableau des folles passions qui agitent également les peuples & les Rois? Du côté des Troiens, Anténor veut qu'on rende Hélène, pour retrancher la cause de la guerre; & Pâris déclare que rien ne peut l'obliger d'acheter à ce prix la paix & le bonheur du Royaume. De l'autre côté, Nestor s'empresse d'appaiser les querelles d'Achille avec Agamemnon. Celui-ci est dévoré par les feux de son amour; mais la colere les transporte l'un & l'autre, & les peuples sont les victimes des folies de leurs Princes. Enfin, & dans la ville & dans le camp, on ne voit que révolte, que fourberie, que crime, que débauche,

les fureurs. Ce mot est pris des flots de la mer, qui sont sans cesse agités.

9. *Belli præcidere causſam.*] C'est-à-dire, *præcidendam esſe*: qu'on ôte le principe, qu'on coupe la racine de la guerre, en rendant Hélène. Anténor, Prince Troien, après la prise de Troie, alla, dit-on, fonder Padoue. *Voyez* Table Historique.

10. *Quod Paris . . . cogi posſe negat.*] C'est-à-dire, *ad quod se posſe cogi negat*: dit qu'il ne peut s'y résoudre.

Ut salvus regnet.] Ceci peut avoir deux sens: 1°. *etiàm ut regnet*; même pour voir le Roiaume en paix. 2°. Afin de vivre paisible & heureux avec l'objet de son amour.

11. *Neſtor.*] Il étoit Roi de Pyles, & distingué par sa sagesse. *Voy.* Tab. Mythologique. *Atrides*: c'est Agamemnon fils d'Atrée, & Roi d'Argos, chef des Princes réunis contre Troie. *Pelides*: c'est Achille fils de Pélée, & le plus brave des Grecs. Il se brouilla avec Agamemnon qui lui avoit enlevé une esclave chérie, nommée Briséis. *Voy.* Table Mythologique.

Iliacos intrà muros peccatur & extrà.
Rursùm quid virtus & quid sapientia possit
Utile proposuit nobis exemplar Ulyssen:
Qui domitor Trojæ, multorum providus urbes
Et mores hominum inspexit; latumque per æquor
Dùm sibi, dùm sociis reditum parat, aspera multa
Pertulit, adversis rerum immersabilis undis.
Sirenum voces, & Circæ pocula nosti;
Quæ si cùm sociis stultus cupidusque bibisset,
Sub dominâ meretrice fuisset turpis & excors;
Vixisset canis immundus, vel amica luto sus.
Nos numerus sumus, & fruges consumere nati,
Sponsi Penelopæ, nebulones, Alcinoïque
In cute curandâ plus æquo operata juventus;
Cui pulchrum fuit in medios dormire dies, &
Ad strepitum citharæ cessantem ducere somnum.
Ut jugulent hominem surgunt de nocte latrones:

16. *Iliacos muros.*] Troie s'appella *Ilium*, d'un de ses Rois nommé Ilus. *Voy.* Tab. Geographique.

18. *Proposuit. Ulyssen.*] Dans le second Poëme d'Homère, intitulé *Odyssée*, sont décrites les aventures d'Ulysse Roi d'Ithaque, qui erra dix ans sur la mer. *Voyez* Table Mythologique.

19. *Providus.*] Soigneusement, avec prudence.

22. *Immersabilis.*] Sans pouvoir être submergé par les flots de l'adversité.

23. *Sirenum.*] Les Sirènes étoient des monstres, demi femmes & demi oiseaux, près des côtes de la Sicile, qui, par la douceur de leurs chants, attiroient les passans, pour leur donner la mort. *Voyez* Tab. Mythologique.

Circæ pocula.] On a dit; tantôt *Circa*, *Helena*; tantôt *Circe*, *Helene*. Circé étoit une fameuse Magicienne, sur les côtes d'Italie, qui, pour retenir Ulysse, changea ses compagnons en bêtes par un breuvage. *Voyez* Table Mythologique.

24. *Stultus cupidusque.*] C'est-à-dire, *ut stultus & cupidus.* En insensé, qui se livre à sa passion.

25. *Turpis & excors.*] Sans honneur & sans courage. Horace corrige ici Homère: car, selon Homère, Ulysse s'étant préservé de l'enchantement, ne laissa pas de se

que fureur. Dans l'Odyssée, Homere nous propose Ulysse, comme un modéle utile de vertu & de sageſſe. Ce Héros, après avoir vu tomber Ilion ſous ſes coups, alla de ville en ville, toujours guidé par ſa prudence, & obſerva ſoigneuſement les mœurs des peuples où il paſſa. Obligé de traverſer de vaſtes mers, pour retourner en Ithaque avec les compagnons de ſes victoires, il fut plongé dans les plus grandes adverſités, auxquelles ſa vertu le fit toujours ſurnager. Vous ſçavez ce qui eſt dit des chants des Sirènes & des breuvages de Circé. Si Ulyſſe eût été auſſi inſenſé & auſſi eſclave de ſes paſſions que ceux de ſa ſuite, & qu'il eût bu ſans précaution dans la coupe de cette Magicienne, on l'eût vu, comme ces bêtes qui n'aiment que la fange & l'ordure, traîner une vie honteuſe ſous l'empire d'une infâme proſtituée. Mais à quoi ſommes-nous bons, nous autres, ſinon à boire & à manger? ſemblables aux amans de Pénélope, ou aux courtiſans d'Alcinoüs, tous vrais débauchés, qui n'avoient d'autre occupation que celle de leurs plaiſirs, & qui faiſoient conſiſter tout leur bonheur à dormir juſqu'à midi, & à rappeller le ſommeil fugitif au bruit des inſtrumens de muſique. Quoi! un voleur eſt ſur pied toute la nuit pour couper la gorge à quelqu'un; & vous,

livrer à la paſſion de Circé, dont il eut un fils.

27. *Nos numerus ſumus.*] Pour nous, en comparaiſon de cet homme ſage, nous ne ſervons qu'à faire nombre: comme nous diſons un *O* en chiffre.

28. *Sponſi Penelopæ.*] C'eſt-à-dire, *Proci*, les Amans de Pénélope femme d'Ulyſſe. Comme on le croioit péri, pluſieurs jeunes gens de la Cour aſpiroient à épouſer Pénélope, & diſſipoient tout.

Alcinoi . . . juventus.] Les jeunes Courtiſans d'Alcinoüs. Ce Prince régnoit dans l'Iſle des Phéaciens, aujourd'hui *Corfou*. *Voyez* Tables Hiſtorique & Géographique.

29. *Plus æquo operata.*] *Operari*, eſt ici *operam dare*. Sans ceſſe occupés à flatter leur corps.

30. *In medios dies.*] C'eſt-à-dire, *uſque ad medium diem.*

31. *Ceſſantem ducere ſomnum.*] C'eſt-à-dire, *ſomnum*

Ut teipsum serves, non expergiscaris? Atqui
Si nolis sanus, cures hydropicus: & nî
Posces antè diem librum cum lumine; si non
Intendes animum studiis ac rebus honestis;
Invidiâ vel amore vigil torquebere. Nam cur
Quæ lædunt oculum festinas demere; si quid
Est animum, differs curandi tempus in annum?
Dimidium facti, qui cœpit, habet. Sapere aude:
Incipe. Qui rectè vivendi prorogat horam,
Rusticus expectat dùm defluat amnis: at ille
Labitur, & labetur in omne volubilis ævum.
Quæritur argentum, puerisque beata creandis
Uxor, & incultæ pacantur vomere sylvæ.
Quod satis est cui contingit, nihil ampliùs optet.
Non domus & fundus, non æris acervus & auri
Ægroto domini deduxit corpore febres,
Non animo curas. Valeat possessor oportet,

tardantem adlicere, invitare: de s'endormir au son de la lyre.

34. *Si nolis sanus, cures hydropicus.*] On sous-entend *expergisci*. Faites-vous du moins réveiller, sortez de votre léthargie, quand vous serez hydropique. Ici l'hydropisie se prend pour toute sorte de maladies.

D'autres lisent *Curres*; & le sens seroit: si vous ne vous remuez étant sain, vous serez obligé de courir étant hydropique. L'hydropisie, dit-on, se soulage par le mouvement.

37. *Vigil.*] C'est-à-dire, ou, sans avoir de repos: ou bien, dès que vous serez éveill

39. *Si quid est animum.*] C'est-à-dire, *si quid exedit, torquet*: les maux qui rongent votre ame, les vices.

40. *Sapere aude.*] Aiez le courage d'entrer dans les voies de la Sagesse.

41. *Qui prorogat.*] C'est-à-dire, *qui differt*: celui qui remet à un autre tems.

42. *Rusticus expectat*, &c.] C'est-à-dire, *similis est illi rustico qui expectabat.*

45. *Pacantur vomere.*]C'est-à-dire, *mansuescunt, excoluntur*: sont domptées, défrichées. *Vomer*, est le fer, le coutre de la charue.

48. *Deduxit.*] C'est-à-dire, *depulit.*

49. *Valeat.*] C'est-à-dire, *sit sanus corpore & animo.*

quand il s'agit de vous garantir des plus grands malheurs, rien ne peut vous tirer de l'assoupissement où vous êtes plongé? Si aujourd'hui, que vous vous portez bien, vous ne voulez pas qu'on vous réveille, du moins aiez soin qu'on le fasse quand vous serez malade (1). Ce n'est pas tout. Si après cela vous ne vous tenez dans une activité continuelle, si dès le grand matin vous ne vous faites apporter de la lumiere & des livres, si vous ne vous appliquez sérieusement à la connoissance & à la pratique des vertus qui font l'honnête-homme, vous deviendrez bien-tôt la proie de vos passions, l'amour ou l'envie vous tourmenteront cruellement, & ne vous donneront pas un moment de repos. Vous est-il entré quelque chose dans l'œil? vous l'ôtez à l'instant: & vous differez des années entieres à guérir les maladies de votre ame! Un ouvrage commencé est un ouvrage à moitié fait. Efforcez-vous d'entrer dans le chemin de la vertu; faites seulement le premier pas. Différer d'heure en heure à mener une vie réglée, c'est faire comme ce païsan, qui étant, dit-on, arrivé au bord d'une riviere, attendoit sottement qu'elle fût toute écoulée, pour continuer son chemin. Mais la riviere coule encore, & coulera jusqu'à la fin des siécles. Au lieu de chercher la Sagesse, on ne songe qu'à amasser du bien; on veut une femme qui nous apporte une grosse dot, & qui nous donne des enfans, pour établir une Maison; on fait abattre des forêts, pour en mettre les terres en valeur. Cependant, que faut-il pour être heureux? un nécessaire honnête, & rien de plus. Une maison puissante, une terre considérable, des monceaux d'or & d'argent, ont-ils jamais rendu la santé à un malade, ont-ils jamais banni les chagrins de son esprit? Et si l'esprit ou le corps ne sont pas dans une bonne disposition,

(1) *Quand l'hydropisie sera formée.*

Si comportatis rebus benè cogitat uti.
Qui cupit aut metuit, juvat illum sic domus ac res,
Ut lippum pictæ tabulæ, fomenta podagrum,
Auriculas citharæ collectâ sorde dolentes.
Sincerum est nisi vas, quodcunque infundis acescit.
Sperne voluptates: nocet emta dolore voluptas.
Semper avarus eget: certum voto pete finem.
Invidus alterius macrescit rebus opimis:
Invidiâ Siculi non invenere tyranni
Majus tormentum. Qui non moderabitur iræ,
Infectum volet esse, dolor quod suaserit ac mens,
Dùm pœnas odio per vim festinat inulto.
Ira furor brevis est. Animum rege: qui nisi paret,
Imperat; hunc frenis, hunc tu compesce catenâ.
Fingit equum tenerâ docilem cervice magister
Ire viam, quâ monstret eques: venaticus, ex quo
Tempore cervinam pellem latravit in aulâ,

50. *Comportatis rebus.*] C'est-à-dire, *congestis*; des biens qu'il a amassés.

51. *Juvat illum sic domus, ut*, &c.] C'est-à-dire, *domus & bona non magis illum juvant, quàm*: ne lui sont pas plus utiles, que des tableaux, *&c.*

52. *Fomenta.*] Des fomentations. Elles adoucissent la goutte; mais elles ne l'ôtent pas.

53. *Collectâ sorde dolentes.*] Tourmentées par les humeurs qui s'y ramassent, par un abcès. *Citharæ*, est au nominatif pluriel, pour *sonus citharæ.*

54. *Sincerum.*] C'est-à-dire, *mundum*, *purum*; bien net, bien propre.

56. *Certum voto pete finem.*] C'est-à-dire, *præscribe certos fines votis tuis.*

58. *Siculi Tyranni.*] Ces Tyrans sont principalement, un Denys, & un Phalaris, qui se sont rendus odieux par leurs cruautés. Voyez *Phalaris*, Table Historique; & *Sicile*, Table Géographique.

60. *Dolor ac mens.*] C'est-à-dire, *dolor mentis*, *mens dolore incensa*: la colere, le ressentiment.

61. *Dùm pœnas festinat.*] C'est-à-dire, *dùm festinat acceptæ injuriæ pœnas exigere*: quand il précipite la vengeance d'une injure. *Odio inulto*: c'est-à-dire, *ne odium suum inultum sit*; pour assouvir sa haine, sa colere.

62. *Furor brevis.*] Une

peut-on jouir agréablement de tant de biens que l'on a eu la peine d'amasser? Tous ces avantages de la Fortune, ne sçauroient guérir un cœur troublé par le desir ou par la crainte. Je n'en suis pas surpris. Un homme qui a les yeux brûlés par une humeur âcre, est-il en état de goûter le plaisir que donnent de beaux tableaux? Quel soulagement un goutteux peut-il tirer des fomentations qu'on lui applique? Et la Musique a-t'elle des charmes capables de flatter des oreilles tourmentées par les douleurs d'un abcès? D'où vient cela? C'est qu'un vase qui n'est pas bien net fait aigrir toutes les liqueurs qu'on y verse. Fuiez la volupté, elle coûte trop cher, la douleur en est toujours le salaire. L'avare est dans une indigence continuelle. Mettez des bornes à votre convoitise. Un envieux se dessèche en voiant la prospérité d'autrui. Jamais les Tirans de Sicile n'inventerent de tourmens plus cruels que ceux que cause l'envie. Celui qui ne sçait pas modérer sa colere, se repentira tôt ou tard d'avoir trop écouté son ressentiment, & d'avoir voulu, par une violence précipitée, assouvir une haine qui ne se croit jamais assez vengée. La colere est un accès de fureur. Rendez-vous maître de cette passion. Elle est, ou votre esclave, ou votre tiran. Il faut lui donner un frein, & la mettre à la chaîne. Un écuier dresse un jeune cheval à obéir à la main qui le guide. Un chien de chasse court assaillir les bêtes sauves au milieu des forêts; mais on l'a exercé auparavant dans une cour à japper après une peau de cerf.

courte phrénésie. *Animum:* c'est ici le THUMOS des Grecs, mouvement impétueux, emportement, passion de colere.

64. *Fingit equum . . . iter viam*, &c.] Forme un cheval à suivre la route que lui montre le cavalier. *Teneræ cervice*, dont la bouche est encore tendre.

65. *Venaticus.*] Il se rapporte à *catulus.*

66. *Cervinam pellem latravit.*] S'est accoutumé à aboier après la peau d'un cerf. Pour dresser les chiens à la chasse, on leur présen-

Militat in sylvis catulus. Nunc adbibe puro
Pectore verba, puer; nunc te melioribus offer.
Quo semel est imbuta recens, servabit odorem
Testa diù. Quòd si cessas, aut strenuus anteis;
Nec tardum opperior, nec præcedentibus insto.

toit une peau de cerf remplie de paille.

67. *Adhibe verba pectore.*] Imprimez ces maximes dans votre cœur. *Puro*; c. à d. *nondum vitiis inquinato*; tandis qu'il n'est point encore corrompu par les passions.

68. *Melioribus.*] A des maîtres plus sages, plus surs.

70. *Si cessas.*] Si vous tardez à me suivre.

71. *Nec præcedentibus insto.*] Je ne cherche point à

EPISTOLA III.

AD JULIUM FLORUM.

Quædam de Tiberio ac suis ipsius amicis percontatus, Florum ad sapientiæ studium cohortatur.

JULI Flore, quibus terrarum militet oris
Claudius Augusti privignus, scire laboro.
Thracane vos, Hebrusque nivali compede vinctus,
An freta vicinas inter currentia terras;
An pingues Asiæ campi collesque morantur?
Quid studiosa cohors operum struit? hoc quoque curo.

1. *Juli Flore.*] Ce Julius alla en 731 à la suite de Tibère en Dalmatie. Du reste il nous est peu connu. Mais comme ce Prince en 734 eut ordre de conduire ses troupes en Arménie, on peut fixer la date de cette Piece en 733. Voyez *Florus*, Tab. Historique.

2. *Privignus.*] Beau-fils. C'est proprement le fils; ou du mari, mais d'une autre femme; ou de la femme, mais d'un autre mari. *Claudius*, est Tibère Néron, que Livie avoit eu de Cl. Tibère Néron, avant d'épouser Auguste. *Voyez* Table Historique.

3. *Thracane*, &c.] Il se rapporte à *morantur*. *Thraca*, est pour *Thracia*. *Nivali compede vinctus*: enchaîné

Maintenant donc, mon cher enfant, que les passions n'ont point encore fait couler leur poison dans votre cœur, remplissez-vous bien de ces maximes, & laissez-vous conduire à des maîtres plus surs. Un vaisseau conserve long-tems l'odeur de la premiere liqueur qu'on y verse. Au reste, hâtez-vous, ne vous hâtez pas; je n'en irai, ni plus vîte, ni plus lentement, dans le chemin de la vertu où je vous appelle.

atteindre ceux qui me précédent. Comme s'il disoit: mon pas est réglé; je ne veux ni m'arrêter, ni me hâter dans le chemin de la vertu.

ÉPITRE TROISIÉME.

A JULIUS FLORUS.

Il lui demande des nouvelles de Tibère & de ses amis; & il l'exhorte à l'étude de la Sagesse.

FLORUS, je suis fort en peine de sçavoir où est à présent l'armée de Tibère (1). Campe-t'elle dans la Thrace près de l'Hèbre, qui doit être encore tout entrepris de glace? N'est-elle point occupée à passer ce rapide détroit, qui sépare Seste & Abyde? Séjourne-t'elle déja dans les fertiles plaines ou sur les agréables côteaux de l'Asie? Je serois bien aise aussi de sçavoir quels ouvrages nous préparent les Sçavans, qui sont à la suite de

(1) *Beau-fils d'Auguste.*

par une glace couverte de neige.

La Thrace est aujourd'hui la partie la plus Orientale de la Turquie Européane. L'Hèbre est un fleuve de Thrace. *Voyez* Table Géographique.

4. *Freta vicinas*, &c.] C'est l'Hellespont, aujourd'hui les Dardanelles, détroit qui sépare l'Europe de l'Asie. *Voyez* Table Géographique.

6. *Quid operum struit.*] A quoi s'occupe? quels ouvrages entreprend? *Studiosa cohors*: la troupe sçavante qui est à la suite de Tibère.

Quis sibi res gestas Augusti scribere sumit ?
Bella quis & paces longum diffundit in ævum ?
Quid Titius, Romana brevi venturus in ora ;
Pindarici fontis qui non expalluit haustus,
Fastidire lacus, & rivos ausus apertos ;
Ut valet ? ut meminit nostri ? fidibusne Latinis
Thebanos aptare modos studet, auspice Musâ ?
An tragicâ desævit & ampullatur in arte ?
Quid mihi Celsus agit ? monitus, multùmque monendus,
Privatas ut quærat opes, & tangere vitet
Scripta, Palatinus quæcunque recepit Apollo.
Ne si fortè suas repetitum venerit olim
Grex avium plumas, moveat cornicula risum
Furtivis nudata coloribus. Ipse quid audes ?
Quæ circumvolitas agilis thyma ? Non tibi parvum
Ingenium, non incultum est ac turpiter hirtum ;

8. *Longum diffundit in ævum.*] C'est-à-dire, *transmittit posteris* : transmet à la postérité.

9. *Romana venturus in ora.*] C'est-à-dire, *Romanorum ore celebrandus.*

Titius étoit probablement fils de ce Titius qui tua le jeune Pompée en 719, & petit neveu de Munatius Plancus.

10. *Pindarici fontis*, &c.] C'est-à-dire, *qui ausus est ex eodem fonte haurire, ex quo Pindarus hauserat.* Pindare natif de Thèbes, passoit pour le Prince des Poëtes lyriques. *Voyez* Table Historique.

11. *Lacus & rivos apertos.*] Les lacs & les ruisseaux ouverts à tout le monde ; c'est-à-dire, les sources vulgaires, les routes battues.

13. *Thebanos aptare modos.*] Ajuster les cadences du Poëte Thébain à la lyre Latine. Thèbes, patrie de Pindare, étoit Capitale de la Béocie. *Voyez* Table Géographique.

14. *Desævit & ampullatur ?* &c.] C'est-à-dire, exprime-t'il les fureurs & le sublime de la Tragédie ? De ces deux mots, l'un marque les passions, l'autre la majesté du stile qui convient à la Tragédie. Voy. *Tragédie*, Table Historique.

15. *Celsus.*] C'est Celsus Albinovanus secrétaire de Tibère. *Voyez* Table Historique.

16. *Privatas opes.*] Des ri-

ce jeune Prince. Qui d'entr'eux se charge d'écrire les actions d'Auguste ? Qui est-ce qui entreprend de transmettre aux siécles à venir l'histoire de ses guerres & de ses traités de paix ? Comment se porte Titius ? Pense-t'il un peu à moi ? Ce Poëte, dédaignant les routes battues, n'a point tremblé d'aller sur les pas de Pindare puiser dans la même source. Quelle nouvelle Piéce va-t'il livrer aux applaudissemens de Rome ? Sûr de la faveur des Muses, tâche-t'il d'imiter en notre langue les accens lyriques du Poëte Thébain ? ou s'efforce-t'il d'étaler sur la Scène les fureurs & la majesté de la Tragédie ? A quoi Celsus passe-t'il son tems ? Je l'ai souvent averti, & je l'avertirai encore plus d'une fois, de mettre en usage les richesses qu'il trouve dans son propre fonds, & de ne point parer ses écrits de ce qu'il a remarqué de beau dans les livres de la Bibliothéque Palatine ; de peur que, si une fois les oiseaux viennent fondre sur la pauvre corneille, & reprendre les plumes qu'elle leur a volées, elle ne se trouve dépouillée de ses parures empruntées, & ne devienne la fable de tout le monde. Et vous, n'entreprenez-vous point quelque ouvrage ? Sur quelles fleurs voltigez-vous, comme l'abeille pour composer son miel ? Vous avez beaucoup d'esprit, de sçavoir & de politesses qui lui soient propres ; c'est-à-dire, de tirer ses écrits de son propre fonds.

Tangere vitet scripta, &c.] De ne point s'approprier les écrits, *&c.* De n'en point trop faire usage. *Palatinus Apollo*, est la bibliothéque d'Apollon Palatin, bâtie par Auguste : on y mettoit les ouvrages des Poëtes distingués.

20. *Furtivis coloribus.*] De ses ornemens empruntés. C'est une allusion à la Fable d'Esope : mais il met la Corneille, au lieu du Geai.

Quid audes ?] Qu'entreprenez-vous ?

21. *Quæ circumvolitas thyma ?*] Sur quelles fleurs voltigez-vous ? Il compare un Poëte à l'abeille, qui, pour composer son miel, va picorer les fleurs. *Thymum*, le Thym, est pour toute sorte de fleurs.

22. *Non turpiter hirtum.*] C'est-à-dire, *non hispidum, hirsutum* : il est cultivé, poli,

Seu linguam cauſſis acuis, ſeu civica jura
Reſpondere paras; ſeu condis amabile carmen;
Prima feres ederæ victricis præmia. Quòd ſi
Frigida curarum fomenta relinquere poſſes;
Quò te cœleſtis ſapientia duceret, ires.
Hoc opus, hoc ſtudium parvi properemus & ampli;
Si patriæ volumus, ſi nobis vivere chari.
Debes hoc etiàm reſcribere; ſi tibi curæ eſt
Quantæ conveniat Munatius? an malè ſarta
Gratia nequicquàm coit, ac reſcinditur; & vos
Seu calidus ſanguis, ſeu rerum inſcitia vexat,
Indomitâ cervice feros? Ubicunque locorum
Vivitis, indigni fraternum rumpere fœdus,
Paſcitur in veſtrum reditum votiva juvenca.

23. *Seu linguam cauſſis acuis.*] Soit que vous employiez votre langue à plaider. *Civica jura reſpondere* : répondre ſur le Droit, ſur les affaires civiles.

25. *Prima feres ederæ præmia.*] Vous remporterez les premieres couronnes de lierre; c'eſt-à-dire, vous ſerez toujours vainqueur. On couronnoit les Poëtes de lierre.

26. *Frigida curarum fomenta.*] Ces paſſions, ces attaches qui entretiennent vos peines.

28. *Hoc ſtudium properemus.*] Sous-entendu *ſapientiæ*. Hâtons-nous d'en faire l'objet de nos ſoins. *Parvi & ampli* : petits & grands.

30. *Si tibi curæ eſt quantæ conveniat.*] C'eſt-à-dire, *quantæ tibi conveniat eſſe* : ſi vous avez l'affection que vous devez avoir. Ce Munatius fils de Munatius Plancus Conſul en 712, & Conſul lui-même en 766, avoit été brouillé avec Florus : mais des amis communs les avoient raccommodés.

31. *Malè ſarta gratia.*] Votre réconciliation mal affermie.

32. *Nequicquàm coit & reſcinditur?*] Eſt-elle aſſez mal cimentée pour ſe détruire? C'eſt une métaphore priſe d'une plaie, qui ſe ferme, *coit*; & ſe rouvre enſuite, *reſcinditur*.

teſſe : & vous ne faites pas moins éclater ces talens quand vous donnez votre avis ſur une affaire, que quand vous plaidez dans le barreau. Pour peu que vous vous laiſſiez attirer aux charmes de la Poëſie, vous enleverez ſans difficulté les premieres couronnes. Avec tous ces avantages, ſi vous pouviez renoncer à certains attachemens, qui ne font qu'irriter vos paſſions, vous iriez auſſi loin que la Sageſſe pourroit vous mener. Elle mérite tous nos empreſſemens, cette divine Sageſſe : tous tant que nous ſommes, petits & grands, nous devons en faire notre étude & notre occupation, ſi nous voulons vivre heureux, & nous rendre utiles à notre Patrie. Vous m'obligerez auſſi de me mander ſi vous avez pour Munatius les ſentimens de tendreſſe que vous devez avoir. Votre réconciliation a-t'elle été bien cimentée? ne ſe démentelle point? Suivriez-vous encore l'un & l'autre les fougues d'une animoſité opiniâtre, qui ne vient que d'un emportement de jeuneſſe, ou de votre peu d'expérience? Ce ſeroit bien dommage. Les bonnes qualités qui vous unirent autrefois comme deux freres, méritent que vous ne rompiez jamais une ſi belle union. Mais en quelque endroit que vous ſoiez tous deux, je nourris une géniſſe, que j'ai fait vœu de ſacrifier à votre retour.

33. *Calidus ſanguis.*] Une vivacité de jeuneſſe. *Rerum inſcitia*, un défaut d'expérience.

34. *Indomitâ cervice feros vexat.*] Vous rende indociles, intraitables.

35. *Indigni fraternum rumpere fœdus.*] Il eſt indigne de vous de rompre une amitié qui doit vous unir comme deux freres. Vous méritez de vivre entre vous comme deux freres. Ils n'étoient pas freres, mais ils avoient été unis comme tels.

EPISTOLA IV.

AD ALBIUM TIBULLUM.

Dotes ejus prædicat, & propositâ mortis cogitatione ad hilaritatem convertit.

ALBI, nostrorum sermonum candide judex,
Quid nunc te dicam facere in regione Pedanâ?
Scribere quod Cassi Parmensis opuscula vincat?
An tacitum sylvas inter reptare salubres,
Curantem quidquid dignum sapiente bonoque est? 5
Non tu corpus eras sine pectore. Di tibi formam,
Di tibi divitias dederunt, artemque fruendi.
Quid voveat dulci nutricula majus alumno,
Qui sapere, & fari possit quæ sentiat, & cui
Gratia, fama, valetudo contingat abundè, 10
Et mundus victus, non deficiente Camenâ?

1. *Albi.*] Albius Tibulle Chevalier Romain, & Poëte fameux, naquit vers l'an 690, & mourut en 735. *Voy.* Table Historique.

Sermonum.] C'est-à-dire, *operum*, de mes ouvrages. *Candide judex;* Juge sincere. Horace âgé pour lors au moins de 45 ans, n'auroit pu parler ainsi à un jeune homme qui n'en auroit eu que 23, si, comme on le prétend, il étoit né en 711.

2. *In regione Pedanâ.*] Aux environs de Pédum. C'étoit une petite ville du Latium qui ne subsistoit plus; mais dans le territoire de laquelle Tibulle avoit une maison de campagne.

3. *Scribere quod*, &c.] C'est-à-dire, *dicam ne te scribere*, &c.

Quod vincat opuscula.] Ceci est équivoque. On peut entendre, ou plus de vers, ou de meilleurs vers. Cassius de Parme fut un Poëte célèbre, sur-tout par la multitude de ses ouvrages. *Voyez* Table Historique.

4. *Reptare.*] Ce mot signifie ramper, se traîner avec effort: ainsi il se prend ici dans un sens figuré, pour s'appliquer à des méditations Philosophiques. C'est une allusion à l'Ecole des Académiciens, qui philosophoient à Athènes dans les bois d'Académus.

ÉPITRE QUATRIÉME.

A TIBULLE.

Il loue ses belles qualités, & lui propose la pensée de la mort, pour l'engager à se divertir.

CRITIQUE sincere de mes ouvrages, Tibulle, peut-on sçavoir à quoi vous passez le tems à votre maison de campagne (1)? N'auriez-vous point l'ambition de faire plus de vers que n'en fit jamais Cassius de Parme? Ou plutôt ne faites-vous point effort dans votre solitude, pour avancer par de salutaires réflexions dans la connoissance de ce qui peut nous rendre plus sages & plus vertueux? Vous possédez tous les avantages du corps & de l'esprit. Les Dieux vous ont donné une figure gracieuse, une fortune aisée, & le talent d'en faire un bon usage. Une tendre nourrice peut-elle rien souhaiter de plus à un jeune homme qui a un sens droit, les graces de la parole, du crédit, de la réputation, de la santé, une table délicate, & une heureuse facilité pour la Poësie? J'ajoute seulement

(1) *Aux environs de Pédum.*

6. *Corpus sine pectore.*] Un beau dehors, sous lequel il n'y a rien. *Bras*, est pour *es.*

7. *Divitias.*] Il est faux que Tibulle ait tout mangé son bien par ses débauches. En 713 il en perdit une partie, pour s'être attaché à Messala partisan de Brutus & de Cassius: mais il en recouvra assez pour vivre doucement & avec honneur, en réglant sa dépense. C'est ce qui est appellé ici *ars fruendi*, le talent de jouir.

8. *Quid voveat majus?*] Que peut souhaiter de plus? de mieux?

9. *Fari possit quæ sentiat.*] Qui peut bien exprimer ses pensées: qui a les graces de la parole.

11. *Mundus victus.*] Une façon de vivre, une table propre & honnête.

Non deficiente Camœnâ.] Avec un talent marqué pour la Poësie. Ceux qui lisent *commendâ*, font souhaiter des richesses à un homme qui a déja un revenu assuré & une table délicate.

Inter spem, curamque, timores inter & iras;
Omnem crede diem tibi diluxisse supremum.
Grata superveniet, quæ non sperabitur, hora.
Me pinguem ac nitidum benè curatâ cute vises,
Quùm ridere voles Epicuri de grege porcum.

12. *Inter spem*, &c.] Tout ceci a rapport aux passions que les folles amours de Tibulle faisoient naître dans son cœur.

15. *Nitidum benè curatâ cute.*] Brillant d'embonpoint, & qui a bien soin de sa personne. *Nitidus*, marque cette fleur de santé, ce coloris qui brille sur le visage des personnes saines & bien nourries.

16. *Epicuri de grege porcum.*] Les Epicuriens, qui faisoient consister le souverain bien dans la volupté, s'appelloient par plaisanterie les cochons d'Epicure.

Epicure né à Athènes 342

EPISTOLA V.

AD TORQUATUM.

Invitat eum ad frugalem cœnam, sed mundam & genialem.

Si potes Archiacis conviva recumbere lectis;
Nec modicâ cœnare times olus omne patellâ,
Supremo te sole domi, Torquate, manebo.
Vina bibes iterùm Tauro diffusa, palustres

1. *Archiacis lectis.*] Dans des lits de la façon d'Arquias; c'est-à-dire, tout simples. *Archaicis*, pour *antiquo more factis*, faits à la vieille mode, ne fut jamais Latin; & d'ailleurs la seconde syllabe en est longue.

Archias étoit un menuisier ou un tourneur connu, qui faisoit pour les gens du commun des lits de table plus petits & plus bas, & par conséquent moins chers que ceux dont se servoient les riches & les nobles.

2. *Cœnare omne olus.*] C'est-à-dire, *ex omni olerum genere*: des légumes pour tout mets: ou bien, des légumes de toutes sortes.

3. *Supremo sole.*] C'est-à-

une chose. Quelque passion qui vous agite, soit espérance, soit inquiétude, soit crainte, soit colere; regardez chaque jour comme le dernier de votre vie. Les momens qu'il plaira aux Dieux de vous donner au-delà de votre attente, vous en seront plus agréables. Quand vous voudrez avoir une preuve vivante de cette vérité, venez me voir: je suis sûr que vous rirez de bon cœur en voiant un gros réjoui, bien potelé, & tout brillant d'embonpoint, en un mot, un vrai petit cochon d'Epicure.

ans avant Jesus-Christ, fut disciple d'Aristippe; mais il fut bien moins relâché dans sa morale. Sa doctrine sur la nature des Dieux & de l'Ame est impie: mais il ne fut jamais corrompu dans ses mœurs. *Voyez* Tab. Hist.

ÉPITRE CINQUIÉME.

A TORQUATUS.

Horace l'invite à souper, & il lui promet que la propreté & la belle humeur suppléeront à la frugalité de la table.

SI vous voulez bien, mon cher Torquatus, accepter un repas frugal, où couché sur des lits fort simples (1), vous n'aurez pour tout service que quelques plats de légumes, je vous attends ce soir chez moi. Le vin que je vous donnerai, ne datte

(1) *De la façon d'Arquias.*

dire, *in occasum vergente*: à la fin du jour. *Manebo*; c'est-à-dire, *expectabo*.

Torquate.] Ce ne peut être que le petit-fils de L. Manlius Torquatus Consul en 689. Voyez *Manlius Torquatus*, Table Historique.

4. *Vina diffusa.*] Du vin mis dans les bouteilles. *Vinum diffundere*, est tirer le vin des cuves du pressoir, pour le distribuer dans de grands vaisseaux qu'on feroit dans des celliers. *Vinum defundere*, c'est verser du vin d'un pot ou d'une bouteille dans une coupe, un verre.

Iterum Tauro.] Sous-en-

Inter Minturnas Sinuessanumque Petrinum.
Si melius quid habes, arcesse; vel imperium fer.
Jamdudum splendet focus, & tibi munda supellex.
Mitte leves spes, & certamina divitiarum,
Et Moschi caussam. Cras, nato Cæsare, festus
Dat veniam somnumque dies. Impunè licebit
Æstivam sermone benigno tendere noctem.
Quò mihi fortunas, si non conceditur uti?
Parcus ob heredis curam nimiùmque severus
Adsidet insano. Potare & spargere flores
Incipiam; patiarque vel inconsultus haberi.
Quid non ebrietas designat? operta recludit;

tendu *Consule*. Sous le second Consulat de Taurus; c'est-à-dire, en 728.

Statilius Taurus fut un des grands hommes du régne d'Auguste. Il étoit de basse naissance, mais son mérite l'éleva aux premieres dignités. *Voyez* Table Historique.

5. *Inter Minturnas*, &c.] Minturne & Sinuesse étoient deux villes sur la côte du Latium, près de la Campanie. *Petrinum*, étoit un village peu loin de Sinuesse. *Voyez* Tabls Géographique.

6. *Arcesse*.] Faites-en venir de chez vous. *Imperium fer*: passez-en par la condition que je vous propose.

D'autres interprétent ainsi: Appellez-moi à souper chez vous; ou, souffrez que je sois le maître, le Roi du festin chez moi. Mais, 1°. Horace paroît déterminé à souper chez lui. 2°. Le Roi du festin se tiroit au sort, & n'étoit pas celui chez qui on mangeoit.

7. *Tibi*.] C'est-à-dire, *in honorem tuum*: pour vous bien recevoir.

8. *Mitte certamina divitiarum*.] Laissez pour un moment tous vos empressemens pour acquérir des richesses.

9. *Moschi caussam*.]Ce Moschus étoit, dit-on, un Orateur de Pergame, accusé d'empoisonnement, & dont Torquatus devoit défendre la cause.

Nato Cæsare.]C'est-à-dire, *ob Cæsarem recens natum*. Jour destiné à célébrer la naissance d'un nouveau César. C'est C. César fils d'Agrippa & de Julie, qui naquit au commencement de Septembre 734. *Voy.* Tab. Historique.

10. *Dat veniam somnumque*.] C'est-à-dire, *dat somni veniam*: nous donnera le loisir de dormir à l'aise. Ces jours là toute action civile étoit interdite.

11. *Æstivam tendere noc-*

pas de plus loin que le dernier Consulat de Taurus. Il me vient des côteaux de la Campanie, qui sont entre Minturne & Sinuesse. Si le vôtre est meilleur, faites-en venir de chez vous; sinon, prenez le parti de vous réduire à mon ordinaire. Dès le matin j'ai donné mes ordres, pour qu'on mît ma cuisine & mes appartemens en état de vous bien recevoir. Perdez de vue pour aujourd'hui ces espérances qui vous échappent par leur légéreté; suspendez ces efforts empressés pour l'emporter sur les maisons les plus opulentes, & remettez à quelque autre tems la cause de Moschus. C'est demain un jour de fête, pour la naissance d'un nouveau César. Vous aurez le loisir de reposer tout à votre aise; ainsi nous pourrons, sans préjudice de vos affaires, nous entretenir agréablement pendant la fraîcheur de la nuit. A quoi me sert d'avoir du bien, si je ne me donne le tems d'en jouir? Se refuser les douceurs de la vie, & se réduire à une indigence volontaire, pour enrichir son héritier, c'est selon moi une folie, ou quelque chose qui lui ressemble fort. Dût-on tourner contre moi le même reproche, je veux aujourd'hui, couronné de fleurs, vous donner l'exemple de bien boire. Un peu de vin dans la tête produit de charmans effets: Il dévoile les pensées les plus secrétes; il met la possession

tem.] De prolonger la nuit par de doux entretiens; c'est-à-dire, de nous entretenir agréablement pendant une si belle nuit. *Tendere*, est pour *extendere*.

12. *Quò mihi fortunas?*] C'est-à-dire, *quorsùm opes cupiam, mihi comparem?*

13. *Parcus ob heredis curam.*] C'est-à-dire, *qui parcè ac durè vivit, ut heredi serviat*: celui qui épargne pour un héritier.

14. *Adhibet insano.*] Est assis auprès d'un fou; c'est-à-dire, est peu éloigné de la folie. C'est l'opposé de *dissidere ab insano*.

15. *Inconsultus haberi.*] A passer pour peu sage, peu ménager.

16. *Quid non designat?*] Quels bons effets ne produit-elle pas? *Designare*, se prend en bonne & en mauvaise part. Ici c'est *audere, destinare animo*.

Spes jubet esse ratas ; ad prælia trudit inertem ;
Solicitis animis opus eximit ; addocet artes.
Fecundi calices quem non fecere disertum ?
Contractâ quem non in paupertate solutum ?
Hæc ego procurare & idoneus imperor, & non
Invitus, ne turpe toral, ne sordida mappa
Corruget nares ; ne non & cantharus & lanx
Ostendat tibi te ; ne fidos inter amicos
Sit qui dicta foras eliminet ; ut coeat par,
Jungaturque pari. Butram tibi Septiciumque,
Et, ni cœna prior, potior conviva Sabinum
Detinet, adsumam. Locus est & pluribus umbris :
Sed nimis arcta premunt olidæ convivia capræ.
Tu, quotus esse velis, rescribe : & rebus omissis
Atria servantem postico falle clientem.

17. *Spes jubet esse ratas.*] C'est-à-dire, *facit ut eventura putes quæ speras :* elle fait jouir par avance de ce qu'on espere.

18. *Opus eximit.*] C'est-à-dire, *curas adimit.*

19. *Fecundi calices.*] La bouteille féconde en merveilles.

20. *Contractâ in paupertate solutum.*] C'est-à-dire, *bilarem in tristi paupertate.* Dans l'ivresse, on ne sent point les liens, le malheur de la pauvreté.

21. *Hæc ego procurare idoneus imperor.*] C'est le soin dont on me charge ordinairement, & auquel je suis tout propre.

22. *Toral.*] C'est un matelas, qui se prend ici pour tout le lit. *Mappa*, est ici le linge de table, & les serviettes pour essuier les mains : car pour la serviette particuliere, chaque convié l'apportoit.

23. *Corruget nares.*] Ne fasse rider le nez : ne dégoûte les conviés. *Ne non* &c. c'est-à-dire, *& ut cantharus*, &c. *Cantharus*, étoit une grande coupe.

24. *Ostendat tibi te.*] Vous montre à vous-même, c.a d. puisse vous servir de miroir.

25. *Foras eliminet.*] C'est-à-dire, *extrà limen efferat :* aille porter au dehors, redire ailleurs. *Ut coeat par*, &c. c'est-à-dire, que chaque convive soit bien apparié, que tous soient bien assortis.

26. *Butram Septiciumque.*] C'étoient deux noms connus à Rome. Aulus Sabinus étoit un Poëte élégiaque célèbre. *Voyez* Table Hist.

27. *Ni cœna prior . . . de-*

à la place de l'espérance ; il fait naître la bravoure dans le cœur le plus lâche ; il nous décharge du poids de nos soucis ; enfin sans étude, il nous rend sçavans. Combien de fois la bouteille de son sein fécond n'a-t'elle pas versé l'éloquence sur les lévres d'un buveur ! Combien de malheureux n'a-t'elle pas affranchis des liens de la pauvreté ! Au reste, je me charge volontiers d'une chose dont on se repose ordinairement sur moi ; c'est d'avoir soin que les lits & le linge de table soient de la derniere propreté, qu'on puisse se mirer dans les verres & dans la vaisselle, qu'il n'y ait point de langue indiscréte pour répandre au dehors ce qui se dit confidemment entre amis ; enfin, que tous les conviés soient si bien appariés, qu'ils semblent faits les uns pour les autres. Vous aurez pour compagnie Butra & Septicius ; peut-être y joindrai-je aussi Sabinus, supposé qu'il ne soit pas retenu pour quelque meilleure maison que la mienne. Si vous voulez encore amener quelques amis, il y aura de la place ; mais souvenez-vous, je vous prie, que du chaud qu'il fait, quand on est trop pressé à table, on est exposé à certains inconvéniens qui font pâtir l'odorat. Mandez-moi seulement le nombre de personnes qui viendront avec vous ; & toute affaire cessante, dérobez-vous par la porte de derriere à cette foule de Cliens qui assiégent votre cour.

tinet.] S'il n'est pas déja retenu à souper ailleurs.

28. *Pluribus umbris.*] Pour plusieurs de vos amis, de ceux qui vous accompagnent. Voy. *Umbræ*, L. II, Sat. VIII, vers 22.

29. *Nimis arcta premunt convivia.*] C'est-à-dire, *graviores sunt in arctis conviviis:* sont incommodes dans les repas où l'on est trop serré. *Capra*, *caper*, ou *hircus*, chez les Poëtes, est l'odeur qui s'éleve des aisselles trop échauffées.

31. *Postico falle.*] Dérobez-vous, échappez-vous à lui par la porte de derriere. *Atria servantem*, qui fait sentinelle dans votre antichambre. *Atrium*, est une cour, un vestibule, un salon, ou une antichambre.

EPISTOLA VI.

AD NUMICIUM.

Sapientem nihil admirari præter virtutem.

NIL admirari propè, res est una, Numici,
Solaque, quæ possit facere & servare beatum.
Hunc solem, & stellas, & decedentia certis
Tempora momentis, sunt qui formidine nullâ
Imbuti spectant. Quid censes, munera terræ?
Quid, maris extremos Arabas ditantis & Indos?
Ludicra, quid, plausus & amici dona Quiritis?
Quo spectanda modo, quo sensu credis & ore?
Qui timet his adversa, ferè miratur eodem
Quo cupiens pacto. Pavor est utrobique molestus;
Improvisa simùl species exterret utrumque:
Gaudeat an doleat, cupiat metuatne; quid ad rem,
Si quidquid vidit melius pejusve suâ spe,

Cette Piece ne fut faite qu'après 729; puisqu'il y est parlé du Portique d'Agrippa, qui ne fut fini que cette année.

1. *Nil admirari propè.*] N'être trop vivement touché, frappé de rien. *Propè*, doit se joindre à *admirari*; sans quoi la proposition trop générale seroit absurde. *Una solaque*: c'est-à-dire, *præcipua, imò & sola.*

Numicius étoit un ami d'Horace, de la maison des Numiciens, qui étoit illustre à Rome.

3. *Certis momentis.*] C'est-à-dire, *certis motibus*: les saisons qui se succédent dépendamment des mouvemens réglés qui se font dans le Ciel.

4. *Formidine nullâ imbuti.*] C'est-à-dire, *nullo animi motu perculsi*: sans être frappés d'étonnement, de respect.

5. *Munera terræ.*] Ce sont l'or, l'argent, & les pierreries.

6. *Maris Arabas ditantis.*] Sous-entendu *munera.* Ce sont sur-tout les perles qu'on pêche sur les côtes de la mer.

Arabas.] Ce sont ici les Peuples de l'Arabie heureu-

ÉPITRE SIXIÉME.

A NUMICIUS.

Que le Sage n'admire que la vertu.

NUMICIUS, n'admirer presque rien, est le seul moien d'être constamment heureux. Quoi de plus admirable que le mouvement du Soleil & des Etoiles, & cette invariable vicissitude de Saisons, qui s'écoulent réguliérement à certains tems? Il se trouve cependant des personnes qui n'en sont point frappées. Mais vous, que pensez-vous des présens que nous offre la terre? des richesses que la mer produit aux Arabes & aux Indiens? des spectacles, des applaudissemens & de la faveur du peuple? De quel œil faut-il regarder tout cela? qu'en faut-il penser? qu'en faut-il dire? Celui qui se borne à craindre le contraire de ces biens pretendus, est peu différent de celui qui les desire. Il y a de part & d'autre un dégré d'admiration bien égal. Tous deux éprouvent le même trouble, tous deux sont saisis du même étonnement, si-tôt que les choses ne tournent point à leur gré. Car qu'importe qu'un homme soit agité par la joie ou par la douleur, par le desir ou par la crainte; si les biens & les maux qui lui arrivent contre son attente l'attaque, qui est sur le golfe Persique, où se faisoit la pêche des perles. *Indos*, ce sont sur-tout les Indiens du Cap de Comorin, dans l'Empire du Mogol. Voyez *Arabie*, & *Inde*, Table Géographique.

7. *Ludicra.*] Ce sont les jeux, les spectacles. *Dona*, sont la faveur, le suffrage. Voyez *Quirites*, Table Historique.

8. *Quo ore?*] C'est-à-dire, *quibus oculis? quo vultu?*

9. *Miratur eodem pacto.*] Est également troublé, est ému de la même maniere.

10. *Pavor.*] Le trouble, l'émotion.

11. *Improvisa simul species*,

Defixis oculis, animoque & pectore torpet ?
Insani sapiens nomen ferat, æquus iniqui ; 15
Ultrà quàm satis est, virtutem si petat ipsam.
I nunc, argentum & marmor vetus, æraque & artes
Suspice ; cum gemmis Tyrios mirare colores ;
Gaude, quòd spectant oculi te mille loquentem ;
Gnavus manè forum, & vespertinus pete tectum : 20
Ne plus frumenti dotalibus emetat agris
Mutus, & (indignum quod sit) pejoribus ortus
Hic tibi sit potiùs quàm tu mirabilis illi.
Quidquid sub terrâ est, in apricum proferet ætas ;
Defodiet, condetque nitentia. Quùm benè notum 25
Porticus Agrippæ, & via te conspexerit Appî ;
Ire tamen restat, Numa quò devenit & Ancus.

&c.] Dès qu'une apparence extraordinaire, un événement imprévu.

14. *Torpet.*] Il reste comme un homme interdit.

15. *Nomen ferat.*] C'est-à-dire ; *ferret*, *ferre debet*.

16. *Ultrà quàm satis est.*] Avec trop d'empressement, d'inquiétude.

18. *Tyrios colores.* La pourpre de Tyr. C'étoit une ville & un port fameux de Phénicie, où l'on faisoit de belle pourpre. *Voyez* Table Géographique.

19. *Loquentem.*] Lorsque vous haranguez.

20. *Gnavus.*] Avec ardeur. L'éloquence n'étoit point une profession mercénaire ; mais elle ouvroit la porte aux charges, & par là menoit souvent à une grande fortune. *Forum*, peut signifier, ou le Barreau, où la Place dans laquelle on sollicitoit le suffrage du Peuple.

21. *Dotalibus agris.*] Des terres que sa femme lui a apportées en dot. Mutus étoit un nom connu à Rome ; & on le trouve dans les anciennes inscriptions.

22. *Pejoribus ortus.*] C'est-à-dire, *ignobilioribus natalibus* : de moindre naissance que vous.

23. *Mirabilis.*] C'est-à-dire, *invidendus*.

24. *Quidquid sub terrâ est.*] Tout ce qui est enseveli dans l'obscurité.

25. *Nitentia.*] Ce qui brille au grand jour.

Quùm benè te notum . . . conspexerit.] C'est-à-dire, *quùm te spectandum dederis in porticu Agrippæ*, &c. Le Portique d'Agrippa étoit près du Panthéon, & fut achevé en 729. La voie Appienne, faite par Appius,

chent

chent tellement à son objet, qu'il n'en peut détourner les yeux, & qu'il demeure comme perclus de l'usage de ses Sens & de sa Raison? La vertu même ne doit pas être recherchée avec des empressemens trop inquiets; sans quoi, l'homme le plus équitable & le plus sage passera pour injuste & pour déraisonnable. Allez après cela, & donnez votre estime aux richesses, admirez les marbres & les bronzes antiques, & les autres ouvrages de l'art; laissez-vous éblouir par l'éclat de la pourpre & des pierreries. Goûtez le plaisir qu'il y a de captiver par votre éloquence l'attention d'une nombreuse assemblée. Ne vous donnez point de repos, rendez-vous au Barreau dès le grand matin, & ne revenez chez vous que le soir bien tard. Et pourquoi tout cela? parce que vous ne voulez pas qu'il soit dit que Mutus trouve un plus riche parti que vous (1); parce qu'il vous paroît indigne qu'un homme d'une naissance au-dessous de la vôtre, loin de vous porter envie, vous force à lui donner le tribut de votre admiration. Mais rien de plus frivole que ces prétextes. La Nature a ses révolutions; le tems fait tantôt briller à nos yeux ce qui étoit enseveli dans l'obscurité, & tantôt il plonge dans les ténèbres ce qui étoit exposé au grand jour. Après que vous aurez long-tems fait parade de votre vanité dans le portique d'Agrippa & sur le chemin d'Appius, ce sera toujours une nécessité pour vous de vous rendre au terme fatal où Numa & Ancus ont abouti. Quand vous sentez

(1) *Que Mutus recueille plus de bled que vous des terres que sa femme lui a apportées en mariage.*

conduisoit jusqu'à Capoue. Appius Claudius Cœcus fut recommandable par la sévérité de sa Censure. Voyez *Agrippa* & *Appius*, Table Historique; *Voie Appienne*, Table Géographique.

27. *Numa & Ancus.*] Ils furent le second & le quatriéme Rois de Rome; tout deux Princes pacifiques & religieux. *Voyez* Table Historique.

29. *Recte vivere.*] Vivre

Si latus aut renes morbo tentantur acuto,
Quære fugam morbi. Vis rectè vivere? Quis non?
Si virtus hoc una potest dare; fortis omissis
Hoc age deliciis. Virtutem verba putes, &
Lucum ligna? cave ne portus occupet alter,
Ne Cibyratica, ne Bithyna negotia perdas:
Mille talenta rotundentur, totidem altera, porrò &
Tertia succedant, & quæ pars quadret acervum.
Scilicet uxorem cum dote, fidemque, & amicos,
Et genus, & formam regina Pecunia donat;
Ac benè nummatum decorat Suadela Venusque.
Mancipiis locuples, eget æris Cappadocum rex:
Ne fueris hic tu. Chlamydes Lucullus, ut aiunt,
Si posset centum scenæ præbere rogatus,
Quî possum tot? ait: tamen & quæram, & quot habebo,

heureux. *Quis non?* On sous-entend *velit?*

31. *Virtutem verba putes, &*, &c.] Croiez-vous que la vertu n'est qu'un nom; & un bois sacré qu'un simple bois; c'est-à-dire, que la Vertu & la Religion ne sont que des chimeres. *Lucus*, étoit un bois sacré, ainsi nommé, parce qu'il étoit illuminé aux jours de fêtes.

32. *Ne portus occupet.*] C'est-à-dire, *ne prior te ad portus adpellat*: n'arrive dans les ports avant vous.

33. *Negotia.*] Le commerce, les profits.

Cibyratica.] Il y avoit dans l'Asie mineure deux villes de Cibyre propres au commerce. La Bithynie étoit un Roiaume de l'Asie mineure sur le Bosphore de Thrace. *Voyez* Table Géographique.

34. *Mille talenta rotundentur.*] Gagnez mille talens bien comptés. *Rotundare* & *quadrare*, sont des termes de finance; comme nous disons, faire un compte rond. Voyez *Talent*, Table Historique.

35. *Quæ pars quadret acervum.*] Une autre partie, qui rende la somme quarrée; c'est-à-dire, quatre mille talens.

36. *Fidem.*] Du crédit.

38. *Decorat Suadela Venusque.*] Il a toutes les graces de l'éloquence & de la beauté. *Suadela* ou *Suada*, Déesse de l'Eloquence, se prend pour l'Eloquence même; & *Venus*, pour la beauté.

39. *Cappadocum rex.*] Tous les Peuples de Cappadoce

une violente douleur de reins ou de côté, vous cherchez au plutôt le remède à votre mal. Voulez-vous vivre heureux ? & qui est-ce qui ne le veu pas ? adonnez-vous à la pratique de la vertu, puisqu'elle seule peut vous procurer cet avantage, & arrachez-vous courageusement à tout ce qui peut débaucher votre cœur. Vous croiez peut-être que la vertu n'est qu'un vain nom, qu'un bois sacré n'est qu'un bois, & rien de plus : si cela est, mettez-vous vîte en mer ; & de peur que d'autres ne vous enlévent le commerce de Cibyre & de Bithynie, aiez soin que vos vaisseaux arrivent les premiers dans tous les ports. Que l'un vous rapporte de profit clair & net deux ou trois mille livres, un autre autant, un troisiéme de même, & que le quatriéme vous fasse justement la somme de cinq ou six mille écus bien comptés : aussi-bien l'argent est le Roi de la terre. Aiez de l'argent, vous trouverez aussi tôt une femme avec une grosse dot, vous aurez du crédit, des amis, de la bonne mine, de l'éloquence ; en un mot, vous serez orné de toutes les graces. Le Roi de Cappadoce a force esclaves & point d'argent ; pauvre modéle pour vous. On pria, dit-on, un jour Lucullus de prêter cent manteaux de pourpre, pour la représentation d'une Piéce de Théâtre. Cent manteaux ! dit-il, où prendrai-je tout cela ? Je verrai cependant, & je donnerai tous ceux qui se

étoient esclaves & pauvres : mais ils aimoient leur esclavage.

La Cappadoce étoit un Roiaume de l'Asie mineure, qui subsista jusqu'à Tibère, qui en fit une Province de l'Empire. *V.* Table Géographique.

40. *Hic.*] C'est-à-dire, *illi similis. Chlamys*, est un manteau, une casaque de pourpre.

Lucullus.] Licinius Lucullus fut Consul en 680, & triompha de Mitridate Roi de Pont, & de Tigrane Roi d'Arménie, en 691. Mais il fut avare, & introduisit le luxe à Rome. *Voyez* Table Historique.

41. *Scenæ.*] Pour le Théâtre ; c'est-à-dire, pour jouer une Piece. La Scène, *Scena*, étoit proprement un échaffaud couvert de feuillages,

Mittam. Post paulò scribit, sibi millia quinque
Esse domi chlamydum : partem, vel tolleret omnes.
Exilis domus est, ubi non & multa supersunt, 45
Et dominum fallunt, & prosunt furibus. Ergò,
Si res sola potest facere & servare beatum ;
Hoc primus repetas opus, hoc postremus omittas.
Si fortunatum species, & gratia præstat ;
Mercemur servum, qui dictet nomina, lævum 50
Qui fodicet latus, & cogat trans pondera dextram
Porrigere : Hic multùm in Fabiâ valet, ille Velinâ :
Cui libet, is fasces dabit ; eripietque curule,
Cui volet, importunus ebur. Frater, pater, adde,
Ut cuique est ætas ; ità quemque facetus adopta. 55
Si benè qui cœnat, benè vivit ; lucet, eamus
Quò ducit gula : piscemur, venemur, ut olim

où les Acteurs se plaçoient. *Voyez* Table Historique.

44. *Partem, vel tolleret omnes.*] C'est-à-dire, *ut qui Comœdiam exhibebat tolleret partem chlamydum, vel omnes.*

45. *Exilis est.*] Est peu à son aise.

46. *Dominum fallunt.*] C'est-à-dire, *ignorantur à domino.*

47. *Res sola.*] C'est-à-dire, *sola divitiæ.*

49. *Species & gratia.*] L'éclat & le crédit. *Species*, est proprement la magnificence dans le train, les habits, les dignités.

50. *Qui dictet nomina.*] Qui nous apprenne les noms de tous ceux qui se présentent. Ceux qui briguoient les charges se faisoient accompagner d'un esclave, appellé *nomenclator*, qui sçavoit le nom & l'autorité de chaque citoien dans sa Tribu.

51. *Qui fodicet latus.*] Qui nous avertisse, en nous frappant doucement du coude.

Trans pondera dextram porrigere.] De tendre la main, même au travers des voitures chargées ; ou bien, en se glissant au travers des embarras, pour aller joindre ceux qui sont de l'autre côté.

52. *Hic multùm*, &c.] On sous-entend *qui dicat.*

In Fabiâ, Velinâ.] Sous-entendu *Tribu.* La Tribu Fabia tiroit son nom de la Maison des Fabius, une des plus illustres de Rome. La Tribu Véline le tiroit du lac Vélin dans la Sabine, aujourd'hui le lac de Riéti dans l'Ombrie. *Voyez* Table Historique.

trouveront chez moi. Peu après il manda qu'il en avoit cinq mille, & qu'on pouvoit en prendre une partie, ou même tout, si l'on en avoit besoin. Une maison n'est point aisée, s'il ne s'y trouve cent choses superflues; le maître n'en sçait pas le compte, & le voleur en fait son profit. Si donc il n'y a que les richesses qui puissent nous rendre heureux, & constamment heureux, que tout votre soin soit d'en amasser: vous ne sçauriez commencer trop tôt, ni finir trop tard. Si c'est le faste & le crédit, achetez un esclave qui vous suggere les noms de ceux qui se présentent, qui vous tire doucement par le bras, pour vous avertir de tendre la main à ceux qui passent, même au milieu des plus grands embarras; & qui vous dise tout bas: Celui-ci dispose des suffrages dans la Tribu Fabiéne, celui-là est tout puissant dans la Tribu Véline; cet autre, par ses importunités, vient à bout de donner & d'ôter le Consulat & l'Edilité à qui il lui plaît. Ne vous en tenez pas même à ce que vous dit votre esclave, & ne craignez point de pousser la flatterie trop loin; adoptez celui-ci & celui-là dans votre famille; appellez l'un votre frere, & l'autre votre pere, selon l'âge de chacun. Si le bonheur de l'homme consiste dans la bonne chere, suivons notre gloutonnerie, partons dès le point du jour pour la chasse ou

53. *Is fasces dabit.*] Cet autre peut donner les faisceaux; c'est-à-dire, le Consulat, ou la Préture. Les faisceaux étoient un paquet de baguettes, au milieu desquelles s'élevoit une hache. On les portoit devant les Consuls & les Préteurs. *V.* Table Historique.

Curule ebur.] Le siége Curule. Les premiers Magistrats, comme les Consuls, les Préteurs, & les Ediles, avoient droit de s'asseoir dans des siéges ornés d'ivoire. *Voy.* Tab. Historique.

54. *Importunus.*] A force de sollicitations.

Frater, pater, adde.] C'est-à-dire, *præterea hunc, vel fratrem, vel patrem adpella.*

55. *Facetus adopta.*] C'est-à-dire, *comiter*: adoptez-les poliment dans votre Famille.

56. *Lucet.*] C'est-à-dire,

Gargilius, qui manè plagas, venabula, servos,
Differtum transire forum campumque jubebat;
Unus ut è multis, populo spectante, referret
Emtum mulus aprum. Crudi tumidique lavemur,
Quid deceat, quid non, obliti; cærite cerâ
Digni, remigium vitiosum Ithacensis Ulyssei;
Cui potior patriâ fuit interdicta voluptas.
Si, Mimnermus uti censet, sine amore jocisque
Nil est jucundum; vivas in amore jocisque.
Vive, vale. Si quid novisti rectius istis,
Candidus imperti: si non, his utere mecum.

statim ac lucet : dès le point du jour.

58. *Plagas.*] Des toiles. Ce sont des filets plus serrés que *Retia*. *Venabula*, des épieux.

59. *Forum, campumque.*] La Place Romaine & le champ de Mars. *Differtum*, rempli de Peuple. Ceux qui lisent *populumque*, entendent-ils ce que signifie *differtus populus* ? Voy. *Champ de Mars*, Table Géographique.

60. *Unus è multis.*] Sous-entendu *mulis suis*.

61. *Crudi tumidique lavemur.*] Prenons le bain, sans avoir fait la digestion, l'estomach plein. C'étoit une marque d'intempérance ; parce qu'on le faisoit pour se remettre en appétit.

62. *Cærite cerâ digni.*] Dignes d'être mis sur le rôle des Cérites ; c'est-à-dire, des mauvais citoiens. Les habitans de Céré, petite ville de Toscane, aujourd'hui *Cervetri*, méritèrent de perdre le droit de citoiens Romains qu'on leur avoit accordé : on fit à cette occasion un rôle particulier pour eux, où l'on écrivit le nom des citoiens qu'on vouloit priver du droit de suffrage dans les élections, pour quelque crime. Ainsi, *dignus Cæritum tabulis*, ou *Cærite cerâ*, signifie un mauvais citoien, un homme infâme. *Voyez* Table Géographique.

63. *Remigium vitiosum.*]

pour la pêche. Faisons comme Gargilius, qui passoit le matin au travers de la place Romaine & du champ de Mars avec son équipage de chasse (2), afin de rapporter ensuite un sanglier qu'il avoit acheté, & de le mener comme en triomphe à la vue de tout le peuple. Après nous être bien gorgés de viandes, jettons-nous dans le bain, sans nous donner le tems de faire digestion. Passons par-dessus toutes les bienséances, faisons-nous un honneur de tenir rang parmi les personnes les plus décriées (3), & de n'être pas moins corrompus que les compagnons d'Ulysse, qui préférerent un plaisir défendu, au plaisir de revoir leur Patrie. Enfin, si comme Mimnerme l'a chanté, les plaisirs & les jeux font tout l'agrément de la vie, passons nos jours dans les jeux & dans les plaisirs. Adieu & bon soir. Si vous avez de meilleures maximes, apprenez-les-moi sans façon; sinon, faites votre profit de celles-ci, dont je me sers moi-même.

(2) *Avec ses toiles, ses pieux & ses esclaves.*
(3) *Dignes d'être écrites sur le rôle des habitans de Céré.*

C'est-à-dire, *remiges vitiosi* : compagnons corrompus d'Ulysse. Voyez *Ulysse*, Table Mythologique; *Ithaque*, Table Géographique.

64. *Interdicta voluptas.*] Un plaisir défendu. Ulysse, averti par Tirésias, défendit à ses compagnons de tuer les bœufs du Soleil qui étoient en Sicile; sans quoi ils ne verroient point leur Patrie. Mais comme Ulysse dormoit, ils en tuerent quelques-uns qu'ils mangerent.

65. *Mimnermus.*] Ce fut un Poëte Grec célèbre pour la beauté de ses élégies, qui vivoit du tems de Crésus & de Solon. *Voyez* Table Historique.

68. *Candidus imperti.*] Communiquez-le moi ingénuement.

EPISTOLA VII.

AD MÆCENATEM.

Excusat se Mæcenati quòd ab Urbe absit diutiùs ; tùm ejus in se beneficia ità commendat, ut libertatem beneficiis omnibus potiorem esse declaret.

QUINQUE dies tibi pollicitus me rure futurum,
Sextilem totum mendax desideror : atqui
Si me vivere vis sanum rectèque valentem ;
Quam mihi das ægro, dabis ægrotare timenti,
Mæcenas, veniam : dùm ficus prima calorque
Designatorem decorat lictoribus atris :
Dùm pueris omnis pater, & matercula pallet
Officiosaque sedulitas, & opella forensis
Adducit febres, ac testamenta resignat.
Quòd si bruma nives Albanis illinet agris :
Ad mare descendet vates tuus, & sibi parcet,

Cette Piece paroît être de l'année 731, quand Horace fut revenu de Vélie, où il avoit été prendre les eaux.

2. *Mendax desideror.*] Je ne me trouve point, je me fais attendre contre ma parole. *Sextilis*, est le mois d'Août, ainsi nommé parce qu'il étoit le sixiéme, à commencer l'année par le mois de Mars. On lui donna enfin le nom d'Auguste, *mensis Augustus.*

3. *Sanum, rectèque valentem.*] C'étoit une façon de parler reçue, dont les deux termes signifient la même chose.

4. *Ægrotare timenti.*] L'air est fort mauvais à Rome pendant la Canicule, & tout l'Automne. *Dabis veniam*, vous m'accorderez la même indulgence.

5. *Ficus prima.*] Le milieu de l'été, où les figues commencent à mûrir.

6. *Designatorem decorat lictoribus atris.*] Environne les maîtres des cérémonies funèbres de leurs officiers ; c'est-à-dire, fait mourir bien du monde. *Designator*,

ÉPITRE SEPTIÉME.

A MÉCÈNE.

Horace s'excuse à Mécène, de ce qu'il reste à la campagne plus long-tems qu'il ne lui avoit promis. Ensuite il vante les graces qu'il en a reçues, en déclarant cependant qu'il n'a jamais prétendu les mériter par la perte de sa liberté.

JE vous avois promis, Mécène, que je ne serois pas plus de cinq jours à la campagne; cependant tout le mois d'Août s'est écoulé, sans que j'aie encore acquitté ma parole. Quand je suis malade, vous avez la bonté de m'excuser; la crainte où je suis de le devenir, doit vous porter à avoir aujourd'hui pour moi la même indulgence, si vous vous intéressez à ma santé. Les figues commencent à être mures, & les grandes chaleurs à se faire sentir: c'est-à-dire, qu'on voit souvent paroître les Maîtres des cérémonies funèbres avec la noire troupe de leurs Officiers, que les peres & les meres sont dans des allarmes continuelles pour leurs enfans, que les assiduités des Courtisans & des Plaideurs leur causent des fièvres mortelles, & font ouvrir bien des testamens. En cas que l'hyver couvre de neige les campagnes d'Albe, votre

est celui qui ordonnoit la pompe funèbre. *Histores*, ce sont ici ceux qui ensévelissoient & enterroient les morts, qu'il traite de licteurs par plaisanterie.

8. *Officiosa sedulitas.*] Les mouvemens qu'on se donne, pour rendre les devoirs de la vie civile.

Opella forensis.] Les travaux du Barreau.

9. *Testamenta resignat.*] Ouvre, fait ouvrir les testamens.

10. *Nives illinet agris.*] C'est-à-dire, *agros nivibus illinet*: répand la neige sur les campagnes. *Illinere*, est proprement enduire. Albe étoit une ville du Latium, entre un lac du même nom, & le mont Albain. *V.* T. G.

11. *Ad mare.*] Sur les cô-

Contractusque leget: te dulcis amice, reviset
Cum Zephyris, si concedes, & hirundine primâ.
Non, quo more pyris vesci Calaber jubet hospes,
Tu me fecisti locupletem. Vescere sodes. 15
Jàm satis est. At tu quantùm vis tolle. Benignè.
Non invisa feres pueris munuscula parvis.
Tàm teneor dono, quàm si dimittar onustus.
Ut libet: hæc porcis hodiè comedenda relinquis.
Prodigus ac stultus donat quæ spernit & odit: 20
Hæc seges ingratos tulit, ac feret omnibus annis.
Vir bonus & sapiens dignis ait esse paratus;
Nec tamen ignorat quid distent æra lupinis.
Dignum præstabo me, etiàm prò laude merentis.

tes maritimes. *Sibi parcet*: il se ménagera de son mieux.

12. *Contractus.*] C'est-à-dire, ou, renfermé dans son appartement; ou, bien couvert, bien vêtu. En hyver on se ramasse, & on se développe en été.

13. *Cum Zephyris*, &c.] C'est-à-dire, au retour du Printems. Le Zéphyre, qui est proprement le vent d'Oüest, se prend pour le Printems. Les hirondelles passent l'hyver dans les païs chauds, & reviennent au Printems.

14. *Non quo more*, &c.] c'est-à-dire, *non sicut hospes Calaber, cum hospiti pyra* (*fructus*) *offert*: vous ne m'avez pas fait en m'enrichissant, comme un Calabrois qui sert des fruits à son hôte. La Calabre faisoit partie de l'Apigie Messapienne: c'est aujourd'hui une Province du Roiaume de Naples. *Voy.* Tab. Géog.

15. *Vescere.*] Ceci, jusqu'à *prodigus*, est un dialogue entre le Calabrois & son hôte. *Sodes*, je vous prie.

16. *Jàm satis est.*] C'est la réponse. *Quantùm vis tolle*: emportez-en du moins tant qu'il vous plaira. *Benignè*: c'est-à-dire, vous êtes trop bon, je vous suis obligé.

19. *Ut libet*: *hæc*, &c.] Vous en ferez ce qu'il vous plaira; mais, *&c.*

21. *Hæc seges.*] Cette semence jettée comme au hazard: cette liberalité aveugle, mal entendue, n'a jamais fait que des ingrats. *Seges*, se prend pour un champ ensemencé.

22. *Dignis ait esse paratus.*] C'est-à-dire, *dignis paratus, ait se illis esse paratum*: dit qu'il est disposé à faire du bien à ceux qui le méritent. C'est une ellipse. *Paratum*, après *vir bonus*, feroit un solécisme. Ainsi il a dit ailleurs; *uxor invicti Jovis esse nescis*: & Virgile, *sentit*

Poëte se retirera dans quelque canton maritime, où bien clos & bien couvert, il se choiera de son mieux, & passera son tems à lire : & alors, si vous le trouvez bon, mon illustre ami, je n'irai vous revoir qu'au retour des Zéphirs & des hirondelles. N'attribuez point ce retardement à un défaut de reconnoissance. Vous m'avez comblé de bien, & vous n'avez pas fait en cela comme nos Calabrois. Quand ils présentent des fruits à leurs hôtes : Mangez, leur disent-ils, ne les épargnez pas. J'ai bien mangé. Mettez du moins des poires dans votre poche, prenez-en tant qu'il vous plaira. Je vous remercie. Vos enfans ne seront point fâchés que vous leur portiez ces petits présens. Je vous en suis autant obligé que si vous me renvoïez avec ma charge pleine. Vous ferez ce que vous voudrez ; mais si vous les laissez, je vous déclare qu'on va en régaler nos cochons. Voilà justement ce que fait un homme sottement prodigue, il donne ce qu'il n'aime point, & ce qu'il méprise. Une libéralité si mal entendue a toujours fait des ingrats, & elle en fera toujours. Un honnête-homme, un homme sensé est dans la disposition de faire du bien à ceux qui en sont dignes ; mais la prudence régle ses bienfaits, parce qu'il sçait faire la différence du mérite (1). Pour moi, Mécène, je tâcherai d'être du nombre de ceux qui ne sont pas indignes de vos bontés, & j'aspirerai même à l'honneur de les mériter. Au reste, si vous vou-

(1) *Il connoit la différence qu'il y a entre l'argent & les lupins.*

medios delapsus in hostes.

23. *Quid distent æra lupinis.*] Quelle différence il y a entre la réalité & l'apparence. *Lupinus*, ou *lupinum*, étoit une espece de légume connue en Italie. Ses feuilles étoient larges & dorées : les Comédiens & les joueurs s'en servoient au lieu d'argent ; mais on y imprimoit une certaine marque.

24. *Dignum prò laude merentis.*] C'est-à-dire, *dignum laude promerentis* : digne de la gloire de mériter vos bienfaits. Ce partage de *promerentis*, est une Tmèse.

Quòd si me noles usquàm discedere; reddes
Forte latus, nigros angustâ fronte capillos:
Reddes dulce loqui, reddes ridere decorum.
Fortè per exilem tenuis nitedula rimam
Repserat in cumeram frumenti; pastaque, rursùm
Ire foràs pleno tendebat corpore frustrà.
Cui mustela procùl; si vis, ait, effugere istinc,
Macra cavum repetes arctum, quem macra subisti.
Hac ego si compellor imagine, cuncta resigno:
Nec somnum plebis laudo satur altilium, nec
Otia divitiis Arabum liberrima muto.
Sepè verecundum laudasti: rexque, paterque
Audisti coram, neque verbo parciùs absens.
Inspice si possum donata reponere lætus.
Haud malè Telemachus proles patientis Ulyssei:

26. *Forte latus.*] Mon ancienne vigueur. *Angustâ fronte capillos*: ces cheveux qui me rendoient le front étroit. Les petits fronts paſſoient pour les plus beaux; & Horace commençoit à devenir chauve.

27. *Dulce loqui, ridere decorum.*] C'eſt-à-dire, *dulcem loquelam, decentem risum.* Ces infinitifs ſont des vrais noms ſubſtantifs.

28. *Nitedula.*] Un mulot, petit rat champêtre. On lit ailleurs *vulpecula*: mais le renard ne va point où il y a du monde, il ne ſe nourrit point de bled, il ne reſte point dans un grenier aſſez de tems pour devenir gras, & pour maigrir enſuite.

29. *Cumeram frumenti.*] Dans un muid remplí de grain. *Cumera*, étoit un grand panier d'oſier, ou un vaiſſeau de terre qui tenoit au moins cinq ou ſix boiſſeaux de bled.

30. *Pleno corpore.*] Après s'être bien engraiſſé. *Plenum corpus*, oppoſé à *tenuis* & à *macra*, ſignifie embonpoint.

31. *Mustela.*] Une belette, animal ſemblable à un rat, mais plus allongé & rouſſâtre.

33. *Hac ego si compellor imagine.*] Si on m'applique cette Fable, ſi on y trouve mon portrait. *Cuncta resigno*: je rends tout ce que je tiens de la Fortune.

34. *Somnum plebis.*] L'heureuſe tranquillité, la frugalité des gens peu riches. *Satur altilium*, raſſaſié de mets délicats: c'eſt-à-dire, au ſortir d'un bon repas. *Altilia*, ſont toutes ſortes d'animaux

lez m'obliger à ne point m'écarter d'auprès de vous, il faudroit pour cela me rendre les forces de ma jeuneſſe, ces cheveux noirs qui ombrageoient mon front, & cette grace que vous trouviez dans mes paroles, & juſques dans mon ſouris. Mais j'entends quelqu'un qui me dit la fable d'Eſope. Un petit mulot extrémement maigre, s'étoit un jour gliſſé par un trou fort étroit dans un muid plein de bled; & après s'être bien engraiſſé, il faiſoit inutilement ſes efforts pour en ſortir. Une belette voiant ſa peine, lui dit de loin: Mon ami, veux-tu te tirer de-là? Attens, pour ſortir, que tu ſois devenu auſſi maigre que tu l'étois quand tu y es entré. Si en m'adreſſant cette fable, on prétend y reconnoître mon image, je remets à la Fortune tout ce que j'ai reçu de ſes faveurs. Je ne ſuis point de ces gens, qui au ſortir d'une table chargée des mets les plus délicats, vantent la douceur d'une vie bourgeoiſe; & je n'acheterois pas tous les tréſors de l'Arabie au prix de mon repos & de ma liberté. Plus d'une fois vous avez loué ma réſerve à vous demander des graces; plus d'une fois, en votre préſence, je vous ai appellé mon pere, mon Roi; & je n'en ai pas moins dit en votre abſence. Eſſaiez maintenant, ſi je ſuis prêt à vous rendre de bon cœur tout le bien que vous m'avez donné. Télémaque, fils d'un pere éprouvé par tant de traverſes, répondit fort

qu'on nourrit & qu'on engraiſſe.

35. *Otia liberrima.*] C'eſt-à-dire, *otium & libertatem.* Les richeſſes de l'Arabie heureuſe étoient paſſées en proverbe. L'Arabie eſt une grande preſqu'Iſle de l'Aſie. *Voy.* Table Géographique.

36. *Verecundum.*] Modéré dans mes deſirs, réſervé dans mes demandes. *Rex paterque audiſti:* c'eſt-à-dire, *à me adpellatus es rex & pater.*

37. *Nec verbo parciùs abſens.*] C'eſt-à-dire, *nec minus ſæpè eodem te nomine abſentem adpellavi.*

39. *Haud malè.*] Sous-entendu *reſpondit:* répondit ſagement.

Télémaque, fils d'Ulyſſe, parcourant les Provinces de la Grèce, pour chercher ſon

Non est aptus equis Ithacæ locus, ut neque planis
Porrectus spatiis, nec multæ prodigus herbæ:
Atride, magis apta tibi tua dona relinquam.
Parvum parva decent. Mihi jàm non regia Roma,
Sed vacuum Tibur placet, aut imbelle Tarentum.
Strenuus ac fortis, causisque Philippus agendis
Clarus, ab officiis octavam circiter horam
Dùm redit, atque foro nimiùm distare Carinas
Jàm grandis natu queritur; conspexit, ut aiunt,
Adrasum quemdam vacuâ tonsoris in umbrâ
Cultello proprios purgantem leniter ungues.
Demetri (puer hic non lævus jussa Philippi
Accipiebat) abi, quære, & refer; unde domo, quis,
Cujus fortunæ, quo sit patre, quoque patrono.
It, redit, enarrat, Vulteium, nomine Menam,

pere, arriva à la Cour de Ménélas, qui lui offrit de beaux chevaux: mais il les refusa, sur ce que l'Isle d'Ithaque n'avoit point de bons pâturages. Voyez *Télémaque* & *Ulysse*, Table Mythologique; *Ithaque*, Table Géographique.

40. *Ithacæ.*] C'est-à-dire, *in Ithacâ*; comme on a dit *Cretæ*, pour *in Cretâ*.

Ut neque planis, &c.] C'est à-dire, *quippè qui non est*.

42. *Atride.*] Fils d'Atrée. C'est Ménélas frere d'Agamemnon, Roi de Sparte, & époux d'Hélène. V. *Atrée*, Table Mythologique.

43. *Parvum.*] C'est-à-dire, *humili loco natum*; un homme qui a peu de naissance.

44. *Vacuum Tibur.*] Le solitaire Tibur. *Imbelle*, tranquille, propre au repos.

Tibur, aujourd'hui Tivoli, est une ville d'Italie. Tarente est au fond d'un golfe dans le païs des Salentins, aujourd'hui dans le Roiaume de Naples. *Voyez* Table Géographique.

45. *Philippus.*] Ce Philippe fut Consul en 698. Il avoit épousé la mere d'Auguste, veuve de C. Octavius. *Voyez* Table Historique.

46. *Ab officiis forensibus.*] Du Barreau où il s'emploioit au service de ses amis. *Octavam horam*: c'est deux heures après midi. On comptoit six heures depuis le lever du Soleil jusqu'à midi. Voyez *Heures*, Table Historique.

47. *Carinas.*] Le quartier des Carines s'étendoit entre le mont Esquilin & le mont Célius: il étoit fort grand.

sagement à Ménélas, qui vouloit lui faire un présent de chevaux. Dans Ithaque, dit-il, il n'y a point d'endroits propres à nourrir des haras; on n'y voit ni plaines ni herbages. Agréez donc, Seigneur, que je vous laisse ces présens, qui vous sont plus d'usage qu'à moi. Je vous ferois volontiers la même réponse. Je suis né fort peu de chose, & il me convient de me contenter de peu. Aujourd'hui, je donnerois volontiers Rome & toute sa magnificence, pour la solitude de Tivoli, ou pour les délices de Tarente. Philippe qui n'étoit pas moins grand Orateur que grand Capitaine, revenoit un jour du Barreau (2) sur les deux ou trois heures après midi, pour se rendre chez lui au quartier des Carines; & comme il étoit d'un âge déja avancé, il se plaignoit que le chemin commençoit à lui paroître long. Il apperçut, dit-on, dans la boutique d'un barbier, un homme tout seul qu'on venoit de raser, & qui se faisoit tranquillement les ongles. Il appella Démétrius, c'étoit le valet le mieux entendu à faire une commission dans les vues de son maître. Va-t'en, dit-il, sçavoir ce que c'est que cet homme-là, quel est son païs, sa fortune, sa naissance & son patron. Le laquais part, revient, & fait son rapport. Monsieur, dit-il, c'est Vultéius Ménas, crieur

(2) *Où il s'emploioit au service de ses amis.*

Voyez Tab. Géographique.

49. *Vacuâ in umbrâ.*] Dans la boutique déserte. C'est qu'alors Ménas y étoit seul.

50. *Leniter.*] Tranquillement; d'un air aisé.

51. *Non lævus.*] C'est-à-dire, *dexter*, adroit, entendu, judicieux. Il est douteux que *lævè* soit de la bonne Latinité.

52. *Unde domo?*] C'est-à-dire, *quânam ex domo & familia?* de quelle famille?

53. *Quo patrono?*] Sous-entendu *utatur?* quel est son patron. Voyez *Client*, Table Historique.

54. *Vulteium nomine Menam.*] Ainsi c'étoit un affranchi dont le Patron s'appelloit Vultéius. Un esclave n'avoit point de prénom: mais quand il étoit affranchi, il prenoit le prénom & le nom de son Patron,

Præconem, tenui censu, sine crimine notum, 55
Et properare loco, & cessare, & quærere, & uti,
Gaudentem parvisque sodalibus & Lare certo;
Et ludis &, post decisa negotia, Campo.
Scitari libet ex ipso quodcunque refers. Dic
Ad cœnam veniat. Non sanè credere Mena: 60
Mirari secum tacitus. Quid multa? Benignè
Respondet. Neget ille mihi? Negat improbus, ac te
Negligit, aut horret. Vulteium manè Philippus
Vilia vendentem tunicato scruta popello
Occupat: ac salvere jubet prior. Ille Philippo 65
Excusare laborem & mercenaria vincla,
Quòd non manè domum venisset; denique quòd non
Providisset eum. Sic ignovisse putato
Me tibi, si cœnas hodiè mecum. Ut libet. Ergò
Post nonam venies: nunc i, rem strenuus auge. 70
Ut ventum ad cœnam est; dicenda, tacenda loquutus,

à quoi il ajoutoit son nom d'esclave pour surnom.

55. *Tenui censu.*] Qui n'avoit qu'un petit revenu. *Præco*, est un crieur public. V. *Præco* & *Census*, Table Historique.

56. *Et properare loco*, &c.] C'est-à-dire, *properare ut quærat, & cessare ut quæsitis utatur*: qu'il se donnoit du mouvement pour amasser quelque chose, & qu'il en jouissoit ensuite tranquillement. *Loco*, signifie ici *tempestivè*, à propos; & se rapporte également à *properare*, & à *cessare*.

57. *Gaudentem parvis sodalibus.*] Qu'il étoit lié avec des gens de son rang. *Lare certo*: qu'il avoit une demeure fixe à Rome, & n'étoit point un vagabond.

58. *Ludis.*] Ce sont les Spectacles. *Campo*, sont les exercices du champ de Mars. *Voyez* Table Géographique.

59. *Scitari libet.*] Je suis curieux de sçavoir de lui. C'est Philippe qui parle.

60. *Non sanè credere.*] C'est-à-dire, *non potuit credere.*

61. *Benignè respondet.*] Il répond en s'excusant. *Benignè*, c'est, je vous suis obligé, vous me faites trop d'honneur.

63. *Te horret.*] Il vous craint, il n'ose paroître devant vous.

64. *Vilia scruta.*] De vieil-

public. Il a peu de bien, mais il vit sans reproche. Quand il n'a rien, il travaille; & quand il a amassé quelque chose, il en jouit en repos. La maison où il loge est à lui. Il vit agréablement avec les gens de sa sorte. Il se trouve aux spectacles, quand il y en a; & tous les jours, après avoir fini ses affaires, il fait un tour au champ de Mars. Je serois bien aise, dit Philippe, d'apprendre de lui-même tout ce que tu me dis là. Va lui dire que je l'attens ce soir à souper chez moi. Ménas n'en veut rien croire, il est tout interdit d'une pareille invitation; en un mot, il s'en excuse honnêtement. Quoi! dit Philippe, il me refuse? Oui, Monsieur; soit crainte, soit mépris, il se défend absolument de venir chez vous. Le lendemain, Philippe trouva son homme sur la Place, où il vendoit au petit peuple quelques menues marchandises. Il l'aborde le premier & le salue. Celui-ci s'excuse sur son travail, & sur les assujettissemens de sa profession, qui ne lui ont pas permis de se rendre dès le matin à son audience, & il lui demande pardon de ce qu'il ne l'a pas apperçu le premier. Hé bien, je vous pardonne, dit Philippe, mais à condition que nous souperons ce soir ensemble. J'aurai soin de me rendre à vos ordres. Vous viendrez donc entre trois & quatre heures. Continuez maintenant votre petit commerce, je souhaite que vous y trouviez votre compte. Il ne manqua pas de ve-

les ferrailles, de vieux ustenciles, quelque méchante clinquaillerie. *Tunicatus*, convient au petit peuple, qui ne portoit qu'une Tunique sans Toge. *Voyez* Table Historique.

65. *Occupat.*] C'est-à-dire, *prævenit*, le prévient.

66. *Mercenaria vincla.*] Les embarras de son commerce.

68. *Providisset.*] *Providere*, est appercevoir le premier. *Sic ignovisse putato*: hé bien, je vous pardonne. C'est Philippe qui parle.

69. *Ut libet.*] Sous-entendu *faciam*: je ferai ce qu'il vous plaira. C'est la réponse de Ména.

70. *Post nonam.*] Après trois heures du soir. Voyez *suprà* vers 46.

71. *Dicenda, tacenda.*] Tout

Tandem dormitum dimittitur. Ergò ubi sæpè
Occultum visus decurrere piscis ad hamum,
Manè cliens, & jàm certus conviva; jubetur
Rura suburbana indictis comes ire Latinis. 75
Impositus mannis, arvum cœlumque Sabinum
Non cessat laudare. Videt, ridetque Philippus:
Et sibi dùm requiem, dùm risus undique quærit,
Dùm septem donat sestertia, mutua septem
Promittit; persuadet, uti mercetur agellum. 80
Mercatur. Ne te longis ambagibus, ultrà
Quàm satis est, morer; ex nitido fit rusticus; atque
Sulcos ac vineta crepat mera: præparat ulmos:
immoritur studiis, & amore senescit habendi.
Verùm ubi oves furto, morbo periere capellæ, 85
Spem mentita seges, bos est enectus arando;
Offensus damnis, mediâ de nocte caballum
Arripit, iratusque Philippi tendit ad ædes.
Quem simùl adspexit scabrum intonsumque Philippus,
Durus, ait, Vultei, nimis attentusque videris 90

ce qui lui venoit à la bouche : à tort & à travers. C'est une façon de parler proverbiale.

74. *Manè cliens.*] Venant faire sa cour le matin. *Certus conviva*; convive de tous les jours : c'est-à-dire, venant souper tous les soirs.

75. *Latinis.*] Aux fêtes Latines. On les appelloit *indictæ*; parce qu'elles étoient mobiles, & indiquées pour un jour marqué par le choix du Consul ou du souverain Pontife. *Voyez* Table Historique.

Rura suburbana.] A la maison de campagne de Philippe. Elle étoit apparemment à l'entrée de la Sabine, & peu éloignée de Rome.

76. *Mannis.*] *Manni*, sont de petits chevaux, de petites haquenées.

La Sabine est une petite Province d'Italie, peu éloignée de Rome. *Voyez* Table Géographique.

79. *Septem sestertia.*] Le grand sesterce, dont il s'agit ici, en valoit mille petits. *Voyez* Table Historique.

nir au souper. Il y parla de choses & d'autres à tort & à travers ; & l'heure de se coucher étant venue, on le congédia. Philippe voiant que le drôle mordoit volontiers à l'hameçon, qu'il se trouvoit régulièrement tous les matins à son audience, & tous les soirs à sa table, il l'invita à venir passer avec lui les fêtes Latines à une maison de campagne qu'il avoit près de Rome. Là Vultéius, monté sur un joli cheval, se proméne tout à son aise, & ne peut se lasser de louer le terroir & le climat de Sabine. Philippe observe toutes les démarches du bonhomme, & en rit de tout son cœur ; & comme il ne cherchoit qu'à se délasser l'esprit, & à se faire un divertissement de tout, il lui met en tête d'acheter un petit fonds, & lui donne pour cela sept cent livres, avec promesse de lui en prêter encore autant. En un mot, de bon bourgeois qu'il étoit, le voilà devenu bon campagnard. Il ne parle du matin au soir que de vignes & de labourage ; il n'est occupé qu'à façonner ses ormeaux ; il dépérit à force de travail ; & l'envie d'amasser du bien le fait vieillir à vue d'œil. Pour surcroît de maux, on lui dérobe ses moutons, la maladie emporte ses chèvres, une récolte infidelle trompe ses espérances, & ses bœufs meurent à la charrue. Désolé de toutes ces pertes, & réduit au désespoir, il monte à cheval une bonne nuit, & va descendre à la maison de Philippe. Celui-ci le voiant si défait & si mal en ordre : Eh ! comme vous voilà, dit-

82. *Nitido.*] *Nitidus*, est ici un homme propre, ajusté à la façon de la ville.

83. *Sulcos...crepat.*] C'est-à-dire, *indesinenter locuitur, laudat.*] Les sillons sont ici pour le labourage. *Vineta mera* ; c'est-à-dire, *sola* : il ne parle que de vignobles.

84. *Immoritur studiis.*] Il dessèche à force de soins, d'occupations.

86. *Spem mentita.*] C'est-à-dire, *spem delusit* : rapporta moins qu'il n'espéroit.

89. *Scabrum intonsumque.*] Défait & mal en ordre. *Scaber*, est négligé, mal ajusté, hérissé.

90. *Durus.*] Dur à vous-

Esse mihi. Pol me miserum, patrone, vocares,
Si velles, inquit, verum mihi ponere nomen.
Quòd te per Genium, dextramque, Deosque Penates
Obsecro, & obtestor; vitæ me redde priori.

Qui semel adspexit, quantùm dimissa petitis 95
Præstent; maturè redeat, repetatque relicta.
Metiri se quemque suo modulo ac pede verum est.

même. *Nimis attentus* : trop ardent à amasser, trop ménager.

91. *Pol.*] C'est-à-dire, *per Pollucem.* Maniére ordinaire de ferment. Voyez *Pollux*, Table Mythologique.

93. *Quòd te per*, &c.] C'est-à-dire, *propter quòd te per*, &c.

Per Genium, dextramque.] Par votre Génie & votre main droite. C'étoit une maniere pressante de conjurer. Le Génie étoit une espece de Dieu familier, propre de chaque homme. Les Pénates étoient les Dieux domestiques. *Voyez* Table Mythologique.

95. *Qui semel adspexit*, &c.] Celui qui s'est enfin

EPISTOLA VIII.

AD CELSUM ALBINOVANUM.

Se neque corpore neque animo valere, Celso secundam fortunam modestè ferendam esse.

CELSO gaudere & benè rem gerere Albinovano, Musa rogata, refer, comiti scribæque Neronis. Si quæret quid agam; dic, multa ac pulchra minantem,

Cette Lettre paroît écrite en 734, avant que Tibére partît de Samos pour l'Arménie.

1. *Gaudere & rem benè gerere.*] Il se rapporte à *refer.* Souhaitez de la joie & de la prospérité. C'étoit une maniere de saluer. Celsus Albinovanus étoit Secrétaire de Tibére. *Voyez* Table Historique.

2. *Rogata.*] C'est-à-dire; ou bien, je vous en conju-

il, mon pauvre Vultéius? Vous vous épuisez de travail, & vous vous laissez mourir de faim. Ah! dites mieux, mon cher patron, dites que je suis le plus malheureux des hommes, & vous direz vrai. Je vous conjure au nom des Dieux, & par toute la bonté que vous avez pour moi (3), de trouver bon que je reprenne mon ancien métier.

Tout homme qui s'apperçoit que ce qu'il a souhaité, est beaucoup au-dessous de ce qu'il a quitté, doit se corriger au plutôt, & retourner à son premier état. La Raison veut que chacun s'en tienne au parti qui lui convient.

(3) *Au nom de votre Génie, par votre main droite, & par ces Dieux Pénates.*

apperçu. C'est ici la moralité que le Poëte tire.

96. *Redeat.*] Retourne à son premier état.

97. *Verum est.*] C'est-à-dire, *æquum est*: il faut.

Metiri se, &c.] Mot-à-mot, se mesure à son aune, & se chausse à son pied. C'est un proverbe, pour dire; se tienne à l'état qui lui convient.

ÉPITRE HUITIÉME.

A ALBINOVANUS.

Qu'il n'est pas moins malade d'esprit que de corps, & qu'Albinovanus doit songer à faire un bon usage de sa faveur.

MA Muse, allez, je vous prie, trouver Albinovanus, qui est à la suite de Néron en qualité de son Secrétaire. Souhaitez-lui toute sorte de plaisir & de prospérité, comme il me l'a souhaité à moi-même. S'il vous demande ce que je fais, dites-lui

re: ou bien, puisqu'il m'a prié de lui écrire. Peut-être que Celse avoit écrit le premier à Horace.

Neronis.] C'est Tibère Néron, que Livie avoit eu de Tibère Néron, avant d'épouser Auguste.

3. *Multa ac pulcra minantem.*] Formant de grands &

Vivere nec rectè, nec suaviter, haud quià grando
Contuderit vites, oleamve momorderit æstus;
Nec quia longinquis armentum ægrotet in arvis:
Sed quià mente minùs validus quàm corpore toto,
Nil audire velim, nil discere, quòd levet ægrum;
Fidis offendar medicis, irascar amicis,
Cur me funesto properent arcere veterno;
Quæ nocuere sequar, fugiam quæ profore credam;
Romæ Tibur amem, ventosus, Tibure Romam.
Post hæc, ut valeat; quo pacto rem gerat, & se;
Ut placeat juveni, percontare, utque cohorti.
Si dicet, rectè: primùm gaudere; subindè
Præceptum auriculis hoc instillare memento;
Ut tu fortunam, sic nos te, Celse, feremus.

de beaux projets. *Minari*, est ici pour *promittere*.

4. *Haud quià grando contuderit.*] Non que la grêle ait battu, fracassé. *Quià*, avec le subjonctif est remarquable.

10. *Cur me funesto*, &c.] *Cur*, est ici pour *quòd*, *quià*; ce qui est remarquable. *Veternum*, est proprement un assoupissement habituel, une langueur invéterée.

12. *Ventosus.*] Inconstant, ne pouvant se fixer à rien. Tibur étoit une ville de la Sabine. *Voyez* Table Géographique.

13. *Ut valeat.*] C'est-à-dire, *quomodò valeat*. Il se rapporte à *percontare*.

14. *Ut placeat juveni.*] Comment il est dans l'esprit du jeune Prince. *Cohors*, est ici la compagnie du Prince, les Courtisans.

15. *Gaudere.*] Sous-entendu *dic me*.

16. *Auriculis instillare.*] De lui glisser doucement dans l'oreille; de lui dire tout bas.

EPISTOLA IX.

AD CLAUDIUM TIBERIUM NERONEM.

Septimium ei commendat.

SEPTIMIUS, Claudi, nimirùm intelligit unus,

Cette Lettre fut écrite en 731, lorsque Tibère partit de Rome pour régler les Provinces de l'Orient.

que, malgré tous mes beaux projets, je ne sçaurois trouver le moien de bien vivre, ni de vivre agréablement. Ce n'est pas que la grêle ait endommagé mes vignes, que les grandes chaleurs aient désolé mes oliviers, ni que j'aie, dans des pâturages éloignés, des troupeaux malades; mais c'est qu'étant encore plus indisposé d'esprit que de corps, je ne veux ni lire, ni écouter rien de ce qui pourroit me guérir; que je ne puis souffrir les Médecins qui me sont le plus attachés; que je me fâche contre mes amis, & que je trouve mauvais leurs empressemens pour me tirer d'une si funeste langueur; que je cherche ce qui m'est nuisible, & que j'évite ce qui m'est bon; enfin, que je suis l'inconstance même, & que je voudrois être à Tivoli quand je suis à Rome, & retourner à Rome sitôt que je suis à Tivoli. Après cela, demandez-lui comment il se porte, comment il gouverne ses affaires, & comment il se gouverne lui-même; s'il sçait se ménager la confiance du Prince, & l'estime des Courtisans. S'il vous répond que tout va bien, faites-lui en d'abord mes complimens: ensuite souvenez-vous de lui dire à l'oreille ce petit mot: Albinovanus, nous en userons à votre égard selon que vous vous comporterez dans votre fortune.

17. *Ut tu fortunam*, &c.] C'est-à-dire, *ut tu in tuâ fortunâ ergà nos eris, sic & nos ergà te erimus.* Il étoit à craindre que sa faveur ne lui fît oublier ses amis.

ÉPITRE NEUVIÈME.

A TIBÈRE.

Pour lui recommander Septimius.

SEPTIMIUS est apparemment le seul bien in-

1. *Septimius.*] Il étoit Chevalier Romain, & fut fort bien auprès d'Auguste. *Claudi.* C'est Cl. Tibère Néron

Quanti me facias. Nàm quùm rogat, & prece cogit
Scilicet, ut tibi se laudare & tradere coner;
Dignum mente domoque legentis honesta Neronis,
Munere quùm fungi propioris censet amici; 5
Quid possim videt ac novit me valdiùs ipso.
Multa quidem dixi, cur excusatus abirem:
Sed timui, mea ne finxisse minora putarer,
Dissimulator opis propriæ, mihi commodus uni.
Sic ego, majoris fugiens opprobria culpæ, 10
Frontis ad urbanæ descendi præmia. Quòd si
Depositum laudas ob amici jussa pudorem;
Scribe tui gregis hunc, & fortem crede bonumque.

fils de Livie. *Voyez* Table Historique.

Intelligit unus.] Est sans doute le seul à sçavoir, à s'appercevoir. C'est un tour modeste & adroit.

3. *Tibi se tradere.*] De vous engager à le prendre à votre suite.

4. *Dignum mente.*] Comme digne de l'amitié, de la confidence. *Legentis honesta*; qui ne choisit que des gens de mérite. *Honesta*, est ici pour toutes les bonnes qualités que Tibère demandoit dans ceux qui l'approchoient.

5. *Munere quùm fungi censet*, &c.] Sous-entendu *me*. Lorsqu'il croit que j'ai part à votre confidence. *Propior amicus*, ami intime; favori.

6. *Valdius.*] Plus surement. Il vient de *valdè*, pour *validius*.

8. *Mea finxisse minora.*] C'est-à-dire, *meam apud te gratiam*: d'avoir voulu rabaisser mon crédit auprès de vous.

9. *Mihi commodus uni.*] Pour n'être utile qu'à moi-même.

11. *Frontis ad urbanæ descendi præmia.*] C'est-à-dire, *ad ea devenire ausus sim quæ sunt aulicæ urbanitatis præ-*

formé de la part que je puis avoir à votre estime. Quand il me prie, ou plutôt quand il me force de vous écrire pour vous le recommander, comme un homme digne d'entrer dans la maison & dans la confidence d'un Prince qui ne veut auprès de lui que d'honnêtes gens; quand il se persuade que vous m'honorez de la familiarité la plus intime, il faut bien qu'il ait de mon crédit une plus haute idée que je n'en ai moi-même. Je lui ai apporté bien des raisons, pour me dispenser de cette commission. Mais j'ai appréhendé qu'il ne crût que la modestie avoit moins de part à mes excuses, que la dissimulation & l'intérêt. J'ai donc mieux aimé faire une faute, en prenant une liberté qu'on n'accorde qu'aux Courtisans les plus assidus, que de m'attirer le reproche honteux d'avoir manqué aux devoirs de l'amitié. Si donc vous ne trouvez pas mauvais que j'aie pris cette liberté par déférence aux ordres d'un ami, je vous supplie d'accorder à Septimius une place dans votre maison. Vous pouvez compter sur lui, comme sur un homme de cœur & de probité.

mia : j'ai pris le parti d'aspirer aux récompenses des plus assidus Courtisans. *Frons urbana*, c'est *audacia hominis urbani*; la confiance d'un Courtisan pour ses services. *Præmia*, c'est le droit que, par ses assiduités, il prétend aux graces du Prince.

12. *Depositum pudorem.*] D'avoir franchi les bornes de la retenue, du respect. La hardiesse que j'ai prise.

13. *Scribe tui gregis hunc.*] Mettez-le au nombre des vôtres, dans votre maison.

EPISTOLA X.

AD ARISTIUM FUSCUM.

Rusticam vitam præ urbanâ laudat, ut naturæ magis consentaneam & magis amicam libertati.

URBIS amatorem Fuscum salvere jubemus
Ruris amatores; hac in re scilicet unâ
Multùm dissimiles; at cætera penè gemelli,
Fraternis animis: quidquid negat alter, & alter:
Adnuimus pariter: vetuli notique columbi,
Tu nidum servas; ego laudo ruris amœni
Rivos, & muscо circumlita saxa, nemusque.
Quid quæris? Vivo & regno, simùl ista reliqui
Quæ vos ad cœlum effertis rumore secundo.
Utque sacerdotis fugitivus, liba recuso;
Pane egeo, jàm mellitis potiore placentis.

Vivere naturæ si convenienter oportet;

1. *Fuscum.*] Fuscus Aristius étoit un Poëte & un Rhéteur ami d'Horace.

3. *Cætera.*] Sous-entendu *quoad*; dans tout le reste. *Penè gemelli*, ressemblans, unis comme deux freres jumeaux.

4. *Et alter.*] Sous-entendu *negat.*

5. *Adnuimus pariter.*] C'est-à-dire, *eadem ambo probamus. Noti columbi*; comme ces deux pigeons connus dans la Fable, qui ont vieilli ensemble.

6. *Nidum.*] C'est ici la ville de Rome.

7. *Muscо circumlita.*] C'est-à-dire, *obducta*; couverts de mousse.

9. *Rumore secundo.*] C'est-à-dire, *magno plausu.* Les Augures, non contens d'un

ÉPITRE DIXIÉME.

A FUSCUS.

Il vante le séjour de la campagne préférablement à celui de la ville, comme étant plus conforme à la Nature, & plus favorable à la liberté.

BON jour, mon cher Aristius. Vous aimez la ville, & moi la campagne. A cela près, Castor & Pollux n'eurent pas une plus grande conformité de sentimens. Ce qui déplaît à l'un, l'autre le trouve mauvais; & ce que l'un approuve, ne sçauroit manquer d'être au goût de l'autre. Nous sommes comme ces deux vieux pigeons, dont il est parlé dans la Fable. Vous êtes casanier; & moi je cherche un champêtre agréable, des ruisseaux, des cailloux couverts de mousse, & des bois. Que voulez-vous? si-tôt que j'ai quitté Rome, dont vous vantez si fort le séjour, je jouis de la vie, & je suis mon maître. Je ressemble aux esclaves de nos Pontifes, qui las de manger des gâteaux, prennent la fuite; & à l'âge que j'ai, un morceau de pain bis me semble meilleur que la patisserie la plus délicate.

Si, pour se faire une vie commode à la Nature, il faut avant toutes choses chercher une place

premier Auspice, en prenoient un second, pour confirmer ou corriger le premier: s'il étoit malheureux, il s'appelloit *alterum*; & simplement *secundum*, s'il étoit favorable. Ainsi *secundus* fut employé, pour dire heureux.

10. *Ut sacerdotis fugitivus.*] Comme un esclave des Pontifes qui prend la fuite. Il veut dire que, las des plaisirs de la ville, il en cherche de plus tranquilles. Les esclaves des Pontifes ennuiés de manger souvent des gâteaux des offrandes faites aux Dieux, s'enfuioient quelquefois pour aller manger du pain ailleurs. *Libum*, est un gâteau.

11. *Placentis.*] *Placenta*, est un pain fait avec de l'huile

Ponendæque domo quærenda est area primùm ;
Novistine locum potiorem rure beato ?
Est, ubi plus tepeant hyemes ? ubi gratior aura
Leniat & rabiem Canis, & momenta Leonis,
Quùm semel accepit Solem furibundus acutum ?
Est, ubi divellat somnos minùs invida cura ?
Deteriùs Libycis olet aut nitet herba lapillis ?
Purior in vicis aqua tendit rumpere plumbum,
Quàm quæ per pronum trepidat cùm murmure rivum ?
Nempè inter varias nutritur sylva columnas,
Laudaturque domus, longos quæ prospicit agros.
Naturam expelles furcâ, tamen usque recurret,
Et mala perrumpet furtim fastidia victrix.
Non, qui Sidonio contendere callidus ostro
Nescit Aquinatem potantia vellera fucum,

& du miel ; une galette.

13. *Area.*] Un emplacement. *Domo*, est au datif, pour *domui*.

15. *Est, ubi plus tepeant hyemes ?*] C'est-à-dire, *est ne locus aliquis, ubi magis temperatæ sint ?*

16. *Rabiem Canis.*] La fureur ; c'est-à-dire, les chaleurs de la Canicule. *Momenta Leonis* ; c'est-à-dire, *motus, æstus* : les chaleurs du Lion. On a dit *momen* & *momentum*, du verbe *movere*.

La Canicule est une Etoile dont le lever passe pour amener les grandes chaleurs. Le Lion est le cinquiéme signe du Zodiaque : le Soleil y entre vers le 21 Juillet. *Voyez* Table Géographique.

17. *Quùm semel accepit solem.*] Lorsque le Soleil y est entré. Les 12 signes du Zodiaque sont comme les 12 maisons du Soleil. *Acutum*, brûlant, enflammé.

18. *Divellat somnos.*] C'est-à-dire, *somnos minùs abrumpat* : trouble moins le sommeil. *Invida cura* : les soucis envieux, ou de notre bonheur, ou du bonheur d'autrui.

19. *Deteriùs Libycis olet*, &c.] A-t'elle moins bonne odeur, que les marbres de Libye. On emploioit pour les planchers de marqueterie le plus beau marbre de Numidie. La Libye est une grande Région d'Afrique. *Voyez* Table Géographique.

20. *Purior in vicis*, &c.] C'est-à-dire, *an in vicis Romæ aqua quæ tendit plumbum rumpere purior est* ? L'eau qui cherche à se faire jour dans les tuiaux de plomb, *&c.*

21. *Per pronum rivum.*]

propre à bien situer une maison, trouverez-vous une assiète comparable à une belle & riche campagne? Est-il un lieu, où les hyvers soient plus tempérés, où les Zéphirs modérent plus agréablement les violentes chaleurs de la Canicule, & les fureurs du Lion, quand il se sent une fois percé des traits brûlans du Soleil; où l'envie toujours en proie aux soucis, puisse moins interrompre notre repos? Les marbres d'Afrique valent-ils l'éclat & le parfum de nos campagnes émaillées de fleurs? L'eau qui jaillit d'un tuiau de plomb au milieu des carrefours, est-elle plus pure que celle qui, suivant sa pente naturelle, coule avec un doux murmure du haut de nos collines? N'avez-vous pas soin d'élever à Rome même des forêts entourées de colomnades de marbre? & n'estimez-vous pas une maison d'où la vue s'étend au loin dans les champs? En vain vous efforcerez-vous d'étouffer la Nature, elle revivra malgré que vous en aiez, & surmontera insensiblement vos injustes dégoûts. Un Marchand qui ne sçait pas pourpre

Le long de la pente d'un ruisseau.

22. *Nutritur silva*, &c.] On entretient, on éléve à Rome des arbres au milieu des colomnades. Les Maisons des grands Seigneurs renfermoient des bois dans leur terrein.

24. *Naturam expelles furcâ.*] Vous avez beau chasser de force la Nature: c'est-à-dire, les passions ont beau combattre le goût de la Nature, il reviendra, il percera tôt ou tard.

25. *Perrumpet furtim.*] Il surmontera insensiblement. *Mala fastidia*, les injustes dégoûts.

26. *Non, qui Sidonio*, &c.] C'est-à-dire, *qui nescit prudenter conferre vellera quæ Aquini tinguntur, cum Sidonio ostro.* Quand on compare deux étoffes, on les étend l'une près de l'autre: ainsi *contendere aliquid alicui*, c'est ici comparer une chose à l'autre.

27. *Aquinatem ... succum.*] La teinture d'Aquino. On faisoit en cette ville une teinture qui imitoit la pourpre de Sidon.

Sidon étoit une ville de Phénicie, renommée pour sa pourpre. Aquino étoit une ville du Latium, au pais des Volsques. *Voyez* Tab. Géog.

Certiùs accipiet damnum, propiusve medullis,
Quàm qui non poterit vero distinguere falsum.
Quem res plus nimiò delectavere secundæ,
Mutatæ quatient. Si quid mirabere, pones
Invitus.

Fuge magna: licet sub paupere tecto
Reges ac regum vitâ præcurrere amicos.
Cervus equum, pugnâ melior, communibus herbis
Pellebat; donec minor in certamine longo,
Imploravit opes hominis, frenumque recepit:
Sed postquàm victor victo discessit ab hoste,
Non equitem dorso, non frenum depulit ore.
Sic qui pauperiem veritus potiore metallis
Libertate caret, dominum vehit improbus; atque
Servict æternum, parvo quià nesciet uti.

Cui non conveniet sua res, ut calceus olim,
Si pede major erit, subvertet; si minor, uret.
Lætus sorte tuâ vives sapienter, Aristi:
Nec me dimittes incastigatum, ubi plura
Cogere quàm satis est, ac non cessare videbor.
Imperat aut servit collecta pecunia cuique,
Tortum digna sequi potiùs quàm ducere funem.

28. *Accipiet.*] Il se rapporte à *non* du vers 26. *Propius medullis*, plus sensible, plus douloureux.

31. *Quatient.*] Le troubleront, l'ébranleront. *Si quid mirabere*: si vous aimez, si vous souhaitez quelque chose trop fortement.

33. *Vitâ præcurrere.*] C'est-à-dire, *vitæ felicitate superare*; mener une vie plus heureuse.

35. *Minor*, &c.] Se sentant le plus foible après un long combat.

37. *Victor victo*, &c.] On lit *victor violens*: mais outre que *violens* fait ici un mauvais effet, la violence étoit

d'Aquino, avec la pourpre de Phénicie, ne sera pas exposé à faire des pertes si considérables & si sensibles, qu'un homme qui confond le faux avec le vrai en fait de morale. Quiconque se laisse enivrer par les faveurs de la Fortune, succombera à ses disgraces. On quitte avec peine ce que l'on aime éperdument.

Fuïez donc les grandeurs. Sous une pauvre cabane, on peut être plus heureux que les favoris des Rois, & que les Rois eux-mêmes. Un jour le cerf chassa du gagnage le cheval, qui n'étoit pas si aguerri que lui. Après un long combat, le cheval se sentant le plus foible, implora le secours de l'homme, & se laissa brider. Mais quand il eut vaincu son ennemi, & qu'il l'eut mis en fuite, il ne fut plus en son pouvoir de se défaire du mords, ni de se décharger du cavalier. De même celui qui, pour éviter l'indigence, vend cette liberté plus précieuse que l'or, s'avilit en se donnant un maître, & sera toute sa vie dans l'esclavage, parce qu'il n'a pas le secret de se contenter de peu.

Quand notre revenu n'est pas proportionné à nos besoins, c'est comme un soulier trop étroit ou trop large, il nous blesse ou nous fait tomber. La vraie Sageſſe, mon cher Aristius, consiste donc à vous tenir heureux de ce que la Nature vous a donné en partage. Si jamais vous me voiez me tourmenter pour amasser plus de bien qu'il ne m'en faut, je vous permets de ne me pas épargner les reproches. L'argent est notre tyran, ou notre esclave; il est fait pour nous servir, &

toute du côté du cerf.

40. *Improbus.*] Honteusement, pour *improbè*. On a dit *improbus*, pour *vilis, fœdus, turpis*.

41. *Uti.*] Se contenter, faire bon usage.

42. *Cui non conveniet sua res.*] C'est-à-dire, *cui suæ opes non congruunt.*

Ut calceus, &c.] C'est-à-dire, *illa res erit ipsi ut calceus*: il en sera de son bien, comme d'un soulier. *Olim*, est pour *aliquandò*.

43. *Uret.*] Il le blessera.

48. *Tortum digna sequi*, &c.] Mot-à-mot, elle est

Hæc tibi dictabam fanum post putre Vacunæ,
Excepto quòd non simùl esses, cætera lætus.

faite plutôt pour suivre la corde, que pour la tirer; c'est-à-dire, plutôt pour obéir, que pour commander. C'est une métaphore prise des bêtes qu'on mene avec une corde. Il peut aussi faire allusion, ou à un jeu, ou à une danse sacrée, où celui qui donnoit le branle (*Præsultor*) tiroit une corde, & entraînoit plusieurs autres à sa suite.

49. *Fanum putre Vacunæ.*]

EPISTOLA XI.

AD BULLATIUM.

Ex Asiâ, quo bellorum civilium tædio profectus fuerat, Romam revocare conatus, monet animi ægritudinem non peregrinationibus, sed rectâ animi compositione levari.

HORATIUS.

QUID tibi visa Chios, Bullati, notaque Lesbos?
Quid concinna Samos? quid Crœsi regia Sardis?
Smyrna quid, & Colophon? majora minorane famâ?
Cunctane præ Campo & Tiberino flumine sordent?
An venit in votum Attalicis ex urbibus una? 5
An Lebedum laudas, odio maris atque viarum?

1. *Bullati.*] On ignore quel étoit ce Bullatius. Il paroît qu'au tems de la rupture entre Octavien & Antoine, il s'étoit retiré en Asie pour vivre tranquille.

Scio étoit une Isle de la mer Ionienne. Lesbos, aujourd'hui Métélin; & Samos, aujourd'hui Samo, sont deux Isles de l'Archipel. *Voyez* Tab. Géograph.

2. *Crœsi regia Sardis.*] Sardes où Crésus tint sa Cour. *Sardis*, est au nominatif pluriel, pour *Sardes*.

Sardes étoit la Capitale de Lydie, sur le Pactole. *Voyez* Table Géographique.

Crésus fils d'Alyatte, fut un des plus célèbres Rois de Lydie, & renommé pour ses richesses. Il fut vaincu par Cyrus Roi de Perse, du tems de Tarquin le Superbe. *Voy.* Table Historique.

non pas pour nous commander. Adieu. Je suis un peu chagrin de votre absence, du reste content comme un Roi. De ma maison de campagne, près du vieux Temple de Vacune.

Le vieux Temple de Vacune. A l'extrémité de la terre d'Horace, il y avoit quelques restes d'une ancienne Chapelle de cette Déesse.

Vacune étoit une vieille Déesse des Sabins, qui étoit la Déesse des Vacations & des gens oisifs. *Voyez* Table Mythologique.

ÉPITRE ONZIÉME.

A BULLATIUS.

Il l'exhorte à revenir d'Asie, où les guerres civiles l'avoient obligé de se retirer; & il l'avertit que la félicité de l'homme ne dépend point du changement de lieu, mais du bon usage de sa Raison.

HORACE.

BULLATIUS, que vous semble de Scio, de la fameuse Lesbos, & de la belle Samos? Que dites-vous de Smyrne, de Colophone, & de Sardes où Crésus tenoit sa Cour? Trouvez-vous que ces lieux méritent leur réputation? Le Tibre & le champ de Mars n'effacent-ils pas tout cela? Ennuié de courir les mers, n'êtes-vous point tenté de vous fixer dans quelque ville de Mysie? Le séjour de Lébède n'a-t'il point d'attraits pour vous?

Smyrne est une ville de l'ancienne Ionie; & elle étoit alors une des plus belles villes de l'Asie. *Voyez* Table Géographique.

Colophone étoit aussi une ville d'Ionie, entre Ephèse & Lébède. *Voyez* Tab. Géographique.

4. *Pra campo.*] En comparaison du champ de Mars. C'étoit le lieu où la jeunesse s'exerçoit à toutes sortes de jeux. *Voyez* Table Géographique.

5. *An venit in votum?*] C'est-à-dire, *an à te exoptatur?* ne voudriez-vous point demeurer?

Attale Roi de Pergamene dans l'Asie mineure, étoit fameux par ses richesses. *V.* Table Historique.

6. *Odio maris.*] Dans la

BULLATIUS. Scis Lebedus quid sit? Gabiis desertior, atque
Fidenis vicus: tamen illic vivere vellem;
Oblituſque meorum, obliviſcendus & illis,
Neptunum procùl è terrâ ſpectare furentem.

HOR. Sed neque qui Capuâ Romam petit, imbre lutoque
Adſperſus, volet in cauponâ vivere; nec, qui
Frigus collegit, furnos & balnea laudat,
Ut fortunatam planè præſtantia vitam.
Nec ſi te validus jactaverit Auſter in alto,
Idcircò navim trans Ægeum mare vendas.
Incolumi Rhodos & Mitylene pulchra facit, quod
Penula ſolſtitio, campeſtre nivalibus auris,
Per brumam Tiberis, ſextili menſe caminus.
Dùm licet, ac ſervat vultum fortuna benignum,

craînte de vous embarquer. Lébède, ville de l'Aſie mineure, étoit entre Smyrne & Colophône.

7. *Scis Lebedus quid ſit.*] C'eſt Bullatius qui répond. *Quam ſit*, en cet endroit, n'eſt pas Latin.

Deſertior... vicus.] Bourg plus déſert, moins habité. Gabies & Fidènes étoient deux villes du Latium. Il n'en reſte plus que des ruines. *Voyez* Table Géographique.

9. *Meorum.*] Sous-entendu *civium*, ou *propinquorum*.

11. *Sed neque qui Capuâ*, &c.] C'eſt la replique d'Horace, & une comparaiſon pour lui faire entendre que l'aſile qu'il trouvoit en Aſie étoit bon pendant l'orage; mais que le calme étant rétabli, il ne convenoit plus.

Capoue, belle & grande ville, étoit la Capitale de la Campanie. *Voyez* Table Géographique.

13. *Furnos & balnea.*] Les étuves des bains.

16. *Trans Ægeum mare.*] Après avoir paſſé la mer Egée. Cette mer, aujourd'hui l'Archipel, eſt pour toute mer orageuſe. *Voyez* Table Géographique.

17. *Incolumi... facit quod*, &c.] Ne fait rien de plus, n'eſt pas plus utile à celui dont l'ame eſt tranquille, dégagée de paſſions.

Rhodes & Mitylène (aujourd'hui Métélin) ſont deux Iſles renommées de l'Archipel. *Voyez* Tab. Géograph.

BULLATIUS. Sçavez-vous ce que c'est que Lébède ? Un bourg plus désert que Gabies & que Fidènes. Cependant j'y passerois volontiers le reste de mes jours ; & oublié des miens autant que je les oublie moi-même, je goûterois dans le port le plaisir de voir en éloignement les fureurs d'une mer courroucée.

HOR. Un homme qui venant de Capoue à Rome, se trouve percé de la pluie & chargé de crotte, est bien aise de se refaire dans une hôtellerie ; mais il ne s'avisera jamais d'y établir sa demeure. Un autre tout transi de froid se jette dans un bain ou dans une étuve ; mais s'estimeroit-il heureux d'y rester toute sa vie ? Un Marchand aura essuié quelque grosse tempête en voguant sur la mer Egée ; sera-ce pour lui une raison de vendre son vaisseau au premier port où il arrivera ? Si votre esprit étoit dégagé des passions qui le tourmentent, vous ne trouveriez pas plus de plaisir à demeurer à Rhodes ou à Métélin, toutes charmantes que sont ces villes, qu'à porter un gros manteau au mois de Juin, & un simple calleçon à la fin de Décembre, qu'à passer le Tibre à la nage au cœur de l'hyver, & à vous cantonner au coin d'une cheminée en plein été. Croiez-moi, revenez à

18. *Penula.*] C'étoit un manteau long & étroit, qui n'étoit ouvert que par le haut : on le prenoit, en passant la tête par cette ouverture, pour se garantir du froid & de la pluie. *Campestre*, étoit à peu près de la forme de nos calleçons : on s'en servoit dans les exercices du champ de Mars, d'où il prit son nom. *Solstitium*, chez les Latins est le solstice d'Eté ; & *Bruma*, le solstice d'Hyver. Ils s'appellent solstices, parce qu'alors le Soleil paroît s'arrêter, *stare*, n'aller ni vers le Nord, ni vers le Sud.

19. *Tiberis.*] C'est *natatio in Tiberi. Sexilis*, est le sixiéme mois, à commencer par Mars, le mois d'Août. *Voyez* Ep. VII, vers 2.

Caminus.] Il ne s'agit point ici d'une cheminée proprement dite, les Anciens n'en avoient pas : mais d'un petit cabinet exposé au Midi, & fait de maniere à ramasser les raions du Soleil. Pline le jeune l'appelle *Helio caminus.*

20. *Dum licet.*] Toutes les

Romæ laudetur Samos, & Chios, & Rhodos absens:
Tu quamcunque Deus tibi fortunaverit horam,
Gratâ sume manu; neu dulcia differ in annum:
Ut, quocunque loco fueris, vixisse libenter
Te dicas. Nàm si ratio & prudentia curas
Non locus effusi latè maris arbiter, aufert;
Cœlum, non animum mutant, qui trans mare currunt;
Strenua nos exercet inertia. Navibus atque
Quadrigis petimus benè vivere. Quod petis, hîc est;
Est Ulubris, animus si te non deficit æquus.

semences des guerres civiles avoient été étouffées en 725, par la mort d'Antoine & de Cléopatre.

22. *Fortunaverit.*] C'est-à-dire, *fortunatam dederit.*

23. *Neu dulcia differ in annum.*] Ne remettez point à une autre année le plaisir de jouir de ce qu'on vous donne.

26. *Non locus effusi maris arbiter.*] C'est-à-dire, *non verò locus qui dominatur effuso mari*: & non un lieu qui domine au loin sur la mer; ou bien, qui arrête les flots de la mer.

27. *Cœlum.*] *Si*, est encore sous-entendu. *Cœlum*, est ici le climat. *Animus*, est le penchant, l'inclination.

28. *Strenua nos*, &c.] Nous nous tourmentons beaucoup pour ne rien obtenir. *Strenua inertia*, une inaction laborieuse, un travail inutile.

Navibus atque quadrigis.] C'est un proverbe, pour dire, par mer & par terre. *Quadriga*, est un char atte-

EPISTOLA XII.

AD ICCIUM.

Hominis parsimoniam dùm laudat, festivè deridet; tradit ei Grosphum, ac de Romanis rebus pauca subjicit.

FRUCTIBUS Agrippæ Siculis, quos colligis, Icci;

Il paroît par la fin de cette Piece, qu'elle fut faite l'An-

Rome, pendant que vous en avez la liberté, & que la Fortune vous y rit encore. Là vous vanterez de loin tant qu'il vous plaira le séjour de Samos, de Scio & de Rhodes. Quand quelque Dieu favorable vous offre un heureux moment, recevez-le avec reconnoissance, & ne remettez point à un autre tems à jouir des plaisirs qui se présentent. Ce sera le moien de pouvoir dire que vous avez vécu agréablement en quelque lieu que vous aiez été. Car si la Raison & la prudence sont seules capables de dissiper nos chagrins; si la situation d'un lieu qui domine une mer étendue de tous côtés, n'y contribue en rien; si, en traversant l'Océan, on change de climat, sans changer d'inclination; que faisons-nous autre chose en cherchant notre bonheur par mer & par terre, sinon de nous consumer par une laborieuse oisiveté? Ce que vous cherchez est par-tout; il est ici, il est là: fussiez-vous à Ulubre, vous l'y trouverez, pourvu que vous teniez toujours votre esprit dans une assiète égale & tranquille.

lé à quatre chevaux.

29. *Bene vivere.*] Vivre heureux.

30. *Animus æquus.*] Un cœur sans passion, un esprit égal & tranquille.

Ulubre, petit village à l'extrémité du Latium, est ici pour tout lieu sauvage & peu habité.

ÉPITRE DOUZIÉME.

A ICCIUS.

En faisant l'éloge de sa frugalité, il le raille agréablement: ensuite il lui recommande Pompeius Grosphus, & finit sa lettre par quelques nouvelles du tems.

ICCIUS, si vous sçavez jouir avec honneur de

tomne de 734.

1. *Icci.*] Iccius Philosophe

Si rectè frueris, non est ut copia major
Ab Jove donari possit tibi. Tolle querelas:
Pauper enim non est, rerum cui suppetit usus.
Si ventri benè, si lateri est, pedibusque tuis; nil
Divitiæ poterunt regales addere majus.
Si fortè in medio positorum abstemius, herbis
Vivis & urticâ; sic vives protinùs, ut te
Confestim liquidus Fortunæ rivus inauret:
Vel quià naturam mutare pecunia nescit,
Vel quià cuncta putas unâ virtute minora.
Miramur, si Democriti pecus edit agellos
Cultaque, dùm peregrè est animus sine corpore velox?

avare, puis guerrier, avoit apparemment traité avec Agrippa des droits & des revenus que celui-ci avoit en Sicile; & il y étoit pour régir son bien. Peut-être Agrippa lui avoit-il laissé l'usufruit de quelqu'une de ses terres.

Fructibus Agrippæ Siculis.] Du revenu des terres qu'Agrippa possède en Sicile. V. *Agrippa*, Table Historique.

La Sicile, Isle la plus considérable de la Méditerranée, n'est séparée de l'Italie que par un petit détroit. *Voyez* Table Géographique.

2. *Non est, ut.*] C'est-à-dire, *fieri nequit, ut.*

4. *Rerum cui suppetit usus.*] C'est-à-dire, où qui sçait jouir de ce qu'il a: ou, qui a tout ce qui lui suffit.

5. *Si ventri benè*, &c.] C'est-à-dire, si vous êtes bien nourri, bien vêtu, & bien chaussé.

7. *In medio positorum.*] C'est-à-dire, *eorum quæ in manibus tuis sunt*: au milieu de tout ce que vous possédez. *Abstemius*, sans boire de vin; c'est-à-dire, *abstinens Temeti. Temetum*, est un vieux mot, pour *vinum*.

8. *Urticâ.*] C'est un poisson de mer assez mauvais, & que mangeoient les pauvres gens. Les plus passables s'appellent Colisanes en Turquie, Cubasseaux en Guienne, & Urtigos en Provence. D'autres veulent que ce soient des espéces d'orties assez bonnes à manger.

Sic vives protinùs.] C'est-à-dire, *deinceps, posteà: sic perges vivere*; vous vivrez toujours de la même maniere.

Ut te, &c.] C'est-à-dire, *quamvis te*, &c. Quand même la Fortune feroit couler chez vous un ruisseau d'or.

11. *Vel quià cuncta putas*, &c.] Ceci est ironique; parce que Iccius étoit attaché à la

ce que vous produisent les terres qu'Agrippa possède en Sicile, vous n'avez pas à vous plaindre; il n'est pas au pouvoir de Jupiter même de vous faire plus riche. Un homme à qui rien ne manque des choses nécessaires à la vie, ne sçauroit être pauvre. (1) Dès-là que vous êtes bien nourri, bien vêtu, bien chaussé, vous avez de quoi vous passer de tous les trésors des Rois. Que si au milieu de cette abondance, vous vous réduisez volontairement à ne boire que de l'eau, & à ne manger que des légumes & des orties de mer; quand la Fortune ouvriroit tout d'un coup pour vous une veine d'or, vous suivriez toujours le même train de vie, & vous n'en feriez pas meilleure chère. C'est que le bien ne change pas l'inclination, ou plutôt c'est que vous êtes persuadé que rien n'est au-dessus de la frugalité. Après cela, serons-nous surpris que Démocrite ait laissé ses terres en friche, & qu'il les ait abandonnées aux troupeaux de ses voisins; tandis que son esprit, se dégageant des liens du corps, s'élevoit au-dessus des choses hu-

(1) *Ne vaudroit-il pas mieux dire avec le P. Jouvenci:* Si vous avez l'estomach bon, la poitrine saine, & point de goute, vous avez, *&c.*

secte des Stoïciens, qui faisoient consister les richesses dans la sagesse.

D'autres joignent *ut te*, avec *sic vives*, & expliquent ainsi: vous vivrez toujours de maniere que vous aurez bientôt des monceaux d'or; soit que de vous-même, soit que par Philosophie, vous soiez toujours épargnant. Mais ce sens n'est point naturel.

12. *Miramur si*, &c.] C'est-à-dire, *an miramur?* Devons-nous être surpris? *Pecus*, on sous-entend *alienum*; les troupeaux des autres.

Edit agellos cultaque.] Vont brouter les terres & les moissons de Démocrite. Cette comparaison d'Iccius avec Démocrite, est une ironie piquante.

Démocrite natif d'Abdère en Thrace, fut un Philosophe qui rioit de toutes les folies des hommes. Il se creva, dit-on, les yeux, pour mieux méditer. *Voyez* Table Historique.

13. *Dum peregrè est animus*, &c.] Tandis que son ame, comme détachée de son corps, s'éleve jusqu'aux choses Célestes. Il suit les idées des Platoniciens.

Quùm tu inter scabiem tantam & contagia lucri
Nil parvi sapias, & adhuc sublimia cures :
Quæ mare compescant caussæ : quid temperet annum :
Stellæ sponte suâ, jussæne, vagentur & errent :
Quid premat obscurum Lunæ, quid proferat orbem :
Quid velit & possit rerum concordia discors :
Empedocleum, an Stertinium deliret acumen.
Verùm, seu pisces, seu porrum & cæpe trucidas,
Utere Pompeio Grospho ; &, si quid petet, ultrò
Defer : nil Grosphus nisi verum orabit & æquum.
Vilis amicorum est annona, bonis ubi quid deest.
Ne tamen ignores quo res Romana loco sit :
Cantaber Agrippæ, Claudî virtute Neronis

14. *Inter scabiem tantam.*] Au milieu de la contagion générale. C'est une métaphore prise de ces maladies qui causent des démangeaisons. *Contagia lucri :* l'amour empoisonné, l'avidité contagieuse du gain.

15. *Sublimia cures.*] Vous ne vous occupez que d'objets nobles & élevés.

16. *Mare compescant.*] Retiennent la mer dans ses bornes. *Temperet annum :* règle les différentes saisons de l'année.

17. *Sponte suâ, jussæne.*] Par un mouvement propre, ou imprimé d'ailleurs.

18. *Premat.*] C'est-à-dire, *abscondat :* nous cache. *Proferat ;* c'est-à-dire, *detegat ;* nous découvre.

19. *Rerum concordia discors.*] L'accord des élémens si opposés entr'eux. L'opposition des élémens, qui s'accordent si bien pour la beauté de l'univers.

20. *Acumen.*] Sous-entendu *mentis.* Si c'est l'esprit d'Empédocle, ou de Stertinius, qui extravague. Stertinius étoit un Philosophe Stoïcien célèbre.

Empédocle, Philosophe & Poete d'Agrigente en Sicile, étoit fort versé dans la Physique & les Mathématiques. On dit qu'il se précipita dans les flammes du mont Etna, pour faire croire qu'il avoit été enlevé parmi les Dieux. *Voyez* Table Historique.

21. *Trucidas.*] C'est une illusion ironique au sentiment de Pythagore, qui faisoit rouler successivement les ames dans les corps des hommes, des animaux & des plantes. *Porrus*, un porreau. *Cæpe*, un oignon.

22. *Utere.*] C'est-à-dire, *familiariter, tamquam amico :* metttez au nombre de vos amis.

Pompéius Grosphus affranchi de Pompée, avoit perdu

maines ? Vous faites plus : au milieu d'un siécle corrompu, où tous les esprits sont infectés d'une avidité sordide pour le gain, loin de vous ravaler à ces idées basses, vous ne vous occupez que des choses les plus relevées. Vous examinez ce qui empêche la mer de franchir ses bornes ; ce qui produit cette admirable variété des saisons ; si les étoiles ont un mouvement propre, ou si elles sont emportées par une force étrangere ; quelle cause nous dérobe & nous découvre successivement le globe de la Lune ; comment il se peut faire que les principes dont le Monde est composé, soient toujours contraires & toujours unis ; si l'erreur & l'extravagance se trouvent dans le système d'Empédocle, ou dans celui de Stertinius. Après tout, contentez-vous de manger, si vous voulez, de méchans petits poissons, faites un si grand abbatis qu'il vous plaira de porreaux & d'oignons, c'est votre affaire ; je vous prie toujours de mettre Pompeius Grosphus au nombre de vos amis, & de lui rendre service quand il s'adressera à vous. C'est un honnête homme, qui ne vous demandera rien que de juste & de raisonnable. Quand des gens de bien sont dans le besoin, il en coûte peu pour s'en faire des amis. Encore faut-il que vous n'ignoriez pas les nouvelles qui intéressent l'Etat. Je vous dirai donc, qu'Agrippa a soumis les Cantabres, que Tibère par sa valeur a rangé l'Ar-

les biens qu'il avoit en Sicile. Auguste les lui avoit fait rendre : mais on l'inquiétoit peut-être, & il avoit besoin de la protection d'Iccius.

24. *Vilis amicorum est annona.*] C'est-à-dire, *annona facilè parabilis est* : la récolte des amis est aisée : il en coûte peu, pour acheter des amis.

Bonis ubi quid deest.] Quand les honnêtes gens sont dans le besoin.

26. *Cantaber Agrippa*, &c.] Il se rapporte à *virtute cecidit*. Les Cantabres occupoient la Biscaie : Rome fut dix ans à les soumettre : ils furent enfin entiérement subjugués par Agrippa, en 734. *Voyez* Table Géographique.

Agrippa, grand homme de guerre, étoit gendre d'Au-

Armenius cecidit : jus imperiumque Phraates
Cæsaris accepit, genibus minor : aurea fruges
Italiæ pleno defundit Copia cornu.

guste. Claude Néron Tibère étoit fils de Livie, & beau-fils d'Auguste. *V.* Tab. Hist.

27. *Armenius.*] C'est Artaxias second, que Tibère chassa du Trône d'Arménie, pour y mettre Tigrane que les Peuples demandoient pour Roi. *Voy.* Tab. Historique.

L'Arménie étoit une grande Région de l'Asie, contigue à la Perse. *Voyez* Table Géographique.

Jus imperiumque . . . accepit.] C'est-à-dire ; ou bien, *jus imperii accepit* ; a été reconnu pour Roi par César : ou bien, a reçu la Loi de César, s'est soumis à lui.

EPISTOLA XIII.

AD VINIUM.

Monet ut suos Augusto libros loco & decenter offerat.

UT proficiscentem docui te sæpè diùque,
Augusto reddes signata volumina, Vinî ;
Si validus, si lætus erit, si denique poscet :
Ne studio nostri pecces, odiumque libellis
Sedulus importes, operâ vehemente minister. 5
Si te fortè meæ gravis uret sarcina chartæ ;
Abjicito potiùs, quàm, quo perferre juberis,
Clitellas ferus impingas, Asinæque paternum

2. *Vinî.*] Ce Vinius s'appelloit, dit-on, Vinius Fronto, & étoit fils d'un Vinius surnommé Asina. C'étoit un des voisins d'Horace, & un homme de confiance.

Signata volumina.] Mes papiers bien cachetés. Les livres des Anciens étoient roulés autour d'un petit bâton ; d'où leur est venu le nom de *volumen*.

4. *Studio nostri.*] Par trop de zèle pour moi.

5. *Sedulus . . . operâ vehemente minister.*] En marquant trop d'empressement à exécuter ma commission.

ménie à notre obéissance, que Phraate vient de faire les dernieres soumissions à Auguste, qui l'a reconnu pour Roi; & que l'abondance a versé cette année ses plus riches trésors sur toute l'Italie.

Phraate Roi des Parthes, épouvanté de la marche d'Auguste, s'obligea de rendre les drapeaux & les soldats pris à la défaite de Crassus. *Voyez* Table Historique.

28. *Genibus minor.*] C'est-à-dire, en se réduisant aux dernieres soumissions. Il ne faut pas prendre ceci à la lettre : car Phraate ne se jetta point aux pieds d'Auguste, ou ce ne fut que par ses envoiés.

Aurea . . . copia.] L'heureuse abondance. *Pleno cornu :* de sa corne féconde, à pleines mains. Voyez *Corne d'abondance*, Table Myth.

ÉPITRE TREIZIÉME.

A VINIUS.

Pour l'instruire de quelle maniere il doit porter & présenter à Auguste un paquet de ses ouvrages, dont il l'avoit chargé.

QU'IL vous souvienne bien, Vinius, des longues instructions que je vous ai souvent données, quand je vous ai chargé de quelque commission pour la Cour. Supposé qu'Auguste se porte bien, qu'il soit de bonne humeur, & qu'il demande à voir quelque ouvrage de ma façon, vous lui rendrez mes cahiers bien cachetés. Trop d'empressement gâteroit tout; & en voulant me rendre service, vous pourriez bien m'attirer & à mon ouvrage la disgrace du Prince. Si vous trouvez que le fardeau est trop pesant pour vous, laissez-le quelque part en chemin, plutôt que de vous ex-

6. *Gravis sarcina.*] Le gros paquet de mes papiers. *Te uret :* vous blesse, vous charge trop.

8. *Clitellas ferus impingas.*] Il se rapporte à *potius quàm.* Plutôt que de le jetter lourdement à terre; comme un animal jette sa charge. *Clitellæ*, est un bât.

Paternum cognomen, &c.] De faire badiner sur le sur-

Cognomen vertas in risum, & fabula fias.
Viribus utèris per clivos, flumina, lamas.
Victor propositi simùl ac perveneris illuc,
Sic positum servabis onus, ne fortè sub alâ
Fasciculum portes librorum, ut rusticus agnum;
Ut vinosa glomus furtivæ Pyrrhia lanæ;
Ut cùm pileolo soleas conviva tribulis.
Neu vulgo narres te sudavisse ferendo
Carmina, que possint oculos auresque morari
Cæsaris. Oratus multâ prece, nitere. Porrò
Vade, vale; cave ne titubes, mandataque frangas.

nom de votre pere. Il s'appelloit Asina.

9. *Fabula fias.*] De servir de jouet.

10. *Lamas.*] C'est-à-dire, *lacunas, lustra*; des bourbiers, des mares, des flaques d'eau.

11. *Victor propositi.*] Vainqueur de tous les obstacles, venu à bout de ce que vous prétendiez. *Illuc*, au terme, à la Cour d'Auguste.

12. *Sic positum*, &c.] C'est-à-dire, *servabis onus ità positum, ut non fasciculum sub alâ portes, sicut rusticus agnum portat.*

D'autres séparent la phrase, comme si Horace lui faisoit un geste, en disant; vous le porterez ainsi.

14. *Glomus furtivæ lanæ.*] Un peloton de laine qu'elle a dérobée. Les Latins ont dit *glomus*, *glomeris*: mais *glomos*, est d'une Latinité fort suspecte.

Vinosa Pyrrhia.] La buveuse Pyrrhia. C'étoit une servante qui, dans la Comédie de Titinius, intitulée *fullones*, les foulons, dérobeit de la laine.

15. *Cum pileolo soleas.*] Sous-entendu *portat.* Quand on alloit manger chez quelqu'un, on portoit ses pantoufles; car en entrant dans la salle du festin, on quittoit ses souliers.

Conviva Tribulis.] Celui qui va manger chez un homme de sa Tribu. Le Peuple

poſer à broncher lourdement en arrivant où je vous envoie, & à recevoir quelque trait de raillerie de la part des Courtiſans, qui ne manqueroient pas de faire alluſion au ſurnom d'Ane qu'a porté votre pere. Tirez-vous le mieux que vous pourrez des montagnes, des ruiſſeaux & des mauvais chemins. Quand vous en ſerez venu à bout, & que vous ſerez arrivé au terme, portez ces livres, de maniere que vous ne les teniez point ſous le bras, comme un païſan porte un agneau, comme la Comédienne (1) Pyrrhia porte la laine qu'elle a dérobée, ou comme on porte ſon bonnet & ſes pantoufles quand on va en frairie chez quelqu'un de ſa Tribu. Surtout n'allez pas dire étourdiment à tous venans, que vous avez bien ſué pour porter des vers, qui ne déplairont peut-être pas à Auguſte. Faites vos efforts pour réuſſir, je ne ſçaurois trop vous en prier. Partez, adieu : ne faites point de faux pas, & exécutez mes intentions de point en point.

(1) *L'ivrogneſſe.*

Romain étoit partagé en 35 Tribus ; & chaque Tribu en Centuries. Il y avoit des repas réglés par les Loix entre ceux qui étoient de la même Tribu. Voyez *Tribu*, Table Hiſtorique.

16. *Vulgo.*] Au public, à tous ceux que vous rencontrerez.

17. *Morari.*] C'eſt-à-dire, *detinere, delectare.*

18. *Oratus multâ prece.*] C'eſt-à-dire, *te iterùm atque iterùm oro. Nitere*, faites tous vos efforts, pour réuſſir.

19. *Mandata frangas.*] De ne pas bien remplir mes intentions. C'eſt une expreſſion métaphorique née du huitiéme vers.

EPISTOLA XIV.

AD VILLICUM SUUM.

Ejus levitatem coarguit, rusticam vitam, quam optaverat, fastidientis, & urbanæ desiderio æstuantis.

VILLICE sylvarum & mihi me reddentis agelli,
Quem tu fastidis, habitatum quinque focis, &
Quinque bonos solitum Variam dimittere Patres;
Certemus, spinas animone ego fortiùs, an tu
Evellas agro; & melior sit Horatius, an res.
Me quamvis Lamiæ pietas & cura moratur
Fratrem mœrentis, rapto de fratre dolentis
Insolabiliter; tamen istuc mens animusque
Fert, & amat spatiis obstantia rumpere claustra.
Rure ego viventem, tu dicis in Urbe beatum.
Cui placet alterius, sua nimirùm est odio sors.
Stultus uterque locum immeritum caussatur iniquè:

1. *Villice sylvarum*, &c.] Toi qui as l'intendance de mes bois, &c. *Villicus*, est celui qui a l'intendance d'une terre. On donnoit cet emploi à un ancien esclave, ou même à un affranchi.

2. *Habitatum quinque focis.*] Quoiqu'il y ait eu autrefois cinq feux, cinq familles. Peut-être y étoient-elles encore.

3. *Quinque bonos*, &c.] Qu'elle députât à Varie cinq chefs considérables de Famille. La terre d'Ustique étoit du ressort de Varie. Les chefs de famille de chaque canton se rendoient aux villes dont il dépendoit, pour y délibérer sur leurs affaires communes.

Varie étoit dans le païs des Eques, à l'extrémité de la Sabine. *Voyez* Table Géographique.

4. *Certemus, spinas*, &c.] Voions qui de nous deux est le plus habile à arracher les épines, &c. *Spinæ*, par rapport à *animo*, sont les vices, les passions.

5. *Melior.*] En meilleur état. *An res*; c'est-à-dire, *an ejus villa.*

6. *Pietas & cura.*] La tendresse & la douleur. *Moratur*; me retienne à Rome.

Lamia (Elius) étoit un homme distingué & ami

ÉPITRE QUATORZIÈME.

A L'INTENDANT DE SA TERRE.

Il blâme son inconstance, de préférer le séjour de la ville à celui de la campagne qu'il avoit souhaité.

INTENDANT de mes Bois & de ma Terre, je sçais que ce séjour, qui me rend à moi-même, n'a pas le bonheur de te plaire. Ce n'est pourtant pas si peu de chose que tu penses. On y comptoit autrefois jusqu'à cinq familles, dont les chefs alloient à Varie délibérer sur les affaires publiques. Mais voions un peu qui de nous deux fait mieux son devoir; si tu es plus soigneux d'arracher de mon champ les mauvaises herbes, que moi de déraciner mes vices; enfin, lequel est en meilleur état, ou ma terre ou moi. Maintenant que je suis retenu à Rome par la piété & par la douleur de Lamia, qui pleure la mort de son frere dont il est inconsolable, je meurs d'impatience de retourner à Ustique; mon esprit & mon cœur n'aspirent qu'après le moment où je pourrai franchir les barrieres qui m'arrêtent ici. En un mot, je ne trouve d'heureux que ceux qui vivent à la campagne, & toi que ceux qui vivent à la ville. C'est une chose sure, que tout homme qui envie la condition d'un autre, est mécontent de la sienne. Nous nous en pre-

d'Horace, qui venoit de perdre son frere Quintus. *Voyez* Table Historique.

8. *Istuc mens animusque fert.*] Sous-entendu *me.* Mon esprit & mon cœur me portent à ma campagne. Je brûle d'envie d'aller à Ustique.

9. *Spatiis obstantia rumpere claustra.*] De franchir les barrieres qui s'opposent à ma course, qui me ferment l'espace qui m'en sépare. C'est une métaphore prise de la course des chariots, où les barrieres ôtoient le pouvoir de courir dans le Cirque.

11. *Sors.*] Situation, état, sort.

12. *Causatur iniquè.*] Ac-

In culpâ est animus, qui se non effugit unquàm.
Tu mediastinus tacitâ prece rura petebas:
Nunc Urbem & ludos & balnea villicus optas.
Me constare mihi scis, ac discedere tristem,
Quandocunque trahunt invisa negotia Romam.
Non eadem miramur: eò disconvenit inter
Meque & te: nàm quæ deserta & inhospita tesqua
Credis, amœna vocat mecum qui sentit; & odit
Quæ tu pulchra putas. Fornix tibi & uncta popina
Incutiunt Urbis desiderium, video; & quòd
Angulus iste feret piper ac thus ociùs uvâ;
Nec vicina subest vinum præbere taberna
Quæ possit tibi; nec meretrix tibicina, cujus
Ad strepitum salias terræ gravis: & tamen urges
Jampridem non tacta ligonibus arva; bovemque
Disjunctum curas, & strictis frondibus exples.

cuse injustement. *Caussari aliquid*, c'est apporter quelque chose pour excuse, s'excuser sur quelque prétexte.

14. *Mediastinus.*] Sous-entendu *quum esses. Mediastini*, étoient des valets du dernier rang, qui étoient aux ordres des autres pour les plus basses fonctions. Ce mot vient de *in medio stare*, être toujours sur pied pour exécuter les ordres.

16. *Me constare mihi.*] Que je suis toujours le même, dans les mêmes sentimens.

17. *Invisa negotia.*] De malheureuses affaires.

18. *Eò disconvenit*, &c.] C'est-à-dire, *ob eam rem, propter hoc.* Voilà pourquoi il y a tant de différence entre moi & toi.

19. *Inhospita tesqua.*] Des lieux sauvages & inhabités. *Tesqua*, sont proprement des lieux embarrassés de ronces.

21. *Fornix.*] C'est ici un lieu de débauche; parce que les Courtisanes se prostituoient sous les voûtes du Cirque.

Uncta.] C'est-à-dire, *pinguis:* un cabaret bien fourni.

23. *Angulus iste.*] Ce coin de terre. *Ocius uvâ*; plutôt que de bon vin: c'est-à-dire, que les vignes n'y peuvent pas plus venir, que le poivre.

25. *Meretrix Tibicina.*] Une Courtisane joueuse de flûte.

26. *Salias terræ gravis.*] Tu puisses danser lourdement, former une danse rustique.

nons l'un & l'autre au lieu où nous demeurons; nous avons tort, le lieu n'a point de part à nos dégoûts. Notre humeur en est la seule cause; & cette humeur, c'est nous-mêmes, qui ne nous quittons jamais. Quand tu étois à Rome le dernier de mes valets, tu demandois tout bas aux Dieux de pouvoir aller à la campagne; aujourd'hui que tu es à la campagne avec la qualité d'Intendant, tu soupires après Rome, ses spectacles & ses bains. Pour moi, tu sçais que je suis toujours le même; tu sçais avec quelle peine je m'arrache à ma terre, & combien je maudis les affaires qui m'appellent à la ville. Nous ne sommes pas épris tous deux des mêmes choses, & c'est ce qui met de la différence entre nos sentimens. Ces lieux que tu appelles une solitude affreuse, un homme qui les regarde de même œil que moi les trouve des lieux enchantés; & il ne peut souffrir cette demeure qui te paroît si charmante. Je vois bien ce qui te tient au cœur. Le cabaret & les lieux de débauche te font regreter la ville. Tu es au désespoir de ce que ce petit coin de la Sabine, où est ma terre, porteroit plutôt du poivre & de l'encens que de bon raisin; de ce qu'il n'y a dans le voisinage d'Ustique, ni hôtellerie où tu puisses aller boire, ni courtisane qui te fasse danser (1) au son de la flûte. Cependant il te faut, dis-tu, labourer des terres, où la charrue n'a point passé depuis long-tems; il faut prendre soin des bœufs qui reviennent du travail, ramasser des feuilles & leur en donner leur saoul; & quand tu voudrois profiter

(1) *Pesamment.*

Tamen urges . . . arva.] Ce sont les plaintes du valet qui fait valoir ses services. Tu cultives, dis-tu, avec de grands travaux; tu défriches avec bien de la peine.

27. *Non tacta ligonibus.*] Qui n'ont point encore été labourés. *Ligo*, est un hoiau.

28. *Disjunctum.*] Détaché de la charrue, séparé de son compagnon. *Strictis frondibus*, ce sont des feuilles ramassées avec la main.

Addit opus pigro rivus, si decidit imber,
Multâ mole docendus aprico parcere prato.
Nunc age, quid nostrum concentum dividat, audi.
Quem tenues decuere togæ nitidique capilli,
Quem scis immunem Cynaræ placuisse rapaci,
Quem bibulum liquidi mediâ de luce Falerni,
Cœna brevis juvat; & propè rivum somnus in herbâ.
Nec lusisse pudet, sed non incidere ludum.
Non istic obliquo oculo mea commoda quisquam
Limat, non odio obscuro morsuque venenat:
Rident vicini glebas ac saxa moventem.
Cùm servis urbana diaria rodere mavis.
Horum tu in numerum voto ruis: invidet usum
Lignorum & pecoris tibi calo argutus & horti.

29. *Addit opus pigro.*] C'est-à-dire, *cessanti: quum otiari posses, laborem tuum auget.* Quand tu n'as plus rien à faire d'ailleurs, & que tu pourrois te reposer. *Rivus*, c'est la Digence, petite riviere dans la terre d'Ustique. *Voyez* Tab. Géographique.

30. *Multâ mole docendus.*] Qu'il faut obliger par des levées, en élevant des digues. *Apricum pratum*, est un pré tout ouvert, exposé aux inondations.

31. *Quid nostrum concentum dividat.*] C'est-à-dire, *cur non idem sentiamus.*

32. *Quem tenues decuere togæ.*] Moi qui aimois des robes propres & lestes, &c. *Nunc cœna brevis juvat*, &c.

33. *Immunem.*] C'est-à-dire, *sine muneribus*, sans lui faire de présens.

34. *Mediâ de luce.*] Dès midi. C'étoit une marque de débauche, de commencer sitôt son repas. Falerne étoit un côteau de la Campanie, renommé pour son vin.

36. *Lusisse.*] De m'être livré au plaisir. *Ludus & ludere*, étoient employés pour signifier les plaisirs de la galanterie.

37. *Obliquo oculo limat.*] Diminue mes plaisirs par un œil envieux: regarde mon bonheur avec des yeux d'envie. *Limare*, est ici pour *imminuere, deterere*: la superstition des Anciens étoit de croire qu'un œil envieux diminuoit ce qu'il regardoit. *Obliquus oculus*; parce que les envieux regardent de côté. *Istic*, à ma campagne.

38. *Odio obscuro, morsuque.*] C'est-à-dire, *morsu*

de la pluie pour te reposer, la Digence te donne de l'exercice; il faut lui faire de fortes digues, pour empêcher que ses eaux ne se débordent, & ne ravagent la prairie qui est exposée à son cours. Veux-tu sçavoir à quel point nous sommes différens l'un de l'autre? écoute-moi. Tu n'ignores pas que dans ma jeunesse j'étois curieux d'être mis lestement, & d'avoir les cheveux bien frisés & bien parfumés; que sans le secours des présens, je trouvai le secret de plaire à Cynare; & que je faisois volontiers débauche du vin de Falerne (2). A présent j'aime une table frugale, & je me plais à dormir sur le gason au bord d'un ruisseau. Je n'ai pas honte d'avoir donné dans le plaisir; mais j'aurois honte de continuer à l'âge où je suis. Quand retiré à ma campagne, je m'amuse tantôt à bêcher la terre, & tantôt à retirer les pierres d'un champ, j'ai quelquefois à essuier les bons mots des païsans mes voisins; mais personne ne regarde mes plaisirs avec des yeux d'envie, & je ne sens point les traits envenimés d'une haine sourde. Pour toi, tu aimerois mieux être ici réduit à la pitance des esclaves, & tu n'as point de plus forte passion que de te voir réuni avec eux. Mais sçais-tu que mon porte-faix, qui ne manque pas d'esprit, voudroit être à ta place, & avoir en sa disposition mes troupeaux, mes bois & mes jardins?

(2) *En me mettant à table dès midi.*

edit obscuri : par les traits d'une haine sourde. *Venenat*, empoisonne.

39. *Glebas.*] *Gleba*, est une motte de terre.

40. *Urbana diaria.*] Sous-entendu *cibaria* : la pitance qu'on donne chaque jour aux esclaves qui sont à Rome. Elle étoit moindre que celle des esclaves de campagne, parce qu'ils travailloient moins.

41. *Voto ruis.*] C'est-à-dire, *desiderio raperis.* Tu meurs d'envie d'être parmi eux.

Invidet usum, &c.] C'est-à-dire, *invidet tibi ligna, pecus & horti fructus quibus fruaris.*

42. *Calo argutus.*] Mon portefaix qui a du bon sens. *Calo*, est proprement un valet qui porte du bois,

Poscit ephippia bos piger, optat arare caballus.
Quam scit uterque libens, censebo, exerceat artem.

43. *Piger.*] Il ne signifie pas, parce qu'il est paresseux; mais tout paresseux, tout pesant qu'il est. *Ephippium*, est ce qu'on met sur le dos du cheval, pour s'y asseoir. Ce n'étoit pas une selle, comme aujourd'hui;

EPISTOLA XV.

AD CAIUM NUMONIUM VALAM.

Veliam aut Salernum ad balneas profecturus, de locorum salubritate ac deliciis quærit.

Quæ sit hyems Veliæ, quod cœlum, Vala, Salerni,
Quorum hominum regio, & qualis via: (nàm mihi Baïas
Musa supervacuas Antonius; & tamen illis
Me facit invisum, gelidâ quùm perluor undâ
Per medium frigus. Sanè myrteta relinqui,
Dictaque cessantem nervis elidere morbum

1. *Quæ sit hyems*, &c.] Il faut aller au vers 24, le mettre avant celui-ci, & faire ainsi la construction: *Scribere te nobis par est*, &c. *quæ sit hyems*, &c.

Vélie étoit une ville de Lucanie, où il y avoit des eaux minérales froides. *V.* Table Géographique.

Quod cœlum Salerni.] C'est-à-dire, *quæ sit temperies.* Quel est le climat de Salerne.

Salerne étoit une ville des Picentins, située sur une montagne. *Voyez* T. Géog.

Vala (Caius Numonius) fut depuis Lieutenant de Varus en Germanie. *Voyez* Table Historique.

2. *Quorum hominum regio.*] C'est-à-dire, *qui sint regionis hommes:* quel est le caractere des habitans.

Baïes étoit une ville de la Campanie, renommée pour ses bains chauds. *Voyez* Table Géographique.

Voilà justement le proverbe. Le bœuf, tout pesant qu'il est, veut porter la selle, & le cheval alerte veut traîner la charrue. Mon avis est que chacun fasse volontiers le métier qu'il sçait faire.

mais une peau, une piece d'étoffe, une espece de housse, *&c.*

44. *Libens.*] Il se rapporte à *exerceat.* Qu'il fasse volontiers.

ÉPITRE QUINZIÉME.

A VALA.

Horace étant résolu d'aller prendre les eaux de Vélie ou de Salerne, s'informe dans laquelle de ces deux villes la vie est plus agréable.

MON Médecin (1) juge que les eaux de Baïes me sont inutiles. Tout le bourg me regarde de mauvais œil, quand on me voit aller prendre les bains froids au cœur de l'hyver. Du moins les habitans se plaignent qu'on abandonne leurs bois de myrte, & qu'on méprise leurs étuves séches, qui sont en réputation de guérir par des exhalaisons sulphureuses les humeurs sédentaires qui attaquent les

(1) *Antoine Musa.*

3. *Musa Antonius.*] Antoine Musa affranchi d'Auguste, & célèbre médecin, guérit ce Prince d'une maladie où il étoit déſespéré. On lui donna le droit de bourgeoisie, & de Chevalier Romain. *Voyez* Table Historique.

Tamen illis me facit invisum.] Par là il me rend odieux aux habitans de Baïes, il me brouille avec eux.

4. *Gelidâ quùm perluor.*] C'est-à-dire, *quùm in eo sum ut perluar* : quand ils me voient disposé à prendre les bains froids.

5. *Myrteta relinqui.*] Il se rapporte à *vicus gemit. Myrteta*, sont des bois plantés de Myrtes qui étoient à Baïes.

6. *Dicta elidere.*] Qui passent pour dissoudre, dissiper. *Cessantem nervis morbum*, les humeurs qui embarrassent, qui engourdissent les nerfs.

Sulfura contemni, vicus gemit; invidus ægris,
Qui caput ac ſtomachum ſupponere fontibus audent,
Cluſinos Gabioſque petunt & frigida rura.
Mutandus locus eſt, & diverſoria nota
Præter agendus equus. Quò tendis? Non mihi Cumas
Eſt iter aut Baïas, lævâ ſtomachoſus habenâ
Dicet eques: ſed equis frenato eſt auris in ore)
Major utrum populum frumenti copia paſcat;
Collectos ne bibant imbres, puteoſque perennes
Dulcis aquæ: (nàm vina nihil moror illius oræ.
Rure meo poſſum quodvis perferre patique:
Ad mare quùm veni, generoſum & lene requiro,
Quod curas abigat, quod cum ſpe divite manet

7. *Sulfura.*] Ce ſont des étuves remplies de vapeurs ſulfureuſes, qui provoquent la ſueur. Il y en avoit dans les bois de Baïes. *Vicus gemit*: tout le bourg ſe plaint.

Invidus ægris.] C'eſt-à-dire, *offenſus*, choqué contre les malades qui, &c.

8. *Caput ſupponere fontibus.*] Prendre la douche à des ſources froides.

9. *Cluſinos Gabioſque petunt.*] Sous-entendu *fontes*. Les ſources froides de Cluſium.

Cluſium étoit une ancienne ville de la Toſcane. Gabies étoit une ville du Latium, dont il ne reſte que des ruines. Il y avoit en l'une & en l'autre des ſources minérales d'eaux froides. *Voyez* Table Géog.

10. *Diverſoria nota præter agendus.*] Lui faire paſſer les hôtelleries qui lui ſont connues; où je m'arrêtois.

11. *Quò tendis?*] C'eſt une apoſtrophe du Poëte à ſon cheval, qui ſe rapporte à *dicet eques*. Selon d'autres, ce ſont les paroles d'un hôte qui voit qu'Horace ſe détourne du chemin de Baïes que ſon cheval vouloit prendre.

Non mihi Cumas, &c.] C'eſt le Poëte, ou qui parle toujours à ſon cheval, ou qui répond à l'hôte.

Cumes étoit la première ville que les Colonies Grecques fonderent en Italie, ſur la mer de Toſcane. *V.* Table Géographique.

12. *Lævâ ſtomachoſus habenâ.*] En tirant tout en colère la bride à gauche. A l'entrée de la Campanie, le chemin ſe partageoit: la droite menoit à Cumes & à Baïes; la gauche menoit à Capoue, à Salerne, & à Vélie.

13. *Sed equis*, &c.] Car l'oreille d'un cheval bridé eſt dans la bouche; c'eſt

nerfs. Ils sçavent mauvais gré aux malades, qui ne craignent point d'aller dans des païs froids prendre la douge aux eaux de Clusium ou de Gabies. Il faut donc m'en aller ailleurs, & pousser mon cheval au-delà des hôtelleries où j'avois coutume d'arrêter. Il voudra sans doute en prendre le chemin. Où vas-tu ? lui dirai-je tout en colere, en tirant la bride à gauche. Je ne veux aller ni à Cumes ni à Baies. Mais à quoi pensai-je ? C'est de la main, & non pas de la langue, qu'il faut parler à un cheval bridé. Dites-moi donc comment est l'hyver à Vélie, quel est le climat de Salerne, de quel caractère sont les gens du païs ? La route est-elle commode ? Où mange-t'on le meilleur pain ? Y boit-on de l'eau de citerne ? Celle des puits n'a-t'elle point de mauvais goût ? Car pour les vins de ces cantons-là, je n'en fais pas grand cas. Quand je suis à ma campagne, tout vin me paroît supportable : mais quand je me trouve auprès de la mer, j'en veux qui ait du corps, sans avoir rien de rude ; qui coulant dans mes veines, banniſse les soucis de mon esprit, porte dans mon cœur les plus riches

à-dire, c'est par la bride qu'il faut parler à un cheval. Ceci peut s'entendre ; ou comme si Horace se reprochoit d'avoir parlé au cheval, au lieu de le mener par la bride : ou pour marquer que le cheval, sans lui rien dire, entendit par la bride ce qu'on vouloit.

14. *Major utrum populum*, &c.] On sous-entend encore *scribere te par est* ; & on reprend l'interrogation interrompue dès le second vers.

15. *Colle&os imbres.*] De l'eau de pluie ramassée dans des citernes. *Puteos perennes dulcis aquæ* ; des sources qui fournissent toujours de l'eau douce.

16. *Vina nihil moror illius oræ.*] Je ne m'inquiéte point des vins de ce canton : ou parce qu'il sçait qu'il y en a de bon ; ou parce qu'il est aisé d'y en faire venir par mer. Le P. Sanadon explique, je ne fais pas grand cas de ces vins : mais comment accorder cela avec ce qu'il dit plus bas, qu'il veut de bon vin, quand il approche de la mer ?

18. *Generosum & lene.*] Qui ait du corps & de la douceur.

19. *Cùm spe divite.*] En y portant les plus riches espé-

In venas animumque meum, quod verba ministret.
Tractus uter plures lepores, uter educet apros,
Utra magis pisces & echinos æquora celent,
Pinguis ut inde domum possim Phæaxque reverti,
Scribere te nobis, tibi nos accredere par est.
Mænius, ut rebus maternis atque paternis
Fortiter absumtis urbanus cœpit haberi;
Scurra vagus, non qui certum præsepe teneret;
Impransus non qui civem dignosceret hoste;
Quælibet in quemvis opprobria figere sævus,
Pernicies ac tempestas barathrumque macelli,
Quidquid quæsierat ventri donaret avaro:
Hic, ubi nequitiæ fautoribus ac timidis nil
Aut paulùm abstulerat, patinas cœnabat omasi
Vilis, & agninæ, tribus ursis quod satis esset.
Scilicet ut ventres lamnâ candente nepotum

rances. L'espérance enrichit, en faisant jouir par avance de ce qu'on espére.

20. *Quod verba ministret.*] Qui me rende éloquent.

22. *Echinos.*] *Echinus*, est un hérisson de mer.

23. *Phæax reverti.*] Revenir de-là, comme un Phéacien; c'est-à-dire, bien traité, & bien nourri. *Pinguis*, gros & gras.

Les Phéaciens, habitans de l'Isle appellée aujourd'hui Corfou, passoient leur vie dans la bonne chere & les plaisirs. *Voyez* Table Géog.

24. *Scribere te nobis*, &c.] C'est par ce vers que commence la construction de ces vingt-quatre vers.

25. *Mænius.*] Fameux débauché, qui mangea tout son bien. *Voyez* Tab. Hist.

26. *Fortiter.*] Bravement, en brave homme. *Urbanus*, railleur fin, diseur de bons mots, ou mauvais plaisant.

27. *Scurra vagus.*] Bouffon, qui n'a ni feu, ni lieu, écornifleur, parasite. *Certum præsepe*, de retraite assurée: qui ne sçait le matin où il soupera le soir.

28. *Impransus.*] Quand il n'avoit point dîné. *Non qui civem*, &c. c'est-à-dire, *qui civem ab hoste non discernebat. Hostis*, est ici pour *peregrinus.*

29. *Quælibet opprobria.*] Les plus sanglantes railleries. *Figere fævus*: c'est-à-dire, *fævus in figendo.*

30. *Pernicies, tempestas*, &c.] La ruine, la grêle, le gouffre du marché. C'est une expression hyperbolique,

espérances, & mette sur ma langue les graces de la parole. Mandez-moi aussi dans lequel de ces deux endroits on trouve plus de lièvres & de sangliers, laquelle de ces deux côtes donne plus de poisson, & surtout des hérissons de mer : car je veux revenir de-là gros & gras comme un vrai Courtisan d'Alcinoüs. Je ne puis mieux m'adresser qu'à vous, pour être instruit de toutes ces choses, & je m'en rapporterai entiérement à votre témoignage. Ménius, après avoir mangé bravement tout son bien de patrimoine, commença à se mettre sur le pied de bouffon. C'étoit un parasite, qui voltigeoit de table en table, sans avoir de ratelier assuré. Quand il étoit à jeun, il ne faisoit grace à personne : le premier venu étoit le sujet de ses plus sanglantes railleries ; & le citoien n'étoit pas mieux traité que l'étranger. A table, il faisoit main basse sur tout, il pilloit tout, il engloutissoit tout. Le marché pouvoit à peine suffire à son avidité ; en un mot, son ventre insatiable étoit le gouffre de tout ce qu'il pouvoit ramasser. Quand il tiroit peu de chose ou rien du tout de ceux qui, redoutant les traits de sa langue, l'entretenoient dans ces excès, il se réduisoit à manger des trippes ou un méchant morceau de brebis ; mais il en mangeoit autant qu'il en eût fallu pour rassasier trois ours. Alors il moralisoit sur le ton de Bestius, & disoit

pour dire ; à qui le marché pouvoit à peine suffire.

31. *Quidquid quæsierat.*] Tout ce qu'il pouvoit amasser. *Avaro* ; c'est-à-dire, *avido, insatiabili.*

32. *Nequitiæ fautoribus, ac timidis.*] A ceux qui, par la crainte de sa langue, entretenoient son impudence. On peut dire aussi, ni à ses compagnons de débauches, ni aux avares.

33. *Paulum abstulerat.*] Avoit arraché, tiré peu de chose. *Omasi vilis*, de méchantes trippes. *Omasum*, est proprement un ventre de bœuf.

34. *Agninæ.*] Sous-entendu *carnis* : de chair de brebis.

35. *Scilicet*, *ut ventres* &c.] C'est-à-dire, *tunc ità sibi de suâ frugalitate plaudens, ut diceret ventres*, &c. *Nepotum*, des débauchés. *Voyez* Liv. I, Sat. IV, v. 48. *Lamnâ candente urendos.*]

Diceret urendos, corrector Bestius. Idem
Si quid erat nactus prædæ majoris, ubi omne
Verterat in fumum ac cinerem: Non Hercule, miror,
Aiebat, si qui comedunt bona; quùm sit obeso
Nil melius turdo, vulvâ nil pulchrius amplâ. 40
Nimirùm hic ego sum: nàm tutus parvula laudo,
Quùm res deficiunt; satis inter vilia fortis:
Verùm, ubi contingit melius quid & unctius; idem
Vos sapere & solos aio benè vivere, quorum
Conspicitur nitidis fundata pecunia villis. 45

Qu'il falloit marquer avec un fer chaud. On marquoit au ventre avec un fer chaud les esclaves sujets à la gourmandise; & on marquoit les fugitifs aux pieds.

36. *Corrector Bestius.*] Faisant le Censeur, comme Bestius: prenant le ton sévère de Bestius. Bestius étoit un homme connu alors par l'austérité de ses mœurs.

38. *Ubi verterat in fumum ac cinerem.*] Quand il avoit tout consumé, tout avalé. C'est une métaphore prise du feu qui réduit tout en cendres & en fumée.

Hercule.] C'est-à-dire, *adjuvante Hercule*: par Hercule. C'est un serment des Anciens, pour dire; *ità me Hercules adjuvet.*

39. *Si qui comedunt bona.*] C'est-à-dire, *si sunt qui opes omnes comedendo absumant*: s'il y en a qui mangent tout leur bien. *Obeso turdo*,

EPISTOLA XVI.

AD QUINTIUM.

Villæ suæ formam, situm, commoda, Quintio describit: tùm rectefactorum conscientiâ probitatem, probitate libertatem constare admonet.

NE perconteris fundus meus, optime Quinti,

Par le nom d'Auguste, qui se trouve au vingt-neuvième vers, cette Piece paroit antérieure à l'an 726.

1. *Optime Quinti.*] Illustre Quintius. C'est probable-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-13825-fragment-page=0376

hautement qu'on devroit marquer tous les gloutons au ventre avec un fer chaud. Mais quand ce beau réformateur avoit attrapé quelque franche lippée, où il avoit tout fricassé : Ma foi, disoit-il, je ne m'étonne pas qu'on se ruine en bonne chère. Non, rien n'est au-dessus d'une grive bien grasse, & d'un ventre de truie bien farci. Voilà justement comme je suis. Un repas frugal, mais tranquille, me paroît admirable, quand je ne puis mieux ; & je débite alors d'assez belle morale sur la médiocrité. Mais si-tôt que je me trouve en état de me bien traiter, je dis qu'il n'y a de gens sages & heureux que vous autres, qui avez un revenu bien assuré sur de belles & de bonnes terres.

qu'une grive bien grasse.

40. *Vulvâ amplâ.*] On sous-entend *fuillâ* : une panse de truie bien nourrie, bien farcie. *Vulva*, est proprement le ventre & les mammelles ; ce qui étoit alors un grand ragoût.

41. *Hic ego sum.*] C'est-à-dire, *sum huic similis* : me voilà. *Tutus parvula laudo* : charmé d'être tranquille, je loue la médiocrité.

42. *Inter vilia fortis.*] Assez fort, pour me contenter de peu.

43. *Quid unctius.*] C. à d. *aliquid lautius* : quelque mets plus fin, plus délicat.

45. *Fundata pecunia.*] Un revenu placé, bien assuré. *Nitidis villis* : sur de riches maisons de campagne, sur de bonnes terres.

ÉPITRE SEIZIÉME.

A QUINTIUS.

Horace décrit la nature, la situation & les avantages de sa Terre : & il avertit Quintius, que la vertu consiste dans le témoignage d'une bonne conscience, & qu'il n'y a point de véritable liberté sans la vertu.

VOus êtes donc curieux, mon cher Quintius,

ment Quintius Crispinus, Consul en 745, & banni en 752 pour ses débauches avec Julie fille d'Auguste.

Arvo pascat herum, an baccis opulentet olivæ ;
Pomisne, an pratis, an amictâ vitibus ulmo ;
Scribetur tibi forma loquaciter & situs agri.
Continui montes ; nisi dissocientur opacâ 5
Valle : sed ut veniens dextrum latus adspiciat sol,
Lævum decedens curru fugiente vaporet.
Temperiem laudes. Quid ? si rubicunda benigni
Corna vepres & pruna ferunt ? si quercus & ilex
Multâ fruge pecus, multâ dominum juvat umbrâ ? 10
Dicas adductum propiùs frondere Tarentum.
Fons etiàm rivo dare nomen idoneus, ut nec
Frigidior Thracam, nec purior ambiat Hebrus,
Infirmo capiti fluit utilis, utilis alvo.
Hæ latebræ dulces, etiàm (si credis) amœnæ, 15
Incolumem tibi me præstant septembribus horis.

Voyez *Quintius*, Table Historique.

2. *Arvo.*] C'est-à-dire, *agro sativo, segete :* en moisson, en bled. *Baccæ*, sont toutes sortes de menus fruits, sur-tout à noiau.

3. *Amictâ vitibus ulmo.*] D'ormes revêtus de vignes ; c'est-à-dire, de vignes attachées aux ormes. Ce mot vient d'*amicire*, entourer.

4. *Loquaciter.*] Au long, en détail.

5. *Continui montes.*] Sous-entendu *sunt*. Il y a une suite, une chaîne de montagnes. Voyez *Ustique*, terre d'Horace, Table Géographique.

Nisi dissocientur.] Excepté que cette chaîne est interrompue. *Opaca vallis*, est une vallée couverte, ombragée.

6. *Dextrum latus.*] Le côté droit de la vallée.

7. *Vaporet.*] C'est-à-dire, *tepefaciat.*

8. *Temperiem.*] La température de l'air. *Laudes :* c'est-à-dire, *laudares, si ibi esses.*

9. *Corna & pruna.*] Des cornouilles, & des prunes sauvages. On confisoit ces sortes de fruits. *Benigni*, pour *benignè*, en abondance.

10. *Multâ fruge.*] C'est-à-dire, *multâ glande.*

de sçavoir en quoi consiste le revenu de ma terre ; si c'est en bled, en olives, en fruits, en prés, ou en vins. Afin que vous ne me fassiez plus de pareilles questions, je vais vous faire une description complette de sa nature & de sa situation. Imaginez-vous une chaîne de montagnes, interrompue seulement par une vallée bien couverte, de maniere que j'ai le Soleil levant à ma droite, & le couchant à ma gauche : l'air y est fort tempéré, vous en seriez charmé vous-même : mais si vous voiez nos haies & nos buissons étaler la pourpre des prunes & des cornouilles dont ils sont chargés, & nos chênes fournir en abondance du gland à nos troupeaux, & nous donner une ombre agréable, vous jureriez sans doute qu'on auroit transporté aux environs de ma maison la campagne de Tarente avec ses délicieux bocages. Outre cela, j'ai une fontaine assez considérable pour donner son nom à un ruisseau dont elle est la source. Ses eaux ne sont ni moins fraîches, ni moins pures que celles de l'Hèbre qui baigne la Thrace : & elles ont encore cet avantage, qu'elles sont souveraines contre les maux de tête, & contre les chaleurs d'entrailles. Ce sont ces paisibles retraites, (le dirai-je, & m'en croirez-vous enfin ?) c'est ce séjour enchanté qui garantit votre ami contre l'intempérie de l'Automne.

11. *Adductum frondere Tarentum.*] Que les bois de Tarente y ont été transportés. Tarente est une ville de la Calabre, dans la terre d'Otrante. *Voyez* Tab. Géographique.

12. *Rivo dare nomen.*] De donner son nom à un ruisseau : de former un ruisseau qui ait un nom particulier. *Fons*, est la source de la Digence. *Voyez* Table Géographique.

13. *Thracam.*] Il est pour *Thraciam.* La Thrace est la partie la plus orientale de la Turquie Européane d'aujourd'hui. L'Hèbre a sa source dans le mont Rhodope. *Voyez* Tab. Géographique.

14. *Utilis alvo.*] Bonne, ou pour les chaleurs d'entrailles, ou pour l'estomach.

16. *Septembribus horis.*] Pendant l'Automne. Cette saison étoit mal saine à Rome.

Tu rectè vivis, si curas esse quod audis.
Jactamus jampridem omnis te Roma beatum:
Sed vereor ne cui de te plus quàm tibi credas;
Neve putes alium sapiente bonoque beatum;
Neu si te populus sanum rectèque valentem
Dictitet, occultam febrem sub tempus edendi
Dissimules; donec manibus tremor incidat unctis.
Stultorum incurata pudor malus ulcera celat.

Si quis bella tibi terrâ pugnata marique
Dicat; & his verbis vacuas permulceat aures;
Tene magis salvum populus velit, an populum tu,
Servet in ambiguo, qui consulit & tibi & Urbi
Juppiter; Augusti laudes agnoscere possis.
Quùm pateris sapiens emendatusque vocari,
Respondesne tuo, die sodes, nomine? Nempè

17. *Esse quod audis.*] Etre tel qu'on vous croit, que vous le paroissez. Horace voioit peut-être que Quintius, sous de beaux dehors, couvroit un cœur ambitieux & corrompu.

18. *Jactamus te omnis Roma.*] C'est-à-dire, *omnis Roma te prædicat.*

19. *Cui.*] C'est-à-dire, *aliis*, aux autres. *Quàm tibi*, qu'au témoignage de votre conscience.

20. *Alium sapiente... beatum.*] C'est-à-dire, *alium beatum esse, ac qui sapiens est. Alius*, se prend pour *diversus.*

22. *Sub tempus.*] C'est-à-dire, *paulò ante tempus*: sur le point de vous mettre à table.

23. *Manibus unctis.*] Sur des mains déja grasses des mets qu'elles auront touchés; c'est-à-dire, ne vous fasse tomber les morceaux des mains.

24. *Incurata.*] Qui ne sont pas bien guéris.

26. *Vacuas aures.*] C'est-

Pour vous, vous ne sçauriez manquer d'être heureux, si vous prenez soin de mériter votre réputation. Il y a long-tems que tout Rome vante votre bonheur; mais j'appréhende qu'en ce qui vous regarde, vous ne vous rapportiez plutôt au jugement des autres, qu'à votre propre conscience; que vous ne vous imaginiez que l'on peut être heureux indépendamment de la sagesse & de la probité; & que vous ne ressembliez à ces malades, à qui tout le monde fait compliment sur leur santé & sur leur bon visage, & qui sur le point de se mettre à table, dissimulent les atteintes de la fièvre qu'ils portent dans les veines, jusqu'à ce qu'enfin le frisson vienne les saisir au milieu du repas. Combien de fous, en cachant leur mal par une mauvaise honte, mettent obstacle à leur guérison?

Si quelqu'un venoit vous dire que vous avez rempli la terre & la mer de vos glorieux exploits, s'il faisoit entendre à vos oreilles ces flatteuses paroles: que Jupiter, votre protecteur & celui de Rome, nous laisse toujours lieu de douter, si le peuple Romain souhaite votre conservation avec plus d'empressement que vous ne souhaitez celle du peuple Romain; pourriez-vous méconnoître Auguste dans cet éloge? Quand vous souffrez qu'on vous loue comme un homme sage & accompli, tout de bon prenez-vous cela pour vous? Je suis aussi aise que vous d'entendre vanter

à-dire, *apertas adulationi*: toujours ouvertes à la flatterie.

27. *Tene magis salvum*, &c.] C'est-à-dire, *Jupiter qui tibi & urbi providet, hoc semper velit esse in ambiguo, tene magis salvum*, &c. Qu'on prie Jupiter qui veille sur vous & sur la ville, de laisser toujours lieu de douter, si *&c.* Voyez *Jupiter*, Table Mythologique; *Auguste*, Table Historique.

30. *Pateris vocari.*] C'est-à-dire, *pateris te vocari.* C'est un tour Grec. *Emendatus*, sans défaut.

31. *Respondes ne tuo nomine?*] C'est-à-dire, *nomini.* Osez-vous répondre

Vir bonus ac prudens dici delector ego, ac tu.
Qui dedit hoc hodiè, cras si volet, auferet: (ut si
Detulerit fasces indigno, detrahet idem)
Pone, meum est, inquit: pono, tristisque recedo.
Idem si clamet furem, neget esse pudicum,
Contendat laqueo collum pressisse paternum,
Mordeat opprobriis falsis, mutemque colores?
Falsus honor juvat, & mendax infamia terret
Quem, nisi mendosum & medicandum? Vir bonus
est quis?

QUINTIUS. Qui consulta Patrum, qui leges, jura-
que servat;
Quo multæ magnæque secantur judice lites;
Quo res sponsore, & quo causæ teste tenentur.

HORATIUS. Sed videt hunc omnis domus & vici-
nia tota

comme pour vous, prendre cela pour vous?

32. *Ac tu.*] C'est-à-dire, *æquè ac tu.* Cette expression est remarquable.

33. *Qui dedit hoc*, &c.] C'est-à-dire, *populus qui hoc sapientis nomen dedit.*

34. *Fasces.*] Les marques du Consulat, ou de la Préture; les honneurs de la Magistrature. V. *Faisceaux*, Ep. VI, vers 53; & T. H.

35. *Pone, inquit.*] Sous-entendu *populus.* Quittez ce nom, ces honneurs, me dira-t'il. *Meum est*: vous les tenez de moi.

36. *Si clamet furem*, &c.] Dans ces deux vers, *me* est sous-entendu.

38. *Mordeat opprobriis falsis.*] C'est-à-dire, *torquebor*; je serai troublé, irrité de ces imputations calomnieuses. Selon d'autres, c'est une interrogation, pour *an torquebor*? Dois-je être troublé?

39. *Mendax infamia.*] Une flétrissure injuste, qu'on n'a point méritée.

ma sagesse & ma probité ; mais tel qui me donne aujourd'hui ces louanges, me les ôtera demain, s'il lui en prend fantaisie ? Cela dépend de lui, comme il dépend du peuple de dépouiller des marques du Consulat un homme qu'il en a revêtu, & qui s'en est rendu indigne. Quittez, me dit-on, ces beaux noms, vous ne les tenez que de moi. Je les quitte aussi-tôt, & je me retire tout confus de mon indignité. Si au contraire on me traite de voleur & de débauché ; si l'on me charge d'avoir étranglé mon pere ; ces calomnies doivent-elles me piquer au vif, & faire passer l'émotion jusques sur mon visage? Quiconque s'applaudit d'une fausse louange, ou s'afflige d'une flétrissure injuste, doit être regardé comme un homme vicieux, & dont l'esprit est malade. Car, dites-moi, je vous prie, qu'est-ce qu'un honnête homme ?

QUINTIUS. C'est celui qui observe les arrêts du Sénat, qui obéit aux Loix & la Justice, qui termine par ses décisions un grand nombre d'affaires importantes, qui assure par son cautionnement la fidélité des dépôts, & par son témoignage la réussite des procès.

HORACE. Mais cet honnête homme est connu dans son domestique, & dans tout son voisinage,

40. *Mendosum & medicandum.*] Un homme vitieux, & qui a besoin de remédes.

41. *Qui consulta patrum*, &c.] On suppose que Quintius donne lui-même cette définition d'un honnête homme. Les décrets du Sénat s'appelloient *Senatûs consulta.*

42. *Secantur lites.*] C'est-à-dire, *dirimuntur, deciduntur.*

43. *Quo sponsore . . . quo teste.*] Par le cautionnement & le témoignage duquel. *Res & causſæ tenentur* : c'est-à-dire, *obtinentur* : les dépôts sont assurés, la vérité se manifeste dans les procès ; c'est-à-dire encore, dont le cautionnement & le témoignage assurent la fidélité des dépôts & la vérité des jugemens.

D'autres lisent *responsore* en un seul mot : mais outre que *responsor*, pour dire caution, n'est pas Latin, il ne peut ici signifier Jurisconsulte, puisque la définition de l'honnête homme s'étend ici à toutes les conditions.

44. *Sed videt*, &c.] C'est Horace qui répond.

Introrsùs turpem, speciosum pelle decorâ. 45
Nec furtum feci, neque fugi, si mihi dicit
Servus: habes pretium; loris non ureris, aio.
Non hominem occidi: non pasces in cruce corvos.
Sum bonus ac frugi: renuit negitatque Sabellus.
Cautus enim metuit foveam lupus; accipiterque 50
Suspectos laqueos; & opertum miluus hamum.
Oderunt peccare boni virtutis amore:
Tu nihil admittes in te formidine pœnæ.
Sit spes fallendi, miscebis sacra profanis.
Nàm de mille fabæ modiis quùm surripis unum; 55
Damnum est, non facinus, pacto mihi lenius isto.

Vir bonus, omne forum quem spectat & omne tribunal;
Quandocunque Deos vel porco vel bove placat,
Jane pater, clarè, clarè quùm dixit, Apollo:
Labra movet metuens audiri: Pulchra Laverna, 60

45. *Introrsùs turpem.*] Tout vitieux au dedans. *Speciosum pelle decorâ*: revêtu d'une belle apparence de vertu.

47. *Habes pretium.*] Voici ta récompense. *Loris non ureris*: tu n'es point déchiré à coups de fouet.

48. *Pasces in cruce corvos.*] On laissoit les Criminels au gibet, pour servir de pâture aux oiseaux.

49. *Bonus ac frugi.*] Homme de bien & de probité. *Renuit*, n'en convient pas.

Sabellus.] Ce mot est un diminutif de *Samnis*; & en ce sens il marqueroit Horace, qui étoit de Vénôse, ville appartenant autrefois aux Samnites. Mais il signifie quelquefois Sabin; parce que les Samnites defendoient des Sabins: & alors il se prendroit pour les habitans de sa terre d'Ustique dans la Sabine, & qui pouvoient sçavoir bien des choses de cet esclave qui se vante des crimes qu'il ne commet pas.

50. *Foveam.*] Le piége. On creusoit des fosses, pour y faire tomber les loups.

51. *Opertum hamum.*] L'hameçon caché sous l'appas.

pour un coquin, qui cache de grands vices sous un beau dehors. Si un de mes esclaves venoit me dire : Je ne suis ni voleur ni fuiard : à la bonne heure, lui dirois-je, aussi tu n'auras point les étrivieres : je n'ai tué personne, hé bien tu ne seras pas pendu : je suis homme d'honneur & de probité ; ho, pour ce point-là, les paisans de Sabine n'en conviennent pas. Le loup rusé se garde de donner dans le piége, l'épervier s'éloigne du filet, & le milan se défie de l'appas qu'on lui cache. L'amour de la vertu retient les gens de bien dans le devoir, & toi tu n'évites le crime que par la crainte du supplice. Si tu pouvois te promettre de n'être point découvert, le sacré & le profane seroit pour toi tout égal. Quand sur mille boisseaux de féves tu n'en dérobes qu'un, tu me fais par-là moins de tort que si tu en prenois davantage ; mais tu n'en es pas moins criminel.

Revenons à votre prétendu homme de bien, à cet oracle du Barreau, qui se fait admirer dans tous les tribunaux de la Justice. Fait-il quelque sacrifice (1) aux Dieux ? il invoque d'abord deux ou trois fois Janus & Apollon d'une voix haute & distincte ; & puis remuant seulement les lévres, de peur d'être entendu : Belle Laverne, dit-il,

(1) *D'un porc ou d'un bœuf.*

53. *Nihil admittes in te.*] C'est-à-dire, *nullum crimen committes.*

54. *Fallendi.*] C'est-à-dire, *latendi* : de n'être point découvert. *Miscebis sacra profanis* : c'est-à-dire, *res sacras æquè ac profanas violabis.*

56. *Damnum est*, &c.] C'est-à-dire, *hoc pacto damnum mihi lenius est, non autem lenius est facinus* : la perte est moindre pour moi, mais le crime est égal pour toi.

57. *Vir bonus.*] C'est-à-dire, mais votre prétendu homme de bien. *Omne forum quem spectat.* Ceci a deux sens : ou bien, que le Barreau & tous les Tribunaux admirent : ou bien, quand le Peuple & les Juges le regardent.

59. *Clarè quum dixit.*] Après avoir dit d'abord à haute voix. Janus fut un des plus anciens Dieux, & le plus ancien Roi d'Italie. Apollon étoit le Dieu des Vers & de la Médecine. *Voyez* T. Myth.

60. *Pulcra Laverna.*] Ce

Da mihi fallere, da justo sanctoque videri;
Noctem peccatis & fraudibus objice nubem.
Quî melior servo, quî liberior sit avarus,
In triviis fixum quùm se demittit ob assem,
Non video. Nàm qui cupiet, metuet quoque: portò
Qui metuens vivit, liber mihi non erit umquàm. 66
Perdidit arma, locum virtutis deseruit, qui
Semper in augendâ festinat & obruitur re.

Vendere quùm possis captivum, occidere noli:
Serviet utiliter: sine pascat durus aretque: 70
Naviget, ac mediis hyemet mercator in undis:
Annonæ prosit, portet frumenta, penumque.
Vir bonus ac sapiens audebit dicere: Pentheu
Rector Thebarum, quid me perferre patique
Indignum coges?

sont les prieres secrettes de cet homme de bien. Laverne étoit la Déesse des voleurs, & de ceux qui vouloient cacher leurs desseins. *Voyez* Table Mythologique.

61. *Da sancto videri.*] C'est ici le régime d'attraction, qui se rapporte à *mihi*. *Sanctus*, est ici un homme irréprochable.

62. *Fraudibus objice nubem.*] Couvrez mes fourberies d'un nuage épais.

63. *Qui melior servo.*] C'est-à-dire, *quomodò*, ou *an melior est*? vaut-il mieux qu'un esclave?

64. *Fixum assem.*] Les enfans attachoient entre les pavés une piece de monnoie, pour se moquer de ceux qui vouloient la ramasser. *Trivium*, est un carrefour.

67. *Perdidit arma*, &c.] Il a perdu les armes, & abandonné le poste de la vertu; c'est-à-dire, il n'est bon à rien. C'est une métaphore prise d'un soldat qui jette ses armes & quitte son poste, ou pour fuir, ou pour déserter.

68. *Obruitur.*] S'épuise de travail.

faites-moi la grace de pouvoir dupper tout le monde, & de passer pour un homme juste & irréprochable; jettez un nuage sur mes fourberies, & couvrez mes crimes d'une nuit obscure. Que penser d'un avare, d'un homme qui se baisseroit volontiers pour ramasser un sou que les enfans ont cloué en terre dans un carrefour? est-il plus libre qu'un esclave? Je n'en crois rien. Le desir ne se trouve jamais sans la crainte: or la crainte & la servitude sont chez moi la même chose. Ne songer qu'à augmenter son bien, se donner pour cela mille mouvemens empressés, & s'épuiser de soins & de travail, c'est trahir le parti de la vertu, c'est tendre les mains à l'esclavage: un homme de ce caractere n'est bon à rien.

Si vous êtes mécontent de votre esclave, vous êtes toujours le maître de lui ôter la vie. Mais vous pouvez faire mieux, vous pouvez le vendre & en tirer de l'argent; vous pouvez même en tirer du service dans les pénibles travaux de la campagne, l'occuper à garder vos troupeaux, ou à labourer vos terres; l'envoier trafiquer sur mer pendant la plus rude saison de l'année, l'emploier à la traite des bleds & des vivres, & contribuer par-là à faire régner par-tout l'abondance. Un homme sage, un homme de bien, est celui qui aura le courage de dire, comme Bacchus dit à Penthée dans la Tragédie: Roi de Thèbes, pouvez-vous me forcer de rien faire qui soit indigne de moi?

70. *Sine pascat, avetque.*] Emploiez-le à faire paître vos troupeaux, & à labourer vos terres. *Durus*; avec peine, à la sueur de son front.

72. *Annonæ prosit.*] Qu'il contribue à l'abondance. *Penus, penûs*; ou *pennus, penoris*, est toute sorte de provisions, de vivres.

73. *Pentheu*, &c.] C'est un dialogue entre Bacchus & Penthée, tiré des Bacchantes d'Euripide; où Penthée, au lieu d'adorer Bacchus, le menace. Ce Penthée fut déchiré par les Bacchantes & par sa propre mere; & son palais fut renversé. *Voyez* Table Mytholog.

PENTHEUS. Adimam bona.

BACCHUS. Nempè pecus, rem,

Lectos, argentum? Tollas, licet.

PENT. In manicis &

Compedibus sævo te sub custode tenebo.

BACC. Ipse Deus, simùl atque volam, me solvet.

HOR. Opinor,

Hoc sentit, Moriar. Mors ultima linea rerum est.

76. *Licet.*] C'est-à-dire, *per me licet* : j'y consens. *Manicæ*, sont des fers pour mettre aux mains, des menottes. *Compedes*, des fers pour mettre aux pieds.

78. *Ipse Deus.*] Un Dieu. Dans le Poëte Grec, c'est Bacchus qui veut se faire passer lui-même pour un Dieu immortel : mais Horace tire de ses paroles une explication plus propre à son dessein; sçavoir, que la mort même ne peut ébranler un honnête homme.

EPISTOLA XVII.

AD SCÆVAM.

Actuosam vitam inerti ac privatæ anteponendam; laudabile esse Principum gratiam demereri, eorum tamen liberalitatem cautè ac pudenter esse solicitandam.

QUAMVIS, Scæva, satis per te tibi consulis, & scis
Quo tandem pacto deceat majoribus uti;
Disce, docendus adhuc quæ censet amiculus; ut si
Cæcus iter monstrare velit; tamen adspice, si quid
Et nos, quòd cures proprium fecisse, loquamur.

1. *Scæva.*] On ignore celui à qui Horace écrit ici. *Scævola*, & *Scævinus*, diminutifs de *Scævus*, étoient des surnoms de quelques Familles Romaines.

Per te tibi consulis.] Vous sçavez vous gouver-

PENTHÉE. Je t'enleverai tes biens.

BACCHUS. Quoi ? mes troupeaux, mes terres, mes meubles, mon argent ? Prenez-les, j'y consens.

PENT. Ce n'est pas tout ; je te ferai mettre les fers aux pieds & aux mains, & je te tiendrai sous la garde d'un géolier impitoiable.

BACC. Quand il me plaira, un Dieu me délivrera de ta tyrannie.

HORACE. Ce Dieu, ou je suis trompé, c'est la Mort : c'est aussi la derniere ressource du sage dans les traverses de la vie.

Opinor, hoc sentit.] Voici, je crois, ce qu'il veut dire. C'est Horace qui parle.

79. *Ultima linea rerum est.*] C'est-à-dire, *rerum malarum*; la fin de tous les maux. *Linea*, étoit une ligne, ou un sillon que l'on traçoit au bout de l'arêne, & qu'on blanchissoit avec de la craie. Cette ligne terminoit la course de ceux qui entroient dans la lice.

ÉPITRE DIX-SEPTIÉME.

A SCÉVA.

Que la vie active est préférable à la vie oisive & retirée ; qu'il y a de la gloire à rechercher la faveur des Grands, mais qu'il faut solliciter leur libéralité avec beaucoup de retenue & de précaution.

QUOIQUE vous n'aiez besoin des lumieres de personne pour vous bien conduire avec les Grands, souffrez cependant que votre petit ami, qui auroit besoin lui-même de vos conseils, vous

ner par vous-même.

2. *Majoribus uti.*] Se comporter avec les Grands.

3. *Amiculus.*] C'étoit un terme de caresse & de plaisanterie de Scéva, qui appelloit Horace son petit ami, à cause de sa petite taille.

5. *Quod cures proprium fecisse.*] C'est-à-dire, *quod velis in propriam utilitatem vertere.*

Si te grata quies, & primam somnus in horam
Delectat; si te pulvis strepitusque rotarum,
Si lædit caupona; Ferentinum ire jubebo.
Nàm neque divitibus contingunt gaudia solis;
Nec vixit malè, qui natus morienſque fefellit.
Si prodesse tuis paulòque benignius ipsum
Te tractare voles; accedes siccus ad unctum.

Si pranderet olus patienter, regibus uti
Nollet Aristippus. Si sciret regibus uti,
Fastidiret olus, qui me notat. Utrius horum
Verba probes ac facta, doce: vel junior audi
Cur sit Aristippi potior sententia. Nàmque
Mordacem Cynicum sic eludebat, ut aiunt:

6. *Primam in horam.*] Prolongé jusqu'à une heure après le Soleil levé. Les Romains comptoient leurs heures au lever du Soleil. Voyez *Heures*, Table Historique.

8. *Caupona.*] C'est-à-dire, *tumultus cauponarum.* ; le bruit des cabarets.

Ferentinum.] C'est *Ferento*, ville de la Toscane, écartée de toute route. *Voy.* Tab. Géographique.

10. *Fefellit.*] C'est-à-dire, *latuit*, a été enseveli dans l'obscurité.

11. *Paulò benigniùs.*] C'est-à-dire, *largius, lautius*; un peu plus grassement, un peu mieux.

12. *Accedes siccus ad unctum.*] Aiant peu de bien, vous vous unirez avec ceux qui en ont. Les gens riches se parfumoient d'essences, avant que de se mettre à table; ce que les autres ne faisoient pas: de là l'opposition de *siccus* & de *unctus*.

13. *Si pranderet olus.*] On sous-entend *inquiebat Diogenes.* Aristippe chef de la Secte Cyrénaique, faisoit consister le souverain bien à chercher en tout la volupté. *Regibus uti*: s'introduire auprès

lise sur cela ce qu'il pense. C'est un aveugle, qui veut se mêler de vous montrer le chemin. N'importe : si vous trouvez qu'il m'échappe quelque chose de raisonnable, faites-en votre profit. Aimez-vous à mener une vie tranquille, & à ne vous lever jamais avant le jour ? ne pouvez-vous souffrir la poussiere & le bruit des carosses ? le voisinage tumultueux des cabarets vous incommode-t'il ? je vous conseille de vous retirer à Férento. Car enfin les riches ne sont pas les seuls heureux ; & celui qui, depuis sa naissance jusqu'à sa mort, s'est dérobé à la connoissance des hommes, n'en est pas pour cela plus misérable. Mais voulez-vous être en état de servir vos amis, voulez-vous faire bonne chere ? approchez-vous de ceux qui sont engraissés des faveurs de la Fortune, pour suppléer au peu de bien qu'elle vous a donné.

Si Aristippe sçavoit se contenter de légumes, disoit un jour Diogène, il ne daigneroit pas faire la Cour aux Rois. Aristippe répondit : si mon censeur sçavoit faire la Cour aux Rois, il seroit bientôt dégoûté de manger des légumes. Dites-moi, je vous prie, qui de ces deux Philosophes raisonnoit le mieux à votre avis : ou, puisque vous êtes plus jeune que moi, souffrez que je vous apprenne pourquoi le sentiment d'Aristippe me paroit le plus raisonnable. Celui-ci éludoit de cette maniere les traits satiriques de son adversaire : je suis, dites-

près des Grands, des riches.

14. *Si sciret*, &c.] C'est la réponse d'Aristippe. *Qui me notat* : celui qui me censure.

16. *Junior.*] Vous qui êtes plus jeune que moi.

18. *Sic eludebat.*] Il réfutoit ainsi. *Mordacem Cynicum* ; c'est Diogène, natif de Synope dans le Pont, connu par ses bouffoneries, son faste & son impudence. *Voyez* Table Historique.

On donnoit le nom de Cynique, formé d'un mot Grec qui signifie Chien, à une secte de Philosophes qui déchiroient impudemment tout le monde, & qui faisoient profession de mépriser toutes les commodités de la vie.

Scurror ego ipse mihi, populo tu: rectiùs hoc &
Splendidius multò est: equus ut me portet, alat
rex,
Officium facio: tu poscis vilia rerum
Dante minor; quamvis fers te nullius egentem.
Omnis Aristippum decuit color & status & res,
Tentantem majora, ferè præsentibus æquùm:
Contrà, quem duplici panno Patientia velat,
Mirabor, vitæ via si conversa decebit.
Alter purpureum non expectabit amictum;
Quidlibet indutus celeberrima per loca vadet,
Personamque feret non inconcinnus utramque.
Alter Mileti textam cane pejus & angui
Vitabit chlamydem; morietur frigore, si non
Retuleris pannum: refer, & sine vivat ineptus.

19. *Scurror ego mihi.*] Je fais le flatteur à mon profit. *Populo tu*; & vous le faites pour plaire au Peuple. *Scurra* signifie, & un bouffon, & un flatteur. *Hoc*; c'est-à-dire, ma façon de vivre.

21. *Officium facio.*] Je rends des assiduités, je fais ma cour. *Vilia rerum*: c'est-à-dire, *res vilissimas.*

22. *Dante minor.*] Vous ravalant au-dessous de celui qui vous donne. *Quamvis fers te*: c'est-à-dire, *quamvis jactes te*, &c.

23. *Omnis Aristippum decuit color*, &c.] Tout habillement, tout état, toute fortune convenoit à Aristippe; c'est-à-dire, il s'accommodoit de tout. *Color*, est ici l'habit; selon ce que Platon dit un jour à Aristippe, qu'il n'étoit donné qu'à lui de paroître avec une grace égale, sous la bure & sous la pourpre.

24. *Tentantem majora.*] Tâchant d'avoir mieux, de parvenir plus haut. *Præsentibus æquum*; satisfait du présent.

25. *Duplici panno.*] C'est-à-dire, ou d'un manteau plié en double, tel que les Cyniques le portoient, & qui s'appelloit DIPLOIS: ou plutôt d'un manteau bien épais, d'un gros drap; car *duplex* signifie souvent une chose aussi grosse que deux. *Patientia*, est une Phi-

vous, le bouffon des Grands ; oui, mais je m'en trouve mieux : pour vous, vous êtes le bouffon du Peuple, & puis c'eſt tout. Quoique vous vous vantiez de n'avoir beſoin de rien, vous allez demander votre pain de porte en porte, & vous vous ravalez au-deſſous de ceux qui vous donnent : quoi de plus bas & de plus mépriſable ? Je rends mes aſſiduités aux Grands, il eſt vrai ; mais auſſi j'ai bouche en Cour & un cheval entretenu : quoi de plus avantageux ? quoi de plus honorable ? Tout habit, toute ſituation, toute fortune ſieïoit bien à Ariſtippe : il n'épargnoit rien, pour parvenir à ce qu'il y avoit de plus relevé ; mais dans quelque médiocrité qu'il ſe trouvât, il en étoit à peu près content. Au contraire ſi l'on eût ôté à Diogène ſon gros manteau de bure, je doute qu'il eût pu figurer parmi les honnêtes gens. Le premier n'attendra pas un habit de pourpre, pour paroître en public ; bien ou mal vêtu, il ſe montrera dans le grand monde ; & quelque perſonnage qu'il joue, il s'en tirera toujours en galant homme. Pour l'autre, préſentez-lui un manteau de drap de Milet, il s'enfuira comme il pourroit faire à la vue d'un ſerpent ou d'un chien enragé ; & ſi vous ne lui rendez ſes haillons, il ſe laiſſera mourir de froid. Eh bien donc, qu'on les lui rende, & qu'on le laiſſe vivre dans ſa craſſe, puiſqu'il le veut.

loſophie auſtère.

26. *Mirabor ſi*, &c.] C'eſt-à-dire, *mirarer ſi cum dignitate ferret vitæ conditionem ab eâ diverſam quam inſtituit.*

27. *Alter.*] L'un. C'eſt Ariſtippe.

28. *Quidlibet indutus.*] C'eſt-à-dire, *quolibet veſtimento.*

29. *Perſonam feret*, &c.] C'eſt-à-dire, ſoutiendra toujours avec honneur l'un & l'autre perſonnage : paroîtra toujours avec grace.

30. *Alter.*] L'autre. C'eſt Diogène. *Mileti textam chlamydem* : un manteau de pourpre tiſſu à Milet.

Milet étoit une ville maritime d'Ionie, dont les laines & les teintures étoient fort eſtimées. *Voyez* Table Géographique.

Cane pejus & angui.] C'eſt un proverbe, pour dire, haïr à mort.

Res gerere & captos ostendere civibus hostes ;
Adtingit solium Jovis & cœlestia tentat.
Principibus placuisse viris non ultima laus est.
Non cuivis homini contingit adire Corinthum.
Sedit, qui timuit ne non succederet : esto.
Quid ? qui pervenit, fecitne viriliter ? Atqui
Hîc est, aut nusquàm, quod quærimus. Hic onus horret,
Ut parvis animis & parvo corpore majus :
Hic subit ac perfert. Aut virtus nomen inane est,
Aut decus & pretium rectè petit experiens vir.

Coram rege suâ de paupertate tacentes
Plus poscente ferunt. Distat, sumasne pudenter,
An rapias. Atqui rerum caput hoc erat, hic fons.
Indotata mihi soror est, paupercula mater,
Et fundus nec vendibilis nec pascere firmus,
Qui dicit, clamat ; victum date. Succinit alter,

33. *Res gerere.*] C. à d. *præclaras res in bello gerere.*

34. *Adtingit solium Jovis.*] C'est-à-dire, *est aliquid divinum, ac cœleste, quod quasi in Jovis solio collocet.*

35. *Principibus*, &c.] C'est une comparaison. Ainsi ce n'est pas une petite gloire, que de plaire aux Grands.

36. *Non cuivis homini*, &c.] C'est un proverbe tiré ; ou de la difficulté & des dangers du port de Corinthe ; ou de Laïs fameuse courtisane de Corinthe, qui exigeoit de grosses sommes de ses amans.

Corinthe est une ville autrefois célèbre, dans l'Isthme qui séparoit le Péloponnèse de l'Achaïe. *Voyez* Table Géographique.

37. *Sedit.*] S'est tenu tranquille.

38. *Qui pervenit.*] Qui est venu à bout, ou d'arriver à Corinthe, ou de plaire aux Grands.

42. *Pretium rectè petit.*] Doit l'emporter avec justice. *Experiens* ; qui a donné des preuves de son courage, qui a tenté une chose aussi difficile.

44. *Plus poscente ferunt.*]

Gagner des batailles, & donner en spectacle à ses peuples un grand nombre d'ennemis chargés de fers, c'est faire des exploits dignes de l'immortalité, c'est s'asseoir près du Trône même de Jupiter. Quel avantage n'est-ce donc pas de sçavoir plaire à ces hommes divins? Mais il n'est pas donné à tout le monde d'entrer dans le port de Corinthe, sans faire naufrage. Un homme n'entreprend rien, parce qu'il se défie de ses forces; c'est prudence, je le veux. Mais que dites-vous de celui qui a réussi? Son courage ne mérite-t'il pas nos éloges? Car voilà justement le point que nous cherchons; il est là, ou il n'est nulle part. L'un trouve le fardeau trop pesant pour ses épaules, l'autre s'en charge & le porte. Ou la vertu n'est qu'une chimere, ou celui qui a fait preuve de son courage est en droit de prétendre à la gloire & à la récompense.

La faveur n'est pas toujours le prix de la sollicitation. Les Grands donnent plus volontiers à ceux qui ne leur demandent rien qu'à ceux qui les importunent. Il y a bien de la différence entre ravir à force ouverte & recevoir avec modestie. Or c'est un point capital que de sçavoir bien démêler ces deux choses. Un homme dit: j'ai une sœur que je ne puis doter, j'ai sur les bras une mere fort pauvre, ma terre n'est ni en état d'être vendue, ni suffisante pour m'entretenir. Parler de la sorte, n'est-ce pas dire nettement; donnez-moi du pain. Qu'arrive-t'il de-là? Un autre, qui vous entend tenir ces discours, priera le Prince de partager le

Obtiennent plus que ceux qui demandent trop ouvertement. *Pudenter*, avec réserve, avec modestie. *Rege*, est ici pour un Grand, un Patron.

45. *Rerum caput hoc erat*, &c.] C'est-à-dire, *verum de quibus agimus*: c'est là le point capital dans l'affaire dont il s'agit. *Erat*, pour *est*.

46. *Indotata*.] A qui je ne puis donner de dot.

47. *Nec pascere firmus*.] C'est-à-dire, *nec satis certus, nec sufficiens ad me alendum*.

48. *Succinit*.] Crie après sur le même ton, à son exemple.

Et mihi dividuo findetur munere quadra.
Sed tacitus pasci si posset corvus, haberet
Plus dapis, & rixæ minùs & minùs invidiæque.
Brundusium comes aut Surrentum ductus amœnum,
Qui queritur salebras & acerbum frigus & imbres,
Aut cistam effractam & subducta viatica plorat;
Nota refert meretricis acumina, sæpè catellam,
Sæpè periscelidem raptam sibi flentis: uti mox
Nulla fides damnis verisque doloribus adsit.
Nec semel irrisus triviis adtollere curat
Fracto crure planum: licet illi plurima manet
Lacryma; per sanctum juratus dicat Osirin,
Credite, non ludo; crudeles, tollite claudum:
Quære peregrinum, vicinia rauca reclamat.

49. *Mihi dividuo*, &c.] C'est-à-dire, *quadra in partes findetur, ut mihi etiam donum fiat*: nous partagerons le présent en deux. *Quadra*, est ici; ou l'assiéte dans laquelle le Peuple alloit recevoir son pain aux distributions publiques; ou une espéce de gâteau qu'on partageoit en petits pains, marqués par des lignes qu'on traçoit en quarré au-dessus.

50. *Sed tacitus*, &c.] Selon la Fable, un Corbeau se réjouissant d'avoir trouvé un fromage, attira par son bruit un grand nombre d'oiseaux qui prirent querelle contre lui pour partager sa proie.

52. *Comes ductus*, &c.] Sous-entendu *à Patrono*. Celui qui étoit chargé d'accompagner un Seigneur.

Brindes est une ville maritime de la Calabre. Sorrento est sur le golfe de Naples. *Voyez* Tab. Géograph.

53. *Salebras.*] C'est-à-dire, *viam salebrosam*; des chemins rudes, raboteux.

54. *Cistam.*] *Cista*, est une cassette, une petite malle. *Viatica*, l'argent nécessaire pour le voiage.

55. *Nota refert acumina.*] C'est-à-dire, *renovat notam astutiam*: renouvelle la ruse connue d'une Courtisane. *Catellam*, est pour *catenulam*, une petite chaîne, un collier. *Periscelis*, est un ornement de la jambe, une jarretiere.

56. *Uti mox*, &c.] C'est-à-dire, *adeò ut deinceps.*

58. *Semel irrisus.*] C'est-à-dire, *qui semel deceptus est.* On sous-entend, en relevant un mendiant.

gâteau ; & de lui en donner la moitié. Si le corbeau qui voit sa proie sçavoit se taire, sa part en seroit plus grosse, il se feroit moins de jaloux, & auroit moins de querelles à essuier. Un grand Seigneur veut mener un de ses Courtisans à Brindes ou à Sorrento, pour un voiage de plaisir. Celui-ci répond qu'il fait grand froid, que les chemins sont fâcheux, que la saison est pluvieuse, enfin qu'on lui a forcé sa cassette & pris son argent. Tout cela ressemble fort aux mauvaises finesses de cette Courtisane si connue, qui feignit tant de fois d'avoir perdu son colier & ses bracelets, qu'enfin on ne la croioit plus quand elle avoit fait des pertes réelles & qu'elle donnoit des marques d'une véritable douleur. Qu'un coquin, qui court les grands chemins, se laisse tomber dans un carrefour, comme s'il s'étoit cassé la jambe ; on vient à son secours, & on tâche de le relever ; mais on n'en est la duppe qu'une fois. S'il arrive qu'il se la rompe tout de bon, il a beau pleurer & jurer (1) qu'il ne rit point ; il a beau crier : barbares que vous êtes, refuserez-vous de prêter la main à un pauvre estropié ? A d'autres, à d'autres, diront les voisins ; nous te connoissons, nous ne donnons plus dans ce panneau.

(1) *Par le Dieu Osiris.*

95. *Planum.*] *Planus*, est un mendiant, un vagabond, qui fait semblant d'avoir la jambe cassée. Il vient du Grec PLANOS, qui a la même signification. *Fracto crure*, qui, pour cette fois, s'est véritablement cassé la jambe.

60. *Osirin.*] Osiris étoit frere, ou selon d'autres, époux d'Isis. Ils étoient deux grandes Divinités des Egyptiens. Ces mendians vagabonds pouvoient bien être Egyptiens. *Voyez* Table Myth.

61. *Non ludo.*] C'est-à-dire, *non jocor* ; je ne me moque point. C'est le mendiant qui parle.

62. *Peregrinum.*] Quelqu'un qui ne te connoisse pas, qui ne sçache pas tes ruses.

EPISTOLA XVIII.

AD LOLLIUM.

De colendâ Principum amicitiâ fusè disputat, tùm de comparandâ animi tranquillitate pauca subjungit.

Si benè te novi, metues, liberrime Lolli,
Scurrantis speciem præbere, professus amicum.
Ut matrona meretrici dispar erit atque
Discolor, infido scurræ distabit amicus.
Est huic diversum vitio vitium propè majus,
Asperitas agrestis & inconcinna gravisque,
Commendat quæ se intonsâ cute, dentibus atris,
Dùm vult libertas dici mera, veraque virtus.
Virtus est medium vitiorum, & utrimque reductum.
Alter in obsequium plus æquo pronus, & imi
Derisor lecti, sic nutum divitis horret,
Sic iterat voces, & verba cadentia tollit,

1. *Liberrime.*] Vous qui êtes franc & sincere. Lollius, à qui Horace écrit, est appellé *puer* au vers 55, & cela du tems de l'expédition d'Auguste contre les Cantabres, qui fut en 729. Or Lollius le pere, après la bataille d'Actium, qui ne fut que six ans auparavant, fut chargé des plus importantes négociations auprès d'Amintas Roi de Galatie; & il ne pouvoit pas alors être appellé *puer*. Il s'agit donc ici du jeune Lollius qui pouvoit alors être en Orient dans une des armées d'Auguste, à l'âge d'environ 24 ans.

2. *Scurrantis.*] D'un vil flatteur. *Scurrari*, signifie flatter, & faire le bouffon. *Professus amicum*, en vous donnant pour un vrai ami.

3. *Matrona.*] Une honnête femme, une femme respectable. *Ut*; c'est-à-dire, *eodem modo quo.*

4. *Discolor.*] Il y avoit des habits & des couleurs affectées aux courtisanes, dont les Dames ne se servoient jamais.

6. *Asperitas agrestis.*] Une rudesse de mœurs sauvage & grossiere. *Inconcinna*, impolie.

ÉPITRE DIX-HUITIÉME.

A LOLLIUS.

Après lui avoir parlé de la maniere de se conduire avec les Grands, il ajoute quelques avis pour mener une vie heureuse.

OU je suis bien trompé, mon cher Lollius, ou je puis m'assurer sur votre caractere franc & sincere que vous êtes bien éloigné de colorer la flatterie du nom d'amitié. Il n'y a pas plus de différence entre une courtisane & une honnête femme, qu'entre un flatteur perfide & un véritable ami. Il est un défaut entiérement opposé à la flatterie, & qui n'est guère moins insupportable. C'est une certaine maniere d'agir rude, grossiere, impolie, & rebutante ; qui se fait remarquer à un extérieur négligé, à une barbe mal-faite, & à des dents mal-propres. Ce défaut se donne pour un air de liberté, pour une véritable vertu : mais la vertu tient le milieu entre ces deux vices, & en est également éloignée. Le flatteur, semblable à ces bouffons de profession que l'on met à table aux dernieres places, porte naturellement la complaisance à l'excès. Il observe avec un respect servile jusqu'aux moindres mouvemens de celui à qui il fait la Cour, il affecte de recueillir tout ce qui lui

7. *Se commendat.*] Cherche à s'attirer des éloges. *Tonsa cute*, feroit le contraire de la pensée d'Horace.

9. *Medium vitiorum.*] Le milieu entre la flatterie & la rusticité. *Utrimque reductum* : c'est-à-dire, *ab utroque extremo* (*nempe excessu & defectu*) *remotum.*

10. *Obsequium.*] C'est ici une basse complaisance.

11. *Imi derisor lecti.*] Ceci peut avoir deux sens. 1°. Toujours prêt à railler ceux qui sont aux dernieres places. 2°. Railleur & bouffon placé aux derniers rangs.

Sic nutum horret. A une attention si respectueuse pour le moindre signe.

12. *Verba cadentia tollit.*]

Ut puerum sævo credas dictata magistro
Reddere, vel partes mimum tractare secundas:
Alter rixator, de lanâ sæpè caprinâ
Propugnat, nugis armatus: scilicet, ut non
Sit mihi prima fides; &, verè quod placet, ut non
Acriter elatrem, pretium ætas altera sordet.
Ambigitur quid enim? Castor sciat, an Dolichos plus?
Brundusium Minuci melius via ducat, an Appî?

Quem damnosa Venus, quem præceps alea nudat,
Gloria quem suprà vires & vestit & ungit,
Quem tenet argenti sitis importuna famesque,
Quem paupertatis pudor & fuga; dives amicus,
Sæpè decem vitiis instructior, odit & horret.

Relève, fait valoir toutes les paroles qui lui échappent.

14. *Partes mimum tractare secundas.*] Que c'est un Acteur, ou qui joue le second rôle, ou qui répète le rôle du premier. *Mimus*, pourroit bien avoir le second sens. Les Acteurs subalternes parloient souvent d'un ton moins haut & moins animé, pour faire mieux paroître l'Acteur principal.

15. *Alter rixator.*] L'autre; c'est-à-dire, l'homme impoli, toujours prêt à prendre querelle. *De lanâ caprinâ*: c'est-à-dire, sur un rien. Les chèvres n'ont point de laine, mais du poil: ainsi *lanâ caprinâ*, veut dire rien.

16. *Nugis armatus.*] Armé de raisons frivoles, de sophismes.

Scilicet, ut non, &c.] C'est-à-dire, *egone, inquit, patiar ut non mihi sit prima fides, ut non*, &c. *Minimè profectò, etiàm si mihi mercedis loco promittatur ætas altera.* Quoi! dit-il, que mon sentiment ne l'emporte pas sur celui des autres!

18. *Ut non acriter elatrem.*] Que je ne crie pas de toute ma force pour soutenir, &c. *Verè quod placet*: c'est-à-dire, *quod mihi verum videtur.*

Pretium ætas altera sordet.] Je ne le souffrirai pas, quand on me promettroit une autre vie d'homme. *Ætas altera*, est une espace de 30 ans.

19. *Castor sciat*, &c.] Lequel l'emporte de Castor ou de Dolichus. C'étoient, ou deux Comédiens, ou deux

échappe, & de faire valoir tous ses bons mots. On diroit d'un écolier qui répete la leçon qu'un Maître sévere lui a dictée, ou d'un *sous-acteur* qui ne joue que pour donner du lustre à l'Acteur même. L'autre est un vétilleur continuel; armé des plus frivoles raisons, il dispute sur un rien. Je prétens, dit-il, que mon sentiment fasse loi, je le soutiendrai avec toute la chaleur dont je suis capable; & dût-on me promettre trente années de vie de plus, je n'en démordrai pas. Eh de quoi s'agit-il, je vous prie? de sçavoir si Castor joue mieux que Dolichus, si le chemin de Minucius méne plus droit à Brindes que celui d'Appius.

Il y a encore d'autres attentions à faire avec les Grands. Fussent-ils dix fois plus vicieux que vous, si vous vous ruinez par la débauche, ou par un jeu excessif, si poussé par une vanité démesurée vous faites dans votre table & dans vos habits une figure au-dessus de votre condition, si pour éviter la pauvreté vous êtes affamé de biens à ne pouvoir vous rassasier, vous les éloignerez surement de vous, au lieu de vous les attacher; & vous deviendrez bien-tôt l'objet de leur haine, ou l'esclave

maîtres d'escrime, ou deux gladiateurs.

20. *Minuci via.*] De Rome à Brindes il y avoit deux chemins. L'un étoit le chemin d'Appius, par le bas, le long de la mer de Toscane. L'autre étoit le chemin de Tibérius Minucius Consul, qui montoit au travers de la Sabine & du Samnium, & joignoit l'autre à Bénévent. Il ne fut fait que sept ans après celui d'Appius; sçavoir, en 448. Voy. *Minucius*, Table Historique; Voyez *Voie Appienne* & *Brindes*, Table Géographique.

Il ne peut y avoir ici *Numici*, parce que la seconde syllabe est longue.

21. *Quem damnosa*, &c.] Tout ceci est régi par *dives amicus odit*, du vingt-quatriéme & du vingt-cinquiéme vers. *Damnosa Venus*, une débauche ruineuse. *Præceps alea*, un jeu qui précipite un homme à sa perte.

22. *Gloria quem*, &c.] Celui qui, par vaine gloire, par vanité, veut figurer dans les habillemens & dans les repas. *Vestit*, marque le luxe dans les parures; *ungit*, marque la délicatesse & la bonne chere.

25. *Decem vitiis instructior.*]

Aut si non odit, regit; ac veluti pia mater
Plus quàm se sapere & virtutibus esse priorem
Vult; & ait propè vera: Meæ (contendere noli)
Stultitiam patiuntur opes; tibi parvula res est:
Arcta decet sanum comitem toga: desine mecum
Certare. Eutrapelus, cuicunque nocere volebat,
Vestimenta dabat pretiosa: beatus enim jàm
Pulchris cùm tunicis sumet nova consilia ac spes
Dormiet in lucem; scorto postponet honestum
Officium; nummos alienos pascet; ad imum
Threx erit, aut olitoris aget mercede caballum.
Arcanum neque tu scitaberis illius unquàm;
Commissumque teges, & vino tortus & irâ.
Nec tua laudabis studia, aut aliena reprendes;
Nec, quùm venari volet ille, poëmata panges.
Gratia sic fratrum geminorum, Amphionis atque

C'est-à-dire, *decies vitiosior.*

26. *Regit.*] Il en fait son esclave, il le maîtrise. *Veluti pia mater:* comme fait une mere zélée par rapport à sa fille.

28. *Ait propè vera.*] Il a quelque espéce de raison. *Contendere noli;* on sous-entend *mecum:* convenez-en, dit-il.

29. *Stultitiam patiuntur.*] Souffrent un peu de folie: me donnent droit de faire quelques folies.

30. *Arcta toga.*] Une robe étroite: c'est-à-dire, simple & modeste. *Sanum comitem;* c'est-à-dire, *comitem qui sapiens est:* celui qui est à la suite d'un autre, s'il est sage.

31. *Eutrapelus.*] C'est Volumnius, ami de Cicéron, à qui on donna ce nom venu du Grec, qui signifie un homme d'une humeur agréable, qui plaisante finement.

32. *Beatus.*] Quand il sera dans l'abondance.

34. *Scorto.*] A une vie débordée. *Scortum*, est proprement une prostituée.

35. *Nummos alienos pascet.*] Il grossira l'argent des autres; c'est-à-dire, il empruntera de l'argent dont il paiera de gros intérêts. L'intérêt nourrit, augmente le principal. *Ad imum:* au bout de tout cela: enfin.

36. *Threx.*] Gladiateur; parce que la plupart venoient de Thrace. *Aget mercede:* il conduira moiennant

ve de leurs caprices. Ils sont à cet égard pour ceux qu'ils honorent de leur amitié ce qu'une bonne mere est pour ses enfans, ils veulent que nous soions plus gens de bien qu'ils ne le sont eux-mêmes : & ils ne laissent pas d'avoir en cela quelque sorte de raison. Vous ne sçauriez, disent-ils, me contester que mes grands revenus me donnent le moien de faire quelques folies. Votre bien est peu de chose ; & tandis que vous êtes à ma suite, il ne vous convient pas d'être aussi bien mis que moi, ni de vouloir me le disputer. Quand Eutrapélus vouloit perdre quelqu'un, sa maniere étoit de lui faire présent d'un habit magnifique. Cet homme-là, disoit-il, en se voiant richement couvert, se regardera comme le favori de la Fortune ; il formera de nouveaux projets ; il se flattera de grandes espérances ; il dormira toute la matinée : les plaisirs lui feront oublier tous les devoirs de l'honnête-homme ; il empruntera de l'argent à un gros intérêt : & tout cela aboutira à devenir gladiateur ou valet de jardinier. Ne soiez point curieux de pénétrer le secret d'un Prince ; & s'il vous en fait confidence, qu'il ne vous en échappe rien, pas même dans le vin, ni dans la colere. Ne blâmez jamais ses divertissemens pour louer les vôtres. Veut-il aller à la chasse ? ne vous mettez point en fantaisie de faire alors des vers. Cette différence d'humeur refroidit jadis l'amitié entre deux célebres

une certaine somme : c'est-à-dire, il sera valet à gages. *Olitor*, un vendeur de légumes, un jardinier.

37. *Illius.*] C'est-à-dire, *divitis amici.* C'est ici un nouveau précepte.

38. *Vino tortus & irâ.*] Quand vous seriez tourmenté, pressé par le vin & la colere ; c'est-à-dire, malgré le vin & la colere.

39. *Tua studia.*] Vos occupations, vos amusemens, vos goûts.

41. *Gratia dissiluit.*] C'est-à-dire, *discissa est* : la concorde, l'union fut rompue.

Amphion & Zéthus, fils de Jupiter & d'Antiope, étoient jumeaux. Le premier cultiva les Muses ; & le second se livra à l'agri-

Zethi dissiluit; donec suspecta severo
Conticuit lyra. Fraternis cessisse putatur
Moribus Amphion. Tu cede potentis amici
Lenibus imperiis; quotiesque educet in agros 45
Æoliis onerata plagis jumenta canesque,
Surge, & inhumanæ senium depone Camenæ;
Cœnes ut pariter pulmenta laboribus emta:
Romanis solenne viris opus, utile famæ,
Vitæque & membris; præsertim quùm valeas, & 50
Vel cursu superare canem, vel viribus aprum.
Possis. Adde, virilia quòd speciosius arma
Non est qui tractat. Scis quo clamore coronæ
Prælia sustentes campestria: denique sævam
Militiam puer & Cantabrica bella tulisti 55
Sub duce, qui templis Parthorum signa refigit
Nunc; &, si quid abest, Italis adjudicat armis.

culture. *Voy.* Table Mythologique.

42. *Suspecta severo.*] Odieuse à l'humeur sauvage de Zéthus.

46. *Æoliis plagis.*] De toiles Eoliennes; c'est-à-dire, de Cumes. Les Eoliens, Peuples de l'Asie mineure, eurent part à la fondation de Cumes, dont le territoire produisoit du lin fort estimé, & propre à faire des toiles pour la chasse. *Plagæ*, sont des filets plus forts & plus serrés que *Retia*. Voy. *Eolie*, Table Géographique.

47. *Senium Camenæ.*] La tristesse, le sérieux de votre Muse, de votre étude. *Inhumanæ*, sauvage, misanthrope.

48. *Pulmenta.*] C'est ici du gibier. *Pariter*; c'est-à-dire, *simùl cum illo*; avec lui.

49. *Romanis.*] Sous-entendu *venatio. Solenne opus*; c'est-à-dire, *exercitatio familiaris*: un exercice usité, en honneur.

52. *Speciosius.*] Avec plus de grace.

53. *Quo clamore coronæ.*] Avec quels applaudissemens de toute l'assemblée.

54. *Prælia campestria.*] Les exercices du champ de Mars. *Voyez* Table Géographique.

55. *Cantabrica bella tulisti.*] Vous avez supporté les fatigues de la guerre contre les Cantabres. C'étoient les Peuples de la Biscaie. *Voyez* Table Géographique.

56. *Qui templis Parthorum signa refigit nunc, &, &c.*] C'est la leçon de tous les

jumeaux, Zéthus & Amphion. Celui-ci aimoit la musique, & l'autre ne pouvoit la souffrir. Amphion céda enfin à l'humeur sauvage de son frere, & l'on croit qu'il eut la complaisance de renoncer pour toujours à jouer de la lyre. Imitez cette sage conduite; regardez les desirs d'un ami puissant comme des ordres, qui pour être donnés avec douceur n'en sont pas moins absolus. Si-tôt donc qu'il ménera en campagne sa meute, ses chevaux, & ses toiles, pour une partie de chasse, arrachez-vous sur le champ aux charmes de votre cabinet; votre Muse est une cruelle de vous arrêter alors; partez, & allez partager avec les chasseurs la peine de prendre du gibier & le plaisir de le manger. La chasse fut de tout tems l'exercice ordinaire de la jeunesse Romaine; on s'y fait une sorte de réputation; elle contribue à la santé, & le corps en devient plus agile. Vous avez tout ce qu'il faut pour y réussir; vous vous portez bien, & vous êtes assez bon cavalier pour devancer les chiens à la course, & pour réduire aux abois le plus terrible sanglier. J'ajoute que personne ne manie les armes de meilleure grace. Vous ne pouvez ignorer comme chacun vous applaudit, quand vous signalez votre adresse dans les exercices du champ de Mars. Enfin à la fleur de votre âge on vous a vu donner des preuves de votre valeur dans les pénibles travaux de la guerre d'Espagne, à la suite du Prince qui enleve aujourd'hui aux Parthes nos drapeaux, dont ils faisoient parade dans leurs Temples, & qui achève d'assujettir à l'Empire ce qui manquoit à nos conquêtes. Et afin de couper pied

meilleurs manuscrits. Qui fait ôter nos drapeaux des Temples des Parthes. Phraate renvoia en 732 les aigles Romaines, prises à la défaite de Crassus. Ceci fixe la date de cette Lettre. V. *Parthes*, Table Géographique.

57. *Si quid abest.*] S'il reste quelque chose à conquérir. *Adjudicat*; soumet, assujettit. Alors Tibère réduisoit l'Arménie sous la puissance de l'Empire Romain.

Ac, ne te retrahas, & inexcusabilis abstes ;
Quamvis nil extrà numerum fecisse modumque
Curas, interdum nugaris rure paterno.
Partitur lintres exercitus : Actia pugna,
Te duce, per pueros hostili more refertur :
Adversarius est frater ; lacus, Adria : donec
Alterutrum velox Victoria fronde coronet.
Consentire suis studiis qui crediderit te,
Fautor utroque tuum laudabit pollice ludum.

Protinùs ut moneam (si quid monitoris eges tu)
Quid de quoque viro, & cui dicas, sæpè videto.
Percontatorem fugito : nàm garrulus idem est ;
Nec retinent patulæ commissa fideliter aures :
Et semel emissum volat irrevocabile verbum.
Qualem commendes etiam atque etiàm adspice ; ne mox
Incutiant aliena tibi peccata pudorem.

58. *Ne te retrahas.*] Pour n'avoir aucun prétexte de vous retirer des exercices de votre Patron. *Abstes*, est pour *abstis*.

59. *Extrà numerum, modumque.*] C'est-à-dire, qui ne soit réglé & mesuré. C'est une métaphore prise des danseurs qui vont hors de mesure & de cadence.

60. *Partitur lintres exercitus.*] C'est-à-dire, vos domestiques rangés comme en corps d'armée, partagent de petites barques entr'eux.

61. *Actia pugna.*] Auguste avoit institué une espéce de Tournoi qu'on célébroit tous les cinq ans en mémoire de la journée d'Actium. Lollius représentoit le combat même. V. *Actium*, Table Géographique.

63. *Lacus Adria.*] Le lac Lucrin tient lieu de mer Adriatique. Cette mer est aujourd'hui le golfe de Venise. *Voyez* Table Géographique.

à toute excuse, & que vous ne puissiez plus vous défendre d'entrer dans les divertissemens que l'on vous propose, on sçait que vous en formez souvent vous-même, quand vous êtes à la Terre de votre illustre pere, & que ces jeux sont toujours réglés par la plus exacte bienséance. Là une troupe de jeunes gens représente la bataille d'Actium, & se partage en deux escadres. Vous vous mettez à la tête de l'une, & votre frere est à la tête de l'autre. Le lac Lucrin tient lieu de la mer Adriatique; & l'on combat de part & d'autre comme dans une guerre sérieuse, jusqu'à ce que la victoire se déclare pour un des deux partis. Un Prince qui aura lieu de croire que vous approuvez ses divertissemens, ne manquera pas d'applaudir à ceux qui sont de votre goût.

Si mes conseils peuvent vous être de quelque usage, vous me permettrez de vous en donner encore quelques-uns, qui sont la suite de ce que j'ai pris la liberté de vous dire. Vous ne sçauriez trop prendre garde de quelle maniere vous parlez des autres, & devant qui vous en parlez. Fuiez ces gens qui s'informent de tout. Un homme curieux est ordinairement un grand parleur. Des oreilles toujours ouvertes sont peu propres à retenir les secrets qu'on leur a confiés, & une parole une fois échappée ne revient plus. S'il est question de recommander quelqu'un, pensez-y plus d'une fois, de peur qu'il ne vous deshonore par son peu de

65. *Consentire suis studiis.*] Vous accommoder, vous plaire à ses amusemens, à ses goûts.

66. *Utroque pollice.*] C'est une métaphore prise des combats du Cirque. Quand un gladiateur étoit terrassé, le Peuple demandoit, ou sa mort en levant les pouces, ou sa vie en les baissant.

67. *Protinus ut moneam.*] C'est-à-dire, *ut te posteà moneam, ut monere te pergam.*

69. *Percontator.*] Un homme curieux, qui s'informe de tout. *Garrulus*, indiscret, grand parleur.

70. *Commissa.*] Sous-entendu *arcana.*

Fallimur, & quondàm non dignum tradimus: ergò
Quem sua culpa premet, deceptus omitte tueri.
At penitùs notum si tentent crimina, serves
Tuterisque tuo fidenter præsidio; qui
Dente Theonino quùm circumroditur, ecquid
Ad te post paulò ventura pericula sentis?
Nàm tua res agitur, paries quùm proximus ardet:
Et neglecta solent incendia sumere vires.
Dulcis inexpertis cultura potentis amici;
Expertus metuit. Tu, dùm tua navis in alto est,
Hoc age, ne mutata retrorsùm te ferat aura.
Oderunt hilarem tristes, tristemque jocosi,
Sedatum celeres, agilem gnavumque remissi;
Potores liquidi mediâ de luce Falerni
Oderunt porrecta negantem pocula, quamquàm
Nocturnos jures te formidare tepores.
Deme supercilio nubem: plerumque modestus
Occupat obscuri speciem, taciturnus acerbi.

74. *Quondàm.*] C'est-à-dire, *aliquandò*, quelquefois. *Tradimus*, nous plaçons, nous faisons entrer au service d'un Grand.

76. *Si tentent crimina.*] S'il est faussement, injustement accusé. *Crimen*, est ici pour accusation.

78. *Dente Theonino circumroditur.*] Il est déchiré par la dent de Théon: c'est-à-dire, la calomnie le déchire. Théon, Poëte Grec, étoit redoutable pour l'acrimonie de ses Satires.

Ecquid sentis?] C'est-à-dire, *numquid sentis?* ne vous appercevez-vous pas?

82. *Dulcis... cultura*, &c.] Le service d'un Grand paroît doux, facile.

83. *Dùm tua navis in alto est.*] C'est-à-dire, *secundo vento fertur. In alto*; en pleine mer.

86. *Celeres.*] Les gens vifs. *Sedatus*, un homme tranquille. *Remissi*, les gens tardifs & lents. *Agilis, gnavus*; prompt, expéditif.

87. *Mediâ de luce.*] C'étoit une marque de débauche, de commencer son repas à midi. Falerne, canton de la Campanie. *Voyez* Table Géographique.

89. *Nocturnos tepores.*] C'est-

conduite. Nous y sommes souvent trompés, & nous présentons quelquefois de fort mauvais sujets. Si un fripon vous a surpris, retirez-lui votre protection. Mais si l'on rend de mauvais services à un bon sujet que vous connoissiez à fond, employez courageusement tout ce que vous avez de crédit pour le maintenir. La calomnie qui s'acharne aujourd'hui à le déchirer, s'attachera demain à vous. Quand le feu prend à la maison de votre voisin, vous y êtes plus intéressé que vous ne pensez : un embrasement négligé devient sans remède. Rien de plus agréable que l'amitié des Grands, à qui ne les connoît point ; mais rien de plus redoutable, à qui en a fait l'expérience. Pendant que vous voguez, comme l'on dit, à pleines voiles, prenez garde que le vent ne change & ne vous porte en arriere. Pour cela il faut qu'un Courtisan s'accommode à l'humeur de son Prince. La mélancholie ne sçauroit sympatiser avec la gaieté, le sérieux avec l'enjouement, la vivacité avec la tranquillité, & la lenteur avec la promptitude. Un buveur, qui aimera à tenir table depuis midi jusqu'au soir, vous présente souvent des rasades ; vous avez beau dire que vous craignez que les vapeurs du vin ne vous incommodent pendant la nuit, n'importe, il en faut passer par là, ou vous attendre à une disgrace. Etudiez-vous à montrer plutôt un visage épanoui que sérieux. On prend souvent la modestie pour une humeur sombre, & un homme réservé à parler passe pour un censeur fâcheux.

à-dire, *vapores* : les fumées du vin qui montent au cerveau pendant la nuit, qui troublent le sommeil.

90. *Supercilio.*] C'est-à-dire, *fronti. Nubem*, la tristesse, qui obscurcit le front, comme un nuage obscurcit l'air. *Modestus*, un homme sérieux.

91. *Occupat obscuri speciem.*] A l'apparence d'un homme sombre : passe pour être d'une humeur sombre. *Acerbi*, d'un Censeur chagrin, incommode.

Inter cuncta leges, & percontabere doctos,
Quâ ratione queas traducere leniter ævum;
Ne te semper inops agitet vexetque cupido,
Ne pavor, & rerum mediocriter utilium spes;
Virtutem doctrina paret, naturane donet?
Quid minuat curas? quid te tibi reddat amicum?
Quid purè tranquillet; honos, an dulce lucellum;
An secretum iter, & fallentis semita vitæ?
Me quoties reficit gelidus Digentia rivus,
Quem Mandela bibit rugosus frigore pagus;
Quid sentire putas? quid credis, amice, precari?
Sit mihi, quod nunc est, etiàm minus; & mihi vivam
Quod superest ævi, si quid superesse volunt Dî:
Sit bona librorum & provisæ frugis in annum
Copia, ne fluitem dubiæ spe pendulus horæ.
Hæc satis est orare Jovem, quæ ponit & aufert:
Det vitam, det opes: animum mihi ego ipse parabo.

92. *Inter cuncta.*] Sur toutes choses.

94. *Inops cupido.*] Des desirs jamais satisfaits, qui laissent toujours dans l'indigence.

95. *Ne pavor.*] Sous-entendu *agitet.*

97. *Quid te tibi reddat amicum.*] Ce qui peut vous rendre content de vous-même.

98. *Quid purè tranquillet.*] Ce qui peut vous procurer une satisfaction pure & tranquille. *Lucellum*; c'est-à-dire, *lucrum.*

99. *Secretum iter.*] Une vie éloignée du commerce, du tumulte des hommes. *Fallentis*; c'est-à-dire, *latentis*: ignorée, obscure.

100. *Digentia.*] C'étoit la fontaine & le ruisseau, qui arrosoit la terre d'Horace. *Voyez* Table Géographique.

101. *Quem Mandela bibit.*] C'est-à-dire, *qui Mandelam irrigat. Rugosus frigore*, ridé, hérissé de froid. Le village de Mandèle s'étendoit le long d'une colline exposée au Nord.

103. *Mihi vivam.*] Que je vive pour moi. Il fait allusion, & aux assujettissemens qu'entraîne la faveur des Grands, & aux sollicitations qu'on est obligé de faire pour les autres.

105. *Provisæ frugis in annum.*] De provisions de vivres pour une année.

106. *Dubiæ spe horæ.*] Dans l'espérance d'une destinée incertaine: dans l'inquiétu-

Sur toutes choses, instruisez-vous, par la lecture & par la conversation des Sçavans, de quelle maniere vous pourrez passer doucement vos jours, sans vous laisser ni enflammer par des desirs toujours insatiables, ni troubler par la crainte ou par l'espérance de choses qui ne sont que médiocrement utiles. Appliquez-vous à connoître si la vertu est un don de la Nature, ou un fruit de l'étude; quel est le moien de diminuer nos inquiétudes, & de nous remettre bien avec nous-mêmes; si le repos de l'Ame qui produit une satisfaction pure se trouve dans les honneurs, ou dans les richesses, ou plutôt dans une vie obscure, qui nous dérobe à la connoissance des hommes. Pour moi, quand je vais me refaire de mes fatigues sur les bords de la Digence, qui arrose le vallon de Mandèle (1), quels sont, à votre avis, mes sentimens? quels sont mes vœux? Tout ce que je souhaite c'est d'avoir toujours le peu que j'ai, ou même quelque chose de moins; d'être tout à moi le reste de mes jours, si les Dieux veulent bien encore m'en accorder quelques-uns; de ne manquer jamais de livres; de voir toujours une année de mon revenu devant moi, pour ne pas flotter continuellement au gré d'une Fortune inconstante. Mais il suffit de demander à Jupiter ce qu'il a coutume de nous accorder & de nous ôter. Qu'il me donne seulement de la santé & de quoi pourvoir aux besoins du corps. Pour ce qui est des avantages de l'esprit, je tâcherai de les acquérir.

(1) *Tout hérissé de froid.*

de sur l'avenir. *Hora*, est ici pour *fortuna, fatum*. Selon d'autres, *dubia hora*, est l'heure incertaine de la mort.

108. *Animum mihi*, &c.] Je me procurerai moi-même, je tâcherai d'acquérir les biens de l'esprit. Selon les Epicuriens, les biens corporels sont dans la puissance du Destin & de la Fortune; mais le reste dépend de nous. D'autres lisent, *æquum mi animum ipse parabo*; je me procurerai la tranquillité de l'ame.

EPISTOLA XIX.

AD MÆCENATEM.

Quorumdam qui seipsum imitarentur, fatuitatem; qui criminarentur, invidiam coarguit.

PRISCO si credis, Mæcenas docte, Cratino,
Nulla placere diù, nec vivere carmina possunt;
Quæ scribuntur aquæ potoribus. Ut malè sanos
Adscripsit Liber Satyris Faunisque Poëtas,
Vina ferè dulces oluerunt manè Camenæ.
Laudibus arguitur vini vinosus Homerus.
Ennius ipse pater numquàm nisi potus ad arma
Prosiluit dicenda. Forum putealque Libonis
Mandabo siccis, adimam cantare severis.
Hoc simùl edixi; non cessavere Poëtæ
Nocturno certare mero, putere diurno.
Quid? si quis vultu torvo ferus, ac pede nudo,

1. *Prisco Cratino.*] L'ancien Poëte Cratin. C'étoit un Poëte Comique d'Athènes, grand buveur, & mordant dans ses vers. *Voy.* Tab. Historique.

3. *Ut malè sanos*, &c.] Depuis que Bacchus a mis les Poëtes insensés au rang des Faunes & des Satyres: c.à d. depuis qu'il y a des Poëtes. *Liber*, est un des noms de Bacchus. Les Faunes & les Satyres étoient des demi Dieux champêtres. *V.* T. M.

5. *Ferè manè.*] Presque dès le point du jour.

6. *Arguitur vinosus.*] Est accusé d'aimer le vin. *Laudibus vini*, par les éloges qu'il a faits du vin.

Homère, le plus célèbre des Poëtes Epiques, étoit natif de Méonie. Ennius, le premier Poëte Latin qui ait emploié les vers héroïques, étoit de Calabre. *Voy.* Table Historique.

7. *Ad arma dicenda.*] C'est-à-dire, *ad bella canenda.* Il a chanté la premiere guerre Punique.

8. *Puteal Libonis.*] Le Tribunal du Préteur. *Puteal*, étoit une espéce de puits couvert, que Scribonius Li-

ÉPITRE DIX-NEUVIÉME.

A MÉCÈNE.

Il montre la bêtise de quelques-uns qui vouloient se mêler de l'imiter, & la jalousie de ceux qui choichoient à le décrier.

SÇAVANT Mécène, si l'on en croit le bon-homme Cratin, jamais buveur d'eau ne fit des vers capables de plaire & de se soutenir long-tems. Depuis que Bacchus a ébranlé le cerveau des Poëtes, & qu'il les a enrôlés avec ses Faunes & ses Satyres, les Muses les plus retenues n'ont presque plus rougi de sentir le vin dès le point du jour; Homère a fait de cette liqueur des éloges qui font bien voir qu'il n'en étoit pas ennemi; & Ennius, le pere de notre Poësie, ne chantoit jamais les exploits des Romains qu'après que le vin avoit échauffé sa veine. Le Barreau est pour les buveurs d'eau, & la Poësie pour les ivrognes. C'est la Loi que j'ai établie moi-même; & depuis ce tems-là nos Poëtes se sont mis à boire jour & nuit à qui mieux mieux. Eh quoi? Si quelqu'un s'avisoit d'imiter l'air sauvage de Caton, s'il paroissoit comme lui en public avec un regard farouche, des pieds

bon fit élever dans la Place Romaine, sur un endroit où la foudre étoit tombée. Le tribunal du Préteur étoit tout auprès.

9. *Mandabo sicis.*] J'assignerai aux buveurs d'eau.

Adimam cantare severis.] J'interdirai les vers à ceux qui refusent de boire.

10. *Hoc semel edixi.*] C'est Horace qui se fait ici Législateur, & qui dit avoir porté cet arrêt, cette Loi; comme il l'a fait dans ses Odes. Ceci en effet ne peut convenir; ni à Bacchus, qui n'auroit pas attendu pour cela le tems de Libon; ni à Cratin, ou à Ennius, qui étoient morts plus d'un siécle avant la naissance de Libon.

11. *Putere diurno.*] Sous-entendu *vino*. De sentir le vin tout le jour.

Exiguæque togæ simulet textore Catonem;
Virtutemne representet moresque Catonis?
Rupit Iarbitam Timagenis æmula cœna;
Dùm studet urbanus, tenditque disertus haberi,
Decipit exemplar vitiis imitabile. Proh! si
Pallerem casu, biberent exangue cuminum.
O imitatores, servum pecus; ut mihi bilem,
Ut mihi sæpè jocum vestri movere tumultus!
Libera per vacuum posui vestigia princeps,
Non aliena meo pressi pede. Qui sibi fidit
Dux, regit examen. Parios ego primus iambos
Ostendi Latio; numeros animosque sequutus
Archilochi, non res & agentia verba Lycamben.
Ac ne me foliis ideò brevioribus ornes,
Quòd timui mutare modos & carminis artem:

13. *Exiguæ togæ textore.*] Par le tissu d'une robe courte & grossiere. *Textor*, est pour *textura*; comme il a dit *tonsor*, pour *tonsura*. *Tesquore*, ne paroît dans aucun bon Auteur.

C'est ici M. Porcius Caton, second du nom, qui se donna la mort à Utique, après la défaite de Pompée. Il avoit le regard farouche, & marchoit les pieds nuds. *V.* Table Historique.

15. *Rupit Iarbitam*, &c.] C'est-à-dire, *Iarbitas ruptus est in cœnâ in quâ æmulabatur Timagenem*: se creva dans un festin, en voulant imiter les bons mots & l'éloquence de Timagène. *Æmula lingua*, est le nominatif de *rupit*. *Iarbitas*, est pour *Maurus*, un Maure appellé Cordus; parce que Iarbas, rival d'Enée, étoit Roi de Mauritanie.

Timagène étoit un Rhéteur d'Alexandrie, qui vint à Rome du tems de Pompée, & qui avoit un flux de langue étonnant. *Voyez* Table Historique.

17. *Exemplar vitiis imitabile.*] Un beau modèle qui a des défauts aisés à imiter.

18. *Si pallerem casu.*] Si par hazard je devenois pâle. *Exangue*; c'est-à-dire, *quod exanguem reddit*. Le cumin a, dit-on, la propriété de faire pâlir ceux qui en boivent.

19. *Servum pecus.*] Troupe servile.

20. *Vestri tumultus.*] Vos mouvemens empressés, vos vains efforts.

21. *Per vacuum.*] Dans une route où personne n'avoit

nuds

nuds, une robe simple & courte, auroit-il pour cela le mérite & la vertu de Caton ? On dit qu'un certain Maure creva au milieu d'un festin, par une sotte émulation d'imiter la mordante éloquence de Timagène. Il est dangereux de se proposer des modéles, qui ne peuvent être copiés que par leurs défauts. Hélas ! si par hazard j'allois devenir pâle, je suis sûr que vous verriez des Poëtes assez fous pour se procurer de la pâleur en buvant du cumin. Singes ridicules, vils esclaves, vous m'avez bien des fois échauffé le sang ; mais vous m'avez aussi bien diverti par tous les mouvemens que vous vous êtes donnés. Pour moi j'ai ouvert le premier un chemin dans un païs inconnu, je n'ai marché sur les pas de personne. Un homme guidé par une juste confiance en ses forces servira bien-tôt de guide aux autres. J'ai fait voir le premier aux Romains des vers ïambes à l'imitation du chantre de Paros. J'ai emprunté d'Archiloque la structure de ses vers & l'amertume de ses expressions, sans cependant m'assujettir aux matieres qu'il a traitées, ni aux termes dont il s'est servi pour réduire Lycambe au désespoir. Si je n'ai osé m'écarter des mesures & de la forme qu'il nous a laissées, je n'en mérite pas pour cela une couronne moins durable. Sappho & Alcée ont fait entrer avant moi les

été. *Princeps* ; c'est-à-dire, *primus*.

22. *Qui sibi fidit.*] Qui a lieu de compter sur ses forces, sur son habileté.

23. *Parios iambos.*] Les ïambes d'Archiloque. Ce Poëte fameux par ses vers ïambes, étoit de Paros, Isle de l'Archipel. Voyez *Archiloque*, Table Historique ; *Paros* & *Latium*, Table Géograph.

24. *Numeros, animosque.*] Ses cadences, & sa verve.

25. *Agentia verba Lycamben.*] Les traits dont il se servit pour désespérer Lycambe. Voyez *infrà*, v. 30.

26. *Foliis brevioribus.*] Des couronnes moins durables. Ainsi il a dit, *breve lilium, brevis dominus*. On pourroit aussi entendre ces couronnes moins honorables, dont les feuilles étoient tondues avec le ciseau, & qui s'appelloient *Tonsæ*. V. *Couronne*, Table Historique.

27. *Carminis artem.*] La forme du vers.

Temperat Archilochi Musam pede mascula Sappho;
Temperat Alcæus, sed rebus & ordine dispar,
Nec socerum quærit, quem versibus oblinat atris;
Nec sponsæ laqueum famoso carmine nectit.
Hunc ego non alio dictum prius ore, Latinus
Vulgavi fidicen. Juvat immemorata ferentem
Ingenuis oculisque legi, manibusque teneri.
Scire velis, mea cur ingratus opuscula lector
Laudet ametque domi, premat extrà limen iniquus?
Non ego ventosæ plebis suffragia venor
Impensis cænarum, ac tritæ munere vestis:
Non ego nobilium scriptorum auditor & ultor,
Grammaticas ambire Tribus & pulpita dignor.
Hinc illæ lacrymæ. Spissis indigna theatris

28. *Temperat Archilochi*, &c.] C'est-à-dire, *Sappho & Alcæus musam suam temperant pede Archilochi* : mêlent les vers iambiques aux leurs. Selon d'autres, le sens est : *Temperavi versus iambicos Archilochi, admistis versibus Sapphicis & Alcaicis.* Mais ce sens est forcé.

Mascula.] Dont la Poësie est pleine de force.

Sappho née à Métélin Capitale de Lesbos, a donné son nom au vers Sapphique. Alcée, un des plus grands Poëtes lyriques de l'antiquité, est l'Auteur des vers qu'on nomme Alcaïques. *Voy.* Tab. Historique.

29. *Rebus & ordine dispar.*] Différent quant aux sujets & à l'arrangement des vers. Dans le second sens rapporté ci-dessus, ceci & les deux vers suivans s'attribue à Horace.

30. *Socerum quærit*, &c.] Il fait allusion à Archiloque qui, par ses vers, obligea Lycambe, & sa fille qu'on lui avoit promise, à se pendre tous deux. *Oblinere*, noircir, diffamer.

32. *Hunc ego*, &c.] J'ai fait le premier des vers Latins de la mesure de ceux de ce Poëte. *Hunc*, ne peut se rapporter à Archiloque, qui ne fut jamais Poëte lyrique, *fidicen.* Il ne parle point ici de Sappho, parce qu'avant lui Catulle & quelques autres Poëtes Latins avoient fait des vers Sapphiques.

33. *Immemorata ferentem.*] C'est-à-dire, *canentem novos versus*; des vers d'un goût nouveau.

34. *Ingenuis oculis legi.*] C'est-à-dire, *oculis ingenuorum* : d'être lu par les honnêtes gens.

vers d'Archiloque dans leurs compositions lyriques: mais en emploiant ses vers, Alcée n'a point pris les mêmes sujets, ni observé le même arrangement; & on ne le voit point poursuivre un beau-pere pour le déchirer par des traits satiriques, ni une maîtresse pour lui présenter le cordon fatal qui doit abréger ses jours. Ce Poëte est encore un de ceux que j'ai fait connoître à l'Italie, & sur le ton duquel personne n'avoit chanté avant moi. Ma gloire est d'avoir produit des Poësies d'un goût nouveau, & de les voir dans les mains des plus honnêtes gens. Je n'ignore pas que tel, qui est forcé de les approuver en particulier, les blâme & les décrie en public. Voulez-vous sçavoir la raison de cette injustice? c'est que je ne mandie point les suffrages d'un peuple changeant & léger, en donnant de grands repas, ou en faisant des présens de quelque habit à demi usé: c'est que je me soucie peu d'entendre nos beaux esprits me réciter leurs ouvrages, & de leur lire à mon tour les miens, pour me vanger de l'ennui qu'ils m'auroient causé: c'est que je dédaigne de faire ma cour à un tas de Grammairiens, afin qu'ils donnent vogue à mes Poësies dans leurs classes. Voilà ce qui cause le dépit & les larmes de certaines

35. *Ingratus.*] Injuste.

36. *Premat extrà limen.*] C'est-à-dire, *palàm, extrà domum suam deprimat:* les déprime en public.

38. *Impensis cœnarum.*] En le régalant à grands frais. *Tritæ munere vestis:* en lui donnant de vieux habits. On envoioit des habits à ceux dont on briguoit le suffrage pour les Magistratures; & pour le petit Peuple, ces habits n'étoient pas neufs.

39. *Nobilium scriptorum*, &c.] C'est-à-dire, je n'entends point, je ne défends point les ouvrages de nos fameux écrivains. *Ultor*, peut aussi signifier, je ne me venge point en leur récitant mes ouvrages à mon tour: & alors *nobilium* est ironique.

40. *Grammaticas ambire Tribus.*] Faire la cour à une troupe de Grammairiens. *Pulpita*, sont les écoles littéraires, les chaires d'où on parle en public. *Ambire*, est proprement tourner autour des rangs, pour briguer les suffrages.

41. *Spissis indigna theatris.*]

Scripta pudet recitare, & nugis addere pondus;
Si dixi: Rides, ait, & Jovis auribus ista
Servas: fidis enim manare poëtica mella
Te solum, tibi pulcher. Ad hæc ego naribus uti
Formido, &, luctantis acuto ne secer ungui,
Displicet iste locus, clamo, ac deludia posco.
Ludus enim trepidum genuit certamen, & iram;
Ira truces inimicitias, ac funebre bellum.

Indignes d'être récités dans de si nombreuses assemblées.

42. *Addere pondus.*] Faire valoir.

43. *Ait.*] Sous-entendu *aliquis invidus. Jovis auribus* : pour les oreilles d'Auguste.

44. *Fidis manare*, &c.] C'est-à-dire, *credis te solum dulces ac elegantes versus fundere, edere.*

Le verbe *manare* pris pour faire couler, est remarquable.

45. *Tibi pulcher.*] Le seul bon Poëte à votre avis. *Naribus uti* : c'est faire avec le nez une certaine grimace qui marque l'indignation & le mépris : prendre le ton railleur.

47. *Displicet*, &c.] Je leur crie que je n'aime point ce champ de bataille, le lieu de leurs assemblées.

Deludia.] Ce sont les tems de relâche qu'on donnoit

EPISTOLA XX.

AD LIBRUM SUUM.

Erumpere gestientem retinere frustrà conatus, quid molestiæ exsorbendum sit monet, ac nonnulla de se posteritati nuntianda mandat.

VERTUMNUM Janumque, Liber, spectare videris:
Scilicet ut prostes Sosiorum pumice mundus.

Cette Piece fut faite pour être mise à la tête d'un recueil de Satires & d'Epitres qu'il fit en 733.

1. *Vertumnum Janumque*, &c.] C'est-à-dire, la Place Romaine, qui étoit le quartier des Libraires; & où il

gens. Si je leur dis que mes vers ne méritent pas d'être récités sur de si grands Théâtres, que j'ai honte de les produire & de faire valoir des bagatelles : Bagatelles, me disent-ils, vous vous moquez bien de nous, vous les réservez pour les oreilles d'Auguste ; comme vous êtes persuadé qu'il n'appartient qu'à vous de faire couler dans vos vers toutes les graces de la Poësie, vous êtes aussi seul enchanté de vos productions. Je n'ose leur répondre sur le ton railleur, de crainte que dans la chaleur de la dispute ils ne me mettent en piéces. Je me contente de leur dire que je tremble à la vue du champ de bataille, & que je demande du tems avant que de m'y exposer : car la plaisanterie fait naître la contestation, & la contestation dégénere en emportemens ; de-là on passe à de cruelles inimitiés, & l'on en vient enfin à une guerre ouverte.

aux gladiateurs qui avoient longtems combattu. Il vient du verbe *deludere*, cesser de jouer, interrompre le jeu.

Diludia est mal dit.

48. *Ludus.*] La plaisanterie.

49. *Funebre.*] C'est-à-dire, *funestum*, *lugubre.*

ÉPITRE VINGTIÉME.

A SON LIVRE.

Après avoir tâché inutilement de le retenir, il l'avertit des dangers où il s'expose, & lui prescrit de quelle maniere il doit le faire connoître à la postérité.

Il me semble, mon Livre, que tu te tournes souvent du côté de Vertumne & de Janus. Sans doute

y avoit des Arcades qui portoient le nom de Janus, avec une statue & un Temple de Vertumne, Dieu de l'Automne, & qui présidoit aussi au commerce. *Voyez* Table Mythologique.

2. *Pumice mundus.*] On

Odisti claves, & grata sigilla pudico;
Paucis ostendi gemis, & communia laudas,
Non ità nutritus. Fuge quò descendere gestis.
Non erit emisso reditus tibi. Quid miser egi?
Quid volui? dices, ubi quid te læserit, & scis
In breve te cogi, plenus quùm languet amator.
Quod si non odio peccantis desipit augur,
Charus eris Romæ, donec te deseret ætas:
Contrectatus ubi manibus sordescere vulgi
Cœperis; aut tineas pasces taciturnus inertes,
Aut fugies Uticam, aut vinctus mittêris Ilerdam.
Ridebit monitor non exauditus: ut ille
Qui malè parentem in rupes protrusit asellum
Iratus. Quis enim invitum servare laboret?
Hoc quoque te manet, ut pueros elementa docentem

écrivoit sur du parchemin bien poli avec la pierre ponce. *Prostare*, être exposé en vente. *Sosiorum* : c'étoient deux freres de la Famille Plébéienne des Sosies, qui se distinguoient alors dans la librairie. V. *Libraire*, T. H.

3. *Pudico.*] A celui qui a de la modestie & de la retenue. L'appartement des enfans étoit fermé à clef, pour en écarter toute personne capable de corrompre leurs mœurs.

4. *Communia.*] Les ouvrages qui sont entre les mains de tout le monde.

5. *Descendere.*] Il falloit descendre, pour aller à la Place située entre plusieurs collines.

8. *In breve cogi.*] C'est-à-dire, *in arctum volumen contrahi* : qu'on vous roule, qu'on vous ferme. Ces livres étoient de vrais rouleaux, qu'on développoit pour les lire, & qu'on rouloit pour les fermer.

Plenus amator.] Un lecteur curieux & bientôt rassasié. *Languet*, s'ennuie, se dégoûte.

9. *Si non odio peccantis*, &c.] C'est-à-dire, *si non propter odium culpæ tuæ augurando non desipio* : si l'indignation que me donne ta faute ne me fait pas mal augurer.

10. *Ætas.*] C'est-à-dire, *flos ætatis.* La jeunesse, la grace de la nouveauté.

12. *Tineas pasces.*] Tu seras la pâture des vers. *Taciturnus* : sans rien dire à personne, sans être lu. Les livres qu'on lit semblent nous parler.

13. *Vinctus.*] Lié, & servant à empaqueter quelque

ta vanité te porte déja dans la boutique des Sosies, pour te voir relié proprement, & exposé en vente au public. Il t'ennuie d'être sous la clef & de garder le cabinet, cette retraite si chère à la modestie. Peu content de n'être lu que d'un petit nombre de personnes, tu envies le sort des ouvrages qui paroissent au grand jour. Ce ne sont pas là les sentimens que je t'ai inspirés. Va donc où t'appellent tes desirs impatiens. Mais quand tu seras une fois sorti de mes mains, songe qu'il n'y aura plus de retour pour toi. Si tu te trouves exposé aux traits de la critique; Malheureux, diras-tu, qu'ai-je fait? qu'ai-je souhaité? Tu sçais quel dégoût tu as causé plus d'une fois aux Lecteurs les plus empressés (1). Si le mécontentement où je suis de cette équipée ne me permet pas d'en bien augurer, tu seras goûté à Rome, tant que tu auras la grace de la nouveauté; mais si-tôt que tu seras tombé dans le mépris par le commerce du peuple, tu te verras réduit à servir de pâture aux vers, sans être lu de personne; à moins que tu n'aimes mieux t'empaqueter dans quelque ballot, pour aller chercher un asile en Afrique ou en Espagne. Alors pour te punir de n'avoir pas suivi mes avis, je ferai en riant, ce que fit dans un mouvement de colere, ce bonhomme qui poussa son âne rétif dans le précipice: car enfin, pourquoi vouloir sauver ceux qui s'obstinent à leur perte? Peut-être aussi que ta destinée

(1) *Tu sçais bien qu'un Lecteur sou & dégoûté de ta lecture, t'a fermé & rebuté plus d'une fois.*

marchandise: ou bien, tu seras envoié dans les Provinces, n'étant plus bon pour Rome.

Utique fut la Capitale de l'Afrique, après la ruine de Carthage. Les Romains y avoient un commerce réglé. *Voyez* Table Géographique.

Lérida (*Ilerda*) est une ville de Catalogne, sur la Ségre. *Voyez* Table Géog.

15. *Malè parentem.*] Indocile, rétif. C'étoit une Fable connue. Un paisan voiant que son âne s'avançoit toujours malgré lui sur le bord d'un précipice, l'y jetta lui-même par colere.

17. *Hoc te manet, ut*, &c.]

Occupet extremis in vicis balba senectus.
Quùm tibi sol tepidus plures admoverit aures;
Me libertino natum patre, & in tenui re
Majores pennas nido extendisse loquêris;
Ut, quantùm generi demas, virtutibus addas:
Me primis Urbis belli placuisse domique;
Corporis exigui, præcanum, solibus aptum;
Irasci celerem, tamen ut placabilis essem.
Forte meum si quis te percontabitur ævum;
Me quater undenos sciat implevisse Decembres,
Collegam Lepidum quo duxit Lollius anno.

C'est-à-dire, *hæc manet sors, ut senex effectus occuperis docendo pueros elementa in scholis suburbanis.* A l'extrémité des fauxbourgs il y avoit de petites écoles, où les enfans apprenoient seulement à lire. Horace dit à son livre qu'il y sera relégué pour y bégaier avec les enfans, en leur servant de livre de lecture.

19. *Sol tepidus.*] C'est une chaleur modérée, sur le soir, quand le Soleil baisse. C'étoit le tems où les gens de lettres s'assembloient pour lire les ouvrages nouveaux. *Plures admoverit aures:* c'est-à-dire, *plures auditores adtraxerit.*

21. *Majores pennas nido extendisse.*] C'est-à-dire, *ultrà nidum pennas protulisse.* C'est un proverbe, pour dire, s'élever au-dessus de sa condition: comme les oiseaux dont les ailes sortent du nid, quand ils deviennent grands.

22. *Ut quantùm*, &c.] C'est-à-dire, pour compenser mon peu de naissance par mon mérite personnel.

23. *Primis urbis.*] Ce sont Brutus, Cassius, Messala, Lollius, Pollion, Agrippa, Mécène, Auguste, &c.

Fin du premier Livre des Epîtres.

sera de vieillir au coin de quelque fauxbourgs, en apprenant à lire aux enfans. Si tu es assez heureux pour voir des auditeurs s'amasser sur le soir autour de toi, ne manque pas de leur dire, qu'étant né fils d'un affranchi, & m'étant trouvé avec peu de bien, je n'ai pas laissé de porter mon vol plus haut que ma condition. Par-là tu donneras à la vertu ce que tu ôteras à la naissance. Dis-leur aussi qu'en paix & en guerre, j'ai eu le bonheur de plaire aux plus grands Seigneurs de Rome; que j'étois de petite taille; que j'ai commencé à blanchir de bonne heure; que j'aimois les chaleurs de l'Eté; que j'étois d'une humeur fort prompte, mais qu'on appaisoit facilement. Si l'on te demande mon âge, tu répondras que j'eus quarante-quatre ans accomplis, l'année que Lollius prit Lépidus pour son Collégue dans le Consulat.

24. *Præcanum.*] Qui a blanchi avant le tems. *Solibus aptum*; c'est-à-dire, ou ami de la chaleur; ou bien aimant à m'exercer au Soleil dans le champ de Mars.

25. *Ut placabilis essem.*] C'est-à-dire, *ut facilè placari possem*; facile à appaiser.

28. *Lepidum quo duxit*, &c.] C'est-à-dire, en 733. Auguste, qui étoit alors en Sicile, aiant refusé le Consulat, Lollius, qui lui avoit été donné pour Collégue, se trouva maître de l'élection, & choisit Lépidus. C'est ce que signifie *duxit*.

Lollius fut longtems considéré à la Cour d'Auguste: mais vingt ans après son Consulat, il démentit en Orient toute sa réputation.

Lépidus fut d'abord Triumvir avec Octavien & Antoine: mais il fut dépouillé de son autorité, & mourut souverain Pontife. *V.* Tab. Hist.

Fin du premier Livre des Epîtres.

Q. HORATII FLACCI EPISTOLARUM

LIBER SECUNDUS.

EPISTOLA I.

AD AUGUSTUM.

Amplissimis eum laudibus demeretur; tùm de Poësi, unde cœperit, ut judicanda sit & ornanda, variè disserit.

QUUM tot sustineas ac tanta negotia solus,
Res Italas armis tuteris, moribus ornes,
Legibus emendes; in publica commoda peccem,
Si longo sermone morer tua tempora, Cæsar?

Cette Piece a quatre parties. 1°. Il compare les Auteurs anciens & les modernes. 2°. Il montre que la nouveauté est la mere des beaux Arts. 3°. Il parle du Théâtre, & de la difficulté d'y réussir. 4°. Il montre aux Princes, qu'ils sont intéressés à animer l'émulation des Poetes qui peuvent éternifer leur mémoire.

Il y est parlé des exploits de Tibère & de Drusus en Germanie & en Dacie, & de la clôture du Temple de Janus; ce qui n'arriva qu'en 744.

2. *Moribus ornes.*] Vous en faites l'ornement par l'autorité & l'exemple de vos mœurs: vous la réglez par vos exemples.

3. *Legibus.*] Par de sages réglemens.

LES ÉPITRES D'HORACE.

LIVRE SECOND.

ÉPITRE PREMIERE.

A AUGUSTE.

Il donne de grandes louanges à ce Prince : puis il parle de l'origine de la Poesie, de l'estime qu'elle mérite, & des récompenses qu'il faut donner aux Poëtes.

AUGUSTE, pendant que vous soutenez seul tout le poids de tant d'affaires si importantes, pendant que vous êtes l'appui & l'ornement de l'Empire par la force des armes, par la sagesse des Loix, & par la régularité des mœurs; n'est-ce pas à moi une imprudence criminelle, de vous adresser une lettre si longue, & d'oser dérober au public les précieux momens que vous consacrez à sa félicité? Romulus,

Peccem, si longo, &c.] C'est-à-dire, *numquid peccavero, si*, &c? n'est-ce point faire tort au bien public, que de vous entretenir si longtems? On ne peut traduire par *peccarem*, je ferois tort, sans mettre le Poëte en contradiction avec lui-même; puisque cette Piece est très-longue. On peut dire cependant, que ceci a rapport, non pas à cette Lettre, mais à d'autres ouvrages qu'Auguste lui demandoit en lui reprochant de ne lui envoier que des Pieces courtes.

Romulus, & Liber pater, & cum Castore Pollux,
Post ingentia facta, Deorum in templa recepti,
Dùm terras hominumque colunt genus, aspera bella
Componunt, agros adsignant, oppida formant;
Ploravere suis non respondere favorem
Speratum meritis. Diram qui contudit Hydram,
Notaque fatali portenta labore subegit,
Comperit Invidiam supremo fine domari.
Urit enim fulgore suo, qui prægravat artes
Infrà se positas; extinctus amabitur idem.
Præsenti tibi maturos largimur honores,
Jurandasque tuum per numen ponimus aras,
Nil oriturum aliàs, nihil ortum tale fatentes.

Sed tuus hoc populus sapiens ac justus in uno,
Te nostris ducibus, te Graiis anteferendo,

5. *Romulus & Liber*, &c.] Romulus est le fondateur de Rome. *Liber*, est un des noms de Bacchus, du mot *liberare*. Castor & Pollux étoient fils de Léda. *Voyez* Table Mythologique.

7. *Dùm terras*, &c.] C'est-à-dire, *dùm terrarum & humani generis curam gerunt*.

8. *Agros adsignant.*] C'est-à-dire, ou ils assignent un terrein aux colonies qu'ils établissent; ou bien, ils réglent les limites des terres entre les Peuples.

9. *Ploravere.*] Ont vu avec douleur; parce que ne fut qu'après leur mort qu'ils furent mis au rang des Dieux. *Favorem*, la réconnoissance des Peuples.

10. *Qui contudit Hydram.*] Hercule, fils de Jupiter & d'Alcmène, fut célèbre par ses douze travaux, & les monstres qu'il dompta. Il terrassa la cruelle Hydre du lac de Lerne qui avoit plusieurs têtes. Voyez *Hercule*, & *Hydre*, Table Mythologique.

11. *Fatali labore.*] Par des travaux ordonnés par le Des-

Bacchus, Castor & Pollux, qui tiennent maintenant au Ciel le rang qu'ils ont mérité par tant de glorieux exploits, ont eu la douleur de voir, que pendant qu'ils n'étoient occupés ici-bas qu'à terminer de sanglantes guerres, à établir des Colonies, à former des villes, & à faire le bonheur du genre humain, on n'avoit pas pour eux toute la reconnoissance qu'ils étoient en droit d'attendre. Ce Héros qui écrasa les têtes de l'Hydre, & qui terrassa par ses fameux travaux tous les monstres que sa destinée lui opposoit, trouva dans l'Envie un autre monstre, que la mort seule peut étouffer. Tout homme qui s'éleve au-dessus des autres par la supériorité de ses talens, irrite ceux qu'il efface par son éclat; si-tôt qu'il n'est plus, la jalousie se change en amour, & ses rivaux deviennent ses admirateurs. Pour vous, grand Prince, nous vous donnons les honneurs de l'Apothéose pendant votre vie; chaque famille vous dresse des autels, où nous jurons par votre Divinité; & nous avouons qu'on n'a jamais rien vu, & qu'on ne verra jamais rien qui vous égale.

Mais ce même peuple, si sage & si équitable en vous mettant au-dessus des plus grands Capitaines

tin. Alcmène étant enceinte d'Hercule, Junon fit promettre à Jupiter que le premier qui naîtroit de sa race commanderoit à tous les autres issus de son sang. La femme de Sthélénus Roi d'Argos & fils de Persée, étoit alors grosse de sept mois; & Junon, par jalousie contre Alcmène, la fit accoucher d'Eurysthée avant qu'Hercule vînt au monde: ainsi Hercule fut soumis à ce Prince par le Destin.

12. *Supremo fine.*] C'est-à-dire, *non nisi supremo*: par la mort seule.

13. *Qui prægravat artes infrà se positas.*] C'est-à-dire, *qui artifices ipsi inferiores meritis suis deprimit*: qui par son éclat obscurcit un moindre mérite. *Urit*, irrite, s'attire l'envie.

15. *Præsenti tibi.*] C'est-à-dire, *tibi adhuc vivo*: dès votre vivant. *Maturos*; dont vous êtes déja digne. Les honneurs Divins furent déférés à Auguste en 726.

16. *Jurandas aras.*] C'est-à-dire, *ad quas juratur.* Cette expression est remarquable.

18. *Hoc populus*, &c.] C'est-à-dire, *in hoc uno*, *in*

Cætera nequaquàm simili ratione modoque
Æstimat, & nisi quæ terris semota suisque
Temporibus defuncta videt, fastidit & odit.
Sic fautor veterum, ut tabulas peccare vetantes,
Quas bis quinque viri sanxerunt; fœdera Regum
Vel Gabiis vel cum rigidis æquata Sabinis;
Pontificum libros, annosa volumina vatum,
Dictitet Albano Musas in monte loquutas.
Si quià Graiorum sunt antiquissima quæque
Scripta, vel optima, Romani pensantur eâdem
Scriptores trutinâ; non est quòd multa loquamur:
Nil intrà est oleâ, nihil extrà est in nuce duri:
Venimus ad summum fortunæ; pingimus, atque

hâc solâ re sapiens.

20. *Cætera nequaquàm ... æstimat.*] Ne juge pas des autres choses.

21. *Quæ terris semota.*] Qui ne sont plus sur la terre.

22. *Suis temporibus defuncta.*] Qui ont achevé le tems réglé par les Destins : qui ont fourni leur carriere.

23. *Tabulas peccare vetantes.*] Les Loix établies contre les crimes. Ces Loix furent d'abord écrites sur douze Tables. Le stile, qui étoit fort bon pour le tems, en devint peu à peu si inintelligible, qu'on fut souvent obligé de le réformer.

24. *Quas bis quinque viri*, &c.] Vers l'an 301 on créa dix Magistrats, appellés Décemvirs, pour rédiger en un corps les Loix de la Grèce qu'ils jugeroient les plus convenables au gouvernement de la République. *V.* Table Historique.

Fœdera regum.] Les traités de paix, faits par Romulus avec les Sabins, & par Tarquin le Superbe avec les Gabiens.

25. *Æquata.*] C'est-à-dire, *ex æquo constituta, æquis legibus composita* : faits également de part & d'autre, à des conditions réciproques. *Rigidis* ; c'est-à-dire, sévéres, difficiles à dompter.

La Sabine étoit une petite Province, entre le Latium, l'Umbrie, & l'Etrurie. Les Gabiens occupoient un canton du Latium, près de Rome. *Voyez* Table Géographique.

26. *Annosa volumina vatum.*] Les livres de nos anciens Poëtes : ou bien, les vieux Oracles des Sibylles.

27. *Albano in monte.*] C'étoit une montagne d'Italie, proche la ville d'Albe. Numa feignoit de s'y retirer, pour consulter sa Nymphe

de la Grèce & de l'Italie, ne juge pas en toute autre maniere avec la même équité. Il n'a que du mépris & de la haine pour tout ce qui est encore sur la terre, & qui n'a point achevé de fournir le cours de ses destinées. Idolâtre de l'Antiquité, il regarde les loix des douze Tables recueillies par les Décemvirs, les traités de nos Rois avec les Gabiens & les Sabins, les livres des Pontifes, & les vers antiques de nos premiers Poëtes, comme autant d'oracles prononcés par les Muses mêmes sur le mont d'Albe. Si parce qu'entre les Auteurs de la Grèce les plus anciens sont les meilleurs, on veut juger des Auteurs Latins sur le même pied, il est inutile d'entrer dans une plus grande discussion. Il faudra conclure, par une semblable comparaison, qu'il n'y a rien de dur dans l'olive, non plus que dans la noix; & que l'écorce de la noix n'est pas plus dure que celle de l'olive (1). Il faudra dire encore, que puisque nous avons porté les limites de notre Empire bien plus loin que n'ont fait les Grecs, nous possédons aussi les Arts dans une plus grande perfection; & que nous surpassons

(1) *Que le noiau de l'olive & la coquille de la noix n'ont rien de dur.*

Egérie. *Voyez* Tab. Géographique.

29. *Vel optima.*] On sous-entend *sunt* du vers précédent; c'est-à-dire, *si quid scripta antiquissima, sunt etiam optima.*

30. *Quid multa loquamur?*] C'est-à-dire, *cur pluribus disputemus?*

31. *Nil intrà est oleâ*, &c.] C'est-à-dire, *in oleâ nil duri est intrà, & in nuce nil duri est extrà.* Par une semblable comparaison je pourrai dire; que dans l'olive il n'y a rien de dur, non plus que dans la noix; ni rien de dur hors de la noix, non plus que hors de l'olive. C'est un proverbe, pour dire, il faudra par un pareil raisonnement conclurre les choses les plus absurdes. *Intrà* & *extrà* sont ici deux Adverbes, & non deux Prépositions, comme il paroît par le second membre: ainsi *in* se rapporte à *oleâ*, comme à *nuce*.

32. *Venimus ad summum*, &c.] Nous sommes au plus haut point de perfection. C'est ici une contre-vérité, qui est la suite du proverbe. D'autres, je ne sçais pourquoi, prennent ces

Psallimus & luctamur Achivis doctiùs unctis.
Si meliora dies, ut vina, Poëmata reddit,
Scire velim chartis pretium quotus arroget annus? 35
Scriptor abhinc annos centum qui decidit, inter
Perfectos veteresque referri debet, an inter
Viles atque novos? Excludat jurgia finis.

RESPONSIO. Est vetus atque probus centum qui perficit annos.

HORATIUS. Quid? qui deperiit minor uno mense, vel anno, 40
Inter quos referendus erit? veteresne proboſque,
An quos & præsens & postera respuat ætas?

RESP. Iste quidem veteres inter ponetur honestè,
Qui vel mense brevi, vel toto est junior anno.

HOR. Utor permisso, caudæque pilos ut equinæ 45
Paulatim vello; & demo unum, demo & item unum;
Dùm cadat elusus ratione ruentis acervi,

deux vers comme une vérité qu'on ne peut nier, sans dire une absurdité.

33. *Achivis unctis.*] Pour lutter, on se frottoit le corps avec de l'huile. Les Grecs étoient passionnés pour la lutte; & ils excelloient dans la Musique & la Peinture, où les Romains ne réussirent que tard.

L'Achaïe étoit une contrée considérable de la Grèce, d'où les Grecs prirent le nom d'*Achivi*, où *Achaii*. *Voyez* Table Géographique.

34. *Dies.*] L'antiquité, la durée.

35. *Pretium arroget.*] donne du prix, de la bonté.

36. *Qui decidit.*] Qui est mort.

38. *Excludat jurgia finis.*] C'est-à-dire, *constituatur certus annorum terminus qui litem dirimat.*

40. *Qui deperiit minor uno mense.*] Qui est mort un

de bien loin ce peuple dans la Peinture, dans la Musique, & dans la Lutte. S'il en est des vers comme des vins, si les plus vieux sont les plus estimés, je demanderois volontiers quel nombre d'années donne le prix à un Ouvrage. Un Auteur mort il y a cent ans, doit-il être mis au rang des Auteurs parfaits, c'est-à-dire anciens? ou n'est-il encore qu'un écrivain sans nom, c'est-à-dire un moderne? Etablissons un point fixe, pour bannir toute contestation.

RÉPONSE. Je conviens qu'un Auteur peut être regardé comme ancien, & comme excellent, un siécle après sa mort.

HORACE. Mais s'il ne lui manque qu'un mois ou qu'une année, pour fournir le siécle, dans quel rang le faudra-t'il mettre? Le placerons-nous avec les anciens & les excellens Auteurs? ou le laisserons-nous avec ceux qui doivent essuier le mépris de notre âge & de l'âge suivant?

RÉP. Un mois ou une année sont peu de chose sur un siécle entier: je veux bien avoir la complaisance de lui donner place parmi les anciens Écrivains.

HOR. J'accepte la grace que vous voulez bien m'accorder, & je fais comme celui qui dépouilla peu à peu la queue d'un cheval, en arrachant les crins l'un après l'autre: des cent années, je commence par en retrancher une, puis j'en ôte encore

mois plus tard: à qui il ne faut qu'un mois pour avoir un siécle.

45. *Utor permisso.*] C'est-à-dire, *accipio quod concedis, permittendo me unum mensem aut annum demere.*

Caudæ pilos ut equinæ.] C'est une allusion à l'histoire de deux soldats de Sertorius; dont l'un fort robuste ne put arracher la queue d'un cheval foible; & l'autre très-foible arracha poil à poil toute la queue d'un cheval robuste.

47. *Dum cadat elusus*, &c.] Ceci peut avoir plusieurs sens. 1°. Jusqu'à ce qu'il voie son calcul & son raisonnement s'évanouir, à l'exemple d'un monceau qui s'éboule. 2°. Jusqu'à ce qu'il se trouve convaincu

Qui redit in Fastos, & virtutem æstimat annis;
Miraturque nihil, nisi quod Libitina sacravit.

RESP. Ennius & sapiens, & fortis, & alter Homerus,
(Ut critici dicunt) leviter curare videtur
Quò promissa cadant, ac somnia Pythagorea.
Nævius in manibus non est? non mentibus hæret
Penè recens? Adeò sanctum est vetus omne Poëma!
Ambigitur quoties, uter utro sit prior; aufert
Pacuvius docti famam senis, Accius alti;
Dicitur Afranî toga convenisse Menandro;
Plautus ad exemplar Siculi properare Epicharmi;

d'erreur, par un calcul qui se dissipe comme un monceau qui s'éboule piece par piece. 3°. Jusqu'à ce qu'il voie qu'il a tort, convaincu par un raisonnement pareil à un monceau qu'on diminue peu à peu. C'est l'argument qu'on appelle Sorite, du mot Grec SOROS, monceau.

48. *Qui redit in Fastos.*] Qui remonte jusqu'aux Fastes, pour juger du mérite. Les Fastes étoient des livres, où on marquoit les événemens considérables de chaque année, avec le nom des Consuls.

49. *Libitina.*] C'est la Déesse qui présidoit aux funérailles. Elle se prend pour la mort. *Voyez* Tab. Myth.

50. *Ennius . . . leviter curare videtur*, &c.] Les uns attribuent ceci à l'admirateur des Anciens: Ennius paroît s'embarrasser maintenant fort peu de ce qu'on pense de ses promesses & de ses rêveries Pythagoriciennes; parce qu'il voit sa réputation en sureté à l'abri de deux siécles.

Les autres l'attribuent à Horace lui-même: Ennius, au jugement des Critiques, est si négligé & si dur, qu'il paroît ne s'être guére embarrassé de soutenir ses rêveries Pythagoriciennes.

52. *Quò promissa cadant*, &c.] Il avoit vu, disoit-il, en songe l'ame d'Homere passer dans son corps, après avoir animé ceux d'Euphorbe & de Pythagore. C'est-là le *fortis*, le *sapiens*, & l'*alter Homerus*. Voyez *Ennius* & *Pythagore*, Table Historique.

53. *In manibus non est?*] N'est-il pas entre les mains de tout le monde?

une seconde, & ainsi consécutivement, jusqu'à ce que celui qui mesure le mérite sur le Calendrier, & qui ne donne son estime qu'à ce qui a été comme consacré depuis long-tems par la Mort, trouve que son raisonnement lui échappe partie par partie, & se réduit à rien (2).

RÉP. Ennius, qui a réuni en sa personne le sage Pythagore, le brave Euphorbe, & le divin Homère, ne doit point être en peine, au sentiment des Critiques, de justifier ses promesses, que vous regardez comme autant de rêveries Pythagoriciennes. Les Ouvrages mêmes de Névius ne sont-ils pas entre les mains de tout le monde? ne les avons-nous pas tous présens à l'esprit, comme s'ils ne faisoient que de naître sous nos yeux? Tant il est vrai que l'antiquité imprime à tout Poëme je ne sçais quel caractére, qui exige notre vénération! Si l'on balance sur la préférence entre les Poëtes, il n'est fait mention que des anciens. Pacuve est, dit-on, plus sçavant, & Accius plus sublime: Afranius est le Ménandre des Romains: Plaute n'est point inférieur à Epicharme, l'un & l'autre

(2) *Comme un monceau qui s'ébroule pièce par pièce.*

Névius, Poëte un peu plus ancien qu'Ennius, décrivit la premiere guerre Punique en vers Saturniens. *Voy.* Tab. Historique.

55. *Uter utro sit prior?*] Lequel de deux Poëtes est préférable à l'autre?

56. *Aufert Pacuvius docti famam senis.*] C. à d. *Pacuvius senex obtinet famam docti*: passe pour être plus sçavant. *Accius alti*: Accius pour être plus sublime.

Pacuve natif de Brindes, & petit fils d'Ennius, étoit le meilleur Poëte Latin qu'il y eût eu jusqu'alors. Accius, Poëte Tragique, vint 30 ans après Pacuve. *Voyez* Table Historique.

57. *Afrani toga convenisse Menandro.*] Que la Toge, c'est-à-dire, la Comédie d'Afranius eût pu convenir à Ménandre, ne l'eût point deshonoré. Les Comédies où l'on représentoit les mœurs des Romains, s'appelloient *Togatæ*; & celles qui étoient dans le goût Grec, *Palliatæ*.

Afranius, Poëte Comique fort estimé, vivoit vers l'an 650 de Rome. Ménandre, natif d'Athènes, fut le chef de la nouvelle Comédie. *V.* Table Historique.

58. *Plautus ad exemplar*

Vincere Cæcilius gravitate, Terentius arte :
Hos ediſcit, & hos arcto ſtipata theatro
Spectat Roma potens ; habet hos numeratque Poëtas
Ad noſtrum tempus Livî ſcriptoris ab ævo.

HOR. Interdùm vulgus rectum videt ; eſt ubi peccat.
Si veteres ità miratur laudatque Poëtas,
Ut nihil anteferat, nihil illis comparet, errat.
Si quædam nimis antiquè, ſi pleraque durè
Dicere cedit eos, ignavè multa fatetur ;
Et ſapit, & mecum facit, & Jove judicat æquo.
Non equidem inſector, delendave carmina Lævî
Eſſe reor, memini quæ plagoſum mihi parvo
Orbilium dictare ; ſed emendata videri
Pulchraque, & exactis minimùm diſtantia, miror.

&c.] C'eſt-à-dire : ou bien, écrire avec feu, ſur le modèle d'Epicharme : ou bien, ne laiſſer jamais languir le Théâtre : ou enfin, arriver rapidement au dénouement d'une Piece.

Plaute étoit de Sarſine, ville d'Ombrie. Il fut le plus fameux Poëte Comique Latin qui eût encore paru. *V.* Table Hiſtorique.

Epicharme, Poëte Grec & diſciple de Pythagore, fit des Comédies & des traités de Phyſique en vers. *V.* T. H.

59. *Vincere Cæcilius*, &c.] *Gravitas*, eſt la force dans les penſées & les expreſſions. *Ars*, eſt l'exactitude, la fineſſe dans les mœurs, & les caracteres.

Cécilius Statius, Gaulois de l'Inſubrie, fut un des plus célèbres Poëtes Comiques de ſon tems. Il vivoit un peu avant Térence. *Voy.* Table Hiſtorique.

Térence, natif de Carthage, fleurit entre la ſeconde & la troiſiéme guerre Punique. Il avoit neuf ans quand Plaute mourut. Il ne nous reſte que ſix de ſes Comédies. *Voyez* Tab. Hiſtorique.

62. *Livî ſcriptoris ab ævo.*] Live Andronic eſt le plus ancien Poëte Latin qui ait fait une Piece en forme, en 514. *Voyez* Table Hiſtorique.

63. *Eſt ubi peccat.*] Il y a des choſes ſur leſquelles il ſe trompe.

66. *Quædam nimis antiquè.*] Des tours ſurannés, de la vieille mode. *Pleraque durè :* des phraſes dures, un ſtile dur.

avance toujours à grands pas vers le dénouement : Cécilius a plus de force dans ses caractéres, & Térence plus de correction. Voilà ceux dont Rome apprend les vers, dont elle vient en foule entendre les Piéces sur ses Théâtres : voilà les seuls qu'elle reconnoît pour Poëtes, depuis le tems de Live Andronic jusqu'au nôtre.

HOR. Le Public juge quelquefois assez bien, je l'avoue ; mais quelquefois aussi il se trompe. S'il admire les anciens Poëtes jusqu'à prétendre que rien n'est capable de les surpasser, ni même de les égaler, il a tort. Mais s'il reconnoît qu'ils ont en quelques endroits des expressions surannées, que leur stile est ordinairement dur, & souvent rampant, alors il fait voir qu'il a du goût ; il juge bien, & je pense comme lui. Je suis bien éloigné de vouloir me déchaîner contre les Anciens. Je ne dis pas que les vers de Lévius, par exemple, soient détestables. Orbilius, ce rude pédant s'il en fut jamais, me les expliquoit quand j'étois encore enfant, il ne m'en souvient que trop. Mais j'admire qu'on nous les donne comme d'excellens vers, comme des vers châtiés, enfin comme des enfans de Rome pour modéles des vers qu'Ennius avoit trouvés barbares 200 ans auparavant, & que Cicéron jugeoit indignes d'être lus une seconde fois. Voyez *Lévius*, Table Historique.

67. *Cedit.*] C'est-à-dire, *mihi concedit. Ignavè multa :* beaucoup de tours lâches, un stile rampant.

68. *Mecum facit.*] C'est-à-dire, *sentit :* il pense comme moi. *Jove judicat æquo ;* c'est-à-dire, *probante :* c'est une maniere de parler, pour dire ; il juge sainement.

69. *Non infector carmina Lævi.*] Je ne prétens point décrier les vers de Lévius. Lévius fut un Poëte postérieur à Live Andronic. Il ne s'agit point ici de ce Live qui ne sert que d'époque au vers 62. Orbilius n'auroit eu garde de proposer aux

70. *Plagosum mihi Orbilium dictare.*] Que le sévére Orbilius me dictoit, me faisoit apprendre. *Plagosus*, est un maître qui frappe, qui châtie trop.

Orbilius Pupillus ouvrit sa classe en 691, & fut si estimé, qu'on lui érigea une statue. *Voyez* Table Hist.

72. *Exactis minimum dis-*

Inter quæ verbum emicuit si fortè decorum,
Si versus paulò concinnior unus & alter,
Injustè totum ducit venitque Poëma.
Indignor quidquam reprehendi, non quià crassè
Compositum illepidève putetur, sed quià nuper:
Nec veniam antiquis, sed honorem ac præmia posci.
Rectè necne crocum floresque perambulet Attæ
Fabula, si dubitem: clament periisse pudorem
Cuncti penè Patres; ea quùm reprehendere coner,
Quæ gravis Æsopus, quæ doctus Roscius egit:
Vel quià nîl rectum, nisi quod placuit sibi, ducunt;
Vel quià turpe putant parere minoribus, & quæ
Imberbi didicere, senes perdenda fateri.
Jàm Saliare Numæ carmen qui laudat, & illud
Quod mecum ignorat solus vult scire videri;

tantia.] Approchans des vers achevés; presque parfaits.

75. *Injustè totum ducit*, &c.] C'est-à-dire, *totum Poëma injustè ducit emtorem & venditur. Ducere*, est ici pour attirer, dupper des acheteurs. D'autres lisent *vendit*; il porte par-tout. il vend injustement tout le Poëme: mais quel seroit le nominatif de *ducit*, & de *vendit*?

76. *Crassè, illepidève.*] Grossiérement & sans graces.

77. *Quià nuper.*] Sous-entendu *compositum*; parce qu'il est nouveau.

78. *Nec veniam antiquis... posci.*] Qu'on ne demande aucune indulgence pour les défauts des anciens; qu'on y trouve tout bon. *Præmia*, l'honneur de placer leurs ouvrages & leurs statues dans la Bibliothèque Palatine.

79. *Rectè necne crocum*, &c.] Mot-à-mot: si les Comédies d'Atta marchent bien ou mal sur le saffran & sur les fleurs; c'est-à-dire, si elles paroissent avec honneur sur la Scène? Le Théâtre des Romains, & souvent la Scène même, étoit rempli de fleurs & d'eaux de senteur; & les Acteurs les fouloient aux pieds.

Titus Quintius Atta, Poëte Comique, mourut à Rome en la cent soixante & quinziéme Olympiade. *Voyez* T. Historique.

80. *Periisse pudorem.*] Que c'est une impudente hardiesse. *Fabula*, est un nom commun à toute action feinte & Poëtique.

82. *Quæ . . . egit.*] Qu'a représentées, qu'a jouées

modéles achevés, ou peu s'en faut. Pour quelque expreſſion brillante, pour un ou deux beaux vers échappés au haſard, faut-il que nous achettions un Poëme entier, & que nous en ſoions la duppe ? Pour moi, je vous avoue que je ſuis indigné, quand je vois qu'on condamne un Ouvrage, non pas parce qu'il eſt mal écrit, mais parce qu'il eſt nouveau ; & que, quand il eſt queſtion des Anciens, on ne veut entendre parler ni d'indulgence ni de grace, mais ſeulement d'éloges & de récompenſes. Que je m'aviſe de douter ſi les Comédies d'Atta ſe ſoutiennent bien ſur la ſcène (3), tous nos vieux Sénateurs s'écrieront auſſi-tôt qu'il faut être de la derniere impudence, pour oſer critiquer des piéces qui ont été jouées par les Eſopes & les Roſcius (4). D'où vient cela ? c'eſt que ce qui nous a plu autrefois, a comme acquis le droit de nous plaire toujours ; c'eſt que l'on croiroit ſe dégrader, ſi l'on réformoit ſon jugement ſur celui des jeunes gens ; c'eſt que l'on a honte de reconnoître ſur ſes vieux jours, que ce qu'on a appris dans ſa jeuneſſe ne mérite que d'être oublié. Qu'un homme loue aujourd'hui les hymnes que Numa fit pour être chantés par les Saliens, & qu'il entreprenne de nous faire accroire qu'il eſt le ſeul à les enten-

(3) *Si la Comédie d'Atta marche bien ou mal ſur les fleurs & ſur les eaux de ſenteur qui parfument le Théâtre.*
(4) *Par le pathétique Eſope, & par le ſçavant Roſcius.*

Gravis, eſt ici pathétique. Eſope & Roſcius étoient les meilleurs Acteurs qui euſſent paru ſur le Théâtre L'un excelloit dans le Tragique, & l'autre dans le naturel. *Voyez* Table Hiſt.

84. *Parere minoribus.*] De le céder aux jeunes gens, de ſe rendre à leur avis.

85. *Imberbi.*] Lorſqu'ils étoient encore ſans barbe ; c'eſt-à-dire, jeunes. Il paroît que les Latins ont toujours dit *imberbus*, & jamais *imberbis*.

86. *Saliare Numæ carmen.*] Les Hymnes faits par Numa, pour être chantés par les Saliens. Les Saliens étoient les Prêtres du Dieu Mars, ainſi nommés, parce que dans leurs Fêtes ils marchoient en danſant. Numa Pompilius fut le ſecond Roi de Rome. *Voyez* Table Hiſtorique.

Ingeniis non ille favet plauditque sepultis,
Nostra sed impugnat, nos nostraque lividus odit.
Quòd si tàm Graiis novitas invisa fuisset,
Quàm nobis; quid nunc esset vetus? aut quid haberet
Quod legeret tereretque viritim publicus usus?
Ut primùm positis nugari Græcia bellis
Cœpit, & in vitium fortunâ labier æquâ,
Nunc athletarum studiis, nunc arsit equorum;
Marmoris, aut eboris fabros, aut æris amavit;
Suspendit pictâ vultum mentemque tabellâ;
Nunc tibicinibus, nunc est gaviisa tragœdis.
Sub nutrice puella velut si luderet infans,
Quod cupidè petiit, maturè plena reliquit.
Quid placet, aut odio est, quod non mutabile credas?
Hoc paces habuere bonæ, ventique secundi.
Romæ dulce diù fuit ac solenne, reclusâ
Manè domo vigilare, clienti promere jura;

88. *Ingeniis sepultis.*] C'est-à-dire, *ingeniosis viris jàm mortuis.*

92. *Quod legeret, tereretque*, &c.] C'est-à-dire, *quod dum à multis legitur, quasi usu ipso tereretur:* qui put être lû, mis entre les mains des citoiens. *Viritim:* c'est-à-dire, *singuli, unusquisque.*

93. *Nugari.*] S'appliquer à des Arts plus amusans, moins sérieux. La Grèce, Région considérable de l'Europe Orientale, a été longtems la mere des Sciences & des Arts. *Voy.* Tab. Géog.

94. *In vitium fortunâ labier æquâ.*] Tomber dans la molleſſe par la prospérité; c'est-à-dire, quand la paix & l'abondance y eurent introduit le luxe & la molleſſe.

95. *Athletarum studiis arsit.*] Devint passionnée pour les combats d'Athlètes. *Studia*, est le goût, l'inclination.

97. *Suspendit vultum mentemque.*] Attacha ses yeux & son esprit; c'est-à-dire, fut occupée à regarder & à admirer.

98. *Tibicinibus.*] C'est-à-dire, ou de la Comédie, ou de certaines Pieces qui consistoient à imiter par le seul son des flûtes des actions & des Histoires entieres.

100. *Maturè plena.*] Bientôt rassasiée, dégoûtée.

dre;

être, quoiqu'il n'y entende pas plus que moi ; est-ce par estime pour les Anciens, qu'il cherche à les faire valoir ? point du tout : c'est qu'il veut déprimer les nouveaux, c'est qu'une jalousie aveugle le porte à mépriser les Auteurs de notre tems & tout ce qui sort de leur plume. Si les Grecs avoient eu autant d'aversion que nous pour la nouveauté, quel ancien Auteur aurions-nous entre les mains, & quel livre pourrions-nous lire ? Quoiqu'on en dise, c'est aux appas de la nouveauté que nous devons l'invention des beaux Arts. Si-tôt que la Grèce se vit sans guerre, elle se laissa amollir par les faveurs de la Fortune, & ne chercha qu'à amuser son oisiveté. On la vit alors courir avec empressement, tantôt au combat des athlètes, & tantôt aux courses des chevaux. Là une statue en marbre, en ivoire ou en bronze ; ici un tableau bien fait, attachoient ses regards, & enlevoient son admiration. Aujourd'hui passionnée pour la Musique, demain enchantée du Théâtre, elle étoit comme ces petits enfans, qui jouent sur les genoux de leur nourrice, & qui changeant à tous momens d'inclination, se dégoûtent bientôt de ce qu'ils ont souhaité avec le plus d'ardeur. Je n'en suis pas surpris : le caprice étant la régle de tous nos mouvemens, est-il rien qui puisse plaire ou déplaire toujours ? Voilà comme la prospérité & la paix firent naître ces nouvelles inventions dans la Grèce. Il en a été de même à Rome. Nos peres se faisoient un plaisir d'ouvrir leur porte dès le grand matin, de donner audience à leurs cliens,

101. *Quod non mutabile credas ?*] Qui ne déplaise, ou ne plaise à la fin ? qui puisse plaire ou déplaire toujours ?

102. *Hoc habuere.*] Produisirent ces bons effets. *Venti secundi* ; la fortune favorable, la Prospérité. Voyez *Secundus*, Liv. I, Epître X, vers 9.

103. *Fuit solenne.*] C'est-à-dire, *commune*, *sacrum*. On se fit une coutume, un devoir.

104. *Promere jura.*] Donner des leçons de Droit, expliquer le Droit. V. *Client*, Table Historique.

Cautos nominibus certis expendere nummos; 105
Majores audire; minori dicere, per quæ
Crescere res posset, minui damnosa libido.
Mutavit populus mentem levis, & calet uno
Scribendi studio: puerique Patresque severi
Fronde comas vincti cœnant, & carmina dictant. 110
Ipse ego, qui nullos me adfirmo scribere versus,
Invenior Parthis mendacior; & priùs orto
Sole vigil, calamum & chartas & scrinia posco.
Navem agere ignarus navis timet: abrotonum ægro
Non audet, nisi qui didicit, dare: quod medicorum
est, 115
Promittunt medici: tractant fabrilia fabri:
Scribimus indocti doctique Poëmata passim.
Hic error tamen & levis hæc insania quantas
Virtutes habeat, sic collige. Vatis avarus
Non temerè est animus: versus amat, hoc studet
unum; 120
Detrimenta, fugas servorum, incendia ridet:

105. *Cautos nominibus certis*, &c.] De prendre des précautions pour placer surement leur argent. *Cauti nummi* : des deniers qu'on place avec précaution, une somme bien assurée. *Nomina certa* : de bons débiteurs, des créanciers en état de paier. Ceux qui empruntoient mettoient leur nom sur les régistres des Banquiers : ainsi toute dette, tout prêt, tout contrat fut appellé *nomen*.

106. *Minori dicere, per quæ*, &c.] C'est-à-dire, *juniores docere, quibus modis*, &c.

110. *Fronde*.] C'est-à-dire, *hederâ*, ou *lauro*. Le lierre étoit spécialement la couronne des Poëtes.

112. *Parthis mendacior*.] Les Parthes violerent souvent la foi jurée aux Romains. Leur maniere même de combattre en fuiant, étoit une imposture militaire.

Les Parthes, Peuples de la Scythie Européane, occuperent l'empire des Perses. *Voyez* Table Géographique.

113. *Scrinia*.] Porte-feuille, tiroir.

114. *Ignarus navis*.] C'est-à-dire, *artis nauticæ*. *Abro-*

de prendre toutes leurs suretés pour bien placer leur argent, d'écouter les avis des vieillards, d'apprendre à la jeunesse les moiens d'augmenter son bien & de diminuer sa cupidité. Mais le peuple inconstant a bien changé de goût, toute sa passion est aujourd'hui pour la Poësie. Nos jeunes gens, & même nos plus graves Magistrats, ne se mettent à table que la couronne de lierre sur la tête, & dictent des vers à leurs copistes. Moi-même, qui proteste que je n'en fais plus, je suis en cela plus menteur qu'un Parthe; & souvent éveillé avant le jour, je demande aussi-tôt ma plume, mon papier & mon porte-feuille. Un homme qui n'entend point la marine, ne se charge point de gouverner un vaisseau: on ne se hasarde point de prescrire des remédes à un malade, quand on n'a point étudié en Médecine (5): les Musiciens ne répondent que de ce qui dépend de leur art; & chaque artisan se renferme dans son métier. Pour ce qui est de la Poësie, tout le monde s'en mêle, sçavans & ignorans. C'est un travers, je le veux; mais ce travers-là même ne laisse pas de produire de bons effets. Car faites, s'il vous plaît, avec moi ces réflexions. Premiérement, un Poëte est rarement avare; il aime les vers, & puis c'est tout. Qu'il fasse des pertes considérables, que ses esclaves s'enfuient, que le feu prenne à sa maison; rien de tout cela

(5) *On n'ose point donner de l'aurône à un malade, à moins que d'avoir appris à la préparer.*

bonum, de l'Aurône. C'est une plante qui a la fleur jaune, l'odeur forte, & le goût amer. Elle étoit d'un grand usage dans la Médecine.

116. *Melici.*] Ce sont ici les Musiciens en général, & sur-tout ceux qui jouent de quelque instrument. *Medici*, seroit un pléonasme inexcusable. *Fabri*, se prend pour toutes sortes d'Artisans.

118. *Hic error.*] Ce travers, cette folie.

119. *Virtutes.*] Avantages, bons effets.

120. *Non temerè.*] C'est-à-dire, *non facilè, non vulgò*: rarement.

121. *Detrimenta.*] Des pertes considérables de biens.

Non fraudem socio, puerove incogitat ullam
Pupillo: vivit siliquis & pane secundo:
Militiæ quamquàm piger ac malus, utilis urbi;
Si das hoc, parvis quoque rebus magna juvari:
Os tenerum pueri balbumque Poëta figurat:
Torquet ab obscœnis jàm nunc sermonibus aurem;
Mox etiàm pectus præceptis format amicis,
Asperitatis & invidiæ corrector & iræ.
Rectè facta refert: orientia tempora notis
Instruit exemplis: inopem solatur & ægrum.
Castis cum pueris ignara puella mariti
Disceret unde preces, vatem nisi Musa dedisset?
Poscit opem Chorus, & præsentia numina sentit:
Cœlestes implorat aquas doctâ prece blandus:
Avertit morbos, metuenda pericula pellit:
Impetrat & pacem, & locupletem frugibus annum.
Carmine Di superi, placantur carmine Manes.

122. *Non incogitat.*] C'est-à-dire, *non impensè cogitat, non machinatur* : il ne met point son application à tromper : il ne trame point de fraude. *Incogitat*, est remarquable en ce sens. *Socius*, est ici un associé.

123. *Siliquis.*] De légumes. *Siliqua*, est proprement la gousse qui renferme les pois, les féves, & autres légumes semblables. *Panis secundus*; c'est le pain bis, le pain de ménage. Il est mitoien entre le pain blanc, de pure fleur de farine, *panis siligineus*; & le pain des domestiques, *panis tertiarius*.

124. *Militiæ piger, ac malus.*] Peu ardent & peu propre pour la guerre.

125. *Si das hoc*, &c.] C. à d, *si mihi concedis, res parvas esse adjumento maximis.*

126. *Os pueri figurat.*] Il façonne la bouche d'un enfant; il le forme à bien prononcer.

127. *Torquet ab obscœnis*, &c.] L'écarte des paroles sales, grossieres, impolies; l'empêche d'entendre des paroles, &c. *Jàm nunc*, de bonne heure.

128. *Præceptis amicis.*] Par des leçons utiles, agréables.

129. *Asperitatis.*] C'est ici emportement, brusquerie, saillie d'humeur.

130. *Orientia tempora.*] Les tems prétens; le siécle qui commence.

132. *Ignara puella mariti.*] Les filles non mariées, les jeunes vierges. Il fait allu-

n'est capable de le chagriner. Il ne songe, ni à tromper son associé, ni à faire tort à son pupille. Quelques légumes & du pain bis suffisent pour sa nourriture. Il est bien vrai qu'il n'a pas une grande passion pour les armes, & qu'un bon Poëte est ordinairement un mauvais soldat : mais enfin, si vous voulez convenir que les plus grands succès dépendent quelquefois des plus petites choses, vous avouerez qu'il n'est pas tout-à-fait inutile au Public. C'est le Poëte qui délie la langue des enfans, & qui les façonne à bien parler ; c'est lui qui a soin d'écarter d'eux, dès ce premier âge, tout discours qui pourroit salir les oreilles. C'est lui qui, par de sages préceptes, les dresse doucement à la vertu, tempere les saillies de l'humeur, & réprime les mouvemens de l'envie & de la colere. C'est lui enfin qui chante les belles actions des grands hommes, & qui propose les plus illustres exemples dans ses vers, où les siècles à venir trouveront de quoi s'instruire, & les pauvres & les malades de quoi se consoler. Qui auroit appris les Hymnes sacrées à nos chœurs de jeunes garçons & de jeunes filles, si les Muses n'avoient formé les Poëtes ? Ces jeunes enfans chastes & innocens font une douce violence aux Dieux, pour en obtenir les choses dont nous avons besoin, & les Dieux nous les accordent. Leurs prieres attirent les pluies du Ciel sur nos campagnes, elles détournent de dessus nos têtes les maladies & les autres maux qui nous menacent, elles nous obtiennent la paix & l'abondance. En un mot, les vers ont le pouvoir de désarmer la colere des Dieux du Ciel & des Enfers.

sion aux Hymnes que les chœurs de garçons & de filles chantoient aux Fêtes des Dieux, dans les calamités publiques, & aux jeux Séculaires.

134. *Chorus.*] Le chœur de nos enfans. *Præsentia numina sentit :* éprouve la faveur des Dieux, est exaucé.

135. *Dotâ prece.*] Par des prieres qu'on lui a tracées sur les régles de la Religion. *Blandus*, en faisant au Ciel une douce violence.

138. *Manes.*] Ce sont

Agricolæ prisci, fortes, parvoque beati,
Condita post frumenta, levantes tempore festo
Corpus & ipsum animum spe finis dura ferentem,
Cum sociis operum pueris & conjuge fidâ,
Tellurem porco, Sylvanum lacte piabant,
Floribus ac vino Genium memorem brevis ævi.
Fescennina per hunc invecta licentia morem
Versibus alternis opprobria rustica fudit;
Libertasque recurrentes accepta per annos
Lusit amabiliter: donec jàm sævus apertam
In rabiem cœpit verti jocus, & per honestas
Ire domos impunè minax. Doluere cruento
Dente lacessiti: fuit intactis quoque cura
Conditione super communi: quin etiàm lex
Pœnaque sancta, malo quæ nollet carmine quemquam

les Dieux des Enfers. *Voyez* Table Mythologique.

139. *Parvo beati.*] Contens de peu, vivans dans une heureuse frugalité.

140. *Levantes corpus*, &c.] C'est-à-dire, *recreantes.* Pour donner quelque repos à leur corps & à leur esprit.

143. *Piabant.*] C'est-à-dire, *pium & sibi propitium reddebant.* La Truie étoit la victime destinée à la Terre: mais *porcus* étoit autrefois des deux genres; comme on le voit dans plusieurs Auteurs. Sylvain étoit le Dieu des forêts & des pasteurs. *Voyez* Table Mythologique.

144. *Memorem brevis ævi.*] Qui nous fait souvenir de la briéveté de la vie; afin, sans doute, d'en profiter. Le Génie étoit comme un Dieu attaché à la vie de chaque homme; & sa fonction étoit de l'avertir de jouir d'une vie qui passe si vîte. *Voyez* Table Myth.

145. *Fescennina licentia.*] Les vers licentieux des Fescenniens. Fescennie étoit une ville de Toscane, bâtie avant la guerre de Troie. Ses habitans furent les premiers d'Italie qui accompagnerent leurs fêtes de représentations champêtres, où des baladins déclamoient des espéces de vers fort grossiers, en faisant mille bouffonneries. La licence & l'obscénité de leurs expressions paroissoit sur-tout dans la célébration de leurs noces. De là vint le terme *Fescennina licentia*, pour dire des vers sales & deshon-

Nos anciens laboureurs, gens sobres & robustes, après avoir achevé leur récolte, passoient les fêtes à se délasser le corps & l'esprit des travaux qu'ils n'avoient supportés que dans l'espérance d'en voir la fin. Assemblés avec leurs femmes & leurs enfans, qui avoient partagé leurs fatigues, ils immoloient une truie à la Terre, offroient du lait au Dieu Sylvain, & présentoient du vin & des fleurs au Génie, qui n'oublie jamais combien la vie de l'homme est courte. Cette coutume donna lieu de faire des vers licentieux, dans lesquels ces bons païsans se disoient tour à tour leurs vérités d'un stile simple & rustique : & cette liberté qui revenoit tous les ans, se borna pendant un tems à quelques plaisanteries qui n'avoient rien que d'agréable. Mais ensuite la Satire prenant la place de la raillerie, ce ne fut plus un jeu, ce fut une espéce de fureur qui s'attaqua impunément à tout le monde, sans épargner même les plus honnêtes Familles. Ceux qui furent percés de ces traits sanguinaires ressentirent vivement l'insulte qu'on leur faisoit, ceux même qui n'en reçurent aucune atteinte s'intéresserent dans la cause publique. On fit donc une Loi, qui défendit de blesser par des vers satiriques

nêtes. *Voyez* Table Historique & Géographique.

145. *Per hunc invecta morem.*] C'est-à-dire, *ex eâ consuetudine orta.* On lit ailleurs *inventa* : mais que veut dire *inventa licentia* ?

146. *Opprobria rustica fudit.*] Lança des traits rustiques & mordans. *Versibus alternis* : en vers dialogués, alternativement.

147. *Recurrentes per annos.*] D'années en années ; tous les ans.

148. *Lusit amabiliter.*] N'inspira que des plaisanteries agréables & innocentes. *Sævus jocus*, une Satire cruelle.

149. *Per honestas ire domos*, &c.] A menacer, à attaquer impunément les plus honnêtes Familles.

151. *Intactis.*] Ceux mêmes qui n'avoient point été attaqués.

152. *Conditione super communi.*] En faveur de la cause commune, de l'intérêt public. *Lex*, c'est une Loi des douze Tables, qui portoit la peine de mort contre celui qui diffameroit quelqu'un par ses vers.

153. *Quæ nollet.*] C'est-à-

Describi. Vertère modum, formidine fustis,
Ad benè dicendum delectandumque redacti. 155

Græcia capta ferum victorem cepit, & artes
Intulit agresti Latio. Sic horridus ille
Defluxit numerus Saturnius, & grave virus
Munditiæ pepulere: sed in longum tamen ævum
Manserunt, hodièque manent vestigia ruris. 160
Serus enim Græcis admovit acumina chartis;
Et post Punica bella quietus quærere cœpit,
Quid Sophocles & Thespis & Æschylus utile ferrent.
Tentavit quoque rem dignè si vertere posset:
Et placuit sibi, naturâ sublimis & acer: 165
Nàm spirat tragicum satis, & feliciter audet,
Sed turpem putat inscitè metuitque lituram.

dire, pour empêcher. *Malo carmine*, par des vers injurieux & diffamans.

154. *Vertere modum.*] Sous-entendu *scribendi*. Changerent de genre d'écrire, de stile. *Fustis*: on battoit de verges ou de baguettes le coupable jusqu'à la mort. Cette peine s'appelloit *fustuarium*.

156. *Victorem cepit.*] Captiva ses vainqueurs. Voyez *Grèce* & *Latium*, Tab. Géog.

157. *Horridus numerus Saturnius.*] La rudesse, la barbarie des vers Saturniens. *Defluxit*, disparut, ne fut plus d'usage. Ces vers Saturniens ne sont pas ici les vers que l'on chantoit sous le règne de Saturne; mais les mêmes que les Fescennins: ils tiroient leur nom de *Saturnia*, ancienne ville de la Toscane. *V.* T. Géog.

158. *Grave virus.*] Un stile grossier, barbare, vrai poison pour les oreilles.

159. *Munditiæ.*] Un stile poli, gracieux.

160. *Vestigia ruris.*] Des traces de la grossièreté champêtre.

161. *Serus admovit acumina.*] C'est-à-dire, *tardè oculos admovit*. On sous-entend *Romanus*.

162. *Post Punica bella.*] Dès l'an 514, après la premiere guerre Punique, Live Andronic, originaire de Grèce, mit les Romains en goût de lire les Poëtes Grecs: mais ce ne fut qu'en 608, après la troisiéme guerre, que ce goût domina. Voyez *Carthage*, Table Géograph.

163. *Thespis.*] Ce Poëte Grec florissoit du tems de Solon. Il s'avisa le premier de jettez dans le Chœur un

la réputation de qui que ce soit. La crainte du supplice obligea les Poëtes à changer de stile, & à se réduire, dans la composition de leurs vers, à l'instruction & au plaisir.

Les choses demeurerent en cet état, jusqu'à ce que la Grèce, assujettie par les belliqueux Romains, captiva à son tour ses fiers vainqueurs, & défricha la sauvage Italie par la culture des beaux Arts. Alors l'élégance succédant à la barbarie, on sentit la rudesse des vers Saturniens, & l'on s'en dégoûta. Mais le changement ne se fit pas tout d'un coup; cet air grosier ne se dissipa qu'après bien des années, & il en est encore resté quelques vestiges jusqu'à nos jours. Car les Romains ne se mirent que fort tard à lire les écrits des Grecs. Comme ils commençoient à respirer après la premiere guerre de Carthage, ils furent curieux de voir quel profit on pouvoit tirer de la lecture de Sophocle, de Thespis & d'Eschyle. Ils essaierent même s'ils pourroient traduire heureusement quelques-unes de leurs Piéces, & ils n'eurent pas sujet d'être mécontens de cet essai. En effet, le Romain est né avec un génie grand & élevé, il a même assez cette noblesse de sentimens qui fait le caractere de la Tragédie, & ses hardiesses sont souvent heureuses: mais il a cela de mal, qu'il craint les ratures, & qu'il a honte d'effacer.

personnage qui récitoit les aventures de quelque homme illustre.

Eschyle, Poëte Grec, parut 26 ans après Thespis. Il introduisit le dialogue dans la Tragédie, en ajoutant un second personnage dans le Chœur. *Voyez* Table Hist.

Sophocle, Athénien, fut le premier qui fit paroître la Tragédie avec toute sa dignité. Il fit 120 Tragédies, dont il ne nous reste que sept. *Voyez* Tab. Historique.

164. *Rem dignè si vertere posset.*] S'il pourroit traduire noblement leurs Pieces en Latin.

165. *Placuit sibi.*] Il fut content de son essai. *Sublimis & acer*: d'un Génie élevé & vif.

166. *Spirat Tragicum.*] Il a les sentimens nobles & Tragiques. *Feliciter audet*; il a d'heureuses hardiesses.

167. *Turpem putat lito-*

Creditur, è medio quià res arcessit, habere
Sudoris minimùm; sed habet Comœdia tantò
Plus oneris, quantò veniæ minùs. Adspice, Plautus
Quo pacto partes tutetur amantis ephebi; 171
Ut patris adtenti; lenonis ut insidiosi;
Quantus sit Dossennus edacibus in parasitis:
Quàm non adstricto percurrat pulpita socco:
Gestit enim nummum in loculos demittere; post hoc
Securus, cadat an recto stet Fabula talo. 176
Quem tulit ad scenam ventoso Gloria curru,
Exanimat lentus spectator, sedulus inflat.
Sic leve, sic parvum est, animum quod laudis avarum
Subruit ac reficit! Valeat res ludicra, si me 180
Palma negata macrum, donata reducit opimum.
Sæpè etiàm audacem fugat hoc terretque Poëtam;
Quòd numero plures, virtute & honore minores,
Indocti, stolidique, & depugnare parati,
Si discordet Eques, media inter carmina poscunt 185

ram.] Il croit qu'il lui est honteux d'effacer. *Inscité*, sottement, mal à propos.

168. *E medio res arcessit.*] Elle tire ses sujets de la vie commune. *Habere sudoris minimùm*; c'est-à dire, *laboris*: demander peu de travail, peu d'efforts.

170. *Quantò veniæ minùs.*] Sous-entendu *habet*, *ei conceditur*. Qu'on lui fait moins de grace.

171. *Quo pacto partes tuetur.*] Comment il soutient le personnage, le caractere. C'est ici une critique des caracteres de Plaute, & de Dossennus. *Ephebus*, est un jeune homme sorti de l'enfance.

172. *Adtenti.*] Attentif au gain, ménager. *Leno*, marchand d'esclaves.

173. *Quantus sit Dossennus*, &c.] C'est-à-dire, *Quàm sit frequens*. Combien il est ennuieux à faire toujours reparoître des Parasites: ou, combien il est outré dans ses caracteres de Parasites. Dossennus étoit un Poëte Comique assez estimé de son tems. *Voyez* Table Hist.

174. *Quàm non adstricto*, &c.] Mot-à-mot, avec quels lâches brodequins il paroît sur le Théâtre; c'est-à-dire, combien ses Pieces sont négligées. *Soccus*, étoit la chaussure propre des Comédiens.

176. *Securus, cadat*, &c.]

On s'imagine qu'il en coûte peu pour faire une Comédie, parce qu'elle tire ses sujets de la vie commune & ordinaire : mais l'entreprise est d'autant plus hasardeuse, que les fautes qu'on y fait paroissent moins excusables. Voiez combien Plaute a peu réussi dans les caractéres d'un jeune amant, d'un pere avare, & d'un fourbe marchand d'esclaves. Quels reproches ne s'est pas attiré Dossennus, pour avoir trop chargé ses Piéces de parasites ? avec quelle négligence traite-t'il ses sujets ? C'est qu'ils n'avoient en vue l'un & l'autre que de recueillir une bonne somme d'argent, & qu'ils se soucioient fort peu après cela que leurs Piéces tombassent ou fissent fortune. Le spectateur indolent ou attentif tue ou anime un Poëte vain que l'amour de la gloire a porté sur la scène. Tant il est vrai qu'il faut peu de chose pour abattre & pour relever un esprit avide de louanges ! Pour moi je renonce au métier, si pour une chose de pur divertissement, il faut faire dépendre le bonheur & le malheur de ma vie des applaudissemens ou des mépris de tout un peuple. Mais ce qui épouvante le Poëte le plus résolu, & ce qui l'oblige souvent à quitter le Théâtre, c'est que le plus grand nombre des spectateurs est composé de sots & d'ignorans, de gens sans mérite & sans honneur, qui, au milieu d'une Piéce, s'avisent de demander un

Sans s'embarrasser si sa Piece tombe ou se soutient. *Securus* ; c'est-à-dire, *non solicitus*.

177. *Quem tulit*, &c.] C'est-à-dire, celui que l'amour de la gloire porte sur la Scène. *Ventoso curru*, sur un char léger & peu assuré.

178. *Lentus.*] Froid, indolent. *Sedulus*, attentif, satisfait.

180. *Sulruit ac resicit.*] Abbat & encourage. *Valeat res ludicra* : je dis adieu, je renonce à la Comédie.

183. *Virtute & honore minores.*] Inférieurs en mérite & en dignité.

185. *Si discordet Eques.*] Si le corps des Chevaliers (c'est-à-dire, si la Noblesse) n'est pas de leur avis. Les Chevaliers Romains étoient le second ordre, & tenoient rang parmi la Noblesse. *V.* Table Historique.

Media inter carmina.] Au

Aut cursum aut pugiles, his nam plebecula gaudet?
Verùm Equitis quoque jàm migravit ab aure voluptas
Omnis ad incertos oculos & gaudia vana.
Quatuor aut plures aulæa premuntur in horas;
Dùm fugiunt equitum turmæ peditumque catervæ:
Mox trahitur manibus regum fortuna retortis: 191
Esseda festinant, pilenta, petorrita, naves:
Captivum portatur ebur, captiva Corinthus.
Si foret in terris, rideret Democritus, seu
Diversum confusa genus panthera camelo, 195
Sive elephas albus vulgi converteret ora:
Spectaret populum ludis attentiùs ipsis,
Ut sibi præbentem mimo spectacula plura:
Scriptores autem narrare putaret asello

milieu d'une Piece.

187. *Equitis migravit ab aure*, &c.] Tout le plaisir des Chevaliers a passé de leurs oreilles à leurs yeux. Ils ne sont plus sensibles qu'au plaisir des yeux. *Incertos oculos* : ce sont des yeux avides de tout voir, de passer sans cesse d'un objet à l'autre.

189. *Aulæa premuntur.*] La Toile est baissée, le Théâtre est découvert. La Toile étoit alors au rebours de la nôtre : elle étoit attachée au bas du Théâtre; & pour le couvrir, on la levoit, *tollebatur*; pour le découvrir, on la baissoit, *premebatur*. *Quatuor in horas*, pendant quatre heures.

190. *Dùm fugiunt*, &c.] C'étoient des Spectacles qu'on donnoit, en interrompant la Piece.

191. *Regum fortuna.*] Des Rois autrefois fortunés. *Retortis* ; c'est-à-dire, *retrò tortis* : liées derriere le dos.

192. *Esseda.*] De petits chariots légers, pris des Bretons insulaires & des Belges. *Pilenta*, des espéces de chaises ou de caléches propres des Dames Romaines. *Petorrita*, des chars à quatre roues, des fourgons pour porter le bagage.

Les villes & les vaisseaux n'étoient qu'en peinture, sur la toile ou sur le bois.

193. *Captivum ebur.*] C'est-à-dire, des Captifs représentés en ivoire. Corinthe étoit située sur l'Isthme qui joignoit l'Achaie au Péloponnèse. Elle est ici pour toute ville conquise. *Voyez* Table Géographique.

194. *Democritus.*] Démocrite natif d'Abdère en Thrace, rioit de toutes les folies des hommes. *Voy.* Tab. Hist.

combat d'ours ou de gladiateurs : car le peuple aime ces sortes de spectacles ; & si les Chevaliers n'ont la complaisance de s'accommoder à ses caprices, il est toujours prêt d'en venir aux mains. Encore pouvons-nous dire que les Chevaliers eux-mêmes ont pris le goût du peuple, & qu'ils ont quitté ce qui charme les oreilles pour ce qui éblouit les yeux par un plaisir frivole & passager. On interrompt la Piéce pendant quatre heures entieres ou davantage ; & le Théâtre étant toujours découvert, les Acteurs sont remplacés par des escadrons & des bataillons fuians, comme dans une déroute générale. Après quoi paroît un triomphe, où des Rois esclaves traînent dans les fers les pitoiables débris de leur fortune. Tout cela est suivi d'un nombreux attirail de chariots, de litieres, de carosses, de vaisseaux même ; & la marche est fermée par la ville de Corinthe, représentée en ivoire, que l'on porte comme captive. Si Démocrite vivoit encore, il riroit de bon cœur de voir une giraffe ou un éléphant blanc attirer toute l'attention du peuple ; mais ce peuple même seroit pour lui un objet cent fois plus divertissant que tous les spectacles & toutes les farces du monde ; & il plaindroit les pauvres Poëtes, qui se donnent la peine de faire des Piéces, pour être déclamées devant des sourds qui ne les entendent pas, & de-

195. *Seu diversum confusa genus*, &c.] C'est-à-dire, *seu panthera confusa camelo, diversum tamen ab utroque genus, ab ipso videretur vulgi oculos in se convertere.* Il s'agit d'une Giraffe, animal qui tient de la nature du chameau & de la panthére, *camelopardalis.* Les éléphans blancs étoient les plus rares.

198. *Mimo spectacula plura.*] Des Spectacles plus réjouissans pour lui, que ceux des Mimes. *Mimus*, est ou un bouffon qui représente par gestes des Pieces ridicules ; ou même les Pieces bouffonnes qu'on représentoit entre les Actes de la Tragédie. Il se prend ici pour les Acteurs qui donnoient des représentations si mal placées.

199. *Narrare asello fabellam surdo.*] Faire un conte à un Ane sourd. C'est un proverbe.

Fabellam surdo : nàm quæ pervincere voces
Evaluere sonum, referunt quem nostra theatra?
Garganum mugire putes nemus, aut mare Tuscum:
Tanto cum strepitu ludi spectantur, & artes,
Divitiæque peregrinæ; quibus oblitus actor
Quùm stetit in scenâ, concurrit dextera lævæ.
Dixit adhuc aliquid? Nil sanè. Quid placet ergò?
Lana Tarentino violas imitata veneno.

Ac ne fortè putes, me, quæ facere ipse recusem;
Quùm rectè tractent alii, laudare malignè;
Ille per extentum funem mihi posse videtur
Ire Poëta, meum qui pectus inaniter angit,
Irritat, mulcet, falsis terroribus implet,
Ut magus; & modò me Thebis, modò ponit Athenis.
Verùm age, & his, qui se lectori credere malunt,
Quàm spectatoris fastidia ferre superbi,
Curam impende brevem; si munus Apolline dignum

200. *Quæ pervincere voces*, &c.] Quelles voix feroient assez fortes, pour surmonter le bruit, *&c.*

Le mont Gargan, dans le Roiaume de Naples, est couvert de forêts. Mer de Toscane. *Voyez* Table Géographique.

203. *Ludi.*] Les Spectacles. *Artes*, ce sont les ouvrages de l'art qui brillent dans les décorations, les étoffes des Acteurs, *&c.*

204. *Divitiæ peregrinæ.*] Les ornemens étrangers à la Piéce. *Oblitus*, paré, ou plutôt défiguré par ces richesses inutiles.

205. *Concurrit dextera lævæ.*] On bat des mains.

207. *Violas imitata.*] Qui a pris la couleur violette. *Tarentino veneno* : par la teinture de Tarente. *Venenum*, se prend souvent pour les drogues qui servent à la teinture, le suc dont les laines sont imbibées.

209. *Laudare malignè.*] C'est-à-dire; parce que je donne trop peu de louanges, que je n'estime pas assez.

vant des ânes qui n'y comprennent rien. En effet, où trouver des voix assez fortes pour surmonter les cris affreux dont retentissent nos Théâtres? vous croiriez entendre mugir à vos oreilles les forêts du mont Gargan, ou les flots de la mer de Toscane, tant sont effroiables les clameurs qui s'élevent à la vue des décorations, des étoffes, & des richesses étrangeres que l'on étale dans ces sortes de spectacles! Dès qu'un Acteur richement couvert paroît sur la scène, on se récrie aussi-tôt, & on frappe des mains. Hé quoi? qu'a-t'il dit? pas un mot. Qu'admirez-vous donc? c'est que l'Acteur qui paroît porte une robe teinte en violet dans la pourpre de Tarente.

Et de peur que vous ne me soupçonniez d'épargner à dessein les louanges que mérite un métier que je refuse de faire, & où d'autres s'exercent avec succès, je vous avouerai que je crois tout possible (6) à un homme qui a le talent de me passionner pour des choses qui ne m'intéressent point, de m'irriter & de m'appaiser quand il lui plaît, de m'ébranler par de fausses terreurs, comme par une force magique, & de me transporter tantôt à Thèbes & tantôt à Athènes. Mais voulez-vous, grand Prince, remplir bientôt d'excellens ouvrages ce magnifique vaisseau digne d'Apollon à qui vous l'avez dédié? Voulez-vous animer nos

(6) Même de courir sur une corde suspendue en l'air & bien tendue.

210. *Per extentum funem*, &c.] Pouvoir courir sur une corde tendue en l'air; c'est-à-dire, pouvoir faire les choses les plus difficiles.

211. *Inaniter.*] Sans un sujet réel, pour des choses qui ne sont que feintes.

212. *Falsis terroribus.*] De craintes prises sans sujet.

Thèbes étoit la Capitale de Béocie. Athènes étoit la Capitale de l'Attique. *Voyez* Table Géographique.

216. *Curam impende brevem.*] Donnez un peu d'attention. *Curam reddere*, n'a jamais signifié, ni prendre soin de quelqu'un, ni jetter ses regards sur lui, ni diminuer ses chagrins.

Munus Apolline dignum.]

Vis complere libris, & vatibus addere calcar;
Ut studio majore petant Helicona virentem.
Multa quidem nobis facimus mala sæpè Poëtæ,
(Ut vineta egomet cædam mea) quùm tibi librum
Solicito damus aut fesso: quùm lædimur, unum
Si quis amicorum est ausus reprehendere versum:
Quùm loca jàm recitata revolvimus irrevocati;
Quùm lamentamur non adparere labores
Nostros, & tenui deducta poëmata filo:
Quùm speramus eo rem venturam, ut, simùl atque
Carmina rescieris nos fingere, commodus ultrò
Arcessas, & egere vetes, & scribere cogas.
Sed tamen est operæ pretium cognoscere, quales
Ædituos habeat belli spectata domique
Virtus, indigno non committenda Poëtæ.
Gratus Alexandro regi Magno fuit ille
Chærilus, incultis qui versibus ac malè natis

C'est le Temple & la bibliothèque d'Apollon Palatin, qu'Auguste dédia en 726.

218. *Helicona.*] Le mont Hélicon, en Béocie, étoit consacré aux Muses. *Voyez* Table Géographique.

220. *Ut vineta egomet cædam mea.*] Pour couper moi-même mes propres vignes; c'est-à-dire, pour ne me pas faire plus de grace qu'aux autres.

221. *Solicito aut fesso.*] Tandis que vous êtes accablé d'occupations, ou de fatigues.

223. *Revolvimus irrevocati.*] C'est-à-dire, *non jussi, non rogati repetimus, iterum recitamus.*

224. *Non adparere labores.*] Qu'on ne sent pas assez tout ce que nos ouvrages nous ont coûté.

225. *Tenui deducta filo.*] Déliés & coulans: c'est-à-dire, la douceur & la délicatesse de nos vers. C'est une métaphore prise des fileurs de laine. *Lana ductu mollis*, une laine douce à filer.

227. *Commodus ultrò arcessas.*] Vous nous appellerez de vous-même, pour avoir part à vos libéralités. *Commodus*, est pour *liberalis.*

228. *Egere vetes.*] Vous nous empêcherez de tomber dans l'indigence: vous assurerez notre fortune.

229. *Est operæ pretium.*] Il est utile, il est important.

Poëtes à monter avec plus d'ardeur sur le Parnasse, pour y moissonner des lauriers qui ne se flétriront jamais ? ne laissez pas d'étendre aussi vos soins sur ces écrivains qui aiment mieux s'exposer à la critique d'un lecteur tranquille, que d'essuier les dégoûts d'un spectateur dédaigneux. Il faut pourtant avouer que nous autres Poëtes, car je ne prétends pas m'épargner plus que les autres (7), nous avons des manieres qui nous font souvent bien du tort. Etes-vous occupé ou fatigué ? c'est justement le tems que nous prenons pour vous présenter nos ouvrages. Un ami trouve-t'il à redire à quelqu'un de nos vers ? nous regardons cette liberté comme un outrage. Nous lisons plusieurs fois des endroits qu'on ne nous demande pas. Nous nous plaignons qu'on ne sent, ni la délicatesse de notre composition, ni le travail qu'elle nous a coûté. Enfin, nous sommes assez simples pour croire que, dès que vous sçaurez que nous nous sommes érigés en Poëtes, vous vous empresserez à nous approcher de votre personne, que vous nous chargerez d'écrire, & que notre fortune est faite. Mais il est important que vous choisissiez bien ceux à qui vous voulez confier le soin d'instruire la postérité des grands exemples de vertu que vous avez donnés dans la guerre & dans la paix, afin de ne pas honorer un Poëte médiocre d'un si noble emploi. Alexandre, ce grand Roi, ne laissa pas de goûter les Poësies de Chérile ; il lui donna même une somme d'argent con-

(7) *Pour couper moi-même mes vignes aussi bien que celles des autres.*

230. *Quales Ædituos habeat . . . virtus.*] Quels seront les dépositaires de vos vertus, ceux qui seront chargés d'en instruire le monde. *Æditui, Æditimi, Æditumentes*, étoient ceux qui avoient la garde des Temples, & le soin d'en montrer la richesse & la beauté aux étrangers.

233. *Inculti qui versibus vetulit acceptos*, &c.] Qui eut l'obligation à ses vers impolis & négligés, d'avoir

Retulit acceptos, regale numisma, Philippos.
Sed veluti tractata notam labemque remittunt
Atramenta, ferè scriptores carmine fœdo
Splendida facta linunt. Idem rex ille, poëma
Qui tàm ridiculum tàm carè prodigus emit,
Edicto vetuit, ne quis se præter Apellen
Pingeret, aut alius Lysippo duceret æra
Fortis Alexandri vultum simulantia. Quod si
Judicium subtile videndis artibus illud
Ad libros & ad hæc Musarum dona vocares;
Bœotûm in crasso jurares aëre natum.
At neque dedecorant tua de se judicia, atque
Munera, quæ multâ dantis cum laude tulerunt
Dilecti tibi Virgilius Variusque Poëtæ:
Nec magis expressi vultus per aënea signa,
Quàm per vatis opus mores animique virorum
Clarorum adparent. Nec sermones ego mallem

reçu, &c. c'est-à-dire, qui, pour des vers négligés & mal tournés, reçut, &c.

Il y a eu deux Chérîles. Celui dont il s'agit vivoit en 293, & ne laissa pas d'avoir ses partisans. *Voy.* Tab. Historique.

Alexandre le Grand, fils de Philippe Roi de Macédoine, naquit à Pella 356 ans avant Jesus-Christ. Après avoir conquis la Thrace, l'Illyrie, & une partie de la Grèce, il défit deux fois Darius Roi des Perses, conquit tout son empire, & assujettit presque toute l'Asie. Enfin il mourut à Babylone, âgé de 32 ans, 324 ans avant Jesus Christ. Il ne permit qu'à trois hommes de travailler à son portrait, à Praxitèle en sculpture, à Lysippe en fonte, & à Apelle en peinture. *V.* Table Historique.

234. *Regale numisma Philippos.*] Des écus d'or au coin du Roi Philippe. Des Philippes d'or; comme nous disons des Louis d'or. Ils valoient environ neuf liv. *Retulit*, est pour *debuit versibus.*

235. *Labem remittunt.*] Renvoie une tache; c'est-à-dire, noircit la main qui la touche.

237. *Linunt.*] Salissent, obscurcissent, deshonorent.

239. *Apellen.*] Apelle natif de l'Isle de Cos, passe pour le plus grand peintre

sidérable pour des vers composés en dépit des Muses & d'Apollon. Mais comme on ne sçauroit toucher de l'encre sans se noircir, de même un mauvais Poëte salit les plus belles actions par ses méchans vers. Cet Alexandre pourtant, qui acheta si cher un ouvrage si insipide, ne permit qu'à Apelle de le peindre, & à Lysippe de le jetter en bronze. A juger de ce Prince par le peu de discernement qu'il avoit en matiere de Poësie, lui qui avoit d'ailleurs le goût si fin & si délicat pour les Arts, on auroit juré qu'il avoit respiré en naissant l'air épais & grossier de la Béocie. Pour vous, Auguste, rien ne vous fait plus d'honneur que le choix que vous avez fait de Virgile & de Varius, ces deux grands Poëtes que vous avez honorés de votre estime, & comblés de vos bienfaits. Aussi faut-il avouer que la Poësie a tout un autre avantage que l'art des statuaires, pour représenter les mœurs & le courage des grands hommes. Que n'ai-je des forces égales à mon

de l'antiquité. Il florissoit 300 ans avant Jésus-Christ. *Voyez* Table Historique.

240. *Duceret æra Alexandri vultum simulantia.*] C'est-à-dire, *duceret ex ære vultum Alexandri*; ne jettât en fonte le portrait d'Alexandre. *Alius Lysippo* : c'est-à-dire, *alius præter Lysippum, à Lysippo.*

Lysippe natif de Sicyone en Achaïe, & célèbre sculpteur, florissoit du tems d'Alexandre. *Voyez* Table Historique.

242. *Judicium subtile videndis artibus.*] Ce goût si fin, si sûr pour les Arts qui sont l'objet de la vue. Alexandre estimoit Homère, Sophocle, & Euripide : mais son estime se bornoit aux grandes instructions qu'il trouvoit dans leurs ouvrages, sans en connoître les beautés & les délicatesses.

243. *Ad hæc Musarum dona vocares.*] Si on le rappelloit aux ouvrages de Poësie.

244. *Fœtùm in crasso ære.*] La Béocie étoit une Province de l'Achaïe, où l'air étoit fort épais; d'où vient qu'on regarda les Béociens comme des esprits pesans & tardifs; & cette stupidité passa même en proverbe. *V.* Table Géographique.

246. *Quæ multâ dantis &c.*] Qui font honneur à celui dont ils les ont reçus. Voyez *Virgile* & *Varius*, T. Géographique.

249. *Mores, animique.*] Les mœurs & les vertus.

Repentes per humum, quàm res componere gestas]
Terrarumque situs & flumina dicere, & arces
Montibus impositas, & barbara regna, tuisque
Auspiciis totum confecta duella per orbem,
Claustraque custodem Pacis cohibentia Janum,
Et formidatam Parthis, te Principe, Romam;
Si quantum cuperem, possem quoque. Sed neque parvum
Carmen majestas recipit tua; nec meus audet
Rem tentare pudor vires quam ferre recusent.
Sedulitas autem stultè, quem diligit, urget;
Præcipuè quùm se numeris commendat & arte.
Discit enim citiùs, meminitque libentiùs illud,
Quod quis deridet, quàm quod probat ac veneratur.
Nil moror officium, quod me gravat: ac neque ficto
In pejus vultu proponi cereus usquam,
Nec pravè factis decorari versibus opto:
Ne rubeam pingui donatus munere, & unâ

251. *Res componere gestas.*] C'est-à-dire, *res à te gestas describere, canere.*

252. *Terrarum situs.*] C'est-à-dire, *loca victoriis tuis illustrata.*

Arces montibus impositas.] En 742 & les deux années suivantes, Drusus soumit plusieurs Peuples de la Germanie; & pour les tenir dans le devoir, il fit élever des forts sur les bords du Rhin.

254. *Confecta duella.*] *Bella absoluta, finita.*

255. *Claustraque*, &c.] Les portes de Janus fermées pour gage assuré de la paix. Le Temple de Janus, le plus ancien Dieu, & un des plus anciens Rois d'Italie, s'ouvroit pendant la guerre, & se fermoit dans la paix. Auguste le ferma pour la troisiéme fois en 744; ainsi que Dion le fait entendre clairement. Voyez *Janus*, Tab. Mythologique.

256. *Te principe.*] Le nom de Prince ne fut déféré à Auguste, qu'en 727. Le mot *Princeps*, mis seul, est fort différent de *Princeps Senatûs.* Voyez *Parthes*, Table Géographique.

257. *Neque parvum carmen*, &c.] Une Muse foible ne convient pas à une si haute dignité; ne peut égaler un sujet si sublime & si élevé.

259. *Meus pudor.*] La pu-

zèle ! je renoncerois volontiers au stile simple & rampant de mes discours Poëtiques, pour chanter vos exploits sur le ton de l'Epopée, pour décrire les lieux & les fleuves que vous avez signalés par vos victoires, les Forts que vous avez élevés ou renversés sur le sommet des montagnes, les Roiaumes barbares que vous avez soumis à notre Empire, ces guerres que vous avez heureusement terminées par toute la terre, cette paix que vous venez d'accorder à l'Univers en fermant les portes du Temple de Janus, enfin la gloire de votre Regne qui a rendu la puissance Romaine formidable aux Parthes mêmes. Mais une Poëtie médiocre ne sçauroit atteindre à tant de grandeur & de majesté, & ma modestie m'empêche de tenter des efforts où ma foiblesse succomberoit. D'ailleurs, je sçais qu'un Courtisan, & sur-tout un Poëte, se rend souvent importun par trop d'assiduités, & devient à charge à celui même à qui il veut faire plaisir. Le Public apprend plutôt & retient plus volontiers ce qu'il y a de mauvais dans une Piéce, que ce qu'il y a de bon. Pour moi, si j'étois homme à mériter des éloges, je n'aimerois point qu'on me rendît de ces devoirs incommodes ; & l'on me désobligeroit autant, si l'on s'avisoit de me louer dans de mauvais vers, que de me défigurer dans une statue de cire. Je me tiendrois deshonoré d'un

suasion où je suis de mon incapacité.

260. *Sedulitas stulte . . . urget.*] Un zèle trop empressé importune, fatigue.

261. *Quàm se numeris commendat & arte.*] C'est-à-dire, quand il veut se rendre agréable par des vers & des éloges.

262. *Discit enim.*] Il se rapporte à *quis*. Chacun apprend mieux.

263. *Quod deridet.*] Ce qu'il trouve de ridicule dans un ouvrage.

264. *Nil moror officium*, &c.] Je ne me soucie point d'un service qui m'est à charge.

Fixo in pejus vultu.] C'est-à-dire, *vultu deformiori, quàm ipse sim* : avec un visage plus laid que le mien.

265. *Proponi cereus.*] Etre représenté en cire.

267. *Ne rubeam.*] Pour ne pas rougir, avoir honte.

Cum scriptore meo capsâ porrectus apertâ,
Deferar in vicum vendentem thus & odores,
Et piper, & quidquid chartis amicitur ineptis. 270

Pingue munus, un fade présent.

268. *Cum Scriptore meo.*] Avec mon Panégyriste. *Porrectus*, étendu comme un cadavre dans une caisse.

269. *Vendentem.*] C'est-à-dire, *ubi venditur.* Ce quartier étoit au pied du mont Capitolin; & aboutissoit, d'un côté à la grande Place, & de l'autre au Vélabre. *Odores*, sont des parfums.

EPISTOLA II.

AD JULIUM FLORUM.

Excusando se, quòd nihil ad illum scripserit, melius esse declarat vitam quàm versus componere.

FLORE, bono claroque fidelis amice Neroni;
Si quis fortè velit puerum tibi vendere natum
Tibure vel Gabiis, & tecum sic agat: Hic &
Candidus, & talos à vertice pulcher ad imos,
Fiet eritque tuus, nummorum millibus octo; 5
Verna ministeriis ad nutus aptus heriles:
Literulis Græcis imbutus, idoneus arti
Cuilibet; argillâ quidvis imitaberis udâ:

On peut fixer la date de cette Piece à l'an 732, où Tibère étoit encore en Dalmatie ou en Thrace, avant que d'aller en Orient.

1. *Flore.*] Julius Florus étoit à la suite de Tibère. Il nous est peu connu d'ailleurs. *Voy.* Tab. Historique.

Neroni.] C'est Claude Tibère, fils de Tibère Néron & de Livie femme d'Auguste. *Voy.* Tab. Historique.

3 *Tibure, vel Gabiis.*] Tibur, aujourd'hui Tivoli, ville peu éloignée de Rome. Gabies, ville du Latium, dont il ne reste que des ruines. *Voyez* Table Géog.

4. *Candidus.*] Beau, bien-fait.

5. *Nummorum millibus o-*

pareil préſent, & je craindrois de me voir bientôt étendu tout de mon long dans une même caiſſe avec mon panégyriſte, pour être porté dans le quartier des épiciers, où les fades & impertinens ouvrages ſervent à envelopper l'encens, le poivre, les parfums, & telle autre drogue qu'il vous plaira.

270. *Chartis amicitur ineptis.*] Tout ce qu'on enveloppe de papiers inutiles, d'ouvrages impertinens.

ÉPITRE DEUXIÉME.

A JULIUS FLORUS.

En s'excuſant de ce qu'il ne lui a point encore écrit; Horace lui déclare qu'il vaut beaucoup mieux s'occuper à régler ſa vie, que de s'amuſer à faire des vers.

FLORUS, ami fidéle d'un Prince (1) qui n'a pas moins de bonté que de valeur; je ſuppoſe que quelqu'un veut vous vendre un eſclave né à Tivoli ou à Fabies, & qu'il vous dit: Ce jeune homme eſt beau & bien fait; regardez-le depuis la tête juſqu'aux pieds, vous ne lui trouverez pas le moindre défaut. Il ſera à vous, ſi vous le voulez, pour le prix de huit cent francs. Il eſt venu au monde dans ma maiſon, il obéit au moindre coup d'œil de ſon maître, il ſçait paſſablement le Grec, il eſt propre à tout; enfin, c'eſt une cire molle, dont vous fe-

(1) *De Tibère.*

to.] C'eſt-à-dire, *nummorum ſeſtertiorum.* Voyez *Seſterce*, Table Hiſtorique.

6. *Verna.*] C'eſt un eſclave né dans la maiſon du Maître.

7. *Literulis Græcis*, &c.] C'eſt-à-dire, *paululum Græcis literis inſtructus:* il ſçait paſſablement le Grec.

8. *Argillâ quidvis imitaberis uda.*] C'eſt-à-dire, *ex illo, tanquàm ex argillâ udâ, quidvis effinges.* Il ſera entre vos mains comme une argille molle.

Quin etiàm canet indoctum, sed dulce, bibenti:
Multa fidem promissa levant, ubi plenius æquo
Laudat venales, qui vult extrudere, merces.
Res urget me nulla; meo sum pauper in ære:
Nemo hoc mangonum faceret tibi: non temerè à me
Quivis ferret idem: semel hic cessavit, & (ut fit)
In scalis latuit metuens pendentis habenæ:
Des nummos, excepta nihil te si fuga lædit.
Ille ferat pretium, pœnæ securus, opinor.
Prudens emisti vitiosum: dicta tibi est lex:
Insequeris tamen hunc, & lite moraris iniquâ.
Dixi me pigrum proficiscenti tibi, dixi
Talibus officiis propè mancum: ne mea sævus
Jurgares ad te quòd epistola nulla veniret.
Quid tùm profeci, mecum facientia jura

9. *Indoctum, sed dulce.*] C'est-à-dire, *indoctè, sed dulciter.* Sans méthode, mais avec agrément.

10. *Fidem levant.*] C'est-à-dire, *elevant, minuunt.* Font naître la défiance, font soupçonner la bonne foi. *Plenius æquo*; c'est-à-dire, *plus justò*, trop.

11. *Qui vult extrudere.*] Qui veut faire sortir ses marchandises de chez lui, les débiter.

12. *Res urget me nulla.*] Aucun besoin ne me presse de vendre. *Meo sum in ære*: ce que j'ai est à moi, je ne dois rien. *Esse in ære alieno*, c'est avoir des dettes.

13. *Hoc faceret tibi.*] En useroit avec vous de la sorte. *Mango*, celui qui transportoit les esclaves pour les vendre.

Non temerè quivis.] C'est-à-dire, *non facilè alius emtor. Ferret*; c'est-à-dire, *obtineret.*

14. *Semel cessavit.*] Il a manqué une fois à son devoir. Il paroît par le vers 16, que cela veut dire, il s'est enfui.

15. *In scalis*, &c.] C'est-à-dire, *latuit metuens habenam in scalis pendentem.* Les courroies dont on fouettoit les esclaves étoient pendues au bas de l'escalier.

16. *Excepta si fuga.*] Si la fuite dont je vous ai parlé. *Nihil te ladit*; ne vous fait pas de peine. La fuite étoit un si grand défaut dans un esclave, qu'il falloit le spécifier; sans quoi la vente étoit nulle.

17. *Ille ferat pretium.*] Le marchand peut recevoir l'argent. C'est Horace qui parle ici. *Pœnæ securus*; sans crain-

rez tout ce que vous voudrez. Il chantera même dans le besoin : il est vrai qu'il n'a pas de méthode, mais il a la voix assez agréable pour faire plaisir dans un repas. Je sçai qu'un marchand, à force de vanter une marchandise dont il veut se défaire, donne sujet de soupçonner sa bonne foi : mais je ne suis point pressé de vendre ; & si j'ai peu de bien, du moins je n'ai point de dettes. Tout autre que moi ne vous fera pas si bonne composition, & je ne la ferois pas à tout autre qu'à vous. Je vous dirai seulement qu'il a été pris une fois en faute, & qu'il se cacha, comme il est naturel, de peur d'avoir les étrivieres (2). Ça, comptez-moi de l'argent : à moins que vous ne soiez rebuté par un certain petit défaut que je ne garantis point ; c'est qu'il est un peu sujet à faire des escapades. Après cela, il est hors de doute que le marchand peut prendre la somme en toute sureté. On vous a déclaré le défaut de l'esclave que vous achetiez, & la vente s'est faite dans toutes les formes prescrites par la Loi. Cependant vous l'entreprenez en Justice, & vous lui faites un mauvais procès. Voilà justement la conduite que vous tenez à mon égard. Quand vous partîtes d'ici, je voulus prévenir les plaintes que vous pourriez faire de moi, si vous ne receviez point de mes lettres ; je vous dis que j'étois un franc paresseux, & qu'il n'y avoit guére d'homme moins propre que moi aux devoirs que vous m'imposiez. Qu'ai-je gagné par-là ? Vous

(2) *Il se cacha, craignant les courroies qui sont pendues au bas de l'escalier.*

dre de mauvaise affaire, la peine portée par les Loix.

18. *Prudens.*] Le sçachant bien. *Dicta tibi est lex :* on vous a spécifié la condition. Le tout s'est passé selon la Loi.

19. *Hunc.*] Ce Marchand.

20. *Dixi me pigrum.*] Ici il apporte plusieurs raisons, pourquoi on ne doit pas lui faire procès de ce qu'il n'a point écrit.

21. *Talibus officiis propè mancum.*] Que je suis peu propre à ces devoirs de pure civilité.

23. *Mecum facientia jura.*]

Si tamen adtentas? Quereris super hoc etiàm, quòd
Expectata tibi non mittam carmina mendax.
Luculli miles collecta viatica multis
Ærumnis, lassus dùm noctu stertit, ad assem
Perdiderat: post hoc vehemens lupus, & sibi & hosti
Iratus pariter, jejunis dentibus acer,
Præsidium regale loco dejecit, ut aiunt,
Summè munito, & multarum divite rerum.
Clarus ob id facti, donis ornatur honestis,
Accipit & bis dena super sestertia nummûm.
Fortè sub hoc tempus castellum evertere Prætor
Nescio quod cupiens, hortari cœpit eumdem
Verbis, quæ timido quoque possent addere mentem:
I, bone, quo virtus tua te vocat, i pede fausto,
Grandia laturus meritorum præmia: quid stas?
Post hæc ille catus, quantumvis rusticus: Ibit,
Ibit eò, quò vis, qui zonam perdidit, inquit.
Romæ nutriri mihi contigit, atque doceri

Un droit, une loi qui parle en ma faveur. C'est qu'il a tout déclaré.

24. *Adtentas.*] C'est-à-dire: ou bien, vous voulez attaquer; ou vous voulez emploier.

25. *Mendax.*] Contre la parole donnée.

26. *Viatica.*] *Viaticum*, est une provision de tout ce qui est nécessaire pour faire voiage. Ici c'est l'argent que ce soldat avoit amassé dans ses expéditions militaires.

Lucullus, fameux Général Romain, commanda huit ans l'armée contre Mithridate Roi de Pont, & Tigrane Roi d'Arménie. *Voyez* Table Historique.

27. *Ad assem.*] Jusqu'au dernier sou.

28. *Vehemens lupus.*] Comme un loup furieux.

29. *Jejunis dentibus acer.*] Animé par la faim.

30. *Præsidium regale dejecit.*] Chassa la garnison que le Roi Mithridate y avoit mise. Il prit sans doute quelques braves avec lui.

32. *Donis honestis.*] Des récompenses honorables; comme une couronne, un collier, *&c.*

33. *Bis dena sestertia nummûm.*] C'est-à-dire, *nummorum.* Vingt grands sesterces. Le grand sesterce en valoit mille petits. *V.* T. Hist.

Super.] Outre les récom-

donnez atteinte à un droit qui devroit faire ma sureté ; & vous allez jusqu'à me reprocher que je manque de parole, parce que je ne vous envoie pas des vers que vous attendiez. Un soldat de Lucullus s'étoit fait avec bien de la peine une petite somme d'argent : une nuit qu'épuisé de fatigue, il dormoit profondément, on lui vola tout jusqu'au dernier sou. Désolé de cette perte, il entre dans les plus violens mouvemens de colere contre lui-même & contre l'ennemi : ce n'est plus un homme, c'est un loup furieux pressé d'une faim enragée. Il va fondre sur un Château fortifié & plein de grandes richesses, qui tenoit pour le Roi Mithridate ; il l'emporte de vive force, & en chasse la garnison. Ce coup de main le fit connoître, & ne fut pas sans récompense : on lui fit des présens honorables, & on y ajouta deux mille francs de gratification. A quelque tems de-là, le Général voulant se rendre maître de je ne sçais quel Fort, s'adressa à ce même soldat, & le pressa en des termes capables d'inspirer du courage aux plus lâches. Camarade, lui dit-il, va où ta valeur t'appelle : la Fortune ne peut manquer de seconder tes efforts ; & après cet important service, tu peux compter sur les plus illustres récompenses. Quoi ! tu balances ? Le drôle, qui pour être grossier, n'étoit pas bête, répondit : Cherchez quelque soldat dévalisé ; sur ma parole il ira à l'assaut, & il ne se fera pas prier. Voilà justement mon portrait. J'ai eu l'avantage d'être élepenses honorables.

34. *Prætor.*] Le Général. Le Préteur étoit le premier Magistrat de la Justice à Rome : mais il commandoit souvent les armées. *V.* T. H.

36. *Addere mentem.*] C'est-à-dire, *animum* : donner du courage.

37. *Bone.*] Brave homme, camarade.

39. *Ille catus, quantumvis rusticus.*] Le soldat qui, quoique grossier dans ses manieres, avoit l'esprit rusé.

40. *Zonam.*] Sa bourse. Les Anciens portoient leur argent dans leur ceinture ; d'où vint qu'une bourse s'appella *Zona*.

41. *Romæ nutriri*, &c.] Le

Iratus Graiis quantùm nocuisset Achilles.
Adjecere bonæ paulò plus artis Athenæ:
Scilicet, ut possem curvo dignoscere rectum,
Atque inter sylvas Academi quærere verum.
Dura sed emovere loco me tempora grato;
Civilisque rudem belli tulit æstus in arma,
Cæsaris Augusti non responsura lacertis.
Unde simùl primùm me dimisere Philippi
Decisis humilem pennis, inopemque paterni
Et Laris & fundi, Paupertas impulit audax
Ut versus facerem: sed, quod non desit, habentem
Quæ poterunt umquàm satis expugnare cicutæ,
Ni meliùs dormire putem, quàm scribere versus?
Singula de nobis anni prædantur euntes;
Eripuere jocos, Venerem, convivia, ludum:

Poëte s'applique cet exemple. Il vint à Rome en 696.

Doceri.] D'apprendre par la lecture d'Homere.

42. *Iratus Graiis*, &c.] Achille choqué de ce qu'Agamemnon lui avoit enlevé une esclave chérie, fut longtems sans combattre; & par-là il fut funeste aux Grecs. C'est le commencement de l'Iliade. *Voyez* Tab. Mythologique.

43. *Adjecere bonæ plus artis.*] Me donnerent plus d'utiles connoissances. Il alla à Athènes en 709; & il y apprit la Morale par raisonnement & par principes. *Voyez Athènes*, Table Géographique.

44. *Curvo dignoscere rectum.*] Distinguer le bien du mal. *Ut*, est pour *ità ut*.

45. *Inter sylvas Academi.*] Dans les bosquets d'Académus, de l'école Académique.

Académus, riche Athénien, laissa aux Philosophes une belle maison bien plantée près d'Athènes. C'est de ce lieu qu'ils prirent leur nom d'Académiciens. *Voyez* Table Historique.

46. *Dura tempora.*] Des tems facheux, le malheur des tems. C'est la guerre de Brutus & de Cassius.

47. *Æstus civilis.*] L'agitation des guerres civiles. *Rudem belli*: n'aiant aucune expérience dans la guerre.

48. *Cæsaris non responsura lacertis.*] Trop foibles pour résister à la valeur de César.

49. *Unde simùl*, &c.] C'est-à-dire, *ex quo civili bello statim ac me dimisit prælium Philippense.* Brutus & Cassius furent défaits par Antoine & Octavien, près de

vé à Rome, & j'y ai appris, dans la lecture d'Homère, combien les Grecs eurent à souffrir du ressentiment d'Achille. Je fis quelque chose de plus à Athènes; je me mis en état de découvrir les principes du bien & du mal, & je m'étudiai à la recherche de la vérité dans les bosquets de l'Académie; mais des tems fâcheux m'obligerent de quitter cet agréable séjour. Quoique je n'eusse jamais manié les armes, les agitations de la guerre civile me jetterent dans un parti qui devoit succomber sous les efforts d'Auguste. La journée de Philippes aiant renversé ma fortune & mes espérances (3), je me vis sans revenu, sans fonds, sans appui. La pauvreté qui fait tout tenter, me poussa à faire des vers, & je devins Poëte par nécessité: Mais aujourd'hui que j'ai suffisamment de quoi vivre, je suis persuadé qu'il vaut mieux dormir que de faire des vers; & je serois un grand fou de penser autrement. Nous sommes la proie du tems, il butine chemin faisant tout ce que nous avons. Il m'a déja enlevé le jeu, les plaisirs, la bonne chère, les divertissemens; & il travaille tous les

(3) *M'aiant rogné les aîles.*

Philippes ville de Thessalie. *Voyez* Table Géographique.

50. *Decisis humilem pennis.*] C'est-à-dire, *privatum opibus & dignitate.* Couper les aîles à quelqu'un, est un proverbe, pour dire, le réduire à la misere.

51. *Laris & fundi inopem.*] Comme nous dirions, sans feu ni lieu; c'est-à-dire, sans fonds, & sans ressource.

52. *Quod non desit.*] C'est-à-dire, *quod sufficit, ut nihil mihi desit ad vivendum.*

53. *Quæ poterunt*, &c.] C'est-à-dire, *an ullæ cicutæ satis me expugnare possent, nisi*, &c. y auroit-il assez de Cigue pour me guérir le cerveau, &, *&c.* La Cigue est une herbe fort rafraîchissante, dont on peut faire des remédes contre les ardeurs d'une bile trop allumée. Selon Pline & d'autres Auteurs, ce n'est un poison, que quand on en prend trop, & qu'on n'y est pas accoutumé.

55. *Singula de nobis prædantur.*] Nous enlevent peu à peu quelque chose de nous-mêmes. *Euntes:* qui s'écoulent.

56. *Venerem.*] Les plaisirs. *Ludum*, le jeu, les Spectacles.

Tendunt extorquere Poëmata. Quid faciam vis?
Denique non omnes eadem mirantur amantque.
Carmine tu gaudes: hic delectatur iambis:
Ille Bioneis sermonibus, ac sale nigro. 60
Tres mihi convivæ propè dissentire videntur,
Poscentes vario multùm diversa palato.
Quid dem? quid non dem? Renuis quod tu, jubet alter:
Quod petis, id sanè est invisum acidumque duobus.
Præter cætera, me Romæne poëmata censes 65
Scribere posse inter tot curas totque labores?
Hic sponsum vocat; hic auditum scripta, relictis
Omnibus officiis: cubat hic in colle Quirini,
Hic extremo in Aventino; visendus uterque:
Intervalla vides humanè commoda. Verùm 70
Puræ sunt plateæ, nihil ut meditantibus obstet.
Festinat calidus mulis gerulisque redemtor:
Torquet nunc lapidem, nunc ingens machina tignum:
Tristia robustis luctantur funera plaustris:

57. *Tendunt extorquere Poëmata.*] Elles tâchent de m'ôter le pouvoir, le plaisir de faire des vers.

59. *Carmine.*] C'est la Poësie lyrique, selon le stile ordinaire d'Horace.

60. *Bioneis sermonibus.*] Des Satires dans le goût de Bion. C'étoit un Sophiste & un Poëte fort satirique. *Voy.* Table Historiq. *Sal nigrum*: du sel amer, des railleries mordantes.

61. *Tres mihi convivæ*, &c.] C'est-à-dire, *videtur mihi esse tres convivas, qui*, &c.

62. *Vario palato.*] Pour un palais d'un goût différent: parce qu'ils ont différens goûts.

67. *Sponsum vocat.*] C'est-à-dire, *vocat me ad spondendum*; pour lui servir de caution. *Auditum scripta*; pour aller lui entendre réciter ses vers.

68. *Cubat hic*, &c.] C'est-à-dire, *alter manet.* Le mont Quirinal, aujourd'hui *monte Cavallo*, étoit au Nord de Rome. Le mont Aventin, aujourd'hui de *Sainte Sabine*, étoit au Sud, & éloigné de l'autre d'une lieue.

70. *Humanè commoda.*] Que la distance est raisonnable, est honnête. Façon

jours à m'arracher la passion que j'ai pour les vers. Que voulez-vous faire à cela ? Enfin une autre cause de mes dégoûts, c'est la diversité des sentimens en matiére de Poësie. Vous aimez les vers lyriques, un autre est pour les vers ïambes ; & tel n'estime que les Satires dans le stile de Bion, c'est-à-dire, qui distillent le fiel le plus noir. Il me semble que j'ai à régaler trois personnes qui ne s'accordent point pour le goût, & qui demandent des choses toutes contraires. Que leur donnerai-je ? que ne leur donnerai-je pas ? Ce que vous rejettez, un autre le souhaite ; & ce qui est à votre gré, les autres ne le peuvent souffrir. Par-dessus tout cela, comment voulez-vous que je vienne à bout de faire des vers à Rome, au milieu de tant de soins & d'occupations ? Celui-ci me tire de chez moi, pour l'aller cautionner : celui-là veut que je renonce à tous mes devoirs, pour l'entendre réciter ses Piéces. J'aurai deux personnes à voir, dont l'une demeure au mont Quirinal, & l'autre au bout du mont Aventin : la distance, comme vous voiez, est assez raisonnable. Mais, me direz-vous, les rues sont libres, & rien n'empêche de rêver à son aise en chemin faisant. Oui-dà, la commodité est tout-à-fait grande. Ici un entrepreneur fort échauffé fait avancer à grande hâte ses manœuvres & ses mulets. Là une machine épouvantable guinde à force une grosse pierre ou une poutre énorme. Peu loin de là, une suite de convois funèbres s'efforce de percer une file de charettes chargées. Au sortir de cet embarras, il faut se ranger devant un

de parler ironique.

71. *Puræ sunt plateæ.*] Peut-être que les rues sont libres. Il se fait une objection qu'il réfute.

72. *Calidus redemtor.*] Un entrepreneur de bâtimens fort empressé. *Geruli*, des porte-faix, des manœuvres.

73. *Torquet . . . . tignum.*] Eleve une poutre.

74. *Robustis luctantur plaustris.*] Luttent pour passer au milieu des charettes chargées. *Funera*, des convois funèbres.

Hac rabiosa fugit canis, hac lutulenta ruit sus.
I nunc, & versus tecum meditare canoros.
Scriptorum chorus omnis amat nemus, ac fugit urbes,
Rite cliens Bacchi somno gaudentis & umbrâ.
Tu me inter strepitus nocturnos atque diurnos
Vis canere, & cunctata sequi vestigia vatum?
Ingenium sibi qui vacuas desumsit Athenas,
Ut studiis annos septem dedit, insenuitque
Libris & curis, statuâ taciturnior exit
Plerumque, & risu populum quatit: hîc ego rerum
Fluctibus in mediis, ac tempestatibus Urbis,
Verba lyræ motura sonum connectere digner?
Frater erat Romæ Consulti Rhetor; ut alter
Alterius sermone meros audiret honores:
Gracchus ut hic illi foret; huic ut Mucius ille.
Qui minùs argutos vexat furor iste Poëtas?
Carmina compono, hic elegos, mirabile visu!

78. *Rite cliens Bacchi.*] Religieux sectateur de Bacchus. Les Poëtes sacrifioient à Bacchus au mois de Mars. Voyez *Bacchus*, Table Mythologique.

80. *Cunctata vestigia.*] C'est-à-dire, *incerta, in quibus detegendis cunctari necesse sit*; qu'on a bien de la peine à découvrir: ou bien, *quæ non nisi cunctanter & tardè adsecuti sumus*; sur lesquelles nous n'avons commencé que tard à marcher. Il s'agit des Poëtes Grecs.

81. *Ingenium sibi qui*, &c.] C'est-à-dire, *ingeniosus qui*, &c. C'est une syllepse, où l'adjectif se rapporte à la chose, plutôt qu'au substantif qui la représente. Ainsi Térence a dit; *ubi est scelus qui me perdidit?* & Cicéron; *duo importuna prodigia quos egestas*, &c.

Sibi desumsit.] A choisi pour sa demeure. *Vacuas*, peu peuplée. Voy. *Athènes*, Table Géographique.

84. *Risu populum quatit.*] C'est-à-dire, *dat risum populo.*

86. *Verba lyræ motura sonum.*] Des mots pour être chantés sur la lyre; des vers lyriques.

87. *Frater erat*, &c.] C'est-à-dire, *Romæ Rhetor erat, frater Consulti, uterque ejus modi, ut alter ab altero se semper honorificè laudari audiret.*

89. *Gracchus ut hic illi fo-*

chien enragé que l'on poursuit, ou devant une troupe de cochons tout pleins de boue. Allez après cela essaier de faire de beaux vers au milieu de tous ces embarras. Les Poëtes ne se plaisent point à la ville; religieux sectateurs de Bacchus, qui aime le frais & le repos, ils cherchent la solitude des forêts; & vous voulez que, parmi le désordre & la confusion qui régnent ici nuit & jour, je fasse des vers en marchant sur les traces presque effacées des Poëtes de l'ancienne Grèce! Qu'un homme d'esprit, après s'être fait une retraite à Athènes, séjour de la tranquillité, après avoir donné des sept années entieres à l'étude de la Philosophie, & s'être desséché le cerveau à force de lectures & de méditations, paroisse en public plus muet qu'une statue, il ne manquera pas de s'attirer les risées du peuple. Eh! que diroit-on de moi, si je faisois le même personnage à Rome; & si dans le flux continuel où est cette grande ville, je m'occupois à arranger des mots pour être chantés sur la lyre? Enfin un Poëte est toujours à plaindre, soit qu'il réussisse ou qu'il ne réussisse pas. Il y avoit ici deux freres, l'un Rhéteur, & l'autre Jurisconsulte, qui se prodiguoient les louanges les plus flatteuses. Vous êtes un autre Gracchus, disoit le Jurisconsulte; & vous, disoit le Rhéteur, vous êtes un second Mucius. Nos Poëtes sont-ils moins fous? Moi je fais des Odes, un autre fait des Elégies. Quels chefs-d'œuvres, dit l'un! Non, dit l'autre,

ret, &c.] De sorte que le Rhéteur étoit pour l'autre un Gracchus, & le Jurisconsulte un vrai Mucius pour le Rhéteur.

Il y a eu deux freres Gracchus, Caius & Tibérius, tous deux grands Orateurs. *Voyez* Table Historique.

Q. Mucius Scævola se distingua fort par la connoissance des Loix. *Voyez* Table Historique.

90. *Qui minùs vevat?*] C'est-à-dire, *an minus agitat? Furor iste*, cette folie. *Argutos*, beaux esprits.

91. *Mirabile visu!*] C'est une merveille, un chef-d'œuvre. Sous-entendu, dit l'un à l'autre. *Carmina*, sont des vers lyriques.

Cælatumque novem Musis opus. Adspice primùm
Quanto cum fastu, quanto molimine circùm-
spectemus vacuam Romanis vatibus ædem.
Mox etiàm (si fortè vacas) sequere, & procùl audi
Quid ferat, & quare sibi nectat uterque coronam.
Cædimur, ac totidem plagis consumimus hostem,
Lento Samnites ad lumina prima duello.
Discedo Alcæus puncto illius: ille meo quis?
Quis nisi Callimachus? Si plus adposcere visus;
Fit Mimnermus, & optivo cognomine crescit.
Multa fero ut placem genus irritabile vatum,
Quùm scribo; & supplex populi suffragia capto:
Idem, finitis studiis, ac mente receptâ,

92. *Cælatum Musis opus.*] C'est, dit l'autre, un ouvrage fait par les Muses. *Cælatum*; c'est-à-dire, *affabrè elaboratum*, travaillé, limé.

93. *Quanto molimine.*] Avec quel appareil, quel air de suffisance.

94. *Vacuam Romanis vatibus.*] Ceci peut avoir trois sens. 1°. Ouverte à tous les Poëtes Latins. 2°. Où ils ne trouvent point de Poëtes Latins dignes de l'emporter sur eux, ou comparables aux Grecs 3°. Qui leur paroît vuide de Poëtes Latins, tandis qu'ils n'y sont pas.

Ædes, est la Bibliothèque d'Apollon Palatin.

95. *Si fortè vacas.*] Si vous êtes de loisir, si vous en avez le tems. *Procùl audi*: apprenez, quoique de loin; tout éloigné que vous êtes.

96. *Quid ferat.*] C'est-à-dire, *quid causæ adferat, cur alter alteri*, &c.

97. *Cædimur*, &c.] Il s'agit ici d'un combat, ou de flatterie, ou plutôt d'importunité à réciter des vers les uns aux autres.

98. *Lento Samnites*, &c.] C'est-à-dire, comme des Samnites qui s'escriment longtems à la lueur des premiers flambeaux (au commencement de la nuit) sans se faire grand mal. Les Riches, selon T. Live, dans leurs festins du soir, faisoient combattre des gladiateurs équipés en guerre, comme les anciens Samnites. Ils n'étoient armés que de fleurets; ainsi leurs combats étoient longs. *Lento duello*, un combat où la victoire est longtems disputée. *Ad lumina prima*; selon d'autres, c'est jusqu'à la nuit: mais ce sens s'accorde mal avec ce que dit T. Live.

Les Samnites étoient des Peuples de la Terre de La-

les Muſes ne feroient rien de plus achevé. Voiez ſeulement avec quelle gravité affectée nous entrons dans la Bibliothéque d'Apollon, toujours ouverte aux Poëtes de Rome; avec quel air de ſuffiſance nous tournons les yeux de côté & d'autre; & ſi vous avez du tems à perdre, ſuivez un peu de loin deux de nos Meſſieurs, pour avoir le plaiſir d'entendre ſur quoi fondés ils s'encenſent ſi bien l'un l'autre. Nous faiſons comme ces Gladiateurs Samnites, qui eſcarmouchent long-tems aux flambeaux: nous portons des coups, & nous en recevons, juſqu'à ce qu'on ſoit épuiſé de part & d'autre. Celui-ci m'honore du nom d'Alcée: comment le païerai-je de cet éloge? Comment? Je lui dirai qu'il eſt un autre Callimaque; & s'il n'eſt pas content, je l'égalerai à Mimnerme; enfin, je lui donnerai les plus beaux noms à ſon choix. Les Poëtes ſe choquent & s'allument aiſément; auſſi quand je me mêle de faire des vers, j'ai ſoin de me munir d'une bonne proviſion de complimens; & je fais alors le chien couchant, comme font ceux qui briguent les ſuffrages du Peuple. Mais ſi je puis

bour d'aujourd'hui. *Voy.* T. Géographique.

99. *Diſcedo Alcæus.*] Je me retire de ce combat, avec le nom d'Alcée. *Puncto illius*, à ſon jugement. Dans les Comices on donnoit ſon ſuffrage, en marquant un point ſur le nom de celui qu'on vouloit favoriſer. Ainſi *punctum* ſe prit pour *ſuffragium*.

Meo quis?] C'eſt-à-dire, *qualis meo ſuffragio diſcedit?*] Alcée, Prince des Poëtes Lyriques, étoit de Lesbos. *Voyez* Table Hiſt.

Callimaque fut un des plus célébres Poëtes élégiaques de la Grèce, auſſi bien que Mimnerme. *Voyez* Tab. Hiſtorique.

101. *Optivo cognomine creſcit.*] Mot-à-mot, croît du ſurnom qu'il ſouhaite; obtient le nom qui lui fait le plus de plaiſir. C'eſt une métaphore priſe de ceux qui étoient adoptés dans une famille dont ils prenoient le nom.

103. *Supplex populi ſuffragia capto.*] C'eſt-à-dire, je fais comme ceux qui briguent les ſuffrages du Peuple: ou bien, par là je brigue les ſuffrages du Peuple dont leur jalouſie me priveroit.

104. *Mente receptâ.*] Quand

Obturem patulas impunè legentibus aures.
Ridentur mala qui componunt carmina: verùm
Gaudent scribentes, & se venerantur; & ultrò,
Si taceas, laudant quidquid scripsere beati.
At qui legitimum cupiet fecisse Poëma,
Cum tabulis animum censoris sumet honesti:
Audebit, quæcunque parum splendoris habebunt,
Et sine pondere erunt, & honore indigna ferentur,
Verba movere loco; quamvis invita recedant,
Et versentur adhuc intrà penetralia Vestæ.
Obscurata diù populo bonus eruet, atque
Proferet in lucem speciosa vocabula rerum,
Quæ priscis memorata Catonibus atque Cethegis,
Nunc situs informis premit ac deserta vetustas.
Adsciscet nova, quæ genitor produxerit usus:

j'aurai repris mes esprits, je ferai revenu à moi-même.

105. *Obturem.*] C'est-à-dire, *obturabo. Impunè*, sans avoir plus rien à craindre de leur ressentiment.

107. *Gaudent scribentes.*] C'est-à-dire, *qui illa scribunt sibi plaudunt. Ultrò*, sans façon.

108. *Beati.*] Toujours contens, enchantés de ce qu'ils font.

109. *Legitimum.*] C'est-à-dire, *ad leges exactum*: un Poëme exact & régulier.

110. *Animum Censoris honesti.*] Les sentimens d'un Censeur judicieux. Les Censeurs, en faisant la revue des Chevaliers Romains, effaçoient de leur liste, ou de leurs tablettes, ceux qu'ils jugeoient indignes de ce rang. *Voyez* Table Historique.

111. *Parùm splendoris.*] Peu de clarté, d'éclat.

112. *Sine pondere.*] Sans force. C'est une métaphore prise des monnoies qu'on pesoit. *Honor*, c'est la dignité, la grace.

114. *Intrà penetralia Vestæ.*] Dans le sanctuaire, dans l'asile de Vesta; c'est-à-dire, dans son cabinet. C'est une métaphore prise du Temple de Vesta, lieu privilégié, où le seul grand Prêtre avoit droit d'entrer. Vesta, fille de Saturne & de Cybèle, & Déesse du feu, se prend souvent pour le foier, pour la maison même. *Voyez* Table Mythologique.

115. *Obscurata diù populo.*] Depuis longtems ignorés du

une fois me guérir de la manie d'écrire, & revenir à mon bon sens, je fermerai hardiment mes oreilles à tous ces Auteurs qui nous assassinent impunément par la lecture de leurs ouvrages. Tout mauvais Poëte est l'objet de la risée publique : pour lui, il est charmé de tout ce qui sort de sa veine, il s'admire lui-même, il se donne les louanges que vous lui refusez ; & quelque chose qu'il produise, il se tient heureux. Mais que n'en coûte-t'il pas à un Auteur qui se propose de faire un Poëme régulier & parfait ? En prenant la plume, il prendra en même-tems l'esprit d'un grave censeur. Les mots qui seront obscurs, sans force & sans grace, il ne craindra point de les retrancher, quoiqu'ils disputent, pour ainsi dire, le terrein, & qu'ils semblent avoir le droit d'asile dans le sanctuaire du cabinet (4). Il emploiera son discernement à tirer de l'obscurité, & à remettre en lumiere certains termes propres & énergiques, qui étoient en usage du tems de l'ancien Céthégus & du premier Caton, & que la rouille des années a dérobés à la connoissance du Peuple. Il s'enhardira même à former de nouveaux mots à la faveur de ceux que l'usage, le pere des Langues, aura déja établis. Semblable à un fleuve qui roule des eaux pures, il fournira à l'Italie de quoi enrichir sa Langue

(4) *Quoiqu'ils soient encore dans le sanctuaire de Vesta.*

Peuple : hors de l'usage commun : surannés. *Eruet*, il tirera de l'obscurité. *Bonus*, sagement, avec discrétion.

116. *Speciosa vocabula.*] Des mots propres & expressifs.

117. *Memorata Catonibus*, &c.] Qui étoient en honneur du tems de l'ancien Caton & de Céthégus

M. Cornélius Céthégus vivoit au tems de la seconde guerre Punique, & fut Consul en 550. Caton l'ancien, ou le Censeur, se distingua par sa sagesse & sa sévérité. *Voyez* Table Historique.

118. *Quæ situs informis premit.*] Qui sont ensevelis dans la poussiere. *Situs*, est proprement crasse, moisissure.

119. *Adsciscet nova.*] Il en emploiera de nouveaux. *Quæ genitor produxerit usus* ; c'est-à-dire, qui seront formés d'autres mots reçus dans l'usage : ou bien, qui

Vehemens, & liquidus, puroque similimus amni,
Fundet opes, Latiumque beabit divite linguâ :
Luxuriantia compescet ; nimis aspera sano
Levabit cultu ; virtute carentia tollet ;
Ludentis speciem dabit ac torquebitur, ut qui
Nunc Satyrum, nunc agrestem Cyclopa movetur.
Prætulerim scriptor delirus inersque videri,
Dùm mea delectent mala me, vel denique fallant,
Quàm sapere & ringi. Fuit haud ignobilis Argus,
Qui se credebat miros audire tragœdos,
In vacuo lætus sessor plausorque theatro :
Cætera qui vitæ servaret munia recto
More, bonus sanè vicinus, amabilis hospes,
Comis in uxorem, posset qui ignoscere servis,
Et signo læso non insanire lagenæ :
Posset qui rupem & puteum vitare patentem.
Hic ubi cognatorum opibus curisque refectus

peu à peu seront autorisés par l'usage.

120. *Vehemens & liquidus.*] Fort & coulant. Il y a ici un Anapeste au premier pied ; ce qui n'est pas extraordinaire dans ces sortes de vers.

121. *Beabit divite linguâ.*] Rendra la Langue Latine riche & abondante.

122. *Luxuriantia.*] Ce qui est de trop, le superflu. *Luxuries*, est ici une trop grande abondance, un stile diffus.

123. *Levabit sano cultu.*] Il adoucira, il polira par des ornemens sages & sans affectation. *Virtute carentia :* ce qui est sans force.

124. *Ludentis speciem dabit.*] Il paroîtra travailler en badinant. *Torquebitur*, il fera de grands efforts.

125. *Satyrum... movetur.*] C'est-à-dire, *movetur & saltat imitando satyrum.* C'est un tour Attique, où le verbe passif se prend dans une signification active. *Movetur*, pour *movet.* Ce Cyclope est Polipheme, qui dévora en Sicile six des compagnons d'Ulysse. *Voy.* Tab. Mythologique.

126. *Prætulerim*, &c.] J'aime donc mieux, &c. C'est la conclusion qu'il tire de ce qu'il en coûte pour être bon Poete.

127. *Mea mala.*] Mes défauts. *Me fallant*, me soient inconnus.

par des expressions fortes & naturelles. Il ôtera les ornemens superflus d'un stile trop fleuri ; il en placera d'autres à propos, pour adoucir ce que sa composition pourroit avoir de dur ; il retranchera tout ce qui n'a ni beauté ni grace : enfin, pendant qu'il se mettra à la torture, il semblera faire tout en se jouant, comme ces baladins qui dansent dans le caractere d'un Satyre ou d'un Cyclope. Avec tout cela, j'aime mieux passer pour un Poëte ridicule & insipide, pourvu que mes défauts me plaisent, ou qu'ils me soient inconnus, que d'avoir tant de mérite & enrager. Il y avoit un homme d'une honnête famille d'Argos, qui à la vue d'un Théâtre où il n'y avoit ni Acteurs ni Spectateurs, s'imaginoit entendre déclamer les plus belles Tragédies, & se tenoit assis des heures entieres dans l'attitude d'un homme qui admire & qui applaudit. Du reste, personne n'observoit mieux que lui tous les devoirs de la vie civile : c'étoit un bon voisin, un hôte aimable, un mari complaisant, un maître indulgent, qui ne s'emportoit point pour une bouteille décacheteé par friponnerie ; enfin il avoit du moins assez de sens commun pour se détourner à la rencontre d'une roche ou d'un puits découvert. Sa famille n'épargna ni soins ni dépenses, pour le guérir.

128. *Ringi.*] Rider le nez de dépit. C'est ce que font les chiens, quand ils se fâchent, & qu'ils veulent mordre.

Haud ignobilis Argus.] Un honnête citoien d'Argos. Aristote met la chose à Abyde. On lit *Argis* : mais diroit-on bien, *haud ignobilis Lutetiæ* ; sans spécifier, ni le nom, ni la personne, ni la profession ? Argos étoit une ville du Péloponnèse. *Voyez* Table Géographique.

131. *Cætera vitæ munia.*] Tous les autres devoirs de la vie Civile.

134. *Insanire.*] S'emporter, se mettre en fureur. *Signo læso lagenæ* : pour un cachet ôté à une bouteille, pour une bouteille décoëffée. Le maître imprimoit son cachet sur la poix, ou la cire qui bouchoit les bouteilles.

136. *Refectus.*] Soulagé, guéri.

Expulit elleboro morbum bilemque meraco,
Et redit ad sese: Pol me occidistis, amici,
Non servastis, ait; cui sic extorta voluptas,
Et demtus per vim mentis gratissimus error.
Nimirùm sapere est abjectis utile nugis,
Et tempestivum pueris concedere ludum;
Ac non verba sequi fidibus modulanda Latinis,
Sed veræ numerosque modosque ediscere vitæ.
Quocircà mecum loquor hæc, tacitusque recordor:
Si tibi nulla sitim finiret copia lymphæ;
Narrares medicis: quòd quantò plura parasti
Tantò plura cupis, nulline faterier audes?
Si vulnus tibi monstratâ radice vel herbâ
Non fieret levius; fugeres radice vel herbâ
Proficiente nihil curarier. Audieras cui
Rem Dî donarint, illi decedere pravam
Stultitiam; & quùm sis nihilo sapientior, ex quo
Plenior es, tamen utèris monitoribus isdem:
At si divitiæ prudentem reddere possent,
Si cupidum timidumque minùs, tu nempè ruberes,
Viveret in terris te si quis avarior uno.

137. *Elleboro meraco.*] D'ellébore pur. C'est une herbe qui purge fortement le cerveau.

138. *Pol.*] C'est-à-dire, *per Pollucem.* C'étoit une maniere ordinaire de jurer.

141. *Nimirùm.*] Du reste; après tout.

142. *Tempestivum.*] Qui convient à leur âge.

143. *Verba sequi.*] Courir après des mots, chercher à lier des mots.

144. *Veræ numeros modosque vitæ.*] Les nombres & les mesures de la vraie vie; c'est-à-dire, les moiens de bien régler sa vie.

145. *Quocircà*, &c.] Le reste de la Piece est un entretien d'Horace avec lui-même.

150. *Fugeres curarier.*] Tu ne chercherois plus ta guérison.

151. *Audieras.*] Tu avois entendu dire aux Stoïciens.

152. *Illi decedere stultitiam.*] C'est-à-dire, *illum stultitiâ liberari:* devenoit plus sage.

154. *Plenior es.*] C'est-à-

Une bonne dôse d'ellébore pur emporta la bile qui causoit tout le mal. Revenu à lui-même, Cruels amis, dit-il, vous ne m'avez pas guéri, vous m'avez donné le coup de la mort, en me tirant d'une si agréable illusion à force de remédes. C'étoit une erreur, je le veux; mais cette erreur me faisoit goûter les plaisirs les plus doux. Après tout, le meilleur parti & le plus sage, c'est de renoncer à toutes ces bagatelles, de laisser à nos jeunes gens ces amusemens frivoles qui conviennent à leur âge, & de songer sérieusement à régler notre vie (5), plutôt que de perdre le tems à chercher des mots qui puissent entrer dans les mesures lyriques. C'est pourquoi je fais en moi-même ces réflexions: si tu étois tourmenté d'une soif brûlante, que toute l'eau du monde ne pût étancher, tu découvrirois ton mal aux Médécins: plus tu possédes de biens, & plus tu en veux avoir; c'est une autre espèce de mal; pourquoi n'oses-tu le déclarer à personne? Si en te servant d'une racine ou d'une herbe, qu'on t'auroit enseignée, pour guérir une plaie, tu n'en recevois aucun soulagement, tu cesserois d'emploier un remède inutile. Certaines gens t'ont dit cent fois, que quand les Dieux nous donnent les richesses, ils nous ôtent en même tems la folie: aujourd'hui devenu plus riche, tu n'en es cependant pas plus sage. Te fieras-tu encore à ces maîtres insensés, dont tu as été la dupe? Si les richesses pouvoient nous donner de la prudence, si elles pouvoient modérer nos desirs & nos craintes, tu aurois honte qu'il y eût au monde un homme plus avare que toi. Puisque ce

(5) *Apprendre les nombres & les mesures de la vraie vie.*

dire, *ditior*: tu es plus riche. *Monitoribus isdem*: des mêmes maîtres, des mêmes maximes.

156. *Ruberes, viveret si quis.*] Tu serois indigné, honteux de voir quelqu'un, &c.

Si proprium est, quod quis librâ mercatur & ære;
Quædam (si credis consultis) mancipat usus;
Qui te pascit ager, tuus est; & villicus Orbî, 160
Quùm segetes occat tibi mox frumenta daturas,
Te dominum sentit. Das nummos, accipis uvam,
Pullos, ova, cadum temeti: nempè modo isto
Paulatim mercaris agrum, fortasse trecentis,
Aut etiàm suprà, nummorum millibus emtum. 165
Quid refert, vivas numerato nuper, an olim?
Emtor Aricini quondam Veientis & arvi,
Emtum cœnat olus; quamvis aliter putat: emtis
Sub noctem gelidum lignis calefactat ahenum.
Sed vocat usque suum, quâ populus adsita certis 170
Limitibus vicina refugit jurgia: tamquàm
Sit proprium quidquam, puncto quod mobilis horæ
Nunc prece, nunc pretio, nunc vi, nunc morte suprema
Permutet dominos, & cedat in altera jura.
Sed quià perpetuus nulli datur usus, & heres 175

158. *Quod quis librâ*, &c.] Ce qu'on achete à prix d'argent. A Rome, jusqu'au tems de Servius Tullius, on pesoit le cuivre qui tenoit lieu d'argent. L'usage aiant changé, l'expression demeura. *Proprium est*, appartient en propre.

159. *Quædam mancipat usus.*] Il se rapporte à *si*. Si l'usage en certains cas nous donne le domaine des choses. Cela arrive par une longue possession, par la prescription.

160. *Orbi.*] Cet Orbius étoit quelque citoien riche en fonds de terre.

161. *Segetes.*] C'est-à-dire, *terram ubi crescunt segetes. Occare*, est proprement herser, rompre les mottes de terre avec la herse ou le râteau.

163. *Temeti.*] *Temetum*, est un vieux mot, qui se prend par les Poëtes pour toute sorte de vin.

164. *Trecentis nummorum millibus.*] Sous-entendu *sestertiorum*. Voyez *Sesterce*, Table Historique.

167. *Emtor quondam.*] C'est-à-dire, *qui olim emit Aricini arvi*, d'une terre dans le canton d'Aricie.

Aricie étoit une ville du

que nous achetons à prix d'argent est à nous ; puisque, de l'aveu même des Jurisconsultes, il y a des choses dont l'usage nous acquiert la propriété, ne peux-tu pas dire que la terre qui te nourrit est à toi ? & quand le fermier d'Orbius seme son bled, pour te le vendre après la récolte, ne doit-il pas te reconnoître pour le maître de sa ferme ? Il reçoit ton argent, il est vrai ; mais tu tires de lui des raisins, des poulets, des œufs, & du vin : c'est-à-dire, que tu achétes par le détail une terre qui a été vendue trente mille francs & peut-être davantage. Eh ! qu'importe que tu vives sur un argent que tu viens de tirer de ta bourse, ou sur la somme que tu as livrée bien des années auparavant ? Celui qui a acheté il y a longtems les terres de Veies & d'Aricie, paie les légumes qu'il en tire, & le bois de chauffage dont il se sert pour sa maison. Il n'en croit cependant rien, & il se regarde comme possesseur de toute cette étendue de païs, jusqu'à cette rangée de peupliers, qui a été plantée pour servir de borne, & pour empêcher les contestations des voisins (6) : comme si l'on pouvoit se dire propriétaire d'un bien qui peut en un instant changer de maître, & passer en d'autres mains de gré ou de force, par vente ou par mort. Puis donc que l'usage des choses ne nous est point donné à perpétuité ; puis-

(6) *Jusqu'au lieu, où des peupliers plantés exprès empêchent les différends des voisins par des bornes certaines.*

Latium, à vingt milles de Rome. Veies étoit Capitale d'un canton de Toscane, à quatre lieues de Rome. *Voy.* Table Géographique.

168. *Emtum cœnat olus.*] Achete les légumes qu'il mange.

170. *Quâ populus adsita*, &c.] Jusqu'à l'endroit où des peupliers plantés, où une file de peupliers, &c.

171. *Vicina refigit jurgia.*] C'est-à-dire, *litium causas inter vicinos tollit* : ôte tout sujet de dispute entre les voisins, en marquant les bornes de chaque terre.

172. *Sit proprium.*] On pouvoit appeller sien, posséder en propre.

173. *Prece*, &c.] Par de-

Heredem alterius, velut unda supervenit undam;
Quid vici prosunt, aut horrea? quidve Calabris
Saltibus adjecti Lucani? si metit Orcus
Grandia cum parvis, non exorabilis auro.
Gemmas, marmor, ebur, Tyrrhena sigilla, tabellas,
Argentum, vestes Getulo murice tinctas,
Sunt qui non habeant; est qui non curat habere.
Cur alter fratrum cessare, & ludere, & ungi
Præferat Herodis palmetis pinguibus; alter
Dives & importunus, ad umbram lucis ab ortu
Sylvestrem flammis ac ferro mitiget agrum:
Scit Genius natale comes qui temperat astrum,
Naturæ Deus humanæ, mortalis in unum-

nation, ou par achat, ou par force, ou par héritage.

176. *Heredem alterius supervenit.*] C'est-à-dire, *venit super.* Succéde à l'autre héritier, chasse l'autre.

177. *Vici.*] Plusieurs villages du même domaine.

178. *Calabris saltibus adjecti Lucani.*] *Saltus*, se prend souvent pour un pâturage, sur-tout enfermé de murailles. Les gens riches avoient des terres en Lucanie pour l'Eté, & en Calabre pour l'Hyver.

La Calabre ancienne s'étendoit le long du golfe Adriatique. La Lucanie étoit dans l'Italie Méridionale, sur la mer de Toscane. *Voy.* Table Géographique.

180. *Sigilla.*] Ce sont ici de petites statues. Les Toscans excelloient à faire des statues & des vases de terre, ou de cuivre doré, dont on décoroit les appartemens.

La Toscane est une grande Province d'Italie, mais moins étendue que l'ancienne Etrurie. *Voy.* Tab. Géog.

181. *Getulo murice.*] De pourpre d'Afrique. *Murex*, étoit un petit coquillage marin hérissé de piquerons; on en tiroit un petit poisson dont le suc servoit à faire la pourpre. La Gétulie étoit une grande Region de l'Afrique Septentrionale. *Voyez* Table Géographique.

183. *Alter fratrum.*] Il fait allusion à la Comédie de Térence, intitulée les Adelphes, où Déméa & Micion sont les deux freres.

Ungi.] Se parfumer, vivre dans les délices.

184. *Herodis palmetis pinguibus.*] Aux riches plans de palmiers d'Hérode. Dans le territoire de Jéricho en Judée, où étoit le Palais

qu'un héritier est toujours relevé par un autre héritier, comme les flots sont continuellement poussés par ceux qui les suivent ; puisque la Mort, que toutes les richesses du monde ne sçauroient fléchir, moissonne également les grands & les petits ; de quoi nous sert d'acheter des terres considérables, de faire bâtir de vastes greniers, & d'avoir des pâturages qui s'étendent dans la Calâbre & dans la Lucanie ? Tout le monde n'est pas en état d'avoir des pierreries, du marbre, de l'ivoire, des vases de Toscane, des Tableaux, de la vaisselle d'argent, & des étoffes de pourpre ; & tel pourroit en avoir, qui ne s'en soucie pas. Pourquoi de deux freres, l'un préfere-t'il le repos, le jeu & le plaisir, à tous les revenus d'Hérode (7) ; & l'autre, quoiqu'aussi riche, se tourmente-t'il du matin au soir à façonner ses terres (8) ? c'est un secret, qui n'est connu que du Génie, ce Dieu de la Nature, qui préside à notre naissance, qui vit & meurt avec nous, qui est bon & mauvais, & se diversifie en une infinité de manieres (9). Pour moi je prétens jouir de

(7) *Aux plans de palmiers du Roi Hérode.*
(8) *A défricher ses terres avec le fer & le feu.*
(9) *Qui change de visage, & est tantôt blanc & tantôt noir.*

d'Hérode, il y avoit beaucoup de palmiers, dont le Roi tiroit un gros revenu.

Hérode l'Ascalonite, fils d'Antipater, fut Roi de Judée en 717, & mourut peu après la naissance de Jesus-Christ. *Voyez* Table Historique.

185. *Importunus.*] A charge à lui-même, s'épuisant de travail. *Ad umbram*, jusqu'à la nuit.

186. *Flammis ac ferro mitiget.*] Défriche par le fer & par le feu. On brûloit les mauvaises herbes dans les champs, pour les améliorer.

187. *Genius.*] Le Génie étoit le Dieu de la nature de chaque homme : il étoit comme uni à son ame, dont il faisoit les inclinations. *V.* Table Mythologique.

Natale temperat astrum.] Régle l'étoile, la destinée des hommes à leur naissance.

188. *Mortalis in unum quodque caput.*] Mortel avec chaque homme ; qui meurt avec chacun de nous.

quodque caput, vultu mutabilis, albus & ater.
Utar, & è modico, quantùm res poscet, acervo
Tollam, nec metuam, quid de me judicet heres,
Quòd non plura datis invenerit. Et tamen idem
Scire volam, quantùm simplex hilarisque nepoti
Discrepet; & quantùm discordet parcus avaro.
Distat enim, spargas tua prodigus, an neque sumtum
Invitus facias, nec plura parare labores;
Ac potiùs, puer ut festis Quinquatribus olim,
Exiguo gratoque fruaris tempore raptim.
Pauperies immunda procùl procùl absit: ego utrùm
Nave ferar magnâ an parvâ, ferar unus & idem.
Non tumidis agimur velis Aquilone secundo;
Non tamen adversis ætatem ducimus Austris:
Viribus, ingenio, specie, virtute, loco, re,
Extremi primorum, extremis usque priores.
Non es avarus: abi. Quid? cætera jàm simùl isto
Cum vitio fugêre? caret tibi pectus inani
Ambitione? caret mortis formidine & irâ?

189. *Albus & ater.*] Gai dans les uns, triste dans les autres. On croioit que chaque homme avoit deux Génies, un bon, & un mauvais.

190. *Utar.*] Je jouirai, je veux jouir de mes biens.

192. *Plura datis.*] Plus que je n'ai reçu, ou de mon pere, ou de mes amis.

193. *Scire volam.*] Je prétends bien sçavoir. *Simplex hilarisque* : un homme qui se réjouit honnêtement. *Nepos*, un débauché. *V.* Liv. I, Sat. IV, vers 48.

194. *Parcus.*] Un bon ménager.

195. *An neque sumtum invitus facias.*] Ou faire sans regret une certaine dépense.

197. *Puer ut festis Quinquatribus.*] Comme les écoliers pendant les Fêtes de Minerve. *Olim*, est pour *aliquando*.

Les Fêtes de Minerve commençoient le dix-neuviéme Mars, jour où l'on croioit qu'elle étoit née. On les appelloit *Quinquatria*, ou *Quinquatrus*, parce qu'elles duroient cinq jours. Les écoliers avoient congé tout ce tems là; & quelques-uns, pour se divertir, fripon-

mon bien, & faire une dépense proportionnée à mon petit revenu & à mes besoins ; sans me mettre en peine de ce que mon héritier pensera de moi, quand il ne trouvera dans ma succession que ce que j'ai reçu de la libéralité de mes amis. Je ne laisserai pas pour cela de faire de la distinction entre un débauché & un galant homme, entre un avare & un bon ménager. Car il y a bien de la différence entre celui qui prodigue son bien mal à propos ; & celui qui, loin de chercher à augmenter ses revenus, fait volontiers de la dépense, & met à profit le peu de tems qu'il peut prendre à la dérobée, comme font les écoliers pendant les fêtes de Minerve. Garantissez-moi seulement d'une extrême pauvreté ; du reste, que je vogue dans un grand ou dans un petit vaisseau, je me trouverai aussi à mon aise, & je vivrai aussi content. Je n'ai point le vent en poupe, mais enfin il ne m'est point contraire. Je suis fort au-dessous des premiers pour la santé, pour l'esprit, pour la bonne mine, pour la vertu, pour la naissance, & pour le bien ; mais aussi je puis me vanter de n'être pas des derniers. Tu n'es plus avare, j'en suis bien aise : mais en te défaisant de cette passion, as-tu aussi congédié les autres ? Ton cœur n'est-il plus troublé par l'ambition, par la colere, & par les fraieurs de la mort ? Sens-tu

noient l'argent qu'on leur donnoit pour porter à leur Maître à titre de présent, qu'on appelloit *Minerval*.

198. *Raptim.*] A la dérobée.

200. *Nave ferar*, &c.] Que je sois dans un grand ou un petit vaisseau, je ferai toujours également porté ; c'est-à-dire, que j'aie beaucoup, ou peu de bien, je ferai également content.

201. *Aquilone secundo.*] Par un vent favorable. Ceci est une allégorie. *Aquilo*, est proprement le Nord-Est. *Auster*, le vent du Midi. V. *Secundus*, L. I, Ep. X, v. 9.

203. *Viribus*, &c.] En santé, en esprit, en grace, en naissance, en bien.

204. *Extremi primorum*, &c.] Parmi les derniers du premier rang, & les premiers du dernier.

205. *Non es avarus.*] Sous-entendu, dirai-je à quel-

Somnia, terrores magicos, miracula, sagas,
Nocturnos Lemures, portentaque Thessala rides?
Natales gratè numeras? ignoscis amicis? 210
Lenior ac melior fis accedente senectâ?
Quid te exemta levat spinis de pluribus una?
Vivere si rectè nescis, decede peritis:
Lusisti satis, edisti satis, atque bibisti:
Tempus abire tibi est: potum ne largiùs æquo 215
Rideat ac pulset lasciva decentiùs ætas.

qu'un. *Abi*: à la bonne heure. *Quid?* Mais quoi?

208. *Terrores magicos.*] Les enchantemens de la magie. *Miracula*, les prodiges qui épouvantent le Peuple. *Sagas*, les Sorcieres.

209. *Nocturnos Lemures.*] Les apparitions nocturnes, les phantômes, les esprits follets. *Lemures*, étoient des Génies inquiets & malfaisans, qui venoient troubler les hommes pendant la nuit. *Voyez* Table Myth.

Portenta Thessala.] Les prestiges de la Magie. Les Thessaliens passoient pour de grands Magiciens. La Thessalie étoit entre la Macédoine & l'Achaïe. *Voyez* Table Géographique.

210. *Natales gratè numeras?*] Comptez-vous avec plaisir les jours de votre naissance? C'est-à-dire, voyez-vous sans chagrin le nombre de vos années s'augmenter?

211. *Lenior ac melior.*] Plus humain, & plus vertueux.

Fin du second Livre des Epîtres.

combien

combien il est ridicule d'ajouter foi aux songes, aux terreurs paniques, aux miracles, aux sorciers, à l'apparition des morts, & à tous les prestiges de la Magie ? Vois-tu sans chagrin le nombre de tes années s'augmenter chaque fois que revient le jour de ta naissance ? Deviens-tu plus humain & plus traitable, à mesure que la vieillesse s'approche ? Pour avoir arraché une épine qui te blessoit, en es-tu plus soulagé, s'il en reste tant d'autres qui te déchirent ? Ne sçaurois-tu allier les plaisirs de la vie avec les bienséances ? Céde la place à d'autres qui sçavent le faire. Tu t'es diverti tout à ton aise, tu as bien bu & bien mangé, il est tems de faire retraite ; de peur que, s'il t'arrive de boire plus que de raison, tu ne sois exposé aux railleries & aux insultes d'une jeunesse, à qui il sied mieux qu'à toi de rire & de folâtrer.

213. *Decede peritis.*] C'est-à-dire, *cede locum iis qui recte vivere sciunt* : à ceux qui sçavent user bien de la vie.

214. *Lusisti.*] Ce terme se prend pour les amusemens de la galanterie.

215. *Tempus abire*, &c.] *Abire*, pour *abeundi*, est remarquable.

216. *Lascivæ decentius ætas.*] Un âge auquel les plaisirs conviennent mieux : la jeunesse. *Lascivus*, folâtre, badin.

Fin du second Livre des Epîtres.

Q. HORATII FLACCI EPISTOLARUM

LIBER TERTIUS.

AD PISONES.

DE ARTE POETICA.

HUMANO capiti cervicem Pictor equinam
Jungere si velit, & varias inducere plumas
Undique collatis membris; aut turpiter atrum
Desinat in piscem mulier formosa supernè;
Spectatum admissi risum teneatis amici? 5

Il paroît par le quatre cent trente-septiéme vers, que cette Piece fut écrite après l'année 730.

Toute cette Epitre peut se rapporter; 1°. au sujet d'un Poeme en général; 2°. au stile; 3°. aux caracteres; 4°. à la représentation ou au récit du Poëme Dramatique; 5°. à la versification; 6°. à l'origine du Poeme Dramatique; 7°. à des réflexions générales sur la Poësie; 8°. aux secours nécessaires pour y réussir.

1. *Humano capiti*, &c.] Ceci se rapporte à *spectatum admissi*, du cinquiéme vers. *Cervicem equinam*; un cou, une encolure de cheval.

2. *Varias inducere plumas.*] Appliquer des plumes de différens oiseaux.

3. *Undique collatis membris.*] Sur des membres rassemblés de différens animaux; c'est-à-dire, prendre les membres de différens animaux, & les cou-

LES ÉPITRES D'HORACE.

LIVRE TROISIÉME.

AUX PISONS.

SUR L'ART POETIQUE.

I. L'UNITÉ ET LA SIMPLICITÉ DU SUJET.

ILLUSTRES Pisons, si un Peintre s'avisoit de mettre une tête d'homme sur l'encolure d'un cheval, & d'emprunter les membres de différens animaux pour former le reste du corps; ou s'il faisoit une figure qui représentât une belle femme de la ceinture en haut, & qui se terminât par le bas en un poisson hideux: de bonne foi, pourriez-vous vous empêcher de rire en voiant une peinture si

vrir de plumes de différens oiseaux.

Aut turpiter, &c.] C'est un second exemple de figure bisarre. *Atrum piscem*, un poisson monstrueux.

On lit ordinairement *ut*: mais *superne* & *inferne* ainsi opposés, sont consacrés pour diviser le corps humain en deux parties égales; & *formosa superne* doit signifier, belle depuis la ceinture jusqu'au haut. Or comment une figure, qui a une tête d'homme, un cou de cheval, & des membres de différens animaux, peut-elle présenter un beau buste de femme? Il paroît donc, qu'ici on a voulu tracer le portrait de Scylla, monstre marin de l'imagination Poétique.

§. *Spectatum admissi.*] C'est-

Credite, Pisones, isti tabulæ fore librum
Persimilem, cujus, velut ægri somnia, vanæ
Fingentur species, ut nec pes, nec caput uni
Reddatur formæ. Pictoribus atque Poëtis
Quidlibet audendi semper fuit æqua potestas:
Scimus, & hanc veniam petimusque damusque vicissim:
Sed non ut placidis coëant immitia; non ut
Serpentes avibus geminentur, tigribus agni.

INCEPTIS gravibus plerumque & magnâ professis
Purpureus, latè qui splendeat, unus & alter
Assuitur pannus: cùm lucus & ara Dianæ,
Et properantis aquæ per amœnos ambitus agros,
Aut flumen Rhenum, aut pluvius describitur arcus.
Sed nunc non erat his locus: & fortassè cupressum
Scis simulare: quid hoc, si fractis enatat exspes

à-dire, *spectando talem tabellam, Risum teneatis?* Pourriez-vous vous empêcher de rire?

6. *Pisones.*] Ce sont les deux fils de Lucius Pison qui fut Consul en 739, & dont les Historiens parlent avec éloge. *Voy.* Tab. Historique.

7. *Cujus velut ægri somnia*, &c.] C'est-à-dire, dont les idées bizarres & confuses ressembleront aux phantômes que se figure un malade en délire.

8. *Ut nec pes, nec caput*, &c.] C'est-à-dire, *ità ut nec extrema, nec prima pars eidem formæ congruat, eamdem imaginem efficiat*; ne puissent faire un même tout.

11. *Hanc veniam.*] La même liberté, la même indulgence.

12. *Non ut placidis*, &c.] C'est-à-dire, *non ità ut.* Non pas de maniere que les animaux féroces s'unissent aux domestiques, pour former un animal, un monstre.

14. *Inceptis gravibus.*] A un début pompeux. *Magna professis*: c'est-à-dire, *quæ magnum aliquid promittunt.*

15. *Purpureus . . . adsuitur pannus.*] On coud, on ajoute une bande de pourpre d'un

bisarre ? Soiez persuadés que rien ne ressemble plus parfaitement à ce Tableau qu'un ouvrage rempli d'idées vaines & confuses, telles que sont les réveries d'un malade, & dont le commencement & la fin ne sçauroient faire un tout avec le reste de la Piéce. Il est vrai qu'on a laissé de tout tems les Peintres & les Poëtes en droit de donner l'essor à leur imagination. Je le sçais, & nous sommes sur le pied de nous demander & de nous accorder en cela les uns aux autres la même indulgence. Mais cette liberté ne doit point aller jusqu'à faire un composé monstrueux, en unissant ensemble des animaux domestiques & des animaux sauvages, des oiseaux & des serpens, des agneaux & des tigres.

VOUS prétendez faire un Poëme. Le début en est magnifique, & ne promet rien que de grand. Puis vous vous amusez à nous décrire le Rhin, l'Arc-en-ciel, un autel de Diane, un bois sacré, ou les détours d'un ruisseau qui s'échappe avec un doux murmure au travers d'une campagne délicieuse. Ce sont deux ou trois bandes de pourpre, qui jettent un grand éclat, je l'avoue ; mais ce n'est pas là leur place. Peut-être excellez-vous à peindre un cyprès, c'est un talent : mais que fait un cyprès dans un Tableau, quand celui qui vous paie veut que vous le représentiez au milieu d'un naufrage, se sauvant sur une planche des débris de son

grand éclat ; c'est-à-dire, un morceau brillant.

16. *Lucus & ara Dianæ.*] Il y avoit à Aricie un Autel en l'honneur de Diane, avec un grand bois, & un lac formé par les eaux rassemblées des collines voisines. Diane fille de Jupiter & de Latone, & Déesse de la Chasse, étoit sœur d'Apollon. *Voyez* Table Mythologique.

18. *Flumen Rhenum.*] *Rhenum* au même genre que *flumen* est remarquable. Le Rhin est un des plus célébres fleuves de l'Europe. Il sépare la France de l'Allemagne. *Voyez* Table Géog.

20. *Simulare.*] Représenter, peindre.

Quid hoc ?] A quoi cela sert-il, s'il faut décrire un naufrage ?

Fractis enatat exspes, &c.]

Navibus, ære dato qui pingitur? Amphora cœpit
Institui; currente rotâ, cur urceus exit?
Denique sit quidvis simplex dumtaxat & unum.
Maxima pars vatum, pater & juvenes patre digni,
Decipimur specie recti. Brevis esse laboro,
Obscurus fio: sectantem lenia nervi
Deficiunt animique: professus grandia turget:
Serpit humi tutus nimiùm timidusque procellæ:
Qui variare cupit rem prodigialiter unam,
Delphinum sylvis adpingit, fluctibus aprum.
In vitium ducit culpæ fuga, si caret arte.
Æmilium circà ludum faber, unus & ungues
Exprimet, & molles imitabitur ære capillos,
Infelix operis summâ, quià ponere totum
Nesciet: hunc ego me, si quid componere curem,
Non magis esse velim, quàm naso vivere pravo,
Spectandum nigris oculis nigroque capillo.

Se sauve sur les débris de son vaisseau, sans espoir de recouvrer son bien.

21. *Ære dato, qui pingitur.*] Qui vous a donné de l'argent pour le peindre. Ceux qui s'étoient sauvés d'un naufrage, faisoient représenter leur aventure sur un tableau, qu'ils consacroient au Dieu à qui ils croioient devoir leur salut; ou qu'ils pendoient à leur cou, pour attirer la compassion & les charités du public.

Amphora cœpit, &c.] C'est une comparaison d'un mauvais Poete, avec un potier qui commence par un beau & grand vase, pour finir par un méchant petit pot.

22. *Currente rotâ.*] C'est la roue du potier, qui tourne pour figurer le vase.

24. *Pater, & juvenes*, &c.] C'est une apostrophe à Pison & à ses fils.

26. *Sectantem lenia*, &c.] Celui qui cherche la délicatesse, énerve sa composition. *Lenia*, c'est un stile poli. *Nervi animique*; la force & le feu.

27. *Professus grandia.*] Celui qui aspire au grand, qui veut s'élever.

29. *Variare rem prodigialiter.*] Varier un sujet par un merveilleux bisarre.

32. *Ludum.*] *Ludus*, est ici une salle d'armes. Emilius Lépidus avoit autrefois tenu une Académie de gla-

vaisseau, après avoir tout perdu ? Nous faisons comme un potier présomptueux & malhabile, qui veut débuter par un grand vase : après avoir bien fait tourner sa roue, tout son travail aboutit à faire un petit pot. Enfin quelque sujet que vous traitiez, il faut qu'il y ait de la simplicité & de l'unité dans le dessein. Nous nous écartons souvent de cette régle, parce que nous nous laissons tromper par une apparence de bien. Si je veux être court, je me rends obscur ; si je tâche d'écrire poliment, je me trouve sans force & sans feu ; si je m'éleve, je me perds dans les nues ; si je n'ose m'élever, je rampe par terre ; si, pour varier mon sujet, je donne dans le merveilleux, je place un dauphin dans les forêts & un sanglier au milieu des flots. En voulant éviter un défaut, on tombe dans un autre plus grand, à moins d'user d'une extrême circonspection. Ce Statuaire, qui a son attelier auprès de l'Académie d'Emilius, excelle sur tout autre à bien finir les ongles de ses statues, & à donner aux cheveux cette mollesse qui leur est naturelle : mais à tout prendre, ses statues sont d'un mauvais goût, parce qu'il ne sçait pas faire un tout bien assorti. Pour moi, si je faisois tant que de composer un ouvrage, & que l'on pût me reprocher le même défaut, j'en aurois autant de confusion que de paroître en public avec les plus beaux cheveux & les plus beaux yeux du monde, & un fort vilain nez.

diateurs, où Polyclète établit ensuite des bains publics. *Faber*, est ici un statuaire.

Unus & ungues exprimet.] C'est-à-dire, *unus omnium exprimet* : excellera sur-tout à représenter les ongles.

34. *Infelix operis summa.*] C'est-à-dire, *imperitus in opere consummando* : il ne sçaura pas finir l'ouvrage. *Totum ponere* ; former un tout.

35. *Hunc ego me . . . non magis esse velim.*] Je ne voudrois pas plus lui ressembler. Cette construction est remarquable.

37. *Spectandum nigris oculis*, &c.] Beau, remarquable par des yeux noirs. Les yeux & les cheveux noirs

SUMITE materiem vestris, qui scribitis, æquam
Viribus; & versate diù, quid ferre recusent,
Quid valeant humeri. Cui lecta potenter erit res,
Nec facundia deseret hunc, nec lucidus ordo.
Ordinis hæc virtus erit & venus, aut ego fallor;
Ut jàm nunc dicat jàm nunc debentia dici;
Pleraque differat, & præsens in tempus omittat.

IN verbis etiàm tenuis cautusque serendis,
Hoc amet, hoc spernat promissi carminis auctor.
Dixeris egregiè, notum si callida verbum
Reddiderit junctura novum. Si fortè necesse est
Indiciis monstrare recentibus abdita rerum;
Fingere cinctutis non exaudita Cethegis

étoient une beauté chez les Romains.

38. *Vestris æquam viribus.*] Proportionnée à vos forces, à vos talens.

39. *Versate diù.*] Examinez longtems.

40. *Potenter.*] C'est pour *potenti*; d'une maniere convenable à son génie. *Potenter*, selon ses forces.

41. *Facundia.*] C'est l'expression. *Ordo*, la méthode, l'ordonnance.

42. *Hæc virtus erit & venus . . . ut*, &c.] La force & la grace consistera à dire, &c.

43. *Jàm nunc.*] Ce terme ainsi répété signifie de tems en tems, selon qu'il est nécessaire. Il peut se prendre pour présentement.

45. *In verbis serendis.*] A employer, à inventer des mots nouveaux. *Tenuis, cautusque*; réservé & circonspect. Il doit y apporter de la finesse & de la précaution.

46. *Hoc amet, hoc spernat.*] On sous-entend *verbum*. Qu'il admette l'un, & rejette l'autre. Si on met ce vers avant le précédent, on ne sçait à quoi se rapportent ces paroles, & on n'y peut donner un sens raisonnable.

47. *Notum si callida verbum*, &c.] Si une liaison fine & délicate d'un mot déja connu en fait un nouveau. Ainsi qu'on a fait *fodifragus*, *velivolus*. On peut dire aussi; si par sa liaison avec ceux dont on l'accom-

ENTREPRENEZ-VOUS de faire un Poëme dans les formes, choisissez d'abord une matiere qui convienne à votre génie, essaiez long-tems ce que vos épaules peuvent ou ne peuvent pas porter. Celui qui aura pris un sujet proportionné à ses forces, ne manquera ni d'expressions, ni de clarté, ni de méthode, pour le bien traiter. Selon moi, toute la vertu & la grace de l'ordre consistent à exposer quelquefois les choses dont la connoissance est nécessaire, & quelquefois à en réserver une partie pour un autre tems.

II. LE STILE.

UN Poëte dont l'ouvrage est attendu, doit aussi prendre garde de ne point hazarder aisément de mots nouveaux. Il faut beaucoup de délicatesse & de précaution, pour sçavoir distinguer entre ceux qu'il doit recevoir & ceux qu'il doit rejetter. Votre expression aura succès, quand, par une liaison fine & juste, vous sçaurez de deux mots déjà connus en faire un autre tout nouveau. Si même il est quelquefois nécessaire d'expliquer une chose découverte depuis peu, vous pourrez alors inventer des termes inconnus à ceux qui nous ont précédés (1), pourvu cependant que vous usiez sobre-

(1) *Qui ont été inouis aux anciens Céthégus.*

pagne, on lui donne un sens nouveau.

49. *Indiciis recentibus.*] Par de nouvelles expressions. Les mots sont appellés *indicia*, parce qu'ils sont la marque & l'image de ce qu'ils expriment. *Abdita rerum*; des choses jusqu'alors inconnues, dont on n'avoit point d'idée.

50. *Non exaudita*, &c.] Inconnus aux Anciens. Horace met exprès ce vieux mot *cinctutus*, au lieu de *cinctus*.

Les habitans de Gabies aiant été surpris par l'ennemi, lorsqu'ils faisoient un sacrifice, se firent promptement de leurs robes une espéce de ceinture, en croisant les deux pans sur les épaules & sur la poitrine; d'où vint le nom de *Cinctus Gabinus*. Les Consuls & les Préteurs retinrent cet usage, en faisant l'exercice de leur charge.

M. Cornélius Céthégus, qui vivoit au tems de la se-

Continget: dabiturque licentia sumta pudenter.
Et nova factaque nuper habebunt verba fidem; si
Græco fonte cadent, parcè detorta. Quid autem?
Cæcilio Plautoque dabit Romanus, ademtum
Virgilio Varioque? Ego cur adquirere pauca
Si possum, invideor? quùm lingua Catonis & Ennî
Sermonem patrium ditaverit, ac nova rerum
Nomina protulerit. Licuit semperque licebit
Signatum præsente notâ procudere nummum.
Ut sylvæ foliis pronos mutantur in annos;
Prima cadunt: ità verborum vetus interit ætas,
Et juvenum ritu florent modò nata, vigentque.
Debemur morti nos, nostraque; sive receptus
Terrâ Neptunus classes Aquilonibus arcet,
Regis opus; sterilisve palus dudùm, aptaque remis

conde guerre Punique, est mis pour tous les Anciens.

51. *Sumta pudenter.*] Prise sobrement, avec réserve.

52. *Habebunt fidem.*] Seront accrédités.

53. *Parcè detorta.*] Tirés du Grec, sans beaucoup y changer.

54. *Ademtum.*] C'est-à-dire, *quod adimet*; la licence qu'il refusera à Virgile, *&c.* Cécilius, Poëte Comique, vivoit un peu avant Térence. Plaute, Poëte Comique, étoit un peu avant Cécilius. Virgile fut le Prince des Poëtes Latins. Varius, Poëte célèbre, fut chargé de revoir l'Enéide de Virgile après sa mort. *Voyez* Table Historique.

55. *Adquirere pauca.*] D'enrichir la Langue de quelques mots.

56. *Cur . . . invideor?*] C'est-à-dire, *cur mihi invideretur?* pourquoi m'envieroit-on la gloire?

Caton le Censeur fut célèbre par sa sagesse & l'austérité de ses mœurs. Ennius fut le premier Poëte Latin qui emploia les vers Epiques ou Pythiens. *Voy.* Tab. Historique.

59. *Signatum præsente notâ.*] Marqué au coin public; ou à un coin nouveau, mais autorisé par l'usage. Pour établir une juste comparaison, & ne pas faire une répétition inutile, il faut *nummum*, & non pas *nomen*. *Præsens nota*, par rapport à un nom, est un rapport, une analogie, un trait de ressemblance avec d'autres mots usités. Selon d'autres, c'est une signification, un

ment de cette licence. Mais pour accréditer plus furement ces nouveaux mots, il faut qu'ils soient dérivés du Grec, & qu'ils ne paroissent point trop tirés. Car pourquoi nos Romains refuseroient-ils à Varius & à Virgile un droit qu'on a accordé à Plaute & à Cécilius? & pourquoi m'envieroit-on la liberté de faire quelque acquisition en faveur de notre Langue, puisqu'Ennius & Caton l'ont enrichie de plusieurs mots qu'ils ont mis au jour? Il sera toujours permis, comme il l'a toujours été, de fabriquer de nouvelle monnoie, pourvu qu'elle soit marquée au coin public. Comme les arbres se dépouillent de leurs feuilles en Automne, & que les premieres venues tombent aussi les premieres, de même les mots ont leur vieillesse & leur mort; d'autres leur succédent & paroissent avec toutes les graces de la jeunesse. La Mort a droit sur nous & sur nos ouvrages. Que l'on fasse entrer la mer dans les terres, que l'on y construise avec une dépense Roïale un Port magnifique, où nos flotes soient à l'abri des tempêtes; qu'un grand

sens propre & particulier reçu dans l'usage pour d'autres mots.

60. *Ut sylvæ foliis mutantur.*] C'est-à-dire, *ut folia mutantur in sylvis. Pronos in annos*, sur le déclin de l'année, sur la fin de l'Automne.

62. *Modo nata.*] Nouvellement inventés.

63. *Sive receptus terrâ Neptunus*, &c.] C'est-à-dire, soit qu'en faisant entrer la mer dans les terres, on mette les vaisseaux à l'abri des Aquilons. En 717, Agrippa fit la communication des lacs Averne & Lucrin; & y construisit un Port, appellé *Portus Julius*, en l'honneur d'Auguste.

Neptune, Dieu de la Mer, frere de Jupiter. *Voyez* Tab. Mythologique.

65. *Regis opus.*] Ouvrage digne d'un Roi, d'une magnificence Roiale.

Sterilisve palus diuûm, &c.] Ou qu'un marais longtems stérile soit labouré, & fourni sse du bled aux villes voisines. *Apta vemis*, qui n'étoit propre qu'à porter des barques.

Il y avoit 20 ou 30 ans qu'Auguste avoit fait dessécher le marais *Pontino* dans le Latium, par le moien d'un canal de 15 milles de long, par où les eaux se déchargeoient dans la mer.

Sterilisve diu palus, ne se peut souffrir. La derniere

Vicinas urbes alit; & grave sentit aratrum:
Seu cursum mutavit iniquum frugibus amnis
Doctus iter melius: mortalia facta peribunt;
Nedùm sermonum stet honos & gratia vivax.
Multa renascentur, quæ jàm cecidere; cadentque
Quæ nunc sunt in honore vocabula; si volet usus,
Quem penes arbitrium est, & jus, & norma loquendi.

RES gestæ regumque ducumque, & tristia bella
Quo scribi possent numero monstravit Homerus.
Versibus impariter junctis querimonia primùm,
Post etiàm inclusa est voti sententia compos.
Quis tamen exiguos elegos emiserit auctor,
Grammatici certant, & adhuc sub judice lis est.
Archilochum proprio rabies armavit iambo:
Hunc socci cepere pedem grandesque cothurni,

syllabe de *palus* est toujours longue.

67. *Iniquum frugibus.*] Pernicieux aux moissons. Agrippa fit faire des canaux, pour conduire les eaux du Tibre qui inondoient le Vélabre, & se répandoient dans la campagne.

69. *Sermonum honos & gratia.*] La beauté & les graces du langage.

72. *Quem penes arbitrium*, &c.] Qui est l'arbitre, le juge, & la régle du langage. Qui en établit à son gré les Loix & les Régles.

74. *Quo numero.*] En quelle espece de vers. Il a choisi le vers Hexametre Pythien. Homère, le Prince des Poëtes Grecs, a fait deux Poëmes Epiques, l'Iliade & l'Odyssée. *Voyez* Table Hist.

75. *Versibus impariter junctis.*] En deux vers inégaux, dont l'un a six pieds, & l'autre cinq. *Querimonia*, les sujets, les sentimens plaintifs.

marais soit desséché par nos soins, que la charrue ouvre le sein de la terre où l'aviron fendoit auparavant les flots, qu'un fonds stérile devienne propre à nourrir les villes voisines par l'abondance de ses grains; qu'un fleuve ruineux par ses débordemens soit forcé de changer son cours, pour entrer dans le nouveau canal qu'on lui a creusé; tôt ou tard ces beaux ouvrages seront la proie du tems. Peut-on après cela espérer que les graces du langage subsisteront toujours, sans que rien puisse ternir leur éclat? Beaucoup de mots, qui sont tombés dans l'oubli, reparoîtront un jour avec honneur; d'autres, qui sont aujourd'hui en vogue, passeront de la lumiere dans les ténèbres. L'usage décidera de leur sort: il est le maître des Langues, & son caprice tient lieu de Loi.

HOMÈRE nous a appris par son exemple en quelle sorte de vers il falloit écrire les funestes guerres, & les actions des Rois & des grands Capitaines. L'Elégie, composée de vers inégaux, servit d'abord d'interprète à la douleur; l'Amour emprunta ensuite son langage, pour chanter ses conquêtes. Les Grammairiens ne s'accordent pas sur l'inventeur du vers élégiaque, & le procès demeure encore indécis. Archiloque trouva le vers ïambe plus propre que tout autre à seconder la violence de son ressentiment. La Comédie & la Tragédie s'en accommoderent aussi, parce qu'il convient au Dialogue, qu'il brave le bruit du Parterre, & qu'il

76. *Voti sententia compos.*] Les sentimens d'un cœur qui a obtenu ce qu'il désiroit, les sentimens de joie.

77. *Quis emiserit auctor.*] C'est-à-dire, *quis primus scripserit. Exiguos elegos*, ce sont les petits vers de l'Elégie.

79. *Proprio iambo.*] Du vers ïambe, dont il fut comme l'inventeur. Archiloque, Poëte Grec, irrité de ce que Lycambe lui avoit refusé sa fille, fit des vers ïambes contre lui. *Voyez* Table Historique.

80. *Soccus.*] Brodequin, chaussure propre de la Comédie. *Cothurnus*, est le Cothurne, chaussure plus élevée & propre de la Tragé-

Alternis aptum sermonibus, & populares
Vincentem strepitus, & natum rebus agendis.
Musa dedit fidibus Divos, puerosque Deorum,
Et pugilem victorem, & equum certamine primum;
Et juvenum curas, & libera vina referre.
Descriptas servare vices, operumque colores,
Cur ego si nequeo ignoroque, Poëta salutor?
Cur nescire, pudens prave, quàm discere malo?

VERSIBUS exponi tragicis res comica non vult:
Indignatur item privatis ac propè socco
Dignis carminibus narrari cœna Thyestæ.
Singula quæque locum teneant sortita decentem.
Interdùm tamen & vocem Comœdia tollit;
Iratusque Chremes tumido delitigat ore.
Et tragicus plerumque dolet sermone pedestri
Telephus ac Peleus; quùm pauper & exul uterque

die, inventée, dit-on, par Sophocle.

81. *Alternis aptum sermonibus.*] Propre aux dialogues.

82. *Populares vincentem strepitus.*] Qui surmonte, qui appaise le bruit du Peuple. C'est que, 1°. sa cadence est plus sensible, & ses battemens plus marqués: 2°. la prononciation en est plus rapide, & forme plus de sons aigus; 3°. il approche plus de la maniere ordinaire de parler.

Natum rebus agendis.] Propre pour l'action, pour suivre le mouvement d'une action de la vie commune.

83. *Musa dedit*, &c.] Orphée, premier Poëte Lyrique, fut instruit par sa mere Calliope, l'une des Muses. *Voyez* Table Mythologique.

84. *Certamine primum.*] Vainqueur à la course. Ce sont des Odes Héroïques.

85. *Juvenum curas.*] Les amours de la jeunesse. Ce sont les Odes galantes. *Libera vina:* la liberté Bacchique. Ce sont les Odes Bacchiques.

86. *Descriptas servare vices.*] Garder les caracteres assignés aux différentes espéces de vers, d'ouvrages. *Operum colores:* le ton, le goût qui leur convient;

semble fait pour aider le mouvement d'une action. Une Muse nous fit présent de l'Ode, pour célébrer les Dieux & les Héros ; pour louer la victoire d'un athlète, & la vîtesse d'un coursier qui a remporté le prix dans les jeux ; & pour faire des chansons galantes ou Bacchiques. Si je ne sçais pas garder tous ces différens caracteres, & donner à chaque sorte de Piéce les traits & les couleurs qui lui sont propres, en vain m'honore-t'on du nom de Poëte. Ce seroit une honte bien ridicule, si j'aimois mieux demeurer dans mon ignorance que de chercher à la guérir.

LA Comédie demande dans ses vers un stile différent de celui de la Tragédie : de même le sanglant festin de Thyeste ne souffriroit pas une versification familiere, & qui approcheroit du stile Comique. Les bienséances exigent que ces deux genres de Poëfie aient chacun leur langage à part. Il arrive cependant quelquefois que la Comédie hausse le ton, & que la Tragédie le baisse. Chrémès en colere parle avec feu & avec emphase ; au lieu que Télephe & Pélée, tous deux bannis, tous deux réduits à la derniere misere, renoncent à

c'est-à-dire, un stile varié selon les sujets.

88. *Pudens pravè.*] Par une mauvaise honte.

89. *Versibus Tragicis.*] En vers pompeux, sonores.

90. *Indignatur ... narravi.*] Ne peut point avec décence être racontée. *Privatis carminibus* ; en vers familiers, comme ceux de la Comédie.

91. *Cœna Thyestæ.*] Atrée, frere de Thyeste, lui servit dans un repas ses propres enfans. *Voyez* Table Mythologique.

92. *Locum decentem.*] Le rang qui lui convient.

94. *Tumido delitigat ore.*] S'emporte avec force contre son fils. Chrémès est un vieillard des Comédies de Térence.

95. *Dolet sermone pedestri.*] Exprime sa douleur d'un stile simple, naturel. *Tragicus* se rapporte à Télephe & à Pélée.

Téléphe fils d'Hercule & Roi de Mysie, & Pélée pere d'Achille, aiant été tous deux chassés de leurs Etats, ils furent contraints d'aller mandier le secours des Princes de la Grèce. Cela fait le sujet de deux des Tragédies d'Euripide. *Voy.* Tab. Myth.

Projicit ampullas ac sesquipedalia verba,
Si curat cor spectantis tetigisse querelâ.

NON satis est pulchra esse Poëmata : dulcia sunto ;
Et quocunque volent, animum auditoris agunto.
Ut ridentibus adrident, ità flentibus adflent
Humani vultus. Si vis me flere, dolendum est
Primùm ipsi tibi : tunc tua me infortunia lædent.
Telephe, vel Peleu, malè si mandata loquêris,
Aut dormitabo, aut ridebo. Tristia mœstum
Vultum verba decent ; iratum, plena minarum ;
Ludentem, lasciva ; severum, seria dictu.
Format enim Natura priùs nos intus ad omnem
Fortunarum habitum ; juvat, aut impellit ad iram,
Aut ad humum mœrore gravi deducit, & angit ;
Post effert animi motus interprete linguâ.
Si dicentis erunt fortunis absona dicta,
Romani tollent equites peditesque cachinnum.
Interèrit multùm Divusne loquatur, an heros ;

97. *Projicit ampullas.*] C'est-à-dire, *abjicit.* Rejette une pompeuse enflure, les expressions ampoulées. *Sesquipedalia verba*, des mots d'un pied & demi : c'est-à-dire, de grands mots.

99. *Pulchra.*] Exacts, bien écrits. *Dulcia*, pleins de sentimens, touchans.

101. *Adrident, adflent.*] C'est-à-dire, rient ou pleurent, à l'imitation des autres.

104. *Telephe, vel Peleu.*] C'est-à-dire, vous qui représentez Télèphe ou Pélée. *Mandata*, le rôle dont on vous a chargés.

106. *Plena minarum.*] Des paroles menaçantes, un ton menaçant.

107. *Lasciva.*] Des paroles enjoué s, un stile badin. *Seria dictu*, des paroles graves, un stile sérieux.

108. *Format nos ad omnem*, &c.] Nous inspire des sentimens convenables à toutes les différentes situations où nous nous trouvons.

toute enflure de termes & de pensées, & se contentent d'exprimer leur douleur d'un stile naturel & ordinaire, pour peu qu'ils s'étudient à émouvoir de leurs plaintes le cœur des spectateurs.

III. LES MOUVEMENS DE L'AME.

CE n'est pas assez qu'un Poëme soit bien écrit, il faut encore qu'il y ait du sentiment, & que le Poëte sçache tourner à son gré l'esprit de l'Auditeur. Naturellement les hommes rient avec ceux qui rient, & pleurent avec ceux qui pleurent. Voulez-vous faire couler mes larmes ? que je voie auparavant couler les vôtres ; alors touché de votre douleur, je m'intéresserai à vos malheurs. Mais vous Télèphe, & vous Pélée, si vous jouez mal votre rôle, je dormirai, ou je vous sifflerai. Le visage & les paroles doivent concerter ensemble. Il faut des expressions touchantes dans l'affliction, il en faut de vives & d'enjouées dans la belle humeur, de menaçantes dans la colere, & de graves dans le sérieux. Car la Nature a mis en nous des sentimens, qui se varient suivant les divers événemens de la Fortune. Elle nous porte & nous pousse à la colere, ou elle nous abbat par une tristesse accablante : & puis elle nous met sur la langue des paroles propres à exprimer les mouvemens de notre cœur. Si l'Acteur s'énonce en termes qui ne conviennent pas au personnage qu'il représente, les honnêtes gens & la canaille lui riront au nez. Prenez garde qu'il y a bien de la différence, entre faire parler un Dieu ou un Héros, un vieillard ou un jeune hom-

109. *Juvat.*] C'est-à-dire, *delectat* : nous porte à la joie.

112. *Dicentis fortunis absona.*] Peu conformes à la situation de l'Acteur qui parle.

113. *Equites peditesque.*] Les Grands & les petits. *Equites*, se prend pour tout ce qui est au-dessus du Peuple. *Pedites*, pour dire le Peuple, est un badinage tiré de Plaute.

114. *Intererit multùm, Divusne*, &c.] Il doit y avoir une grande différence entre le langage d'un Dieu, &c. D'autres lisent *Davus*.

Maturusne senex, an adhuc florente juventâ
Fervidus; & matrona potens, an sedula nutrix;
Mercatorne vagus, cultorne virentis agelli;
Colchus, an Assyrius; Thebis nutritus, an Argis.
AUT famam sequere, aut sibi convenientia finge,
Scriptor. Homereum si fortè reponis Achillen;
Impiger, iracundus, inexorabilis, acer,
Jura neget sibi nata, nihil non arroget armis.
Sit Medea ferox invictaque, flebilis Ino,
Perfidus Ixion, Io vaga, tristis Orestes.
Si quid inexpertum scenæ committis, & audes
Personam formare novam; servetur ad imum
Qualis ab incepto processerit, & sibi constet.
Difficile est propriè communia dicere: tuque

115. *Maturus.*] Plein de sagesse, d'expérience.

116. *Matrona potens.*] Une Dame de qualité. *Nutrix*, est ici une confidente qui a élevé la Dame, une suivante.

118. *Colchus, an Assyrius.*] Il faut garder les mœurs de chaque Nation. Les Peuples de la Colchide étoient sauvages & cruels: les Assyriens, mous & efféminés: les Thébains, grossiers & ignorans: ceux d'Argos, polis & fiers.

L'Assyrie & la Colchide étoient deux grandes contrées de l'Asie. Thèbes étoit la Capitale de la Béocie. Argos étoit la Capitale de l'Argolide dans le Péloponnèse. *Voyez* Table Géog.

119. *Famam sequere.*] Conformez-vous aux idées reçues; sçavoir, pour les caracteres des personnages connus. *Convenientia finge*: c'est-à-dire, si vous imaginez de nouveaux personnages, formez-les d'accord avec eux-mêmes, conformes à ceux dont il s'agit.

120. *Homereum si reponis Achillen.*] Si vous faites paroître Achille si fameux dans Homère. *Honoratum*, paroît ne convenir pas si bien; puisque l'Iliade roule sur l'affront que lui fit Agamemnon en lui enlevant Briséis. Cependant Jupiter est d'ailleurs occupé à lui faire rendre la gloire qui lui est due. Voy. *Achille*, Table Mythologique.

121. *Impiger.*] Actif, entreprenant. *Acer*, vif, bouillant.

122. *Jura neget sibi nata.*] C'est-à-dire, *credat leges non sibi esse impositas*: qu'il se regarde comme au-dessus des Loix.

me, une Dame ou une Confidente, un marchand ou un laboureur, un homme de la Colchide ou un Assyrien, un habitant de Thèbes ou un Citoien d'Argos.

POUR ce qui est des caracteres, suivez les idées reçues dans ceux qui sont connus; ou si vous en formez de nouveaux, faites ensorte qu'ils ne se démentent point. Remettez-vous sur la Scène cet Achille si vanté par Homère? qu'il soit infatigable, colere, bouillant, inexorable; qu'il se croie au-dessus des Loix, & qu'il attende tout de sa bravoure. Que Médée soit barbare & inflexible, Ino éplorée, Ixion perfide, Io vagabonde, Oreste plongé dans une noire mélancholie. Si vous osez inventer un sujet tout nouveau & hazarder un personnage d'imagination, que ce personnage ne sorte jamais de son caractère, & qu'il se soutienne depuis le commencement jusqu'à la fin. Mais il n'est pas aisé de traiter d'une maniere peu commune ces sujets communs, & que tout le monde

123. *Invicta.*] Inébranlable, inflexible. Médée fille d'Eëte Roi de Colchide, & grande Magicienne, épousa Jason; & dans un accès furieux de jalousie, égorgea les enfans qu'elle avoit eus de lui. *Voyez* Table Myth.

Flebilis Ino.] Ino gémissante, éplorée. Ino, fille de Cadmus, irritée de ce que son époux Athamas avoit tué un de ses fils, prit l'autre, nommé Mélicerte, entre ses bras, & se précipita avec lui dans la mer. *Voyez* Table Mythologique.

Ixion fils de Phlégyas Roi des Lapithes, aiant attenté à la pudeur de Junon, fut précipité d'un coup de foudre dans les Enfers. *Voyez* Table Mythologique.

Io, fille d'Inachus premier Roi d'Argos, fut aimée de Jupiter qui la changea en géniſſe: mais Junon la rendit furieuse, & l'obligea de courir de pais en pais. *Voyez* Table Mythologique.

124. *Tristis.*] Plongé dans une noire mélancholie. Oreste aiant tué sa mere, pour venger la mort de son pere Agamemnon, fut longtems agité par les Furies. *Voyez* Table Mythologique.

125. *Quid inexpertum.*] C'est-à-dire, *intentatum*, quelque sujet qu'on n'ait point encore traité.

127. *Sibi constet.*] Qu'il ne se démente point.

128. *Proprie communia di-*

Rectiùs Iliacum carmen deducis in actus,
Quàm si proferres ignota indictaque primus.
Publica materies privati juris erit, si
Nec circà vilem patulumque moraberis orbem;
Nec verbo verbum curabis reddere fidus
Interpres; nec desilies imitator in arctum,
Unde pedem referre pudor vetet, aut operis lex.

NEC sic incipies, ut scriptor cyclius olim:
FORTUNAM PRIAMI CANTABO ET NOBILE BELLUM.
Quid dignum tanto feret hic promissor hiatu?
Parturiunt montes; nascetur ridiculus mus.
Quanto rectiùs hic, qui nil molitur ineptè?

cere.] Ceci peut avoir plusieurs sens. 1°. Donner à des sujets généraux, & qui peuvent convenir à plusieurs, un caractere propre & qui les spécifie. 2°. Donner à des sujets trop communs & que chacun peut prendre, un air de nouveauté. 3°. Donner à des personnages de pure imagination des caracteres assez particuliers, des mœurs assez caractérisées.

129. *Rectiùs Iliacum carmen*, &c.] Vous ferez mieux de mettre sur la Scène un sujet tiré de l'Iliade. C'est le premier Poëme d'Homère.

131. *Publica materies.*] Un sujet connu, déja traité. *Privati juris erit*; vous deviendra propre.

132. *Si nec circà vilem*, &c.] Si vous ne vous renfermez pas dans un cercle d'aventures, d'épisodes vulgaires & déja usés: ou bien, en ne suivant point pas à pas, comme dans un cercle, les épisodes, les fictions de l'Auteur dont vous tirez votre sujet. *Orbis* peut avoir deux sens. 1°. L'ordre suivi & méthodique d'une Fable ou d'une Histoire: 2°. un certain livre Grec, appellé *Epicus Cyclus*, qui contenoit la suite de toutes les Fables jusqu'au retour d'Ulysse en sa Patrie, & de tous les sujets qu'on pouvoit traiter. Il faut, dit Horace, y ajouter des fictions nouvelles, de nouveaux épisodes.

133. *Fidus interpres.*] Comme un interpréte trop littéral.

peut tirer de son fonds. Vous ferez mieux d'en prendre dans l'Iliade, que d'en imaginer qui n'aient été traités de personne. Le moien de vous approprier un sujet qui a déja été pris par d'autres, c'est d'éviter les épisodes vulgaires & déja usés; de ne vous point assujettir à rendre mot à mot, comme un traducteur littéral, la pensée de celui qui vous a précédé dans la même lice; & de ne vous point réduire tellement à l'étroit par une imitation servile, que vous ne puissiez plus vous en tirer, qu'en vous deshonorant, ou en violant les régles du Poëme.

QUE votre début soit modeste. Ne dites pas comme ce Poëte impertinent : JE CHANTERAI LES DESTINS DE PRIAM ET SA MÉMORABLE GUERRE. Que chantera-t'il, qui réponde à de si magnifiques promesses ? c'est la montagne en travail, elle n'enfantera qu'une souris. Homère, ce Poëte si sensé, s'y prend bien d'une autre sorte.

134. *Nec desilies*, &c.] Si vous ne vous réduisez point à l'étroit par une imitation servile; c'est-à-dire, qu'il faut éviter, non-seulement les expressions & les pensées de ceux qu'on imite, mais encore l'ordre qu'ils ont donné aux événemens.

135. *Unde pedem referre*, &c.] En sorte que vous ne puissiez revenir sur vos pas, ou sans vous déshonorer, ou sans blesser les Régles du Poëme. *Referre* a la premiere syllabe douteuse.

136. *Scriptor cyclius.*] Un Poëte Cyclique. Ce nom vient du Grec KUCLOS, cercle; & signifie : ou un Poëte qui suit l'ordre méthodique d'une Histoire ou d'une Fable; qui met de suite toute la vie d'un Prince; ou bien, un de ces Poëtes qui alloient dans les carrefours & les cercles, réciter leurs vers : ou enfin, un Poëte qui puisoit ses vers dans le livre Cyclique dont on a parlé. On croit que c'est Stasimus, Auteur de la petite Iliade, qui suivoit l'ordre des tems, depuis la naissance de Priam jusqu'à sa mort. Voyez *Priam*, Table Mythologique.

138. *Tanto hiatu.*] De ce pompeux début, de ces magnifiques promesses.

139. *Parturiunt.*] C'est-à-dire, *parere meditantur* : sont en travail. *Parturient*, signifieroit *olim meditabuntur parere.*

140. *Hic.*] C'est Homere. *Qui nil molitur inepte* : qui ne dispose, n'arrange rien que sensément. *Moliri*, est ici entreprendre un dessein,

DIC MIHI, MUSA, VIRUM CAPTÆ POST TEMPORA TROJÆ,
QUI MORES HOMINUM MULTORUM VIDIT ET URBES.

Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem
Cogitat, ut speciosa dehinc miracula promat,
Antiphaten, Scyllamque, & cum Cyclope Charybdin.
Nec reditum Diomedis ab interitu Meleagri,
Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo:
Semper ad eventum festinat; & in medias res,
Non secus ac notas, auditorem rapit; & quæ
Desperat tractata nitescere posse, relinquit:
Atque ità mentitur, sic veris falsa remiscet,
Primo ne medium, medio ne discrepet imum.

TU, quid ego & populus mecum desideret, audi.
Si plausoris eges aulæa manentis, & usque

& en arranger les parties; en quoi Homère est admirable, quoiqu'il puisse lui être échappé des fautes dans le détail.

141. *Dic mihi*, &c.] C'est le commencement de l'Odyssée, ou des aventures d'Ulysse.

145. *Antiphaten*.] Antiphate étoit un Roi des Lestrigons, Peuples cruels qui dévorerent plusieurs compagnons d'Ulysse. *Voyez* Table Mythologique.

Scylla & Charybde étoient deux gouffres dans le détroit de Sicile, qui absorboient les vaisseaux. *Voy.* Tab. Myth.

Ce Cyclope est Polyphème. Il dévora en Sicile six des compagnons d'Ulysse, qui lui creva l'œil. Voyez *Cyclopes*, Table Mythologique.

146. *Diomedis*.] Diomède, fils de Tydée & Roi d'Etolie, le plus brave des Grecs après Achille & Ajax, au retour de Troie irité des amours de sa femme, se retira dans la Pouille auprès du Roi Daunus, & s'y établit. *Voyez* Table Myth.

Méléagre étoit fils d'Oenéus Roi de Calydon, & frere de Tydée pere de Diomède. Sa vie étoit attachée à un tison fatal, que sa mere

MUSE, CHANTE-MOI CE HÉROS, QUI APRÈS AVOIR RENVERSÉ LES MURS DE TROIE, VOYAGEA DANS PLUSIEURS PAÏS, ET S'INSTRUISIT DES MŒURS DE PLUSIEURS PEUPLES. De la clarté il ne passe point à la fumée, mais de la fumée il passe à la clarté, & nous charme ensuite par les merveilles qu'il nous raconte d'Antiphate, de Scylla, de Polyphème, & de Charybde. Bien différent de ces Poëtes, qui prennent le retour de Diomède des la mort de Méléagre, ou qui commencent la guerre de Troie par les couches de Léda, il se hâte toujours d'avancer vers la fin de son action; il entraîne tout d'un coup ses lecteurs au milieu des événemens, comme s'ils en étoient déja instruits; il abandonne tout ce qui ne paroît pas susceptible des graces & des ornemens de la Poësie; enfin il fait tellement illusion en mêlant le mensonge à la vérité, que le commencement, le milieu, & la fin de son Poëme se répondent parfaitement, & font un tout régulier.

AU reste, vous qui travaillez pour le Théâtre, voulez-vous captiver l'attention du Parterre, &

Althée fit brûler, parce qu'il avoit tué ses deux oncles maternels. *Voyez* Table Mythologique.

147. *Gemino ab ovo.*] Léda femme de Tyndare Roi de Laconie, enfanta deux œufs: de l'un sortirent Castor & Clytemnestre; de l'autre, Pollux & Hélène qui fut la cause de la guerre de Troie.

148. *In medias res.*] Au milieu des événemens de son sujet. *Eventus*, est le dénouement du Poëme, ou de la Piece.

149. *Non secus ac notas.*] C'est-à-dire, *quasi jàm auditori notæ essent præcedentes*: comme s'il étoit déja instruit du reste. Ainsi Virgile ne commence qu'à la dernière des sept années qu'Enée courut les mers.

150. *Tractata nitescere posse.*] Pouvoir acquérir de l'éclat en les maniant. C'est une métaphore prise des choses qui se polissent à force de les manier.

151. *Ità mentitur.*] Il sçait feindre si ingénieusement.

154. *Si plausoris eges.*] C'est-à-dire, *si plausorem quæris*: si vous cherchez des spectateurs qui vous applaudissent.

Aulæa manentis.] C'est-à-dire, qui attendent; ou bien, que la Piece soit achevée,

Sessuri, donec cantor, Vos plaudite, dicat?
Ætatis cujusque notandi sunt tibi mores,
Mobilibusque decor, maturis dandus & annis.
Reddere qui voces jàm scit puer, ac pede certo
Signat humum, gestit paribus colludere, & iram
Colligit ac ponit temerè, & mutatur in horas.
Imberbus juvenis, tandem custode remoto,
Gaudet equis canibusque & aprici gramine campi;
Cereus in vitium flecti, monitoribus asper,
Utilium tardus provisor, prodigus æris,
Sublimis, cupidusque, & amata relinquere pernix.
Conversis studiis, ætas animusque virilis
Quærit opes & amicitias, inservit honori;
Commisisse cavet quod mox mutare laboret.
Multa senem circumveniunt incommoda; vel quòd
Quærit, & inventis miser abstinet, ac timet uti:
Vel quòd res omnes timidè gelidèque ministrat,
Dilator, spe lentus, iners, pavidusque futuri;

ce qui se faisoit en levant la toile; ou bien, tous les changemens de Scène, comme il arrivoit dans les Pieces à Machines.

155. *Cantor.*] Un personnage du Chœur. Les Pieces finissoient par ces mots, *plaudite*, battez des mains.

157. *Mobilibus decor*, &c.] Il faut donner à tous les Ages les couleurs, les mœurs qui leur conviennent. *Mobiles anni*, sont l'enfance & la jeunesse. *Maturi anni*, sont l'âge viril & la vieillesse.

D'autres lisent *mobilibus naturis*: mais en Latin *natura*, est l'essence, ou la vertu naturelle des choses; & cela ne change pas.

158. *Pede certo signat humum.*] Forme sur la terre des pas assurés. *Reddere voces*, parler d'une maniere articulée.

160. *Temerè.*] Sans raison, pour rien.

161. *Imberbus.*] On prétend que les Latins n'ont jamais dit autrement.

162. *Aprici gramine campi.*] Des exercices du champ de Mars. *Gramen*, est l'herbe dont il étoit couvert. *Voyez* Table Géographique.

163. *Cereus in vitium flecqu'il*

qu'il ait regret de voir finir vos Piéces ? Une chose que le Public & moi nous attendons de vous, c'est que vous vous attachiez sur-tout à bien marquer les mœurs qui sont propres de chaque âge, & à ne pas confondre les bienséances qui conviennent à la vivacité de la jeunesse, & à la maturité d'un âge plus avancé. Un enfant qui commence à parler & à marcher, se plaît à jouer avec d'autres enfans ; il se fâche & s'appaise pour rien, & change à toute heure. Un jeune homme sans expérience, qui se voit enfin délivré de son Gouverneur, aime les chevaux, les chiens & les exercices du champ de Mars : il est souple aux impressions du vice, il s'aigrit des avis qu'on lui donne, il songe peu à se pourvoir de réflexions utiles ; il est prodigue & présomptueux ; également vif & léger dans ses passions, il se laisse prendre à tout ce qu'il voit, & se déprend bientôt de ce qu'il a le plus aimé. L'âge apporte du changement dans les inclinations. Un homme fait & d'un esprit mûr, songe à établir sa fortune, à se faire des amis, & à s'avancer dans les Charges. Il compasse toutes ses démarches, pour ne rien faire dont il ait lieu de se repentir. Les vieillards sont assiégés de mille défauts : une malheureuse avarice les tourmente sans cesse pour amasser du bien, & leur défend d'y toucher & de s'en servir ; la timidité les glace, & les rend comme perclus ; ils n'espérent que

ti.] C'est-à-dire, *flecti facilis instar ceræ* : souple à prendre les impressions du vice. *Monitoribus asper* ; s'aigrissant contre ceux qui le reprennent.

164. *Utilium.*] Des choses, des maximes qui lui seroient utiles.

165. *Sublimis.*] Présomptueux, arrogant. *Cupidus*, vif dans ses desirs, désirant tout ce qu'il voit.

166. *Conversis studiis.*] Changeant d'inclinations.

167. *Inservit honori.*] Tâche de s'élever aux honneurs, aux Charges.

168. *Quod mutare laboret.*] C'est-à-dire, *quod mutatum & infectum velit.*

171. *Res timidè, gelidèque ministrat.*] Il n'entreprend, il n'exécute rien, qu'avec défiance & avec froideur.

172. *Dilator.*] Tempori-

Difficilis, querulus, laudator temporis acti
Se puero, censor castigatorque minorum.
Multa ferunt anni venientes commoda secum,
Multa recedentes adimunt: ne fortè seniles
Mandentur juveni partes, pueroque viriles;
Semper in adjunctis ævoque morabimur aptis.

AUT agitur res in Scenis, aut acta refertur:
Segniùs irritant animos demissa per aurem,
Quàm quæ sunt oculis subjecta fidelibus, & quæ
Ipse sibi tradit spectator. Non tamen intùs
Digna geri promes in Scenam; multaque tolles
Ex oculis, quæ mox narret facundia præsens:
Ne pueros coràm populo Medea trucidet;
Aut humana palàm coquat exta nefarius Atreus;
Aut in avem Progne vertatur, Cadmus in anguem.

seur. *Spe lentus*, n'espérant que difficilement; à cause de l'expérience du passé, où il a vu tant d'espérances s'évanouir. *Spe longus*, ne se dit point. *Iners*, lâche dans l'action.

174. *Castigator minorum.*] Grand donneur d'avis aux jeunes gens.

175. *Anni venientes.*] Ce sont les années jusqu'à un certain âge, qui comprennent l'enfance & la jeunesse. *Anni recedentes*, sont les années depuis l'âge mûr jusqu'à la mort; l'âge viril & la vieillesse.

178. *Adjunctis ævoque aptis.*] Les circonstances, les traits qui caractérisent chaque âge, chaque saison.

179. *Aut agitur res*, &c.] C'est-à-dire, une Action est, ou représentée, ou racontée. La Scène étoit proprement un échaffaud couvert de feuillages, où les Acteurs se plaçoient. *Voyez* Tab. Historique.

180. *Segniùs irritant animos.*] Font une impression

foiblement, ils temporisent continuellement, ils n'agissent que lentement : toujours allarmés sur l'avenir, toujours plaintifs & difficiles, panégyristes ennuieux du tems passé, censeurs séveres, & sur-tout grands donneurs d'avis aux jeunes gens. Les années nous amenent avec elles de grands avantages, mais elles nous en enlevent aussi beaucoup quand elles sont sur le retour. Afin donc de ne pas faire jouer à un jeune homme le personnage d'un vieillard, ni à un vieillard celui d'un jeune homme, attachez-vous à démêler ce qui convient naturellement ou vraisemblablement à chaque âge.

IV. LA REPRÉSENTATION ET LE RÉCIT.

QUAND on met une Action sur le Théâtre, c'est une représentation ou un récit. Ce qui ne frappe que les oreilles, fait moins d'impression sur les esprits, que ce qui frappe les yeux, & qui laisse au Spectateur le plaisir d'apprendre par lui-même. Gardez-vous cependant bien d'exposer sur la Scène, ce qui doit se passer derriere le Théâtre. Un récit animé rend supportables bien des choses, dont on ne souffriroit pas la représentation. Médée, par exemple, ne doit point égorger ses enfans aux yeux du Peuple, ni le détestable Atrée faire les préparatifs de son repas sanguinaire. La métamorphose de Progné en oiseau, & de Cadmus en serpent, ne sont point des objets à donner en spectacle. On ne croit rien de tout cela, & la

moins vive sur les esprits.

182. *Quæ ipse sibi tradit.*] Ce qu'il s'apprend à lui-même en le voiant. *Intùs digna geri :* ce qui doit ne se passer que derriere le Théâtre.

184. *Præsens.*] C'est-à-dire, *quæ rem quasi oculis sistit :* un récit qui tient lieu d'action, de Spectacle.

185. *Medea.*] *Voyez* Table Mythologique, & *suprà.*

186. *Nefarius Atreus.*] Le détestable Atrée. *Voy.* Table Mythologique, & *suprà.*

187. *Progne.*] Progné égorgea son fils Itys, le donna à manger à son mari Térée, & fut changée en hirondelle. *Voy.* Table Mythologique.

Quodcunque ostendis mihi sic, incredulus odi.
NEVE minor, neu sit quinto productior actu
Fabula, quæ posci vult, & spectata reponi.
Nec Deus intersit, nisi dignus vindice nodus
Inciderit: nec quarta loqui persona laboret.
Actoris partes Chorus, officiumque virile
Defendat: neu quid medios intercinat actus,
Quod non proposito conducat & hæreat aptè.
Ille bonis faveatque & consilietur amicè;
Et regat iratos, & amet pacare tumentes:
Ille dapes laudet mensæ brevis; ille salubrem
Justitiam, legesque, & apertis otia portis:
Ille tegat commissa, Deosque precetur & oret,
Ut redeat miseris, abeat Fortuna superbis.

Cadmus fondateur de Thèbes, accablé de vieillesse, fut changé en serpent, à Enclée ville d'Illyrie. Voy. *Cadmus*, Table Mythologique.

188. *Incredulus odi.*] Je le déteste, & ne le crois point.

190. *Spectata reponi.*] Etre mise de nouveau sur le Théâtre.

191. *Nisi dignus vindice nodus inciderit.*] S'il ne survient une intrigue trop embarrassée, qui ait besoin du pouvoir d'un Dieu pour la dénouer. Alors on faisoit paroître quelque Divinité dans une machine. *Vindex*; c'est-à-dire, qui empêche la Piece de manquer, qui aide à son dénouement.

192. *Nec quarta loqui persona laboret.*] C'est-à-dire, qu'il n'y ait point un quatriéme personnage; ou qu'il dise peu de choses, pour éviter la confusion. C'est ce que signifie *laboret*, s'efforce de parler & de troubler par là le Dialogue.

193. *Actoris partes chorus*, &c.] Le Chœur des Anciens avoit part à l'action, qui se passoit toujours dans un lieu public, & à laquelle les spectateurs s'intéres-

vue même ne peut qu'en inspirer de l'aversion.

VOULEZ-VOUS que votre Piéce rappelle plus d'une fois les Spectateurs ? ne lui donnez ni plus ni moins de cinq actes ; n'emploiez point le ministére d'un Dieu, si cet expédient n'est nécessaire pour dénouer l'intrigue ; & ne faites jamais parler quatre Acteurs dans une même Scène, si cela ne se peut faire sans causer de la confusion & du désordre. Que le Chœur joue son Rôle, comme étant un Personnage de la Piéce ; & que dans les Intermédes il ne chante rien qui ne serve à l'Action, & qui n'ait une liaison naturelle avec le sujet ; qu'il se déclare toujours pour les gens de bien, & qu'il prenne leurs intérêts dans les délibérations ; qu'il adoucisse les emportemens des uns, qu'il calme les émotions des autres ; qu'il vante les avantages de la Tempérance, l'utilité de la Justice, la sagesse des Loix, & les douceurs de la Paix : qu'il soit fidéle aux secrets qu'on lui confie, qu'il adresse ses prieres aux Dieux, qu'il leur demande les faveurs de la Fortune pour les malheureux, & ses disgraces pour les superbes.

soient. Le premier personnage du Chœur, ou le *Coryphée*, parloit dans les Actes pour tous les autres. V. *Chœur*, Table Historique.

Officium virile.] C'est-à-dire, *unius viri* ; fasse le rôle d'un Acteur, tienne lieu d'Acteur : ou bien, *virile*, est pour *viriliter*, *strenuè*, avec force.

195. *Quod non proposito conducat.*] Qui n'ait rien au sujet, qui ne soit lié à l'action.

196. *Consilietur amicè.*] *Consiliari*, est pour *deliberare* ; qu'il délibére avec eux en ami ; c'est-à dire, qu'il leur donne de sages conseils.

197. *Pacare tumentes.*] Calmer l'émotion des autres. *Peccare timentes*, ne seroit qu'une fade répétition de *bonis faveat*.

198. *Dapes mensæ brevis.*] Les mets d'une table frugale ; c'est-à-dire, la frugalité.

199. *Apertis otia portis.*] Sous-entendu *laudet*. La paix qui laisse les portes de nos villes ouvertes ; c'est-à-dire, les douceurs, les avantages de la paix.

200. *Commissa.*] C'est-à-dire, *Arcana sibi credita*. Le Chœur s'intéressant à tout, il tenoit lieu de confident.

TIBIA non, ut nunc, orichalco juncta, tubæque
Æmula; sed tenuis simplexque foramine pauco
Adspirare & adesse choris erat utilis, atque
Nondùm spissa nimis complere sedilia flatu:
Quò sanè populus numerabilis, ut pote parvus,
Et frugi castusque verecundusque coïbat.
Postquàm cœpit agros extendere victor; & Urbem
Latior amplecti murus, vinoque diurno
Placari Genius festis impunè diebus;
Accessit numerisque modisque licentia major.
Indoctus quid enim saperet liberque laborum,
Rusticus urbano confusus, turpis honesto?
Sic priscæ motumque & luxuriem addidit arti
Tibicen, traxitque vagus per pulpita vestem:

202. *Tibia non, ut nunc*, &c.] La flûte qui accompagnoit le Chœur, étoit d'abord d'une seule piece, *simplex*; percée au plus de quatre trous, *foramine pauco*; ne rendoit qu'un foible son, *tenuis*. Dans la suite on la fit de plusieurs pieces jointes par un métail, & on multiplia les ouvertures; ce qui lui donna le son éclatant de la trompette. *Voy.* Tab. Historique.

Orichalco.] *Orichalcum*, étoit un certain mêlange de métaux précieux, que nous ne connoissons plus, & qui n'a point de nom parmi nous. Tous les Auteurs en ont parlé comme d'un métail de très-grand prix. Ainsi on se trompe en prenant *Orichalcum* pour du laiton, ou pour cette espéce d'orichalque fait dans la suite avec du cuivre rouge, de la calamine & un peu d'or; ce qui le fit appeller *Aurichalcum*. *Voyez* Table Historique.

204. *Adspirare & adesse Choris.*] Accompagner & soutenir les Chœurs.

205. *Nondum spissa nimis sedilia.*] Mot-à-mot, les siéges qui n'étoient pas encore trop serrés; c'est-à-dire, une assemblée encore peu nombreuse.

206. *Quò populus numerabilis . . . coïbat.*] Où se rassembloit un Peuple facile à compter, peu nombreux.

207. *Frugi, castus, verecundus.*] Sage, de bonnes mœurs, & retenu.

208. *Agros extendere victor.*] Etendre son terrein par ses conquêtes.

209. *Vino diurno placari Genius.*] C'est-à-dire, *indulgere Genio*; boire & se divertir pendant le jour. *Im-*

LA flûte qui joue dans les Chœurs n'étoit pas autrefois de plusieurs piéces assemblées avec un métal précieux, comme elle l'est aujourd'hui, & n'approchoit pas du bruit de la trompette. Elle étoit d'une seule piéce, avoit peu de trous, & ne rendoit qu'un son foible, autant qu'il en falloit seulement pour soutenir le Chœur sans le couvrir, & pour remplir sans peine un Théâtre médiocre, où les Spectateurs étoient en petit nombre: car le Peuple n'étoit pas alors si multiplié qu'aujourd'hui; mais en récompense il avoit de la sagesse, de la retenue, & de bonnes mœurs. Depuis que ce Peuple commença à s'étendre par ses conquêtes, & qu'il fut obligé d'agrandir l'enceinte de ses murailles, il passa impunément le tems à boire & à se divertir les jours de Fêtes; & l'on se donna aussi beaucoup de licence dans la composition des vers & de la musique: car un païsan désœuvré & sans lettres, quoique mêlé avec des Citoiens civilisés, peut-il se contenir dans les termes de l'honnêteté & de la politesse? Ainsi le joueur de flûte joignit à son art, auparavant simple & modeste, des mouvemens deshonnêtes, & on le vit faire pour la premiere fois ses évolutions sur le Théâtre avec une grande robe traînante. Les mêmes causes produisirent aussi la même altération chez les Grecs. Les instrumens

punè; c'est qu'il étoit autrefois défendu de prendre son repas, sinon le soir. On croioit honorer son Génie, en se réjouissant & se régalant bien. *Voyez* Table Mythologique.

211. *Numeris, modisque.*] Dans les Vers & dans la Musique.

212. *Quid saperet?*] C'est-à-dire, quelle retenue pourroit garder? ou bien, que pourroit autrement trouver de bon, goûter?

213. *Turpis honesto confusus.*] Des gens grossiers confus avec d'honnêtes gens.

214. *Motum & luxuriem.*] Des mouvemens, & des gestes, avec des ornemens superflus: des mouvemens & de l'éclat. *Luxuries*, est ici pour luxe.

215. *Traxit vagus*, &c.] Se promena sur le Théâtre avec une robe traînante. *Pulpitum*, est le lieu élevé où étoient les Acteurs.

Sic etiàm fidibus voces crevere severis,
Et tulit eloquium insolitum facundia præceps:
Utiliumque sagax rerum, ac divina futuri
Sortilegis non discrepuit sententia Delphis.

CARMINE qui tragico vilem certavit ob hircum
Mox etiàm agrestes Satyros nudavit, & asper
Incolumi gravitate jocum tentavit; eo quòd
Illecebris erat & gratâ novitate morandus
Spectator, functusque sacris, & potus, & exlex.
Verùm ità risores, ità commendare dicaces
Conveniet Satyros, ità vertere seria ludo;
Ne quicunque Deus, quicunque adhibebitur heros
Regali conspectus in auro nuper & ostro,

216. *Voces fidibus crevere severis.*] Les cordes, les sons se multiplierent dans la lyre qui étoit auparavant simple & grave. La lyre étoit d'abord de trois cordes : Orphée en ajouta une : depuis on en ajouta encore trois; & elle devint *Heptacorde*.

217. *Facundia præceps.*] Une éloquence outrée, guindée, écartée du naturel. *Tulit eloquium insolitum :* amena un langage, un stile extraordinaire, affecté.

219. *Sententia.*] Les discours, les maximes du Chœur. *Utilium sagax rerum;* destinée à expliquer des choses utiles, une morale pure. *Divina futuri;* à prévoir, à annoncer l'avenir.

Sortilegis Delphis.] Des Oracles, du stile énigmatique de Delphes. *Sortilegi;* c'est-à-dire, *ubi oracula sorte legebantur.* On jettoit dans une boëte plusieurs petites planches, où on avoit écrit diverses sentences, & on les tiroit au hazard. C'étoit là ce que l'Oracle annonçoit.

Delphes étoit une ville de la Phocide, où il y avoit un Temple d'Apollon fameux par ses Oracles. *Voyez* Table Géographique.

220. *Carmine Tragico.*] Dans l'origine, la Poësie Dramatique étoit un composé du Tragique & du Comique. L'action rouloit sur quelque aventure d'un Héros; & le Chœur étoit composé de Satyres qui disoient mille plaisanteries. Voyez *Tragédie*, & *Satyres*, Table Historique.

dont ils jouoient dans leurs Chœurs dégénérerent de leur ancienne simplicité, lorsqu'on commença d'en multiplier les cordes. La Poësie se guinda bientôt à un genre d'éloquence outré & inintelligible; & soit qu'elle voulût donner des avis utiles, ou prédire l'avenir, son stile énigmatique ne différa point de celui des Oracles de Delphes.

PEU de tems après, un Poëte Tragique, qui étoit entré en lice dans l'espérance de remporter un prix mépriſable (2), fit paroître un Chœur champêtre de Satyres; où, sans blesser la gravité de la Tragédie, il essaia de l'égaier par des railleries piquantes. Cette agréable nouveauté lui parut propre à contenir & à charmer un Peuple qui, au sortir d'un sacrifice où l'on avoit fait grand'chere & bien bu, n'étoit guère en état de respecter les Loix & les bienséances. Ceux qui nous donnent aujourd'hui des Piéces de Théâtre de ce goût-là, doivent nous faire passer du sérieux de la Tragédie au badinage de la piéce Satyrique, de maniere que l'Acteur qui vient de représenter un Dieu ou un Héros tout couvert d'or & de pourpre, n'aille pas ensuite nous tenir le

(2) *Un vil bouc.*

220. *Vilem ob hircum.*] Les Poëtes Tragiques de la Grèce disputoient entr'eux publiquement; & celui dont la Piece avoit le mieux réussi avoit un bouc, victime ordinaire de Bacchus. Ce fut Prasinas successeur de Thespis, qui donna le premier de ces Piéces Satyriques.

221. *Satyros nudavit.*] Fit paroître des Satyres nuds: ou bien simplement, fit paroître un Chœur champêtre de Satyres.

Asper.] Sérieux dans tout le reste de la Piece: ou bien, mordant dans ses bons mots.

222. *Jocum tentavit.*] Essaia de faire rire. *Incolumi gravitate;* en conservant la gravité de la Tragédie.

224. *Functus sacris.*] Revenant d'un sacrifice. *Potus,* plein de vin. *Exlex,* incapable de bienséance.

225. *Commendare dicaces Satyros.*] C'est-à-dire, *adhibere.* Employer ces Satyres bouffons & mordans.

226. *Vertere seria ludo.*] Faire succéder le badin au sérieux.

227. *Quicunque Deus,* &c.]

Migret in obscuras humili sermone tabernas:
Aut, dùm vitat humum, nubes & inania captet.
Effutire leves indigna Tragœdia versus,
Ut festis Matrona moveri jussa diebus,
Intererit Satyris paulùm pudibunda protervis.
Non ego inornata & dominantia nomina solùm
Verbaque, Pisones, Satyrorum scriptor amabo:
Nec sic enitar tragico differre colori,
Ut nihil interfit, Davusne loquatur & audax
Pythias emuncto lucrata Simone talentum,
An custos famulusque Dei Silenus alumni.

Ex noto fictum carmen sequar: ut sibi quivis
Speret idem; sudet multùm, frustràque laboret

C'est-à-dire, l'Acteur qui vient de représenter un Dieu, ou un Héros.

229. *Migret in obscuras*, &c.] Mot-à-mot, n'entre pas dans les plus viles boutiques, par un langage bas: ne parle pas le langage du plus bas Peuple. Il y avoit des Comédies appellées *Tabernariæ*, où le Théâtre représentoit des boutiques & des cabarets. Voy. *Comédie*.

230. *Nubes & inania captet.*] Aille se perdre dans les nues, par un stile empoullé.

231. *Effutire leves indigna versus.*] A qui la gravité ne permet pas de débiter des vers frivoles & badins.

232. *Ut matrona moveri jussa.*] Pareille à une Dame respectable obligée de danser aux Fêtes de Cybèle & de Cérès.

233. *Intererit pudibunda.*] Doit paroître avec retenue, grave & modeste. *Satyris protervis*; au milieu des Satyres licentieux.

234. *Non ego solùm amabo.*] Non-seulement j'emploierois. *Inornata & dominantia nomina*; des termes simples & de l'usage ordinaire; des termes naturels.

Selon d'autres, le sens est: non-seulement je n'emploierois point des termes sans grace & bas.

langage des halles ; ou, pour éviter ce défaut, se percher dans les nues, & nous débiter un pompeux galimathias. Cette Tragédie, toute Satyrique qu'elle est, ne doit se permettre aucun vers qui n'ait de la dignité. Au milieu d'une troupe de Satyres éfrontés, elle doit paroître comme une Dame respectable, qui est obligée de danser aux jours de Fêtes, dans quelque cérémonie de Religion. Si je faisois de ces sortes de Piéces, illustres Pisons, non seulement j'aimerois à me servir d'un stile simple, & à n'emploier que des termes propres & ordinaires ; mais je prendrois garde aussi de ne pas m'éloigner si fort du stile pompeux & sublime qui convient à la Tragédie, que je ne misse aucune différence entre la manière dont parle Davus, ou Pythias, cette éfrontée qui filoute si adroitement le bon-homme Simon, & entre les discours que je mettrois dans la bouche de Silène, ce gouverneur & fidéle compagnon de Bacchus.

De plus, je tirerois le sujet de ma Piéce de quelque histoire connue, & je la déguiserois si naturellement, que ceux qui la verroient pussent se promettre d'en faire autant, & qu'ils ne

235. *Satyrorum scriptor.*] C'est-à-dire, *si Satyros scriberem* : si je faisois de ces Piéces où il entre des Satyres.

236. *Tragico differre colori.*] De m'éloigner du stile Tragique.

237. *Ut nihil interfit, Davusne*, &c.] De façon qu'il n'y ait point de différence entre le langage de Davus & de, &c.

Audax Pythias.] L'éfrontée Pythias. C'est un personnage d'une Comédie de Térence.

238. *Emuncto lucrata Simone*, &c.] Qui a escamoté un talent à Simon. *Emungere aliquem argento*, c'est, en stile de Comédie, filouter quelqu'un. Talent Attique ; *Voyez* Table Historiq.

239. *Silenus.*] Dans les Satyres Dramatiques, le Chœur étoit conduit par un Silène. *Dei*, de Bacchus.

Silène passoit pour le pere nourricier, & le compagnon de Bacchus. *Voy.* Tab. M.

240. *Ex noto fictum carmen sequar.*] Je tirerois une fiction d'un sujet connu. *Ut sibi quivis speret idem* : de sorte que chacun croiroit

Ausus idem : tantùm series juncturaque pollet ;
Tantùm de medio sumtis accedit honoris.
Sylvis deducti caveant, me judice, Fauni,
Ne velut innati triviis, ac penè forenses,
Aut nimiùm teneris juvenentur versibus unquàm,
Aut immunda crepent ignominiosaque dicta.
Offenduntur enim, quibus est equus, & pater, & res ;
Nec si quid fricti ciceris probat & nucis emtor,
Æquis accipiunt animis, donantve coronâ.

SYLLABA longa brevi subjecta, vocatur ïambus ;
Pes citus ; unde etiàm trimetris adcrescere jussit
Nomen ïambeis, quùm senos redderet ictus
Primus ad extremum similis sibi : non ità pridem,
Tardior ut paulò graviorque veniret ad aures,
Spondeos stabiles in jura paterna recepit

pouvoir en faire autant.

243. *Tantùm series . . . pollet.*] Tant la liaison & l'enchaînement a de force.

245. *Velut innati triviis.*] Comme s'ils étoient nés au milieu de Rome. *Penè forenses*, presque élevés dans le Barreau.

246. *Juvenentur.*] C'est-à-dire, *juveniliter lasciviant, garriant* : n'imitent nos jeunes gens, en débitant des vers trop polis, trop galans.

247. *Immunda, ignominiosaque dicta.*] Des termes licentieux & étrontés.

248. *Quibus est equus, & pater, & res.*] C'est-à-dire, les Chevaliers, les nobles, & les riches. Ceux qui étoient de parens nobles, étoient censés avoir un pere, parceque son nom étoit dans les monumens publics.

249. *Fricti ciceris*, &c.] C'est le petit Peuple à qui on vendoit dans les rues des pois frits & des noix.

250. *Donant coronâ.*] C'est-à-dire, *illi quibus est equus*, &c. Ne lui donnent pas pour cela le prix, ne lui applaudissent pas.

connussent la difficulté de l'entreprise qu'après avoir fait inutilement bien des efforts pour y reussir : tant a de force une suite d'événemens qui se produisent les uns les autres ! tant les sujets les plus communs sont susceptibles de nouvelles beautés & de nouvelles graces ! Je ne sçaurois approuver que des Satyres tirés de leurs forêts, viennent nous débiter des vers tendres & galans, d'un stile aussi poli que pourroient faire nos jeunes gens nés au milieu de Rome, & élevés pour le Barreau ; ni qu'ils salissent nos oreilles par des injures grossieres, & par des termes licentieux & infâmes. Cela peut bien divertir la canaille ; mais les Chevaliers, les Sénateurs, & tous les honnêtes gens en sont également blessés.

V. LA VERSIFICATION.

UNE syllabe brève suivie d'une longue, forme ce que nous appellons un ïambe. Cette mesure est fort coulante ; & c'est pour cette raison, que le vers qui porte son nom, s'appelle un vers de trois mesures, quoique l'oreille distingue six battemens quand on le prononce. Au commencement il étoit uniforme d'un bout à l'autre : mais depuis peu l'ïambe a eu la complaisance de se relâcher de ses anciens droits, & de s'associer le spondée, en se réservant cependant toujours la

252. *Pes citus.*] Mesure fort rapide.

Undè etiàm trimetris, &c.] D'où il a donné aux vers ïambes le nom de *Trimetres* ; c'est-à-dire, de trois mesures.

253. *Quùm senos redderet ictus.*] Quoiqu'on y distinguât six battemens. *Primus ad extremum similis sibi* : quand depuis le premier pied jusqu'au dernier c'étoit la même mesure : c'est-à-dire, quand le vers étoit de purs ïambes, quoiqu'il y eût six pieds, on en faisoit entrer deux dans une mesure ; l'un pour le levé, l'autre pour le frappé.

255. *Tardior ut paulò*, &c.] Afin que la cadence fût plus grave, plus soutenue.

256. *Spondeos stabiles in jura paterna recepit.*] Fit entrer les graves Spondées en

Commodus ac patiens ; non ut de sede secundâ
Cederet , aut quartâ socialiter. Hic & in Accî
Nobilibus trimetris adparet rarus , & Ennî.
In Scenam missus magno cùm pondere versus,
Aut operæ nimiùm celeris curâque carentis,
Aut ignoratæ premit artis crimine turpi.
Non quivis videt immodulata poëmata judex :
Et data Romanis venia est indigna Poëtis.
Idcircone vager , scribamque licenter ? an omnes
Visuros peccata putem mea ; tutus & intrà
Spem veniæ cautus ? Vitavi denique culpam ,
Non laudem merui. Vos exemplaria Græca
Nocturnâ versate manu , versate diurnâ.
At vestri proavi Plautinos & numeros &

partage de ses droits naturels ; dans les places qu'il tenoit de son Auteur.

257. *Non ut de sede secundâ* , &c.] Non pas cependant en les souffrant en sa compagnie au second & au quatriéme pied. C'est que le vers ïambe exact doit avoir un ïambe dans ces deux pieds là.

258. *Hic.*] C'est-à-dire, ce pied qui est un ïambe : ou ce vers composé d'ïambes au second & au quatriéme pied.

259. *Nobilibus Trimetris.*] Dans les Trimétres , les vers ïambes si connus , si vantés. Voy. *Accius* & *Ennius* , *sup.* & Table Historique.

260. *Magno cum pondere.*] Chargé de trop de Spondées.

261. *Aut operæ nimiùm celeris* , &c.] Il se rapporte à *premit crimine* : c'est à-dire , *in auctore arguit crimen.* Prouve dans son Auteur , ou un ouvrage fait à la hâte ; ou , *&c.*

263. *Immodulata poëmata.*] Des vers qui n'ont pas leur mesure propre , le nombre des tems marqués par la Régle : ou bien , qui n'ont pas la belle cadence. Par exemple , trois spondées , au lieu de trois ïambes , font un tems & demi de plus.

264. *Venia indigna.*] Une indulgence qui va trop loin, qu'ils ne méritoient pas.

265. *Idcircone vager?*] Dois-je pour cela m'affranchir des Loix , mettre les pieds à l'aventure ?

An omnes visuros peccata putem ?] Ne penserai-je pas plutôt , que tous verront mes fautes ?

266. *Tutus & intrà spem veniæ cautus.*] C'est-à-dire , *in spem veniæ.* Etant sur mes

seconde & la quatriéme place ; afin que la lenteur de l'un tempérant la rapidité de l'autre, ce mélange donnât au vers une prononciation plus grave & mieux soutenue. Accius & Ennius ne s'en font pas tenus à cette clause. L'iambe est très-rare dans leurs vers, que quelques-uns prisent si fort ; & ces vers appesantis par le nombre des spondées dont ils sont chargés, deshonorent l'Auteur qui les produit sur la Scène ; & font voir, ou qu'il s'est trop hâté, & ne s'est pas donné le tems de façonner sa Piéce ; ou, ce qui est encore plus honteux, qu'il a péché contre l'Art, & ne l'a jamais connu. Peu de gens ont le goût assez fin, pour sentir en quoi un vers s'éloigne de la belle cadence : & ceux mêmes qui sont en état d'en juger, ont eu jusqu'ici pour nos Poëtes une indulgence ridicule. Abuserai-je de l'ignorance ou de la facilité de mes auditeurs, pour me donner carriere dans mes compositions ? ou plutôt ne dois-je pas m'imaginer que mes défauts sauteront aux yeux de tout le monde ? Par ce moien je serai sur mes gardes ; & s'il m'échappe quelque faute, je pourrai me rassurer sur l'espérance du pardon. Si je ne mérite pas de louange, du moins j'éviterai le blâme. Pour vous, chers Pisons, qui devez aspirer à ce qu'il y a de plus parfait, proposez-vous d'imiter les Grecs, & feuilletez nuit & jour les excellens ouvrages qu'ils nous ont laissés. Vous me direz qu'il n'est pas

gardes, & pourtant me rassurant sur l'espérance de trouver grace pour les fautes qui m'échapperoient.

Tout ceci peut avoir encore deux sens. 1°. Est-ce que je dirai de sorte que je pense que tout le monde verra mes fautes : mais en me rassurant sur ce qu'on me fera grace comme aux autres ; & n'apportant de soin, qu'autant qu'il en faut pour cela ? 2°. Ne penserai-je pas que tous verront mes fautes ; & ne dois-je pas être sur mes gardes, sçachant qu'on ne me les pardonnera pas ? Alors *intrà spem*, se rendroit par *citrà*, ou *extrà spem veniæ* ; ce qui n'est point naturel.

270. *Numeros & sales.*

Laudavere sales; nimium patienter utrosque
(Non dicam stultè) mirati: si modò ego & vos
Scimus inurbanum lepido seponere dicto,
Legitimumque sonum digitis callemus & aure.

IGNOTUM tragicæ genus invenisse Camenæ
Dicitur, & plaustris vexisse Poëmata Thespis
Qui canerent agerentque, perunctí fæcibus ora.
Post hunc personæ pallæque repertor honestæ
Æschylus & modicis instravit pulpita tignis,
Et docuit magnumque loqui, nitique cothurno.
Successit vetus his Comœdia, non sine multâ
Laude: sed in vitium libertas excidit, ac vim
Dignam lege regi: lex est accepta: Chorusque

Les vers & les plaisanteries. Plaute, natif d'Ombrie, fut le plus fameux Poëte Comique qui eût encore paru. *Voyez* Table Historique.

271. *Nimium patienter*, &c.] Ils eurent en cela trop d'indulgence. *Utrosque*, se rapporte à *numeros & sales*.

272. *Non dicam stultè.*] Je ne veux pas dire, trop de bêtise.

273. *Inurbanum lepido*, &c.] Distinguer une grossiere plaisanterie d'un bon mot.

274. *Digitis callemus & aure.*] Si nous sçavons connoître par les doigts & par l'oreille. On battoit la mesure, & on marquoit les tems avec les pouces. *Legitimum sonum*, une cadence réguliere.

276. *Vexisse poëmata qui canerent*, &c.] C'est-à-dire, *Actores qui canerent & agerent poëmata*; qui chantoient & déclamoient ses vers. Avant Thespis il y avoit des Tragédies, où tout un Chœur chantoit les louanges de Bacchus: mais pour lui donner le tems de se délasser, il y joignit un personnage qui récitoit les aventures d'un Héros. Voyez *Thespis & Eschyle*, Liv. II, Ep. I, vers 163, & Table Historique.

néceſſaire d'aller chercher ſi loin des modéles, & que nous avons Plaute, dont les vers & les plaiſanteries ont fait l'admiration des Romains de ſon tems. Je le ſçais : mais, ſi nous avons vous & moi aſſez de diſcernement pour diſtinguer une fade plaiſanterie d'avec un bon mot, & ſi nous ſçavons nous connoître à la meſure & à la cadence des vers, nous conviendrons que Plaute fut redevable de cette approbation, je ne dis pas à la bêtiſe, mais à l'indulgence du Parterre.

VI. ORIGINE DES PIÉCES DRAMATIQUES.

ON dit que Theſpis s'aviſa le premier d'une eſpéce de Tragédie, où il promenoit ſur des charettes ſes Acteurs barbouillés de lie, dont les uns chantoient & les autres déclamoient. Eſchyle les fit paroître enſuite avec plus de dignité ; il les plaça ſur un Théâtre médiocrement exhauſſé, leur donna des maſques, les habilla de robes traînantes, leur chauſſa le cothurne, & leur fit prendre un ſtile plus relevé. Après que la Tragédie eut ainſi pris toute ſa forme, parut la vieille Comédie, & ſes commencemens eurent de grands ſuccès ; mais la liberté que ſe donnerent les Poëtes Comiques dégénéra bientôt en une licence, qui ne put être réprimée que par l'autorité des Loix.

278. *Perſonæ, pallæque repertor.*] L'inventeur des maſques & des robes traînantes.

279. *Modicis inſtravit*, &c.] Eleva un Théâtre ſur de petits trétaux.

280. *Magnum loqui.*] Parler d'un ſtile pompeux & élevé. Le cothurne étoit une chauſſure plus élevée que le brodequin.

281. *Vetus Comœdia.*] La vieille Comédie n'avoit rien de ſuppoſé, ni dans les ſujets, ni dans les noms. Lamaque, général des Athéniens, la réforma en l'année 350 de Rome ; ce qui donna naiſſance à la moienne Comédie, où les noms étoient ſuppoſés, mais les ſujets réels. Voyez *Comédie*, Tab. Hiſtorique.

282. *In vitium excidit, ac vim.*] Dégénéra en une licence effrénée. *Vis*, eſt ici la fureur de déchirer la réputation.

283. *Dignam lege regi.*]

Turpiter obticuit, sublato jure nocendi.
Nil intentatum nostri liquere Poëtæ;
Nec minimum meruere decus, vestigia Græca
Ausi deserere, & celebrare domestica facta,
Vel qui Prætextas, vel qui docuere Togatas.
Nec virtute foret clarisve potentius armis,
Quàm linguâ Latium, si non offenderet unumquemque Poëtarum limæ labor & mora. Vos ô
Pompilius sanguis, carmen reprehendite, quod non
Multa dies & multa litura coërcuit, atque
Præfectum decies non castigavit ad unguem.

INGENIUM miserâ quià fortunatius arte
Credit, & excludit sanos Helicone Poëtas
Democritus; bona pars non ungues ponere curat,
Non barbam: secreta petit loca, balnea vitat.
Nanciscetur enim pretium nomenque Poëtæ,

Qui mérita d'être reprimée par une Loi.

288. *Vel qui Prætextas*, &c.] C'est-à-dire, qui ont écrit, ou des Tragédies, ou des Comédies. *Togatæ*, mis seul, est tout genre de Pieces dont le sujet étoit Romain: & alors il répondoit à *Palliatæ*, qui étoient les Pieces dans le goût Grec. Mais quand on oppose *prætextæ* à *togatæ*; le premier nom marque la Tragédie; & le second la Comédie, ou les Farces; parce que la *Prétexte* étoit propre des Grands, & que la *Toge* étoit l'habit ordinaire du Peuple. *Voyez* Table Historique.

289. *Virtute.*] Sous-entendu *bellicâ*, par sa valeur.

291. *Limæ labor & mora.*] La peine & le tems qu'il en coûte pour polir un ouvrage.

292. *Pompilius sanguis.*] Les Pisons étoient de la Maison Calpurnia, qui prétendoit descendre de Calpus fils de Numa Pompilius second Roi de Rome.

293. *Coërcuit.*] C'est-à-dire, *correxit, emendavit.*

294. *Præfectum decies*, &c.] N'aura pas poli, en y passant l'ongle dix fois. *Præfectus unguis*, est un ongle

On fit sur cela des ordonnances, & le Chœur se vit honteusement réduit à garder le silence, après qu'on lui eut ôté le moien de médire avec impunité. Nos Poëtes se sont exercés dans tous ces genres d'écrire; mais ils n'ont jamais mieux réussi, que quand ils ont osé abandonner les traces des Grecs, & qu'ils ont tiré de notre Histoire les sujets de leurs Tragédies & de leurs Comédies. Je suis persuadé que les Romains ne s'immortaliseroient pas moins par leurs écrits que par leurs armes, si nos Poëtes vouloient se donner la patience de travailler leurs ouvrages, & de les retoucher à loisir. Pour vous, illustres descendans de Numa, gardez-vous de donner votre estime à un Poëme fait à la hâte & sans rature, & que l'Auteur n'aura pas remanié dix fois avec la critique la plus scrupuleuse.

PARCEQUE Démocrite prétend qu'un génie aisé réussit beaucoup mieux en Poësie qu'un travail pénible, & qu'un petit grain de folie ne gâte rien, la plupart de nos Poëtes se laissent croître les ongles & la barbe, cherchent la solitude, fuient les bains; enfin ils s'imaginent, que pourvu

où il ne reste aucune inégalité. C'est une métaphore prise des ouvriers en marbre & en bois, qui passent l'ongle sur leur ouvrage, pour voir s'il est bien poli.

295. *Miserâ fortunatius arte.*] Réussit mieux qu'un art pénible, que les efforts de l'art. *Ingenium*, est le Génie Poëtique. Il veut seulement dire que l'Art est difficile à acquérir, & qu'il est peu de chose sans le Génie.

296. *Excludit sanos Helicone poëtas.*] C'est-à-dire, dit qu'il faut un peu de folie, pour monter sur l'Hélicon. Par le mot *sanos*, il entend les esprits phlegmatiques, qui n'ont pas le feu d'une imagination vive & féconde. L'Hélicon étoit une montagne de Béocie consacrée aux Muses. *Voyez* Tab. Géographique.

Démocrite étoit un Philosophe d'Abdère, qui se divertissoit de toutes les folies des hommes. *Voyez* Table Historique.

299. *Nanciscetur enim*, &c.] Car sans doute ils seront Poëtes célèbres & déclarés. C'est une ironie.

Si tribus Anticyris caput insanabile nunquàm
Tonsori Licino commiserit. O ego lævus,
Qui purgor bilem verni sub temporis horam!
Non alius faceret meliora Poëmata. Verùm
Nil tanti est. Ergo fungar vice cotis, acutum
Reddere quæ ferrum valet, exsors ipsa secandi.
Munus & officium, nil scribens ipse, docebo;
Undè parentur opes; quid alat formetque Poëtam;
Quid deceat, quid non; quo virtus, quo ferat error.

SCRIBENDI rectè sapere est & principium & fons.
Rem tibi Socraticæ poterunt ostendere chartæ:
Verbaque provisam rem non invita sequentur.

300. *Si tribus Anticyris*, &c.] S'ils ne consient point au barbier leur tête que l'ellébore de trois Anticyres ne guériroit pas; c'est-à-dire, s'ils ne font jamais raser leur tête folle.

Anticyre étoit une Isle entre la Janna & la Livadie, d'où on tiroit le meilleur ellébore. Il y a eu ailleurs deux autres Anticyres. *Voy.* Table Géographique.

Licinus fut un barbier qui amassa de grands biens. On dit que César le fit Sénateur, pour s'être déclaré contre Pompée.

301. *O ego lævus, qui purgor bilem!*] O que je suis mal avisé, de purger ma bile, *&c.* C'est une ironie. *Purgor bilem*, est un tour Attique, pour *purgo bilem.*

303. *Non alius faceret*, &c.] Sans cela personne ne feroit de meilleurs vers que moi. C'est qu'il deviendroit un peu fou.

304. *Nil tanti est.*] Je n'achete pas si cher le nom de Poëte.

qu'ils ne mettent point leurs têtes folles (3) entre les mains du baigneur Licinus, les voilà Poëtes déclarés. Il faut avouer que je suis bien simple de me purger réguliérement au commencement du Printems : si je voulois jetter ma bile sur le papier, je ferois bien aussi fou que les autres, & personne ne feroit de si beaux vers que moi ; mais je n'achete pas à ce prix le nom de Poëte. Je me contenterai de ressembler à la pierre à raſoir ; elle ne coupe pas, mais elle met le raſoir en état de couper. Je ne compoſerai ni Poëme Epique, ni Poëme Dramatique ; je donnerai ſeulement aux Auteurs des régles pour y réuſſir. Je leur dirai d'où ils doivent tirer leurs richeſſes, quelles ſont les qualités naturelles & acquiſes qui font le grand Poëte, ce qui convient & ce qui ne convient pas ; en un mot, je leur marquerai les beautés qu'il faut rechercher, & les défauts que l'on doit éviter.

VII. RÉFLEXIONS SUR LA POESIE.

Le bon Sens néceſſaire aux Poëtes.

C'EST du bon Sens que les ouvrages d'eſprit tirent tout leur prix. Vous le puiſerez ce bon Sens dans l'Ecole de Socrate. Quand vous aurez une fois bien préparé & bien conçu votre matiere, les termes ne vous manqueront pas pour vous expri-

(3) *Leurs têtes, qui ne pourroient être guéries par tout l'ellébore des trois Anticyres.*

Fungar vice cotis.] Je ferai l'office d'une pierre à aiguiſer.

306. *Munus & officium.*] Les devoirs & les Régles de la Poëſie.

308. *Virtus, error.*] Ce ſont les beautés & les défauts.

309. *Sapere*, &c.] Le bon ſens, le ſens droit eſt la ſource de tout bon ouvrage.

310. *Rem.*] Les choſes, les maximes, la Morale. *Socraticæ chartæ*, les écrits des diſciples de Socrate ; car pour lui il n'écrivit jamais de livres. Socrate le plus ſage des Philoſophes de la Grèce, fut le premier qui cultiva la Morale. *Voyez* Table Hiſtorique.

311. *Proviſam rem ſequen-*

Qui didicit Patriæ quid debeat, & quid amicis;
Quo sit amore parens, quo frater amandus & hospes;
Quod sit Conscripti, quod Judicis officium; quæ
Partes in bellum missi Ducis; ille profectò
Reddere Personæ scit convenientia cuique.
Respicere exemplar vitæ morumque jubebo
Doctum imitatorem, & vivas hinc ducere voces.
Interdùm speciosa locis, morataque rectè
Fabula, nullius veneris, sine pondere & arte,
Valdiùs oblectat populum, meliùsque moratur,
Quàm versus inopes rerum, nugæque canoræ.

GRAIIS ingenium, Graiis dedit ore rotundo
Musa loqui, propter laudem nullius avaris.
Romani pueri longis rationibus assem
Discunt in partes centum diducere. Dicat
Filius Albini, si de quincunce remota est
Uncia, quid superet? Poterat dixisse, triens. Eu!

tur.] S'ajusteront d'eux-mêmes à un sujet bien conçu, bien digéré. Les choses, dit Cicéron, entraînent les mots.

314. *Conscripti.*] D'un Sénateur. Avant Brutus, il y avoit 200 Sénateurs, appellés *Patres*. Il y en ajouta 100, qu'on nomma *Conscripti*; c'est-à-dire, écrits avec les autres. Depuis ce nom s'étendit à tous les Sénateurs. *Voyez* Table Historique.

317. *Respicere exemplar vitæ, morumque.*] Etudier la vie commune, les différentes mœurs des hommes.

318. *Vivas voces.*] Des termes, des traits propres du sujet, qui peignent la Nature.

319. *Speciosa locis.*] Ornée des lieux communs de la Philosophie, où l'on déploie de grands sentimens. *Morata rectè*, qui peint bien les mœurs.

320. *Nullius veneris.*] Sans ornemens recherchés. *Sine pondere*, sans vers nombreux & pleins de force.

322. *Versus inopes rerum.*] Des vers vuides de choses. *Nugæ canoræ*, des bagatelles pompeuses, brillantes.

323. *Ore rotundo loqui.*] Emploier des phrases harmonieuses, parler avec élégance, s'exprimer avec gra-

mer. Un Poëte qui sçait ce qu'on doit à sa Patrie & à ses amis, les égards que demande la qualité de pere ou de frere, les droits qu'exige l'hospitalité, les devoirs d'un Sénateur, d'un Juge & d'un Général d'Armée, celui-là donnera à ses personnages les sentimens qui leur conviennent. Voulez-vous copier fidélement la Nature ? étudiez-la dans le cœur & dans les mœurs mêmes des hommes de différens états : tous les traits que vous tirerez d'après elle, seront des traits vifs & animés. Une Comédie où il y a des sentimens & des mœurs, quoiqu'elle soit d'ailleurs sans grace, sans force, & sans art, plaît souvent plus au spectateur, & l'attache plus fortement, que ces vers magnifiques & harmonieux qui ne signifient rien.

LES Grecs ont reçu en partage la justesse de l'esprit & les graces du discours ; pourquoi ? parce qu'uniquement avides de louanges, ils n'ont rien épargné pour les mériter. Aujourd'hui toute la science de nos jeunes Romains se borne à sçavoir diviser la livre en cent parties. Interrogez le fils d'Albin : Çà dites-moi, si de cinq onces j'en ôte une, que reste-t'il ? Il est déjà en état de vous répondre : il reste le tiers d'une livre. Oh, oh !

ce. Les Latins ont dit *rotundus*, pour *perfectus*.

324. *Propter laudem nullius avaris.*] C'est-à-dire, n'épargnant rien pour mériter des louanges, pour acquérir de la gloire. On lit *præter laudem* ; mais cela signifieroit : ou que les Grecs n'étoient avides que de louanges, ce que le mot *avaris* ne fait point assez entendre : ou qu'ils n'étoient avares que de louanges ; ce qui n'a ici aucun sens.

325. *Longis rationibus.*] Par de longs calculs.

L'As Romain valoit une livre, & se divisoit en 12 onces. *Semis*, étoit la moitié de l'As : *triens*, la troisiéme partie, ou quatre onces. *V.* Table Historique.

326. *Dicat filius Albini.*] Que le fils d'Albin nous dise. Albin étoit un riche usurier de ce tems-là.

328. *Poterat dixisse.*] C'est-à-dire, *potest dicere* : il est en état de répondre. D'autres lisent *poteras dixisse*, & mettent ces mots dans la bouche du jeune Albinus : vous pourriez le dire vous-même : il reste un tiers de livre.

Eu !] C'est-à-dire, *euge*,

Rem poteris servare tuam. Redit uncia : quid fit ?
Semis. An, hæc animos ærugo & cura peculî
Quùm semel imbuerit, speremus carmina fingi
Posse linenda cedro & levi servanda cupressu ?

AUT prodesse volunt, aut delectare Poëtæ ;
Aut simùl & jucunda & idonea dicere vitæ.
Quidquid præcipies, esto brevis : ut citò dicta
Percipiant animi dociles, teneantque fideles.
Ficta voluptatis caussâ sint proxima veris ;
Ne quodcunque volet, poscat sibi fabula credi ;
Neu pransæ Lamiæ vivum puerum extrahat alvo.
Centuriæ Seniorum agitant expertia frugis :

bellé ; courage, bon. Ceci est dit par l'interrogateur.

329. *Rem servare.*] Conserver votre bien. *Redit uncia :* c'est-à-dire, ajoutez une once aux cinq premieres.

330. *Hæc ærugo, & cura peculi.*] Cette maudite rouille, cette avidité du gain. *Peculium*, est proprement l'argent qu'un fils de famille, ou un esclave, amassoit pour lui par son propre travail.

332. *Linenda cedro.*] Dignes d'être frottés avec de l'huile de cédre ; c'est-à-dire, de passer à la postérité. Pour conserver les livres, on les frottoit avec de l'huile de cédre, & on les enfermoit dans des boëtes de cyprès ; parce que ces deux bois ne pourrissent point.

333. *Prodesse.*] C'est-à-dire, instruire.

334. *Idonea vitæ.*] Des choses utiles, propres à régler les mœurs.

336. *Percipiant dociles, teneantque fideles.*] L'apprennent plus vîte, & le retiennent plus longtems.

On lisoit ici : *Omne supervacuum pleno de pectore manat.* Mais de sçavans Critiques ont jugé ce vers postiche. Car, 1°. S'il n'y a que le superflu qui s'échappe, il n'y a rien à craindre des longues instructions. 2°. *Pleno pectore* donne l'idée avantageuse d'un esprit enrichi qui s'épanche au dehors, pour communiquer les belles connoissances dont il est plein.

tu

eu ès un joli garçon ; tu ne laisseras pas perdre ton bien. Et si à ces cinq onces j'en ajoute une autre, quelle somme cela produira-t'il ? Le total sera d'une demie livre. Le moien que des esprits infectés de cette maudite rouille, c'est-à-dire tout occupés du soin d'amasser de l'argent, puissent jamais produire des vers dignes de l'immortalité (4) ?

Du mélange de l'utile & de l'agréable.

LES Poëtes Comiques se proposent dans leurs Piéces l'instruction & le plaisir ; ou bien ils cherchent à mêler l'un & l'autre, pour instruire en divertissant. Tout ce qui est dit pour l'instruction doit être court : un précepte renfermé en peu de mots se conçoit plus aisément, & se retient mieux. Ne voulez-vous que divertir ? que vos fictions soient toujours vraisemblables. Gardez-vous de hazarder sur la Scène tout ce qu'un sujet peut fournir en cette matiere, & qu'on ne voie point dans vos Piéces arracher du ventre d'une Lamie un enfant tout vivant qu'elle vient de dévorer.

(4) *Dignes d'être frottés d'huile de cédre, & d'être serrés dans des tablettes de cyprès.*

337. *Proximæ veris.*] Vraisemblables.

338. *Ne quodcunque volet*, &c.] Ceci a deux sens. 1°. La Comédie ne doit pas exiger qu'on y mette tout ce que le sujet semble demander. 2°. La Comédie n'a pas droit de demander qu'on croie tout ce qu'elle voudra faire croire. Ce dernier sens paroît plus naturel.

339. *Pransæ Lamiæ alvo.*] Du ventre d'une Lamie qui vient de le dévorer. Les Lamies étoient, dit-on, des spectres, qui, sous la figure de belles femmes, débauchoient les jeunes gens, & les dévoroient. C'étoient comme nos *Loups-garoux*.

340. *Centuriæ seniorum.*] C'est-à-dire, les Sénateurs qui étoient partagés en trois Centuries. On les appelle *Seniores*, à cause de leur âge, de leur gravité, ou de leur dignité. D'ailleurs comme chaque Tribu étoit partagée en Centuries, on peut entendre celles des Sages & des Vieillards. *Voyez* Table Historique.

Expertia frugis.] Les Pieces qui ne sont point instructives.

Celsi prætereunt austera Poëmata Ramnes.
Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci,
Lectorem delectando, pariterque monendo.
Hic meret æra liber Sosiis, hic & mare transit,
Et longum noto scriptori prorogat ævum. 345

SUNT delicta tamen, quibus ignovisse velimus:
Nàm neque chorda sonum reddit, quem vult manus ac mens;
Poscentique gravem persæpè remittit acutum:
Nec semper feriet quodcunque minabitur arcus.
Verùm ubi plura nitent in carmine, non ego paucis
Offendar maculis, quas aut incuria fudit, 351
Aut humana parùm cavit Natura. Quid ergò est?
Ut scriptor si peccat idem librarius usque,
Quamvis est monitus, veniâ caret; ut citharœdus
Ridetur, chordâ qui semper oberrat eâdem: 355
Sic mihi qui multùm cessat, fit Chœrilus ille,

341. *Celsi Ramnes.*] Nos Chevaliers importans. Les Chevaliers Romains étoient divisés en trois Tribus, *Ramnes* ou *Ramnenses*, *Tatienses*, & *Luceres*; ainsi nommées de Romulus, de T. Tatius, & de Lucumon. Corn. Népos le dit en termes exprès. *Celsus*, vient du Grec KELES, qui signifie un cheval, & un Cavalier.

Prætereunt austera poëmata.] Méprisent les Pieces sérieuses.

342. *Omne tulit punctum.*] A réuni tous les suffrages. Dans les Comices, on donnoit sa voix à un prétendant, en marquant un point au bout de son nom.

344. *Meret æra Sosiis.* [C'est-à-dire, *promeretur, affert pecuniam.* Enrichit les Sosies. C'étoient deux fameux Libraires.

346. *Quibus ignovisse velimus.*] C'est-à-dire, *æquum est*: qu'il est juste de pardonner.

349. *Quodcunque minabitur.*] Le but où il visera.

352. *Quas humana parùm*,

Les Sénateurs aiment le sérieux, & les Chevaliers le plaisant. Le grand secret pour enlever tous les suffrages, est de sçavoir joindre l'utile à l'agréable, de plaire & d'instruire en même-tems. Un ouvrage qui réunit ces deux qualités, enrichit surement ses Libraires (5), est recherché même au-delà des mers, & porte la gloire de son Auteur de Siécle en Siécle.

Fautes pardonnables aux Poëtes.

IL est cependant des défauts que l'on pardonne sans peine. Une corde d'instrument n'obéit pas toujours à celui qui la touche, elle rend un son aigu au lieu d'un grave; & le meilleur tireur du monde manque quelquefois son coup. Lorsqu'un ouvrage a saisi mon estime par des beautés sans nombre, je ne suis point choqué d'y voir quelques taches légeres, qui sont échappées à l'Auteur, ou par négligence, ou parce qu'on ne peut pas prendre garde à tout. Mais quelle Régle établirons-nous pour cela? La voici. Quand un Copiste, après avoir été averti, fait toujours la même faute, il est indigne de pardon: quand un joueur de Luth prend toujours une corde pour une autre, il mérite d'être sifflé. Il en est de même d'un Poëte qui bronche souvent: je lis ses ouvrages, comme je fais ceux de Chérile; j'admire deux ou trois en-

(5) *Les Sosies.*

&c.] Dont la foiblesse humaine n'a pas permis de se garantir.

Quid ergò est?] C'est-à-dire, *quæ ergò regula in hoc servanda est?*

353. *Scriptor librarius.*] Un Copiste. *Peccat idem usque*: fait toujours la même faute.

355. *Chordâ qui semper oberrat eâdem.*] Qui se trompe toujours sur la même corde; c'est-à-dire, qui prend toujours une même corde pour une autre.

356. *Qui multùm cessat.*] Qui est toujours en défaut. *Fit Chœrilus*: devient un Chérile pour moi. Il y a eu deux Poëtes Chériles, l'un bon, l'autre mauvais, sous Alexandre le Grand. *Voyez* Table Historique.

Quem bis terve bonum cùm risu miror; & idem
Indignor, quandoque bonus dormitat Homerus.
Verùm operi longo fas est obrepere somnum.

UT pictura, Poësis; erit quæ, si propiùs stes, 360
Te capiat magis; & quædam, si longiùs abstes.
Hæc amat obscurum, volet hæc sub luce videri,
Judicis argutum quæ non formidat acumen:
Hæc placuit semel; hæc decies repetita placebit.

O major juvenum, quamvis & voce paternâ 365
Fingeris ad rectum, & per te sapis; hoc tibi dictum
Tolle memor: certis medium ac tolerabile rebus
Recte concedi: consultus Juris, & actor
Causarum mediocris abest virtute diserti
Messalæ, nec scit quantùm Cascellius Aulus; 370
Sed tamen in pretio est: mediocribus esse Poëtis
Non homines, non Dî, non concessere columnæ.
Ut gratas inter mensas symphonia discors,

357. *Quem bis terve bonum miror.*] Que je suis surpris de trouver bon en deux ou trois endroits. *Cum risu*, en me moquant de lui dans tout le reste.

358. *Idem indignor*, &c.] Et je suis fâché au contraire. *Quandoque dormitat*: c'est-à-dire, *quandocunque*; toutes les fois que, quand il arrive que. *Bonus*, Poëte d'ailleurs si excellent.

360. *Erit quæ si propiùs stes*, &c.] Il y aura des morceaux, qui regardés de près. D'autres lisent de suite, *poësis erit, quæ*: il y aura des endroits dans la Poësie, qui, &c.

362. *Sub luce videri.*] Etre vue au grand jour.

363. *Judicis argutum acumen.*] La vue du plus fin connoisseur, du Critique le plus éclairé.

365. *Major juvenum.*] Vous l'aîné des jeunes Pisons.

366. *Fingeris ad rectum.*] Vous êtes instruit à bien

droits du livre. Au contraire je suis fâché quand je vois qu'Homere, cet excellent Poëte, s'endort quelquefois. Mais il est pardonnable de succomber un peu au sommeil dans un ouvrage de longue haleine.

LA Poësie est comme la Peinture; elles ont chacune des Tableaux, qui regardés de près vous plaisent davantage, & d'autres qu'il ne faut voir que de loin. Celui-ci redoute le grand jour, celui-là ne craint point d'y être exposé. Tel morceau n'est fait que pour être vu un moment en passant, & tel autre doit arrêter souvent les regards des curieux.

Que l'on ne souffre point la médiocrité dans la Poësie.

VOUS, Pison, l'aîné de votre Famille, quoique votre Pere prenne soin de vous instruire, & que de vous-même vous ne manquiez pas de lumiere, trouvez bon cependant que je vous fasse part d'une réflexion qui vaut la peine d'être retenue. Il y a bien des choses où la médiocrité a son prix. Il se peut faire qu'un Orateur ne soit pas aussi éloquent que Messala, & qu'un Jurisconsulte ne soit pas aussi sçavant que Cascellius; ils sont pourtant estimés l'un & l'autre. Mais pour un Poëte médiocre, les Dieux le désavouent, les hommes le rejettent, & les piliers mêmes des boutiques ne portent son nom qu'à regret. Comme une méchante Musique, des essences gâtées, & des pa-

écrire, à bien juger.

367. *Certis medium ac tolerabile rebus concedi.*] *Medium*, est pour *mediocritatem*. Qu'il y a des choses où la médiocrité est supportable.

369. *Abest virtute diserti Messalæ.*] Est bien éloigné des talens & de l'éloquence de Messala.

Messala Corvinus étoit fils d'un grand Orateur, & grand Orateur lui-même. *Voyez* Table Historique.

Cascellius Aulus Chevalier Romain, fut grand Jurisconsulte. *Voyez* Tab. Historique.

372. *Di.*] Ces Dieux sont, Apollon, les Muses, & Bacchus. *Columnæ*, ce sont les

Et crassum unguentum, & Sardo cùm melle papaver
Offendunt; poterat duci quià cœna sine istis:
Sic animis natum inventumque Poëma juvandis,
Si paulùm summo decessit, vergit ad imum.
Ludere qui nescit, campestribus abstinet armis,
Indoctusque pilæ, discive, trochive, quiescit;
Ne spissæ risum tollant impunè coronæ:
Qui nescit versus, tamen audet fingere. Quidni?
Liber & ingenuus, præsertim census equestrem
Summam nummorum, vitioque remotus ab omni.

Tu nihil invitâ facies dicesve Minervâ:
Id tibi judicium est, ea mens. Si quid tamen olim
Scripseris, in Metii descendat judicis aures,

piliers où les Libraires affichoient les livres qu'ils exposoient en vente. Les Poëtes y mettoient aussi des affiches, pour avertir du jour & du lieu où ils liroient leurs ouvrages.

374. *Crassum unguentum.*] Des essences grossieres, gâtées de mauvaises odeurs. *Sardo cum melle :* c'est-à-dire, avec du miel amer. La Sardaigne étoit pleine d'herbes amères, & le suc qu'en tiroient les abeilles rendoit leur miel désagréable. La Sardaigne est une grande Isle de la Méditerranée. *Voy.* T. Géographique.

378. *Campestribus armis.*] Des exercices du champ de Mars. *Voyez* Table Géographique.

379. *Indoctus pilæ.*] Celui qui ne sçait pas jouer à la paulme. Les balles dont les Romains se servoient étoient de quatre sortes; ce qui faisoit quatre especes de jeux de paulme. *V.* Tab. Historique.

Le Disque étoit un grand pallet de figure ronde & lenticulaire, qu'on lançoit avec une courroie, ou avec la main seule.

Trochus, étoit un grand cercle de fer garni d'anneaux par dedans, qu'on faisoit rouler en le conduisant avec une baguette de fer: le bruit des anneaux avertissoit le Peuple de s'écarter.

380. *Impuné.*] Sans pouvoir se venger, sans avoir

vots mal apprêtés (6), dégoûtent de la meilleure table, parce qu'on peut faire bonne chere sans cela ; de même la Poesie n'aiant été inventée que pour le plaisir, si elle n'est excellente, elle est détestable. Un homme qui ne sçait ni la paulme, ni le palet, ni aucun des jeux où l'on s'exerce dans le champ de Mars, ne s'avise point de se mettre au nombre des joueurs ; autrement il s'exposeroit à la risée de tout un Peuple : & tel, qui n'a pas seulement l'idée d'un vers, ose bien nous donner des Piéces de Poësie ? Pourquoi non ? me dira-t'il. Ne suis-je pas d'une condition libre ? n'ai-je pas de la naissance, du bien autant qu'il en faut pour être Chevalier Romain, & par-dessus tout cela une réputation saine & nette ?

Secours nécessaires pour former un bon Poëte.

POUR vous, Pison, qui êtes plein de bon sens & d'esprit, quelque place que vous preniez dans le Barreau ou sur le Parnasse, vous avez des dispositions naturelles pour réussir en tout. Cependant, croiez-moi, si vous composez un jour quelque ouvrage, soumettez-le à la critique de votre pere, à celle de Métius, & à la mienne ; & ne

(6) *De la graine de pavot mêlée avec du miel de Sardaigne.*

rien à dire pour s'excuser.

381. *Quidni ?*] Pourquoi non ? on sous-entend *dicet aliquis.*

382. *Census equestrem summam nummorum.*] C'est-à-dire, *recenciius habere summam equestrem :* puisque j'ai été mis sur le régistre de ceux qui ont le bien nécessaire pour être Chevalier Romain. C'étoit d'abord 50 mille livres, & sous Auguste 75 mille. *Voyez* Ep. I, Liv. I.

Ingenuus.] De bonne famille.

384. *Invitâ Minervâ.*] C'est un proverbe, pour dire, sans avoir les talens nécessaires pour cela. *Tu*, s'adresse à Pison.

385. *Id tibi judicium est, ea mens.*] Tel est votre bon sens, & votre esprit.

386. *In Metii descendat*, &c.] Récitez-les au juge Métius ; c'est-à-dire, soumettez-les au jugement de Métius. Spurius Métius Tar-

Et patris, & noſtras; nonumque prematur in annum,
Membranis intùs poſitis. Delere licebit
Quod non edideris: neſcit vox miſſa reverti.

SYLVESTRES homines ſacer interpreſque Deorum
Cædibus ac victu fœdo deterruit Orpheus;
Dictus ob hoc lenire tigres rabidoſque leones.
Dictus & Amphion, Thebanæ conditor arcis,
Saxa movere ſono teſtudinis, & prece blandâ
Ducere quò vellet. Fuit hæc ſapientia quondàm,
Publica privatis ſecernere, ſacra profanis;
Concubitu prohibere vago; dare jura maritis;
Oppida moliri; leges incidere ligno.
Sic honor & nomen divinis vatibus atque
Carminibus venit. Poſt hos inſignis Homerus
Tyrtæuſque mares animos in Martia bella
Verſibus exacuit. Dictæ per carmina ſortes,

pa, étoit un des Juges établis pour décider du prix entre les Poëtes qui liſoient publiquement leurs ouvrages dans la Bibliothèque Palatine.

387. *Nonum prematur in annum.*] Soit renfermé neuf ans : c'eſt-à-dire, long-tems.

388. *Intùs.*] Dans votre cabinet, dans vos tablettes. *Membranis*, c'eſt le parchemin dont on ſe ſervoit pour écrire.

390. *Sylveſtres.*] Epars dans les forêts.

391. *Cædibus ac victu fœdo deterruit.*] Les fit renoncer aux meurtres, & à leur indigne nourriture. Ils ſe nourriſſoient de gland, & de chair crue.

Orphée, fils d'Apollon & de Calliope, grand Poëte & grand Muſicien, eſt appellé l'interprète des Dieux; parce qu'il avoit fait des hymnes en leur honneur, & appris aux hommes les cérémonies de la Religion. *Voyez* Table Mythologique.

393. Amphion fils de Jupiter & d'Antiope, paſſoit pour avoir bâti les murs & la citadelle de Thèbes au ſon de ſa lyre. *Voyez* Table Mythologique.

394. *Prece blandâ.*] Par la douceur de ſon chant.

397. *Concubitu prohibere vago.*] D'empêcher la communauté des femmes. *Dare jura maritis* ; de preſcrire des Loix pour les mariages,

craignez point de le garder neuf ans entiers dans votre cabinet. Tant qu'il sera entre vos mains, vous aurez toute liberté de le retoucher ; mais sitôt qu'il sera public, vous n'en ferez pas plus le maître que d'une parole qui est une fois lâchée.

LE divin Orphée, l'interprête des Dieux, engagea les hommes à quitter les forêts, leur enseigna à vivre plus honnêtement, & à ne se pas égorger les uns & les autres. C'est pour cela que les Poëtes ont feint qu'il avoit le secret d'apprivoiser les tigres & les lions. C'est pour la même raison qu'on a dit d'Amphion, le fondateur de la citadelle de Thèbes, qu'il remuoit les pierres au son de sa lyre, & que par les douceurs de son chant il les forçoit à s'aller placer d'elles-mêmes au lieu qu'il leur marquoit. Dans les premiers âges on ne connoissoit d'autre sagesse que celle qui enseignoit à distinguer le bien public de celui des particuliers, à ne pas confondre le profane avec le sacré, à défendre la communauté des femmes, à prescrire des régles aux gens mariés, à bâtir des villes, & à établir des Loix. C'est par toutes ces choses que la Poësie s'accrédita dans le monde, & que les Poëtes furent regardés comme des hommes divins. Après Orphée & Amphion, vinrent Homère & Tyrtée, dont les vers inspirerent aux hommes un courage martial ; les Oracles ne se prononcerent plus qu'en vers, on

400. *Post hos.*] C'est-à-dire, après ce premier âge d'Orphée & d'Amphion. Voyez *Homère*, Table Historique.

401. *Tyrtæus mares animos*, &c.] Tyrtée anima au combat les cœurs guerriers : inspira aux Lacédémoniens un courage guerrier.

Tyrtée maître d'école à Athènes, étoit un petit homme tout contrefait. Les Lacédémoniens en guerre contre les Messéniens, voulant, selon l'ordre d'Apollon, avoir un Général Athénien, on leur donna par dérision Tyrtée, qui par ses vers ranima si bien le courage des troupes, qu'elles remporterent la victoire. *Voyez* Table Historique.

402. *Dicta per carmina sore-*

Et vitæ monstrata via est ; & gratia regum
Pieriis tentata modis ; ludusque repertus,
Et longorum operum finis ; ne fortè pudori
Sit tibi Musa lyræ solers, & cantor Apollo.

NATURA fieret laudabile carmen, an arte,
Quæsitum est. Ego nec studium sine divite venâ,
Nec rude quid possit video ingenium : alterius sic
Altera poscit opem res, & conjurat amicè.
Qui studet optatam cursu contingere metam,
Multa tulit fecitque puer ; sudavit & alsit ;
Abstinuit Venere & Baccho. Qui Pythia cantat
Tibicen, didicit prius extimuitque magistrum.
Nec satis est dixisse ; Ego mira Poëmata pango :
Occupet extremum scabies : mihi turpe relinqui est,
Et, quod non didici, sanè nescire fateri.

tes.] Les Oracles se rendirent en vers.

403. *Vitæ via.*] Ce sont, ou les maximes de la Morale, ou les secrets de la Physique.

404. *Pieriis tentata modis.*] C'est-à-dire, *carminibus quæsita est.*] On trouve plusieurs grands Poëtes en faveur auprès des Rois. *Ludus*, ce sont les Spectacles.

Les Muses s'appelloient *Pierides* de Piérie, grotte & fontaine de la Macédoine. *Voyez* Table Géographique.

405. *Longorum operum finis.*] Pour délasser les hommes de leurs travaux.

Ne forte pudori, &c.] Ainsi ne rougissez point d'un Art cultivé par les Muses & par Apollon.

406. *Lyræ solers.*] Habile à toucher la lyre. *Cantor*, l'Auteur, le Dieu des vers.

408. *Sine divite venâ.*] Sans un riche fonds, sans Génie.

409. *Rude ingenium.*] Le Génie non cultivé, sans étude.

410. *Conjurat amicè.*] Conspirent ensemble, pour former un bon Poëte.

411. *Qui studet*, &c.] C'est

écrivit en vers les secrets de la Nature ; avec les vers on essaia de gagner la faveur des Rois ; enfin les vers entrerent dans tous les jeux & dans tous les spectacles qu'on inventa pour délasser les hommes de leurs travaux. N'aiez donc point de honte, mon cher Pison, de vous exercer dans la Poësie : les Muses ont touché la Lyre, & Apollon n'a pas dédaigné de faire des vers.

ON a demandé si un bon Poëme étoit l'ouvrage de l'Art ou de la Nature. Pour moi je ne vois pas ce que l'étude peut faire d'excellent sans le génie, ni le génie sans l'étude. L'un a besoin de l'autre, & leur succès dépend de leur bonne intelligence. Un athlète qui veut remporter le prix de la course, s'y est disposé dès sa jeunesse par bien des fatigues, il a souffert le chaud & le froid, & s'est interdit toute débauche. Un joueur de flûte, qui se distingue dans les cantiques Pythiens, n'en est pas venu là, sans avoir bien pris des leçons, & sans avoir essuié bien des réprimandes sous un maître sévere. Ainsi, pour être bon Poëte, il ne suffit pas de dire : Moi je fais des vers admirables, tant pis pour ceux qui n'en font pas de si beaux. Ce seroit une honte à moi de rester plus long-tems dans l'oubli des hommes, & d'avouer mon ignorance.

une comparaison prise des jeux Olympiques, où il falloit arriver le premier au but.

412. *Sudavit & alsit.*] S'est accoutumé à souffrir le chaud & le froid.

413. *Pythia.*] Sous-entendu *carmina*. Ce sont des Hymnes en l'honneur d'Apollon Pythien, qu'on chantoit aux jeux Pythiens institués pour célébrer sa victoire sur le Serpent Python. Ce sont peut-être aussi les cantiques qu'on chantoit dans certaines Comédies, où un joueur de flûte, *Pythaules*, répondoit seul aux chants du Chœur.

416. *Occupet extremum scabies.*] Que la galle prenne au dernier ; c'est-à-dire, malheur à qui sera le dernier, à qui ne réussira pas. C'est un proverbe dont les enfans se servoient, pour s'animer à courir. *Relinquere* : d'être le dernier, de rester dans l'oubli.

UT præco, ad merces turbam qui cogit emendas,
Adsentatores jubet ad lucrum ire Poëta
Dives agris, dives positis in fenore nummis.
Si verò est, unctum rectè qui ponere possit,
Et spondere levi prò paupere, & eripere atris
Litibus implicitum; mirabor, si sciet inter-
noscere mendacem verumque beatus amicum.
Tu seu donâris, seu quid donare voles cui;
Nolito ad versus factos tibi ducere plenum
Lætitiæ: clamabit enim, Pulchrè, benè, rectè;
Pallescet; super his etiàm stillabit amicis
Ex oculis rorem; saliet, tundet pede terram.
Ut qui conducti plorant in funere, dicunt
Et faciunt propè plura dolentibus ex animo; sic
Derisor vero plus laudatore movetur.
Reges dicuntur multis urgere culullis,
Ac torquere mero, quem perspexisse laborant
An sit amicitiâ dignus. Si carmina condes,
Numquàm te fallant animi sub vulpe latentes.

419. *Adsentatores jubet ad lucrum ire.*] On sous-entend *sic*. Ainsi un Poëte riche attire des flatteurs qui louent ses vers par l'espoir du gain.

421. *Si verò est.*] Sur-tout s'il s'en trouve quelqu'un. *Unctum*, sous-entendu *convivium*; un bon repas. C'est que les riches ne se mettoient point à table, sans s'être parfumés d'essences.

422. *Spondere levi prò paupere.*] Cautionner un pauvre sans crédit. *Levis*, dont la foi est suspecte.

423. *Mirabor si . . . beatus*, &c.] Je serai bien surpris, s'il est assez heureux pour discerner, *&c.*

426. *Tibi ducere plenum lætitiæ.*] Le prendre au milieu de la joie que lui causent vos dons. *Ad versus factos*: pour entendre vos vers.

427. *Pulchrè, benè, rectè.*] Beau, très-beau, admirable.

428. *Pallescet.*] Il se pâmera, s'extasiera. *Super his*, bien plus. *Stillabit rorem*, il fera couler des larmes de tendresse. *Stillare* dans le sens actif est remarquable.

430. *Qui conducti plorant.*] Qui sont gagés pour pleurer. Aux funérailles on gageoit des femmes qui étoient char-

COMME le crieur public convie les passans à acheter les marchandises qu'il étale, de même un Poëte riche en terres & en rentes invite les flatteurs à lui applaudir par l'espérance que leurs applaudissemens seront bien paiés; mais s'il leur fait encore bonne chere, s'il répond pour eux quand ils sont insolvables, s'il emploie son crédit pour les tirer d'un méchant procès, il me trompera fort, s'il peut conserver avec cela assez de jugement pour faire la différence d'un vrai & d'un faux ami. Quand donc vous venez de faire un présent à quelqu'un, ou que vous lui en avez fait la promesse, n'allez pas le prendre au milieu de sa joie pour lui lire vos vers. Il ne manquera pas de se récrier; ô la belle chose! que cela est bien dit! que cela est bien pensé! Il se pâmera à chaque vers, il versera des larmes de tendresse, il sautera sur son siége, il frappera la terre du pied. Semblable à ces pleureurs mercénaires, qui accompagnent les convois, & qui contrefont mieux les affligés que ceux qui le sont en effet, un flatteur paroît bien plus touché qu'un ami sincere qui vous loue de bonne foi. Les grands Seigneurs, quand ils veulent honorer quelqu'un de leur amitié & de leur confiance, lui donnent, dit-on, une espèce de question avec du vin, en le faisant bien boire. Si vous faites jamais des vers, choisissez avec discernement ceux que vous ferez juges de vos ouvrages, afin de n'être pas la dupe d'un flatteur deguisé sous

gées de pleurer & de gémir. Elles s'appelloient *præficæ*.

432. *Derisor plus movetur.*] Un flatteur qui se moque paroît plus touché, fait plus de démonstrations.

433. *Multis urgere culullis.*] Mot-à-mot, éprouver par de grandes coupes de vin, en faisant bien boire. *Culullus*, grande coupe.

434. *Torquere mero.*] Lui donner une espéce de question avec le vin. C'est que dans le vin on dit tout ce qu'on sçait.

Quem perspexisse, &c.] *Illum quem scire velint, an sâ amicitiâ dignus sit.*

436. *Sub vulpe latentes.*] Cachés sous la peau de renard; les faux amis.

Quintilio si quid recitares: Corrige, sodes,
Hoc, aiebat, & hoc. Melius te posse negares;
Bis terque expertum frustrà: delere jubebat,
Et malè formatos incudi reddere versus.
Si defendere delictum, quàm vertere, malles,
Nil ultrà verbi, aut operæ insumebat inanis,
Quin sine rivali teque & tua solus amares.
Vir bonus ac prudens versus reprehendet inertes,
Culpabit duros, incomtis adlinet atrum
Transverso calamo signum; ambitiosa recidet
Ornamenta; parum claris lucem dare coget;
Arguet ambiguè dictum; mutanda notabit;
Fiet Aristarchus: non dicet, Cur ego amicum
Offendam in nugis? Hæ nugæ seria ducent
In mala derisum semel, exceptumque sinistrè.
Ut mala quem scabies aut morbus regius urget,
Aut fanaticus error & iracunda Diana;

437. *Quintilio.*] C'est Quintilius Varus, grand Poëte, & Critique éclairé.

438. *Melius te posse negares.*] C'est-à-dire, *si diceres, te melius non posse scribere.*

440. *Malè formatos.*] Mal façonnés. On remet souvent le fer sur l'enclume, pour le façonner. *Male tornatos* est mal dit; car, 1°. *Tornatus*, marque une chose déja parfaite; & les Latins ne l'ont point associé avec *bene* ou *male*. 2°. A-t'on jamais songé à perfectionner sur l'enclume un ouvrage que le tour n'a pu achever?

442. *Nil ultrà verbi insumebat, quin, &c.*] C'est-à-dire, *nihil addebat, ut impediret quominùs te amares.*

445. *Incomtis adlinet atrum signum.* Il marquera d'un signe noir (c'est-à-dire, il effacera) ceux qui sont négligés & sans grace. *Transverso calamo*: pour effacer, on tire une ligne en travers.

446. *Ambitiosa ornamenta.*] Les ornemens pompeux & stériles. Les faux brillans.

448. *Ambiguè dictum.* Une expression équivoque.

449. *Aristarchus.*] Aristarque Grammairien d'Alexandrie, & précepteur du fils de Ptolomée Philométor, fut un Critique délicat. *Voy.* Table Historique.

450. *Hæ nugæ seria ducent in mala.*] On sous-entend

l'apparence d'un ami. Quand on lisoit un Poëme à Quintilius, il disoit sans façon à l'Auteur : Corrigez cet endroit-là, retouchez celui-ci. Si vous lui disiez : je ne puis faire mieux, j'ai essaié plusieurs fois, & toujours inutilement. Il reste, disoit-il, encore un moien, c'est d'effacer tous ces mauvais vers, & de les remettre sur le métier. Si vous preniez le parti de justifier vos fautes, plutôt que de les corriger, il en demeuroit là, & vous laissoit admirer tout seul & sans rival vous & votre belle Piéce. Un habile & judicieux Critique reprendra tous les vers lâches & rampans, condamnera ceux qui sont rudes, effacera ceux qui n'ont ni beauté ni grace, retranchera les ornemens qui ne sont que pour la pompe, & marquera ce qu'il faut changer ; il vous obligera de jetter de la clarté sur les endroits obscurs, & de bannir toute ambiguïté ; en un mot, il deviendra pour vous un Aristarque sévere. Il ne dira pas ; Pourquoi chagrinerai-je mon ami pour des bagatelles ? Ces bagatelles ne manqueroient pas de vous attirer de véritables maux, si par une lâche complaisance il se moquoit de vous en vous flattant sur vos défauts. Un Poëte extravagant est l'épouvantail des gens sages, & le jouet des enfans. Les uns le fuient, comme on fait les fanatiques, les lépreux, les lunatiques, & ceux

illum amicum. Oui ; mais ces bagatelles feront un tort réel à cet ami.

451. *Derisum semel*, &c.] C'est-à-dire, *cum semel à populo irrisus fuerit & malè exceptus :* ou bien, *quùm semel illum deridendo laudans falsum & sinistrum de illo judicium tuleris.*

452. *Ut mala quem scabies*, &c.] C'est-à-dire, *ut fugiunt illum quem scabies urget.* Comme on fuit celui qui est attaqué d'une maladie contagieuse. *Scabies*, la gale, la lépre.

Morbus regius, c'est la jaunisse, ainsi nommée, parce qu'elle veut être traitée délicatement. On l'appelle encore *ictterus*, du nom d'un oiseau de couleur jaune, nommé *ictterus*, qu'on croit être le loriot. La couleur de l'or lui a fait aussi donner le nom d'*aurugo*.

453. *Fanaticus error.*] Les

Vesanum tetigisse timent fugiuntque Poëtam,
Qui sapiunt: agitant pueri, incautique sequuntur.
Hic dùm sublimes versus ructatur, & errat,
Si veluti merulis intentus decidit auceps
In puteum, foveamve; licet, Succurrite, longum
Clamet, io cives: non sit qui tollere curet.
Si curet quis opem ferre, & demittere funem;
Qui scis, an prudens huc se projecerit, atque
Servari nolit? dicam: Siculique Poëtæ
Narrabo interitum. Deus immortalis haberi
Dùm cupit Empedocles, ardentem frigidus Ætnam
Insiluit. Sit jus, liceatque perire Poëtis.
Invitum qui servat, idem facit occidenti.
Nec semel hoc fecit; neque si retractus erit, jàm
Fiet homo, & ponet famosæ mortis amorem.
Nec satis adparet, versus cur dictitet; utrùm
Minxerit in patrios cineres, ac triste bidental

Fanatiques étoient proprement les Prêtres de Bellone, qui, en prononçant leurs Oracles, faisoient mille contorsions. Ce mot vient de *Fanum*, Temple.

Iracunda Diana.] Il s'agit ici des Lunatiques, dont la maladie arbitraire croît & décroît avec la Lune. On attribuoit cette maladie à la colere de Diane. *Voyez* Tab. Mythologique.

455. *Agitant pueri.*] Les enfans lui font mille niches.

Incauti, imprudemment.

456. *Dum sublimes versus ructatur.*] Tandis qu'il fait ronfler ses vers ampoullés. *Sublimes*; c'est-à dire, ou qu'il croit sublimes; ou bien, en levant la tête en l'air. *Ructatur*, pris activement est remarquable. *Errat*, il va de côté & d'autre, sans sçavoir où.

457. *Veluti merulis intentus auceps.*] Comme un oiseleur qui guette les merles.

458. *Licet longum clamet.*] C'est-à-dire, *dùm clamet.* Il a beau crier longtems.

459. *Io cives.*] C'est-à-dire, au secours, chers citoiens. *Non sit qui*: c'est-à-dire, *nullus est qui*, &c.

461. *Qui scis?*] Il se rapporte à *dicam.* Que sçavez-vous, lui dirai je? Tout le reste n'est que la suite de ce discours. *Prudens*, à dessein, exprès.

462. *Siculi Poëtæ interitum.*] Empédocle Poëte d'A-

qui ont la jaunisse ; les autres courent imprudemment après, & lui font mille niches. Quand ce maître fou se promene, sans sçavoir où il va, & que tout hors de lui-même il fait ronfler ses vers d'un ton emphatique ; s'il vient à tomber dans un puits ou dans un fossé, comme un oiseleur qui chasse aux merles, il a beau crier : A moi, mes amis, tirez-moi d'ici ; on le laisse crier, sans s'en mettre en peine ; & si quelqu'un vouloit lui jetter une corde, pour lui aider à se tirer du précipice, je serois le premier à lui dire : Qu'allez-vous faire ? que sçavez-vous s'il ne s'est pas jetté là tout exprès, & s'il ne veut point y demeurer ? J'ajouterois à cette occasion, ce qu'on raconte de la mort d'Empédocle, qui s'étant mis en tête de passer pour un Dieu, se jetta de sang froid au milieu des flammes du mont Etna. C'est bien la moindre chose, que les Poëtes aient la liberté de périr quand il leur en prend fantaisie, & c'est un meurtre que d'en sauver un malgré lui. Ce n'est pas la premiere fois que celui-ci a fait la même folie ; & quand vous le tireriez de là, il n'en sera pas plus raisonnable, il cherchera toujours à se procurer un genre de mort qui fasse parler de lui. On ne voit pas trop par quel crime il s'est attiré cette manie de faire des vers, si c'est pour avoir fouillé les cendres de ses peres, ou pour avoir profané un lieu frappé de la foudre. Quoiqu'il en

grigente en Sicile se précipita, dit-on, dans les flammes du mont Etna, pour faire croire qu'il avoit été enlevé parmi les Dieux. *V.* Table Historique.

464. *Frigidus.*] De sens froid, de propos délibéré. Etna, aujourd'hui le *mont Gibel*, est une montagne de Sicile qui vomit des flammes. *Voyez* Table Géog.

466. *Idem facit occidenti.*] C'est-à-dire, *idem facit atque is qui hunc occidit.*

468. *Neque iàm fiet homo.*] Il n'en deviendra pas plus sage, plus raisonnable.

Famosæ.] Qui rende son nom célèbre.

469. *Versus cur dicitet.*] Pourquoi il fait, il débite des vers.

470. *Utrùm minxerit in pa-*

Moverit incestus : certè furit, ac velut ursus
Objectos caveæ valuit si frangere clatros,
Indoctum doctumque fugat recitator acerbus.
Quem verò arripuit, tenet, occiditque legendo ;
Non missura cutem, nisi plena cruoris, hirudo. 475

trios cineres.] Mot-à-mot, s'il n'a point lâché de l'eau sur les cendres de ses peres ? S'il ne les a point souillées ?

An triste bidental moverit ?] S'il n'a point profané un lieu frappé de la foudre? *Bidental*, étoit un lieu où le feu du Ciel étoit tombé, & que les Aruspices avoient purifié par le sacrifice d'une brebis appellée *bidens* ; c'est-à-dire, à qui les dents avoient poussé en haut & en bas. Ce lieu étoit sacré, & ceux qui le profanoient, ou qui en remuoient les bornes, étoient regardés comme des impies.

471. *Incestus.*] C'est-à-dire,

FIN.

soit, il est fou à lier ; & semblable à un ours échappé de sa loge, il assassine tout le monde de ses vers, & met en fuite sçavans & ignorans. Quand il s'est une fois saisi de quelqu'un, il ne lui fait point de quartier, c'est un homme mort. Il s'acharne sur lui comme une sangsue, qui ne quitte point prise qu'elle ne se soit gorgée de sang.

impius. On appelloit *castum*, tout ce qui étoit *sanctum*, *pium*.

472. *Objectos clatros.*] Les barreaux qui s'opposent à sa fuite.

473. *Recitator acerbus.*] Déclamateur insupportable.

474. *Occidit legendo.*] Il assassine de ses vers.

475. *Hirudo.*] Autrement *sanguisuga*, une sangsue. C'est une espéce de ver, ou de petit serpent, qui vit dans l'eau ; & qui s'étant attaché à la peau, ne la quitte point, qu'il ne soit plein & gonflé de sang.

FIN.

TABLE
DES SATIRES ET ÉPITRES
D'HORACE.

SATIRES.

LIVRE I. SATIRE I. QUI fit, Mæcenas, p. 2
II. Ambubaiarum collegia, 16
III. Omnibus hoc vitium, 20
IV. Eupolis, atque Cratinus, 36
V. Egressum magnâ, 54
VI. Non quiâ, Mæcenas, 68
VII. Proscripti Regis Rupili, 86
VIII. Olim truncus eram, 92
IX. Ibam fortè viâ sacrâ, 98
X. Nempè incomposito, 108

LIVRE II. SATIRE I. SUNT quibus in Satirâ, 122
II. Quæ virtus & quanta, 136
III. Si rarò scribes, 154
IV. Undè & quò, Catius, 202
V. Hoc quoque, Tiresia, 214
VI. Hoc erat in votis, 228
VII. Jamdudùm auscultо, 244
VIII. Ut Nasidieni juvit, 256

ÉPITRES.

LIVRE I. EPITRE I. PRIMA dicte mihi, 272
II. Trojani belli scriptorem, 286
III. Juli Flore, quibus, 296
IV. Albi, nostrorum, 302
V. Si potes Archiacis, 304

TABLE DES SATIRES ET ÉPITRES D'HORACE.

LIVRE I. EPITRE VI. *Nil admirari propè*, 310
VII. *Quinque dies tibi*, 320
VIII. *Celso gaudere*, 332
IX. *Septimius, Claudi*, 334
X. *Urbis amatorem*, 338
XI. *Quid tibi visa Chios*, 344
XII. *Fructibus Agrippæ*, 348
XIII. *Ut proficiscentem docui*, 354
XIV. *Villice sylvarum*, 358
XV. *Quæ sit hyems Veliæ*, 364
XVI. *Ne perconteris fundus*, 370
XVII. *Quamvis, Scæva*, 382
XVIII. *Si benè te novi*, 392
XIX. *Prisco si credis*, 406
XX. *Vertumnum Janumque*, 410

LIVRE II. EPITRE I. *QUUM tot sustineas*, 418
II. *Flore, bono claroque*, 454

LIV. III. EP. UNIQ. *HUMANO capiti*, 482

Fin de la Table des Satires & Epitres d'Horace.

PERMISSION DU R. P. PROVINCIAL.

Je soussigné, Provincial de la Compagnie de JESUS, en la Province de France, suivant le pouvoir que j'ai reçu de notre R. P. Général, permets au P. NOEL-ÉTIENNE SANADON, de la même Compagnie, de faire imprimer un Livre qui porte pour titre : *Les Poësies d'*HORACE, *disposées suivant l'ordre chronologique, & traduites en François, avec des Remarques & des Dissertations critiques*, & qui a été vu & approuvé par trois Théologiens de notre Compagnie. En foi de quoi j'ai signé la présente. A Paris, le 19 Février mil sept cent vingt-cinq.

DE RICHEBOURG.

APPROBATION.

J'AI lu, par ordre de Monseigneur le Chancelier, *les Poësies d'*HORACE *traduites en François, avec des Remarques*, par le R. P. SANADON ; & je n'y ai rien trouvé qui m'ait paru devoir en empêcher la réimpression. A Paris, ce 17 Novembre mil sept cent cinquante-cinq.

PICQUET.

PRIVILÉGE DU ROI.

LOUIS, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DE FRANCE ET DE NAVARRE : A nos amés & féaux Conseillers, les Gens tenans nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand Conseil, Prevôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils & autres nos Justiciers qu'il appartiendra. SALUT : Notre amé JEAN-LUC NYON *fils, Libraire à Paris, ancien Adjoint de sa Communauté*, Nous a fait exposer qu'il desireroit faire

Imprimer & donner au Public un Ouvrage qui a pour titre *les Poëſies d'Horace, traduction en François avec des Remarques & des Diſſertations critiques, par le R. P. Sanadon*, s'il nous plaiſoit lui accorder nos Lettres de Privilége pour ce néceſſaires; A ces cauſes, voulant favorablement traiter l'Expoſant, Nous lui avons permis & permettons par ces préſentes, de faire imprimer ledit Ouvrage autant de fois que bon lui ſemblera, & de le vendre, faire vendre & débiter partout notre Royaume, pendant le tems de ſix années conſécutives, à compter du jour de la date des préſentes. Faiſons défenſes à tous Imprimeurs, Libraires & autres perſonnes de quelque qualité & condition qu'elles ſoient, d'en introduire d'impreſſion étrangere dans aucun lieu de notre obéiſſance; comme auſſi d'imprimer ou faire imprimer, vendre, faire vendre, débiter ni contrefaire ledit Ouvrage, ni d'en faire aucun extrait ſous quelque prétexte que ce puiſſe être, ſans la permiſſion expreſſe & par écrit dudit Expoſant ou de ceux qui auront droit de lui, à peine de confiſcation des Exemplaires contrefaits, de trois mille livres d'amende contre chacun des contrevenans, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, & l'autre tiers audit Expoſant, ou à celui qui aura droit de lui, & de tous dépens, dommages & intérêts: A la charge que ces préſentes ſeront enregiſtrées tout au long ſur le Regiſtre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires de Paris, dans trois mois de la date d'icelles; Que l'impreſſion dudit Ouvrage ſera faite dans notre Royaume & non ailleurs, en bon papier & beaux caracteres, conformément à la feuille imprimée, attachée pour modele ſous le contreſcel des préſentes; que l'Impétrant ſe conformera en tout aux Réglemens de la Librairie, & notamment à celui du 10 Avril 1725; qu'avant que de l'expoſer en vente, le manuſcrit qui aura ſervi de copie à l'impreſſion dudit Ouvrage, ſera remis dans le même état où l'approbation y aura été donnée, ès-mains de notre très-cher & féal Chevalier, Chancelier de France, le ſieur DE LAMOIGNON, & qu'il en ſera enſuite remis deux Exemplaires dans notre Bibliothéque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, un dans celle de notredit très-cher & féal Chevalier, Chancelier de France, le ſieur DE LAMOIGNON, & un dans celle de notre très-cher & féal Chevalier, Garde des Sceaux de France, le ſieur de MACHAULT, Commandeur de nos Ordres; le tout à peine de nullité des préſentes. Du contenu deſquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir ledit Expoſant & ſes ayans cauſes, pleinement & paiſiblement, ſans ſouffrir qu'il leur ſoit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la copie des préſentes qui ſera imprimée tout au long au commencement ou à la fin dudit Ouvrage, ſoit tenue pour duement ſignifiée; & qu'aux copies collationnées par l'un de nos amés &

féaux Conseillers Secrétaires, foi soit ajoutée comme à l'original. Commandons au premier notre Huissier ou Sergent sur ce requis, de faire pour l'exécution d'icelles tous actes requis & nécessaires, sans demander autre permission, & nonobstant clameur de Haro, Charte Normande & lettres à ce contraires. CAR tel est notre plaisir. Donné à Versailles le trentiéme jour du mois de Décembre, l'an de grace mil sept cent cinquante-cinq, & de notre régne le quarante-uniéme. Par le Roi en son Conseil.

LE BEGUE.

Registré, ensemble la cession ci-derriere, sur le Registre XIV de la Chambre Royale des Libraires & Imprimeurs de Paris, N°. 3, fol. 3, conformément aux anciens Réglemens confirmés par celui du 28 Février 1723. A Paris, le 9 Janvier 1756.

DIDOT, *Syndic.*

Je reconnois avoir associé au présent Privilége Messieurs Davidtz, Fosse, Brocas, veuve Cavelier & fils, chacun pour un huitiéme; Messieurs Huart, Chaubert, Savoye, Durand & Moreau, chacun pour un seiziéme, & Messieurs Robustel & Aumont, chacun pour un trente-deuxiéme, à Paris, le 8 Janvier 1756.

NYON.

De l'Imprimerie de MOREAU, 1756.

W 8789

(2)

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-13825/fragment/page=0560

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-13825/fragment/page=0562

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-12925-fragment-page=0563